

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE N° 20

GAYĀ MĀHĀTMYA

édition critique
traduction française
et introduction

par

Claude JACQUES

Institut Français d'Indologie
PONDICHÉRY

1962

S
294.538
J 164 G;1



INDIAN INSTITUTE OF
ADVANCED STUDY
LIBRARY * SIMLA



Library

IIAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE N° 20

GAYĀ MĀHĀTMYĀ

édition critique
traduction française
et introduction

par

Claude JACQUES

DATA ENTERED

Institut Français d'Indologie
PONDICHÉRY

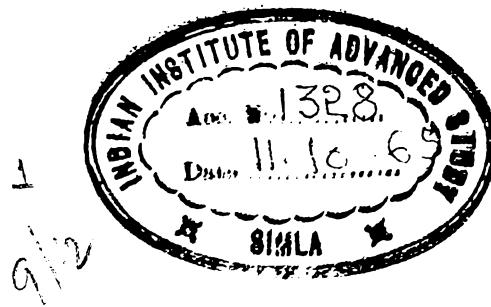
1962

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES



Tous droits de reproduction et
de traduction réservés

S
294.538
J 164 G; 1



IMPRIMERIE DE SRI AUROBINDO ASHRAM
PONDICHÉRY

1962

GAYĀ MAHĀTMYA

गयामाहात्म्यम्

À LA MÉMOIRE DE MON PÈRE

AVANT-PROPOS

J'ai entrepris ce travail à l'instigation de monsieur J.Filliozat; il en a suivi toute l'élaboration et m'a prodigué ses conseils; de plus, alors que j'étais pensionnaire à l'Institut français d'Indologie de Pondichéry, il m'a donné la possibilité de me rendre par deux fois à Gayā; enfin il a bien voulu accueillir cet ouvrage dans la collection des publications de l'Institut de Pondichéry: qu'il trouve ici l'expression de toute ma gratitude.

Monsieur P. Filliozat a accepté de se charger de collationner pour moi les deux manuscrits de l'India Office, que les circonstances ne me permettaient pas de consulter personnellement; je le remercie vivement d'avoir bien voulu faire ce travail ingrat.

Je voudrais aussi remercier mes maîtres de la Sorbonne qui m'ont aidé de leurs conseils : monsieur Renou, d'abord, qui a revu mon texte et dont les suggestions m'ont été précieuses; monsieur Bareau, qui a relu pour moi dans le texte certains passages des pèlerins chinois en Inde; enfin monsieur L.Dumont qui, avec sa grande connaissance des *realia* indiens, m'a donné avant mon départ pour l'Inde des conseils qui se sont révélés précieux lors de mes missions.

Le pandit Nilakantha Šarmā a retroussé entièrement le texte du *Gayā-māhātmya* en caractères *nāgarī* en vue de son impression et m'a fait au cours de ce travail d'utiles suggestions concernant l'établissement du texte : qu'il en soit remercié.

Le pandit N.Rāmacandra Bhaṭṭ, durant tout mon séjour à Pondichéry, m'a assisté dans l'élaboration de cet ouvrage : l'établissement du texte lui doit beaucoup et il a révisé entièrement la traduction; c'est lui aussi qui a relu les épreuves; en outre, il m'a accompagné dans mes deux missions à Gayā et je puis dire que, sans lui, elles auraient été infructueuses. En fait, il n'est guère de pages de ce livre qui ne lui doivent quelque chose et il faut l'en considérer comme le co-auteur. Je ne saurais oublier d'autre part la gentillesse avec laquelle il m'a assisté.

J'exprime aussi ma reconnaissance à mademoiselle Siauve qui a bien voulu se charger du travail ingrat de revoir les épreuves et de surveiller l'impression du livre.

Enfin, j'aimerais avoir une pensée pour mon maître, monsieur Minard, qui a guidé mes premiers pas dans l'indianisme. J'aurais voulu acquérir un peu de sa rigueur dans le raisonnement et mon plus cher désir est que, dans ce travail, je ne me sois pas montré trop indigne de ses leçons.

Manuscrits et éditions utilisés

M 1 : manuscrit de la collection L.Finot : manuscrit sanskrit, n° 64. 36 pages; papier blanc; 23 x 10 cm.; 7 lignes à la page; nāgarī; date : samvat 1887 (1830 A.D.).

M 2 : manuscrit de l'India Office 1737 EG 3592.

36 pages; papier blanc ou recto blanc, verso jaune; 24 x 11 cm.; 8 à 9 lignes à la page; nāgarī; date : samvat 1856 (1799 A.D.)

M 3 : manuscrit de l'India Office 2707 EG 3593

39 pages; papier; 22 x 10 cm.; 9 lignes par page; nāgarī; date : non daté (mais acquis par le Mackenzie collection le 14 sept. 1825)

M 4 : manuscrit de la Tanjore Mahārāja Serfoji's Sarasvatī Mahāl Library, catalogue descriptif n° 9750; collection n° 1118ob. 47 pages; feuille de palmier; écriture télougoue; non daté.

E 1 : édition citée par R.Mitra dans son édition du *Vāyu-purāṇa*, et parfois par H.N.Āpte; nous n'avons pas pu nous procurer le livre.

E 2 : édition du *Gayāmāhātmya*, avec commentaire en hindi. 90 pages; 23 x 10 1/2 cm.; imprimé à Bénarès, Victoria Press; sans date.

E 3 : édition du *Gayāmāhātmya*. 34 pages; 24 x 10 1/2 cm.; imprimé par Śrīveṅkaṭeśvara Press, Bombay, 1895.

E 4 : édition du *Gayāmāhātmya*, avec commentaire en hindi, et suivie du *Gayāpaddhati*. 89 pages; 24 x 11 cm.; imprimé par Lakṣmīveṅkaṭeśvara Press, Kalyāṇa, 1926.

Nota : les éditions plus récentes que nous avons pu consulter reproduisent toutes celle-ci.

V 1 : édition du *Vāyu-purāṇa* par H.N. Āpte, Ānandāśrama Sanskrit Series, n° 49; 453 pages; 24 1/2 x 17 cm.; Ānandāśrama Press, Poona, 1905. Le *Gayāmāhātmya* représente les pages 426-453 du présent livre; V1 note les leçons du manuscrit ख

Avant-Propos

- V 2 : édition du *Vāyu-purāṇa* par H.N. Apte. V2 note les leçons du manuscrit क
- V 3 : édition du *Vāyu-purāṇa* par R. Mitra, collection de la Bibliotheca Indica, en deux volumes; 20 x 13 cm.
 Vol. I: new series, fasc. n° 420, 424, 428, 434, 437 et 445; VII + 540 pages; Calcutta, 1880.
 Vol. II : new series n° 457, 476, 488, 499, 528, 553 et 681; IX + 4 + 659 pages; Calcutta, 1888.
 Le *Gayāmāhātmya* représente les pages 569-659 du vol. II. V3 note les leçons du manuscrit ख
- V 4 : édition du *Vāyu-purāṇa* par R. Mitra. V4 note les leçons du manuscrit ग

GAYĀ-MAHĀTMYA

INTRODUCTION

Les lieux de pèlerinage sont innombrables en Inde, et chacun possède son *māhātmya*, de chacun on a chanté la grandeur dans un de ces petits ouvrages qui ne présentent la plupart du temps aucun intérêt autre que strictement local, quand encore ils ne plaignent pas quelque *māhātmya* plus ancien. Dans l'Inde du nord, ils sont souvent écrits en sanskrit et cherchent à se rattacher à un *purāṇa*, ce qui peut leur donner un air d'ancienneté¹; mais ils ont été aujourd'hui presque tous traduits ou réadaptés dans les diverses langues vernaculaires. Ecrits vraisemblablement par les brâhmaṇes attachés au lieu de pèlerinage qu'ils célèbrent—lesquels brâhmaṇes sont particulièrement honorés de par la grande sainteté provenant du fait qu'ils sont nés dans un *tīrtha*, mais qui jouissent par ailleurs d'une solide réputation d'ignorance — ce sont des textes de caractère nettement populaire : la naïveté des légendes et le genre d'arguments utilisés pour établir la supériorité du *tīrtha* sur les autres l'attestent. Malgré une apparence de composition, ils ne sont pas, sauf pour les *māhātmya* d'origine récente, l'œuvre d'un auteur unique, mais bien plutôt une compilation de "slogans" et de dictons célébrant le lieu de pèlerinage en question, amalgamés plus ou moins heureusement avec des légendes et des règles sur les rités à suivre. Dans ces conditions, chercher à donner un âge au *māhātmya* n'a pas grand sens : sur un noyau qui peut être très ancien sont venus se greffer dans la suite des siècles des précisions et des additions, des changements de dieux même ont pu transformer l'ouvrage, de sorte que seuls les renseignements venant d'une autre source pourront donner une idée de l'histoire du saint lieu, et par suite de son *māhātmya*.

Le *māhātmya* de Gayā n'échappe pas à ces lois du genre et apparemment il ne présente guère plus d'intérêt que tel ou tel guide de pèlerinage. Cependant, Gayā est un des pèlerinages célèbres le plus anciennement attesté dans l'histoire religieuse indienne. Indépendamment du *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-*

¹ les *purāṇa* contiennent effectivement nombre de *māhātmya*, notamment ceux des lieux de pèlerinage les plus célèbres; d'un même lieu, on trouve même des *māhātmya* différents suivant les *purāṇa*. Mais ils y ont été intégrés à des dates variables, souvent impossibles à préciser, mais généralement assez tardives.

Introduction

purāṇa que nous publions et qui est le plus long, il existe, nous le verrons, un certain nombre de *Gayā-māhātmya* dans d'autres *purāṇa*; en outre, une masse assez considérable de textes sanskrits traitent du pèlerinage de *Gayā* ou y font allusion. Mais, assez curieusement, ce n'est pas à cause de ces ouvrages qu'en Europe nous avons d'abord prêté attention à ce saint lieu, mais parce que des textes bouddhiques, puis des rapports des voyageurs chinois et enfin européens en ont attesté l'importance. Les voyageurs européens en effet ont décrit la ville assez abondamment pour qu'on se rende compte de son intérêt du point de vue hindou et qu'on examine enfin les textes sanskrits qui lui sont consacrés. C'est de cet examen qu'on pourra déduire en gros l'âge des différents passages du *Gayā-māhātmya*.

GAYA ET SON PÈLERINAGE AUJOURD'HUI

Mais avant d'aborder l'étude des sources abondantes qui nous permettront d'esquisser une histoire du saint lieu, il convient d'examiner ce qu'est aujourd'hui le centre de pèlerinage. *Gayā* est d'abord une grande ville de 133.700 habitants¹, située dans l'état de Bihār, à quelques 80 kilomètres au sud de Pāṭnā, sur la rive gauche de la Phalgu, rivière dont le lit très large ne contient guère de l'eau que durant 6 mois de l'année, de juillet à décembre, et qui disparaît avant d'avoir pu atteindre le Gange. On divise habituellement *Gayā* en deux parties, fort différentes d'aspect : la vieille ville, appelée autrefois *Antara-Gayā*, bâtie sur la terrasse qui surplombe la Phalgu; les *ghāṭ*, un grand nombre de temples et un dédale de rues tortueuses et souvent sales donnent à cette partie de la ville un cachet très pittoresque; *Sāhab-ganj*, "la ville européenne", s'étend au nord de la vieille ville jusqu'à la colline de Rāma-sīlā, en débordant de plus assez largement sur l'ouest; elle contraste avec *Antara-Gayā* par son aspect moderne et ses rues relativement larges qui se coupent à angle droit.

La ville de *Gayā* est ceinturée de collines dont un certain nombre est tenu pour sacré; aussi, lorsqu'on est à *Gayā*, il n'est guère de lieu d'où l'on n'aperçoive pas de temple et cela nous rappelle qu'on se trouve dans un des territoires considérés comme les plus sacrés de l'Inde et que les pèlerins y viennent nombreux : on estime en général² à 700.000 leur nombre annuel; sur ce chiffre,

¹ d'après le *Census* de 1951; Cf : *Bihar district gazetteers*, *Gayā*, par P. C. Roy Chaudhury, Patna, 1957, p 99. La population de *Gayā*, qui était de 80.383 habitants en 1891, était tombée à 49.921 en 1911 par suite de famines et de diverses graves épidémies de choléra et de peste.

² d'après les *Gayāvāl*, prêtres de *Gayā*, et un *ācārya*.

près de la moitié “offre des *pīṇḍa*”,¹ c'est à dire fait les rites à un parent mort récemment, le plus souvent dans l'année : cela nous donnerait une fréquentation moyenne quotidienne de près de 1000 pèlerins *ayant perdu un parent proche depuis peu de temps*, ce qui est évidemment considérable. La majeure partie de ces pèlerins vient des régions avoisinantes, mais on vient à Gayā de toutes les contrées de l'Inde.²

Les pèlerins qui n'offrent pas de *pīṇḍa* viennent surtout lors des grands rassemblements, qui se forment durant le *Pitr-pakṣa*, la seconde quinzaine, de mois tels que *śrāvana* ou *māgha*. Les autres viennent à toute époque de l'année, y compris lors des grands pèlerinages collectifs, si l'on peut dire, mais préfèrent parfois des périodes considérées comme moins propices pour pouvoir accomplir les rites avec plus de calme et donc mieux. La durée du pèlerinage de ceux qui viennent “offrir les *pīṇḍa*” est très variable; beaucoup de fidèles le font en un ou trois jours, mais certains, accomplissant l'ensemble du pèlerinage, doivent rester à Gayā 8 jours, 15 jours ou même davantage. On peut distinguer ainsi un certain nombre de types de pèlerinages, que nous verrons plus loin. Le périple complet se compose de 48 lieux à visiter; nous allons suivre un pèlerin dans ces lieux et nous familiariser ainsi avec l'ensemble du *Gayā-kṣetra*.

En arrivant à Gayā, le pèlerin doit d'abord se rendre au *Phalgu-tīrtha*. On y accède par la vieille ville : après avoir descendu un large escalier, on se trouve sur une grande place qui permet à de nombreux pèlerins d'accomplir leurs rites simultanément; quelques marches permettent ensuite d'atteindre la rivière. Ce lieu est très important, mais le pèlerin qui doit faire le circuit complet n'y fera que quelques rites préliminaires; il reviendra plus tard pour les rites plus importants. Il commence par un *sankalpa*, c'est à dire qu'il affirme son intention d'accomplir tous les rites dans leur cours régulier, après quoi il prend un bain rituel, il fait un *tarpana* et offre les *pīṇḍa*. Il doit se rendre ensuite au pied de la colline de la *Preta-silā*, à un peu plus de 10 kilomètres, au nord-ouest du *Phalgu-tīrtha*. Notons que le nom de *Preta-silā* est donné dans le *Gayā-māhātmya* non pas à cette colline, mais à la *Rāma-silā*, et au temps encore

¹ C. P. Vidyarthi, *in the sacred complex of hindu Gayā*, Bombay, 1961, p. 33, dit que plus de 80.000 hindous offrent de *pīṇḍa*. Il est possible que le chiffre qu'on nous a donné ait été un peu forcé, mais celui-ci nous semble au-dessous de la réalité. En fait, il est bien difficile d'avoir un chiffre exact.

² L'ācārya qui a bien voulu nous renseigner, Purohit M. Nārāyaṇācārya, a une carte sur laquelle il indique: “All facilities will be given to the South Indian Pilgrims to their entire satisfaction;” Cette phrase est traduite en telugu, kannada, tamoul et malayalam.

où Monier-Williams a fait sa petite enquête, en 1876,¹ il pouvait y avoir confusion; aujourd’hui cependant, les noms de ces deux collines semblent bien fixés. Au pied donc de cette colline se trouve un bassin appelé *Brahma-kunda*² où le pèlerin s’arrête d’abord pour prendre un bain rituel et faire un *śrāddha*³; ce bassin est en très bon état et des portiques sont là pour abriter les pèlerins; ceux-ci peuvent faire là non seulement les cérémonies normalement accomplies en ce lieu, mais aussi, nous a-t-on dit, celles qui devraient se faire au sommet de la colline, lorsque leur état physique, ou les conditions atmosphériques, n’en permettent pas l’ascension. A l’ouest de ce bassin a été construit un petit temple, puis un refuge de *sannyāsin*; un peu plus loin commence le long escalier qui conduit au sommet de la *Preta-silā*, à près de 150 mètres plus haut; cet escalier est pénible à gravir, car il est fait de marches très irrégulières; il est bordé de stèles qu’on trouve en grand nombre à Gayā et dans les environs, et qui doivent provenir surtout des ruines de Bodh-Gayā; elles représentent en effet souvent des images bouddhiques (rebaptisées d’un nom brahmanique); il y a aussi de petits *stūpa* votifs considérés comme des *linga*. A mi-côte, une petite dalle sur laquelle sont gravés deux pieds et appelée *Brahmapada* reçoit la *pūjā* de quelques fidèles, mais ne fait pas partie du circuit normal du pèlerinage. Un peu plus haut, on a deux abris de *sannyāsin*. Sur le sommet de la colline s’élève un petit *mandapa*⁴: c’est là que les pèlerins font leur *śrāddha*, après quoi ils offrent les *pindā* dans une sorte de petit bassin hexagonal dont le fond est le rocher même de la colline⁵; les prêtres du lieu nous montrent sur ce fond trois raies jaunâtres — presqu’invisibles — qu’ils disent d’or et faites par Brahman. Une cour fermée sur trois côtés par un portique sous lequel peuvent s’abriter les pèlerins prolonge le *mandapa* sur sa face ouest; sur le côté ouest de ce portique, et donc regardant vers l’est, il y a une stèle scellée dans le mur : le personnage qu’elle représente était appelé en 1959 Brahman et, comme preuve, on montrait dans une des mains gauches du personnage un manuscrit : les *Veda*; en 1960 cependant, un autre prêtre nous a dit que ce personnage était Rāma, et le nom de Rāma est effectivement écrit en rouge tout autour de la stèle (mais il l’était déjà l’année précédente); il s’agit en fait d’un Avalokiteśvara provenant sans doute de

¹ cf. *Srāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian antiquary*, tome V, p. 200 (juillet 1876).

² cf. planche IV, n° 1.

³ le *śrāddha* est une cérémonie pour les ancêtres qui consiste principalement dans la fabrication et l’offrande de *pindā*. Le *śrāddha* de Gayā est décrit dans le *Gayā-māhātmya*.

⁴ cf. planche IV, n° 2.

⁵ cf. planche IV, n° 3.

Bodh-Gayā. On a paru surpris de l'étonnement que nous avons marqué en constatant le changement de nom du personnage : une autre famille de prêtres avait été chargée de la garde du sanctuaire et comme elle était particulièrement dévote de Rāma, elle avait changé le nom de la divinité ! Il y avait aussi en 1959 sur les piliers du *mandapa* des sortes de *trīśūla* peints en rouge¹ et on nous avait dit qu'ils étaient des marques de Brahman; un an après, ils avaient disparus, barbouillés de peinture. Quoiqu'il en soit, il est intéressant de noter ces changements, même si, comme ici, ils sont en fait de peu d'importance : ils nous montrent que tout n'est pas figé dans l'Hindouisme. Une modification plus grave s'était d'ailleurs produite depuis le passage de Buchanan-Hamilton en 1812² : au sud du sanctuaire que nous avons décrit se dresse un rocher pointu de 3 mètres de haut environ; c'est ce rocher qui était proprement appelé la *Preta-silā* et c'est à son pied que les fidèles offraient des *pīṭa* en 1812. On avait bien montré à Buchanan-Hamilton les marques d'or de Brahman, mais il remarque que le bassin qui les entoure semble très neuf et, bien que ces marques fussent déjà honorées, le *śrāddha* était offert au rocher : aujourd'hui, on a oublié jusqu'au nom du grand rocher; seules quelques stèles pourraient rappeler — mais il y en a partout — qu'un culte se pratiquait ici. Signalons enfin que Buchanan-Hamilton décrit le *mandapa* sous lequel se fait de nos jours le *śrāddha* comme "ouvert de tous côtés"; le portique et la mise en place de la stèle d'Avalokiteśvara ont donc été faits depuis son passage.

Pour se rendre à la *vedī* suivante, il faut revenir sur ses pas par la route agréable qui conduit à Gayā; on arrive ainsi à la colline de la Rāma-silā et à la Phalgu. A l'est de cette colline, entre la route qui longe la rivière et la rivière elle-même, a été creusé un bassin assez bien entretenu, mais dont les eaux sont très sales : c'est le *Rāma-kuṇḍa*,³ comme ailleurs, les bords cimentés du bassin ménagent une place pour les fidèles. Au sud de ce bassin se trouve un petit temple dédié à Rāmeśvara-Nātha. Lorsque le *śrāddha* de Rāma-kuṇḍa est terminé, on se rend au sommet de la colline de Rāma-silā; les escaliers qui y conduisent sont moins durs à gravir que ceux de la *Preta-silā*; la colline est aussi sensiblement moins élevée. On commence l'ascension par un escalier très large qui nous conduit rapidement à un temple de Rāma à côté duquel se trouve une

¹ ces mêmes marques existent sur le temple de Maṅgalā-Gaurī; cf. Pl. XV, n° 1.

² Buchanan-Hamilton Francis. — *An account of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812* published by the Bihar and Orissa Research Society, Patna, s.d.—2 vol. Tome I, pp. 129-132. Les lieux de pèlerinage à Gayā sont très scrupuleusement décrits dans ce livre, et nous nous y reporterons souvent.

³ cf. planche V, n° 1.

des résidences des prêtres *Dhāmin* sur lesquels nous reviendrons. Continuant ensuite, par un escalier, de largeur moyenne, on trouve à sa droite deux petits temples, l'un appelé Siddhanātha Maheśvara et contenant non pas un *linga* bien taillé, mais un morceau de rocher pointu qui en tient lieu; l'autre se nomme Prabhāseśvara, et le *linga* qu'il abrite est manifestement de facture très récente. Un peu plus haut il y a le *samādhi* d'un *sādhu* récemment enterré et la résidence de son successeur. Enfin, le sommet de la colline a été bien aménagé: on y trouve une grande terrasse où sont bâtis deux temples : l'un est consacré à Sītā-Rāma¹, l'autre plus important, appelé *Pātālcśvara*; devant ce dernier, un *mandapa* abrite un petit bassin semblable à celui que l'on avait vu au sommet de la *Preta-śilā* et où se trouvaient les marques d'or de Brahman : on y montre ici l'empreinte d'un pied de Rāma, et elle est très visible, car elle a été faite récemment dans du ciment. Cette empreinte n'existe pas en 1812, car s'il avait pu la voir, Buchanan-Hamilton n'eût pas manqué de la signaler. La création de cette empreinte a ceci de remarquable qu'elle est contre la tradition de Gayā, pourrions-nous dire : en effet, tout le *Gayā-māhātmya* insiste sur l'importance du rocher, en particulier sur le devoir qu'on a d'offrir les *pīṇḍa* sur le sol même de Gayā : ici au contraire, on a isolé le sol par une couche de ciment pour pouvoir mieux et plus facilement faire une empreinte de pied; partout ailleurs, on se contente du rocher nu, même si ce rocher ne porte aucune marque et qu'il faille faire appel à l'imagination des fidèles.

Après avoir fait les cérémonies habituelles du *śrāddha*, le pèlerin descend la colline et, prenant la route qui suit la Phalgu, arrive bientôt devant un édifice que l'on appelle *Kāka-śilā*². Le bâtiment est surélevé et est fait d'une plateforme entourée d'une colonnade en maçonnerie; peut-être y eut-il un toit autrefois, mais il n'en reste rien; seul un auvent en tôle ondulée s'étend le long de la face ouest, qui protège les fidèles des intempéries éventuelles. Au centre de cette construction, il y a une grande estrade de pierre, et au coin nord-est de cette estrade se dresse la *Kāka-śilā* proprement dite³ sur laquelle les pèlerins offrent leurs *pīṇḍa* à la fin du *śrāddha*.

Tous les lieux que nous venons de décrire sont sous la juridiction directe des prêtres *Dhāmin*; ceux que nous verrons maintenant se trouvent sous celle des *Gayāvāl*; nous reviendrons plus loin sur les différents prêtres de Gayā qui sont en rapport avec le pèlerinage.

¹ ce temple est récent et ne doit pas être le même, situé semble-t-il un peu plus haut, que signale B.-H; celui-ci semble avoir disparu.

² ou *Kāka-bali*. Mais ce dernier nom est aussi celui d'une *vedī* située près du Brahmasaras et que nous verrons plus loin, p. XV.

³ cf. planche V, n° 2.

Entre la colline de Rāma-śilā et Antara-Gayā se trouve un étang appelé *Uttara-mānasa*¹: c'est le septième lieu que doivent visiter les pèlerins. Une inscription trouvée dans les alentours de cet étang rappelle qu'il a été creusé autour des années 1070-1080.² Il est entouré de plusieurs temples, dont le plus important semble s'appeler *Pitāmaheśvara*³. L'étang n'est relativement bien entretenu qu'en son angle nord-est où les pèlerins accomplissent leurs rites.

A ce *Mānasa* du Nord s'oppose un *Mānasa* du Sud, le *Dakṣīna-mānasa*⁴. Celui-ci est situé en plein cœur de la vieille ville. Il est creusé très profondément et ses eaux sont très sales; il est ceinturé d'une sorte de quai et l'on y fait trois śrāddha à trois *vedī* différentes, la première située en son angle nord-ouest et appelée *Udīcī*, la seconde au milieu du côté ouest et appelée *Kanakhala* et la troisième dans l'angle sud-ouest et appelé *Dakṣīna-mānasa*; l'ensemble du bassin est aussi appelé *Sūrya-kunda*, et les *mantra* qu'on y récite en se baignant sont adressés à Sūrya. A l'ouest de cet étang il y a d'ailleurs un temple de Sūrya où les pèlerins doivent aller faire un *darśana*.

Les quatre *tīrtha* que nous venons de voir sont groupés avec un cinquième pour former ce qui est appelé dans le *Gayā-māhātmya* les *Pañca-tīrtha*. Le dernier de ces *tīrtha* n'est pas un bassin particulier, mais est formé par la Phalgu elle-même, et se trouve immédiatement au sud du Phalgu-tīrtha. Dans le *Gayā-māhātmya*⁵, on l'appelle d'ailleurs Phalgu-tīrtha; mais les prêtres de Gayā le nomment *Jihvā-lola*; ce nom est curieux, mais aucune explication convenable n'a pu en être donnée. La plupart du temps, on dit qu'il s'applique aux ancêtres qui se trouvent dans les Enfers et qui tirent la langue pour recevoir les libations apaisantes de leurs descendants. On peut faire remarquer d'autre part que l'*asura* Gaya est représenté, comme habituellement les démons, tirant la langue, et que ce nom de Jihvā-lola a peut-être quelque rapport avec ce démon tirant la langue. Les *pīṇḍa* sont préparés sous un arbre qui se trouve sur le *ghāṭ*.

C'est encore sur le bord d'un étang que devra se rendre le pèlerin pour faire son douzième śrāddha, à huit kilomètres environ au sud de la vieille ville, dans la presqu'île formée par les deux rivières Nairāñjanā et Mahānadī, appelées

¹ cf. planche VI, n° 1.

² on discutera cette inscription plus loin

³ suivant des renseignements donnés sur place; mais Buchanan-Hamilton n'en parle pas et d'autre part, le *Tīrtha-cintāmaṇi* situe le temple de Pitāmaheśvara près de Campaka vana, au sud d'Antara-Gayā, sur le bord de la Phalgu.

⁴ cf. planche VI, n° 2;

⁵ *Gayāmāhātmya*, VII, 15 sqq.

Introduction

Phalgu après leur confluent.¹ L'étang se nomme *Mataṅga-vāpi*²; pour l'atteindre, on devra traverser la rivière à gué, car il n'existe pas de pont; mais cela est aisément presque toute l'année. Au milieu de palmiers *borassus*, on découvre tout à coup un sanctuaire entouré de murs à l'intérieur desquels se trouvent plusieurs temples et un *dharma-sāla*; les temples sont dédiés à Mataṅgeśvara, Mataṅgeśvarī Pitṛtāra-Mahādeva, un quatrième à Śaṅkara; tous contiennent un *liṅga*, sauf celui de Mataṅgeśvarī; dans celui-ci, une sorte d'autel orné de deux *trisūla* et de deux lions supporte dix petits *liṅga*, trois d'abord et sept un peu surélevés. Au dessus de tout cela est appuyé contre le mur une stèle représentant la *Devi*, et qui est peut-être un apport récent. L'étang se situe en dehors de l'enceinte de ce sanctuaire, au sud de celui-ci, et c'est sur le bord de cet étang que les pèlerins font leur *śrāddha*.

On se rend ensuite à *Dharmāraṇya*, situé à un peu moins d'un kilomètre plus loin au sud³. Un bouquet de borassus est là, peut-être pour justifier le nom. Dharmāraṇya se trouve au milieu d'une plaine sablonneuse; son enceinte est déterminée par un mur très bas. On trouvera là encore plusieurs bâtiments. Au nord-est, un temple de Hanumant, presqu'au centre de l'aire sacrée, mais légèrement au nord, se trouve le bâtiment le plus important et qui a été refait très récemment;⁴ c'est un *maṇḍapa* au centre duquel se trouve un large puits peu profond et sans eau, et dans lequel les pèlerins jettent les *pinda* après le *śrāddha*: le nom de ce puits semble n'être pas bien fixé. Dharmāraṇya est, en principe, le lieu où le roi Dharma⁵, selon le *Gayā-māhātmya*, a fait faire un grand sacrifice: il y avait besoin d'un poteau (*yūpa*) et d'un puits (*kūpa*). Or le puits dont nous venons de parler se nomme, nous a-t-on dit, *Dharma-yūpa*. Sous le *maṇḍapa*, les pèlerins font leurs *śrāddha*. Au sud-est de ce bâtiment, il y a un petit temple décrit par Buchanan-Hamilton⁶ comme un temple jaïn, contenant une stèle représentant le Jina Pārśva-Nātha; en 1812, des jains y venaient lui rendre un culte; il ne semble pas qu'ils y viennent encore aujourd'hui, et on dit que la stèle représente Viṣṇu. Devant ce temple, une plateforme avec un autre puits en son milieu, tout à fait semblable au précédent, s'appelle *Dharma-kūpa*. On nous a dit que les *pinda* devaient y être jetés lorsque l'ancêtre pour lequel on était là était mort de mort violente. Les noms de ces deux puits, *yūpa* et *kūpa*, répondent

¹ pour la répartition de ces noms, voir infra, introduction p. XXV, note 5.

² cf. planche VII, n° 1.

³ Buchanan-Hamilton (I, 127) situe ce lieu à l'est de Mataṅga-vāpi, ce qui n'est pas possible, car il faudrait alors traverser la Mahā-nadī.

⁴ cf. planche VII, n° 2.

⁵ ce Dharma est peut-être Yudhiṣṭhira, ou encore le dieu Yama;

⁶ op. cit. I, p. 127.

évidemment à la volonté de rappeler le sacrifice de Dharma; mais ces dénominations sont à coup sûr récentes, car Buchanan-Hamilton ne signale qu'un puits, le premier, qu'on ne pouvait donc certainement pas appeler *yūpa* à l'époque. Au sud enfin de l'enceinte de Dharmāranya, il y a un petit temple contenant un *linga* et une stèle représentant Gaurī-Śaṅkara.

A deux kilomètres au nord-ouest de Dharmāranya, il y a Bodh-Gayā. C'est là que le pèlerin est invité à se rendre et un sentier l'y conduit en droite ligne. Au milieu du parcours, une petite maison a été transformée en temple du Buddha par des bonzes tibétains, mais peu de gens semblent s'arrêter; pendant la plus grande partie de l'année, la Nairāñjanā se traverse à pied sec. La *vedī* de Bodh-Gayā s'appelle *Mahā-Bodhi-taru*,¹ mais en fait, les *pindā* ne sont pas offerts au pied de l'*asvattha* sous lequel le Buddha aurait atteint l'Eveil, mais d'un autre arbre. La propriété du temple et la liberté du culte dans son enceinte ont donné lieu en effet à un très long procès qui ne s'est terminé que tout récemment. Aux environs de 1700, Bodh-Gayā n'était plus visité par aucun bouddhiste et la forêt avait envahi les lieux. Un *sannyāsin* vint s'y installer et y fonda un monastère de śivaïtes, à la suite de quoi ceux-ci considérèrent le village, et plus particulièrement les ruines du grand temple, comme leur propriété. Cependant, en 1811, le roi de Birmanie envoya plusieurs délégués pour reconnaître les lieux. Depuis lors, des incidents éclatèrent entre les bouddhistes et le *mahant* śivaïte; le plus grave se produisit le 25 février 1895, lorsque les śivaïtes empêchèrent par la force des bouddhistes d'installer dans le temple une statue du Buddha offerte par des moines japonais. Un procès fut intenté, puis bien d'autres, et l'affaire ne se termina, provisoirement d'ailleurs, qu'en 1949 avec la promulgation du "Bodh-Gayā Temple Act" qui confie la gestion du temple et de ses environs à un comité de neuf personnes, un président quatre bouddhistes et quatre hindous, dont le *mahant*. Celui-ci a encore intenté un procès en révision, toujours en cours à notre connaissance.² Les bouddhistes ont cependant obtenu que les Hindous ne fassent pas leurs *śrāddha* au pied de l'arbre situé à l'ouest du temple et à côté duquel on peut voir le Trône de diamant; ils le font au pied d'un arbre situé au nord du temple et dont l'origine est la suivante: lors des réparations effectuées par Cunningham à la fin du siècle dernier, l'*asvattha*, devenu trop vieux, tomba: un rejet fut alors planté au même endroit, et un autre au nord du temple, de sorte qu'il y eut un arbre pour les adeptes de chaque religion.

¹ cf. planche VII, n° 1.

² cf. *Mahabodhi society of India. Diamond Jubilee souvenir. 1891-1951*. Calcutta 1952, pp. 177-181 : Buddha Gaya temple question, par le Bhikkhu Silabhadra.

Introduction

A côté du temple, il y a quelques petits temples hindous. Un de ces temples contient, 9 statues dorées qui sont manifestement des Buddha : habillées de quelque étoffe, elles sont présentées ici comme représentant les 5 Pāñdava avec Kṛṣṇa, Draupadī, Kuntī et Abhimanyu. Ce temple est signalé par Buchanan-Hamilton¹ qui nous dit qu'il est très récent. La présence des Pāñdava ici peut s'expliquer peut-être par une confusion entre le Buddha et Dharma, et Dharma et Yudhiṣṭhīra.

Après avoir visité Bodh-Gayā, le pèlerin s'en retourne à Gayā; il se rend sur le bord du *Brahmasaras*,² étang peut-être très ancien — il en est déjà question d'un Brahmasaras dans le *Mahābhārata*; il se trouve à la sortie sud de la ville, sur la route de Bodh-Gayā; il est sale et mal entretenu. On montre en son centre un petit pilier fiché obliquement et que l'on dit être le poteau qui servit au grand sacrifice de Brahman. Un peu au nord-ouest de cet étang, un petit bâtiment abrite *Kākabali*, qu'il ne faut pas confondre avec le site auquel on donne parfois le même nom et qui se trouve près de Rāma-silā³; nous n'avons vu là qu'un petit puits sans eau et dans le fond duquel avaient été jetés des *pinda*, mais Buchanan-Hamilton⁴ avait vu une excavation dans le rocher dans laquelle avaient été gravés grossièrement les traits d'un personnage qu'on appelait Yama : sans doute a-t-on fait depuis le début du XIX⁰ siècle une margelle autour de ce trou.

Entre le *śrāddha* sur le bord du Brahmasaras et celui de Kākabali, le *Gayā-māhātmya*⁵ place un rite d'arrosage de manguiers : nous avons cherché à voir ces manguiers, mais ils ont disparu, nous a-t-on dit; le rite, qui semble se faire très rarement aujourd'hui, est effectué au pied d'une construction assez curieuse⁶ de forme cylindrique qui se trouve, comme le dit le *Gayāmāhātmya* des manguiers, près de Gopracāra.

Les *śrāddha* suivants se font sur des empreintes de pieds, les plus importantes actuellement et les plus vénérées sont celles de Viṣṇu, dans le temple du *Viṣṇupāda*⁷. Elles se trouvent dans une pièce octogonale, gravées sur le rocher même et entourées d'une bordure en argent. L'ensemble du temple est récent : il a été construit au XVIII⁰ siècle; on dit parfois que le temple actuel a été construit à la place d'un autre plus ancien, mais Buchanan-Hamilton

¹ *op. cit.* pp. 147-148.

² cf. planche 8, n° 2.

³ cf. *supra*, p. XI.

⁴ *op. cit.* p. 126.

⁵ VII, 40-44.

⁶ cf. planche IX, n° 1.

⁷ cf. planche IX, n° 2 et planche X, n° 1.

ne le signale pas. Dans le *maṇḍapa* précédent ce saint des saints et à droite de la porte y conduisant, il y a une *cella* contenant un *liṅga*. Au sud-est du temple se trouvent tous les autres *pada* sur un grand rocher en pente douce, abrités sous un toit. Ce sont les inégalités de ce rocher qui représentent les empreintes. Le nom de *sodaśa vedī*¹ donné à ce hall devrait impliquer qu'on trouve ici 16 empreintes : il y en a en fait, dit-on, 18 ; mais le chiffre donné est variable : Buchanan-Hamilton en cite 20, par exemple; d'autres disent qu'il n'y en a que 14; mais personne ne donne une liste de 16 empreintes de pieds. Les noms des dieux qui auraient laissé leurs empreintes sont inscrits sur les colonnes qui soutiennent le toit; ce sont les empreintes d'Īśāna (Śiva), de Kamalāsana (Brahman), de Kārtikeya, de Daksināgnī, de Gārhapatya, d'Āhavaniya, de Sūrya, de Candra, de Gaṇeśa, de Sabhya, d'Āvasathyā, de Dadhi, de Kanva, de Mataṅga, de Krauñca, d'Indra, d'Agastya et de Kaśyapa².

A côté de la *sodaśa-vedī*, il y a le Chotā-Akṣaya-vāṭa : c'était le dernier lieu où l'on faisait un *śrāddha*, dans certains cas, du temps de Buchanan-Hamilton; il semble bien qu'aujourd'hui on n'y fasse plus aucun culte.

C'est au pied de la colline de Rāma-Gayā³ que devra se faire le 37^e *śrāddha*; on ne peut accéder facilement à ce lieu qu'en traversant la rivière, à gué pendant la plus grande partie de l'année, ou à l'aide de radeaux faits d'un réseau de bambous reposant sur de grosses cruches en terre jouant le rôle de flotteurs. Il y a au sommet de la colline un petit temple : il contient un fragment de rocher peint en rouge et représentant, dit-on, Hanumant; mais cet Hanumant a été installé ici de mémoire d'homme par un *sādhu* et n'a aucun rapport avec le pèlerinage même de Gayā. La *vedī* de Rāma-Gayā se trouve au pied de la colline, à l'ouest d'une cour entourée de murs décorés, comme souvent, de bas-reliefs. Au milieu de la cour, une empreinte des pieds du Buddha,⁴ attribuée ici à Rāma, évidemment, reçoit un hommage de quelques fidèles. Le *maṇḍapa*⁵ abritant la *vedī* semble ancien; au milieu de la pièce qui n'est pas très grande, il y a un *liṅga* dans une sorte de bassin dont les bords sont plus hauts que lui; la *vedī* de Rāma-Gayā se trouve dans l'angle nord-ouest, délimitée par le mur et par une murette en quart de cercle. L'édifice est construit sur le rocher même. De la cour de Rāma-Gayā, un passage conduit à la Phalgu : sur la

¹ cf. planche X, n° 2.

² la liste donnée par le *Gayā-māhātmya* ne contient que 12 noms; ils sont donnés dans un ordre variant suivant les textes; mais le *śloka* VII, 61 laissait la possibilité d'allonger la liste.

³ cf. planche XI, No 1.

⁴ cf. planche XII, No 1.

⁵ cf. planche XI, No 2.

gauche, on a un petit temple où l'on peut voir Rāma, Sītā et Lakṣmaṇa; leurs statues sont récentes et de facture populaire. Sur la droite, une porte conduit au Bharatāśrama qui contient plusieurs petits temples et une habitation pour quelques *sādhu* qui résident là en permanence. Plus bas, un autre petit temple à l'intérieur duquel a été représentée l'offrande de *pīṇḍa* de Rāma à Daśaratha¹; la main de Daśaratha surgit du rocher, tenant un *pīṇḍa*, et deux autres *pīṇḍa* sont à terre; on dit ici que c'est à cet endroit précis que Rāma offrit son śrāddha : mais le *Gayā-māhātmya* raconte dans sa légende qu'il l'offrit sur l'empreinte du pied de Rudra, et rien n'indique qu'elle fût jamais là; mais c'est un problème que l'on ne se pose pas ici.

Au pied de la colline, une petite partie du lit de la Phalgu un peu plus profonde retient même pendant les mois secs un peu d'eau; c'est ce qu'on appelle *Sītā-kūṇḍa*²; pendant la saison des pluies, il n'est évidemment pas distinct du reste de la rivière. On s'y baigne et on fait un śrāddha à cet endroit.

On traverse alors la Phalgu pour aller offrir le śrāddha suivant dans le temple de *Gayāśīras*³. Une inscription sur le mur indique qu'il a été refait en 1953. On fait donc le śrāddha sous un *māṇḍapa* tout moderne, mais on rend cependant un culte à l'ancienne *vedī*, qui se trouve dans le prolongement du bâtiment moderne : cette *vedī* est une entaille dans le rocher, sur une paroi de laquelle sont sculptés très grossièrement des personnages.

Par la rue qui fait le tour de la colline où sont le temple du Viṣṇupāda et le Muṇḍapṛṣṭha, on arrive à *Gayā-kūpa*, qui serait le puits ayant servi à Brahman lors de son grand sacrifice. C'est là qu'on fait le śrāddha suivant, et on jette les *pīṇḍa* dans le puits, qui est à sec et peu profond. On monte ensuite sur la colline du Muṇḍapṛṣṭha, où l'on trouvera les trois *vedī* : *Muṇḍapṛṣṭha*, *Ādi-Gayā* et *Dhauta-pada*. Au lieu dit Muṇḍapṛṣṭha, il y a un petit temple dont nous avons vu commencer la construction en août 1959 : à l'intérieur ont été placées sur une sorte de banc en maçonnerie plusieurs stèles, dont celle de Muṇḍa-pṛṣṭha-devī⁴, représentant une Kālī ascétique assise sur un personnage, et fort endommagée. La *vedī* d'Ādi-Gayā est simplement une partie de rocher affleurant, que l'on a recouvert d'un petit toit soutenu par des colonnes⁵; derrière la *vedī*, des bâtiments maintenant en ruine étaient la résidence du prêtre du lieu; il est curieux de noter que Buchanan-Hamilton⁶ n'ait pas aperçu derrière la maison

¹ illustration de la légende contée dans le *Gayāmāhātmya*, VII, 74-79.

² cf. planche XII, No 2.

³ cf. planche IX, No 2.

⁴ cf. planche XIII, No 2.

⁵ cf. planche XIII, No 1.

⁶ *op. cit.*, I, p. 124.

du prêtre un autre temple où se font parfois les *śrāddha*; la *vedī* est ici analogue à celle de Gayāsiras. Dhautapada est au sud d'Ādi-Gayā; c'est un *mandapa* tout à fait moderne, et l'objet de culte est un morceau de rocher blanc qui affleure; le nom de cette *vedī*, "pied blanchi, nettoyé", assez curieux, doit venir de ce rocher blanc, rare à Gayā; personne n'a pu nous dire la légende qui s'associe à ce lieu ou à ce nom.

On se rend ensuite à la colline Bhasma-kūṭa, sur laquelle on ne fait normalement que deux *śrāddha*, mais où les lieux saints abondent. On arrive d'abord à Bhīma-Gayā : un trou dans le rocher aurait été fait ici par le genou de Bhīma, qui se prosternait pour adorer Janārdana dont le temple se trouve au sommet de la colline; en 1959, il n'y avait là pour protéger cette *vedī* qu'un petit toit, mais en 1960, des travaux relativement importants étaient en cours pour y faire un temple. Un peu plus haut, une curieuse construction abrite la déesse Maṅgalā-Gaurī¹, qui est la forme de la *Devi* propre à Gayā. Au sommet, il y a le temple de Janārdana, où l'on ne fait pas de *śrāddha* dans le cours du pèlerinage, mais où l'on peut venir ensuite : les *pindā* qu'on offre à ce dieu serviront non pas à des morts, mais à des vivants : c'est le seul endroit où l'on n'offre pas les *pindā* sur le sol même; on les confie au dieu² pour qu'il les offre au nom de la personne que l'on nomme lorsqu'elle sera morte; on peut même offrir un *śrāddha* pour soi-même. Redescendant vers le sud, on passe devant le temple de Maṅgalā-Gaurī et on arrive un peu plus bas à un bâtiment assez grand appelé *Gopracāra*. Le rocher qu'abrite cette bâtie est marqué d'innombrables petits trous³, et l'on dit ici que ce sont les empreintes de la vache divine Dhenu; il est possible que ce soit à cette *vedī* que le *Mahābhārata* fasse allusion en III, 82, 77, ce qui lui attesterait une antiquité vénérable. Le Gopracāra est le second lieu où l'on fait un *śrāddha* sur le Bhasma-kūṭa.

On descend ensuite jusqu'à la route que l'on traverse pour se rendre sur le bord de l'étang *Gadālola* : il contient peu d'eau et est assez mal entretenu. Un pilier, semblable à celui qu'on trouve dans le Brahmasaras⁴ fiché obliquement en son milieu, rappelle que c'est dans cet étang que Viṣṇu a lavé sa massue, après avoir tué l'*asura* Heti.⁵ On fait un autre *śrāddha* sur le bord de cet étang.

On traverse à nouveau cette même route pour se rendre auprès de l'*Aksaya-vāṭa* où l'on fera le dernier *śrāddha*. L'*Aksaya-vāṭa* se trouve sur une terrasse qui surplombe la route et qui est assez haute; l'arbre est maintenant vieux, et

¹ cf. planche XV No I.

² cf. planche XV, No 2.

³ cf. planche XIV, No 1.

⁴ cf. *supra*, p. XV.

⁵ cf. *Gayā-māhātmya*, V, 1 à 12,

des piliers en maçonnerie soutiennent ses bras qui s'allongent, démesurés. Après le *śrāddha*, le pèlerin lave les pieds du Gayāvāl qui l'a pris en charge, lui paye ses honoraires et obtient enfin le *suphal*, mot grâce auquel il a la certitude que son pèlerinage portera fruit.¹

On fait donc, si l'on fait le pèlerinage dans son entier, 48 *śrāddha*. Mais lorsque tous ces rites sont terminés, il restera encore nombre de lieux à visiter; leur visite est facultative et bien peu de pèlerins s'y rendent, parce que les prêtres ne les y encouragent pas. En particulier, la plupart des lieux décrits dans le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*, que nous tenons pour ancien, n'ont pas été visités.

Une fois le véritable pèlerinage terminé, on fait souvent le rite de la *trisamdhya*²: au lever du jour, on se rend à Gāyatri-tīrtha, sur la Phalgu, un peu au nord du Phalgu-tīrtha; on se baigne dans la rivière en récitant la *samdhya* du matin et on fait un *śrāddha*. A midi, on va réciter la *samdhya* de la mi-journée près de *Sāvitri-kuṇḍa*, au pied de la colline de la Brahma-yoni, et on fait un *tarpana*. Au tomber du jour, on se rend sur le bord de la *Sarasvatī*: est ainsi nommée une partie du cours de la *Mahānadī*, presqu'à son confluent avec la *Nairāñjanā*; il y a là un petit temple, sur la presqu'île, que nous n'avons pas visité; on y récite la *samdhya* du soir.

Un autre rite important qui peut se pratiquer en dehors du circuit normal³ du pèlerinage est celui du "don d'une vache", sur le bord de la *Vaitaranī*. C'est un rite funéraire bien connu⁴, mais il prend à Gayā une valeur particulière. La *Vaitaranī*, qui est le fleuve des Enfers dans la mythologie hindoue, est ici un étang situé un peu au nord du *Brahmasarās*.

Il faut dire un mot enfin de deux collines qui semblent avoir eu une grande importance autrefois. L'une est appelée aujourd'hui *Sunaravā*; on la laisse de côté dans le circuit normal du pèlerinage, mais elle est bien décrite dans le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*. L'autre est la colline de la *Brahma-yoni*; Cunningham croit pouvoir l'identifier avec le *Gayaśīsa* des bouddhistes qui est sans doute le même que le *Gayaśīras* du *Mahābhārata*: nous en reparlerons plus loin. Aujourd'hui, ce qui a donné son nom à la colline, la *Brahma-yoni*,⁵ attire encore des visiteurs : c'est un passage dans des rochers dont la traversée, aisée, libère l'homme de toute autre renaissance.

¹ cf. planche III, No 1, 2 et 4.

² la *trisamdhya* est un rite courant de l'hindouisme, un peu comparable à l'*Angelus* catholique; il n'a qu'une valeur particulière à Gayā. Ce rite est décrit dans le *Gayā-māhātmya*, VIII, 21-24.

³ certaines listes l'incluent dans le circuit normal des 48 *vēdī*.

⁴ cf. Kane, *Hist. of Dharmaśāstra*, IV, p. 545. La vache est appelée *Vaitaranī*

⁵ cf. planche XVI, n° 1 et 2.

Nous venons d'esquisser une description du pèlerinage de Gayā; en fait, bien peu de pèlerins visitent l'ensemble de ces lieux : l'état d'abandon ou de demi-abandon des sites témoigne d'ailleurs de cette désaffection; d'autre part, il nous a parfois été difficile de nous faire préciser où exactement était telle ou telle *vedī*, en particulier sur le Muṇḍapṛṣṭha, colline pourtant si proche du temple du Viṣṇupāda, centre de la Gayā actuelle. Les types de pèlerinage les plus fréquents sont les suivants : tout d'abord, et de loin le plus populaire, le pèlerinage en un ou en trois jours aux trois lieux: Phalgu-tīrtha, Viṣṇupāda et Akṣaya-vāṭa; certains pèlerins ne font qu'un *śrāddha* au Viṣṇupāda, soit parce qu'ils sont pressés, soit parce qu'ils sont trop pauvres pour se permettre d'en faire plus. Les Bengalis font souvent cinq *śrāddha*: au Phalgu-tīrtha, à la Preta-silā, à Rāma-Gayā, au Viṣṇu-pāda et à l'Akṣaya-vāṭa. Enfin, il existe des circuits de 38 ou 45 lieux où l'on fait des *śrāddha*; on supprime alors un certain nombre de *vedī* du circuit complet, mais il est difficile de préciser; en fait, la liste même des 48 lieux à visiter est flottante. On trouvera dans l'appendice III un tableau comparatif des différentes listes que nous avons pu trouver.

Les prêtres qui intéressent le pèlerin arrivant à Gayā peuvent se classer en trois catégories : les *gayāvāl*, les *dhāmin* et les *ācārya*. Les *gayāvāl*¹ sont de loin les plus importants; ce sont eux les principaux bénéficiaires du pèlerinage, puisque tout pèlerin doit leur verser les honoraires qu'ils réclament à la fin des rites et qu'ils se montrent en général très exigeants. On leur attribue des défauts en grand nombre, en particulier l'ignorance et la rapacité; il est certain qu'ils sont parfaitement ignorants, même sur des choses qui touchent de très près au pèlerinage de Gayā. Quant à leur rapacité, nous ne ferons que citer ici le *Tamil Lexicon*² qui, sous le mot *gayāvāl*, donne comme définitions : "1. one of the priestly class at Gayā; 2. Extortioner; 3. Dishonest, unscrupulous fellow." ! On veut bien croire que ceci est exagéré, il n'en reste pas moins que c'est significatif. Ils étaient propriétaires de la majorité des temples de Gayā autrefois; il semble que leur tendance à ne s'intéresser qu'à ce qui peut rapporter leur a fait négliger la plupart des sites de Gayā, pour ne conserver finalement que le temple du Viṣṇupāda et quelques unes des *vedī* qui se trouvent proches de là. Ils se disent descendants des brāhmaṇes créés par Brahman lors de son sacri-

¹ les *gayāvāl* semblent présenter un grand intérêt du point de vue socio-logique. Ils ont été étudiés à plusieurs reprises, en particulier tout récemment par M. L. P. Vidyarthi, dans *The sacred complex in hindu Gayā*. Malheureusement, le manque d'esprit critique de l'auteur fait que l'étude est assez mauvaise. Les principaux informateurs de l'auteur ont été les *Gayāvāl* eux-mêmes, et ce livre est une excellente preuve de leur ignorance parfaite.

² *Tamil Lexicon*, Madras, 1926, p. 734.

fice, ce qui pourrait vouloir dire qu'ils sont à Gayā depuis une très grande antiquité ; en fait, il est bien difficile de se prononcer à ce sujet, d'autant plus que les *dhāmin* ont les mêmes prétentions qu'eux.

A l'époque de Buchanan-Hamilton, les *dhāmin* étaient particulièrement misérables¹. Leur statut semble s'être relevé quelque peu depuis lors, sans cependant être très brillant. Leur autre nom de *Pretīya brāhmaṇa* indique qu'ils s'occupent plus spécialement des *preta*; cinq lieux leur appartiennent à Gayā : Brahmakūḍa, Pretāśilā, Rāmakuṇḍa, Rāmaśilā et Kākabali; ils ont également la charge d'un certain nombre de temples qui autrefois relevaient des *gayāvāl*, en particulier du temple qui se trouve au sommet de la colline de Brahma-yoni, ainsi que la Brahma-yoni elle-même. Ils ne semblent plus, comme au début du XIX^e siècle, donner une partie de leurs honoraires aux *gayāvāl*, mais ils sont cependant très pauvres; leur ignorance est égale à celle des *gayāvāl*.

L'incapacité de fait de ces deux catégories de prêtres rend nécessaire l'existence de la troisième: les *ācārya*. Ce sont eux qui dirigent les pèlerins pour faire le *śrāddha*. Ils sont étroitement dépendants des *gayāvāl* à qui ils semblent bien verser, quoi qu'ils s'en défendent, un certain pourcentage de leurs honoraires. Ils sont venus s'installer à Gayā de toutes les parties de l'Inde : ainsi notre informateur principal venait du pays *kannada*. Leur rôle ne se borne pas à assister les pèlerins dans leurs rites; ce sont eux aussi qui accueillent les pèlerins à la gare et qui s'occupent de les loger.

Tel est, rapidement esquissé, l'état actuel de Gayā et de son pèlerinage. Mais il s'en faut de beaucoup que ce soit là sa physionomie ancienne. Par une chance assez rare en Inde, nous avons des documents assez nombreux qui nous permettent d'entrevoir celle-ci et peut-être même de nous faire une idée de ce qu'a été l'évolution du territoire sacré. C'est ce que nous allons étudier maintenant.

GAYA SELON LES BOUDDHISTES.

Le Canon pāli et les Commentateurs. — Le canon pāli fait de multiples allusions à la ville de Gayā, et cela garantit déjà à celle-ci une antiquité respectable : on ne pourra guère aller plus haut dans le temps. Naturellement, le pèlerinage hindou intéresse peu les Bouddhistes, mais ils sont souvent amenés à faire allusion à Gayā, puisque c'est dans ses environs que le prince Siddhārtha a atteint l'Eveil, et que par la suite le Bouddha y revint à plusieurs reprises. Le canon pāli ne nous donne par conséquent guère que des noms, mais les commentateurs nous aident à leur donner un certain contenu.

¹ *op. cit.*, I, p. 107 et 130-131.

Au temps du Bouddha, Gayā était certainement un centre de pèlerinage important ; en effet, dans une strophe du *Majjhima-nikāya*¹, il est cité dans une courte liste de *tīrtha* : “La Bāhukā, l’Adhikakkā, la Gayā et la Sundarikā, la Sarasvatī et la Prayāgā ainsi que la Bāhumatī...”² et, dans le dernier vers de cette strophe, le *tīrtha* de Gayā est pris comme le *tīrtha*-type : “Que feras-tu une fois à Gayā ; un puits, c’est Gayā pour toi !”³. Et Buddhaghosa, commentant ce passage, écrit : “...et parce que dans le monde Gayā est la plus révérée...”⁴. Gayā est ici le nom du *tīrtha*, c'est-à-dire du gué dans la rivière appelée aujourd’hui Phalgu. Mais, nous dit le même Buddhaghosa : “Gayā est, dit-on, un village et un *tīrtha*, et le terme convient pour les deux.”⁵.

Ce *tīrtha* voyait arriver une grande affluence chaque année au mois de Phālguna, pour une grande fête appelée Gayā-phaggu d’après le mois où elle avait lieu : et le *thera* chante : “A l’aurore, à midi, le soir, trois fois par jour, je suis descendu dans l’eau courante de Gayā pour la Phaggu de Gayā”⁶ et le commentaire de ce passage est ainsi traduit par Mrs. Rhys Davids : “At that time the people held a festival every year in the former half of March (Phagguna), and a baptizing at the bathing stage (*titthābhiseka*), the festival being called the Gayā-Lent (Gayā-Phaggu).”⁷ Il est possible que ce soit de cette fête que la rivière de Gayā tire son nom de Phalgu ; c’est en tous cas ce que pense Buddhaghosa. Il est certain que ce nom a d’abord été donné au *tīrtha*, et que ce n’est qu’assez récemment que le nom s’est appliqué à toute la rivière, puisque dans le *Gayā-māhātmya* encore Phalgu a la plupart du temps le sens restreint du *tīrtha* qui se trouve au pied du temple du Viṣṇupāda.

¹ The *Majjhima-nikāya* (editor P. V. Bapat, Pāli publications board (Bihar Government) 1958, vol. I, p. 52.

² bāhukām adhikakkām ca gayam̄ sundarikām̄ api
sarassatiṁ payāgam̄ ca atho bāhumatiṁ nadim̄

³ kiṁ kāhasi gayam̄ gantvā udapāno’pi te gayā.

⁴ Yasmā ca loke gayā samatatarā. *Papañcasūdāni*, éd. siamoise, 1920, I, p. 247.

⁵ gayā ti gāmo pi tittham pi vucchati, tad ubhayam pi idha vattati. *Paramatthajotikā*, éd. siamoise, II, p. 301, cité par Barua, *Gayā and Buddha-Gayā*, Calcutta, 1931, p. 83, note 3.

⁶ pāto majjhantikam̄ sāyam̄ tikkhattum̄ divasass’aham
otariṁ udakam̄ sotam̄ gayāya gayaphagguyā

(*Thera-gāthā*, P.T.S., 1930, p. 39, vers 345.)

⁷ on ne voit pas pourquoi Mrs. Rhys Davids traduit ici *Phaggu* par *Lent*, qui ne s’impose absolument pas et qui a un contenu inacceptable.

⁸ *Psalms of the Brethren*, p. 181, cité par Barua, *op. cit.*, p. 90, note 1.

Un autre point de Gayā bien attesté dès le canon pāli est le *Gayāsīsa* ou *Gayā-sīrṣa*. On nous dit que le Bouddha y prononça plusieurs sermons. Mais rien n'indique qu'il fût alors, comme aujourd'hui, un point particulièrement sacré. Le Bouddha y montait avec ses disciples pour pouvoir contempler le *tīrtha* et les gens qui s'y baignaient, ce qui lui permettait de mieux flétrir cette religion des bains et des *tīrthika*¹. Les commentateurs n'apportent guère de précisions. Buddhaghosa nous dit que ce mont était situé non loin de l'agglomération de Gayā et qu'il y avait au sommet un espace capable de contenir 1000 moines². Le commentateur de l'*Udāna*³, ainsi que Buddhaghosa⁴, nous disent que cette montagne tire son nom de sa ressemblance avec une tête d'éléphant (*gaja+śīrṣa*), et c'est en fait l'étymologie la plus vraisemblable. Il y a bien d'autres exemples en Inde de montagnes tirant leur nom de leur ressemblance avec un animal. Ce qui est certain, c'est que ce *Gayāsīrṣa* ou *Gayā śīras* est aujourd'hui un emplacement situé en contrebas du temple du Viṣṇupāda, et qui ne répond donc aucunement à la description des Bouddhistes. Cunningham a cru pouvoir identifier cette montagne avec la Brahma-yoni actuelle, et c'est en effet la colline des environs immédiats de Gayā qui répond le mieux à ce qu'on en peut savoir.⁵ Mais cette colline se trouve à environ deux milles de la rivière à vol d'oiseau, et dans ces conditions, il est douteux que le Bouddha ait pu voir nettement les *tīrthika*. Il est possible que la rivière ait changé de lit, ce qui rendrait les choses plus vraisemblables. Une autre difficulté vient de ce que pas un commentateur ne parle du *Gayāśīras* comme d'un lieu sacré : il est cependant attesté comme tel dans le *Mahābhārata* ; on doit supposer là qu'on en n'a pas parlé parce que ce n'était pas le sujet de l'auteur.

¹ on traduit en général *tīrthika* par "hérétique", et cette traduction ne convient absolument pas. Les Hindous ne sont pas les "hérétiques" du Bouddhisme ! Les *tīrthika* sont ceux qui se baignent dans les *tīrtha* et qui croient à leur vertu purificatrice.

² *gayāsīseti gayāgāmassa hi avidūre...yattha bhikkhusahassa okāso pahoti. Sāratthappakāsinī*, éd. siamoise, III, p. 7.

³ cité par Barua, *op. cit.*, p. 86, note 1.

⁴ Barua cite ainsi l'édition siamoise (*op. cit.* p. 90, n° 2) : *gayā'ti ekā pokkharaṇī'pi, atthi nadīpi, Gayāśīsanāmako hatthi kumbhasadiso pitthipāsāno*. (d'après *Sāratthappakāsinī*, éd. siam. III, p. 7). Nous lisons en fait : *gayā ti ekā pokkharaṇī'pi atthi nadī'pi gayāśīsanāmako atthi kumbhasadiso piṭṭhipāsāno'pi*. Nous n'avons pas pu vérifier si l'édition de la PTS donne *hatthikumbhasadiso* ou *atthi kumbhasadiso*. Il semble que Barua ait raison pour le sens, mais il n'a pas pu trouver cette leçon dans l'édition siamoise.

⁵ cf. planche XVI, n° 1.

On ne peut pas penser en effet qu'à l'époque de Buddhaghosa le Gayāśiras n'était pas tenu pour sacré par les Hindous.

Il est également question dans le canon pāli¹ de deux *yakkha*, Suciloma et Khara, habitant à Gayā dans un *tañkitamañca*; Buddhaghosa nous explique ce terme plutôt obscur : c'était une sorte de dolmen, un édifice fait de quatre pierres plates placées verticalement sur lesquelles reposait une autre pierre plate²; *tañkita* suggère que ces pierres étaient ornées de bas-reliefs. Barua³ voudrait nous faire confondre cette construction avec le Brahmayūpa que signale le *Mahābhārata* sur le bord du Brahmasaras⁴. Mais la description faite par Buddhaghosa est assez précise pour qu'on ne puisse d'aucune manière confondre ce *tañkitamañca* avec un *yūpa*. D'autre part, Buddhaghosa ne nous dit pas que cet édifice se trouvait sur le bord d'un étang: il dit seulement qu'il se trouvait près de l'agglomération de Gayā. Et comme Barua identifie le Brahmasaras avec le Brahmakeuṇḍa actuel qui se trouve à environ 10 km. de l'ancienne agglomération de Gayā, on voit que les hypothèses de Barua ne sont guère vraisemblables. On est bien obligé de constater ici notre impuissance à localiser exactement le refuge des *yakkha*: il a totalement disparu, et ne semble pas avoir jamais été remarqué par les auteurs hindous, à moins que l'on ne suppose que l'un de ces *yakkha* ne soit l'ancêtre de l'*asura* Gaya qui aura plus tard une grande fortune.

Nous avons ainsi l'essentiel de ce qu'était Gayā au temps du Bouddha : village sur le bord d'un *tīrtha* important, où l'affluence des fidèles était particulièrement remarquable au mois de Phālguna; à côté de ce village, une colline dont la forme a suggéré le nom de "Tête d'éléphant"⁵; également près du village, un dolmen, refuge de deux *yakṣa* auxquels on devait rendre un certain culte. Les lieux de culte devaient s'être augmentés en nombre à l'époque de Buddhaghosa, car il nous fait cette description de Gayā⁶: "Gayā : il y a un étang, une rivière et un sommet rocheux semblable à une tête d'éléphant nommé Gayāśīsa." C'est la première fois que l'on voit apparaître cet étang dans un

¹ *Sucilomasutta*, in *Samyuttanikāya*, Pāli Publication Board, 1959, p. 208, et *Suttanipāta* (*Khuddakanikāya*, vol. I, Pāli Pub. board, 1959, p. 308).

² *Sāratthappakāśinī*, éd. siamoise, I, p. 353.

³ *op. cit.* p. 88.

⁴ pour la localisation de cet étang, voir plus loin p. XXXI

⁵ M Bareau a bien voulu nous signaler que dans les livres modernes, les Chinois et les Japonais ne connaissent ce mont que sous le nom de "Mont Tête d'éléphant".

⁶ cf. plus haut, p. 4, n. XXIII; nous traduisons suivant la lecture de Barua, tout en maintenant qu'elle ne se trouve pas dans l'édition siamoise.

texte bouddhique. Ailleurs¹, Buddhaghosa nous dit qu'on l'appelle : Maṇḍala-vāpi. On trouve un *Maṇḍalamahāhrada* signalé dans le *Garuḍapurāṇa* (LXXXIII, 42) dans une région qui se trouve entre la cité de Gayā et le Gayā-sīras ; mais on ne retrouve rien aujourd'hui sous ce nom, et il est possible que ce soit le même. Quoi qu'il en soit, les étangs sont très nombreux à cet endroit, et il est bien difficile de dire lequel portait ce nom au temps de Buddhaghosa. Barua considère que ce devait être le même que le Brahmasaras du *Mahā-bhārata* ; à condition qu'on ne veuille pas le situer où Barua le fait, c'est possible, puisque le Brahmasaras est le seul étang près de Gayā dont parlent le *Mahā-bhārata* et Buddhaghosa.

La grande épopée signale beaucoup plus de lieux saints à Gayā que les textes pāli: il ne faut pas s'en étonner ; le canon pāli en effet, aussi bien que les commentateurs, n'ont parlé de certains points de Gayā que dans la mesure où ils avaient quelque rapport avec le Bouddha; les autres ne les intéressaient pas. Les pèlerins chinois feront de même.

Les Pèlerins chinois. — Fa-hien et Hiuan-tsang sont les seuls pèlerins chinois qui ont parlé de Gayā dans leur rapport de voyage, et encore l'ont-il fait accessoirement et brièvement. Ils n'en sont pas moins cependant de la plus haute importance pour l'histoire de Gayā, car ils marquent un point de repère historique sûr. Fa-hien ne consacre à la ville sainte que peu de mots² : "This city (Gayā) is desolate and completely deserted." Ainsi, en 410 environ, la ville de Gayā n'est plus qu'un souvenir ; aucune raison n'en est donnée, et nous verrons plus loin quelle est l'hypothèse la plus vraisemblable.

Un peu plus de deux siècles plus tard—Hiuan-tsang ayant fait son voyage de 627 (ou 629) à 645 — Gayā se présente ainsi aux yeux du pèlerin chinois³ : "Going to the south west of the *sangharama* of Silabhadra about 40 or 50 li⁴, and crossing the Nairanjana river⁵, we come to the town of Gayā. This town is

¹ *Papañcasūdani*, éd. siamoise, I, p. 245 (et non pas p. 145, comme le dit par lapsus Barua, *op. cit.* p. 87, n. 3).

² *A Record of the Buddhist Countries*, by Fa-hsien. The Chinese Buddhist Association, Peking, 1957, p. 66.

³ *Chinese Accounts of India*, translated from the Chinese of Hiuen Tsiang by Samuel Beal. Calcutta, Vol. III, 1958, p. 343.

⁴ Selon Vivien de Saint-Martin (*Mémoire analytique sur la carte de l'Asie Centrale et de l'Inde*, Paris, 1958, p. 8), le *li*, au temps de Hiuan-Tsang, est de 329 mètres, soit environ 3 au kilomètre.

⁵ Il s'agit ici de ce qu'on appelle aujourd'hui la Phalgu. Hiuan-Tsang la nomme Nairañjanā, car c'est cette dernière rivière qui coule à Bodh-Gayā, et il la considère également comme la rivière importante. La Nairañjanā se

naturally strong (*situated amid crags or precipices*). It has but few inhabitants ; there are about 1000 families of Brahmans only ; they are the offspring (successors) of a Rishi. The king does not regard them as vassals and the people everywhere highly respect them.

To the north of the town 30 li or so there is a pure fountain of water. The tradition handed down in India that it is called "holy water" ; all who bathe or drink thereof are cleansed from whatever defilement of sin they have.

To the south-west of the town, 5 or 6 li we come to Mount Gaya (Kiaye), with its sombre valley, streams, and steep and dangerous crags. In India, the name commonly given to this is the divine (spiritual) mountain."

Nous avons ainsi grâce à Hiuan-Tsang un petit tableau de la ville de Gayā au milieu du VII^e siècle. Comme l'auteur ajoute encore que, sur le mont Gayā, le Bouddha prononça plusieurs sutra, il est facile d'identifier ce mont avec le Gayāśiras, c'est-à-dire avec l'actuelle Brahma-yoni. Comme il est sûr qu'à cette époque cette colline était sacrée pour les Hindous, on est un peu étonné d'apprendre du pèlerin chinois qu'il y avait à son sommet un "*stūpa* d'environ 100 pieds de haut, qui fut construit par Aśoka-rāja." Il faut penser qu'alors, comme aujourd'hui, la tolérance était grande à Gayā et que les fidèles des deux confessions n'étaient nullement gênés de devoir gravir la même colline pour y rendre un culte différent. D'après le mont Gayā, nous voyons que la ville même de Gayā était située sur la terrasse qui surplombe la Phalgu et où se trouve aujourd'hui le temple de Viṣṇupāda, et ce qu'on appelle la vieille ville de Gayā. Quant à la source qui se trouve à 30 li (soit environ 10 km.) de Gayā c'est à peu près certainement l'actuel Brahmakūḍa, peut-être ce qui est appelé *brahmaṇas tīrtham* dans le *Mahābhārata*¹. C'était certainement un site de pèlerinage au temps de Hiuan-Tsang, et par ailleurs, le pèlerin ne nous dit pas expressément que la ville de Gayā était un *tīrtha* ; mais la présence qu'il signale de nombreux brāhmaṇes dans la ville pourrait bien montrer qu'elle était sainte. En effet, il nous dit qu'il n'y avait que peu d'habitants à Gayā, environ mille familles de brāhmaṇes ; si cette ville avait été une ville ordinaire, mille familles de brāhmaṇes indiquerait une grande cité, ce qu'elle n'est pas. Il faut donc que leur nombre s'explique par la sainteté particulière du lieu. Le grand respect que leur portent le peuple et le roi peut également provenir du fait qu'ils soient brāhmaṇes de *tīrtha*. Quant à dire s'ils sont les ancêtres des *gayāvāl* actuels, c'est beaucoup plus difficile : c'est possible, mais ceux-ci

joint à la Mahānadi à 6 km. environ au sud de Gayā; ce qui est la Phalgu aujourd'hui est souvent appelé dans les textes sanskrits la Mahānadī, la Phalgu étant proprement le *tīrtha* de Gayā.

¹ voir plus loin.

se disent disciples de Madhvācārya, et venus du Sud de l'Inde ; s'ils disent vrai, ils auraient supplanté les brâhmaṇes dont parle Hiuan-Tsang.

On voit en tous cas que la ville était repartie d'une nouvelle vie au VII^e siècle ; et Hiuan-Tsang ne semble pas avoir entendu dire qu'elle fut morte. Pouvons-nous discerner une cause de cet anéantissement provisoire ? Il semble que oui. En effet, on voit apparaître dans le récit de Fa-hien¹ déjà, puis dans celui de Hiuan-tsang², la légende de la montagne Prāgbodhi qui était habitée par un démon ; celle-ci trembla lorsque le Bouddha, cherchant un lieu où il pourrait atteindre l'Eveil, en commença l'ascension. Or les pèlerins chinois sont à notre connaissance les premiers à conter cette légende ; le canon pāli ni les commentaires n'y font la moindre allusion ; et pourtant Buddhaghosa, originaire du Magadha, aurait bien dû la connaître si elle avait existé. D'autre part, Gayā se trouve dans une région de tremblements de terre ; le dernier en date, en janvier 1934, fut particulièrement violent dans une région au nord de Patna, à une centaine de milles de Gayā³. On peut donc supposer sans trop d'imprudence que Gayā fut violemment secouée au cours du IV^e siècle, probablement peu avant le passage de Fa-hien. Ce tremblement de terre aurait donné naissance à la légende de la montagne Prāgbodhi du côté bouddhiste et à celle de l'*asura* Gaya telle qu'elle est contée dans le *Vāyu-purāṇa* du côté hindou. Un tremblement de terre peut bien avoir détruit la ville d'une façon telle qu'elle ait été complètement abandonnée pendant quelque temps, d'autant que des épidémies ont pu se déclarer et rendre ainsi la ville insalubre. Mais la célébrité ancienne de Gayā était telle que la cité a pu renaître par la suite.

GAYA SELON LES HINDOUS.

Le premier cadre historique ne pouvait être donné que par les données bouddhiques, puisqu'on sait que peu de données d'œuvres sanskrites sont datées avec précision. Mais cela ne doit pas nous faire oublier leur insuffisance. Il convient donc maintenant de se tourner vers la masse des textes hindous, datés ou non, et ceux-ci servant à situer ceux-là dans le temps. Avant les *purāṇa*, le *Mahābhārata* consacre bien des *śloka* à Gayā et donne une description suffisante du saint lieu. Puis, à partir du XII^e siècle, des compilateurs vont traiter

¹ *op. cit.*, pp. 66-67.

² *op. cit.*, pp. 343-344.

³ Il fut ressenti à Gayā : un ascète qui vit dans un petit ermitage près de *Akāśa-Gaṅgā* (sur la face est de la *Sunaravā*) nous a dit que le tremblement de terre de 1934 avait pratiquement tari cette source qui était auparavant très abondante.

des pèlerinages et nous en feront suivre l'évolution; ce sont en fait les documents les plus précieux. Enfin, quelques faits épars viendront encore préciser ou confirmer certains points de l'histoire du pèlerinage.

Un certain nombre de *purāṇa* contiennent un *māhātmya* de Gayā. Mais celui du *Vāyu-purāṇa* est le plus important quantitativement, il comprend en effet 500 *śloka* environ répartis en huit *adhyāya*. C'est également le plus lu, et, à notre connaissance, le seul dont il existe des éditions séparées; tout le monde s'accorde d'autre part à dire qu'il forme un tout qui n'a été intégré que tardivement dans le *Vāyu-purāṇa*: ceci est un problème que nous étudierons plus loin. Il ne sera pas inutile, pensons-nous, de donner dès maintenant un résumé de ce *māhātmya*, avant même de voir les différents passages du *Mahābhārata* qui cependant sont très nettement antérieurs à ce *māhātmya*.

Après une courte introduction, Sanatkumāra, qui dit le *māhātmya* à Nārada, fait dans le premier *adhyāya* un très bref résumé de la légende de l'*asura* Gaya, puis donne un certain nombre de renseignements sur le pèlerinage: dates particulièrement fastes, conditions dans lesquelles le pèlerinage doit être fait, etc.; ces renseignements contiennent d'ailleurs une grosse part de publicité.

Le deuxième *adhyāya* est consacré à conter la légende de l'*asura* Gaya. Celui-ci se livrait à un *tapas* tel que les dieux en furent effrayés; ils allèrent trouver Brahman, puis Śiva, puis Viṣṇu, lequel se rendit auprès de l'*asura* pour lui accorder une faveur; la seule faveur demandée fut que son corps soit extrêmement pur et que par conséquent tout être, à sa vue, soit délivré. Au bout de peu de temps, les 3 mondes furent vides; les dieux, avec Yama à leur tête, de nouveau mécontents, allèrent se plaindre à Viṣṇu. Celui-ci conseilla à Brahman de faire un grand sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya. Brahman descendit sur la terre, Gaya accepta de prêter son corps, mais, au moment du sacrifice, il se mit à trembler. Brahman demande à Dharma d'aller chercher le "Rocher"¹ qui se trouve chez lui; les dieux s'installent sur ce "Rocher", mais sans succès: l'*asura* tremblait toujours. Brahman se rend chez Viṣṇu, qui lui donne deux incarnations de lui-même, Janārdana et Pūṇḍarikākṣa, puis qui vient sous la forme de Gadādhara. Il semble que Viṣṇu fasse usage de sa massue²; en tous cas l'*asura* ne bouge plus, et Viṣṇu lui accorde encore une faveur: tout le territoire que forme son corps s'appellera Gayā, et les hommes qui y viendront seront sauvés. Brahman termine son sacrifice, et, pour remercier les brāhmaṇes qui l'ont assisté, il leur donne le territoire de Gayā, où il crée des maisons divines, des montagnes d'or et de nourriture, des rivières de lait, de ghî, etc. Mais en

¹ la légende de ce "Rocher" sera contée dans les deux chapitres suivants.

² ce n'est pas très clair. On peut peut-être le supposer d'après II, 52. D'autre part on ne peut pas autrement justifier la massue.

les quittant, il leur demande de ne jamais réclamer d'honoraires. Quelques temps après, le roi Dharma fait faire un grand sacrifice : les brâhmaṇes se jetèrent avec avidité sur les honoraires, et Brahman les maudit, leur retirant toutes les richesses qu'il leur avait données; mais comme ils se montrèrent repentants, Brahman les autorisa à vivre des revenus du *tîrtha*, et leur dit que les pèlerins qui les honoreraient seraient sauvés.

Sanatkumâra poursuit en racontant à Nârada la légende du "Rocher" dans le troisième *adhyâya*. On y apprend que Dharma¹ avait une fille parfaite Dharmavratâ et qu'il lui conseilla de faire un *tapas* pour trouver un mari. En effet, Marîci, fils de Brahman, passe auprès d'elle, lui demande sa main, l'épouse et l'emmène dans son ermitage. Un jour, Marîci demande à Dharmavratâ de lui masser les pieds. Elle accepte, mais, tandis qu'elle faisait son massage, Marîci s'endormit et Brahman arriva. Elle alla saluer le dieu; sur ces entrefaites, Marîci se réveilla et, ne voyant pas son épouse, il la maudit, la condamnant à être un rocher. Dharmavratâ se fache, et maudit à son tour son mari, lui disant qu'il sera maudit plus tard par Mahâdeva. Tous deux se livrent alors à un *tapas* cruel, et les dieux, effrayés, s'en furent vers Viṣṇu. Celui-ci descendit auprès de Dharmavratâ pour lui accorder une faveur; ne pouvant obtenir d'être libérée de la malédiction de son mari, elle demande et obtient d'être un rocher particulièrement purificateur.

Le quatrième *adhyâya* contient la fin de la légende, puis le *mâhâtmya* du Rocher. Une fois les dieux partis, les hommes se rendent auprès du Rocher et sont tous libérés. Les 3 mondes sont vides, les dieux irrités; ils se rendent auprès de Viṣṇu qui dit à Yama-Dharma d'emporter le Rocher dans sa maison, jusqu'au jour où il l'en sortira pour le mettre sur la tête de l'*asura* Gaya. On a ensuite un véritable guide du pèlerinage à faire sur le Rocher, et l'on va successivement sur son pied, ses reins, sa main droite et sa main gauche, sa main droite à nouveau, puis sur son pied droit et son ventre. Mais il y a pour ce pèlerinage deux versions du *Gayâmâhâtmya*, et l'ordre suivi n'est pas le même dans ces deux versions².

Dans le cinquième *adhyâya*, Sanatkumâra explique comment est née la massue de Viṣṇu, puis il nous conte la légende de l'*asura* Heti qui fut tué par la massue. On a ensuite la liste des montagnes et des rivières de Gayâ : forme invisible de Viṣṇu; puis la liste des empreintes des pieds des dieux : forme visible et invisible de Viṣṇu; enfin une liste des statues, qui sont les formes visibles de Viṣṇu. Cet *adhyâya* se termine avec deux *stotra* à Viṣṇu, l'un dit par Brahman, l'autre par Śiva.

¹ on ne peut guère préciser qui est ce Dharma.

² on a donné la deuxième version dans l'appendice II.

Le sixième *adhyāya* explique la façon de faire un *śrāddha* de Gayā, et donne les premiers lieux où l'on doit en faire. Le septième *adhyāya* explique le pèlerinage de Gayā et décrit la tournée des lieux saints. A l'occasion, il raconte des miracles qui se sont produits lors d'un *śrāddha*.

Le huitième *adhyāya* contient des choses très diverses. On nous raconte d'abord la légende du roi Gaya, qui fit faire à Gayā un grand sacrifice et qui donna sans compter des honoraires aux brâhmaṇes. Ce sacrifice est déjà décrit dans le *Mahābhārata*, et nous y reviendrons plus loin. Il offre d'autre part une ressemblance frappante avec le sacrifice de Brahman qui est raconté dans le deuxième *adhyāya*. On a ensuite la légende du roi Viśāla qui vint à Gayā faire un *śrāddha* pour avoir des enfants. Suit une autre légende, puis la description de quelques lieux. Alors vient l'histoire de la malédiction de Marīci par Śiva, suivant la parole proférée contre son mari par Dharmavratā au *śloka* 29 de l'*adhyāya* III. On nous cite encore quelques lieux saints de Gayā, on fait allusion à quelques légendes, et l'on a la conclusion de l'ouvrage, qui consiste à célébrer la récitation même du *Gayāmāhātmya*.

On remarquera d'abord la multiplicité des légendes du type : il se passe quelque chose d'extraordinaire, Viṣṇu, descend pour rétablir l'ordre et accorde une faveur demandée par celui qui trouble l'ordre, cette faveur étant que Gayā soit pure et que tous les fidèles qui y viendraient soient sauvés. On a sur ce modèle : la légende de l'*asura* Gaya (2 fois, car la faveur est accordée deux fois), la légende de Dharmavratā, la légende de Marīci (au huitième *adhyāya*); la louange de Viṣṇu par Brahman et la faveur qui s'en suit. On notera aussi que l'on a trois grands sacrifices, celui de Brahman et celui de Dharma à l'*adhyāya* II et celui du roi Gaya à l'*adhyāya* VIII. Ceci semble bien montrer que toutes ces légendes ont été élaborées séparément et que ce n'est qu'ensuite qu'on les a réunies dans un seul ouvrage, en essayant tant bien que mal de les ajuster les unes aux autres. L'étude des autres *māhātmya* ou documents similaires concernant Gayā ne fera que nous confirmer dans cette opinion.

GAYA DANS L'ÉPOPÉE

Le Mahabharata. Il est assez souvent question de Gayā dans le *Mahābhārata*, mais nous ne retiendrons ici que les descriptions intéressantes du lieu de pèlerinage, c'est-à-dire spécialement celles que l'on trouve dans le *Tīrtha-yātrā-parvan* du *Vana-parvan*. Notons en passant que Gayā est un des centres de pèlerinage les plus abondamment décrits dans la grande Epopée : cela nous confirme donc que, dès son époque, Gayā était un lieu de pèlerinage très important.

Le *tīrtha-yātrā-parvan* décrit trois tournées de pèlerinage : Pulastya énu-

mère d'abord à Bhīṣma les divers *tīrtha* et lui dit les mérites que l'on gagne à les visiter; Dhaumya fait ensuite une liste des *tīrtha* des 4 parties de l'Inde; enfin, à partir du chapitre 91, les Pāṇḍava partent eux-mêmes pour faire leur tournée des lieux de pèlerinage. Chaque fois, il est question de Gayā, aux chapitres 82 (sl. 71-89), 85 (sl. 6-10) et 93 (sl. 9-27).

Le chapitre 85, consacré à la liste des *tīrtha* de l'est de l'Inde, ne pouvait guère consacrer à Gayā une longue notice. Pourtant les grands *tīrtha* de Gayā y sont cités : le Brahmasaras, la Mahānadi, le Gayaśiras et l'Akṣayavaṭa¹; à cette petite liste s'ajoute curieusement la Kausikī, dont on ne peut dire si elle est rivière ou étang, car, bien qu'elle soit parfois notée ailleurs², aucune précision n'est jamais mise à côté de son nom, et elle semble totalement oubliée aujourd'hui dans les listes de *tīrtha* trouvées à Gayā.

Les chapitres 82 et 93 apportent des éléments beaucoup plus importants et, ce qui est intéressant, ils voient chacun le centre de pèlerinage sous un angle différent. Tandis que le chapitre 82 est surtout descriptif, le chapitre 93 est beaucoup plus anecdotique, "historique" si l'on peut dire. En effet, dans ce chapitre, après avoir laissé deviner Gayā d'après le nom de ses principaux *tīrtha* — le nom même de Gayā ne s'y trouve pas — on nous signale qu'Agastya est venu auprès de Dharma Vaivasvata et que Mahādeva s'y trouve en permanence; alors, durant un sacrifice *cāturmāṣya* que font faire les Pāṇḍava, le brāhmaṇe Śamatā leur raconte l'histoire du grand sacrifice du roi Gaya. Ce même sacrifice est décrit également dans le *Drona-parvan*, chapitre 66, et il y est fait allusion à de nombreux endroits dans le *Mahābhārata*. C'est encore ce sacrifice qui est raconté au début du chapitre VIII du *Gayāmāhātmya*; mais là, quelques *śloka* ont été ajoutés à la fin qui rattachent, assez grossièrement d'ailleurs, cette légende à celle de l'*asura* : le roi Gaya demande à Viṣṇu — dont il n'est pas fait mention dans ces passages du *Mahābhārata*, et ceci est remarquable³ — que les brāhmaṇes maudits par Brahman pour avoir été trop âpres au gain soient libérés de cette malédiction, sans penser que les dits brāhmaṇes ont été pardonnés par Brahman dès qu'ils se sont repentis, et que cette requête était par conséquent sans objet. Il est curieux aussi de constater que, si l'on excepte ce chapitre où Gayā n'est pas explicitement nommée, mais que l'on reconnaît cependant facilement, les autres passages du *Mahābhārata* où il est fait allusion au grand sacrifice du roi Gaya ne citent *jamais* la ville de Gayā, ce qui peut nous

¹ cet arbre n'est jamais signalé dans les textes bouddhiques : cela s'explique par l'importance qu'avait l'arbre de Bodh-Gayā.

² en particulier, *Vā.P.*, 108, 81; *GP*, 83, 42, 49; *Viṣṇu P.* 87, 13.

³ M.P.V. Kane pense que l'on ne peut rien tirer de cet argument *a silentio* nous discuterons cela plus loin.

amener à penser — mais non pas à affirmer, comment le pourrait-on ? — que c'est par une seule analogie des deux noms que le roi Gaya et la ville de Gayā ont été mis en rapport, ce qui expliquerait la place très modeste qu'on a attribuée au roi dans le *Gayāmāhātmya*.

Le chapitre 82 est, nous l'avons dit, beaucoup plus descriptif. Il est du plus haut intérêt d'avoir cette liste de *tīrtha* dont on reconnaît les noms dans ceux de la Gayā moderne. Mais en ce qui concerne la localisation exacte de ces lieux, elle est assez délicate. Barua¹ a cru pouvoir tirer de là lecture de ce chapitre 82 un certain nombre de conclusions qui nous semblent bien hâtives. Il croit pouvoir identifier le Dharmāranya et le Brahmasaras de l'épopée avec la région de la Pretasilā et du Brahmakūḍa du *Gayāmāhātmya*, et le Dharmapraستha² avec le Dharmāranya actuel. Il est effectivement curieux de voir réunis en un seul lieu le Brahmasaras et le Dharmāranya (*tato brahmasaro gacched dharmāranyopasobhitam*); ces deux sites se trouvent aujourd'hui à quelques cinq kilomètres de distance. Mais pourquoi vouloir déplacer l'un et l'autre ? Dans le *Mahābhārata*, le lieu important est sans aucun doute le Brahmasaras, et Dharmāranya n'y est peut-être pas une *vedī*. On a donc tout lieu de penser que le Brahmasaras du *Mahābhārata* est le même que celui du *Gayāmāhātmya* et que celui que l'on peut voir aujourd'hui à la sortie sud de la ville de Gayā, ou tout au moins qu'il se trouvait dans la même région; ce doit être aussi l'étang que signalait Buddhaghosa. Et rien n'empêche de penser que ce Brahmasaras se trouvait près ou dans un bosquet consacré à Dharma.

Il est vrai que Vivien de Saint-Martin, sur sa carte du Magadha³, place un Dharmāranya au nord de Gayā; mais il n'en donne pas la raison. Il est sûr en tous cas qu'il ne s'appuie pas pour le faire sur le *Si-yu-ki*, car Hiuan-Tsang ne parle pas d'un Dharmāranya.

La question du Dharmaprṣṭha ou Dharmapraستha est beaucoup plus difficile. La première difficulté vient de ce que le texte même du *Mahābhārata* est peu sûr à cet endroit. Deux *śloka* et demi manquent dans un grand nombre des manuscrits dont s'est servi V.S. Suktankar pour faire son édition, et notamment dans tous les manuscrits du sud; ils manquent également dans le *Padmapurāṇa* qui reproduit généralement des manuscrits du nord⁴, et dans le *Kṛtya-*

¹ *op. cit.* pp. 78-81.

² à s'en tenir à l'édition Suktankar, il vaut mieux adopter *Dharmaprṣṭha* beaucoup plus courant dans les manuscrits.

³ *Mémoire analytique sur la carte de l'Asie centrale et de l'Inde...* par V Vivien de Saint-Martin, Paris, 1858.

⁴ cf. plus loin,

*kalpataru*¹. On peut se demander dans ces conditions si ces *śloka* ne viennent pas d'une interpolation tardive. A supposer qu'ils fassent réellement partie du *Mahābhārata* original, on constate : qu'il faut aller d'abord dans le Dharmapṛṣṭha, qu'il faut y puiser de l'eau dans un puits qui s'y trouve et faire un *tarpaṇa*, qu'il faut pénétrer dans l'*āśrama* de Mataṅga, qu'il faut peut-être — cette leçon ne se trouvant pas dans tous les manuscrits — toucher (ou arroser) une statue de Dharma et qu'il faut enfin se rendre au *tīrtha* de Brahman, avant de se diriger vers Rājagrīha. Si l'on prend maintenant le *Gayāmāhātmya*², on voit effectivement que vers le Dharmāraṇya, il y a la Mataṅgavāpi, un temple de Mataṅgeśa, un *tīrtha* de Brahman et un puits; mais ce *tīrtha* et ce puits ne sont signalés que dans quelques manuscrits du *Gayāmāhātmya*, et on n'en parle pas dans les éditions du *Vāyu-purāṇa*, dont le texte a des chances d'avoir été fixé plus tôt que celui du *Gayāmāhātmya* isolé. Puis, toujours en suivant le *Gayāmāhātmya*, on quitte le Dharmāraṇya et on va saluer Dharma, puis l'arbre de la Mahābodhi. Dans tout ce passage, le *Gayāmāhātmya* manque totalement de transitions, mais, d'après ce que nous pouvons voir aujourd'hui, il est bien clair que l'on ne saurait confondre en un seul lieu le Dharmāraṇya et Bodh-Gayā, comme le fait abusivement Barua. Le Dharmāraṇya, la Mataṅgavāpi et le temple de Mataṅgeśa se trouvent dans la presqu'île formée par le confluent de la Mahānadī et de la Līlājan, appelée Nairāñjanā par les Bouddhistes; Bodh-Gayā se trouve à près de trois kilomètres de là, et sur l'autre rive de la Līlājan. En fait, ce qui a induit Barua en erreur, c'est qu'il est convaincu que Dharma est le même ici que le Bouddha. Rien ne permet de l'affirmer : le dieu Dharma est suffisamment attesté dans la région de Gayā pour que l'on ait besoin de cette hypothèse. D'autre part, nous n'avons trouvé sur aucun dictionnaire le terme *dharma* désigner le Bouddha ; enfin, on ne sait pas si à haute époque les Hindous se rendaient en pèlerinage à Bodh-Gayā. Barua écrit³ : "In connection with Dharmapraṣṭha, however, the Epics extols the merit of touching Dharma (*dharmaṁ abhisamprśya*), which would be meaningless if not interpreted as signifying an image of Buddha." Pourquoi donc n'y aurait-il pas eu de statue du dieu Dharma ? Ce dieu est célébré tout au long du *Mahābhārata* sans que nulle part ailleurs que ce soit ait tenté de l'assimiler au Bouddha. On ne peut donc guère prendre au sérieux l'espoir de Barua de dater ce texte en tenant compte du fait qu'il n'y a pas de représentation du Bouddha avant l'époque de l'art du Gandhara.

Il est possible par conséquent de considérer que le Dharmāraṇya et le

¹ cf. plus loin, p. XLIV, sqq.

² VII, 29-33.

³ *op. cit.* pp. 80-81.

Dharmapṛṣṭha ne sont qu'un même lieu, à condition de ne pas vouloir le situer à Bodh-Gayā. Cette hypothèse pourrait être même corroborée par le fait qu'il y a dans la *Smṛticandrikā*¹ un Dharmapṛṣṭha près de la Mataṅgavāpi. Mais il y a encore une autre hypothèse concernant ce Dharmapṛṣṭha, et à notre avis plus vraisemblable. Les diverses leçons du *Mahābhārata* et du *Gayāmāhātmya* nous suggèrent qu'il y a bien pu avoir un mélange des indications des deux textes. On a pu confondre tardivement le Dharmapṛṣṭha du *Mahābhārata* et le Dharmāranya actuel, et introduire alors dans le *Mahābhārata* les śloka où il est question de Mataṅga; d'un autre côté, on a pu ajouter dans le *Gayāmāhātmya* ce *tīrtha* de Brahman qu'on ne trouve jamais signalé dans les environs du Dharmāranya. Mais où donc alors placer le Dharmapṛṣṭha? Relisant le *Mahābhārata*, nous y voyons que les pèlerins viennent de Bénarès et se rendent ensuite à Rājagrīha. Venant de Bénarès, ils sont passés devant l'Akṣaya-vāṭa, puis se sont baignés dans la Mahānādī ou Phalgu², après avoir fait une partie du pèlerinage, ils vont au Yonidvāra, que l'on peut identifier sans doute avec la Brahmayoni actuelle³, puis se rendent une dernière fois sur le bord de la Phalgu avant de quitter Gayā. Comme ils vont ensuite à Rājagrīha, il est beaucoup plus simple de penser qu'ils se dirigent vers le nord. S'ils étaient allés dans l'actuel Dharmāranya, leur route les aurait ramenés obligatoirement à Gayā, et c'est à ce moment qu'on attendrait le dernier bain dans la Phalgu. Mais nous avons vu⁴ que Hiuan-Tsang nous a signalé un *tīrtha* à 30 li au nord de Gayā : nous avons supposé que ce pouvait être le *brahmaṇas tīrtham* du *Mahābhārata*, l'actuel Brahmakuṇḍa. Celui-ci se trouve au pied d'une colline aujourd'hui appelée Pretāśilā, dont les flancs sont, nous dit-on, peuplés des archers de Dharma-Yama : notons aussi que les prêtres de cette colline sont appelés *Dhāmin*, sans doute "ceux de Dharma". Il n'est donc peut-être pas trop audacieux de supposer que cette colline se soit appelée Dharmapṛṣṭha.

Nous devons ensuite constater certaines absences dans ce chapitre 82 du *Mahābhārata*, en particulier celle du Viṣṇupāda, qui est le lieu le plus sacré et le plus célèbre de la Gayā moderne. M. Kane⁵ reproche à Barua de conclure du fait qu'il n'est pas question du Viṣṇupāda dans ce chapitre que celui-ci n'existe pas à l'époque où cette portion du *Mahābhārata* fut écrite.

¹ cf. plus loin, p. XLVI, sqq.

² cf. plus haut, p. XXV, note 5.

³ La Brahmayoni est le nom d'une colline probablement appelée autrefois Gayāśiras, et aussi le nom d'une anfractuosité dans un rocher qui se trouve au sommet de cette colline.

⁴ cf. plus haut, pp. XXV, sqq.

⁵ P. V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, Poona, 1953, pp. 648-650.

M. Kane pense que l'*argumentum a silentio* n'a ici aucune valeur, et il cherche à montrer que la description de Gayā ici faite n'est pas forcément complète, et que la liste des *tīrtha* n'est pas exhaustive. En particulier, il indique que lors du pèlerinage d'Aṅgirasa, les 3 *tīrtha* qui sont mentionnés pour Gayā ne le sont que dans ce chapitre. On a en effet le *śloka* suivant :

aśmapṛṣṭhe gayāyāṁ ca niravinde ca parvate /
tṛtiyāṁ krauñcapadyāṁ ca brahmahatyāṁ viśudhyate¹ //

Remarquons d'abord que le commentaire de Nilakanṭha est inutilisable : celui-ci identifie l'aśmapṛṣṭha avec la Pretasilā, il glose le mont Niravinda par "sukhagandhahīna" et, pour lui, la Krauñcapadī, c'est l'endroit où il y a les marques des pieds de Viṣṇu et des autres dieux.

Le *Kṛtyakalpataru* cite ce même *śloka* sous la forme suivante² :

mundapṛṣṭham gayāṁ caiva nairṛtam devaparvatam /
tṛtiyāṁ krauñcapādīṁ ca brahmahatyā vimucyate //

et on le trouve encore dans le *Garuḍa-purāṇa*³ sous cette forme :

gayāyāṁ muṇḍapṛṣṭhañ ca aravindañ ca parvatam /
tṛtiyāṁ krauñcapādañ ca dṛṣṭvā pāpaiḥ pramucyate //

Il est probable dans ces conditions que la difficulté du vers vient de ce qu'il est fortement corrompu. Nilakanṭha a tenté d'expliquer un *śloka* fautif d'après ce qu'il pouvait connaître de Gayā.

Ceci étant dit, on constate également que les *tīrtha* énumérés dans ce chapitre de l'*Anuśāsanaparvan* le sont dans un désordre considérable, et qu'un autre *tīrtha* de Gayā au moins se trouve déplacé : le Brahmasaras, qu'on trouve au *śloka* 58, est décrit dans les mêmes termes qu'au chapitre 82 du *Vana-parvan* (*tathā brahmaśaro gatvā dharmāraṇyopasobhitam*). En fait, on ne peut pas faire fonds sur ce chapitre, où les interpolations doivent être nombreuses, et où il manque réellement trop des grands centres de pèlerinage, comme le Kurukṣetra. Nous savons bien que tous les *tīrtha* de Gayā ne se trouvaient pas obligatoirement rassemblés dans la liste donnée par le *Vana-*

¹ *Mahābhārata*, *Anuśāsanaparvan* (XIII), edited by R. Kinjawadekar, Poona, 1933, chap. 25, sl. 42.

² *Kṛtyakalpataru*, *Tīrthavivecanakāṇḍam*, G.O.S. n° XCVIII, p. 172.

³ LXXXIII, 47.

parvan au chapitre 82 : il y manque en particulier le nom du Gayāśiras, qui était très important (mais non pas la Brahmayoni qui se trouve à son sommet). On le trouve pourtant cité ailleurs. Tandis que le silence sur le Viṣṇupada à Gayā est absolu. Bien plus, dans les textes datés, c'est-à-dire dans les compilations du Moyen-Age, on ne le trouvera ni dans le *Kṛtyakalpataru*, ni dans la *Smṛticandrikā*, et il faudra attendre le *Tīrthacintāmaṇi* pour le voir apparaître. On verra plus loin pourquoi l'on doit penser que le Viṣṇupāda dont il est question dans les *Nirukta* ne saurait être confondu avec celui de Gayā¹. Il est enfin puéril de chercher à toute force à le trouver, et donc de le découvrir sous le *sāvitram padam*, comme le fait J.C. Ghose, dans son article sur "Antiquity of Gayā"². Pourquoi aurait-on déguisé le nom de cette empreinte de pied ? Dans ces conditions, l'*argumentum a silentio* refusé par M. Kane prend toute sa valeur. On ne s'expliquerait guère autrement quelle conspiration du silence a fait que l'on n'a jamais parlé du point de Gayā le plus sacré pendant plus d'un millénaire ! Tirer argument de ce qu'on le trouve cité dans les *Purāṇa* — encore ne le trouve-t-on pas dans le *Garuḍa-purāṇa* dont le *Gayā-māhātmya* est très important — est facile, puisqu'on ne peut guère les dater. Il nous semble que pour cela nous devons adopter la méthode très prudente de M.R.C. Hazra³, et nous fier aux compilations médiévales, beaucoup plus sûres du point de vue de la date. Nous pouvons donc quasi affirmer que le Viṣṇupada n'existe pas à Gayā à l'époque où fut composé ce passage du *MBh*.

*

*

Le Rāmāyaṇa. — Le *Rāmāyaṇa* ne fait qu'une brève allusion à Gayā, dans l'*Ayodhyākāṇḍa*, chapitre 107⁴ :

śrūyate dhīmatā tāta śrutir gītā yaśasvinā /
gayena yajamānena gayeṣv eva *pitṛn* prati // 11

punnāmno narakād yasmāt pitaram trāyate sutah /
tasmāt putra iti proktah *pitṛn* yah pāti sarvataḥ // 12

¹ cf. plus loin, pp. LIII, sqq.

² Journal of the Bihar and Orissa Research Society, vol. XXIV, part III, sept. 1938.

³ *Studies in the purāṇic records on Hindu rites and customs*, Calcutta, 1940.

⁴ Nous avons utilisé le *Rāmāyaṇa* of Vālmīki, with three commentaries called Tilak, Shiromani, and Bhooshana... edited by S.S.K. Nudholkare, Bombay, s.d.

esṭavyā bahavalī putrā guṇavanto bahuśrutāḥ /
tesāṁ vai samavetānām api kaścid gayāṁ vrajet // 13

evāṁ rajarṣayāḥ sarve pratītā raghunandana /
tasmāt trāhi naraśreṣṭha pitaram narakāt prabho // 14

On voit ici que le roi Gaya est associé à la ville de Gayā, et que, d'autre part, la cité est nettement en rapport avec le culte des morts. Mais on peut remarquer que les deux *sloka* attribués au roi Gaya, les *sloka* 12 et 13 sont très courants dans toute la littérature concernant Gayā. On trouve le premier, avec des variantes, dans le *Mahābhārata* (I, LXVIII, 38 et CCXX 14) et dans *Manu* (IX, 138) en particulier; le second, sous une forme un peu différente, mais toujours très reconnaissable, se trouve dans le *Mahābhārata* également (III, LXXXII, 85) et dans de nombreux *purāṇa*. D'autre part, il est difficile de ne pas voir le caractère accidentel de cette allusion à Gayā; ces quatre *sloka* se relient mal à ce qui précède et à ce qui suit. En effet, Rāma explique pourquoi il ne veut pas monter sur le trône, et rappelle la promesse faite jadis par Daśaratha à son épouse; ces quatre vers semblent amenés par le “*pitaram trāhi dharmajñā*” du *sloka* 10, où *trāhi* doit s'entendre “délivre notre père (en étant fidèle à sa parole)” et non pas “délivre notre père (de l'enfer)”, comme ce qui suit peut le laisser entendre. D'ailleurs, Rāma poursuit en demandant à Bharata d'aller à Ayodhyā, oubliant totalement Gayā. Un *sloka* du *Gayā-māhātmya* (IV, 27) nous dit cependant que Bharata est venu à Gayā pendant que Rāma était dans la forêt : c'est peut-être une réponse à ces quatre vers. Quoi qu'il en soit, ces *sloka* semblent bien être une interpolation tardive, et n'avoir donc, en ce qui nous concerne, qu'un intérêt bien limité.

Mais le fait même qu'il ne soit pas pratiquement question de Gayā dans le *Rāmāyaṇa* est à retenir : car Rāma est plusieurs fois cité dans le *Gayā-māhātmya*, en particulier au chapitre IV (sl. 16-20), où il crée un *tīrtha* en se baignant dans la Mahānadī avec Sītā, et au chapitre VII (sl. 74-79), où l'on nous dit qu'il a fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra. D'autre part, deux collines gardent son souvenir à l'époque actuelle, la colline de Rāma-sīlā et celle de Rāma-Gayā. Tous ces souvenirs sont donc plus récents que le *Rāmāyaṇa*, ils datent sans doute de l'époque relativement récente où le culte de Rāma s'est répandu en Inde.

GAYA ET LES PURANA

Les *purāṇa* traitent abondamment de Gayā, ville sainte; aucun ne la passe entièrement sous silence. Mais il serait long et fastidieux de passer en revue toutes les citations que l'on pourrait trouver dans ces textes; nous nous contenterons donc d'examiner les passages les plus remarquables.

Padma-purāṇa. — Le *Padma-purāṇa* consacre 20 *śloka* à Gayā¹. Ces *śloka* reproduisent ceux que l'on peut trouver dans le *Mahābhārata*, III, 82. M. M. Vaidya a montré² que c'était le *Padma-purāṇa* qui avait emprunté ce passage au *Mahābhārata*, et sa démonstration est suffisamment convaincante pour qu'il n'y ait pas à y revenir. Les leçons que l'on trouve dans le *purāṇa* sont en général celles que l'on trouve dans les manuscrits bengalis. La variante la plus intéressante serait peut-être celle qui donne *brahmāranyopasevitam* (*sl.* 5), au lieu de *dharmaṛanyopasobhitam* qu'on trouve le plus souvent dans le *Mahābhārata*, et qui pourrait nous confirmer dans l'opinion que le Dharmāranya de l'épopée n'est pas un lieu très important puisqu'on le déforme facilement et n'a rien à voir avec celui que l'on trouve aujourd'hui. L'omission des deux *śloka* et demi³ peut également nous aider à penser que ces *śloka* ont été ajoutés par la suite, par une interférence avec le texte du *Gayāmāhātmya*.

Bṛhan-nāradīya-purāṇa. — Le *Nārada-purāṇa* consacre 346 *śloka* répartis en 4 *adhyāya* à son *Gayā-māhātmya*. Malheureusement pour notre propos, cet important passage n'intéresse que l'histoire littéraire. En effet, il s'agit là aussi d'un emprunt, et qui plus est, à un texte de basse époque, le *Tīrthacintāmaṇi*: pour composer son *Gayāmāhātmya*, l'auteur du *purāṇa* n'a fait que reprendre dans l'ordre les *śloka* du chapitre du *Tīrthacintāmaṇi* consacré à Gayā; il a naturellement laissé de côté toutes les gloses qui ne sont pas écrites en vers, ce qui conduit parfois à des incohérences. D'autre part, la comparaison des deux textes prouve que c'est bien le *Nārada-purāṇa* qui est l'emprunteur, et non pas l'inverse.

Varāha-purāṇa. — Le *Varāha-purāṇa* ne contient pas à proprement parler un *Gayā-māhātmya*; mais on y trouve un chapitre, le chapitre VII, qui nous donne une légende ayant trait au pèlerinage de Gayā. Varāha y raconte à Dharanī que

¹ *Padma-purāṇa*, Ānandaśrama, skr. series, n° 131, Poona, 1893, I, 38, 2-22.

² *Tīrtha-Yātrā in the Aranyakaparvan and the Padmapurāṇa*, in *A Volume of studies in Indology*, presented to Prof. P. V. Kane, Poona, 1941. pp. 530, sqq.

³ Cf. supra, p. XXXII-XXXIII.

Raibhya est allé à Gayā pour honorer ses ancêtres, et que, s'y étant livré à un *tapas*, Sanatkumāra lui apparut et lui raconta l'histoire du roi Viśāla que l'on a dans le *Gayāmāhātmya* de *Vāyu-purāṇa*, chapitre VIII, *śloka* 8-16¹, en des termes différents, ce qui exclut l'emprunt direct, et d'une façon un peu plus détaillée; puis, après avoir dit que Gayā tirait sa célébrité de la présence de Gadādhara, Sanatkumāra disparaît. Raibhya fait alors la louange de Gadādhara par un *stotra* différent de celui du *Gayāmāhātmya*, V, 25, sqq. Il n'est absolument pas nécessaire de penser que cette légende a quelque connexion avec le culte de Gadādhara. En effet, les quelques *śloka* dits par Sanatkumāra à la gloire de ce dieu se rattache d'une façon très lâche à la légende qui précède. Cette légende peut donc être beaucoup plus ancienne que le contexte dans lequel elle se trouve placée; d'autre part, elle devait être relativement populaire, puisqu'elle est racontée en plusieurs ouvrages différents et qu'ici elle est donnée en des termes qui excluent tout emprunt de l'une aux autres.

Skanda-purāṇa. — Le *Skanda-purāṇa*, bien que tardif, est bien intéressant pour notre étude de Gayā. B.M. Barua nous donne d'abord la référence au *Nāgarakhaṇḍa*, qu'il a dû lire bien rapidement, car les faits ne sont pas exactement ceux qu'il rapporte. On a d'abord ces *śloka*, réponse à des ṛṣi qui demandaient une description des *tīrtha* de Camatkārapura, alias Ānandapura, capitale du Hāṭakeśvara-kṣetra :

pañcakrośapramāṇena kṣetram brāhmaṇasattamāḥ /
āyāmavyāsatasā caiva camatkārapurottamam //
prācyāṁ tasya gayāśīrṣam paścimena hareḥ padam /
dakṣiṇottarayoś caiva gokarṇeśvarasamjñitau //²

Nous voyons d'abord que ce n'est pas exactement une réplique de Gayā : on y a bien un *Gayāśīrṣa* et un *Hareḥ pada*, mais ils sont orientés tout différemment ; d'autre part, il n'y a pas à Gayā ces deux Gokarṇeśvara. On a plus loin, au chapitre 24, un *māhātmya* du Viṣṇupāda correspondant au *Hareḥ pada*, mais on en fait remonter l'origine, comme le dit Barua, à la légende de l'*asura* Bali et de Vamāna, et ceci montre bien déjà que ce Viṣṇupāda n'a aucun rapport avec celui de Gayā. La Viṣṇupadī qui sort du Viṣṇupada est appellé justement ailleurs Viṣṇupadī-*Gaṅgā* — qui passe loin de Gayā. Il est d'ailleurs notable que le nom même de Gayā ne se trouve jamais dans ce *māhātmya* de la Viṣṇupadī-*Gaṅgā*.

Par contre, c'est bien de Gayā qu'il est question dans la légende de l'ori-

¹ On la trouve également dans le *Garuḍa Purāṇa* et l'*Agni Purāṇa*.

² *Nāgara-khaṇḍa*, 17, 3 et 4.

gine du Gayāśīrṣa ou Gayāśiras. On apprend dans cette légende que trois *preta* ayant demandé au roi Vidūratha de les libérer, celui-ci se rendit sur le Gayāśiras à Gayā et y fit faire des *śrāddha*. Mais deux *preta* seulement furent libérés de cette façon, le troisième, Kṛtaghna, ayant commis des fautes trop lourdes pour pouvoir être pardonnées si aisément. Le roi, ne sachant que faire, demanda à Kṛtaghna le moyen de le libérer, et celui-ci lui répondit :

camatkārapure bhūpa śrīkṣetre hāṭakeśvare /
āste pāṇsubhir ācchannam kaler bhītam gayāśirah //¹

Ce Gayāśiras apparaît donc dans l'histoire après celui de Gayā, parce qu'il avait été caché sous la poussière à cause de sa trop grande efficacité. Cela nous montre en tous cas que Camatkārapura cherche à faire concurrence à Gayā non pas en faisant l'éloge de son Viṣṇupada, mais en tentant de montrer la supériorité de son Gayāśiras. L'explication en est peut être qu'à l'époque où fut écrit ce *māhātmya*, le Viṣṇupāda à Gayā n'avait pas atteint la célébrité dont il jouit maintenant, et que le seul lieu célèbre qu'on pouvait chercher à concurrencer était le Gayāśiras.

Ceci étant dit, il est bien possible, comme le suggère B.M. Barua, que ce Gayāśiras postérieur ait été créé pour éviter aux pèlerins un voyage trop long. Mais il est encore plus vraisemblable que cette réplique du Gayāśiras n'a pas été faite dans un but humanitaire, mais que ceux qui ont tenté de le lancer, sans grand succès semble-t-il, y ont vu beaucoup plus une source de profit. Ce n'est d'ailleurs pas le seul exemple.

Il existe en effet dans le *Skanda-purāṇa* un *Gayā-māhātmya* dont B.M. Barua ne parle pas, et qui n'est pas cependant négligeable. Il forme les chapitres 57, 58 et 59 de l'*Āvantya-khaṇḍa*. On s'étonne d'abord, avec Vyāsa (57, 3 et 4), de découvrir Gayā en Avanti, mais un *śloka* nous avertit :

evam vyāsa gayātīrtham purāvantlyām pratiṣṭhitam /
paścāt tu kaikāte jātam yatra samnīhito'surah //²

Ainsi donc, il aurait existé dans l'Avantī une Gayā dont le *Skanda-purāṇa* est le seul à notre connaissance à signaler l'existence. Bien plus, cette Gayā aurait été un prototype en quelque sorte dont la Gayā des Kīkaṭa ne serait qu'une copie. Cette Gayā se trouverait, ou se serait trouvée près du Mahā-

¹ Nāgara-khaṇḍa, 19, 25.

² Āvantya-khaṇḍa, 59, 10.

kālavana, c'est-à-dire Ujjayinī¹. En fait la description qui est donnée de ce *tīrtha* nous éclaire singulièrement :

yatra gayā mahāpuṇyā phalguś caiva mahānadī /
puruṣottamagiriśreṣṭho yatra buddhagayā smṛtā //²
tathaivādyagayā khyātā triṣu lokeṣu viśrutā /
viṣṇoh ṣoḍaśapadītīrthaṁ gadādhāraviniṁitam //²
sarvapāpaharā puṇyā yatra prācī sarasvatī /
mahāsuranadī proktā yatra tiṣṭhati puṇyadā //
nyagrodhaś cākṣayo nityaḥ purā prokto maharṣinā /
tatraiva sā śilā proktā pretamokṣakarī śubhā //³

Tout d'abord, il faut noter une absence : le Gayāśiras, qui ne sera nommé qu'une fois dans ces trois chapitres, dans le demi-*śloka* bien connu “pañcakrośam gayākṣetraṁ krośam ekam gayāśirah” ; rien n'indique que le Gayāśiras ait existé dans la Gayā de l'Avantī. On a donc là une description toute moderne de Gayā, où le Gayāśiras a perdu toute son importance. Et il n'est pas difficile de voir qui a cherché à copier l'autre, lorsqu'on nous place Buddha-Gayā sur un Puruṣottamagiri près d'Ujjain ! Cette mention de Buddha-Gayā par ailleurs, ainsi que celle du ṣoḍaśapadītīrtha nous donne la certitude que ce texte est tout à fait récent, car c'est le seul endroit, hors les rapports de voyageurs du siècle dernier, où nous les trouvons mentionnés sous ce nom. En ce qui concerne Buddha-Gayā, on a ici, semble-t-il, une des rares attestations de ce mot dans la littérature sanskrite ; en effet, les dictionnaires de Böhtlingk-Roth ne citent ce mot que pour renvoyer à divers ouvrages sur le Bouddhisme écrits par des Européens, de sorte qu'il est difficile de dire à quel moment ce terme est apparu. Il semble cependant que ce soit à une époque assez tardive.

Le ṣoḍaśapadītīrtha n'est pas mentionné dans le *Gayāmāhātmya*; mais ce *tīrtha* réunit tous les *pada* cités dans le *Gayāmāhātmya*, chapitre VII, *śloka* 52 à 63. Il n'est cependant pas certain que tous ces *pada* fussent tous réunis en un seul lieu autrefois, comme ils le sont aujourd'hui; au contraire, certains indices donnent à penser qu'ils se trouvaient disséminés sur tout le territoire de Gayā, ou à tout le moins, certains d'entre eux.

On voit tout l'intérêt du *Skanda-purāṇa*. On a vu que les deux passages que nous avons étudiés ne peuvent pas être placés à la même époque, le premier étant incontestablement plus ancien que le second. Le malheur est que l'on ne

¹ Avantya-khaṇḍa, 57, 25.

² ce demi-*śloka* a 17 syllabes.

³ ibid. 57, 29 à 33; cf. aussi 59, 4 et 5.

puisse mieux préciser. Retenons cependant qu'à deux moments bien différents de l'histoire, la renommée de Gayā était suffisante pour que l'on ait songé à en créer des répliques dans des régions de l'Inde très éloignées du Bihar.

Garuda-purāṇa. — Le *Garuda-purāṇa* a été aussi passé sous silence par B.M. Barua. On verra cependant que les chapitres 82, 83, 84, 85 et 86 de ce *purāṇa* sont très importants, non seulement par leur étendue, mais aussi par les éléments nouveaux qu'ils apportent.

Le chapitre 82 nous rapporte une légende de l'*asura* Gaya sensiblement différente de celle du *Vāyu-purāṇa*. L'*asura* Gaya fait un *tapas* qui inquiète les dieux; ceux-ci se réfugient auprès de Viṣṇu qui leur dit que tout sera en ordre lorsque l'*asura* se sera couché. Un jour, Gaya vint cueillir des lotus sur l'Océan de Lait pour faire une *pūjā* à Siva, et se coucha ensuite dans le pays des Kikāṭa; sur quoi Viṣṇu le tua avec sa massue, un certain nombre de dieux s'assemblèrent sur son corps. Viṣṇu déclara alors que territoire délimité par le corps de l'*asura* Gaya serait sacré. Brahman y vint donc faire un sacrifice, et donna de riches honoraires aux sacrifiants. Comme les brāhmaṇes avaient montré par la suite trop d'avidité dans des sacrifices à Dharma, Brahman leur retira ce qu'il leur avait donné, mais les établit comme prêtres de Gayā.

On voit les différences avec la légende contée dans le chapitre II du *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Disons cependant qu'il existe de notables différences entre l'édition dont nous nous sommes servi¹ et la traduction de M.N. Dutt, et que d'autre part, Brahman, qui fait le récit, nous avertit au début qu'il le contera brièvement. Il n'en reste pas moins que notre *asura* est ici śivaïte, que l'*asura* ne tremble pas et que la légende de Gayā et celle du sacrifice de Brahman sont nettement séparées. Cette dernière différence semble bien indiquer que le *Gayā-māhātmya* du *Garuda-purāṇa* est antérieur à celui du *Vāyu-purāṇa*. D'autres indices viendront corroborer cette hypothèse.

Le chapitre 83 donne la liste d'un certain nombre de lieux sacrés à Gayā. Le chapitre 84 indique comment faire le pèlerinage de Gayā en 5 jours, et présente beaucoup d'analogies avec le chapitre VII du *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Le chapitre 85 nous donne les *mantra* à dire sur la Pṛetaśilā, qui sont les mêmes que ceux que l'on a au chapitre VI du *Gayāmāhātmya*. Enfin, le chapitre 86 nous donne quelques précisions topographiques et une liste des divinités qui se trouvent à Gayā. L'examen de détail de ces chapitres montrera encore l'antériorité de ce *māhātmya* par rapport à celui du *Vāyu-purāṇa*. Là encore on remarque l'absence du Viṣṇupada. On nous dit seulement qu'il faut faire un śrāddha sur le Gayāśīrṣa "devarudrapadādiṣu", c'est donc le pied de Rudra qui

¹ Jibanaṇḍa Vidyasagara, Calcutta, 1890.

est mis en vedette; *ādi* comprend peut-être l'empreinte des pieds de Viṣṇu, comme le “*padatraye*” du *śloka* qui suit: mais ce n'est pas spécifié, et par conséquent, on peut en déduire au moins que le Viṣṇupada n'avait pas une grande importance au moment où ce *māhātmya* fut écrit.

Agni-purāṇa. — Si le *Gayā-māhātmya* du *Garuḍa-purāṇa* donne des indices très nets d'ancienneté par rapport à celui du *Vāyu-purāṇa*, celui de l'*Agni-purāṇa* par contre peut aisément être déclaré plus récent. L'*Agni-purāṇa* consacre 3 chapitres à célébrer Gayā, les chapitres 114, 115 et 116. Le premier nous raconte les légendes de Gayā, et elles sont pratiquement les mêmes que celles du *Vāyu-purāṇa*, mais résumées. La différence, et elle est à notre avis très importante, est que ces légendes sont maintenant parfaitement en ordre. En conséquence, la légende de Dharmavratā et de Marīci est donnée à partir du *śloka* 10, dès qu'on parle de la “*śilā devamayī*”; de même, la légende de la massue de Viṣṇu est intercalée dans le récit, aux *śloka* 26 et 27. Le chapitre suivant indique le pèlerinage en 5 jours, et le chapitre 116 donne les rites à faire à un certain nombre d'autres endroits. On peut le considérer là encore comme un extrait, mieux ordonné, du *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*.

Vāyu-purāṇa. — Outre les huit derniers chapitres que nous avons déjà vus, le *Vāyu-purāṇa* parle plusieurs fois de Gayā¹, et on peut comparer ces quelques passages au *Gayāmāhātmya* du même *purāṇa*. Il n'y est jamais question de l'*asura* Gaya, mais du *rajarṣi* Gaya. On y trouve une référence à un Viṣṇupada, mais c'est une montagne, et, malgré ce qu'en dit V.R.R. Dikshitar dans son *Purāṇa Index*, ce Viṣṇupada n'est certainement pas celui de Gayā. On a également un long passage sur Gayā, mais qui est donné seulement dans l'édition de H.N. Apte². Indépendamment du fait qu'on ne le trouve donc pas souvent, ce passage semble corrompu : on y trouve des citations du *Gayāmāhātmya* mais tronquées souvent et mal reliées les unes aux autres. On ne peut donc guère utiliser ce passage. On voit qu'il n'y a pas grand chose touchant Gayā dans le *Vāyu-purāṇa*, si l'on excepte le *Gayāmāhātmya* final qui est de l'avis unanime une pièce tardivement rapportée à ce qui est sans doute le plus ancien *purāṇa*.

*

*

¹ par ex. 77, 96-110; 80, 45; 85, 19.

² 83, 12-44.

GAYA ET LES COMPILATIONS MÉDIÉVALES

Avec les compilations médiévales, nous arrivons enfin à des textes datés ou tout au moins approximativement datables. Les indications données par ce genre de textes seront donc extrêmement précieuses pour notre histoire du lieu saint.

Kṛtyakalpataru. — Le *Kṛtyakalpataru* de Lakṣmīdhara est la plus ancienne de ces grandes compilations médiévales, et son influence fut certainement très grande sur les auteurs des siècles suivants, car, dans les œuvres postérieures, le *Kalpataru* est cité à l'instar des *purāṇa* ou du *Mahābhārata*, par exemple. Lakṣmīdhara a écrit son ouvrage entre 1100 et 1150 A.D., probablement dans le deuxième quart du XII^e siècle, dit Kane¹. Il était ministre de Govindacandra, roi de Kanauj. Et si l'on en croit M. K.V. Rangaswami Aiyangar qui écrit²: “It is improbable that Lakṣmīdhara lacked personal knowledge of Gayā and its local traditions and customs or of its treatment in the Purāṇas, which were then in repute. When he omits to mention rules now in vogue, it is not unsafe to presume that either they came into effect after his time, or that he rejected their validity and declined to notice them in a work of authority.”, on voit tout l'intérêt qu'on peut avoir à le consulter. Dans la VIII^e partie de son ouvrage, intitulée *Tīrthavivecanakāṇḍam*, il consacre un long chapitre à Gayā. Après une courte citation du *Matsya-purāṇa*, il donne une grande partie du chapitre VII du *Vārāha-purāṇa*, avec l'histoire de Viśāla ; on a même à la fin de cette légende les derniers *śloka* où est cité le dieu Gadādhara ; mais il est possible qu'ils aient été ajoutés postérieurement³. Après un *śloka* du *Brahma-purāṇa*, on a la légende du *preta-rāja* et du marchand d'après le *Vāmana-purāṇa*⁴, légende donnée également dans les *Gayāmāhātmya* des *Garuḍa*, *Vāyu* et *Agni purāṇa*. On a ensuite deux brèves citations du *Vāyu-purāṇa* et de la *Bṛhaspati-smṛti*, puis, de nouveau, une longue citation du *Vāyu-purāṇa*⁵. On y trouve l'attestation de quelques empreintes de pied, notamment de celles de Mataṅga dans le *Bharatāśrama* et celles de Mahādeva sur le *Muṇḍapṛṣṭha*, ce qui con-

¹ *Hist. of Dharmasāstra*, I, p. 317.

² *Kṛtyakalpataru* of Bhaṭṭa Lakṣmīdhara, edited by K.V.R. Aiyangar, GOS, vol. 98, Baroda, 1942—Introduction, p. lxxxvi.

³ cf. plus loin, p. XLVII.

⁴ *Vāmana-purāṇa*, 79, śl. 64, 65, 67 et 69b à 73.

⁵ *Vāyu-purāṇa*, 77, śl. 96b à 100, 101 à 104, 105, 106, un demi *śloka* non retrouvé, 108a et 109. Légère erreur dans Hazra, *Purāṇic Records*, p. 272, à propos du *Tīrthacintāmaṇi*, qui reproduit le *Kalpataru*.

firme notre hypothèse¹ qu'à l'origine, ces empreintes de pied étaient dispersées sur tout le territoire de Gayā ; elles devaient provenir très vraisemblablement de Bodh-Gayā. On remarque l'absence du *Viṣṇupadā* dans ce passage comme dans tout le chapitre du *Kalpataru* consacré à Gayā. Le *Muṇḍapṛṣṭha* semble avoir l'importance qu'il a dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*, c'est-à-dire être en fait le point central du *Gayākṣetra*². L'objet de culte sur cette colline n'aurait donc pas été alors le *Viṣṇupada*, mais le *Mahādeva-pada*.

On trouve d'autre part les noms des bassins Kanakhala et Uttara-mānasa, probablement aussi du Dakṣināmānasa, qui n'est nommé que par Mānasa, terme glosé dans le *Tirthacintāmaṇi* par Dakṣināmānasa. L'indication “*udīcyāṁ muṇḍapṛṣṭhasya*” qui sert à situer le Kanakhala est bien vague ; mais elle est reprise par le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa* en VII, 7, et l'on doit pouvoir placer ce Kanakhala à la même place qu'aujourd'hui, c'est à dire au centre du bassin de Dakṣināmānasa.

Après cette citation importante du *Vāyu-purāṇa* viennent celles du *Mahābhārata*, et tout d'abord les extraits des trois *tīrtha-yātrā* que nous avons discutés plus haut. Sur la *Pulastyā-tīrtha-yātrā*, on peut faire les mêmes remarques que l'on a fait sur le même passage cité dans le *Padma-purāṇa*³. Le troisième est sérieusement amputé : en fait, on n'a dans le *Kalpataru* que les *śloka* 9 à 14 ; en somme, Lakṣmīdhara a supprimé tout le récit du grand sacrifice du roi Gaya. Ce n'est pas qu'il juge les légendes sans intérêt, puisqu'il en donne deux précédemment. Pourquoi donc a-t-il fait cette coupure ? On peut supposer, nous semble-t-il, qu'en ce début du XII^e siècle, la légende du Gayā-sura commençait à s'instaurer, pas assez solidement pour qu'il la rapporte, mais cependant avec assez de force pour avoir mis un peu dans l'oubli ce grand sacrifice. Ceci n'est qu'une supposition, mais on ne voit pas quelle autre raison aurait pu inciter Lakṣmīdhara à faire cette suppression, étant donné qu'il n'est pas vraisemblable qu'il ait pu ignorer la légende. Il cite d'ailleurs encore le *Mahābhārata* et donne justement un *śloka* et demi qui font allusion à ce sacrifice⁴. Mais ce n'est que pour expliquer la présence de la Sarasvatī à Gayā. Notons en passant que la citation de Lakṣmīdhara est fautive ; il a dû mettre une note pour la rendre intelligible. Enfin, le *Kalpataru* donne un dernier *śloka* du *Mahābhārata*, que nous avons étudié à la page 22, et sur lequel nous ne reviendrons donc pas.

¹ cf. *supra*, p. XLI.

² cf. *Gayāmāhātmya*, I, 22; V, 42, 43, 51; VII, 28, 83; VIII, 24, où cela semble particulièrement net.

³ cf. *supra*, p. XXXVIII.

⁴ *MBh.* IX, 38, 20 et 21,

Le *Kalpataru* fait terminer son chapitre sur Gayā par un certain nombre de courtes citations : le *Vāmana-purāṇa*¹ nous apprend que l'*asura* Prahlāda est venu à Gayā pour voir Gopati, se baigner dans l'étang de Brahman et faire ses devoirs envers ses Ancêtres. Le *Matsya-purāṇa*² nous dit que Gaurī s'appelle à Gayā Maingalā. Sont cités encore : le *Narasimha-purāṇa*, et les *Yājñavalkya*, *Viṣṇu*, *Yama* et *Vasiṣṭha smṛti*, mais ces courts extraits n'appellent pas de remarque particulière.

Smṛticandrikā.³ — Au lieu de choisir en divers endroits de la littérature sanskrite un certain nombre de renseignements sur Gayā, comme l'avait fait Lakṣmīdhara, Devanabhaṭṭa, auteur de la *Smṛticandrikā* ne cite dans une première partie qu'un long passage d'un *Ādi-purāṇa*, que M. Hazra⁴ a montré différent de celui que l'on peut trouver aujourd'hui. D'après P.V.Kane⁵, le livre doit pouvoir être daté des environs de 1200, pas avant 1150 et pas après 1225. La *Smṛticandrikā* a donc près d'un siècle de plus que le *Kṛtyakalpataru*. On est un peu étonné de voir que Devanabhaṭṭa parle de Gayā dans son *Āśaucakāṇḍa* plutôt que dans le *Śrāddhakāṇḍa* où on l'aurait attendu. Il semble n'y avoir eu guère de changements depuis le *Kalpataru*, mais peut-être l'auteur connaissait-il mal la Gayā contemporaine : il est possible qu'il ait fait confiance à un texte ancien. Pourtant les *tīrtha* ont augmenté en nombre dans le saint lieu ; on voit apparaître également cette *yātrā* en cinq jours qu'on trouvera dans toutes les descriptions postérieures. Le premier jour, on fait les rites à l'*Uttara-Mānasa* ; le lendemain, on va au Dharmapṛṣṭha et l'on se baigne dans la Mataṅga-vāpi ; le troisième jour, on est à l'étang de Brahman, le quatrième, sur le Gayāśiras et le cinquième on va vers l'Akṣaya-vaṭa. Ceci n'est qu'un schéma, mais il sera conservé jusqu'à nos jours⁶ ; on se contentera d'étoffer, de créer encore de nouveaux *tīrtha*. Notons en passant qu'ici, le Dharmapṛṣṭha est associé à la Mataṅga-vāpi, ce qui peut montrer la confusion du Dharmapṛṣṭha et du Dharmāraṇya⁷ ; notons aussi que la mention de *kūpa* et *yūpa* marque nettement le souvenir d'un sacrifice, de ce qui sera plus tard le sacrifice de Dharma.

¹ *Vāmana-purāṇa*, 83, *śl.* 4 et 5.

² *Matsya-purāṇa*, 13, 35.

³ cf. *Smṛticandrikā*, *Āśauca Kāṇḍa*, edited by R. Shama Sastry, Oriental Library Publications, Skr. series, n° 56, Mysore, 1921.

⁴ *Studies in the Upapurāṇas*, Calcutta, 1958, p. 301 et 350.

⁵ *Hist. of Dharmaśāstra*, I, 346.

⁶ ceci est d'autant plus curieux que déjà le *MBh.* prônait le séjour de 2 quinzaines à Gayā.

⁷ cf. plus haut, p. XXXII sqq.

Le reste de ce long chapitre est apparemment désordonné : on y trouve quelques *śloka* donnés par le *Gayāmāhātmya* du *Vāyupurāṇa*, chapitre I, une grande partie de la portion consacrée à Gayā du chapitre 82 de l'*Āraṇyaka-parvan* du *Mahābhārata*, d'autres *śloka* encore retrouvés ici ou là, et enfin un certain nombre de vers qui semblent originaux. On n'y trouve toujours pas de trace du Viṣṇupada, mais le vers disant que le *pada* de Mahādeva se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha. Parmi les *tīrtha* nouveaux, signalons les manguiers mentionnés dans un vers retrouvé littéralement dans le *Gayāmāhātmya*, VII, 40 et 42¹, la Vaitaraṇī avec le rite du don d'une vache dont il est question dans le même ouvrage, VIII, 26, un Māṣapada, signalé aussi par le *Garuḍa-purāṇa*, 83, 51, la Puṣkariṇī et la Suṣumnā, rivières ou étangs, signalées par la suite, mais sans grande importance.

La seconde partie est faite de courtes sentences dont on ne donne pas l'origine et qui disent qui a le droit de faire des *śrāddha* à Gayā.

Tīrtha-cintāmaṇi. — Avec l'œuvre de Vācaspati Miśra, nous atteignons la deuxième moitié du XV^e siècle². Le *Tīrthacintāmaṇi* consacre un *prakāśa* sur cinq à Gayā³. Vācaspati Miśra était, comme Lakṣmīdhara qu'il utilisera d'ailleurs, de Mithilā. Lui aussi devait avoir une connaissance profonde de Gayā, et toute absence chez lui devra nous sembler remarquable.

Il commence son exposé en reprenant purement et simplement le *Kṛtya-kalpataru*. La deuxième citation cependant est nouvelle : il donne le chapitre 82 du *Garuḍa-purāṇa* racontant la légende de l'*asura* Gaya : notons que c'est la première fois qu'on voit apparaître l'*asura* dans un texte daté. Après le *Garuḍa-purāṇa*, il cite le *Varāha-purāṇa*, d'après, dit-il, le *Kalpataru*. Il ne reproduit cependant pas le premier *śloka*, qui, il est vrai, ne présentait pas un grand intérêt, ni non plus les derniers, ceux qui donnaient le nom de Gadādhara, qui, eux, en présentaient beaucoup. Pourquoi Vācaspati n'a-t-il pas ces *śloka* ? Il savait parfaitement qu'on honorait Viṣṇu sous la forme de Gadādhara à Gayā, puisqu'il venait de citer le *Garuḍa-purāṇa* qui en faisait état. La solution à ce problème est peut-être que ces *śloka* ont été ajoutés au *Kalpataru* postérieurement. On doit donc faire quelques réserves sur la présence de Gadādhara à Gayā dès

¹ une ligne, p. 199, commence par *gopracāra* et finit par *brahma-prakalpitāḥ*, et l'éditeur n'a pas pu lire les mots intermédiaires ; on peut la reconnaître facilement comme le *śloka* 40 de l'*adhyāya* VII du *Gayāmāhātmya*.

² Kane, *Hist. of Dharm.* (I, 399-405) s'accorde avec un autre auteur pour donner 1450 à 1480 comme date de son activité littéraire.

³ *Tīrthacintāmaṇi* de Vācaspati Miśra, edited by Kamalakrishna Smriti-tirtha, Biblioteca Indica, Calcutta, 1912, pp. 268 à 338.

le XII^e siècle. La suite copie intégralement le *Kalpataru*, et les variantes sont infimes.

La deuxième partie du chapitre du *Tirthacintāmani* consacré à Gayā est également très importante en ce qu'elle nous donne les rites complets du pèlerinage à Gayā. Pour ce faire, l'auteur s'appuie presqu'exclusivement sur le *Vāyu-purāṇa*, citant abondamment le *Gayāmāhātmya* de ce *purāṇa*, et les divisions qu'il y introduit, ainsi que quelques uns de ses commentaires contribuent à éclaircir et à préciser un texte qui en a souvent grand besoin. Remarquons ici qu'il n'est pas encore question du *Gayāmāhātmya* de l'*Agni-purāṇa*, alors que tous les autres *purāṇa* que nous avons étudiés précédemment ont été cités (Le *Skanda-purāṇa*, décrivant d'autres "Gayā" que celle du Bihar doit être mis à part). Ceci tend à confirmer ce que nous avons dit au sujet du caractère récent de ce *māhātmya*.

On a vu que le pèlerinage de Gayā se fait en cinq jours, suivant la *Smṛti-candrikā* citant un *Ādi-purāṇa*. Ces cinq jours sont conservés, mais le nombre de *vedī* à visiter est très augmenté. En outre, deux autres jours sont ajoutés au début du pèlerinage, pendant lesquels sont accomplis les rites aux *tīrtha* dépendant aujourd'hui des prêtres *Dhāmin*, concurrents méprisés des *Gayāvāl*. A cette époque déjà ces *tīrtha* devaient être nettement séparés, car Vācaspati Miśra explique les rites de ces deux jours, puis reprend au premier jour, comme si ces journées ne comptaient pas. Le premier jour, on fait les rites à la Pretaśilā, qui est la Rāmaśilā actuelle—sa situation près de la Mahānādī ne laisse aucun doute là-dessus—and à Kākabali, qui est proche de cette colline. Le lendemain, on va au Pretaparvata, qui est la Pretaśilā d'aujourd'hui, et au Brahmakuṇḍa. On verra que de nos jours, on commence par la Pretaśilā, ce qui est peut-être simplement dû au changement de nom des collines.

On ne peut guère entrer dans le détail des rites du pèlerinage de Gayā dans cette introduction, et on se contentera de faire quelques remarques. Le deuxième jour (en fait, le quatrième), on va au Dharmāraṇya, et la journée se termine auprès de l'arbre de la Mahābodhi. Mais on n'a pas ici le *mantra* qui se trouve dans le *Vāyu-purāṇa*, et, alors qu'aux autres *vedī*, les rites sont bien détaillés, aucune explication n'est ici donnée; il n'est certainement pas exagéré de dire par conséquent qu'à cette époque, les rites à Bodh-Gayā étaient réduits au strict minimum. Le quatrième jour, les rites se font aux *pada* qui se trouvent sur le Gayāśiras. On constate ici que le *Tirthacintāmani* cite le *Vāyu-purāṇa* qui place en premier le Viṣṇupada, mais commente en disant que le *Garuda-purāṇa* donne en premier lieu le Rudrapada, et qu'en conséquence, le premier śrāddha doit s'offrir d'abord sur le Rudrapada, puis sur le Viṣṇupada, etc. Ceci, nous semble-t-il, montre bien que la primauté du Viṣṇupada n'était pas encore établie de façon certaine, et qu'au temps de Vācaspati Miśra, nous sommes à un

grand tournant de l'histoire de Gayā. On peut remarquer encore qu'il manque un bon nombre de *pada* sur le *Gayāśiras*, ceux qui sont cités dans les *śloka* 59, 60 et 61 du chapitre VII du *Gayāmāhātmya*, et "tous les autres" que donne en bloc sans les nommer 61b.

Après la cinquième journée, Vācaspati parle de tous les autres *tīrtha* de Gayā, et il cite sans transition une grande partie du chapitre VIII et le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*, ce qui pourrait indiquer que ces deux chapitres n'en ont fait qu'un à l'origine, et ont été dissociés par la suite. Ce chapitre IV donne le texte que nous avons publié, et non pas celui que nous avons mis en appendice. On voit que déjà la géographie de Gayā expliquée suivant les membres de la *śilā* est constituée, mais aucune légende ne vient encore éclaircir cette distribution du saint lieu en pieds et mains de la *śilā*. Si la légende existait, elle était certainement totalement indépendante de celle de l'*asura* Gaya; sinon, Vācaspati y aurait fait une allusion qui fait défaut; ou alors, comme pour le Viṣṇupada, la légende de *Vāyu-purāṇa* n'était pas encore assez sûre pour pouvoir être donnée comme traditionnelle.

On voit donc toute l'importance du *Tīrthacintāmaṇi*. C'est la première œuvre datée qui nous donne le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*, qui ne devait pas être très ancien encore, puisqu'on pouvait se permettre de le corriger avec un autre *purāṇa* sur le point aujourd'hui si important de la primauté du Viṣṇupada. C'est également la première œuvre qui nous mentionne une Gayā presque moderne : les modifications qui interviendront par la suite ne seront que de détail.

Tīrthasāra du Nṛsiṁhaprasāda.—Quelques années après le *Tīrthacintāmaṇi*, un certain Dalapati Rāja (nom ou titre ?) écrivait le *Nṛsiṁhaprasāda*, vaste encyclopédie sur le *Dharmaśāstra*, dont une partie est consacrée, comme il est normal, aux *tīrtha*, le *Tīrthasāra*¹. Comme le livre fut écrit dans le Dekkan, il traite des *tīrtha* du sud aussi bien que de ceux du nord, et c'est là sa grande originalité. Gayā se trouve en bonne place, mais on constate que l'auteur n'avait pas une connaissance personnelle des lieux, mais livresque. Il introduit cependant quelques nouveautés dans ses citations. Malheureusement, le manuscrit qu'a édité Sūrya Nārāyaṇa Śukla ne devait pas être très correct, car on note en particulier une faute qu'on peut difficilement imputer à l'auteur: deux passages sont cités, l'un comme étant du *Siva-purāṇa*², l'autre de la *Bṛhaspatismṛti*,

¹ cf. P. V. Kane, *Hist. of Dharm.*, I, pp. 406-410; le *Tīrthasāra* a été publié à Bénarès dans les *Saraswati Bhavana Texts*, n° 62, en 1936.

² le manuscrit porte en fait : "māvarāṇe" que l'éditeur interprète comme *śivapurāṇe*.

qui, à l'examen, s'avèrent être le chapitre VII^e du *Vārāhapurāṇa*, mal coupé d'ailleurs. Il est inconcevable que cette faute provienne de l'auteur, elle doit venir d'une interversion de pages dans un manuscrit. Plusieurs ouvrages sont cités pour la première fois: en particulier le *Kālikā-purāṇa*, le *Saura-purāṇa* et le *Kūrma-purāṇa*, ainsi que le *Vahni-purāṇa*; en ce qui concerne ce dernier, M. Hazra a montré¹ que c'était une œuvre entièrement différente de l'*Agnipurāṇa*, dont nous n'avons pas encore vu apparaître le *Gayāmāhātmya*. A la fin du chapitre consacré à Gayā, le *Tirthasāra* cite deux passages du *Mahābhārata* que nous n'avons pas pu retrouver et qui ont un caractère étonnamment moderne, et qui ne doivent donc pas appartenir à la grande épopée.

En ce qui concerne Gayā, par conséquent, le *Tirthasāra* nous indique par la longueur consacrée à ce saint lieu que sa réputation était grande, mais il ne nous apporte par ailleurs rien de nouveau, sinon un certain nombre de fausses citations.

Tristhalīsetu.—² Nārāyaṇa Bhaṭṭa, auteur du *Tristhalīsetu* parmi d'autres ouvrages, appartenait à une famille de Bénarès très célèbre et a écrit ses œuvres entre 1540 et 1570³. Le fait qu'il ait écrit un livre sur les trois grands pèlerinages habituellement groupés, Bénarès, Prayāga et Gayā, ajouté au fait qu'il habitait un de ces lieux et dans la région des deux autres nous garantit l'exactitude de ce qu'il rapporte.

On a dans son livre une des plus abondantes descriptions de Gayā et de son pèlerinage : il ajoute à ses prédécesseurs quelques citations, mais aussi il commente beaucoup plus largement. Bien que citant toujours le chapitre du *Garuḍa-purāṇa* qui donne la légende de l'*asura* Gaya, il raconte plus loin, faisant de courtes citations et résument le reste, la légende du même *asura* selon le *Vāyu*-et l'*Agni-purāṇa*. C'est la première fois qu'on voit apparaître cette légende dans un texte daté, et c'est aussi la première fois qu'apparaît le *Gayāmāhātmya* de l'*Agni-purāṇa*. En ce qui concerne le cours même du pèlerinage, il y a peu de modifications. On spécifie cependant qu'on doit faire un *śrāddha* à l'arbre de la *Mahābodhi*—on s'appuie pour cela sur l'autorité de l'*Agni-purāṇa*—et on voit apparaître dans le texte même du *Vāyu-purāṇa* le *mantra* qu'on doit réciter au même endroit. Comme dans la *Tirthacintāmaṇi*, on place le Viṣṇupada en tête, mais on cite le *Garuḍa-purāṇa* qui dit que l'on doit commencer par le Rudra-pada. Mais l'évolution suit cependant son cours, car on ajoute encore à cela ce demi *śloka* de l'*Agni-purāṇa* :

¹ *Purāṇic records...*, pp. 139-140.

² édité par G. S. Gokhale, A. S. S. n° 78, Poona, 1915.

³ cf. Kane, *Hist. of Dharm* I, 'pp. 419-421.

kramato' kramato vāpi gayāyātrā mahāphalā
 ce qui laisse donc toute liberté au pèlerin. On n'est plus loin maintenant d'accorder la suprématie absolue au Viṣṇupada. Enfin, on voit aussi que les *pada* se sont multipliés, car, non content de donner la liste du *Vāyu-purāṇa*, Nārāyaṇa Bhaṭṭa ajoute celle de l'*Agni-purāṇa*.

Le Tīrtha-prakāśa et les dernières compilations.—Le *Tīrtha-Prakāśa*¹, partie du *Viramitrodaya* de Mitra Miśra, est la dernière des grandes compilations qui traitent de Gayā. Cet ouvrage date du début du XVIII^e siècle et répète, mais sans copier, ce qu'ont dit les auteurs précédents. La nouveauté est attendue : c'est la consécration définitive du Viṣṇupada; après avoir répété ce qu'ont dit ses prédécesseurs, Mitra Miśra ajoute :

vastuto vāyupurāṇarītyā karaṇe gāruḍakramo na grāhyah².

Le pèlerinage de Gayā commence toujours par ce qui était la Pṛetaśilā — ce qui est maintenant la Rāmaśilā — et les *vedī* qui l'entourent, alors qu'on commence aujourd'hui par le Pretaparvata, et que les rites à Rāmaśilā ne se font que le lendemain.

Les deux derniers ouvrages en sanskrit que nous avons pu consulter sont le *Trishthalīsetu* de Bhaṭṭojī Dīkṣita et le *Tīrthenduśekhara* de Nāgeśa Bhaṭṭa³. Ce sont de courts traités d'époque tardive — respectivement *circa* 1625 et *circa* 1700 — qui n'apportent rien de neuf à notre étude, à cause d'abord de leur brièveté et aussi parce que le pèlerinage de Gayā tel qu'il est décrit par le *Tīrthaprakāśa* a un aspect quasi moderne.

*

*

Nous voyons ainsi l'intérêt de tout premier ordre qu'offrent ces compilations du Moyen-Age trop souvent négligées. Nous avons pu suivre grâce à elles l'évolution du pèlerinage de Gayā dont l'aspect au début du XII^e siècle était tout semblable à ce que nous donnait le *Mahābhārata*, et qui s'est peu à peu modifié jusqu'à nous donner ce qu'on a aujourd'hui. Ils nous ont aidé en outre à dater approximativement un certain nombre de chapitres des *purāṇa*. Nous ne prétendons pas évidemment avoir donné une liste exhaustive de toutes

¹ édité par le Pandit Viṣṇu Prasād, *Chowkhamba Sanskrit series*, n° 239 à 242, 247 et 248, Bénarès, 1917.

² p. 419.

³ édités dans un même volume des *Saraswati Bhavana Texts*, n° 65-67, Bénarès 1936.

les références de ces textes à Gayā : cela aurait été impossible, et vraisemblablement n'aurait pas présenté grand intérêt.

*

*

GAYA ET LES SAMHITA.

Barua¹ cite un bon nombre d'extraits des *samhitā*. Elles n'apportent en fait que très peu d'éléments, et rien de nouveau. On voit cependant que Gayā y est souvent cité. Le Viṣṇupada n'y est cité qu'une fois, mais dans la partie en prose de la *Viṣṇu-samhitā*, qui est considérée comme la plus ancienne partie de cette *samhitā*, considérée elle-même comme une des plus anciennes. La citation de Barua est la suivante² :

“atha Puṣkareśvakṣayaśrāddham, evam eva Gayāśīrṣe, Akṣayavaṭe,
Viṣṇupade, Phalgitirthe.”

En fait, si l'on se reporte au texte, la réalité est sensiblement différente³; Barua a oublié de mettre des points de suspension là où il devait en mettre, car, dans l'édition que nous utilisons, nous constatons que *Gayāśīrṣe* et *Akṣayavaṭe* sont à la 5^e et 6^e lignes, *Phalgitirthe* à la 9^e et *Viṣṇupade* à la 16^e seulement ! On a donc dans ce chapitre une liste de *tīrtha* dans laquelle Barua a choisi ce qui l'intéressait. On ne voit d'ailleurs pas pourquoi il n'a pas mis dans sa liste *prabhāse* (10^e ligne), *agastyāśrame* (14^e ligne), *uttaramānase* (15^e ligne), *mataṅgavāpyām* (16^e l.), tous *tīrtha* qui se trouvent à Gayā aussi bien que ceux qu'il a donnés.

Ainsi, il est clair qu'on ne peut en aucune façon se fonder sur ce passage de la *Viṣṇu-samhitā* pour prouver quoi que ce soit à propos de Gayā et du Viṣṇupada; la seule chose qu'on en peut tirer est qu'il existait en Inde au moment où ce texte fut écrit un Viṣṇupada, rien n'indique qu'il était situé à Gayā.

*

*

VEDA ET NIRUKTA.

Nous voudrions, maintenant que les choses sont un peu éclaircies chronologiquement, étudier deux petits problèmes particulièrement irritants.

¹ *op. cit.*, pp. 65 à 69.

² p. 65, note 1.

³ nous avons utilisé le *Dharmaśāstrasamgraha*, édité par Jivānanda Vidyāsāgar Bhāṭṭācārya, Calcutta, 1876. Le passage qui nous intéresse est à la p. 160,

Il s'agit des références à un *Gayā* que l'on trouve dans le *Veda* et d'une référence, qui semble précise, à notre centre de pèlerinage.

Le nom de *Gayā* en effet n'est pas inconnu du *Rg-veda* : Gaya, fils de Plati est en effet l'auteur de deux hymnes¹. On retrouve également son nom dans l'*Atharva-veda* (I.14.4), où on parle d'une "incantation" (brahman)² d'Asita, de Kaśyapa et de Gaya. C'est peut-être aller bien loin que d'en tirer, comme le fait Kane, que Gaya était là un "wonder-worker or a sorcerer". Nous ne pouvons en tous cas pas le suivre quand il dit: "It is not difficult to imagine how a sorcerer Gaya could have been transformed into Gayāsura later on."³. Nous avons su que l'*asura* Gaya apparaissait fort tard dans le temps, et qu'il ne dérive pas du roi Gaya, d'ailleurs fils d'Amūrtarajas et non de Plati; Gaya a été un nom courant; que l'existence d'un ṛsi Gaya ait pu avoir quelque influence dans l'élaboration des légendes tenant à la ville de *Gayā*, c'est possible, mais ce n'est absolument pas prouvé; cela n'implique en aucun cas que *Gayā* ait existée à l'époque où l'on veut bien faire vivre le ṛsi en question. Notons donc l'existence de ce ṛsi, mais n'en tirons aucune conclusion intéressant l'histoire du pèlerinage de *Gayā*.

La plus ancienne référence sans doute à ce qui pourrait être le saint lieu se trouve dans le *Nirukta* de Yāska (12, 19); commentant le fameux vers du *Rg-veda*, I,22,17 :

idam viṣṇur vicakrame tredhā nidadhe padam

Yāska écrit : "...tridhā nidadhe padam / pṛthivyām antarīkṣe divīti śākapūṇih / samārohaṇe viṣṇupade gayaśirasīty aurṇavābhah //

On reconnaît dans les derniers mots deux des plus célèbres *vedī* de la *Gayā* actuelle : le *Viṣṇupada* et le *Gayaśiras*; et comme *samārohaṇa* est en général glosé comme *udayagiri*⁴ et qu'il existe en effet un *udyantaparvata* à *Gayā*, on peut supposer qu'il s'agirait ici d'une allusion au saint lieu. Cependant un certain nombre de considérations font penser qu'il s'agit là d'une rencontre purement accidentelle.

Notons d'abord qu'aucun des nombreux commentateurs et, plus récemment,

¹ R.V. X. 63, 17 et X 64. 17.

² *Atharvaveda saṃhitā*, transl. ... by W. D. Whitney, T.I., p. 16.

³ *Hist. of Dharm.*, IV, p. 645.

⁴ il y a une certaine difficulté à prendre *samārohaṇa* pour un nom de lieu. M. Renou a bien voulu nous faire remarquer qu'il était tout à fait inhabituel qu'un nom d'action avec un suffixe aussi net soit pris comme un nom de lieu.

des éditeurs du *Nirukta*, n'a pensé à la ville de Gayā; tous suivent le commentaire de Durgācārya, qui glose ainsi ces trois mots :

samārohaṇe — *udayagirāv udyan padam ekam nidhatte / viṣṇupade madhyam̄dine'ntarikṣe / “viyad viṣṇupadam vā tu pum̄syākāśavihāyasī”* ity amaraḥ / Gayaśiras astagirau ity aurṇavābha ācāryo manyate¹

Ainsi nous voyons que ces trois pas de Viṣṇu ont été compris comme la marche du soleil à travers le ciel. Ce n'est pas ici le lieu de discuter si on a raison de considérer Viṣṇu comme une figure solaire : constatons que cela ne fait aucun doute pour les commentateurs. Mais on est bien obligé de voir que c'est une interprétation, et non une traduction, et que cette interprétation ne sert qu'à masquer l'embarras du commentateur. En effet, on peut bien considérer que *samārohaṇa* traduit la montée du soleil, et que *viṣṇupada*, entendu comme séjour de Viṣṇu, marque la position du soleil au zénith, mais comment comprendre *gayaśiras* comme la "montagne du couchant" ? C'est cependant ainsi que traduit L. Sarup dans son édition du *Nirukta*.

D'un autre côté, les historiens de Gayā attirent à eux ce commentaire et y voient une première description du lieu de pèlerinage. Mais *samārohaṇa* n'est peut-être pas un nom de lieu. Ensuite, pour ce qui est des textes datés, nous l'avons vu, il n'est pas question de *viṣṇupada* à Gayā avant le *Tīrthacintāmani* de Vācaspati Miśra, soit dans la seconde moitié du XV^e siècle A.D., et le *Tīrthavivecanakāṇḍa* du *Kṛtyakalpataru*, ni la *Smṛticandrikā* n'y font la moindre allusion, non plus que le *Mahābhārata*². Dans ces conditions, on est bien obligé de penser que, s'il s'agit ici d'un lieu réel — ce qui n'est pas certain — ce lieu n'était pas dans le territoire de Gayā. Quant au *Gayaśiras*, il en est effectivement question dès le *Mahābhārata*, mais est-il raisonnable de considérer comme la montagne du soleil couchant — car le fait qu'il s'agit de Gayā n'empêche pas de penser qu'il s'agit du Viṣṇu solaire — cette colline qui se trouve à l'est de l'Inde, et qui ne se distingue guère de tant d'autres collines semblables qui l'entourent.

Il n'en reste pas moins que l'association de ces trois termes dans une même phrase est extrêmement troublante. Barua³ convient que le *viṣṇupada* doit être le zénith. Mais, au sujet du *Gayaśiras*, il écrit : "Consistently with Vedic mythology, one can say that *Gayaśira*, the "Gaya's head" is the same term as *Gayāsuraśira*, "the head of the demon Gaya". It is there, then, in the Vedic

¹ Yāska Muni. *The Niruktam ... with the Niruktavivṛti* commentary and exhaustive notes of Muhund Jhā Bakshi. Critically ed. by M.J.B. Bombay, 1930, p. 506.

² cf. plus haut, pp. XXXIV, sqq. où l'on répond à M.P.V. Kane.

³ op. cit., pp. 40 et 41.

Introduction

legend of the demon Gaya and in the Vedic allegory of Viṣṇu's three strides and Aurnavābha's interpretation thereof that we can happily trace the nucleus of the magnified legend of the Gayāsura in the *Vāyu* and the *Agni Purāṇas*.¹ Un peu plus haut, Barua avait confondu les démons Namuci et Vṛtra avec Gaya : mais Gaya, dans la littérature védique, est un *r̄si*, et n'est jamais pris pour un démon. Enfin, il n'est jamais question des trois pas de Viṣṇu dans le *Gayāmāhātmya*.

M. J.C. Ghose¹, dans un article sur l'antiquité de Gayā, s'appuie en partie sur ce passage du *Nirukta*. Il croit d'abord pouvoir identifier le *sāvitra pada* que l'on a dans le *Mahābhārata* (III, 82, 81) au *viṣṇupada*, en considérant ici Savitṛ et Viṣṇu comme le Soleil. Il avait montré dans un article précédent² que le *Viṣṇupada* était situé à la frontière des districts de Gurdaspur et de Kangra, sur une colline au pied de laquelle coulait la Vipāśā. Enfin, ne voyant dans *gayaśira* que le terme *gaya*, il l'interprète comme l'équivalent de *gr̄ha* "maison", et considère que le *Gayaśiras* était la maison du Soleil, dont il sortait le matin pour faire sa course, et où il rentrait le soir une fois le travail fait. Et comme il découvre un autre *viṣṇupada* sur le mont Niṣadha, grâce à deux références du *Vāyu* et du *Matsya purāṇa*, il en conclut aisément ceci, que le *Gayaśiras* de Gayā est le point de départ du Soleil (*samārohaṇa*), que le *Viṣṇupada* est sur la colline que l'on a vue, et que le *Gayaśiras* est une montagne de l'Hindoukouch. Il est inutile de signaler que la chronologie n'intéresse aucunement M. Ghose ; l'ingéniosité pare à tout.

Ce que nous pouvons tirer en tous cas de ces diverses vues, est qu'il y avait en Inde de nombreux *Viṣṇupada*. Nous avons vu plus haut que la façon la plus simple d'interpréter le nom de *gayaśiras* était de suivre ce qu'en dit Buddhaghosa, et de traduire la "Tête d'éléphant". Par conséquent, rien ne nous oblige à lier à l'histoire de Gayā ce passage du *Nirukta* qui n'est pas clair. L'antiquité de Gayā est amplement prouvée par les allusions qu'y fait le canon pāli ; il n'est donc pas nécessaire de s'aventurer dans le *Nirukta* dont on ne peut rien tirer en l'occurrence sans beaucoup d'imagination.

AUTRES POINTS DE REPÈRE.

Nous avons placé sous cette rubrique un certain nombre de renseignements que nous avons pu trouver soit dans la littérature, soit dans les inscriptions, renseignements en partie sûrs et datés.

¹ *Antiquity of Gayā*, in *J.B.O.R.S.*, vol. XXIV, part 3, sept. 1938.

² *Viṣṇupādagiri*, in *Indian Culture*, vol. I, n° 3, janv. 1935.

Ānandagiri, auteur du *Śaṅkara-vijaya*¹ signale le passage à Gayā de Śaṅkara par les mots suivants : gayāyām iśānādidasanām kṛtvā... Beaucoup plus intéressantes sont les références de la *Rājatarāṅginī* de Kalhaṇa. On y parle de Gayā par deux fois, sous les règnes respectivement d'Abhimanyu (A.D. 958-972) et de Harṣa (A.D. 1089-1101) :

kāśmīrikāṇām yaḥ śrāddhaśulkocchettā gayāntare /
so'py eramantakah śūraḥ pariḥasapuraśrayaḥ //
baddhvā mahāśilāṁ kanṭhe vitastāmbhasi pātitah /
svadurnayaphalam devyāḥ prakopenānubhāvitah // VI, 254, 255.
hatvā gayāyām sāmantam ekam anyam niveśya ca /
kāśmīrikāṇām cakre sa śrāddhaśulkaṇivāraṇam // VII, 1008.

Il s'agit donc chaque fois de quelqu'un qui a relevé les Kāśmiriens de la taxe qu'ils auraient dû payer pour faire leur pèlerinage de Gayā. En l'occurrence, il ne s'agit pas des honoraires aux Gayāvāl, mais d'une taxe levée sur les pèlerins par le gouvernement local, taxe qui existait encore au cours du XIX^e siècle, et qu'on doit payer aujourd'hui encore dans certains centres de pèlerinage, comme Tirupati. Nous sommes sûrs qu'il s'agit bien de notre Gayā, précédent à Vārāṇasī et y était retourné d'après le *sloka* 1010. On a donc ici la certitude qu'au milieu du X^e siècle, le pèlerinage était très important, puisqu'il pouvait attirer des pèlerins d'autant loin que le Kāśmīr, et en nombre suffisant pour justifier un arrêté les dispensant de la taxe.

Très importante également est la visite qu'a faite Caitanya à Gayā. On sait que c'est dans ce lieu de pèlerinage qu'il rencontra son *guru* et qu'il se convertit. On peut remarquer que c'est à partir de cette époque que le culte du Viṣṇupada prit une réelle importance, comme semblent en témoigner les compilations que nous avons étudiées plus haut, et, sans qu'il soit possible de le prouver en l'état actuel de nos connaissances, il est fort probable qu'il y a un rapport de cause à effet entre le voyage, puis la vogue de Caitanya et la montée du Viṣṇupada à l'apogée.

Notons enfin ce passage de l'Ayīn-i-Akbarī² au sujet de Gayā : "Geya, the place of Hindoo worship, is in this sircar (of Behar); they call it Birhm Geya, being consecrated to Brahma..."

³ *Śaṅkara-vijaya* d'Ānanda Giri, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1868, p. 235.

¹ *Ayeen Akberiy*, or Akbar's regulations ... transl. from the original persian ... by F. Gladwin, Calcutta, 1897, p. 398.

Buchanan-Hamilton avait signalé déjà de nombreuses inscriptions à Gayā, et s'en était fait traduire un certain nombre. Il avait également dit que les inscriptions n'étaient pas en général à leur place originelle, car on s'était servi des pierres d'anciens monuments pour en construire de nouveaux. Un certain nombre des inscriptions découvertes sont bouddhistes et ne nous intéressent donc que médiocrement ici. Enfin, bien peu parmi celles qui restent ont trait à des sites précis de Gayā. On voit donc que les ressources épigraphiques sont maigres, sans être nulles toutefois.

Dans un article sur Bodh-Gayā¹, Th. Bloch a publié une inscription se trouvant sur une pierre déposée aujourd'hui à l'Indian Museum de Calcutta. Sont également sculptés sur cette pierre les trois dieux Sūrya, Śiva, et Viṣṇu; il est intéressant de noter que la figure centrale, celle de Śiva, tient un bâton et donc est un Paśupati. L'inscription a 9 lignes et rappelle que dans la 26^e année du règne de Dharmapāla, un *linga caturmukha* a été érigé dans l'agréable résidence du Seigneur du Dharma au profit des descendants de *snātaka* qui vivaient à Mahābodhi. En même temps a été creusé un étang très profond, semblable à la Viṣṇupadī pour la somme de 3000 dramas. Cette inscription nous donne un certain nombre de renseignements intéressants. Remarquons d'abord que la date donnée par Th. Bloch, A.D. 850 à A.D. 950 doit être légèrement remontée. En effet, la chronologie proposée par Cunningham dans l'*A.S.I.*, vol. III, p. 134, est suivie en gros aujourd'hui, ce qui donnerait à peu près 815 comme date de cette inscription. On doit relever d'autre part une grosse erreur; il traduit “*puṣkariṇī...viṣṇupadīsamā*” par “a...tank,..., similar to the impression of the Viṣṇu's foot (at Gayā; *viṣṇupadīsamā*, 1.5)”. Viṣṇupadī est un des synonymes de Gaṅgā; il s'agit évidemment d'un étang équivalent à la Gaṅgā. Ceci n'atteste donc en aucune façon l'existence du Viṣṇupada à Gayā au IX^e siècle. Mais il est intéressant de savoir qu'en 815 il y avait des *snātaka* à Mahābodhi (c'est à dire Bodh-Gayā) qui semblaient faire bon ménage avec les Bouddhistes et que ces *snātaka* étaient des *Paśupata*. Dharmeśa doit représenter le Bouddha, et cette stèle se trouvait peut-être dans l'un de ses temples. Nous n'avons d'ailleurs pas à nous étonner de cette bonne entente : Hiuan-tsang nous en avait déjà parlé.

Une autre inscription intéressante a été publiée par Kielhorn dans l'*Indian Antiquary*². Elle n'est pas datée, mais Kielhorn fait remarquer que l'écriture est d'une sorte de *devanāgarī* qui semble avoir été courante au XII^e siècle A.D. En fait cette inscription est de Yakṣapāla, lequel semble avoir régné vers 1070-

¹ Th. Bloch, *Notes on Bodh-Gayā*, III, *Brahmanical worship at Bodh-Gayā*, in *A.S.I., Annual Report*, 1908-1909, pp. 148, sqq.

² *Indian Antiquary*, T. XVI, p. 63 sqq.

1080¹, Notons en passant que M. Kane² commet un lapsus en attribuant cette inscription au règne de Nayapāla (*circa* 1040), à la suite d'une lecture trop rapide du livre de Barua. Le passage important de l'inscription est le suivant :

maunādityasahasralīṅgakamalārdhāṅgiṇānārāyaṇadvī(sto)meśvara-
phalgunāthavijayādityāhavayānāṁ kṛtī / sa prāśādam acikarad diviṣā-
dām kedāradevasya ca khyātasyottaramānasasya khananāṁ sattrām
ta (thā) cākṣaye // 12

La traduction exacte de ce vers, aussi bien que son interprétation, semble bien être celle de M. Kane, corrigeant celles de Barua et de Kielhorn. Cependant, il continue de traduire *sattra* par “hall of charity”; mais dans ce cas, on est géné pour traduire *akṣaye* qui ne doit s'appliquer qu'à *sattram*; il est beaucoup plus simple de traduire *sattram* par “session rituelle”, qui a bien pu avoir lieu sur le terre-plein de l'Akṣayavaṭa. Le *Kṛtyakalpataru*, citant le *Vāyu-purāṇa*, parle déjà de l'Uttaramānasa. S'il n'était venu à l'existence qu'en 1070, cela n'aurait guère été possible. Aussi bien, il faut se rallier à l'idée de M. Kane, que l'étang existait déjà, et que Yakṣapāla n'a fait que le recreuser et l'aménager. Les noms des divinités auxquelles il fit faire un temple témoignent de la grande diversité des dieux que l'on rencontrait à Gayā.

Egalement intéressante est l'inscription dont Cunningham donne la traduction et la copie dans l'*A.S.I.*³ Elle est datée de Saṃvat 1516, soit 1459 A.D. On y parle d'abord des empreintes de pieds de Kṛṣṇa, de Śiva, d'Ādi-gadādhara, de Phalgyīśvara et de Caṇḍikā, et aussi de Vradhna (qui doit être une mauvaise lecture, pour Brahman), d'Indra et de Vahni, qui habitent sur la Dharmasilā. On apprend ensuite au vers 16 qu'un Chaudhari Sūryadāsa a fait un pèlerinage avec sa famille à Prayāga, Kāśī et Gayā, et que près de Gadādhara il a donné 1000 vaches aux brāhmaṇes et “made Gayā free for three years” Cunningham fait remarquer que cette expression est plutôt obscure. Elle doit faire allusion, comme il le pense, aux taxes que devaient verser les pèlerins, et dont on a déjà entendu parler dans la *Rājatarāṅgini*⁴.

Notons aussi une inscription, sans doute parmi bien d'autres, trouvée à Jabalpur,⁵ et dont le vers 33 dit :

¹ cf. *Bihar Through the Ages*, p. 320.

² *Hist. of Dharm.* IV, 650-651.

³ *A.S.I.* vol. III, p. 129; copie planche XXXVII.

⁴ voir plus haut, p. LVI.

⁵ *C.I.I.*, vol. IV, part I, pp. 331-340.

prabhāsagokarṇagayādītīrtheṣv ānṛṇyam āpadya surādīvare /
śaivam vrataṁ kīrtisivād babbhāra samagramugrād upamanyuvad yah //

Enfin, signalons pour mémoire la grande inscription trouvée à Bodh-Gayā et publiée dans *Asiatic Researches*.¹ Les renseignements qu'elle donne seraient peut-être intéressants si elle avait la moindre chance d'être authentique; mais on a reconnu depuis bien longtemps que c'était un faux. Elle porte la marque de l'époque qui l'a fabriquée; en effet on y lit : "Once upon a time the illustrious Amara, renowned amongst men, coming here, discovered the place of the Supreme Being, Bood-dha, in the great forest." En Vikramāditya 1005, soit 949, on n'avait pas à découvrir Bodh-Gayā comme lieu du Bouddha, puisque le Bouddhisme y florissait encore; il n'en était pas de même en 1785: Bodh-Gayā n'était alors que ruines, et le nom du Bouddha y était presque totalement oublié.

Au total, on voit qu'on ne peut pas tirer grand chose des ressources épigraphiques. L'avenir fera peut-être découvrir encore d'autres inscriptions; il faudra beaucoup de chance pour que ces inscriptions soient intéressantes pour notre histoire du pèlerinage.

*

*

Avant d'examiner les rapports des Européens sur le pèlerinage de Gayā, il sera bon de résumer ce que nous avons pu voir jusqu'à présent de l'histoire du saint lieu. Nous n'avons rien pu découvrir au sujet de Gayā avant le Bouddha mais son attestation comme un pèlerinage important à son époque nous garantit qu'il existait déjà auparavant. Au moment où nous le voyons pour la première fois dans l'histoire, c'est essentiellement un *tīrtha*, c'est à dire un lieu de bain; peut-être y avait-il en outre certains points sacrés, mais nous ne pouvons l'affirmer. Le *Mahābhārata* nous montre le centre de pèlerinage bien agrandi et nous donne une liste de lieux sacrés déjà importante; mais les origines de Gayā restent inconnues : les sacrifices se font sur un terrain particulièrement pur, et c'est en tant que tel que le territoire de Gayā a dû être choisi par le roi Gaya pour son grand sacrifice. Dans le courant du IV^e siècle de notre ère, Gayā disparaît de la carte des pèlerinages, et Fa-hien n'y voit plus que ruines. Cependant, la cité renaît de ses cendres, et le pèlerinage semble à nouveau bien vivant lorsque Hiuan-tsang passe à côté de la ville au milieu du VII^e siècle. Son

¹ *Asiatic Researches*, vol.I, 1806 (1^o éd. 1798), p. 284, sq. Translation of a Sanscrit inscription copied from a stone at Boodha Gaya by Mr. Wilmot, 1785, translated by Charles Wilkins, Esq.

importance redevient très grande, puisque la *Rājatarāṅgiṇī* nous garantit qu'on y venait de régions aussi éloignées que le Kaśmīr aux X^e et XI^e siècles. Cependant, le pèlerinage est resté le même qu'au temps où fut écrit le *Mahābhārata*, car Lakṣmīdhara se sert de l'épopée pour décrire les lieux; seuls des étangs consacrés à Sūrya semblent avoir été creusés en plus. La *Smṛticandrikā* nous explique comment faire le pèlerinage en cinq jours, et fait découvrir de nouveaux points sacrés.

Quel est à cette époque le grand dieu de Gayā ? Il est bien difficile de le dire; mais on constate en tous cas que Viṣṇu en est totalement absent, si on considère que la mention de Gadādhara dans le *Kṛtyakalpataru*¹ a été ajoutée postérieurement. Yama-Dharma était honoré dans des sanctuaires qui se trouvaient, semble-t-il, dans la périphérie de Gayā, et non à Gayā même. Brahman avait lui aussi une grande place, mais devait déjà avoir été supplanté en partie par Śiva : en effet, les références à Pitāmaha sont peu claires, et, aujourd'hui encore, on ne sait jamais s'il s'agit de Brahman ou de Śiva; ce qui est certain, c'est que Pitāmaha, comme Prapitāmaha est représenté sous forme de *linga*. Le culte de Śiva a dû devenir le plus important de très bonne heure, et il est possible que ce dieu ait été adoré sous la forme de Paśupati. Nous avons déjà signalé² la stèle décrite par Th. Bloch rappelant l'érection d'un *linga caturmukha* à Bodh-Gayā. D'autre part, la liste des brāhmaṇes qui avaient assisté Brahman dans son grand sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya telle qu'on la trouve dans le *Vāyu-purāṇa*³ rappelle de très près celle des incarnations de Śiva telle qu'elle est donnée, par exemple, par Viśuddhamuni dans son *Ātmasamarpaṇam*; on retrouve également beaucoup de ces noms dans la description des *avatāra* de Śiva faite dans le *Vāyu-purāṇa*. Enfin, on peut s'étonner de voir le *Gayā-māhātmya* de caractère si nettement viṣṇuite attaché au *Vāyu-purāṇa* qui donne les théories de l'école des Pāśupata. Aucun de ces arguments n'est définitif, nous le savons; mais ensemble, ils peuvent corroborer une hypothèse probablement à jamais invérifiable.

Au XII^e siècle, la légende de l'*asura* existait déjà sans doute, mais ne devait pas encore être acceptée par les prêtres. Notons ici qu'à Pīṭhapuram, petite ville de l'état d'Andhra, on honore les pieds de l'*asura* Gaya, et la légende raconte que Gaya a été tué par Śiva⁴. Cette légende pourrait bien remonter

¹ *op. cit.*, p. 166; cf. plus haut, p. XLIV

² cf. plus haut, p. LVII.

³ cf. p. 21 de notre édition, où l'on donne la liste des *avatāra* de Śiva.

⁴ cf. *Madras district Gazetteers, Statistical appendix with a supplement to the district gazetteer (1907) for Godavari district*, by K. N. Krishnaswami Ayyar Madras, 1935, p. 389.

à une époque où notre Gayā était un centre śivaite. Et si notre hypothèse est exacte, ce pourrait être par le biais du Paśupati, porteur de bâton qu'on serait arrivé au Viṣṇu Gadādhara, au moment où Gayā, ou plus exactement ses prêtres, sont devenus viṣṇuites.

Entre la *Smṛticandrikā* et le *Tīrthacintāmaṇi*, Gayā est devenue viṣṇuite; c'est un fait, mais on ne sait pas de quelle façon cela s'est produit. Une chose pourtant est à retenir : les Gayāvāl, qui forment la caste de brāhmaṇes *purohita* de Gayā la plus importante et la plus puissante, se réclament de Madhvā, et se disent venus du sud¹. Une étude anthropologique nous dirait peut-être ce qu'il en est au sujet de leur provenance; mais il est intéressant de penser que c'est à la suite d'une réforme madhviste que Gayā est devenue ce qu'elle est. En effet, on trouve dans le *Gayāmāhātmya* certaines choses qui sont en conformité avec la pensée de Madhvācārya, cette explication par exemple de la multitude des temples de Mahādeva à Gayā :

kalau māheśvarā lokā yena tasmād gadādharaḥ
liṅgarūpo’bhavat tam ca vande śriprapitāmaham²

On peut donc adorer le *liṅga* qui représente Prapitāmaha, puisque tout est Viṣṇu, et que la forme *liṅga* n'est qu'une concession faite aux *Māheśvara* de l'âge *kali*. Le *brahmaloka* comme récompense suprême, que l'on a très fréquemment dans le *Gayāmāhātmya* peut aussi être considéré comme une suite de l'influence madhviste.

Avec le *Tīrthacintāmaṇi*, c'est sous ce jour qu'il faut voir Gayā ; les légendes se rapportent à Viṣṇu, dieu suprême, mais les points sacrés eux-mêmes sont ce qu'ils étaient auparavant, c'est à dire sous le vocable des dieux les plus divers, et très rarement de Viṣṇu ; le Viṣṇupada fait une timide apparition. On a la *tīrtha-yātrā* en cinq jours, auxquels s'ajoutent au commencement deux jours durant lesquels on fait des rites à la Pretasilā, au Pretaparvata et au Brahma-kunḍa. Ces noms apparaissent là pour la première fois, mais on se souvient que nous avions cru reconnaître dans le Brahmakunḍa la fontaine signalée par Hiuan-tsang à 30 li au nord de Gayā. Il est possible que ces lieux n'aient été intégrés au pèlerinage de Gayā qu'assez tardivement : aujourd'hui encore, ils sont propriété des Dhāmin, qui forment une caste spéciale, très méprisée des Gayāvāl, et beaucoup plus pauvre d'ailleurs ; mais leur rôle est cependant non négligeable : leurs rites ont pour but de transformer en *pitṛ* tous les ancêtres, qui peuvent être encore *preta*, après quoi les *śrāddha* qui seront faits par la

¹ cf. L.S.S. O'Malley, *Gayā Ārāddha and Gayāwāls*, in J.A.S.B., 1903.

² *Gayāmāhātmya*, VII, 96.

suite à Gayā seront pleinement efficaces. Ceci est si vrai que si un pèlerin vient deux ou plusieurs fois à Gayā, on lui recommande d'aller la première fois au Pretaparvata et aux lieux qui dépendent des Dhāmin, mais il est dispensé de cette partie du pèlerinage lorsqu'il revient à Gayā par la suite.

La dernière grande date de Gayā a été sans doute celle de la venue de Caitanya : c'est en effet à ce moment, semble-t-il que le Viṣṇupada a été considéré comme le lieu le plus sacré du centre de pèlerinage, avec le *tīrtha* de la Phalgu. Le *Tīrtha-prakāśa* sera le dernier ouvrage en sanskrit à nous présenter un tableau complet de la ville sainte, et il ne fait que commenter et préciser ce qu'on peut lire dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Les dernières modifications que subira le pèlerinage seront constatées d'après les rapports des Européens.

Avant d'examiner ces rapports, nous aimerais citer ce *śloka* dont il est si souvent question lorsqu'on parle de l'antiquité de Gayā :

Ayodhyā mathurā māyā kāśī kāñcī avantikā /
pūri dvārāvatī caiva saptaitā mokṣadāyikāḥ //

On s'est servi de ce *śloka*, que l'on date généralement du VIII^e siècle de notre ère, pour soutenir que l'importance de Gayā a été pendant longtemps strictement locale¹. Tout ce que nous avons vu jusqu'à présent tend à infirmer cette thèse. Il est certain que l'*argumentum a silentio* ne peut pas être ici valablement soutenu. En effet, comme le dit D.C. Sircar:² "It is certainly impossible to believe that Prabhāsa, Puṣkara and Prayāga, which are not mentioned in the verse, attained all-India importance after the seventh century." D'autre part, il est bon de se souvenir que l'on ne fait jamais le pèlerinage de Gayā seulement, mais le pèlerinage à Kāśī, Prayāga et Gayā. Nous avons vu plus haut³ deux ouvrages consacrés à ces villes désignées sous le nom de *Tristhalī*, et l'on peut considérer que lorsqu'on cite une ville, les deux autres sont par le fait même impliquées. Il est possible cependant qu'au VIII^e siècle, Gayā n'ait pas encore

¹ C'est l'opinion de Hara Prasād Śāstri, donnée dans *Bengal district Gazetteers, Gayā*, par L.S.S. O'Malley, Calcutta, 1906, très souvent reprise. Cette hypothèse est combattue dans l'article *Gayā* de *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India* de D. C. Sircar, Delhi, 1960, que nous suivrons ici en partie.

² *op. cit.*, p. 225.

³ *Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa, p. 41 et *Tristhalīsetu* de Bhaṭṭojī Dīkṣita, p. 42.

recouvré son importance d'antan ; mais on ne peut pas pour autant en conclure que Gayā n'ait jamais eu d'importance dans les siècles antérieurs.

L'ÉVOLUTION DE GAYA DU XVIII^E SIÈCLE A NOS JOURS.

Le premier document européen sur Gayā est le rapport que fit Buchanan-Hamilton en 1811-1812 pour le compte de l'East Indian Company. C'est un document de toute première valeur, trop peu utilisé, et qui n'a été publié que récemment par la Bihar and Orissa Research Society¹. Soixante ans plus tard Monier-Williams se rendit dans la ville sainte et publia un article dans *Indian Antiquary*² qui ajoute peu de choses à ce qu'avait dit Buchanan-Hamilton. On a ensuite le District Gazetteer de Gayā publié en 1906 et qui a été refait tout récemment par le Gouvernement du Bihar³. Nous ajouterons enfin quelques observations que nous avons pu faire sur place lors d'un voyage à Gayā en 1959.

Avant d'étudier ces documents, nous signalerons que l'abbé Dubois a consacré un chapitre de l'un de ses ouvrages à raconter l'histoire de l'asura Gaya telle qu'il avait pu la recueillir dans un vieux manuscrit écrit en langue kannara⁴. C'est une légende tout à fait aberrante, où le "géant" Gaya effraie tous les dieux, y compris "Krishna" qui lui dit : "Je viens, seigneur géant, vous demander la faveur de votre puissante protection.", parce qu'il craignait l'asura et qu'il ne se sentait pas en sécurité dans le Vaikuṇṭha. Après avoir dicté ses conditions à Viṣṇu, disant qu'il veut que Gayā soit un lieu de pèlerinage où l'on vienne pour délivrer ses ancêtres des tourments du Naraka, l'asura lui dit : "Parce que toi, Vichnou, tu es venu ici ayant à la main ton arme *tchacara*, tu y porteras à jamais le nom de *Goda-dary*, ou distributeur des biens." *Godadary* est ici évidemment la déformation de *Gadādhara*, et Viṣṇu est ainsi appelé parce qu'il porte non le *cakra*, mais la *gadā*, ou massue. Il y a peu de choses à tirer de cette légende de l'abbé Dubois, qu'il donne en tête de son article, et qui représente ce que l'on pensait au début du XVIII^E siècle dans la région de Mysore : "Le temple de Gaya, situé dans la province de Béhar,

¹ *An Account of the districts of Bihar and Patna in 1811-1812* by Francis Buchanan, Patna, s.d.; Montgomery Martin avait largement utilisé le manuscrit de Buchanan pour faire son livre : *The history, antiquities, topography and statistics of Eastern India*, London, 1838.

² Śrāddha ceremonies at Gayā, I.A., Tome V, 1876, pp. 200 sqq.

³ *Bihar district Gazetteers, Gayā* by P. C. Roy Choudhury, Patna, 1957.

⁴ J. A. Dubois : *Exposé de quelques uns des principaux articles de la théogonie des Brahmes...* Paris, 1825, pp. 106, sqq.

sur les rives de la rivière Maha-Nady, est sans doute le plus fameux de tous ceux de l'Inde. Il s'y rend une foule immense de toutes les provinces.”

Le rapport de Buchanan a sur les textes sanskrits l'avantage de nous présenter du centre de pèlerinage un tableau beaucoup plus vivant. Il raconte d'abord très fidèlement la légende de Gayā et avec assez de détails. La liste des brâhmaṇes créés par Brahman pour l'aider dans son sacrifice¹ est conforme à celle que nous donnons dans notre édition, et non pas à celle donnée dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāna*. Ce nombre de 14 ancêtres est assez récent et peut être expliqué par ce renseignement donné par Buchanan²: “Old Gaya had been often attacked, and sometimes plundered. The sanctity of the place would have been no security against Mahratta rapacity; and, when these invaded the district, the priests boldly formed themselves into 14 companies, to each of which was entrusted the defence of an entrance into the town. Except at these entrances the houses and a few walls formed a continued barrier, and the projecting angles, and small windows of the houses formed a strong defence, so that the Mahrattas were on all occasion repulsed. Many Zemindar Brahmans, and other war-like persons retiring to the town with their families and effects, gave a great additions to the power of the priests.” Ces grandes maisons et les portes de l'ancienne ville sont encore visibles sur un boulevard sud de la cité.³ Il n'y a pas de doute, pensons-nous, que nous avons là l'origine de ces 14 Brâhmaṇes, ancêtres de 14 familles de Gayāvāl.

Une autre information intéressante de notre auteur est celle relative aux taxes que devaient payer les pèlerins pour pouvoir faire leur pèlerinage. Avant Mr. Law, qui était le collecteur des impôts à Gayā au moment du passage de Buchanan, les pèlerins arrivant à Gayā étaient rançonnés par divers petits fonctionnaires ou par certains propriétaires, qui avaient établis à leur compte une sorte de péage. Mr. Law mit bon ordre à cela, et institua une taxe qui variait suivant l'importance des lieux visités par le pèlerin⁴. C'est ainsi qu'il a été établi quatre classes de pèlerinages : les deux premières ne permettaient aux pèlerins de ne visiter que le Phalguṭīrtha pour la première classe et le Phalguṭīrtha et le temple de Viṣṇupāda pour la seconde; la quatrième classe permet de se rendre à 45 lieux saints, c'est à dire de faire un pèlerinage complet⁵; quant à la troisième

¹ *op. cit.*, p. 98.

² *op. cit.*, p. 96.

³ cf. planche XVII, n° 1 et 2.

⁴ Cette taxe a été abolie, nous nous en sommes assurés, quelque temps avant l'Indépendance.

⁵ Nous avons décrit un pèlerinage avec 48 *vedī*, tel qu'il se fait actuellement. Cf. appendice III.

classe, elle comporte 38 lieux saints. Par rapport à la quatrième classe, manquent les lieux appartenant aux Dhāmin (Preta-silā et Rāma-silā) et le Viṣṇupāda, ainsi que quelques autres lieux moins importants. Il est extrêmement curieux de voir que même au début du XIX^e siècle, certains pèlerins pouvaient négliger le Viṣṇupāda; il est possible qu'il y ait eu encore à cette époque certains *purohita* qui suivaient le *Gayāmāhātmya* du *Garuḍa-purāṇa*, et qui par conséquent ne reconnaissaient pas le Viṣṇupāda; c'est en tous cas la seule explication que nous puissions trouver à la suppression du point qui était déjà considéré depuis longtemps alors comme le lieu le plus saint de Gayā.

Monier-Williams donne une liste de 50 *vedī*, à laquelle il ajoute encore d'autres points sacrés. Mais cette liste peut être aisément divisée en deux parties, la première comportant 45 *vedī* et se terminant à l'Akṣayavaṭa. Cette première partie est un peu différente de la liste la plus longue donnée par Buchanan, et il semble qu'ici, l'informateur de Monier-Williams suive d'assez près le *Gayāmāhātmya*¹; il donne en particulier 5 lieux pour les Dhāmin, la Rāmaśilā, le Rāmakuṇḍa, la Kākabali, le Brahmakuṇḍa et le Pretaparvata, au lieu de 2 seulement donnés par Buchanan. Les rapports de ces deux auteurs vont nous servir à préciser certaines choses : en effet, on voit que le Rāmakuṇḍa, qui se trouve au pied de la Rāmaśilā, s'il existait au temps de Buchanan, ne semble avoir eu aucun caractère sacré; au contraire, Monier-Williams nous le signale comme une *vedī*, ce qu'il est en effet aujourd'hui encore. Il ne faut donc pas confondre ce Rāmakuṇḍa avec le Rāmahrada dont parle le *Gayāmāhātmya*; il semble bien que le théâtre légendaire des actes de Rāma ne soit donc pas cette colline de Rāmaśilā, sur laquelle Buchanan et Monier-Williams s'accordent pour nous dire qu'elle s'appelait dans un passé récent Pretaśilā, mais la colline de Rāma-Gayā, qui se trouve sur la rive droite de la Phalgu, en face du temple du Viṣṇupāda. Le Rāma-hrada dont parle le *Gayāmāhātmya* est donc ce qu'on appelle aujourd'hui et déjà du temps de Buchanan le Sītākuṇḍa, qui est une partie du lit de la Phalgu à la saison des pluies. Le souvenir de Rāma sur la colline de Rāmaśila est donc récent; l'évolution continue, puisque nous avons pu voir au sommet de la colline une empreinte du pied de Rāma faite récemment dans du ciment, et de fait, Buchanan, qui décrit soigneusement cette colline, n'en parle pas, non plus que les Gazetteers². D'autre

¹ le même informateur lui a donné un récit des légendes tout à fait aberrant, bien que prétendant se fonder sur le récit du *Gayāmāhātmya*.

² le *Gazetteer* de 1957 aurait pu évidemment y faire allusion; mais il a repris en général les informations de celui de 1906, et l'a très rarement amélioré. La description qu'il fait du *Pretaparvata* reproduit p.ex. celle du *Gazetteer* de 1906, qui était complètement aberrante.

part, la Pretaśilā, gros rocher de 3 mètres de haut environ, qui était l'objet principal de vénération au temps de Buchanan a été presque totalement oublié au profit de marques faites soi-disant par Brahman sur le sol rocheux de la colline à quelques mètres de là. Il semble que les *dhāmin* réclamaient leurs honoraires aux pèlerins près de ce rocher, suivant un rite semblable à celui qui est suivi pour les Gayāvāl : le pèlerin lave les pieds du prêtres, puis celui-ci lie les pouces de son client avec une petite guirlande, et ne les déliera que lorsqu'ils se seront mis d'accord sur la valeur des honoraires. Il ne paraît pas que cela soit encore pratiqué aujourd'hui par les *dhāmin*.

Les autres lieux à Gayā se sont parfois modernisés, mais n'ont pas changé profondément, et le rapport de Buchanan peut faire un excellent guide de la ville et du pèlerinage de Gayā.

Parvenu au terme de cette introduction, pouvons-nous maintenant tenter de résoudre un problème souvent débattu, qui est celui de la date du *Gayāmāhātmya*? Nous pouvons donner effectivement la date de sa première apparition dans une compilation datée : celle du *Tīrthacintāmaṇi*, autour de 1450. Mais le *Gayāmāhātmya* n'était pas encore fixé à cette époque. Il ne semble pas qu'on y ait ajouté ou modifié quoi que ce soit depuis le *Tīrthaprakāśa*, ce serait plutôt l'interprétation de certains passages qui aurait changé. En somme, le problème de la date de ce texte ne présente pas grand intérêt : nous avons pu suivre en gros l'évolution du pèlerinage de Gayā depuis des temps très reculés, et Gayā a conservé un peu de chaque période qu'elle a traversée. Il existe aujourd'hui des adaptations en hindi de ce *māhātmya*, dernier aspect de cet ouvrage qui n'a cessé de se transformer au cours des siècles. Sous cet aspect, on peut dire que Gayā est un peu l'image de l'Inde que l'on dit toujours immuable et qui se réclame en effet de traditions les plus antiques, mais que l'on voit se transformer quotidiennement et qui, comme tous les autres pays, n'a cessé d'évoluer.

Gayā Māhātmya

Texte et Traduction

Gayā Mahātmya

Chapitre Premier

Hommage au Seigneur Gaṇeśa !

1. — Sūta dit : “Le *devarṣi* Nārada¹, accompagné de Sanaka et des autres bienheureux, salua Sanatkumāra² selon la règle et lui demanda :

¹ Appelé “maître à chanter” dans le dernier vers de ce *māhātmya*, ceci en rapport peut-être avec l’invention de la *vīṇā* qu’on lui attribue, Nārada est un personnage secondaire très important dans la littérature purāṇique. C’est lui qui, selon le *Bhāgavata-purāṇa*, a chanté le *Rāmāyaṇa* à Vālmīki ; un assez grand nombre d’œuvres portent son nom, en particulier un *mahā-purāṇa* (dont d’ailleurs une partie formera un *Gayā-māhātmya*). Ici son rôle se borne à écouter le récit que lui fait Sanatkumāra.

² Souvent associé à Nārada, Sanatkumāra racontera ici le *Gayā-māhātmya*. On peut rapprocher de cela sa connaissance du *śrāddha* (cf. *Viṣṇu-purāṇa*, III, 14, 11). Dīkṣitar, dans le *Purāṇa Index*, le classe faussement, semble-t-il, sous la rubrique *śanatkumāra*, le dissociant d’un autre Sanatkumāra sans raison évidente.

गयामाहात्म्यम्

प्रथमोऽध्यायः

श्रीगणेशाय नमः¹

सूत उवाच—

सनकादैर्महाभागदेवर्षिः सह³ नारदः ।
सनत्कुमारं प्रच्छ प्रणन्य विधिपूर्वकम्⁴ ॥१॥

¹ M² ajoute ici श्रीगदाधराय नमः—

—E^{2,3,4} ajoutent श्रीगुरुभ्यो नमः

V^{2,3,4} n'ont pas l'invocation liminaire et ont ici un *sloka* :

वायुरुवाच—

अत ऊर्ध्वं प्रवक्ष्यामि गयामाहात्म्यमुत्तमम् ॥
यच्छ्रुत्वा सर्वपापेभ्यो मुच्यते नात्र संशयः ॥

² E^{1,2,3,4} शौनकादैर्.....

³ V¹ स हि.....

V^{2,3,4} स च.....

⁴ Ce demi-*sloka* manque en M³.

au lieu de ce *sloka*, on a, en M⁴ et E¹ :

श्रीसूतः—

सनकादैर्महाभागदेवर्षिः सह नारदः ।
सनत्कुमारं प्रच्छ गयामाहात्म्यमुत्तमम् ॥१॥

सनत्कुमारः^a—

गयायात्रां प्रवक्ष्यामि शृणु नारद मुक्तिदाम् ।
निष्क्रातस्त्वह कर्तुणां ब्रह्मणा गीयते पुराः^b ॥२॥
ब्रह्म न गयाश्रादं गोगृहे मरणं तथा ।
वासः पुंसां कुरुक्षेत्रे मुक्तिरेषा चतुर्विधाः^c ॥३॥

a : le *sloka* i et le mot सनत्कुमारः manquent en E¹.

b : cf. plus loin, VI, i.

c : cf. plus loin, I, 12.

2. — Nārada dit : “Sanatkumāra, dis-moi quel est le *tīrtha* supérieur aux meilleurs des *tīrtha*, celui qui fait traverser tous les êtres qui le chantent ou qui l'écoutent chanter¹. ”

3. — Sanatkumāra dit : “Je dirai un *tīrtha* excellent, qui produit des mérites et qui fait traverser tout le monde dès le début du *śrāddha*². Ecoute, excellent *r̥si*, le *tīrtha* de Gayā, qui est supérieur même à tous les autres *tīrtha*.

¹ Le fait de lire ou d'entendre le *Gayāmāhātmya* est particulièrement bénéfique : cf. la conclusion, chap. VIII, sl. 60, note sqq. Ceci est d'ailleurs un fait général : cf. les bienfaits promis à ceux qui lisent ou entendent la *Tīrthayātrā* du *Mahābhārata*, *MBh*, III, 83, 84-87.

² Notons dès maintenant le caractère publicitaire de ce texte, caractère que l'on retrouvera tout au long de ce chapitre, fait en grande partie d'un assemblage de “slogans” qu'on rencontre fréquemment dans la littérature purāṇique. Si on traduit *śrāddhādau* ou *śrāddhādes* littéralement, comme nous l'avons fait, ceci est inexact, car le pèlerinage ne porte ses fruits que lorsque, à la fin du pèlerinage, le prêtre de Gayā, ou *Gayāvāl*, prononce le mot “*suphal*”. Mais on peut aussi comprendre *śrāddhādes* : “par un *śrāddha* ou par d'autres rites...”.

नारद उवाच ---

सनत्कुमार मे ब्रूहि तीर्थं तीर्थोत्तमोत्तम्^१ ।
तारकं सर्वभूतानां पठतां शृण्वतां तथा^२ ॥२॥

सनत्कुमार उवाच ---

वक्ष्ये तीर्थवरं^३ पुण्यं श्राद्धादौ^४ सर्वतारकम्^५ ।
गयातीर्थमृषिश्रेष्ठ^६ तीर्थभ्योऽप्यधिकं शृणु ॥३॥
गयासुरस्तपस्तेषे ब्रह्मा तत्र जगाम ह^७ ।

ब्रह्मज्ञानेन कि कायं गोगृहे मरणेन किम् ।
कि कुरुक्षेत्रवासेन यदि पुत्रो गयां व्रजेत् ॥४॥
गयायां पिण्डदानेन यत्कलं लभते नरः
न तच्छव्यं मया वक्तुं कल्पकोटिशतैरपि ॥५॥
महाकल्पकृतं पापं गयां प्राप्य विनश्यति ।
पिण्डं दद्याच्च पित्रादेरात्मनोऽपि तिलैर्विनाः ॥६॥

सूतः^b—

इति श्रुत्वा ततो वाक्यं^c नारदो मुनिसत्तमः ।
सनत्कुमारं पप्रच्छ प्रणम्य विधिपूर्वकम् ॥७॥

a : pour les *śloka* 4,5 et 6, cf. plus loin I, 13, 40 et 10.

b : le *śloka* 6 et le mot सूतः manquent en E¹.

c : E¹... तदा वाक्यं...

¹ M⁴ ... ब्रूहि तीर्थानामुत्तमोत्तमम्

² M^{1,4} ... शृण्वतां पठतां सदा

M² ... शर्वभूतानां शृण्वन्तां पठतां सदा

शृण्वतां तथा et le *śloka* 3 manquent en V¹.

³ M² वस्य तीर्थं परं....

M⁴, E ... तीर्थं परं...

⁴ M⁴... श्राद्धादेस्...

⁵ V ... सर्वतावकम्

⁶ M² गयातीर्थं तु कृषिश्रेष्ठं...

M³, E^{2,3,4}, V गयातीर्थं सर्वदेशे...

⁷ M² गयासुरस्तपस्तप वाह्या तत्र जगामे

M³, E^{2,3,4}, V ... ब्रह्मणा क्रतवैर्धितः

M^{1,4} ... ब्रह्मा तत्र जगाम वै

4. — Dans ce lieu, l'*asura* Gaya¹ fit un *tapas*; Brahman y vint et le fit tomber à terre sous un prétexte fallacieux²; Dharma lui fit porter un rocher.

5. — Brahman fit (sur ce rocher) un sacrifice, une fois que Gadādhara s'y fut installé sous la forme du *tīrtha* de la Phalgu et de tous les autres *tīrtha*, pour obtenir l'immobilité (de l'*asura*), nuit et jour.

6. — Le sacrifice accompli, Brahman donna aux brâhmaṇes des maisons et tout ce dont ils avaient besoin³. Durant le *kalpa* Śveta-vārāha⁴, Gayā fit faire un sacrifice⁵.

7. — Le territoire où se tint Gaya⁶ porte le nom de Gayā; il est désiré des *brahmarṣi*. Les pères y attendent leur fils, effrayés qu'ils sont par le Naraka.

8. — “Le fils qui ira à Gayā sera notre sauveur !” Quelle joie chez les ancêtres qui voient leur fils parvenu à Gayā !

¹ pour cet *asura*, on trouve toujours la forme *Gayāsura*, et non Gaya seul ; mais nous avons préféré séparer dans la traduction le nom propre du nom générique.

² la légende est ici très condensée, ce qui conduit à des inexactitudes. On omet d'abord toute la première partie (cf. chap. II, *śl.* 6-23); d'autre part, le prétexte dont se sert Brahman est la célébration du sacrifice mentionné au *śloka* suivant ; enfin, ce n'est que lorsque le sacrifice fut achevé que Gaya se mit à trembler, motivant ainsi l'action de Dharma et l'arrivée de Viṣṇu. Cette légende est racontée en détail dans le chapitre II.

³ cf. chap. II, *śl.* 62, sqq.

⁴ c'est le *kalpa* dans lequel nous vivons, mais il a commencé il y a près de 2 milliards d'années. Dans le chap. V, *śl.* 33 et 34, l'auteur semble dissoier le *kalpa* Śveta du *kalpa* Vārāha, mais on ne comprend pas la distinction.

Toutes les légendes contées dans ce *māhātmya* se situeront dans ce *kalpa* : cf. II, 31 et III, 5. D'autre part, les faveurs des dieux ne seront accordées que jusqu'à la fin de ce *kalpa* : cf. II, 56 et 73, et III, 50.

⁵ il s'agit ici du roi Gaya, et non plus de l'*asura* ; cf. VIII, 1 à 8.

⁶ Ce Gaya doit être le roi, puisqu'aucune précision n'est apportée à son nom. Cf. aussi VIII, 20b.

छलेन पातयित्वोव्यां¹ शिलां धर्मे हृधारयत्² ॥४॥
 तत्र ब्रह्मकरोद्यागं स्थापयित्वा गदाधरम्³ ।
 फलगुतीर्थादिरूपेण⁴ निश्चलार्थमहर्निशम्⁵ ॥५॥
 कृतयज्ञो⁶ ददौ ब्रह्मा ब्राह्मणेभ्यो गृहादिकम् ।
 श्वेतकल्पे तु वाराहे⁷ गयो याग⁸मकारयत्⁹ ॥६॥
 गयानाम्ना गयास्थानं क्षेत्रं ब्रह्मषिकांडिक्षितम्¹⁰ ।
 कांक्षन्ति पितरः पुत्राश्वरकादभयभीरवः ॥७॥
 गयां यास्यति यः¹¹ पुत्रः स नस्त्राता भविष्यति ।
 गयां प्राप्तं¹² सुतं दृष्ट्वा पितृणामुत्सवो भवेत्¹³ ॥८॥

¹ M³ प्राप्ताश्च तस्य शिरसि . . .

E^{2,3,4}, V प्राप्तस्य तस्य शिरसि . . .

² M⁴ . . . शिलां धर्मे हृधारयत्

E¹ . . . शिलां तन्मूर्ध्यधारयत्

³ M³, E^{2,3} . . . स्थितश्चादिगदाधरः

E⁶, V . . . स्थितश्चापि गदाधरः

⁴ M⁴ फलगुतीर्थस्वरूपेण . . .

⁵ M³, E^{2,3,4} et V ont ici un demi *sloka* (R. Mitra le déclare न साध्)

गयासुरस्य विप्रेन्द्र ब्रह्मादैदेवतैः सह

⁶ V¹ कृते यज्ञे . . .

⁷ V¹ श्वेतवाराहकल्पे तु . . .

⁸ M³, E^{1,3}, V^{3,4} गयायागं . . .

E⁴ . . . गयायोगं

⁹ M⁴ . . . गयायां सर्वसङ्गमे

¹⁰ E^{2,3,4} गयानाम्ना गयाख्यातं क्षेत्रं ब्रह्मषिकांडिक्षितम्

V^{2,3,4} " गया ख्याता " ब्रह्माभिकांडिक्षितम्

E¹ " " " ब्रह्मषिकांडिक्षितम्

M³ गयानाम्ना " " ब्रह्मापि कांडिक्षिति

V¹ गये नाम्ना गयाख्यातं " ब्रह्मापि कांडिक्षिति

¹¹ V¹ . . . जः . . .

¹² M⁴ . . . गयां प्राप्य . . .

¹³ M⁴ . . . उत्तमो भवेत्

9. — “Que ne nous donnera-t-il pas, ne serait-ce qu'en touchant l'eau¹ avec ses pieds !” Grâce à celui qui, venu à Gayā, donnera de la nourriture², les pères auront réellement un fils³.

10. — Et celui qui demeure pendant 3 quinzaines purifie jusqu'à la septième lignée⁴. Le mal accumulé pendant un *mahākalpa*⁵ est effacé par un séjour à Gayā. Et il y faut donner un *piṇḍa* pour son père, etc., et même pour soi-même, mais sans sésame.

11. — Et chaque fois que son propre fils, ou même le fils d'un autre⁶, laisse tomber sur le sol de Gayā⁷ un *piṇḍa*, celui au nom duquel cela a été fait est conduit dans l'éternité du Brahman.

¹ il s'agit de l'eau de la Phalgu, la rivière principale de Gayā.

² aux brâhmaṇes, à la fin du *śrāddha*. Le fait de nourrir le brâhmaṇe est une des phases essentielles du *śrāddha*, et c'est ici le synonyme de faire un *śrāddha*.

³ cf. l'étymologie de *putra* dans *Manu* (IX, 138) :

punnāmno narakād yasmāt trāyate pitaram sutah

tasmāt putra iti proktah svayam eva svayaṁbhuvā

“Par la raison que le fils délivre son père du séjour infernal appelé Pout ; il a été appelé Sauveur de l'enfer (Pouttra) par Brahmâ lui-même.” (traduction A. Loiseleur Deslongchamps, p. 337)

On trouve également ce vers dans le *Rāmāyaṇa* (II, 107, 12), et cette “étymologie” était déjà indiquée dans *Nirukta*, II, 11.

⁴ cf. plus loin, *śl.* 28 à 30.

⁵ *mahākalpa* indique seulement une très grande durée, et n'a aucun sens technique précis.

⁶ ceci peut être entendu de 2 façons : ou bien on veut dire que quiconque a le droit d'offrir des *piṇḍa* pour quiconque (ceci étant illustré par la légende du Pretarāja, chap. VIII, 16, sqq.) ou bien on veut dire que, même si on n'est pas le fils de celui qu'on croit être son père, le *śrāddha* est efficace pour ce père légitime (ceci étant illustré par la légende de Bhāradvāja, chap. VII, 64, sqq.)

⁷ on verra dans les légendes des chap. VII et VIII qu'il est très important de laisser tomber les *piṇḍa* sur le sol même, sauf lorsqu'on offre le *piṇḍa* pour soi-même, auquel cas on le met dans la main du dieu Janārdana. Cf. chap. IV, 42, sqq.

पद्मचामपि जलं स्पृष्ट्वा सोऽस्मभ्यं¹ किं न दास्यति²।
 गयां गत्वान्नदाता यः³ पितरस्तेन पुत्रिणः⁴ ॥१॥
 पक्षत्रयनिवासी च⁵ पुनात्यासप्तमं कुलम्⁶।
 महाकल्पकृतं पापं गयां प्राप्य विनश्यति ॥१०॥
 पिण्डं दद्याच्च⁷ पित्रादेरत्मनोऽपि तिलैर्बिना ॥१०॥
 आत्मजश्चान्यजो⁸ वापि गयाभूमौ⁹ यदा तदा।
 यन्नाम्ना पातयेत्पिण्डं तन्नयेद् ब्रह्म शाश्वतम् ॥११॥

¹ M³ ... ह्यस्मभ्यम् ...

² E^{2,3,4} et V¹ ont ici un *śloka* : (ce *śloka* se retrouve fréquemment dans les *Purāṇa* et dans l'épopée) :

एष्टव्या बहवः पुत्रा यदेकोऽपि गयां व्रजेत् ।
 यजेद्वा चाश्वमेधेन नीलां वा वृषमुत्सृजेत् ॥

³ M⁴ गत्वान्नदाता यः पुत्रः ...

V¹ गयां गत्वान्नदातारः ...

⁴ M² ... पितरः तेन पितृण

⁵ M¹ ... चेत् ...

M² ... चेत् ...

⁶ Il y a ici un demi-*śloka* dans M³, E^{2,3,4} et V^{2,3,4} :

नो^a चेत्पञ्चदशाहं वा सप्तरात्रि त्रिरात्रिकम्^b ।

a : V^{3,4} ना ...

b : M³ ... सप्तरात्रं त्रिरात्रकम्

⁷ M³ पिण्डं प्रदद्यात् ...

⁸ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} आत्मजोऽप्यन्यजो ...

⁹ M⁴ आत्मनस्त्वन्यजो वापि गयाश्राद्धे ...

12. — La Science de Brahman, le *śrāddha* à Gayā, la mort dans une étable¹, le séjour des hommes dans le Kurukṣetra, telle est la quadruple délivrance.

13. — A quoi bon la Science de Brahman², à quoi bon mourir dans une étable, à quoi bon vivre dans le Kurukṣetra, si son fils vient à Gayā ?

14. — Le meurtre d'un brâhmaṇe, l'enivrement, le vol, l'adultère avec la femme de son *guru*, le mal né d'un contact avec des gens qui auraient commis ces fautes, tout cela est effacé par un *śrāddha* à Gayā.

15. — Venir une seule fois à Gayā, lancer des *pīṭa* une seule fois est difficile³; mais que dire du fait de s'installer là-bas même pour toujours !

16. — On peut mourir par accident dans le territoire qui donne la délivrance à Brahman et à tous : comme avec la Science de Brahman, on obtient la délivrance, il n'y a pas de doute⁴.

¹ la forme du mot nous a invité à choisir cette traduction : d'ailleurs l'étable est toujours considérée comme un saint lieu. Mais on peut comprendre aussi peut-être *gogrha* comme *gograha* : c'est l'interprétation de Dīkṣitar dans le *Purāna Index* ; on traduira alors par : "la mort en essayant de rattraper une vache (qu'un autre est en train de voler par exemple)". On peut rapprocher cette expression de ce vers de *Manu*, XI, 79 :

brāhmaṇārthe gavārthe vā sadyah prāṇān parityajet
mucyate brahmahatyāyā goptā gor brāhmaṇasya ca

"Celui qui perd la vie soudain pour un brâhmaṇe ou pour une vache, ou qui sauve un brâhmaṇe ou une vache, est absous du meurtre d'un brâhmaṇe."

² ceci montre bien à quel point ces textes sont populaires, où les gens cultivés ont peu de part.

³ "difficile" veut dire ici particulièrement bénéfique. La raison de ce glissement sémantique vient de ce qu'à l'origine, ces lieux de pèlerinage étaient situés soit dans des forêts, soit dans des montagnes et étaient par ce fait très difficiles d'accès, le danger des bêtes sauvages en particulier étant permanent. Il était donc très méritoire de s'y rendre.

⁴ la mort dans un territoire sacré donne toujours la délivrance ; cf., par exemple, la mort à Prayāga, *Mahābhārata*, III, 83, 78.

ब्रह्मज्ञानं गयाश्राद्धं¹ गोगृहे मरणं² तथा³ ।
वासः पुंसां कुरुक्षेत्रे मुक्तिरेषा चतुर्विधा⁴ ॥१२॥
ब्रह्मज्ञानेन कि कार्यं⁵ गोगृहे मरणेन किम्⁶ ।
कि कुरुक्षेत्रवासेन⁷ यदि पुत्रो गयां वजेत् ॥१३॥
ब्रह्महत्या सुरापानं स्तेयं गुर्वङ्गनागमः⁸ ।
पापं तत्सङ्गजं सर्वं गयाश्राद्धाद्विनश्यति⁹ ॥१४॥
सकृद् गयाभिगमनं सकृत्पिण्डप्रपातनम्¹⁰ ।
दुर्लभं कि पुनर्नित्य¹¹मस्मिन्नेव व्यवस्थितः¹² ॥१५॥
प्रमादान्त्रियते¹³ क्षेत्रे ब्रह्मादेमुक्तिदायके¹⁴ ।
ब्रह्मज्ञानाद्यथामुक्तिरूपं¹⁵ लभ्यते¹⁶ नात्र संशयः ॥१६॥

¹ M⁴ ब्रह्मज्ञाने गयाश्राद्धे ...

² M² गौगृहमरणनथा

M³ ... मरणे ...

³ M¹ ब्रह्मज्ञानेन कि कार्यं गोगृहे मरणेन कि तथा

⁴ En V¹ ce *śloka* est remplacé par le suivant :

नामगेत्रे समुच्चार्य पिण्डपातान्नमिष्यते ।
येन केनापि कस्मैचित्स याति परमां गतिम् ॥

⁵ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V¹ कि साध्यं ... ⁶ M³, E², V^{3,4} ... गोगृहमरणेन किम्

⁷ M^{3,4}, E, V वासेन कि कुरुक्षेत्रे ... ⁸ M^{1,3} ... गुर्वङ्गनागमम्

⁹ M¹ ... गयाश्राद्धीद्विनश्यति

M³ ... गयाश्राद्धादि नाशयति

Le *śloka* 14 manque en M⁴, E¹ et V¹.

¹⁰ M² ... पिण्डप्रत्तेपनम्

V ... पिण्डस्य पातनम्

¹¹ E^{2,3,4} ... पुनर्मन्ये ...

¹² M⁴ ... अस्मिन्देहे व्यवस्थितः

E^{3,4} ... अस्मिन्नेव व्यवस्थितः

V¹ ... अस्मिन्नेव व्यवस्थितौ

¹³ M^{1,3} प्रमादां मृयते ...

¹⁴ M¹ ... मुक्तिदायिके

M³ ... ब्रह्मादैमुक्तिदायिके

E¹ ... मुक्तिदायकम्

¹⁵ M⁴ ब्रह्मज्ञानैर्था मुक्तिं ...

¹⁶ M¹, E^{2,3,4}, V¹ ... लभते ...

17. — (Ce territoire) donne la délivrance aux ancêtres, et même à ceux qui meurent chez les Kīkaṭa ou d'autres semblables¹; c'est pourquoi les sages doivent y habiter à toute force.

18. — On doit honorer par des *havya-kavya*², etc. les brâhmaṇes créés par Brahman : lorsqu'ils sont satisfaits³, tous les dieux et aussi les ancêtres sont satisfaits.

19. — A Gayā, le sage peut donner un *piṇḍa* à toute époque : pendant un mois intercalaire, le jour de son anniversaire, lorsque Guru et Śukra se couchent⁴, il ne faut pas renoncer à faire un *śrāddha*, même lorsque Bṛhaspati est dans le Lion.⁵

¹ Kīkaṭa semble être ici le synonyme de "barbare". Les Kīkaṭa habitaient autrefois le Magadha, et donc le territoire même de Gayā ; c'est pourquoi on retrouvera ce mot plus loin avec une acception toute différente (cf. IV, 55).

² un *havya* est une offrande faite aux dieux, un *kavya* une offrande faite aux Pères. Pendant le *śrāddha*, les dieux et les Pères sont représentés par des brâhmaṇes, et dans le cas présent, par des Gayāvāl. Il s'agit ici du repas offert aux brâhmaṇes à la fin du *śrāddha*.

³ on satisfait les Gayāvāl non seulement en leur offrant un repas, mais aussi en leur donnant des honoraires à la fin du pèlerinage, au pied de l'Aksyavāṭa (cf. chap. VII, 88-91). S'ils ne sont pas satisfaits, ils refusent de dire le mot "suphal" (c.à.d. "le pèlerinage est fructueux"), et le pèlerinage est alors sans fruit.

⁴ il doit s'agir ici du coucher héliaque.

⁵ toutes ces dates ou périodes sont, en principe, non-auspicieuses : cf. par exemple, *Nirṇaya-sindhu*, p. 13 :

bāle vā yadi vā vriddhe śukre vāstam gate gurau
malamāsa ivaitāni varjayed devadarśanam

"Lorsque Śukra ou Guru se couchent ou se lèvent, c'est comme durant un mois intercalaire : on doit éviter de voir le dieu (c.à.d. de faire un pèlerinage)."

On donnera plus loin (*sl. 31-32*) les périodes au contraire particulièrement favorables.

De fait les pèlerins viennent à Gayā à toute époque de l'année : certains préfèrent même éviter les périodes favorables, de façon à pouvoir faire leur pèlerinage avec plus de soin en évitant les grandes foules.

कीकटादौ मृतानां वा¹ पितृणां मुक्तिदायकम्² ।
 तस्मात्सर्वप्रयत्नेन वस्तव्यं³ सुविचक्षणैः⁴ ॥१७॥
 अहोप्रकल्पितान्⁵ विप्रान्⁶ हव्यकव्यादिनार्चयेत् ।
 तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः⁷ पितृभिः सह देवताः ॥१८॥
 गयायां सर्वकालेषु पिण्डं दद्याद्विचक्षणः ।
 अधिमासे जन्मदिने ह्रस्ते च⁸ गुरुशुक्रयोः ।
 न त्यक्तव्यं गयाश्राद्धं सिंहस्थेऽपि⁹ बृहस्पतौ¹⁰ ॥१९॥

¹ M² कीकरादौ मृतानां च . . .

² M^{3,4}, E. V कीकटादिमृतानां च पितृणां तारणाय
en M⁴ on a मुक्तिदायकम् surchargé en तारणाय च

³ E¹, V^{2,3,4} . . . कर्तव्यं . . .

⁴ M^{1,2,4} . . . च विचक्षणैः

M³ ajoute ici (cf. p. 23, note e)

स्नातो गोदो वैतरण्यां त्रिसप्तकुलमुद्धरेत् ॥
तथाक्षयवटं गत्वा विप्रान्संतोषयिष्यति ॥

⁵ M² अहोप्रकल्पितवान् . . .

M³ अहोप्राणा कल्पितान् . . .

⁶ M⁴ . . . पुत्रान् . . .

⁷ M¹ तैस्तोषितैस्तोषिताः फ (?) . . .

M² तैस्तोषितस्तोषिता स्युः . . .

M⁴ तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वे . . .

⁸ M^{3,E, V} . . . चास्तेऽपि . . .

M² अधिचमासे जन्मदिने ह्रस्ते च

M⁴ अधिमासे जन्मदिवसे चास्ते च . . .

⁹ M^{1,2,4} . . . सिंहस्ते च . . .

¹⁰ Ce demi *sloka* manque en E¹.

M⁴ ajoute ici :

नन्दायां भार्गवदिने त्रयोदश्यां मधासु च ।

न दुष्यति गयाश्राद्धं मन्वादिषु कृतादिषु ॥

V¹ ajoute d'autre part :

चन्द्रसूर्यग्रहे चैव मृतानां पिण्डकर्मसु ।

महातीर्थे तु संप्राप्ते क्षतदोषो न विद्यते ॥

20. — Se faire tondre et jeûner, telle est la règle dans tous les *tīrtha*, sauf dans le Kurukṣetra, à Viśālā et à Gayā¹.

21. — Le *bhikṣu* qui vient à Gayā montre son bâton, sans donner de *pindā*; s'il fait toucher son bâton au Viṣṇupada², il est délivré, ainsi que ses ancêtres³.

22. — Depuis le Muṇḍapṛṣṭha à l'est, à l'ouest, au sud et au nord, il y a deux *koś* et demi⁴: c'est ce qu'a proclamé Brahman.

¹ d'après ce que nous avons pu voir, les pèlerins ne profitent pas de cette licence, et se font raser la tête en grand nombre à Gayā.

² l'empreinte du pied de Viṣṇu, qui est aujourd'hui le lieu le plus sacré de Gayā.

³ le *Nirnaya-sindhu*, p. 477, en son chapitre sur le *tīrtha-śrāddha*, cite ce *śloka* comme venant du *Vāyu-purāṇa*, ce qui est juste, et ajoute celui-ci, que nous n'avons pas retrouvé :

gayayāṁ muṇḍapṛṣṭhe ca kūpe yūpe vaṭe tathā
danḍāṁ pradarśayed bhikṣuh pitṛbhiḥ saha mucyate

“Si le *bhikṣu* montre son bâton au Muṇḍapṛṣṭha, au puits, au poteau sacrificiel et à l'(Akṣaya-)vaṭa, il est délivré, ainsi que ses ancêtres.”

⁴ le *koś* est, littéralement, la distance d'une portée de voix. Cette unité de mesure a varié au cours des siècles, entre 2 et 8 km. environ. Notons ici d'autre part que le Muṇḍapṛṣṭha est considéré comme le centre de Gayā.

मुण्डनं चोपवासश्च¹ सर्वतीर्थेष्वयं विधिः ।
 वर्जयित्वा कुरुक्षेत्रं² विशालां³ विरजां गयाम्⁴ ॥२०॥
 । दण्डं प्रदर्शयेद्भूक्षुर्गयां गत्वा न पिण्डदः ।
 दण्डं स्पृष्ट्वा⁵ विष्णुपदे पितृभिः सह मुच्यते⁶ ॥२१॥
 मुण्डपृष्ठाच्च पूर्वस्मिन्⁷ पश्चिमे दक्षिणोत्तरे ।
 सार्धक्रोशद्वयं⁸ मानं गयेति⁹ ब्रह्मणेरितम्¹⁰ ॥२२॥

puis, on a, dans M³ et V :

तथा देवप्रमादेन सुमहत्सु^a व्रणेषु च ।
 पुनः कर्माधिकारी च श्राद्धकुद्ब्रह्मलोकभाक् ॥

a : M³, V¹ दैवप्रमाणेन प्रबृहत्सु ...

¹ M² मुण्डनश्चोपवासंश्च ...

² M¹ ... कुरुक्षेत्रे ...

³ M^{1,4} ... विशालं ...

⁴ M⁴ ajoute ici :

गयायां तत्र कुर्वति श्राद्धं किं तु परं ततः ।

⁵ M³, V^{2,3,4} दण्डं न्यस्ता ...

M⁶, V¹ दण्डं न्यस्य ...

⁶ V¹ ...मोदते

M⁴ ... मुच्यते पितृभिः सह

M³, E^{2,3,4} et V ajoutent ici :

न दण्डी किल्विषं धत्ते पुण्यं वा परमार्थतः^a ।

अतः सर्वा क्रियां त्यक्त्वा विष्णुं ध्यायेत् भावुकः^b ॥

संन्यसेत्सर्वकर्मणि वेदमेकं न संन्यसेत्^c ।

a : E^{2,3,4} ... परमार्थदम्

b : E^{2,3,4} अतः सर्वक्रियां त्यक्त्वा विष्णुं ध्यायेत् भावुकम्

c : E^{2,3,4} ... न संत्यजेत्

⁷ M⁴ मुण्डपृष्ठात् पूर्वस्मिन् ...

M² मुण्डं स्पृष्ट्वा च पूर्वस्मिन् ...

E¹, V मुण्डं कुर्याच्च पूर्वेऽस्मिन् ...

⁸ M¹ सार्धक्रोशं द्वयं ...

⁹ M³ ... गयायां ...

¹⁰ M¹ ... ब्रह्मणेरिताः

M² ... ब्रह्मणेरिति

M⁴ ... ब्रह्मणेरिता

V¹ ... ब्रह्मणेरितम्

23. — Le Gayākṣetra mesure cinq *koś*¹, un seul le Gayāśiras²; et, au milieu, il y a tous les *tīrtha* qui se trouvent dans les trois mondes.

24. — Celui qui fait un *śrāddha* dans le Gayākṣetra est libéré de sa dette envers ses ancêtres; celui qui fait un *śrāddha* sur le Gayāśiras sauve cent membres de sa famille³.

25. — Dès qu'on a quitté sa maison pour se rendre à Gayā, chaque pas, c'est une marche de l'escalier qui fait monter les ancêtres au ciel.

26. — Le fruit d'un *aśvamedha* qui s'attache à chaque pas de celui qui va à Gayā, ce fruit sert intégralement aux hommes, il n'y a pas de doute⁴

27. — Celui qui donne un *piṇḍa* à Gayā peut offrir des fruits, des feuilles, etc., des grains de riz, des grains de sésame concassés, de la farine d'orge, du *caru*,⁵ et même du *pāyasa*⁶.

¹ Le Gayākṣetra est le territoire sacré de Gayā ; il s'étend aujourd'hui de la colline de la Pretasilā au nord à l'arbre de la Bodhi au sud, soit sur un peu plus de 20 km. ; le *koś* représenterait donc ici environ 4 km. Mais ce chiffre de 5 se retrouve fréquemment pour mesurer les *tīrtha*, et a sans doute une valeur plus symbolique que réelle : cf. le Kurukṣetra, qui mesure 5 *yojana* (*MBh.* III, 129, 22), le *tīrtha* Avimukta à Kāśī, qui mesure également 5 *koś* (*Kāśikhaṇḍa*, 26, 31).

² le Gayāśiras est la partie centrale du territoire de Gayā ; parfois confondu dans ce texte avec le Muṇḍapṛṣṭha, son emplacement a pu varier au cours des siècles ; cf. Introduction.

³ on a ici un sens du mot *kula* différent de celui qu'on a au *śloka* 10, et plus littéral, *kula* signifiant exactement "maisonnée". Cf. I. Karve, *Kinship terms...in Bull. of Deccan College Research Institute*, vol. V, 1943-44, p. 117. Il doit s'agir ici plutôt des 101 membres du *kula* dont le détail est donné plus loin, *śl.* 30.

⁴ on retrouvera ces deux *śloka* plus loin, chap. VI, 5 et 6. On compare fréquemment les fruits d'un pèlerinage à ceux des sacrifices védiques, et toujours au désavantage de ceux-ci : cf. le *Tīrtha-yātrā-parvan* du *Mahābhārata*, *passim*.

⁵ le *caru* est un plat fait de riz, d'orge et de légumineuses bouillis avec du lait et du beurre.

⁶ le *pāyasa* est un plat de riz bouilli dans du lait sucré.

पञ्चकोशं गयाक्षेत्रं क्षेत्रमेकं गयाशिरः ।
तन्मध्ये सर्वतीर्थानि त्रैलोक्ये यानि सत्ति वै¹ ॥२३॥
श्राद्धकृद्यो गयाक्षेत्रे पितृणामनृणो हि सः ।
शिरसि श्राद्धकृद्यस्तु² कुलानां शतमुद्धरेत् ॥२४॥
गृहाच्चलितमात्रेण गयायां गमनं प्रति ।
स्वर्गारोहणसोपानं पितृणां च पदे पदे ॥२५॥
पदे पदेऽश्वमेधस्य यत्कलं³ गच्छतो गयाम्⁴ ।
तत्कलं च ⁵भवेन्नृणां⁶ समग्रं नात्र संशयः ॥२६॥
पायसेनापि⁷ चरुणा सकृतुना पिष्टकेन च⁸ ।
तण्डुलैः फलमूलाद्यर्घयायां पिण्डदो भवेत्⁹ ॥२७॥

¹ M² ... यानि सत्ति त वै:

M⁴ ajoute ici :

यावत्पृथ्वी पर्वतश्च यावच्चन्द्रार्कतारकः ।
तावच्छिलायां तिष्ठन्ति ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः^a ॥
त देवास्तानि तीर्थानि प्रयच्छन्ति हिताः नृणाम्^b ।

a : cf. plus loin, II, 56 a et b.

b : cf. p. 55, note 7.

² M^{1,2} ... श्राद्धाकृद्विप्र ...

M⁴ ... श्राद्धाकृद्विप्रः ...

E¹ ... श्राद्धाकृद्यस्स ...

³ M² ... यत्कफलं ...

⁴ E¹ ... गच्छतो भवेत्

⁵ E¹ तत्कलं लभते ...

⁶ E¹ V ... नूनं ...

⁷ M³, E^{2,3,4} पायसेनाथ ...

⁸ M⁴, E, V ... वा

M³ ... पिष्टकेन वा

M² पायसेनापि वरुणा शंत्वकुमाना पिष्टकेन च

⁹ M³, E^{2,3,4} V ... पिण्डपातनम्

M² ... मूलाद्यगयाया पिण्डदो भवेत्

on a ensuite dans M³, E^{2,3,4} et V :

तिलकलकेन खण्डेन गुडेन सघृतेन वा ।

केवलेनैव दध्ना वा ऊर्जेन मधुनाथ वा^a ॥

पिण्डाकं^b सघृतं^c खण्डं पितृभ्योऽक्षयमित्युत ।

इज्यते वार्तव्यं^d भोज्यं हविष्यान्नं समीरितम् ॥

a: M³ ... मधुना सह

b: M³ रापाकं ...

E^{2,3,4}

... मधुनापि वा

d: M³

इष्यते वार्तवं ...

c: E^{2,3,4}

... खण्डं सघृतं ...

E^{2,3,4}

इष्यते पितृभिर् ...

28. — On offre sur le Gayāśiras un *piñda* de la grosseur du poing, d'un myrobolan frais, ou même de la grosseur d'une feuille de *śamī*¹. On sauve alors dans ses 7 lignées cent plus un de sa famille :

29. — le père, la mère, l'épouse, la sœur, le mari de la fille, la sœur du père et la sœur de la mère, telles sont les sept lignées.

30. — Vingt-quatre, vingt, seize et douze, (onze comme) les Rudra, dix et (huit comme) les Vasu, tels sont les cent plus un de la famille².

¹ le myrobolan frais, fruit du *Phyllanthus Emblica*, ou *Emblica officinalis*, mesure un centimètre et demi de diamètre environ ; la *śamī* peut être soit le *Prosopis spicigera*, soit l'*Acacia suma* : leurs feuilles ont à peu près la même dimension de 8 mm. environ. Ce passage tend à montrer qu'à Gayā, on peut offrir des *piñda* selon ses moyens, ni la matière, ni la taille n'en étant fixées rigoureusement.

² le *Tristhalīsetu* commente ainsi cette suite de chiffres, après avoir cité ce *śloka* (p. 327) :

tattvāni viṁśati nṛpā dvādaśaikādaśā daśa
aṣṭāv iti ca gotrāṇām kulam ekottaram śatam

pitṛgotre tattvāni | ete ca dvādaśa pare tāvanta evāvare | mātṛgotre daśa
pare dāśaivāvara ity evam viṁśatiḥ | bhāryāgotre' ṣṭau parc'ṣṭāv avara iti
evam nṛpāḥ śodaśa bhārate śodaśa rājakīye tathokteḥ | bhaginīgotre ṣat pare ṣad
avara evam dvādaśa | duhitṛkule pañca pare pañca dauhitrādayo'vare jāmātā
cety ekādaśa | pitṛṣvāṣṭkule tacchvaśurādyāḥ pare pañca tadbharatrādyā avare
pañcety evam daśa mātṛṣvāṣṭkule tacchvaśurādyāś catvāraḥ pare tadbharatrādyāś
catvāro'vara ity evam aṣṭau | sarve samuditā ekottaram śatam bhavati |

"(Vingt-quatre comme) les *tattva*, vingt, (seize comme) les *nṛpa*, douze, onze, dix et huit, tels sont les cent plus un de la famille pris dans les lignées."

Commentaire : "Dans la lignée du père, (24 comme) les *tattva* ; il y en a douze avant lui et douze après. Dans la lignée de la mère, dix avant et dix après, ce qui fait vingt. Dans la lignée de l'épouse, huit avant et huit après : *nṛpa* veut dire seize, parce que, dans le *Mahābhārata*, il est dit qu'il y avait seize princes dans la (lignée) royale. Dans la lignée de la sœur, six avant et six après, soit douze. Dans la lignée de la fille, cinq avant, cinq après à partir de l'enfant de la fille, et le gendre font onze. Dans la lignée de la sœur du père, cinq avant à partir du beau-père de celle-ci, cinq après à partir de son époux, soit dix. Dans la lignée de la sœur de la mère, quatre avant à partir de beau-père de celle-ci, quatre après à partir de son mari, soit huit. Tous ensemble font cent plus un."

मुष्टिमात्रप्रमाणेन चार्द्वमिलकमात्रकम्¹ ।
 शमीपत्रप्रमाणेन पिण्डं दद्याद् गयाशिरे² ॥
 उद्धरेत्सप्तगोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ॥२८॥
 पिता माता च भार्या च भगिनी दुहितुः पतिः³
 पितृष्वसा मातृष्वसा सप्तगोत्राणि वै विदुः⁴ ॥२९॥
 चतुर्विशश्च विशश्च षोडश द्वादशेषं हि⁵ ।
 रुद्रा दश वसुश्चैव कुलमेकोत्तरं शतम्⁶ ॥३०॥

¹ M² ... वार्द्वमिलकमात्रकम्

² M² ... भयाशर

³ M¹ ... भगिनी च दुहितापतिः

M² ... भगिनी दुहितापतिः

⁴ E^{2,3,4} ... तारयेत्

⁵ M² remplace 29b et 30a par ceci :

पिता माता च भार्या च भगिनी दुहिता पतिः ।
 पितृन्सप्तं गोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ॥

⁶ Les *sloka* 28, 29, et 30 manquent en M³, E¹ et V; mais on les retrouve plus loin (cf. chap. 6, *sl.* 22, note).

M³, E^{2,3,4} et V ont ici un *sloka* :

एकतः सर्ववस्त्राणि^a रसवन्ति मधूनि हि^b ।
 स्मृत्वा गदाधराङ्गद्यचञ्जं^c फलगुतीर्थम्बु चैकतः ॥

a : M³, E^{2,3,4}, V^{1,2} ... सर्ववस्त्रनि ...

b : V¹ ... मृदूनि ह

c : V¹ स्मृत्वा गदाधरं देवं ...

31. — Lorsque le soleil se trouve dans le Poisson, le Bélier, la Vierge, le Sagittaire ou le Verseau, ô *devarṣi*¹, le *śrāddha* de Gayā est très difficile dans les trois mondes.

32. — Lorsqu'il est dans le Capricorne ou lors d'une éclipse de lune ou de soleil, jeter un *pīṭḍa* à Gayā est difficile dans les trois mondes².

33. — Pas d'appel³, pas de circonférence mentale⁴, pas de faute si d'autres vous voient⁵: les sages doivent faire le *śrāddha* de Gayā (seulement) avec compassion.

34. — Poser des *pīṭḍa* sur leur siège,⁶ donner des *pīṭḍa*, laver les pieds,⁷ faire le vœu de donner des honoraires et de la nourriture,⁸ telle est la règle des *tīrtha-śrāddha*.

35. — Les ancêtres qui ont été invoqués ailleurs au moment propice font retour vers leur fils⁹: s'ils le voient venu là, ils y viennent d'eux-mêmes, de toute façon.

¹ Nārada.

² on a ici la liste des jours ou périodes spécialement bénéfiques ; sauf pour les éclipses, époque toujours faste, il ne semble pas y avoir de raison spéciale.

³ appel des ancêtres dans le lieu où on fait le *śrāddha* ; on nous dit ici qu'il n'est pas nécessaire, mais on le fait cependant : cf. VI, 11.

⁴ en principe, avant de faire un *śrāddha*, on doit réciter un *mantra* qui fait comme un cercle protecteur autour de soi, et qui isole en particulier des *rākṣasa*.

⁵ un *śrāddha* ordinaire doit se faire dans le secret le plus absolu (même un chat n'en peut être témoin !). Il se fait au grand jour à Gayā.

⁶ on pose d'abord les *pīṭḍa* sur une jonchée d'herbe *kuṣa* ou *darbha* (*Desmotachya bipinnata*, mieux que *Eragrostis cynosuroides* ou que *Poa cynosuroides*). Débarassée de ses efflorescences, cette herbe ressemble un peu à des tiges d'ajonc. Cf. figures.

⁷ on lave les pieds des Gayāvāl à la fin du pèlerinage.

⁸ c'est par ceci que commence le *śrāddha*.

⁹ même s'il se fait un autre *śrāddha* ailleurs, les ancêtres iront à Gayā ; c'est pourquoi il ne devrait pas être nécessaire d'en faire l'appel ; cf. sl. 33.

मीने मेषे स्थिते सूर्ये कन्यायां कामुके घटे ।
 त्रिषु लोकेषु देवर्षे गयाश्राद्धं सुदुर्लभम्¹ ॥३१॥
 मकरे वर्तमाने च ग्रहणे चन्द्रसूर्ययोः ।
²दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम् ॥३२॥
 नावाहनं न दिग्बन्धो³ न दोषो दृष्टिसंभवः ।
 सकारुण्येन⁴ कर्तव्यं तीर्थश्राद्धं विचक्षणैः ॥३३॥
 पिण्डासनं पिण्डदानं⁵ पुनः प्रत्यवनेजनम् ।
 दक्षिणा चान्नसंकलपस्तीर्थश्राद्धेष्वयं विधिः ॥३४॥
 अन्यत्रावाहिताः काले पितरो यान्त्यमुं प्रति ।
 अत्रागतं सुतं दृष्ट्वा स्वयमायान्ति सर्वथा⁶ ॥३५॥

¹ M³ नारद त्रिषु लोकेषु गयाश्राद्धं सर्वदुर्लभम्
 E¹, V दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयाश्राद्धं सुदुर्लभम्
 E^{2,3,4} दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम्

² Avant ce demi-*sloka*, on a, en V¹ :

गयायां दुर्लभं लोके वदन्ति क्रृषयः सदा

³ R. Mitra propose ici : “नागिनदग्धो”

⁴ R. Mitra propose ici : “सकारुण्यैर्न”

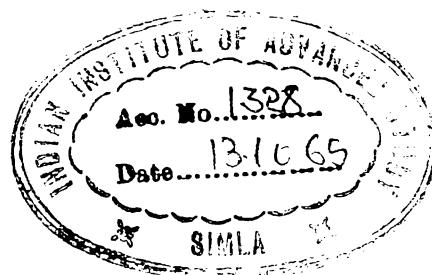
⁵ M² ... पिण्डदानः... .

⁶ M² अत्रागतं स्वयं दृष्ट्वा यमायति सर्वथा

M³ et V ont à la place de ce demi-*sloka* :

तीर्थे सदा वसन्त्येते तस्मादावाहनं नहिः^a

a : V¹ ...त्यजेत्



36. — Les hommes qui désirent faire un *tīrtha-śrāddha* et qui veulent en obtenir le fruit doivent toujours faire la cérémonie en abandonnant passion, colère et avidité.

37. — Celui qui est chaste et qui ne fait qu'un repas par jour, qui couche par terre, qui est véridique et qui est pur, qui est passionné de bonheur pour tous les êtres, celui-là gagne le fruit du *tīrtha*¹.

38.— Le sage qui se rend aux *tīrtha* doit d'abord rejeter l'athéisme²: il faut considérer comme athéisme le fait d'agir à sa guise.

¹ ce *śloka* ressemble, sans en faire partie cependant, à ceux d'une série que l'on trouve dans le *Mahābhārata*, III, 80, 30, sqq. Cf. aussi plus loin, chap. VI, *śl.* 4.

² Dans les *purāṇa*, les *pāṣāṇḍin* sont surtout les Bouddhistes et les Jains. Cf. Hazra, *Purāṇic records...*, *passim*.

तीर्थश्राद्धं प्रयच्छद्भिः पुरुषैः फलकाङ्किभिः ।
 कामं ओधं तथा लोभं त्यक्त्वा कार्या क्रियानिशम्¹ ॥३६॥
 ब्रह्मचार्येकभोजी च भूशायी सत्यवाक् शुचिः² ।
 सर्वभूतहिते रक्तः स तीर्थफलमनुते ॥३७॥
 तीर्थान्यनुसरन्धीरः पाखण्डं⁴ पूर्वतस्त्यजेत् ।
 पाखण्डं तच्च विज्ञेयं यद् भवेत्कामकारतः⁵ ॥३८॥

¹ E^{2,3,4} ... कार्यादिकाः क्रियाः ² M² ब्रह्मचार्येकभोजी च भूशीइशत्यवाक्शुचिः

³ M² ... सर्वतीर्थफलं ... ⁴ M², E¹, V ... पाषण्डं ...

⁵ M³ पाखण्डं तच्च विज्ञेयं यद्भवेत्कामकारकम्

M² " " " कामकारकः

E^{2,3,4} " " " कामकामतः

V¹ पाखण्डः स च विज्ञेयो यो भवेत्कामकारकः

V^{2,3,4} पाषण्डः " " " "

il manque de 33 à 38 inclus. dans E¹

il manque de 28 à 38 inclus. dans M⁴.

on a ensuite dans M³, E^{2,3,4} et V :

तीर्थेषु ये नरा धीराः कर्म कुर्वन्ति तद्गताः ।
 यथा ब्रह्मविदो^a वैद्यं वस्तु चानन्यचेतसः^b ॥
 प्रविशन्ति परेशाख्यं^c ब्रह्म ब्रह्मपरायणाः ।

puis on a, dans V^{2,3,4} :

यास्ते वैतरणी नाम नदी त्रैलोक्यविश्रुता ।
 सावतीर्णा गयाक्षेत्रे पितॄणा तारणाय वै^d ।
 स्नातो गोदो वैतरण्यां त्रिःसप्तकुलमुद्धरेत्^e ।
 तथाक्षयवटं गत्वा विप्रान्संतोषयिष्यति ॥
 ब्रह्मप्रकल्पितान्विप्रान्हव्यकव्यादिनार्चयेत् ।

enfin, on a, dans E¹ et V^{2,3,4} :

तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः पितॄभिः सह देवताः^f ।

a : E^{3,4} यथा ब्रह्मविदां ...

b : E^{2,3,4} ... चानन्यचेतसः

c : E^{2,3} प्रविशन्ति परेशाख्यम् ...

d : pour ce *śloka*, cf. plus loin, VIII, 29 b et c.

e : pour ce *śloka* cf. plus haut p. 13, note 4 et plus loin, VIII, 26a.

f : pour les deux derniers demi-*śloka*. cf. plus haut, *śloka* 18.

39. — A Gayā, il n'y a pas un seul endroit où il n'y ait pas de *tīrtha*: c'est par suite du rapprochement de tous les *tīrtha* que le *tīrtha* de Gayā est le meilleur.

40. — Le fruit que l'on gagne à jeter un *pindā* à Gayā, il m'est impossible de le dire, même en des centaines de millions d'années.

Tel est le premier chapitre du *Gayāmāhātmya*
dans le *Vāyu-purāṇa* dans le *kalpa* śveta-vārāha¹.

¹ On ne voit pas exactement à quoi correspond cette précision qui est donnée dans tous les manuscrits et éditions du *Gayāmāhātmya*.

गयायां न हि तत्स्थानं यत्र तीर्थं न विद्यते ।
 सान्निध्यं सर्वतीर्थानां गयातीर्थं ततो वरम्¹ ॥३९॥
 गयायां पिण्डदानेन यत्कलं लभते नरः ।
 न तच्छक्यं मया वक्तुं कल्पकोटिशतैरपि² ॥४०॥
 इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे³ गयामाहात्म्ये प्रथमोऽध्यायः

¹ M² साविध्यं सर्वतीर्थाना गयातीर्थाना गयातीर्थं ततो वरम्

² M² न त छक्तुं मया वक्तुं कल्पं कोटिशतैरपि

³ M¹ श्रीश्वेतवाराहकल्पे . . .

V a évidemment un autre colophon.

Chapitre II

1. — Nārada dit : “L’asura Gaya, comment est-il né, quel est son pouvoir, quelle est sa nature ? Comment a-t-il pratiqué un *tapas*, comment son corps a-t-il obtenu cette pureté¹? ”

2. — Sanatkumāra dit : “Brahman, le grand-père du monde², est né du nombril de Viṣṇu. Il émit les créatures, comme le lui avait demandé jadis le dieu Viṣṇu.

3. — De son côté démoniaque, il émit d’abord les *asura*; de son côté bienveillant, il émit les dieux bienveillants.

4. — Et l’asura Gaya était le plus fort et le plus courageux des *asura*; et l’on rapporte qu’il était haut de 125 *yojana*,

¹ Cette dernière question ne correspond pas à un renseignement donné plus haut par Sanatkumāra, et Nārada ne devrait rien savoir encore de la pureté de l’asura Gaya. Ces questions servent de résumé du chapitre qui suit et ont en fait un intérêt pratique.

² Brahman est souvent appelé le Grand-père, ici comme ailleurs. On nous dit plus loin qu’il est présent à Gayā sous la forme de l’Arrière-grand-père (*prapitāmaha*, *śl.* 49). Or, les temples de Pitāmaha et de Prapitāmaha à Gayā ne contiennent qu’un *linga* et sont, dans la conscience des fidèles, des temples de Śiva. Il semble donc y avoir eu peut-être une confusion des dieux Śiva et Brahman.

द्वितीयोऽध्यायः

नारद उवाच—

गयासुरः कथं जातः¹ किंप्रभावः किमात्मकः² ।
तपस्तप्तं कथं तेन कथं देहपवित्रता ॥१॥

सनकुमार उवाच—

विष्णुनाभ्यम्बुजाः³ज्ञातो ऋषा लोकपितामहः ।
प्रजाः ससर्ज⁴ संप्रोक्तः पूर्वं देवेन⁵ विष्णुना ॥२॥
आसुरेणवे⁶ भावेनाप्य⁷सुरानसृजत्पुरा ।
सौमनस्येन भावेन देवान्सुमनसोऽसृजत्⁸ ॥३॥
गयासुरोऽसुराणां⁹ च महाबलपराक्रमः ।
योजनानां सपादं च शतं तस्योच्छयः¹⁰ स्मृतः ॥४॥

¹ M^{1,2} ... भूतः...

² E^{2,3,4} ... प्रभावः किं किमात्मकः

³ M³, E, V विष्णोनर्नभ्यम्बुजाज् ...

M⁴ विष्णोनभ्यम्बुजे ...

⁴ E^{2,3,6} प्रजाः सृजेति ...

M² प्रजाः शशर्वं ...

⁵ M⁴ ... सर्वदेवेन ...

E^{3,4} ... पूर्वदेवेन ... (glosé : आदिदेवेन)

⁶ M⁴ आसुरेण तु ...

⁷ E^{2,3,4} ... भावेन ह्य ...

M³ ... भवेनाप्य ...

M², E¹, V ... भावेन अ ...

⁸ M² ... ममनसासृजत्

⁹ E² गयासुरः सुराणां ...

E^{3,4} गयासुरसुराणां ...

¹⁰ M^{1,2,4}, E^{2,3,4} ... तस्योच्छयः ...

M² ... सपादं च सा चासंतस्योच्छय ...

5. — large de 60 *yojana*¹; c'était, dit-on, un excellent viṣṇouite. Sur l'excellente montagne Kolāhala², il pratiqua un *tapas* très dur.

6. — Durant nombre de milliers d'années, il se tint là sans respirer; échauffés par ce *tapas*, les dieux s'émurent au plus haut point.

7. — Les dieux allèrent dans le monde de Brahman et ils dirent au Grand-père : "O dieu, protège-nous de l'*asura* Gaya !" Alors Brahman dit aux dieux :

8. — "O dieux, allons chez Śamkara." Et Brahman se rendit avec les autres dieux chez Śiva. Ils le saluèrent sur le Kailāsa et lui dirent : "Protège, protège-nous du grand *asura* !"

9. — Śambhu dit à Brahman et aux autres dieux : "Allons chez Hari notre refuge. Dans son océan de lait, le seigneur du dieu des dieux nous procurera le bonheur."

¹ ces chiffres semblent absolument fantaisistes ; on a cherché à les faire correspondre au territoire de Gayā; le *yojana* est une mesure de distance qui varie, suivant les calculs, de 4 à 14 km. environ, et par conséquent, les chiffres donnés sont beaucoup trop élevés. On pourrait peut-être faire correspondre les 125 *yojana* à la distance Gayā-Pīṭhapuram, puisqu'à Pīṭhapuram se trouveraient les pieds de l'*asura* Gayā (cf. plus loin, sl. 76). Mais que faire alors de la largeur ?

² la montagne est dite "excellente" sans doute parce qu'elle devait devenir sainte. Elle doit correspondre au territoire de Gayā. Il n'est guère fait mention ailleurs de cette montagne. Le *Viṣṇu-purāṇa* la cite (III, 18, 72) dans une légende qui peut faire penser qu'elle se trouve dans les environs de Bénarès.

स्थूलः षष्ठियोजनानां श्रेष्ठोऽसौ वैष्णवः¹ स्मृतः ।
 कोलाहले गिरिवरे² तपस्तेपे मुदारुणम् ॥५॥
 बहुवर्षसहस्राणि³ निरुच्छासं⁴ स्थितोऽभवत्⁵ ।
 तत्पस्तापिता देवाः⁶ संक्षोभं परमं यद्युः⁷ ॥६॥
 ब्रह्मलोकं गता देवाः प्रोचुस्तेऽथ पितामहम्⁸ ।
 गयासुराद्रक्ष देव ब्रह्मा देवांस्ततोऽब्रवीत्⁹ ॥७॥
 ब्रजामः¹⁰ शंकरं देवाः¹¹ ब्रह्माद्याश्च गताः शिवम् ।
 कैलासे चाब्रुवन्नत्वा¹² रक्ष रक्ष¹³ महासुरात् ॥८॥
 ब्रह्माद्यानब्रवी¹⁴च्छुंभुर्वजामः शरणं हरिम्¹⁵ ।
 क्षीराब्धौ देवदेवेशः¹⁶ स नः श्रेयो विधास्यति¹⁷ ॥९॥

¹ E^{2,3,4} ... वैष्णवः ...

² E¹, V^{3,4} कोलाहलगिरिवरे ...

³ M⁴ बहून्वर्षसहस्राणि ...

⁴ E^{2,3,4} ... निरुच्छासः ...

⁵ E^{2,4}, V ... स्थिरोऽभवत्

M³, E³ ... स्थिरो भवेत्

M² ... स्थितो भवेत्

M⁴ ... न बुद्धसंस्थितो भवेत्

⁶ M⁴ तत्र परत्रासिता देवाः ...

⁷ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V ... परमं गताः

⁸ M^{1,2}, E¹ ... ऊचुस्ते प्रपितामहम्

⁹ E³ ... तदाब्रवीत्

M³ ... तथाब्रवीत्

¹⁰ M¹ ब्रजाम ...

¹¹ M⁴ ... शरणं शंभुः ...

¹² M⁴ कैलासे चाब्रुवन्देवं ...

¹³ E¹, V^{2,3,4} ... रक्ष देव ...

¹⁴ M^{3,4}, E^{2,3,4} ब्रह्माद्यांश्चाब्रवीत् ...

¹⁵ M¹ ... ब्रजाम शरणं हरिम्

V¹ ... ब्रजामौ विष्णुमव्ययम्

¹⁶ M^{1,4} ... देवदेवेशं ...

M² ... देवेश ...

¹⁷ M¹, E^{2,3,4} ... श्रेयोऽभिधास्यति

10. — Brahman, Maheśvara et les dieux saluèrent Viṣṇu et le louèrent. Les dieux dirent : “Om ! Louange à Viṣṇu, notre maître, au Seigneur de toutes choses,

11. — à l'étincelant, au vainqueur, à celui qui dévore *rākṣasa* et autres démons, à celui qui supporte ce monde entier, au but suprême des *yogin*,

12. — louange à l'éblouissant, à l'éternel, louange au radieux !”

Sanatkumāra dit : “Ainsi loué, Vāsudeva abaissa son regard sur les dieux :

ब्रह्मा महेश्वरो देवा विष्णुं नत्वा प्रतुष्टुवुः¹।

देवा ऊचुः—

ओं नमो विष्णवे भर्त्रै² सर्वेषां³ प्रभविष्णवे⁴ ॥१०॥

रोचिष्णवे जिष्णवे च⁵ राक्षसादिग्रसिष्णवे ।

धरिष्णवे⁶खिलस्यास्य योगिनां पारजिष्णवे⁷ ॥११॥

बर्धिष्णवे⁸ ह्यनन्ताय नमो भ्राजिष्णवे नमः⁹

सनत्कुमार उवाच—

एवं स्तुतो वासुदेवः सुराणां दर्शनं ददौ¹⁰ ॥१२॥

¹ M^{1,2} E¹ ... नत्वा तु तुष्टुवुः

² M³, E¹, V^{2,3,4} नमो विष्णवे भर्त्रै...

E^{2,3,4} नमो विष्णवे भूभर्त्रै...

³ M² ... सवती ...

⁴ M³ ... प्रभावविष्णवे ...

⁵ M¹ जिष्णवे रोचिषे विष्णो ...

M² जिष्णवे रोचिषे जिष्णो ...

M⁴ रोचिष्णवे विष्णवे च ...

⁶ M² वर्धिष्णवे ...

⁷ E^{2,3} ... पारदृष्णवे

E⁴ ... पारदृष्वने

V ... पारयिष्णवे

M⁴ पदिष्णवे केशवाय नराणां प्रसविष्णवे

Ce demi-*sloka* manque en M³.

⁸ V वर्धिष्णवे... M² धन्विष्णवे...

⁹ En E¹, les trois derniers demi-*sloka* sont sensiblement différents ; les voici :

रोचिष्णवे ह्यनन्ताय नमो भ्राजिष्णवे नमः।

सहिष्णवे जिष्णवे च राक्षसादिग्रसिष्णवे॥

वर्धिष्णवे⁶खिलस्यास्य योगिनां पारयिष्णवे॥

¹⁰ M^{2,4} ... ययौ

13. — “Pourquoi êtes-vous venus, ô dieux ?” dit Viṣṇu. Ils répondirent : “Protège-nous, ô dieu, car nous avons peur de l'*asura* Gaya !” Hari dit :

14. — “Que Brahman et les autres dieux aillent vers le démon, et j’irai moi-même.” Keśava, monté sur Garuḍa, alla pour lui accorder des faveurs.

15. — Chacun, monté sur son excellent véhicule, partit en compagnie de Viṣṇu et arriva devant le démon :

16. — Vāsudeva et les autres dieux lui dirent : “Dans quel but pratiques-tu ce *tapas* ? Satisfaits, nous sommes tous venus : dis-nous ton vœu, *asura* Gaya.”

किमर्थमागता देवा¹ विष्णुनोक्तास्तमब्रुवन्² ।
 गयासुरभयादेव³ रक्षास्मा⁴ नद्रवीद्वरिः⁵ ॥१३॥
 अह्याद्या यान्तु तं दैत्यमागमिष्याम्यहं⁶ ततः ।
 केशवो गरुडारूढो वरं दातुं तमन्वगात्⁷ ॥१४॥
 सर्वे स्वं स्वं समाश्थाय⁸ निजवाहनमुत्तमम्⁹ ।
 आगत्य विष्णुना साधं प्राप्ता दैत्यान्तिकं ततः¹⁰ ॥१५॥
 ऊचुस्तं वासुदेवाद्याः किमर्थं तप्यते त्वया ।
 संतुष्टास्त्वागताः¹¹ सर्वे वरं ब्रूहि गयासुर¹² ॥१६॥

¹ M³ आगतो देव ...

² M^{2,4} ...यूं देवेनोक्तास्तमब्रुवन्

³ V¹ गयासुरभयाविष्टान् ...

⁴ M⁴ ...राक्षसान् ...

⁵ V ...हरिम्

⁶ M³, E^{2,3} ...दैत्यं चागमिष्याम्यहं ...

⁷ E¹, V ...गयासुरे

M^{2,4}, E^{2,3,4} ...गयासुरम्

M³ ...गयासुरः

⁸ M² ...समाश्थाय ...

⁹ E¹, V² ...ययुर्वाहनमुत्तमम्

Ce demi-*sloka* manque en M⁴.

¹⁰ Ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M¹.

¹¹ M⁴ संतुष्टा आगतास् ...

M³, E^{2,3} संतुष्टाश्चागतास् ...

V संतुष्टास्त्वागतास् ...

¹² M^{2,3} ...गयासुरः

M⁴ ...गयासुरम्

17. — L'*asura* Gaya dit : “Si vous êtes satisfaits de moi, Brahman, Viṣṇu Maheśvara, que mon corps, plus que les deux-fois nés et que tous les dieux, plus que l’ensemble des rochers, des *tīrtha* et des sacrifices, .

18. — que mon corps soit plus pur¹ que les *mantra* et que tous les *tantra*.” —“Qu’il soit pur !” dirent les dieux au démon, et ils partirent au ciel.

19. — Pour avoir vu et touché le démon², les hommes s’en allaient dans la cité de Brahman.

Les trois mondes³ se vidèrent, et vide par conséquent fut la cité de Yama.

¹ “pur” veut dire aussi, et par voie de conséquence, “purificateur”, et donc “salvateur”, comme on le voit par la suite.

² certains commentateurs disent que le démon s’est levé, et sa taille permettait à chacun de le voir de n’importe quelle partie du monde.

³ les trois mondes sont ici le *svarga*, le *martya* et le *pātāla*, soit les mondes des dieux, des hommes et des démons. La *yamapuri* est le lieu où vont les coupables d’une de ces trois catégories d’êtres, et le *svarga* (*śl. 22*) ou *Brahma-loka* est le lieu où ils vont après avoir obtenu leur délivrance.

गयासुर उवाच—

यदि तुष्टाः शरीरं मे¹ ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः² ।
 सर्वदेवद्विजातिभ्यो³ यज्ञतीर्थशिलोच्चयात्⁴ ॥१७॥
 मन्त्रेभ्यः सर्वतन्त्रेभ्यः पवित्रं तनुरस्तु मे⁵ ।
 पवित्रमस्तु तं⁶ देवा दैत्यमुक्त्वा ययुद्दिवम् ॥१८॥
 दैत्यं दृष्ट्वा तथा स्पृष्ट्वा⁷ नरा ब्रह्मपुरं ययुः⁸ ।
 शून्ये लोकत्रये जाते⁹ शून्या यमपुरी ह्यभूत्¹⁰ ॥१९॥

¹ M³, V यदि तुष्टाः स्थ मे देवा...

E^{2,3,4}, यदि तुष्टाः च मे देवा...

M² यदि तुष्टाः शरीरं मेव हि...

² E¹ ... ब्रह्मविष्णुमहेश्वरात्

³ M² सर्वतीर्थद्विजातिभ्यो...

⁴ M⁴ ... पितृभ्योऽपि शिलोच्चयात्

V¹ ... यज्ञतीर्थं शिलोच्चयात्

⁵ M² देवेभ्योऽति पवित्रेभ्यः पवित्रां तनुरस्तु मे

M⁴, E¹ देवेभ्योऽपि पवित्रेभ्यः पवित्रतमस्तु च

À la place de ce demi-*śloka*, on a, en M³, E^{2,3,4} et V :

देवेभ्योऽतिपवित्रोऽहमृषिभ्योऽपि शिवाव्ययात्^b ।

मन्त्रेभ्यो देवदेवीभ्यो योगिभ्यश्चापि सर्वशः^c ॥

न्यासिभ्यश्चापि^d कर्मिभ्यो धर्मिभ्यश्च तथा पुनः ।

ज्ञातिभ्योऽतिपवित्रेभ्यः पवित्रः स्यां सदा सुराः^c ॥

a : M³ वेदेभ्यो...

b : R. Mitra corrige en “शिलोच्चयात्”

V¹ वेदेभ्योऽति पवित्रोऽहं पवित्रे भव भोः सदा.

c : de demi-*śloka* manque en E^{2,3,4}

d : E^{2,3,4} ज्ञानिभ्यश्चापि...

e : E^{2,3,4} गन्त्विभ्योऽतिपवित्रोऽहं पवित्रो भव भोः सदा

M³ ज्ञातिभ्योऽतिप(वि)त्रोऽह(म्) पवित्रो भव भो(:) सदा

⁶ V¹ अस्तु मे

⁷ E¹, V दैत्यं दृष्ट्वा च स्पृष्ट्वा च...

M^{3,4}, E^{2,3,4} दृष्ट्वा दैत्यं ततः स्पृष्ट्वा...

⁸ M³, E, V ... सर्वे हरिपुरं ययुः

M⁴ ... (अ) सुरा ब्रह्मपुरं ययुः

⁹ E¹, V शून्यं लोकत्रयं जातं...

¹⁰ M⁴ ... भवेत्

20. — C'est pourquoi Yama, accompagné d'Indra et des autres dieux, alla dans le monde de Brahman. Ils dirent à Brahman, anéantis qu'ils étaient par l'*asura* Gaya :

21. — “Tu nous avais bien donné une charge; reprends-la, Grand-père !” Brahman dit alors aux dieux : “Allons vers Viṣṇu l'immuable.”

22. — Brahman et les autres dieux dirent à Viṣṇu : “Tu as donné une faveur à l'*asura*; à sa vue, on va au ciel, et les trois mondes sont donc vides.”

23. — Ainsi parlèrent les dieux, et Vāsudeva dit à Brahman : “Demande à l'*asura* Gaya de donner son corps pour (y faire) un sacrifice.”

24. — A ces mots, Brahman et les dieux partirent et virent le grand *asura*. L'*asura* Gaya, voyant Brahman et les dieux, leur dit :

25. — non sans s'être levé, les avoir salué selon la règle et s'être incliné plein de respect. L'*asura* Gaya dit : “Aujourd'hui, mon existence a porté fruit, aujourd'hui, mon *tapas* a porté fruit.

यम इन्द्रादिभिः सार्धं ब्रह्मलोकं ततोऽगमत् ।
 ब्रह्माण्मूचिरे देवा गयासुरविलोपिताः¹ ॥२०॥
 त्वया दत्तोऽधिकारो वै² गृहाण त्वं³ पितामह ।
 ब्रह्माब्रवीत्तो⁴ देवान्वजासो विष्णुमव्यग्रः ॥२१॥
 ब्रह्मादयोऽब्रुवन्⁵ विष्णुं त्वया दत्तवरोऽसुरः⁶ ।
 तदर्शनाद्ययुः⁷ स्वर्गं शून्यं लोकत्रयं ह्यभूत् ॥२२॥
 देवैरुक्तो⁸ वासुदेवो ब्रह्माणं स वचोऽब्रवीत्⁹ ।
 गयासुरं¹⁰ प्रार्थयस्व यज्ञाय देहि विग्रहम्¹¹ ॥२३॥
 विष्णूक्तः ससुरो ब्रह्मा गत्वापश्यन्महासुरम् ।
 गयासुरोऽब्रवीद् दृष्ट्वा ब्रह्माणं त्रिदशैः सह ॥२४॥
 संपूज्योत्थाय विधिवत्प्रणतः¹² प्रश्रयान्वितः¹³ ।

गयासुर उवाच—

अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः¹⁴ ॥२५॥

¹ V¹ ... गयासुरविलोपिताः

² M⁴ दत्तोऽधिकारोऽसौ ...

³ E^{2,3,4} ... त्वं गृहाण ...

M³ त्वया दत्तो मेऽधिकारस्तं गृहाण ...

⁴ M² अब्रवीच्च ततो ...

⁵ M⁴ ब्रह्मादयोऽब्रवीद् ...

⁶ V^{2,3,4} ... दत्तवरोऽसुरे

V¹ ... दत्तोवरोऽसुरे

M³ ... दत्तोवरोऽसुरे

⁷ M³ ... यजुः... .

⁸ E^{2,3,4} देवस्तुष्टो ...

⁹ M², E¹ ... ब्रह्माणं च ततोऽब्रवीत्

M⁴ ... ब्रह्माणं च वचोऽब्रवीत्

¹⁰ M³, E^{2,3,1}, V गत्वासुरं ...

¹¹ M^{3,4}, E, V ... देहि देहकम्

¹² M² ... प्राणतः ...

¹³ M², V^{1,2} ... श्रद्धयान्वितः

E¹, V^{3,4} ... श्रद्धयान्वितः

Ce demi-*sloka* manque en M⁴.

¹⁴ M³ ... ततः

26. — Au moment où Brahman vient comme hôte, en vérité, j'ai tout obtenu aujourd'hui. Puissé-je faire, Brahman, ce pour quoi tu es venu !”

27. — Brahman dit : “J'ai visité en parcourant la terre les *tīrtha* qui s'y trouvaient, dans l'intention d'y faire un sacrifice ; mais aucun n'est plus pur que ton corps.

28. — Tu as obtenu cette pureté pour ton corps grâce à Viṣṇu. Donne-moi ton corps pur, *asura*, pour que j'y célèbre mon sacrifice.”

29. — L'*asura* Gaya dit : “Je suis heureux, Seigneur du dieu des dieux¹, que tu désires mon corps. J'ai atteint mon but aussi bien dans ma lignée paternelle que dans ma lignée maternelle.

¹ Śiva s'était servi de cette expression pour désigner Viṣṇu (cf. *sl.* 9). Dans la bouche de l'*asura*, c'est ici une hyperbole flatteuse, mais aussi peut-être le souvenir que Brahman fut un des très grands dieux de Gayā.

यदगतोऽतिथिर्बहुा सर्व^१ प्राप्तं मयाद्य वै^२।
यदर्थमागतो ब्रह्मस्तत्कार्य करवाणि ते^३ ॥२६॥

ब्रह्मोवाच—

पृथिव्यां यानि तीर्थानि दृष्टानि भ्रमता मयाऽ।
यज्ञार्थं न तु ते तानि^५ पवित्राणि शरीरतः ॥२७॥
त्वया देहपवित्रत्वं^६ प्राप्तं विष्णुप्रसादतः।
अतः पवित्रं देहं त्वं^८ यज्ञार्थं देहि मेऽसुर^९ ॥२८॥

गयासुर उवाच—

धन्योऽहं देवदेवेश यद्देहः^{१०} प्रार्थ्यते त्वया^{११}।
पितृवंशे कृतार्थोऽहं^{१२} मातृवंशे तथैव च^{१३} ॥२९॥

^१ M⁴ ... सत्त्वं ...

^२ E^{2,3,4} ... ममाद्य वै ...

M³, E^{2,3,4} et V ont ici un *śloka* :

योगिन्योगांगवित्सर्वलोकस्वामिन्पितर्गुरो

^३ M⁴ ... ब्रह्मा ...

^४ M³, E^{2,3,4}, V... करवाण्यहम्

^५ M² ... दृष्टानि मतानि भ्रमया

^६ M⁴ यज्ञार्थं तु नचतानि ...

^७ E¹, V ... देहे पवित्रत्वं ...

^८ M³, E^{2,3,4} ... देहं स्वं ...

M² अतः पवित्रदेहस्त्वं ...

^९ M³ ... मे सुराः

^{१०} M⁴, E¹, V^{2,3,4} ... यदेहं ...

^{११} M² ... प्रार्थ्यते मम

^{१२} M^{2,1}, E¹, V^{2,3,4} पितृवंशः कृतार्थो मे ...

^{१३} E¹, V^{2,3,4} ... देहे यागं करोषि चेत्

M² ... देहे यागं करोषि तत्

M⁴ ... मातृवंशः तथैव च

M⁴ ajoute ici :

अद्य मे पितरो धन्या अद्य मे जीवितं तपः।

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि देहे यागं करोषि यत्॥

30. — Que ce corps, que tu as toi-même créé, soit ainsi utile ; le sacrifice servira nécessairement à tous.”

31. — Sanatkumāra dit : “A ces mots, l'*asura* Gaya tomba à terre, pendant le *śvetakalpa*¹. Le démon se mit dans la partie sud-ouest du mont Kolāhala²,

32. — la tête au nord et les pieds au sud. Après avoir réuni le matériel nécessaire, Brahman émit de son esprit des officiants :

33. — Gautama, Kāśyapa, Kautsa, Kauśika et Kaṇva, Bhāradvāja, Auśanasa, Vātsya et Pārāśara,

¹ cf. plus haut, p. 6, note 4 au sujet de cette précision.

² cf. plus haut, p. 28, note 2 au sujet de cette montagne.

त्वयैवोत्पादितो देहस्तथैवास्तूपकारकः¹ ।
सर्वेषामुपकाराय यागोऽवश्यं भविष्यति³ ॥३०॥

सनत्कुमार उवाच—

इत्युक्त्वा सोऽपतद्⁴ भूमौ श्वेतकल्पे गयासुरः ।
नैऋतीं दिशमाश्रित्य तदा कोलाह्ले गिरौ ॥३१॥
शिरः कृत्वोत्तरे देत्यः पादौ कृत्वा तु दक्षिणे ।
ब्रह्मा संभूतसंभारो⁵ मानसानृत्विजोऽसृजत् ॥३२॥
गौतमं काश्यपं कौत्सं कौशिकं कण्वमेव च ।
भारद्वाजं ह्यौशनसं वात्सं पाराशरं⁶ तथा ॥३३॥

¹ M³, E^{2,3,4}, V . . . देहः पवित्रस्तु त्वया कृतः

M⁴ . . . देहः पवित्रश्च कृतस्त्वया

² M¹ . . . यतो . . .

M⁴ . . . जातो . . .

V¹ . . . यज्ञो . . .

³ M³, V^{2,3,4} . . . भवत्विति

⁴ M¹ इत्युक्त्वासौ पतद् . . .

E^{2,3,4} . . . संभूतसंभारान् . . .

M¹ . . . संभूतसंभावो . . .

M⁴ . . . शंभुमतस्तत्र . . .

⁵ M³ . . . पराशरं . . .

34. — Haritkumāra, Māṇḍavya, Golākṣisattama et Vāśiṣṭha, ainsi qu'Ātreya, tels sont leurs 14 *gotra*¹.

⁶¹ Cette liste n'est donnée que par deux manuscrits, M¹ et M³. Les autres manuscrits, M² et M⁴, ainsi que E¹ sont muets sur les noms des brāhmaṇes. E^{2,3,4} et V^{1,3,4} donnent la même liste plus loin, au chapitre VIII (cf. sl. 5, note); ceci est d'autant plus curieux qu'ici ces textes donnent une liste différente et sont ainsi en contradiction avec eux-mêmes, car il semble bien qu'il s'agisse des mêmes brāhmaṇes. La liste que l'on a ici est cependant intéressante, car elle cite les noms d'incarnations de Śiva selon l'école des Pāśupata (dont la doctrine se trouve en particulier dans le *Vāyu-purāṇa*) : cf. cette liste, tirée de l'*Atmasamarpaṇam* de Viśuddhamuni (*Gaṇa-kārikā*, édité par C.D. Dalal, G.O.S. n° XV, Baroda, 1920, p. 25) :

śvetah sutāro damanaḥ sugotraḥ kaṅka eva ca
lokākṣijaigīṣavyau ca tathaiva dadhvāhanah

r̥ṣabho munir ugraś ca citrārthāliś ca gautamah
vedaśirā gokarṇaś ca guhāvāsiśikhaṇḍinau

jaṭāmālī cāṭṭahāso dāruko lāngalī tathā
śvetah śuly atha daṇḍī ca sahiṣṇuh somaśarmakah

lakuliśaś cāvatārā aṣṭāvimśatisaṅkhyakāḥ
rudrasya dvijamoksāya varadānād bhṛgos tathā

Il existe une parenté frappante entre ces deux listes. Est-ce un souvenir d'une influence *pāśupata* à Gayā ? Cf. Introduction.

Entre la liste du groupe du *Vāyu-purāṇa* et celle des manuscrits, il est malaisé de déterminer laquelle est la plus ancienne. On pourrait peut-être penser que celle des manuscrits est la plus récente, car c'est celle que donne Buchanan-Hamilton dans son *Patna-Gayā Report*, écrit en 1812, et qu'il tient sans doute d'un prêtre du lieu. D'autre part, les déformations des noms de l'autre liste peuvent indiquer un certain âge.

हरित्कुमारं माण्डव्यमथ गोलाक्षिसत्तमम्¹ ।
वाशिष्ठं च तथाव्रेयं गोत्राण्पेषां चतुर्दश² ॥३४॥

¹ M³ हरित्कुमारमाण्डव्यं लौकाक्षिलोमशं महन्

² Ces deux *sloka* n'apparaissent que dans M¹ et M³ (mais voir, pour E^{2,3,4} et V^{1,3,4}, *adhyāya* VIII, *sl.* 5, note).

Ces *sloka* sont remplacés dans E^{2,3,4} et V par les suivants

अग्निशमणिममृतं शैनकं याज्जलिं^a मृदुम् ।
कुमर्थि वेदकौण्डिल्यं^b हारीतं काश्यपं कृपम् ॥
गर्गं कौशिकवासिष्ठो^c मुनिं भार्गवमाव्ययम्^d ।
वृद्धं पाराशरं कण्वं^e माण्डव्यं श्रुतिकेवलम्^f ॥
श्वेतं सुतालं^g दमनं सुहोत्रं कङ्कमेव^h च ।
लौकाक्षिं चⁱ महावाहुं जगीषव्यं तथैव च ॥
दधिगच्छमुखं विप्रं ऋषभं कर्कमेव^k च ।
कात्यायनं गोभिलं च मुनिमुग्रमहाव्रतम् ॥

a : E^{2,3,4} ... प्राज्ञलिं ...

V¹ ... जाज्ञलिं ...

b : E^{2,3,4} कुमर्थि वेदकौण्डिन्यं ...

c : E^{2,3,4} गर्ग झूक्षिक वासिष्ठं ...

d : E^{3,4} ... अव्ययम्

e : E^{3,4} ... काश्यप ...

f : V¹ ... सुलालं ...

g : E^{2,3,4} ... कुहोत्रं कर्कम् ...

h : E^{2,3,4} लौकाक्षिं च ...

i : V¹ ... जिगीषव्यं ...

j : V¹ दधिन्वं च भुवं विष्णुमृवभं ...

E² दधिपञ्चमुघं विप्रं ऋषभं ...

E^{3,4} दधिपञ्चभुवं विप्रं ऋषभं ...

k : V¹ ... मुनिमुग्रं महाव्रतम्

E^{2,3} ... मुनिमिश्रमहाव्रतम्

E⁴ ... मुनिमिश्रं महाव्रतम्

सुपालकं गौतमं च तथा वेदशिरोव्रतम्^a ।

जटामालिनमव्यग्रं चाटुहासं च दारुणम् ॥

आत्रेयं चाप्यङ्गिरसमौषमन्युं महाव्रतम् ।

गोकर्णं च गुहावासं शिखण्डिनमुमाव्रतम्^b ।

एतानन्यांश्च विप्रेन्द्रान्वेधा लोकपितामहः^c ।

a : ce demi-*sloka* manque en V¹.

b : ce *sloka* manque en V¹.

c : E^{2,3,4} ... देवलोकपितामहः

35. — Il les mit en place, puis fit le sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya. Et, pour bien établir le sacrifice, il donna des honoraires aux brâhmanes¹.

36. — Brahman versa dans le feu toute l'offrande, prit le bain de purification et, avec les dieux, il prit le terrain du sacrifice et le mit

37. — dans l'excellent étang de Brahman ; c'est alors que le démon, le grand *asura*, trembla ; effrayé, Brahman dit au roi Dharma :

¹ on dira plus loin quels furent ces honoraires et ce qui résulta de ce don. Cf. *sl.* 62, sqq.

परिकल्प्याकरोद्यागं गयासुरशरीरके¹ ।
 यज्ञस्य च प्रतिष्ठार्थं विप्रेभ्यो दक्षिणां ददौ ॥३५॥
 हुत्वा² पूर्णहुतिं ब्रह्मा स्नात्वा चावभृथेन तु³ ।
 यज्ञवाट⁴ सुरैः साधं समानीय व्यरोपयत्⁵ ॥३६॥
 ब्रह्मणः सरसि श्रेष्ठे तदा दैत्यो महासुरः⁶ ।
 चलितश्चकितो⁷ ब्रह्मा धर्मराजमधाष्यत्⁸ ॥३७॥

¹ E^{2,3,4} et V ont ici un *sloka* et demi :

अग्निशर्मापि पञ्चाग्नीन्मुखादेतानथासृजत् ।
 दक्षिणांग्नि गार्हपत्याहवनीयौ तपोऽव्ययः^a ॥
 सभ्यावस्थ्यौ^b देवर्षे^c येषु यज्ञाः प्रतिष्ठिताः^d ।

a : E^{2,9} ... गार्हपत्याहवनीयो तपोमयः

E^{3,4} ... गार्हपत्यमाहवनीयं तपोमयः

b : v^{3,4} सत्यावस्थ्यौ ...

c : E^{3,4} ... देवर्षेर् ...

d : E^{2,3,4} ... प्रकीर्तिताः

² M⁴ दत्वा ...

³ M³ ... चावभृत्ययेऽसुराः

V¹ ... चावभृयेऽसुरः

E^{2,3,4} ... चावभृथेऽसुरम्

⁴ E यज्ञवाटे ...

V यज्ञयूपं ...

M³ यज्ञे यूपं ...

⁵ M², E¹ ... गयासुरमपश्यत

M⁴ ... गतोऽसुरमपृच्छ्य च

⁶ M³ ब्रह्मणः सारसां श्रेष्ठे सरस्येवोत्थितं शुभम्

V ब्रह्मणः सरसां श्रेष्ठे सरस्येवाश्रितं शुभम्

ce demi-*sloka* manque en M^{2,4} et E¹.

⁷ M⁴ चलितं त्वरितो ...

⁸ M^{2,3}, E, V ... अभाषत

M⁴ ... अथाब्रवीत्

38. — “La *dharmaśilā*¹ qui est dans ta maison, amène-la sans tergiverser et pose-la vite sur la tête du démon : tel est mon ordre !”

39. — A ces mots, Yama porta le rocher sur la tête (de l'*asura*) pour l’immobiliser ; mais le rocher une fois placé, l'*asura*, même avec le rocher, tremblait.

40. — Alors (Brahman) dit aux dieux, aux *rudra*² et aux autres : “Que tous les dieux et les démons, que les *muni*³ se tiennent immobiles sur le rocher !”
Et ils s’y tinrent.

41. — Les dieux marquèrent le rocher de leurs pieds, mais, même ainsi, l'*asura* tremblait. Alors, bouleversé, Brahman se rendit auprès de Viṣṇu qui repose sur l’océan de lait, et loua en se prosternant Viṣṇu, le maître des créatures :

¹ la légende de ce rocher sera contée au chapitre III et au début du chapitre IV.

² dans le *Vāyu-purāṇa*, les *rudra* sont les fils de Śiva et lui sont souvent associés.

³ dans le *Vāyu-purāṇa*, les *muni* sont des ascètes, dévots de Śiva.

या ते गृहे धर्मशिला¹ समानीयाविचारयन्² ।
 दैत्यस्य शिरसि शीघ्रं³ तं धारय ममाज्ञया ॥३८॥
 निश्चलार्थं यमः श्रुत्वाधारयन्मस्तके शिलाम् ।
 शिलायां धारितायां तु सशिलश्चासुरोऽचलत्⁴ ॥३९॥
 देवान्नूचेऽथ श्वादीनिश्चलायां निश्चलाः किल⁵ ।
 तिष्ठन्तु देवाः सकलां देव्यश्च मुनयः स्थिताः⁷ ॥४०॥
 देवाः पदर्लक्षयित्वा तथापि चलितोऽसुरः ।
 ब्रह्मार्थ⁸ व्याकुलो विष्णुं गतः क्षीराब्धिशायिनम्⁹ ।
 तुष्टाव प्रणतो भूत्वा¹⁰ विष्णुं च जगतां पतिम्¹¹ ॥४१॥

¹ M³, E^{2,3,4}, V जाता गृहे तव शिला ...

² M³ ... तमानीयात्र धारयः

M⁴ ... तामानीय विचारयन्

E^{2,3,4}, V¹ ... तामानीयात्र धारय

³ M^{2,3}, E, V दैत्यस्य शीघ्रं शिरसि ...

M⁴ दैत्यस्य शीर्षस्य शिलां ...

⁴ E¹ ... सशिलश्चलितोऽसुरः

⁵ M⁴, E¹ ... निश्चलाः सदा

M² ... निश्चल शदा

⁶ M² तिष्ठन्तु निश्चलार्थं व ...

M⁴, E¹ तिष्ठध्वं निश्चलार्थं व ...

⁷ Ce *śloka* manque en E^{2,3,4}.

M^{2,3,4}, E¹, V ... तथेत्युक्त्वा च ते स्थिताः

⁸ M^{1,2} ब्रह्मा च ...

⁹ M^{2,4} ... क्षीराब्धिशायनम्

¹⁰ M² दृष्ट्वा च प्रणतो भूत्वा ...

M⁴ तदृष्ट्वा च प्रणतो भूत्वा ...

¹¹ M² ... विष्णुं च गता पति

M⁴ ... तं देवं जगतां पतिम्

E¹ ... विष्णुं त्रिजगतां पतिम्

E^{2,3,4} ... नत्वा चाहादृतः प्रभुम्

V ... नत्वा चादृत्य तं प्रभुम्

Ce demi-*śloka* manque en M³

42. — “Je salue le maître de l’œuf de Brahman, le protecteur, le maître des créatures, le maître des hommes célèbres, celui qui donne la jouissance et la Délivrance.”

43. — Viṣvaksena dit à Viṣṇu : “O dieu, celui qui est né du lotus te loue.” — “Fais-le venir !” dit Hari et, à ces mots, (Viṣvaksena) le fit venir. Hari dit à Aja : “Dis pourquoi tu es venu.”

44. — Brahman dit : “O dieu des dieux, lorsque le sacrifice fut achevé, l’*asura* Gaya se mit à trembler. Le rocher de forme divine lui fut mis sur la tête ;

45. — les dieux, les *rudra* et les autres s’y tinrent : l’*asura* tremblait. Maintenant, fais-nous la grâce de l’immobiliser, ô Mādhava !”

46. — Lorsqu’il eut entendu ces paroles, le bienheureux Hari donna à Brahman une incarnation qu’il tira de son corps, pour immobiliser (Gaya).

ब्रह्माण्डस्य पर्ति नाथं¹ नमामि जगतां पतिम् ।
 पर्ति² कीर्तिमतां नृणां भुक्तिसुक्तिप्रदायकम्³ ॥४२॥
 विष्वसेनोऽब्रवीद्विष्णुं देव त्वां⁵ स्तौर्ति पद्मजः ।
 हरिराहानय त्वं तं⁶ विष्णूक्तः स तमानयत् ।
 अजमूचे हरिः⁷ कस्मादागतोऽसि वदस्व तत् ॥४३॥

ब्रह्मोवाच—

देवदेव कृते यागे प्रचचाल गयासुरः ।
 शिलायां देवरूपिण्यां न्यस्तायां तस्य मस्तके ॥४४॥
 रुद्रादिषु च देवेषु संस्थितेष्वसुरोऽचलत्⁸ ।
 इदानीं निश्चलार्थं तु⁹ प्रसादं कुरु माधव ॥४५॥
 ब्रह्मणो वचनं श्रुत्वा ह्याकृष्य¹⁰ स्वशरीरतः ।
 मूर्ति ददौ निश्चलार्थं¹¹ भगवान्ब्रह्मणे हरिः¹² ॥४६॥

¹ M⁴ ब्रह्माण्डस्य पर्ति नाथः...

M³, E^{2,3,4} ब्रह्माण्डस्य पतो नाथ...

² M³, E¹, V गति...

³ M² ajoute ici (cf. sl. 35a) :
 प्रतिकल्प्याकरोद्यागं गयासुरशरीरतः

⁴ M³ विश्वसेनोऽ...

⁵ M⁴ ... देवस्त्वं...

⁶ M⁴ हरिराद्ब इमेत्यूचे...

M³, E^{2,3,4} हरिराहानयस्व त्वं...

⁷ M² तमुवाच हरिः...

M⁴ अजमूचे हरिः...

⁸ M⁴ ... स्थितेष्वद्यसुरोऽचलत्

⁹ M³, E, V ... निश्चलार्थं हि...

¹⁰ M² ... श्रुत्वा आकृष्य...

M⁴ ... श्रुत्वाथाकृष्य...

¹¹ M³ मूर्ति ददौ निश्चलार्थं हि...

M⁴ ददौ मूर्ति निश्चलार्थं...

¹² M³, E, V ... ब्रह्मणे भगवान्ब्रह्मिः

47. — Brahman emmena et installa cette incarnation sur le rocher¹. Lorsqu'il vit que même ainsi (Gaya) remuait, il invoqua à nouveau le dieu.

48. — Viṣṇu vint de l'océan de lait et se mit sur le rocher sous le nom de Janārdana et sous celui de Puṇḍarikākṣa ; sur le rocher, pour immobiliser (l'*asura*), il se tenait lui-même en tant que Gadādhara.

49. — Pour immobiliser (Gaya), se tenait, quintuple, Prapitāmaha, Pitāmaha, le Seigneur de la Phalgu, Kedāra, le Seigneur de la Kanakā² :

50. — Brahman lui-même ; Vināyaka s'y tenait sous forme d'éléphant ; le soleil, sous trois formes : Gayāditya, Uttarārka et Dakṣinārka ;

¹ on ne donne pas le nom de cette incarnation; d'autre part, on parle plus loin des 3 incarnations de Viṣṇu (*sl.* 59), qui sont sans doute les mêmes que celles qui sont données au *sl.* 48. Dans le récit de Buchanan-Hamilton, cette première incarnation est Janārdana.

² Parmi ces noms, Kedāra est nettement un nom de Śiva. On s'étonne d'autre part de ne pas trouver ce dieu sur le rocher dans cette liste, puisqu'on nous dira plus loin que le *Rudra-pada* est une des meilleures empreintes de pieds (cf. VII, 62). On peut se demander s'il n'y a pas eu ici une confusion totale de Śiva et de Brahman, d'autant plus que les temples de Gayā correspondent à ces diverses incarnations contiennent un *liṅga* et sont dans la conscience des fidèles des temples de Śiva-Mahādeva.

आनीय मूर्ति ब्रह्मापि¹ शिलायां समधारयत्² ।
 तथापि चलितं³ वीक्ष्य पुनर्देवमथाह्यत्⁴ ॥४७॥
 आगत्य विष्णुः क्षीराद्धेः शिलायां संस्थितोभवत्⁵ ।
 जनार्दनाभिधानेन पुण्डरीकाक्षनामतः⁶ ।
 शिलायां निश्चलार्थं स⁷ स्वयमेव गदाधरः⁸ ॥४८॥
 निश्चलार्थं पञ्चधासीच्छलायां प्रपितामहः⁹ ।
 पितामहोऽथ फलवीशः¹⁰ केदारः कनकेश्वरः ॥४९॥
 ब्रह्मा स्वयं स्थित¹¹स्तत्र गजरूपी¹² विनाशकः ।
 गयादित्यश्चोत्तराकर्म दक्षिणार्कस्त्रिधा रविः ॥५०॥

¹ M³ ... ब्रह्मा ...

² M⁴, E¹ ... तामधारयत्

³ M³ ... चलितो ...

⁴ M³, E^{2,3,4} ... पुनर्देवमिहाह यत्

M⁴ ... वासुदेवमिहाह यत्

En M², 46b et 47a sont remplacés par “मूर्ति ददौ या तमधारयत्”
 Ensuite, ce ms. répète deux fois 47b, avec variantes : la première
 fois, on a देवमहार्द्ययत् la seconde ... देवमिहावयत्

⁵ M⁴ ... भवेत्

⁶ M² ... पुण्डरीकाक्षमं नमतः

M³, V¹ ... पुण्डरीकाक्षेति नामतः

V^{2,3,4} ... पुण्डरीकेति नामतः

⁷ M³, E^{2,3,4}, V ... हि ...

⁸ M³, E^{2,3,4}, V ... स्वयमादिगदाधरः

M⁴ ... हस्वयमपादिगदाधरः

⁹ M⁴ शिलायां निश्चलार्थं हि पञ्चधा प्रपितामहः

¹⁰ M² पितामहो फलवीशः ...

M⁴ पितामहो दमनश्च ...

¹¹ M^{3,4}, E^{1,3,4}, V ब्रह्मा स्थितः स्वयं ...

¹² E¹ ... गजरूपो ...

51. — Lakṣmī sous le nom de Sītā¹, et Gaurī sous celui de Maṅgalā²; et Gāyatrī, Sāvitrī, Sarasvatī : la Trisamḍhyā.

52. — Et parce que le démon fut immobilisé par la première massue,³ grâce à Hari qui a dit : “Il est immobile !”, (Hari) est Ādigadādhara.

53. — L’asura Gaya dit aux dieux : “Pourquoi m’avez-vous trompé ? Pour qu’il y fasse un sacrifice, j’ai donné à Brahman mon corps immaculé. Sur une simple parole de Viṣṇu, comment ne me serais-je pas tenu tranquille

54. — (sans qu’il fût nécessaire) que les dieux, ainsi que Hari et sa massue me tourmentent à l’excès ! Aussi vrai que je suis tourmenté, que les dieux me soient toujours favorables, en vérité.”

¹ Sītā est une déesse importante de Gayā et y atteste l’importance du culte de Rāma.

² cette déesse est particulière à Gayā; c’est une des multiples formes de la Devī, et elle est citée dans le *Matsya-purāṇa*, 13,35.

³ cf. la légende de cette massue, chapitre V, ūl. 3 à 12.

लक्ष्मीः सीताभिधानेन^१ गौरी च मङ्गलाह्वया^२ ।
 गायत्री चैव सात्रित्री त्रिसंध्यायां^३ सरस्वती^४ ॥५१॥
 आद्यया गदया चासौ^५ यस्माद्दैत्यः स्थिरीकृतः ।
 स्थित इत्येष^६ हरिणा तस्मादादिगदाधरः ॥५२॥
 ऊचे गयासुरो देवान्^७ किमर्थं वज्ञितो ह्यहम्^८ ।
 यज्ञार्थं ब्रह्मणे दत्तं शरीरममलं^९ मया^{१०} ।
 विष्णोर्वचनभात्रेण किं न स्यां^{११} निश्चलो ह्यहम्^{१२} ॥५३॥
 यत्सुरैः पीडितोऽत्यर्थं^{१३} गदया हरिणा तथा ।
 पीडितो^{१४} यद्यहं देवाः प्रसन्नाः सन्तु वै सदा^{१५} ॥५४॥

^१ E^३ ... शान्ताभिधानेन ...

^२ M^{२,३}, E^{३,४}, V^{२,३,४} ... स्थिता वै मङ्गलाह्वया

M^३ स्थिता मङ्गलाह्वया

M^४ ... गौरी श्रीमङ्गलाह्वया

^३ M^४, E^१, V ... त्रिसंध्या च ...

^४ En M^३, E^{२,३,४} et V, on a ici un *śloka* et demi :

इन्द्रो बृहस्पतिः पूषा वसवोऽष्टौ महाबलाः^a ।

विश्वेदेवाश्चाश्चिवनेयौ^b (मारुतो विश्वनाथकः) ॥

सयक्षोरगगन्धवस्तस्थुदेवाः स्वशक्तिभिः) ^c ॥

a : E^{२,३,४} ... मुनीश्वराः

b : E^{२,३,४} विश्वे देवा अश्वनौ च ...

c : E^{२,३,४} ... स्वशक्तिः

Ce qui est entre crochets manque en V^१.

^५ “आद्यया गदया चासौ” manque en V^१.

^६ M^२ ... इत्येष ...

^७ M^२ ऊचे गयाया वसुर देवान् ...

^८ E^१ ... किमर्थं वज्ञितोऽस्म्यहम्

E^२ ... किमर्थं वज्ञितो ह्यहम्

^९ V^{२,३,४} ... शरीरमलयं ...

^{१०} M^४ ... मयि

^{११} M^१ ... किं तस्माद् ...

V^१ ... किं तथा ...

^{१२} ५३b et c manquent en M^३.

^{१४} M^३, E^{२,३,४} पीडितोऽत्यर्थं ...

^{१३} M^२ पीडितोऽत्यर्थं गदया ...

^{१५} M^{३,४}, E^{२,३,४}, V ... सन्तु सर्वदा

55. — Satisfaits, Gadādhara et les autres dieux dirent ensemble à l'*asura* Gaya : "Dis nous un vœu. Nous sommes bien disposés." L'*asura* Gaya dit aux dieux :

56. — "Aussi longtemps que dureront la terre et les montagnes,¹ aussi longtemps que dureront la lune, le soleil et les étoiles, que sur le rocher se tiennent Brahman, Viṣṇu, Maheśvara et tous les autres dieux ; et que ce territoire porte mon nom.

57. — Que le territoire de Gayā ait 5 *koś*, un seul *koś* le Gayāśiras et que, dans ces limites, tous les *tīrtha* soient profitables aux hommes.

58. — A ceux qui auront pris un bain et fait ce qui s'y rattache, qui auront fait un *tarpana* et offert des *piṇḍa*², qu'il soit plus fructueux encore, qu'il donne aux ancêtres les mondes de Brahman³, et le fruit de la délivrance et de la jouissance.

¹ les faveurs sont en général accordées pour cette durée, c'est à dire jusqu'à la fin du monde. Cf. p. 6, note 4.

² ce sont les rites principaux du pèlerinage.

³ on a habituellement *le* monde de Brahman; on ne voit pas la raison de ce pluriel.

गदाधरादयस्तुष्टा¹ ऊचुः सार्वं गयासुरम्² ।
 वरं ब्रूहि प्रसन्नाः स्मो देवानूचे गयासुरः ॥५५॥
 यावत्पृथ्वी पर्वताश्च यावच्चन्द्रार्कतारकाः³ ।
 तावच्छिलायां तिष्ठन्तु ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः ।
 अन्ये च सकला देवा मन्माना क्षेत्रमस्तु च⁴ ॥५६॥
 पञ्चक्रोशां गयाक्षेत्रं क्रोशमेकं गयाशिरः ।
 तन्मध्ये सर्वतीर्थानि प्रयच्छन्तु हितं नृणाम्⁵ ॥५७॥
 स्नानादितर्पणं⁶ कृत्वा पिण्डानात्फलाधिकम्⁷ ।
 पितृणां ब्रह्मलोकांश्च⁸ भुक्तिमुक्तिफलं तथा⁹ ॥५८॥

¹ E^{3,4} गदाधराय ये तुष्टा ...

² E¹, V ... प्रोचुः सार्वं गयासुरम्

E^{2,3,4} ... प्रोचुः चापि गयासुरम्

M^{3,4} ... प्रोचुश्चादिगदाधरः

³ M¹ ... यावदाचन्द्रतारकाः

⁴ M³, E, V^{2,3,4} ... क्षेत्रमस्तु वै

V¹ ... क्षेत्रमव्यय

⁵ E^{2,3,4} ... त्रैलोक्ये यानि तानि वै

M⁴, V¹ ... त्रैलोक्ये यानि सन्ति वै

M⁴ reprend ici la moitié de 49a, le demi-śloka 49b et la moitié de 50a.

⁶ M⁴ सुरादितर्पणं... .

⁷ E^{2,3} ... फलादिकम्

Après 58a dans M² et E¹, 57b dans M⁴, et E^{2,3,4}, on a :

गङ्गाद्याश्च महानद्यः^a सरांसि विविधानि च^b ।

ते देवास्तानि तीर्थानि प्रयच्छन्तु हितं नृणाम् ॥

a M² गङ्गाद्याः सुमहानद्यः... .

E^{2,3,4} गङ्गाद्याः सुमहानद्यः... .

b M⁴ गङ्गाद्याः सुमहानद्यो बनानि सरांसि च

⁸ M⁴ ... ब्रह्मलोकं च ...

⁹ Ce demi-śloka n'est pas en E^{2,3,4}.

59.— De même que ceux qui savent célèbrent un seul Viṣṇu en ses 3 incarnations¹, que le territoire formé par l'asura Gaya² soit toujours célèbre sur la terre, et qu'en y résidant, on détruise le mal provenant du meurtre d'un brâhmane, etc.”

¹ les 3 incarnations en lesquelles il réside à Gayā, c'est à dire Janārdana, Punḍarīkākṣa et Gadādhara. Cf. *śl.* 48.

² une autre leçon donne “le territoire formé par la tête de Gaya” ou “pai le Gayāśiras”. Il ne s’agit pas en tous cas de la totalité du corps de Gaya, qui ne tiendrait pas dans les 5 *koś* du Gayākṣetra; mais le Gayākṣetra déborde largement le seul Gayāśiras, qui n'est que le centre de Gayā.

एको विष्णुस्त्रिधा मूर्तिर्यावत्संकीर्त्यते बुधैः ।
तावदग्यासुरक्षेत्रं¹ ख्यातमेतत्सदा² भुवि ।
ब्रह्महत्यादिकं पापं तद्विनश्यति सेवनात्³ ॥५९॥

¹ M¹, V ... गयाशिरक्षेत्रं ...
E^{2,3,4} ... गयाशिरक्षेत्रं ...

² M⁴ ... ख्यातुमेतु सदा ...
E^{3,4} ... ख्यातिमेतु सदा ...

³ M⁴ ... विनश्यति च सेवनात्
E¹ ... विनाशयतु सेवितम्
M² ... पातद्विनश्यति सेवितम्

Ce demi-*śloka* manque en E^{2,3,4}.

58b et le *śloka* 59 manquent en M³ et en V; à la place, dans M³ et V, et après 59b dans E^{2,3,4}, on a :

महात्मनिः सहस्रं च कुलानां चोद्धरेन्नरः^b ।
व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण यूयं तिष्ठत^c सर्वदा ॥
गदाधरः स्वयं लोकाद्भूतात्सर्वाधनाशनात्^d ।
श्राद्धं सपिण्डकं येषां ब्रह्मलोकं प्रयान्तु ते ॥
ब्रह्महत्यादिकं पापं विनश्यतु च सेवितम्^e ।
नैमिषं पुष्पकं गङ्गा प्रयागश्चाविमुक्तिकम्^f ॥
एतान्यन्यानि तीर्थानि दिवि भुव्यन्तरिक्षतः ।
समायन्तु सदा नृणांष प्रयच्छन्तु हितं सुराः^h ॥
किं बहूक्त्या सुरगणाः युष्मास्वेकापि देवता ।
चेन्न तिष्ठेदहं चापि समयः प्रतिपाल्यताम्^j ॥

a : M³ सहात्मानं ...

R. Mitra corrige en “महात्मा वै” ...

b : E^{2,3,4} सहात्मानं सहस्रं च कुलानां चोद्धरेतु सः

c : E^{1,3,4} ... तिष्ठन्तु ...

d : R. Mitra corrige en: “सर्वाधनाशनः”

E^{2,3,4} ... लोकान्पूजनादधनाशनः

V¹ ... लोकाद्भूयात्सर्वाधनाशनम्

e : E^{2,3,4} ... विनश्यति च सेविनाम्

M³ ... विनश्यत्वे प्रसेविनाम्

f : M³, E^{2,3,4} ... गङ्गा प्रयागं च विमुक्तिदम्

g : M³ समयन्तु समादाय नृणां ...

h : E^{3,4} ... नृणाम्

i : M³, E^{2,3,4} ... सुरेशानां

j : Ce *śloka* n'est pas en V¹.

60. — Après avoir entendu les paroles de l'*asura* Gaya, Viṣṇu et les autres dieux dirent : “Tu auras tout ce que tu as demandé, sois-en sûr.

61. — Par le don de *piṇḍa*, de *śrāddha* et tout ce qui s'y rattache, on conduira 100 ancêtres de sa famille et soi-même dans le monde heureux de Brahman¹.

Ceux qui honoreront nos empreintes de pieds iront vers le Salut suprême.”

62. — Le démon, heureux d'avoir reçu cette faveur des dieux, se tint immobile. Les dieux restèrent là, et Aja donna aux brâhmaṇes² 55 villages et Gayā aux 5 *koś* ;

63. — il fit et leur donna des maisons divines entièrement équipées, Kāmadhenu, le Kalpavṛkṣa, le pārijāta³ et les autres arbres

¹ on remarquera que les faveurs accordées cette fois-ci sont nettement en recul par rapport à ce qui avait été accordé la première fois.

² on aura ici la description des honoraires annoncés plus haut, *sl.* 35.

³ Kāmadhenu est la vache qui satisfait tous les désirs; le *kalpavṛkṣa* est un arbre merveilleux du Kṛtayuga, dont on extrait le miel (*Vāyu-purāṇa*, 8, 93); la *pārijāta* était également un arbre merveilleux; l'odeur de ses fleurs pouvait être sentie jusqu'à 100 *yojana* (description dans le *Vāyu-purāṇa*, 39, 11, sqq.).

गयासुरवचः श्रुत्वा प्रोचुर्विष्णवादयः सुराः ।
 त्वया यत्प्रार्थितं सर्वं तद्भविष्यति निश्चितम्¹ ॥६०॥
 पितृणां वै कुलशत्मात्मानं पिण्डदानतः² ।
 श्राद्धादिना नयिष्यन्ति ब्रह्मलोकमनामयम्³ ।
 अस्मत्पादानर्चयित्वा⁴ यास्यन्ति परमां गतिम्⁵ ॥६१॥
 देवर्दत्तवरो दैत्यो⁶ हर्षितो निश्चलोऽभवत् ।
 स्थितेषु तत्र⁷ देवेषु ब्राह्मणेभ्यो ददौ हृजः⁸ ।
 ग्रामांस्तु⁹ पञ्चपञ्चाशत्पञ्चक्रोशं¹⁰ गयां तथा ॥६२॥
 गृहान्कृत्वा ददौ दिव्यान्¹¹ सर्वोपस्करसंयुतान् ।
 कामधेनुं कल्पवृक्षं पारिजातादिकांस्तरूपं¹² ॥६३॥

¹ E, V ... भविष्यत्यसंशयम्

M^{2,3} ... भविष्यत्यसंशयः

M⁴ ... भविष्यतु निश्चयम्

² M⁴ ... चात्मानं पिण्डदो नरः

³ Les deux derniers demi-*śloka* manquent en M³ et V.

⁴ M^{1,2} अस्मत्पादानर्चयित्वा ...

E^{2,3,4} अस्मत्पदानर्चयित्वा ...

⁵ Dans M¹, ce demi-*śloka* se trouve entre 60a et 60b.

⁶ V¹ ... दान्तो ...

⁷ M^{3,4}, E, V ... चैव ...

⁸ V^{2,3,4} ... ददावजः

⁹ M⁴, E¹, V ग्रामांश्च ...

¹⁰ M³, E¹, V ... पञ्चक्रोशी ...

¹¹ V¹ ... विप्रान् ...

¹² M^{1,2} ... तथा

M⁴ ... पारिजातांस्तरूप्

64.—avec la Mahānadī, la Kṣīravahā, la Ghṛtakulyā, etc., la Madhusravā, la Madhukulyā¹ et tous les étangs de lait caillé, etc.,

65.—et même un réservoir d'or et nombre de montagnes de nourriture et d'autres choses, des fruits et toutes sortes d'aliments : créant tout cela, Brahman le leur donna².

66.—“Ne demandez rien aux autres, brāhmaṇes !” dit Aja en leur donnant. Après ce don, il s'en alla dans le monde de Brahman³, non sans avoir salué Ādigadādhara.

67—Par la suite, dans le Dharmāraṇya, ils demandèrent des honoraires à Dharma qui avait fait faire un sacrifice. Pendant le sacrifice de Dharma, comme ils se saisissaient des biens avec avidité, le roi leur donna par ruse 5 joyaux dans une feuille de bétel⁴.

¹ tous ces noms de rivières doivent être pris ici dans leur sens littéral; sauf pour la Mahānadī, qui est la grande rivière de Gayā où elle s'appelle Phalgu, les autres sont de petits ruisseaux saisonniers qui descendent du massif montagneux qui se trouve au sud-ouest de la ville.

² cette description des richesses données comme honoraires à des brāhmaṇes est à rapprocher de celle qui se trouve dans la légende, plus ancienne semble-t-il, du sacrifice du roi Gaya. *Mahābhārata*, III, 93, 17,599.

³ le conteur oublie ici que les dieux doivent rester sur le rocher.

⁴ le roi Dharma devait connaître l'interdiction faite aux brāhmaṇes de réclamer des honoraires. Il est bien difficile de savoir qui était ce roi Dharma. Certains, Barua en particulier, supposent qu'il représente le Buddha; mais peut-on vraiment faire de cette légende souvent informe une allégorie ?

महानदीं क्षीरवहां¹ घृतकुल्यादिकांस्तथा² ।
 मधुस्रवां मधुकुल्यां दध्यादीनि सरांसि च³ ॥६४॥
 सुवर्णदीयिकांश्चैव बहूनन्नादिपर्वतान्⁴ ।
 भक्ष्यभोज्यफलादीश्च सर्वं ब्रह्मा सृजन्ददौ⁵ ॥६५॥
 न याच्यधं च विप्रेन्द्रा⁶ अन्यानुकृत्वा ददौ हृजः⁷ ।
 दत्त्वा ययौ ब्रह्मलोकं नत्वा ह्यादिगदाधरम् ॥६६॥
 धर्मारण्ये तत्र धर्म⁸ याजयित्वा यथाचिरे⁹ ।
 धर्मयागे च¹⁰ लोभादै प्रतिप्राह्य¹¹ धनादिकम्¹² ।
 ताम्बूले पञ्चरत्नानि छलेनैव¹³ ददौ नृपः¹⁴ ॥६७॥

¹ M^{1,3}, E^{2,3,4} ... क्षीरवहां ...

M⁴ महानदीन्कीरवहां ...

² M³, E^{2,3,4}, V¹ ... घृतकुल्यां तथैव च
V^{2,3,4} ... घृतकुल्यास्तथैव च

M⁴ ... घृतकुल्यादिकांस्तथा

³ E¹, V^{2,3,4} ... दध्याद्याध्यसरांसि च
E^{2,3,4} ... दध्याज्यादिसरांसि च
V¹ ... दध्याज्याध्यसरांसि च
M⁴ ... दध्याज्यानि सरांसि च
M³ ... दध्याज्यानां सरांसि च
M⁴ ajoute ensuite :

तैलपूर्णानि चान्यानि तथा चेक्षुरसानि च

⁴ M^{3,4} ... बहूरत्नादिपर्वतान्

⁵ V¹ भक्ष्यभोज्यफलानां च सर्वं ब्रह्मा सङ्कृददौ
M² n'a pas le demi-*śloka* 65b.

⁶ M³, E¹, V न याच्यधं विप्रेन्द्रा ...

M⁴ न याच्यधं विप्रेन्द्रो ...

M² न याच्यत विप्रेन्द्रा ...

⁷ E¹, V ... अन्यानुकृत्वा ददावजः

M³ अन्यानुकृत्वा ददावजः

⁸ M¹ ... ततो

⁹ M⁴ ... ययाजिरे....

en M³ on a धर्म यस्माद्यज्ञे ययाचिरं धर्मारण्ये तत्र धर्मा यस्माद्यज्ञे ययाचिरे

¹⁰ V¹ धर्मराजं च.....

¹¹ M³, E^{3,4} ... प्रतिगृह्य ...

¹³ E^{2,3,4} ... वलेनव ...

¹² M³ ... च नाधिकम्

¹⁴ 67b et c manquent en M^{2,4},

68. — Lorsque la fumée du sacrifice de Dharma fut montée dans le monde céleste, Brahman vint et maudit ses propres brâhmañes :

69. — “Puisque vous avez agi avec avidité, alors que je vous avais tout donné, brâhmañes, vous serez toujours insatisfaits :

70. — vous serez privés de savoir¹; vos aliments seront des montagnes de pierre ; les rivières couleront de l'eau, et de terre seront les maisons.

71. — Que Kāmadhenu et le Kalpavṛkṣa retournent dans mon monde”. Ainsi maudits, les brâhmañes parlèrent à Aja, lui demandant :

72. — “Tout ce que tu nous avais donné, tout cela s'en est allé par suite de ta malédiction. O Seigneur, tu peux nous accorder la grâce d'avoir un moyen de subsistance ! ”

¹ les descendants de ces brâhmañes que prétendent être les Gayāvāl sont en effet réputés pour leur ignorance et leur avidité.

धर्मयागस्य वै धूमे स्वर्गलोकं गते सति¹ ।
 ततो² ब्रह्मा समागत्य ब्राह्मणान्स्तान्शशाप ह³ ॥६८॥
 कृतवन्तो यतो⁴ लोभं महत्तेष्वखिलेष्वपि⁵ ।
 तस्मादत्पृष्ठद्युष्माकं भविष्यति⁶ सदा द्विजाः ॥६९॥
 विद्याविवर्जिता यूय⁷मन्नाः पाषाणपर्वताः⁸ ।
 नद्यादयो वारिवाहा⁹ मृष्मयाश्च तथा गृहा¹⁰ ॥७०॥
 कामधेनुः कल्पवृक्षो भल्लोकमुपतिष्ठताम्¹¹ ।
 एवं शप्ता ब्रह्मणा¹² ते प्रार्थयन्तोऽनुवन्नजम्¹³ ॥७१॥
 त्वया यद्वत्तमखिलं तत्सर्वं शापतो गतम् ।
 जीवनाथ¹⁴ प्रसादं नो भगवन्कर्तुमर्हसि ॥७२॥

¹ 67c et 68a manquent en M³, E¹ et V.

² M^{1,2,1} तत्र . . .

³ M¹ . . . ब्राह्मणान्स्तान्शशाप ह

⁴ M² कृतवततो . . .

⁵ M^{1,2,4} . . . अखिलेषु च

⁶ M⁴ तस्मात्तीक्ष्णाधिका यूयं भविष्यन्तु . . .

E^{2,3,4} तस्मात्तृष्णाधिका यूयं भविष्यथ . . .

V तस्मादृष्णाधिका यूयं भविष्यन्ति . . .

⁷ M³, V युष्माकं स्याद्वारिवाहा . . .

E^{2,3,4} युष्माकं वारिवाहा स्यान् . . .

⁸ M³, E^{2,3,4}, V . . . नदी पाषाणपर्वताः

E¹ . . . अन्नान्युपलपर्वताः

M⁴ . . . मेन्नाः पाषाणपर्वताः

⁹ E¹, V^{1,2} . . . वारिवाहा . . .

¹⁰ M³, E^{2,3,4}, V¹ . . . मृदाद्याः प्रचुरा गृहाः

V^{3,4} . . . मृदाध्याः प्रचुरा गृहाः

¹¹ E^{2,3,4} . . . स्वर्गलोकमुपतिष्ठतु

M⁴ . . . युष्माकं नोपतिष्ठतु

Ce demi-sloka manque en M².

¹² M^{1,2}, E³ एवं शप्ता ब्रह्मणास् . . .

¹³ M⁴ . . . प्रार्थयन्तो श्रुवद्विजम्

¹⁴ M⁴ जीवनाय . . .

73. — Touché par ces paroles, Brahman dit aux brâhmañes : “Tant que dureront la lune et le soleil, vous tirerez votre subsistance des *tîrtha*. Les hommes qui feront des *śrâddha* à Gayā acquièrent des mérites et vont dans le monde de Brahman.

74. — Ceux qui viendront à Gayā et vous honoreront avec des *havya-kavya*, des dons, des *śrâddha*¹, que cent de leur famille aillent du Naraka au monde céleste, du monde céleste au Salut suprême².”

75. — Le ventre du démon est écrasé par la montagne Virajā : près du puits de son nombril, se tient la déesse Virajā³. Y faire des *pindâ*, etc., c'est libérer 3 fois 7 générations.

¹ *śrâddha* s'entend ici au sens restreint de nourriture donnée aux brâhmañes.

² on a oublié dans le chapitre VIII que Brahman avait déjà accordé le pardon à ses brâhmañes, car c'est la première faveur que demande aux dieux le roi Gaya après les avoir satisfaits par un sacrifice (cf. VIII, 5).

³ le Virajā-kṣetra correspond à la ville de Jājpur, en Orissa, à une centaine de kilomètres au nord-est de Cuttack. Virajā est une des formes de la Devī, et le puits du nombril de Gaya se trouve dans le temple même de la déesse localement appelée Birojā. Jājpur est en soi un grand centre de pèlerinage sur le bord de la Vaitaraṇī, mais on ne voit pas comment, ni à quelle époque il a été rattaché à Gayā.

तच्छ्रुत्वा ब्राह्मणान्ब्रह्मा प्रोवाचेदं^१ द्यान्वितः^२ ।
 तीर्थोपजीविका^३ पूयमाचन्द्राकं भविष्यथ^४ ।
 लोकाः पुण्या गयायां ये श्राद्धिनो ब्रह्मलोकगाः^५ ॥७३॥
 ये युष्मान्पूजयिष्यन्ति गयायामागता नराः^६ ।
 हृव्यकव्यैर्धनैः श्राद्धैस्तेषां कुलशतं व्रजेत् ।
 नरकात्स्वर्गलोकाय स्वर्गोकात्परमाः^७ गतिम् ॥७४॥
 आक्रान्तं दैत्यजठरं धर्मेण विरजादिणा^८ ।
 नाभिकूपसमीपे तु देवी या^९ विरजा स्थिता^{१०} ॥
 तत्र पिण्डादिकं कृत्वा त्रिसप्तकुलमुद्धरेत् ॥७५॥

^१ M^४ ... उवाचेदं...

^२ E^१, V^{३,४} ,... द्यान्वितः

M^२ ब्राह्मणान्तिव्रता भर्ता भजनं तु वर नराः

^३ M^{१,२} तीर्थोपजीविका ...

^४ M^४ ajoute ici :

विद्यादिरहिता शून्यं पात्रमात्रं भविष्यथ ।
 इत्युक्त्वा प्रययौ ब्रह्मा ते द्विजा पात्रमात्रताम् ॥

Dans M^४, il manque les *śloka* 73c et 74.

^५ Ce demi-śloka manque en M^२ et E^१.

^६ M^१ ... आगता नज

E^{२,३,४}, V युष्मान्ये पूजयिष्यन्ति तैरहं पूजितः सदा

M^३ युष्माकं पूजयिष्यन्ति तैरहं पूजितः सदा

^७ E^१ ... स्वर्गलोकात्परां गतिम्

M^२ नर(क)स्था दिवं यान्ति स्वर्गस्था मोक्षमान्युयः

Le demi-śloka ne se trouve qu'en M^{१,२} et E^१.

Le demi-śloka 74c ne se trouve qu'en M^१ et E^१.

^८ M^४ ... धर्मेण यन्त्रितो त्रिणा

^९ E^{२,३,४} नाभिकूपसमीपे च देवी च...

V^{३,४} नाभिकूपसमीपे तु देवी च...

M^२ नाभिकूपसमीपे तु देवी तु....

M^३ नाभिकूपसमीपे तु देवि च....

^{१०} M^४ ... देवी च तूर्णमास्थिता

76. — La montagne de Mahendra a complètement immobilisé ses pieds¹. Celui qui fait un *śrāddha* à cet endroit même libère 3 fois 7 générations.

Tel est le second chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāna*.

¹ Nombre de montagnes s'appellent Mahendragiri en Inde. (cf. B. C. Law, *Historical Geography of Ancient India*, p. 22). Ce qui est certain, c'est qu'on honore aujourd'hui les pieds de l'*asura* à Pithāpuram, à une cinquantaine de kilomètres au nord de Yanaon, et qu'il n'y a pas de colline à cet endroit à moins de 20 km. Les pieds de l'*asura* se trouvent, dit-on, dans un étang appelé *Pādagayā* (dont le nom même est curieux), et cet étang est situé devant un temple de Śiva sous la forme de Kukkuṭesvara. Là encore, il est bien difficile de dire comment ce site a été rattaché à celui de Gayā.

महेन्द्रगिरिणा¹ तस्य कृतौ पादौ सुनिश्चलौ² ।
 तत्रापि श्राद्धकृत्यस्त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्³ ॥७६॥
 इति श्रीवायुपुराणे⁴ गयामाहात्म्ये
 द्वितीयोऽध्यायः

¹ E³ माहेन्द्रगिरिणा

² M⁴ ... सुनिश्चता

³ M^{3,4}, E^{2,3,4} तत्रापि पिण्डकृत्सप्तकुलान्युद्धरते नरः
 V तत्र पिण्डादिकृत्सप्तकुलान्युद्धरते नरः

Le *śloka* 76 manque en E¹.

⁴ M^{2,3} et E ajoutent ici : श्वेतवाराहकल्पे

CHAPITRE III

1. — Nārada dit : “Dis-moi comment s'est fait ce Rocher capable d'écraser l'*asura* Gaya, quelle est sa forme, son *māhātmya* et son nom.”

2. — Sanatkumāra dit : “Ecoute, Nārada, les saintes choses que je vais encore te dire. Il y avait Dharmā¹ qui était plein d'énergie et qui connaissait toute la Science; Viśvarūpā², son épouse, était entièrement occupée aux devoirs envers son mari.

3. — Elle eut de Dharmā une fille parfaite, Dharmavratā, pourvue de qualités éminentes et de tous les signes auspicieux, telle Lakṣmī.

4. — Dharmā, cherchant pour Dharmavratā dans les trois mondes, ne put trouver un prétendant convenable; Dharmā lui dit: “Pratique un *tapas* pour obtenir un mari, ô toi aux belles hanches.” Elle accepta et partit dans la forêt.

¹ Quel est ce Dharmā ? Est-ce le dieu du Droit, et par conséquent celui qui est associé ou même confondu avec Yama, le dieu des morts, comme le pense Dīkṣitar, dans le *Purāṇa Index* ? Rien ne l'indique clairement. Cela n'a, au reste, pas grande importance : le personnage ne joue pas un rôle considérable et son nom semble n'être là que pour mieux faire ressortir les qualités de sa fille.

² elle est appelée Dharmavatī dans l'*Agni-purāṇa* (114, 10).

तृतीयोऽध्यायः

नारद उवाच—

कथं शिला समुत्पन्ना यथाक्रान्तो^१ गयासुरः ।
किं रूपं किं च माहात्म्यं तस्याः किं च वद नाम च ॥१॥

सन्तकुमार उवाच—

शृणु नारद यत्पुण्यं^२ कथयामि पुनस्त्वं^३ ।
आसीद्धर्मो महातेजाः सर्वविज्ञानपारगः ।
विश्वरूपा च तत्पत्नी भर्तृव्रतपरायणा ॥२॥
तस्यां धर्मात्समुत्पन्ना कन्या धर्मव्रता सती ।
सर्वलक्षणसंपूर्णा^४ लक्ष्मीरिव गुणाधिका^५ ॥३॥
धर्मो धर्मव्रतायास्तु^६ त्रिषु लोकेषु मार्गायन् ।
नानुरूपं वरं लेभे धर्मोक्ता^७ वरसिद्धये ॥
तपः कुरु वरारोहे^८ तथेत्युक्त्वा^९ वनं यथौ ॥४॥

^१ M^{2,3}, E, V^{3,4} यथाक्रान्तो

^२ M⁴, E¹ पृष्ठं

^३ M⁴, E¹ पुरातनम्

^४ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} सर्वलक्षणसंपन्ना

V¹, रूपयौवनसंपन्ना

^५ M³, E^{2,3,4} et V ont ici un demi-*śloka* : तस्यां ये तु गुणा ह्यासंस्ते तिष्ठन्ति^a जगत्त्रये
a E^{2,3,4} ते न सन्ति

^६ E^{2,3,4} धर्मव्रतायां तु

^७ E¹, V : धर्मोऽथ

^८ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V वरार्थं त्वं

^९ M⁴ धर्मोक्ता सा

5. — Et la jeune fille pratiqua un *tapas* et le plus difficile à réaliser : autrefois, durant le śvetakalpa¹, elle se nourrit de vent pendant 10.000 automnes.

6. — De l'esprit de Brahman naquit un fils célèbre sous le nom de Marīci. Brahman lui dit de vivre un *dharma* qui ait pour caractéristique l'action².

7. — Errant à travers la terre entière, il vit la perle des jeunes filles, pleine de jeunesse et de beauté, occupée à un *tapas* excessif.

8. — Marīci lui dit alors : "Dis-moi qui tu es et de qui tu es (née). En vérité, je demeure interdit par ta beauté, ô vertueuse ! Quant à moi, je suis né de l'esprit de Brahman, on m'appelle Marīci et le *Veda* m'est familier."

9. — Ayant entendu les paroles de Marīci, la jeune fille répondit au *muni*³ : "Mon nom est Dharmavratā, je suis fille de Dharma et je pratique un *tapas*.

¹ cf. I, 6.

² par opposition au *dharma nivṛtti-lakṣaṇa*, qui a pour caractéristique la non-action, celui des *sannyāsin*. C'est à la suite de cet ordre que Marīci va partir à la recherche d'une épouse.

³ ici au sens général de "sage".

कन्या सा च तपस्तेषे सर्वेषां दुष्करं च यत्^१ ।
 वायुभक्षा ईवेतकल्पे^२ शरदामयुतं पुरा^३ ॥५॥
 ब्रह्मणो मानसः पुत्रो मरीचि॑र्नामि विश्रुतः ।
 प्रवृत्तिलक्षणं^५ धर्मं कर्तुं स ब्रह्मणेरितः^६ ॥६॥
 पर्यटन्पृथिवीं सर्वा कन्यारत्नं ददर्श सः^७ ।
 रूपयौवनसंपन्नां परमे तपसि स्थिताम्^८ ॥७॥
 पप्रच्छाथ मरीचिस्तां का त्वं कस्यासि तद्वद् ।
 रूपेणानेन मां नूनं^९ विमोहयसि सुव्रते ॥
 ब्रह्मात्मजोऽहं विख्यातो मरीचिर्वेदपारगः ॥८॥
 मरीचेर्वचनं श्रुत्वा कन्या प्रोवाच तं मुनिम्^{१०} ।
 अहं धर्मव्रता नाम धर्मपुत्री तपोऽन्विता^{११} ॥९॥

- ¹ M² दुस्तरं यतमपास्वनाम्
 M⁴ ईश्वरं यत्ततपस्त्विनाम्
 E^{1,4} दुश्चरं यतपस्त्विनाम्
 E^{2,3} सर्वेषां दुस्तरं च यत्

- ² M¹ वायुभक्षा वुक्षां च.... (?)
 M² वायुभक्षा च ...
³ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V युगानामयुतं पुरा
⁴ M² écrit partout मारीचिर्
⁵ M⁴ प्रवृत्तलक्षणं....
⁶ M⁴ कुरु सद्ब्रह्मणेरितः

Ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{2,4} et E.

- ⁷ M², E¹ ददर्श ह
⁸ M³ तपसि संस्थिताम्
⁹ M³ मां भीरो
 V मां भीरु
 M⁴ सा नूनं....
¹⁰ M² प्रोवाचैव शुचिस्मिता
 M⁴ प्रोवाचैवं शुचिस्मिता
 E¹ प्रोवाचेदं सुचिस्मिता
¹¹ E¹, V^{3,4} तपोऽन्विता

10. — C'est pour pouvoir me dévouer à un mari, brâhmane, que je me livre à ce *tapas* extraordinaire.". Marîci, plein d'amènités, dit à Dharmavratâ :

11. — "Grâce à ma visite, tu pourras te dévouer à un mari, femme vertueuse¹ : par désir d'une épouse fidèle et dévouée, nuit et jour, je parcours la terre.

12. — Si tu es dévouée et fidèle, choisis-moi pour époux, moi qui t'ai choisie. Il n'y a pas dans le monde de jeune fille qui te ressemble, aucun prétendant pour toi n'est comparable à moi.

13. — C'est pourquoi, Dharmavratâ, fille de Dharma, choisis-moi dès maintenant." Dharmavratâ dit au *muni* : "O vertueux, demande-moi à Dharma."

14. — A ces mots, il se rendit auprès de Dharma; Dharma vit le *muni* excellent et plein d'énergie; il le salua et l'honora en lui donnant un siège, de l'eau, etc.

15. — "Pourquoi es-tu venu ?" demanda-t-il, et Marîci répondit à Dharma: "Tandis que je parcourais la terre à la recherche d'une jeune fille, j'ai vu ton excellente fille.

¹ nous traduisons ici *Pativrata*, mais elle sera souvent désignée sous ce nom par la suite et on peut considérer ce mot comme un nom propre. Les caractéristiques et les pouvoirs de la *pativrata* sont décrits dans Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. II, pp. 565-568.

पतिव्रतार्थं विप्रेन्द्र चरामि परमं तपः^१ ।
 धर्मव्रतां मरीचिस्तामुवाच प्रीतिपूर्वकम्^२ ॥१०॥
 पतिव्रता दर्शनान्मे भविष्यसि पतिव्रते^३ ।
 पतिव्रतेच्छया पृथ्वी^४ विचरामि ह्यहर्निशम्^५ ॥११॥
 त्वं चेऽप्तिव्रता जाता भजन्तं^६ भज मां वरम्^७ ।
 लोके न त्वादृशी कन्या मम तुल्यो न ते वरः ॥१२॥
 धर्मव्रते धर्मपुत्रि तस्मात्त्वं भज मेऽधुना^९ ।
 धर्मव्रता मुनि प्राह धर्मं याचय सुव्रत ॥१३॥
 तछ्रस्त्वा धर्ममगमन्मुनि धर्मो ददर्श ह^{१०} ।
 तेजःपुञ्जं वरं नत्वा^{११} आसनार्घ्यादिनार्चयत्^{१२} ॥१४॥
 किमर्यमागतः पृष्ठो सरोचिर्वर्षमव्रवीत् ।
 कन्यार्थं भ्रमता पृथ्वीं दृष्टा ते कन्यका वरा^{१३} ॥१५॥

^१ E^{2,3,4} ont ici un demi-*śloka* : कामावाप्तिर्भवेद्यावत्तावदेत्प्रवर्तनम्

^२ Ce *śloka* manque en M³.

^३ M³, E, V . . . शुभव्रते

M⁴ . . . शुभद्रते

^४ V¹ पतिव्रतेक्षया पृथ्वीं . . .

M⁴ पतिव्रता न या पृथ्वीं . . .

^५ M^{1,2} विचरामि अहर्निशम्

^६ M³, V^{3,4} त्वं च . . .

^७ M³, V . . . भजे त्वां . . .

^८ M³ . . . वरे

M⁴ . . . वरा

^९ E², V^{2,3,4} . . . धर्मपत्नी तस्मात्त्वं भव मेऽधुना

M⁴ . . . धर्मपत्नी तस्मात्त्वं मे भजाधुना

V¹ . . . धर्मसुते तस्मात्त्वं भव मेऽधुना

^{१०} M⁴ तच्छ्रुत्वा मुनि तस्य मुनिधर्मो ददर्श सः

^{११} M⁴ तेजस्पुञ्जो परं मत्वा . . .

E^{2,3,4} तेजः पुञ्जवरं नत्वा . . .

^{१२} E¹ . . . अर्घपाद्यादिनार्चयत्

^{१३} M⁴ . . . कन्यकां परां

16. — Il faut que tu me la donnes pour épouse, et tu auras le bonheur.” Dharma l'honora en lui donnant de l'eau, etc., et lui donna son accord.

17. — Il appela Dharmavratā, la donna à Marīci par un mariage brâmanique, et il lui donna des biens, des joyaux, etc.

18 — En lui donnant un époux, sa parole fut réalisée¹. Le brâhmane emmena (Dharmavratā) dans son ermitage où se trouvait son *agnihotra*².

19. — Le *muni* se plaisait en sa compagnie comme Viṣṇu en celle de Śrī, comme Śambhu en celle de Pârvatî et comme Aja en celle de Sâvitri.

¹ Dharma avait dit à sa fille qu'en se livrant au *tapas* elle obtiendrait un mari. Cf. plus haut, *sl.* 4.

² il s'agit du feu qui sert à l'*agnihotra*, c'est à dire du *gārhapatya*, qui ne quitte jamais la maison.

महां वराय सा देया¹ श्रेयस्ते च² भविष्यति ।
 अद्यादिना समभ्यच्छ्य³ धर्मः प्रोचे तथेति तम्⁴ ॥१६॥
 धर्मव्रतां समानीय दत्तवांस्तां मरीचये ।
 ब्राह्मण तु⁵ विवाहेन धनरत्नादिकं ददौ⁶ ॥१७॥
 वरं च⁷ दत्तवांस्तस्यै⁸ तद्वाकं च तथा कृतम्⁹ ।
 अग्निहोत्रेण सहितं स्वाश्रम¹⁰ तां द्विजोऽनयत्¹¹ ॥१८॥
 - रेमे मुनिस्तथा सार्धं यथा विष्णुः श्रिया सह ।
 पार्वत्या च यथा शंभुः सावित्र्या च यथा हृजः¹² ॥१९॥

¹ M⁴ महां वराय साद्रिय

M³, E^{3,4} V महां कन्यां च तां देहि....

² M^{3,4}, E^{3,4}, Vश्रेयस्तव

³ M¹ अद्यासनाभ्यच्छ्य

M² आद्याशानादिनाभ्यच्छ्य

M⁴ आद्यासनादिनाभ्यच्छ्य

E¹ अर्धपाद्यादिनार्चयत्....

⁴ E²तत्

⁵ V¹ ब्राह्मणाय

⁶ Ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4} et V¹.

⁷ M⁴ परं च

⁸ M^{2,3,4}, E, V^{2,3,4}तस्मै..... (que R. Mitra corrige en तस्यै)

⁹ M³तद्वाक्यं च तथा कुलम्

M⁴तद्वाक्यं च तथा कृतम्

E¹, V²तद्वाकं यत्था कृतम्

E^{2,3,4}तद्वाक्यं च यथा कृतम्

V¹तद्वाक्यं च भविष्यति

V^{3,4}तद्वाक्यं च तथाकरोत्

¹⁰ M^{2,3}, E¹, Vसहितं स्वाश्रमं....

M⁴सहितामाश्रमं....

¹¹ M³नयत्

¹² E¹, Vसरस्वत्या यथा हृजः

M³सरस्वत्या च यथा हृजः

M⁴सरस्वत्या हृजो यथा

20. — Il lui naquit de Marīci 100 enfants semblables à des dieux.
Un jour, Marīci revint d'aller chercher dans la forêt des fleurs et des fruits¹

21. — et, fatigué, il dit à sa fidèle épouse : "Lorsque j'aurai mangé , je me coucheraï et tu me masseras les pieds."

22. — Dharmavratā acquiesça; elle était toute occupée à masser les pieds du *muni* étendu sur sa couche en les frottant de ghī

¹ ceci pour faire sa *pūjā* quotidienne. En principe, les fleurs et les fruits ainsi cueillis doivent être offerts immédiatement, et Marīci a commis en se conduisant de la sorte une faute; peut-être est-ce la cause des malheurs qui vont suivre. La même faute est commise par l'*asura* Gaya, dans la légende telle qu'elle est racontée par le *Garuḍa-purāṇa* (82, 4-5).

जज्ञे पुत्रशतं तस्यां¹ मरीचेर्विवुधोपमम्² ।
 मरीचिः फलपुष्पार्थं वनं गत्वा समागतः ॥२०॥
 श्रान्तश्चाथ कदाचित्ताऽमुवाचेति पतिव्रताम्⁴ ।
 भुक्त्वा तु⁵ शयनस्थस्य पादसंवाहनं कुरु⁶ ॥२१॥
 धर्मव्रता तथेत्युक्त्वा शयनस्थस्य सा मुनेः⁷ ।
 पादसंवाहनं चक्रे घृतेनाभ्यज्य तत्परा ॥२२॥
 निद्रायमागेऽथ⁸ मुनौ ब्रह्मा तं देशमागतः⁹ ।

¹ M³ यज्ञे पुत्रशतं तस्यां

M⁴ पुत्राञ्जज्ञे शतं तस्यां

² M³, E², V मरीचेर्विष्णुनोपमम्

E^{3,4} मरीचिर्विष्णुजोपमम्

M² मरीचिर्विवुधोपमान्

M⁴ मरीचिर्विष्णुजोपमान्

³ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} श्रान्तः कदाचित्तां पत्नीम्

⁴ M⁴ उवाचेदं पतिव्रताम्

E¹ उवाचातिपतिव्रताम्

⁵ M¹ नु

⁶ M⁴ पादसंवाहनपरम्

⁷ M⁴ शयनस्थस्य वै मुनेः

E^{2,3,4} शयनस्य च सा मुनेः

Le *śloka* et le demi-*śloka* 22a manquent en V¹.

⁸ M^{1,2} निद्रायमाने तु

⁹ M⁴ ब्रह्मा तत्र समागतः

M^{2,3}, E^{2,3,4} et V^{2,3,4} ont ici un demi-*śloka* :

इयेष^a दृष्ट्वा ब्रह्माणं मनसार्चयितुं प्रभुम्^b

a : V^{2,3,4} इत्येष (que R. Mitra corrige en इयेष)

b : M² मानाशां ह्यार्थितं मुनि

23. — quand le *muni* s'endormit et que Brahman vint à passer par là. "Si je lui masse les pieds, comment pourra-t-il rendre hommage à Brahman ?" pensa-t-elle et, perplexe, elle se leva (et se dirigea) vers le maître de son maître.

24. — Présentant à Brahman de l'eau en oblation, de l'eau pour ses pieds, etc., elle lui rendit hommage. Aja se reposa sur une couche qu'elle avait préparée.

25. — Sur ces entrefaites, le mari se leva de son lit; ne voyant pas Dharmavratā, le brâhmane, irrité, la maudit :

26. — "Puisque, transgressant mes ordres, tu as cessé de me masser les pieds et que tu es partie ailleurs, méchante, je te maudis : sois un rocher !"

27. — Dharmavratā, maudite par son mari, dit en colère à Marīci : "Tandis que tu étais dans ton lit, Brahman, ton père, ton maître, est arrivé.

28. — Je me suis levée et je t'ai laissé, car on doit toujours rendre hommage à son maître. Mais puisque, fidèle au *Dharma*, j'avais fait mon devoir envers toi, *muni*,

पादसंवाहनं कुर्या कि ब्रह्माणं प्रपूजये¹ ।
 इत्याकुला समुत्तस्थौ² मत्वा सा तं³ गुरोगुरुम् ॥२३॥
 अर्ध्यपाद्यादिकं कृत्वा⁴ ब्रह्माणं समपूजयत् ।
 संस्कृतायां⁵ तु शयायां विश्राममकरोदजः ॥२४॥
 एतस्मिन्नतरे भर्ता समुत्तस्थौ स्वतल्पतः⁶ ।
 धर्मव्रतामवश्यन्स⁷ विप्रः क्रुद्धः⁸ शशाप ताम् ॥२५॥
 पादसंवहनं त्यक्त्वा यस्मादाजां विहाय मे ।
 गतान्यत्र ततः पापे शापो दत्तः⁹ शिला भव ॥२६॥
 भर्त्रा धर्मव्रता शप्ता मरीचि प्राह कोपिता¹⁰ ।
 शयाने त्वयि संप्राप्तो¹¹ ब्रह्मा त्वज्जनको गुहः ॥२७॥
 त्वयोत्थाय हि कर्तव्यं स्वगुरोः पूजनं सदा¹² ।
 मया तु धर्मचारिण्या¹³ तव कार्ये कृते मुने ॥२८॥

¹ M³ . . . कुर्या कि पूजेयं जगद्गुरुं
 M⁴ . . . कुर्या ब्रह्माणं कि प्रपूजयेत्
 E¹, V^{2,3,4} . . . कुर्या कि पूजयोऽयं जगद्गुरुः
 E^{2,3,4} . . . कृत्वा कि ब्रह्माणं प्रपूजयेत्
 V¹ . . . चक्रे कि पूजेयं जगद्गुरुम्

ce demi-*śloka* manque en M².

² M² निद्रायमानेन स्त्रपतो . . .
³ M³, E^{2,3,4}, V^{3,4} . . . मत्वा सा च . . .
⁴ M⁴, E¹, V . . . दत्त्वा . . .
⁵ M³, E¹, V संस्कृतायां . . .
 M⁴ तत्कृतायां . . .
⁶ V^{2,3,4} . . . च तल्पतः
⁷ M⁴ धर्मव्रतानुपश्यन् स . . .
⁸ M² . . . बुधः . . .
⁹ M³, E^{2,3,4}, V . . . ततः पापाच्छापदग्धा . . .
 M⁴ . . . ततः पापे शापदग्धा . . .
¹⁰ V^{2,3,4} . . . प्राह सा रुषा
¹¹ M, E¹, V . . . संप्राप्ते . . .
¹² M¹ समागतस्त्वया कार्य . . .
 M² त्वया या विप्र कर्तव्यं त्वं . . .
¹³ M², E¹ तदज्ञानात्त्वया शप्ता . . .

29. — puisque tu m'as maudite bien que je fus innocente, je te maudis et toi, mon mari, tu seras maudit par Mahādeva, n'en doute pas ”!¹

30. — Voyant son mari bouleversé, elle partit bouleversée vers Prajāpati; elle reçut cette malédiction avec la dignité propre à l'épouse fidèle. Elle s'in-brindilles”²

31. — elle se tint dans le *gārhapatya* et pratiqua un *tapas* extrêmement dur. Marīci, de son côté, se livra à un *tapas* très difficile.

32. — Par le *tapas* de Pativrata et par le *tapas* de Marīci³, le monde entier fut échauffé, avec les dieux, les *asura* et les hommes. Et Indra et les autres dieux, échauffés, se rendirent auprès de Hari, leur refuge

¹ cette prédiction sera réalisée dans une légende qui est contée au chapitre VIII, sl. 32-39.

² feu domestique brûlant nuit et jour, mais couvant sous du son; c'est pourquoi elle doit le ranimer.

³ on remarquera qu'il ne sera plus ensuite question du *tapas* de Marīci ni de ses effets.

अदोषापि^१ यतः शप्ता तस्माच्छापं ददामि ते^२ ।
 त्वं च शापं महादेवाद्भूर्तः^३ प्राप्स्यस्यसंशयम्^४ ॥२९॥
 तं व्याकुलं^५ पर्ति दृष्ट्वा व्याकुला सा पतिन्रता ।
 पतिन्रतात्वमाहात्म्यात्पत्युः शापं दधार सा^६ ॥
 नत्वा^७ शयानं ब्रह्मणमग्निं प्रज्वाल्य चेन्धनैः^८ ॥३०॥
 गार्हपत्ये स्थिता चक्रे तपः परमदुश्चरम्^९ ।
 तथा शप्तो^{१०} मरीचिश्च^{११} तपस्तेषे सुदारुणम् ॥३१॥
 पतिन्रतायास्तपसा मरीचेस्तपसा तथा^{१२} ।
 संतापितं जगत्सर्वं सदेवासुरमानुषम्^{१३} ।
 इन्द्रादयश्च संतप्ता गतास्ते शरणं हृरिम् ॥३२॥

^१ M^३, E^{२,३,४}, V अदोषाहं . . .

^२ Il manque en M^४ le *śloka* 28 et le demi-*śloka* 29a.

^३ E^४ . . . भर्तुः . . .

^४ M^३ . . . भर्तः प्राप्स्य न संशयः

^५ M^४ व्याकुलं तं . . .

^६ M^४ . . . भर्तुश्शापं दधार सा

Ces deux derniers demi-*śloka* ne se trouvent que dans M^{२,४}, E^१ et V^२, à la place, en M^{१,३}, E^{२,३,४} et V^{१,३,४}, on a ce demi-*śloka* :

व्याकुलं तं पर्ति दृष्ट्वा व्याकुलागत्रजापतिम्

a : E^{२,३,४} . . . व्याकुलां सा . . .

^७ M^४ मत्वा . . .

^८ M^{१,४}, E^१, V^२ . . . प्रज्वाल्य इन्धनैः

Le demi-*śloka* 30c manque en V^२.

^९ M^३, E^{२,३,४}, V . . . परमदुष्करम्

^{१०} M^३, E^{२,३,४}, V तथा शप्तो . . .

M^२ गत्वा ततो . . .

M^४, E^१ पत्न्या शप्तो . . .

^{११} M^४ . . . तु . . .

^{१२} M^४ . . . तदा

^{१३} Ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M^{१,२} et E^१.

33. — et dirent à celui qui repose sur l'océan de lait : “Nous sommes échauffés par un *tapas*, ô Hari. Du *tapas* de cette femme fidèle, protège les trois mondes, ô Keśava !”

34. — Après avoir entendu les paroles d’Indra et des autres dieux, Viṣṇu se rendit auprès de Dharmavrata. Et, à ce moment précis, le bienheureux Aja s’éveilla¹.

35. — Les dieux, accompagnés de Keśava, dirent à Dharmavrata qui se tenait dans le feu : “Pour faire un *tapas* au milieu du feu, de qui es-tu la *sakti*, femme vertueuse ?

36. — Tu as fait cet acte extraordinaire qui effraie tous les mondes : demande-nous, fille de Dharma, une faveur qui te soit agréable.” Dharmavrata entendit les paroles de Viṣṇu et des autres dieux et répondit :

37. — “Je suis incapable de détruire par mon énergie la malédiction de mon mari; Marici m'a lancé une malédiction : qu'elle soit annulée !”

¹ on ne voit pas la raison de cette remarque, Brahman n’agissant pas durant la conversation qui va suivre.

ऊचुः क्षीरोदधौ¹ सुप्तं संतप्तास्तपसा हरे ।
 पतिव्रतायास्तपसा² त्रैलोक्यं रक्ष केशव ॥३३॥
 इन्द्रादीनां वचः श्रुत्वा³ विष्णुर्धर्मव्रतां यथौ ।
 एतस्मिन्नेव काले तु प्रबुद्धो भगवानजः⁴ ॥३४॥
 ऊचुर्धर्मव्रतां देवा अग्निस्थां हि सकेशवाः⁵ ।
 अग्निमध्ये तपः कर्तुं कस्य शक्तिः⁶ पतिव्रते ॥३५॥
 त्वया कृतं तप्तपरमं सर्वलोकभयंकरम् ।
 वरं वरय धर्मज्ञे⁸ अस्मत्तो यदभीप्सितम् ।
 विष्णवादीनां वचः श्रुत्वा देवान्धर्मव्रताब्रवीत् ॥३६॥
 भर्तुः शाप⁹मशक्ताहं¹⁰ निवर्तयितुमोजसा¹¹ ।
 दत्तो मरीचिना शापो मह्यं स व्यपगच्छतु¹² ॥३७॥

¹ M³, E, V.... क्षीराम्बुधौ....

² E¹ पतिव्रतायास्तपसम्....

M³, V पतिव्रतायाश्च मुनेस्....

³ M² देवानां च वचः श्रुत्वा....

M⁴ देवचनं च श्रुत्वा....

⁴ M⁴ एतस्मिन्नत्तरे काले प्रबुद्धोऽथ प्रजापतिः

⁵ M³, E^{2,3,4}, V^{3,4} अग्निस्थां सहकेशवाः

M², E¹, V² अग्निस्थां तां सकेशवाः

V¹ सश्रिया सहकेशवाः

⁶ M³, E^{2,3,4} तपः कर्तुं केन शक्यं....

V¹ तपश्चर्तुं कस्य शक्तिः.....

V^{3,4} तपः कर्तुं कस्याः शक्तिः.....

⁷ E^{2,3,4} कृतं यत्.....

⁸ M⁴ वरं वृणीष्व यत्तस्माद्.....

V¹ वरं वरय भद्रं ते....

⁹ M³, V^{2,3,4} भर्तृशापं....

¹⁰ E⁴ अहं शक्ता....

¹¹ M⁴ निवारयितुमोजसा

E^{2,3,4} निवर्तयितुमंजसा

¹² M^{2,3}, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} ह्यपगच्छतु

M⁴ सर्वत्वगच्छतु

38. — Après avoir entendu les paroles de Dharmavratā, les dieux dirent à cette femme vertueuse : “Dharmavratā, fille de Dharma, cette malédiction t'a été jetée par un très grand *r̥si* !

39. — Il n'est pas possible aux dieux ni aux brâhmaṇes de l'annihiler. Dis-nous donc un autre vœu, de sorte que la présence du *dharma*

40. — tel qu'il est dit dans le *Veda* soit effective dans les trois mondes, ô vertueuse !”. Entendant les paroles de Viṣṇu et des autres dieux, Dharmavratā répondit :

41. — “Puisque, ô Immortels, vous ne pouvez me libérer de la malédiction de mon mari, accordez-moi une faveur éminente, qui soit ainsi : je serai dans le monde un Rocher pur et utile,

धर्मव्रतावचः श्रुत्वा देवाः प्रोचुः पतिव्रताम्¹ ।
 धर्मव्रते धर्मपुत्रि शापोऽयं परमर्षिणा² ॥३८॥
 दत्तस्ते न निराकर्तुं शक्यो देवद्विजातिभिः³ ।
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि यतो धर्मस्य संस्थितिः⁴ ॥३९॥
 भवेद्वै त्रिषु लोकेषु वेदोक्तस्य शुभव्रते⁵ ।
 विष्णवादीनां वचः श्रुत्वा⁶ देवान्धर्मव्रताब्रवीत्⁷ ॥४०॥
 भर्तुः शापान्मोचयितुं⁸ न शक्नुथ यतोऽमराः⁹ ।
 महां वरं¹⁰ प्रयच्छध्वमेवंविधमनुत्तमम् ।
 शिलाहं हि भविष्यामि¹¹ ब्रह्माण्डे पावनी शुभा¹² ॥४१॥

¹ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} प्रोचुरेतां सुराः पुनः

² A la place de ce *śloka*, on a, en M⁴ :

धर्मव्रतां सुरा ऊचुः शापोऽयं मरमर्षिणा

³ M⁴ देवैद्विजातिभिः

⁴ M³ धर्मस्य संस्थिभिः

37b, 38 et 39 manquent en V¹.

⁵ ce demi-*śloka* manque en E¹.

⁶ M³, E^{2,3,4}, V देवानां वचनं श्रुत्वा ...

⁷ A la place de 38b et de 39, on a, en M⁴ :

ब्रह्म (ब्रूहि) चान्यं वरं तस्मै देवान्धर्मव्रताब्रवीत्

Les *śloka* 37, 38, 39 et 40 manquent en M¹.

⁸ M², E¹ भर्तुः शापाद्विमोक्तुं मां ...

M⁴ भर्तुश्शापमशक्ताश्चेन् ...

⁹ E^{2,3,4} न शक्नुथ द्विजामराः

V^{2,3,4} ... न शक्ताश्च यदामराः

M³, V¹ न शक्नुथ यदामराः

E¹ न शक्नुथ यतोऽयवा

M² न शक्नुथ यततः मराः

M⁴ निवर्तयितुमोजसा

¹⁰ M⁴ महावरं ...

¹¹ E¹ शिलाहं प्रभविष्यामि ...

¹² E^{2,3,4}, V¹ पावनी वरा

M³ वटवनी वरा

42. — plus pur que les dieux et les *tīrtha* des rivières coulant à l'est et à l'ouest et des étangs, etc.; et que la totalité des *tīrtha* ainsi que les planètes et les étoiles, avec l'ensemble des dieux, déesses et *muni*, s'y tiennent en permanence.

43. — Que Brahman, Viṣṇu et Rudra, les cinq feux¹, Kumāra, etc., après m'avoir marqué de leurs pieds, s'y tiennent sous des formes multiples.

44. — Que les divinités (s'y tiennent) sous leur forme propre incarnée et non incarnée, sous forme d'empreintes de pieds², qu'elles se tiennent sous une forme incarnée sur la terre, sur le Rocher qui aura une longueur d'un *koś*³.

45. — Qu'en regardant (le Rocher) qui détruit les grandes fautes, chacun, pourvu qu'il soit pur, juste⁴ et qu'il fasse un *śrāddha*, obtienne le monde de Brahman.

¹ Les cinq feux sont : Dakṣināgni, Gārhapatya, Ābhavāniya, Sabhya et Āvasathyā. On rend effectivement un culte à leurs empreintes de pieds, cf. VII, 56, 57 et 58a.

² le détail de ces formes incarnées et non incarnées sera donné plus loin, en V, 13-24.

³ le Rocher va donc correspondre exactement au Gayāśiras, mais le chapitre IV, décrivant les *tīrtha* qui se trouvent sur le Rocher, le fera déborder largement sur le Gayākṣetra. Quoi qu'il en soit, la géographie du Rocher, on le verra, est extrêmement peu claire.

⁴ *dharmadhikārin* signifie habituellement “juge”, “qui a pour métier la justice”, mais ici on doit le prendre dans un sens beaucoup plus large.

नदीनदसरस्तीर्थदेवादिभ्योऽतिपावनी^१ ।
 तीर्थान्यपि च सर्वाणि नक्षत्राणि ग्रहास्तथा^३ ।
 तिष्ठन्तु देवाः सकला देव्यश्च मुनयः स्थिराः^४ ॥४२॥
 ब्रह्मा विष्णुश्च रुद्रश्च लक्षणित्वा पदं मयि ।
 पञ्चाग्नयः कुमाराद्या बहुरूपेण संस्थिताः ॥४३॥
 मूर्त्तमूर्त्तस्वरूपेण पदरूपेण देवताः ।
 शिलायां ऋशमात्रेण मूर्तिरूपाः स्थिता भुवि^५ ॥४४॥
 तां दृष्ट्वा सर्वलोकश्च महापातकनाशिनीम् ।
 पूतो धर्माधिकारी च श्राद्धकृद्ब्रह्मलोकभाक्^६ ॥४५॥

^१ M^{2,4}, E¹ नदीनदादितीर्थेभ्यो देवादिभ्यो

² M³, E^{2,3,4} et V ont ici un demi-*śloka* :

ऋष्यादिभ्यो मूर्तिरूपेण एव च

a : M³ . . . मूर्तिरूपेण . . .

puis, M³ et V ont un *śloka* :

त्रैलोक्ये यानि लिङ्गगानि व्यक्ताव्यक्तात्मकान्यपि ।

तानि तिष्ठन्तु मदेहे तीर्थरूपेण सर्वदा ॥

³ M² . . . नक्षत्र प्राप्तुं मुखां ग्रहाः

M⁴ . . . नक्षत्राणि सराशयः

E^{2,3,4} . . . मखाः क्षेत्रमुखास्तथा

M³, E¹, V . . . नक्षत्रप्रमुखास्तथा

⁴ M^{3,4}, E^{3,4} . . . मुनयस्तथा

pour ce demi-*śloka*, cf. II, 40b.

E¹ n'a pas le *śloka* 42.

⁵ M^{2,4} . . . भुवि स्थिताः

⁶ Les *śloka* 43, 44 et 45 ne se trouvent qu'en M^{2,4} et E¹.

E^{2,3,4} ont ici deux *śloka* :

मूर्त्तमूर्त्तस्वरूपेण पादरूपेण^a देवताः ।

व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण मयि तिष्ठन्तु सर्वदा ॥

मां दृष्ट्वा सर्वलोकाश्च मुक्ताः पापोपपातकैः ।

भवेयुद्देवाशार्दूला ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः ॥

a : E^{3,4} . . . यदरूपेण . . .

46. — Que ceux pour qui on se baignera dans les *tīrtha* qui seront sur le Rocher et pour qui on fera un *tarpana* et un *śrāddha* avec *pindā* aillent dans le monde de Brahman.

47. — Que ceux qui y habiteront et qui y mourront aillent dans la cité de Brahman. Que Bénarès et Prayāga, le (*tīrtha*) nommé Puruṣottama¹ et celui qui a pour nom Gaṅgā-sāgara² se trouvent purs dans la Phalgu.

48. — Que ce (*tīrtha*) soit le meilleur parmi les meilleurs de tous les *tīrtha*, occupé qu'il sera par Gadādhara. Que toujours, par un *śrāddha*, de nombreux morts y obtiennent la délivrance.

¹ Pūri.

² Les bouches du Gange.

शिलास्थितेषु तीर्थेषु^१ स्नात्वा कृत्वाथ^२ तर्पणम्^३ ।
 श्राद्धं सपिण्डकं येषां ब्रह्मलोकं^४ प्रयान्तु ते ॥४६॥
 स्थास्यन्ति च मरिष्यन्ति यान्तु ब्रह्मपुरों नराः^५ ।
 वाराणसी प्रयागश्च पुरुषोत्तमसंज्ञकम्^६ ।
 गङ्गासागरसंज्ञं च नित्यं तिष्ठतु फलगुनी^७ ॥४७॥
 गदाधराधिष्ठितं^८ तत्सर्वतीर्थोत्तमोत्तमम् ।
 मुक्तिर्भवेन्मृतानां च बहूनां^९ श्राद्धतः सदा ॥४८॥

¹ M³ सर्वेषु

² M⁴, E^{2,3,4} कृत्वा च.....

³ M³, E^{2,3,4} स्नानं कृत्वा च तर्पणम्

M¹ स्नानं कृत्वाथ तर्पणम्

M² स्नात्वाथ तर्पणाम्

⁴ M³, E^{2,3,4}, V¹ विष्णुलोकं

⁵ M⁴ ... यान्ति ब्रह्मपुरं

⁶ M⁴ वाराणसीं प्रयागं च पुरुषोत्तमसंज्ञितम्

⁷ M⁴ नित्यं तिष्ठन्ति फलगुनीम्

Le *śloka* 47 ne se trouve que dans M^{2,4} et E¹.

⁸ M³, E^{2,3,4}, V गदाधरोदृश्यतीर्थ....

M⁴ गदाधरतीर्थ च....

⁹ M¹ भवेन्मृतानां च कर्तृणां

M² श्रयवात् मृतानां च पितृणां....

M³ भवति पितृणां कर्तृणां....

M⁴ भवेन्मृतानां च पितृणां....

E^{2,3,4} भवतु पितृणां कर्तृणां....

V¹ भवेत्पितृणां च कर्तृणां.....

V^{2,3,4} भवेत्पितृणां च बहूनां....

49. — Que ceux qui sont nés d'une matrice ou même ceux qui sont nés d'un œuf, s'ils meurent sur le Rocher, aillent s'unir à Viṣṇu, accompagnés de sept fois cent membres de leur famille.

जरायुजाण्डजा वापि देहं त्यक्त्वा शिलोपरि¹ ।
गच्छन्तु विष्णुशायुज्यं कुलैः सप्तशतैः सह² ॥४९॥

¹ M⁴ शिलोपमम्

² ce *śloka* manque en M³, E^{2,3,4} et V; mais on a dans ces mêmes textes les *śloka* suivants :

जरायुजाण्डजा वापि स्वेदजा वापि चोद्भिजः^a ।
त्यक्त्वा देहं शिलायां ते यान्तु^b विष्णुस्वरूपताम्^c ॥
यथार्चिते हरौ सर्वे यज्ञाः पूर्णा भवन्ति हि^d ।
तथा श्राद्धं तर्पणं च स्नानं चाक्षयै मस्त्वह ॥

a : E^{2,3,4} वापि चोद्भिजः

V¹ स्वेदजाश्चापि चोद्भिजः

b : E² यान्ति

c : M³ विष्णुस्वरूप्यताम्

d : E^{2,3,4} च

e : E^{2,3,4} चाक्षयं

मम देहे सुरेशानां ये जपन्ति श्रुतादिकम्^a ।
अचिरेणापि ते सिद्धाः सिद्धिभाजो भवन्तु^b वै ॥
पितृणां कुलसाहस्रमात्मना सहितं नरः^c ।
श्राद्धादिना समुद्धृत्य विष्णुलोकं नयेद् ध्रुवम्^d ॥
यावत्यो हि^e सरिच्छ्रेष्ठा गडगाद्याश्च हृदाः शुभाः ।
समुद्राद्याः सरोमुख्या मानसाद्याः सुरेश्वराः ॥
नृणां श्राद्धं विदधतो मुक्तये निवसन्तु मे ।
शरीरेण समायान्तु क्वचिन्नो यान्तु देवताः^f ॥
एको विष्णुस्त्रिधा मूर्तिर्यावत्संकीर्त्यते बुधः^g ।
तावच्छिलायां सर्वाणि तीर्थानि सह दैवतैः^h ॥
सदा तिष्ठन्तु मुनयो गन्धर्वाणां गणाश्च ये ।

a : E^{2,3,4} ये यजन्ति श्रुतादिकम्

b : E^{2,3,4} भवन्ति

c : E^{2,3,4} नराः

d : E^{2,3,4} ... त्रजन्ति ते

e : E^{2,3,4} यावन्त्यश्च

f : ce *śloka* manque en E^{2,3,4} et le dernier demi-*śloka* en V¹.

g : cf. II, 59a.

h : M³ सददेवताः

50. — Que, à cause de la forme propre de tous les dieux, (ce Rocher) porte le nom de Devarūpiṇī¹ et que, aussi longtemps que le monde existera², aussi longtemps dure le Rocher.”

51. — Ayant entendu les paroles de celle qui a forme de rocher, les dieux dirent à la femme fidèle : “Tout ce que tu as demandé, cela sera, sois-en sûre

¹ c'est une dénomination qui sera peu usitée.

² cf. p. 6, note 4.

सर्वदेवस्वरूपेण^१ नाम्नेयं देवरूपिणी^२ ।
 यावद्भवेच्च ब्रह्माण्डं^३ तावत्स्थास्यतु^४ वै शिला^५ ॥५०॥
 देवरूपावचः^६ श्रुत्वा देवाः प्रोचुः^७ पतिव्रताम् ।
 त्वया यत्प्रार्थितं सर्वं तद्भविष्यति निश्चयम्^८ ॥५१॥

^१ M^२ सर्वदेवस्वरूपा तु

M^४ सर्वदेवस्वरूपेति

E^१ सर्वदेवस्वरूपा च

^२ M^४ देवरूपिणे

Ce demi-*sloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4} et E¹.

^३ M^३, E^{2,3,4} यावद्भवति ब्रह्माण्डं

M^४ यावद्वरण्यं ब्रह्माण्डं

E^१ V^{1,2} यावत्तिष्ठति ब्रह्माण्डं

^४ M^३, E, V तिष्ठतु

^५ M^३, E et V ont ensuite :

मम देहे इश्मरूपे च ये जपन्ति तपन्ति च^a ।

जुहूत्यग्नौ च तेषां वै^b तदक्षयोपतिष्ठताम्^c ॥

अक्षयं तु भवेच्छाद्वं^d जपहोमतपांसि च ।

शिलापर्वतरूपेण मयि तिष्ठत सर्वदाए^e ॥

a : E^{2,3,4} ये यजन्ति शृतादिकम्

M^३ ये जपन्ति तपन्ति हि

b : E^{2,3} जुहूत्यग्नौ तु तेषां वै

M^३ जुलत्यग्नौ तु तेषां तद्

E^४ जुहूत्यग्नौ तु तेषां वा

c : E^{2,3,4} अक्षयं चोपतिष्ठतु

M^३ , . . . अक्षयं चोपतिष्ठताम्

ce demi-*sloka* manque en V¹.

d : M^३ भवेद्राज्यं श्राद्धं

e : M^३, E^१, V^१ मयि तिष्ठत भोः सुराः

E^{2,3,4} . . . मयि तिष्ठन्तु भोः सुराः

^६ E^{३,४} धर्मव्रतावचः

E^१, V^२ पतिव्रतावचः

^७ M^{२,४} देवा ऊचुः

^८ M^३, E, V, तद्भविष्यत्यसंशयम्

M^{२,४} अस्मद्वाक्याद् भविष्यति

52. — lorsque tu te tiendras sur la tête de l'*asura* Gaya, nous nous tiendrons alors très fermes en toi, sous forme d'empreintes de pied, etc.”

Après avoir accordé cette faveur au Rocher, les dieux s'y cachèrent.

Tel est le troisième chapitre du *Gayāmāhātmya*
dans le *Vāyu-purāna*.

गयासुरस्य शिरसि भविष्यसि यदा स्थिता¹ ।
 तदा पदादिरूपेण² स्थास्यामस्त्वयि सुस्थिराः³ ।
 वरं शिलायै दत्त्वैवं⁴ तत्रैवान्तर्दधुः सुराः⁵ ॥५२॥
 इति श्रीवायुपुराणे⁶ गयामाहात्म्ये⁷ तृतीयोऽध्यायः

¹ M³, E, V, स्थिरा

² M^{2,3}, E, V^{2,3,4} तदा पदादिरूपेण

³ M⁴ सुस्थिता:

ce demi-*śloka* manque en M³.

⁴ M^{1,4} वरं दत्त्वा शिलायैवं

M² वरं दत्त्वा शिलायानन . . .

⁵ M³, V¹ तथा चान्तर्दधुः सुराः

E^{2,3,4} तदा चान्तर्दधुः सुराः

⁶ M^{2,3}, E ajoutent ici :.... श्वेतवाराहकल्पे

M⁴ ajoute ici : श्वेतवराहकल्पे

⁷ E^{2,3,4} ajoutent :... धर्मशिलामहिमवर्णनं नाम

CHAPITRE IV

1. — Sanatkumāra dit : “Je dirai de ce Rocher la glorification libératrice; écoute-la, Nārada ! c'est sa glorification que chantent les dieux et les meilleurs des *muni*.

2. — Ce Rocher se trouve sur la terre, il est de forme divine et il est extrêmement pur; le *tīrtha* merveilleux qui a l'aspect d'un rocher est célèbre dans les trois mondes.

3. — Pour l'avoir touché, tous les gens allaient dans la cité de Hari¹; la ville de Yama étant devenue déserte, Yama se rendit auprès de Brahman

4. — et lui dit : “Brahman, ils touchent le Rocher et ma ville est déserte ! Reprends ma charge, Grand-père, et le bâton de Yama² !”

¹ on reprend ici II, 19a; mais il y a confusion des deux légendes, car Dharmavratā n'avait pas demandé cela aux dieux.

² symbole de sa puissance, et aussi arme qui lui sert à châtier les méchants.

चतुर्थोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच—

वक्ष्ये शिलाया माहात्म्यं शृणु नारद मुक्तिदम्¹ ।
 यस्य गायन्ति देवाश्च माहात्म्यं मुनिपुद्गगवाः² ॥१॥
 शिला स्थिता पृथिव्यां साऽदेवरूपातिपावनी ।
 वित्रं शिलाख्यं तत्तीर्थं⁴ त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्⁵ ॥२॥
 तस्याः संस्पर्शनाल्लोकाः सर्वे हरिपुरं ययुः ।
 शून्ये यमपुरे जाते⁶ यमो ब्रह्माणमागतः⁷ ॥३॥
 ऊचे शिलास्पर्शनान्मे⁸ ब्रह्मन्नून्यं पुरं ह्यभूत्⁹ ।
 अधिकारं गृहणं त्वं¹⁰ यमदण्डं पितामह ॥४॥

¹ M² मुक्तिदः

² E^{2'3'4} मुनिपुद्गव

ce demi-*śloka* manque en M^{2'4} et E¹

³ M² पृथिव्यां य

⁴ M^{3'4}, E^{2'3'4}, V वित्रिवाख्यं शिलातीर्थ

⁵ M⁴ विश्रुताः

⁶ M³, E^{2'3'4}, V शून्ये लोकत्रये जाते

⁷ M³, E^{2'3'4}, V^{2'3'4} शून्या यमपुरी ह्यभूत्

V¹ यमो ब्रह्माणमेत्य वै

M⁴ यमो ब्रह्मपुरं गतः

⁸ M^{1'4} ऊचे शिलास्पर्शमानो

M² ऊचे शिलास्पर्शमाना

E^{2'3'4} यमोऽगमद् ब्रह्मलोकं

M³, V^{2'3'4} यम इन्द्रादिभिर्गत्वा

⁹ E^{2'3'4} नत्वा ब्रह्माणमब्रवीत्

M⁴ शून्यो ह्यमपुरं ह्यभूत्

E¹ ब्रह्मन्नून्या पुरी ह्यभूत्

V¹ शून्यं लोकत्रयं ह्यभूत्

M³, V^{2'3'4} ऊचे ब्रह्माणमद्भुतम्

¹⁰ M³, E^{2'3'4}, V अधिकारं गृहणाथ

5. — Brahman dit alors à Yama : “Porte-le dans ta maison”. Brahman dit, et Yama le porta dans sa maison.

6. — Yama remplit sa charge, qui consiste à gouverner les méchants, etc. Un tel Rocher, très vénérable, était célèbre dans le monde.

7. — Comme Viṣṇu, comme Brahman, comme le dieu Maheśvara et comme le Meru dans l’Œuf de Brahman, Devarūpiṇī était (célèbre).

8. — Par la suite on le plaça, à cause de son poids¹, sur la tête de l’*asura* Gaya : l’union de leurs deux puretés donne aux ancêtres la délivrance.

9. — Sur l’*asura* Gaya et le Rocher réunis, Aja fit un sacrifice du cheval². Le Rocher perçut Viṣṇu et les autres dieux venus pour prendre leur part et leur dit

¹ *gurutva* est à prendre ici au sens physique et au sens moral. Cf., au *śl.* 6b, *gurutarā*.

² notons que la légende ici racontée ne correspond pas à ce que l’on nous a dit plus haut, au chapitre II : Brahman avait fait son sacrifice *avant* que le rocher ne fût placé sur la tête de l’*asura*. Mais il s’agit peut-être d’un autre sacrifice encore.

यममूर्चे ततो ब्रह्मा स्वगृहे धारयस्व ताम्¹ ।
 ब्रह्मोक्तो धर्मराजस्तु² गृहे तां समधारयत्³ ॥५॥
 यमोऽधिकारं स्वं चक्रे पापिनां⁴ शासनादिकम् ।
 एवंविधा गुरुतरा शिलां⁵ जगति विश्रुता ॥६॥
 यथा विष्णुर्यथा ब्रह्मां⁶ यथा देवो महेश्वरः
 ब्रह्माण्डे च⁷ यथा सेरुस्तयेयं देवरूपिणी ॥७॥
 गयासुरस्य शिरसि⁸ गुरुत्वाद्वाद्वारिता तथा⁹ ।
 पवित्रयोद्द्योर्योगः¹⁰ पितृणां च विमुक्तिदः¹¹ ॥८॥
 गयासुरशिलायोगे¹² हयमेधमजोऽकरोत्¹³ ।
 भागार्थ¹⁴ सागतन्दृष्ट्वा विष्णवाद्या¹⁵ नन्दवीच्छिला ॥९॥

¹ M³ तां धारयस्व माम्

² M^{1,2} धर्मराजश्च

³ M^{1,2} शिलां च समधारयत्

M³ गृहे तां धारयस्व माम्

M⁴ शिलां तां समधारयत्

⁴ M², E¹ प्राणिनां

⁵ M⁴ पावनी सा शिला

⁶ M^{2,3}, E¹, V यथा ब्रह्मा यथा विष्णुर्

⁷ E¹ ब्रह्माण्डश्च

⁸ M⁴ गयाशिरस्वशिरसि

M^{1,2} गयासुरस्य हि शिरो

⁹ M¹ धारितं यथा

M² धारत मया

M⁴ धारितं तया

M³, E^{2,3,4}, V धारिता यतः

¹⁰ M³, E^{2,3,4}, V अतः पवित्रयोर्योगः

¹¹ M³, E, V मोक्षदायकः

¹² M³, E¹, V पवित्रयोद्द्योर्योगे

E^{2,3,4} पवित्रयोगयोर्योगे

¹³ M⁴ अथाकरोत्

¹⁴ E¹ भारार्थ

V¹ मात्रार्थ

¹⁵ M⁴ ,E¹, V विष्णवादी

10. — de promettre de rester dans le Rocher pour délivrer les ancêtres. Viṣṇu et les autres dieux acquiescèrent et se tinrent dans le Rocher.

11. — Et les divinités, se manifestant sous forme de pierres, de statues, d'empreintes de pieds, sous une forme visible et invisible, s'y tinrent toutes suivant leur promesse.

12. — Et c'est parce que ce Rocher se tient bien sur le crane du démon que cette colline du *Mundapṛṣṭha*¹ donne aux ancêtres le monde de Brahman;

13. — Puis le pied du Rocher fut couvert de la montagne *Prabhāsa*²; celle-ci fut illuminée par le soleil, et fut appelée *Prabhāsa*.

¹ ce nom de *Mundapṛṣṭha* n'a aucun rapport, semble-t-il, avec les légendes que l'on connaît. C'est sans doute un nom très ancien qui désignait la partie de *Gayā* où le rocher affleure, la colline sur laquelle se trouve aujourd'hui le temple du *Viṣṇupāda* et qui se continue avec ce qu'on appelle de nos jours *Mundapṛṣṭha* et *Ādi-gayā*.

² cette montagne *Prabhāsa* s'appelle aujourd'hui *Rāma-silā*; dans le *Gayāmāhātmya*, on l'appelle aussi *Preta-silā*.

शिलास्थितिप्रतिज्ञां^१ तु कुर्वन्तु पितृमुक्तये ।
 तथेत्युक्त्वा शिलायां ते^२ देवा विष्णवादयः स्थिताः ॥१०॥
 शिलारूपेण मूर्त्या च^३ पदरूपेण^४ देवताः ।
 व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण^५ स्थिताः सर्वाः प्रतिज्ञया^६ ॥११॥
 दैत्यस्य मुण्डपृष्ठाद्विः पितृणां ब्रह्मलोकदः ॥१२॥
 आच्छादितः क्षिलापादः^७ प्रभासेनाद्रिणा ततः^८ ।
 भासितो भास्करेणासौ^९ प्रभासः परिकीर्तिः^{११} ॥१३॥

^१ M^३ शिलास्थितिप्रतिज्ञां तां

M^४ शिलास्थितिं प्रतिज्ञातां

E^{२,३} शिलास्थितौ प्रतिज्ञां तु

E^४ शिलास्थिता प्रतिज्ञां तु

^२ E^{२,३,४} तु

^३ M^३, E^{२,३,४}, V^{३,४} मूर्तिश्च

V^१ देवाश्च

^४ M^४ पदरूपा च

^५ M^३, E^{२,३,४}, V मूर्तमूर्तस्वरूपेण

^६ M^१ सर्वे प्रतिज्ञया

M^{३,४}, V . . . पूर्वप्रतिज्ञया

E^{२,३,४} सर्वे तदज्ञया

^७ M^३ तु तस्मात्सा संस्थिता शिला

E^{२,३,४}, V तु यस्मात्सा संस्थिता शिला

V^१ तु यस्मात्संरक्षिता शिला

^८ M^२, E^१ आच्छादितं शिलारूपं

E^४ आसादितं शिलारूपं

^९ M^२ तथा

M^३, V यतः

^{१०} M^३, V भस्करेणेति

^{११} V^{२,३,४} परिकल्पितः

14.— Mais, faisant éclater la montagne, l'orteil du Rocher apparut; c'est pourquoi le célèbre Prabhāsēśā¹ devint le Seigneur du saint lieu. L'endroit où se trouve cet orteil du Rocher s'appelle Pṛetaśilā².

15.— En y offrant des *pīṇḍa*, on libère ses ancêtres de l'état de *preta*³, l'homme qui se baigne à l'endroit où se réunissent la Mahānadī et le Prabhāsa, est libéré de tout son mal et peut obtenir le monde de Brahman⁴.

¹ il y a au pied de la colline de la Rāma-śilā un temple appelé Prabhāsēvara, mais le *liṅga* qu'il abrite est tout à fait moderne.

² la colline appelée Pṛeta-śilā aujourd'hui n'est pas celle-ci, et le *Gayā-māhātmyā* en parle (VI, 10, 11, 58, 59) sous le nom de Pṛeta-parvata. Ce qui complique encore la question, c'est que les souvenirs de Rāma (comme le Rāma-pada au sommet de la colline) semblent récents sur cette colline Prabhāsa; d'autres souvenirs de Rāma, peut-être plus anciens, se trouvent au pied de la colline de Rāma-Gayā, à laquelle aussi le nom de Prabhāsa conviendrait, puisqu'elle se trouve à l'est de la cité de Gayā. Il est possible que l'on doive attribuer cette confusion aux suites d'une rivalité entre les deux classes de prêtres de Gayā, les *Gayāvāl* et les *Dhāmin*.

³ on ne se baigne plus aujourd'hui dans la Mahānadī à cet endroit, mais dans le Rāma-kuṇḍa, bassin creusé sur le bord de la rivière, mais à un niveau plus élevé. Notons qu'on se baigne par contre au pied de la colline de Rāma-Gayā dans la rivière même, appelée ici Sītākuṇḍa.

⁴ le bénéfice de l'offrande de *pīṇḍa* est pour les ancêtres; celui d'un bain est pour soi-même : c'est pourquoi le demi-*śloka* 15c est nécessaire, car les bénéficiaires de chaque acte ne sont pas les mêmes.

प्रभासाद्रि तु निर्भिद्य¹ शिलाङ्गुष्ठो विनिर्गतः² ।
 तस्मात्क्षेत्रेश्वरो जातः³ प्रभासेशः प्रकीर्तिः⁴ ॥
 शिलाङ्गुष्ठैकदेशो⁵ यः सा च प्रेतशिला⁶ स्मृता⁷ ॥१४॥
 पिण्डप्रदानात्तस्यां तु⁸ प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन्⁹ ।
 महानदीप्रभासाद्रचोः¹⁰ संगमे स्नानकृष्णरः¹¹ ।
 मुच्यते सर्वपापेभ्यो ब्रह्मलोकमवाप्नुयात्¹² ॥१५॥

¹ M³, E^{2'3'4}, V प्रभासं हि विनिर्भिद्य

M⁴ प्रभासोऽयं तु निर्भिद्य

² M⁴ शिलाङ्गुष्ठादिनिर्गतः

³ M² तस्मातत्रश्वदो जातः

M⁴ तत्राङ्गुष्ठे स्थिताशैलाः

E^{2'3'4} अङ्गुष्ठस्थित ईशोऽपि

M³, V अङ्गुष्ठोत्थित ईशोऽपि ...

⁴ ce demi-*sloka* manque en M¹; il se trouve après 13b en M².

⁵ M⁴ शैलाङ्गुष्ठैकदेशो

⁶ M⁴ ... प्रतिशिला

⁷ ce demi-*sloka* et le précédent manquent en V¹.

⁸ M³, V पिण्डप्रदानाद्यतस्तस्यां

E^{2'3'4} पिण्डप्रदानाच्च तस्यां तु

M² पिण्डप्रदानातया तु मे

⁹ M^{1'2}, E¹ मोचयेन्नरः

M⁴ ... मोचयेत्पितृन्

M³ E^{2'3'4}, V मुच्यते नरः

¹⁰ M^{1'2'4}, E^{2'3'4} महानदीप्रभासास्य

¹¹ ce demi-*sloka* manque en E^{2'3'4}.

¹² ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M⁴.

16.—Rāma s'y était baigné avec la Princesse¹ : c'est pourquoi on appelle ce (*tīrtha*) le *tīrtha* de Rāma. La Mahānadī lui demanda : "Rāma, baigne-toi.", et il le fit.

Alors, devenu le *tīrtha* de Rāma, il fut célèbre dans les trois mondes.

17.—"Le mal que j'ai fait durant cent existences antérieures et celui que j'ai fait en celle-ci jusqu'à présent, qu'il soit tout anéanti par le bain dans le *tīrtha* de Rāma."

18.—L'homme qui, après avoir pris un bain avec ce *mantra*, ferait un *śrāddha* et offrirait des *pīṇḍa* dans le *tīrtha* de Rāma, ira dans le monde de Viṣṇu. Ayant donné son accord,² Rāma, le frère ainé de Bharata,³ se tint là avec Sītā.

19.—L'homme qui, après s'être baigné avec des *mantra* dans le *tīrtha* de Rāma, offrirait des *pīṇḍa*, a libéré ses ancêtres de l'état de *preta* et ils deviennent Pères.

¹ on devrait peut-être dire : la Déesse; il s'agit de Sītā.

² il doit y avoir ici une lacune, car le demi-*śloka* suivant est incompréhensible. La Mahānadī a dû demander à Rāma de se fixer en cet endroit. L'hypothèse d'une interpolation n'est pas à exclure non plus.

³ des variantes donnent *bharatāśrama*. On montre aujourd'hui le Bharatāśrama au pied de la colline de Rāma-Gayā.

रामो देव्या सह स्नातो रामतीर्थं ततः स्मृतम्¹।
 प्रार्थितोऽत्र² महानद्या राम स्नातो भवेति च³।
 रामतीर्थं ततो भूत्वा⁴ त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्⁵ ॥१६॥
 जन्मान्तरशतं साग्रं⁶ यन्मया दुष्कृतं कृतम्⁷।
 तत्सर्वं विलयं⁸ यातु रामतीर्थाभिवेचनात्⁹ ॥१७॥
 मन्त्रेणानेन यः स्नात्वा श्राद्धं कुर्यात् मानवः¹⁰।
 रामतीर्थं पिण्डदस्तु विष्णुलोकं प्रयात्यसौ¹¹।
 तथेत्युक्त्वा स्थितो रामः सीतया भरताग्रजः¹² ॥१८॥
 रामतीर्थे नरः स्नात्वा मन्त्रैः पिण्डप्रदो भवेत्¹³।
 प्रेतत्वात्स्य पितरो विषुक्ताः पितृतां यथुः¹⁴ ॥१९॥

¹ M^{2'4} ततः स्मृतः

² M³, E^{2'3'4}, V^{3,4} प्रार्थितोऽथ

³ M³ E^{2'3,4} रामः स्नातो भवेद्यदि

le dernier quart du *śloka* manque en M².

⁴ M¹ रामतीर्थं ततो भूतं

M⁴ रामतीर्थं वरं तत्र

⁵ M^{2'4}, E¹ ... पावनम्

⁶ M⁴ जन्मान्तरसहस्रैस्तु

⁷ M³, E^{1'2}, V ... यत्कृतं दुष्कृतं मया

⁸ M² सर्वतीर्थविलयं

⁹ V¹ रामतीर्थाभिमज्जनात्

¹⁰ M⁴ श्राद्धं कृत्वा विधानतः

¹¹ M⁴ व्रजत्यसौ

R. Mitra propose de corriger en : प्रयात्वसौ

¹² M³, E^{2'3'4} ... भरताश्रमे

V¹ ... भारताश्रमे

V² ... भारताग्रजः

¹³ A la place de ce demi-*śloka*, on a en M³, E^{2'3'4} et V :

मन्त्रेणानेन यः स्नात्वा श्राद्धं कुर्यात्^a सपिण्डकम्

a : M³, E^{2'3'4} कृत्वा

¹⁴ Ce *śloka* ne se trouve pas en M¹.

20.— “Rāma, Rāma, toi qui as de grands bras, toi qui procures aux dieux la sécurité, je te rends hommage, Maître des dieux, que mon mal disparaisse !”

21.— Après avoir rendu hommage au Prabhāseśa, on va vers Śiva étincelant¹. Et, après avoir honoré Śambhu, qu'on fasse alors une offrande à Yama² :

22.— “C'est toi qui es l'eau, ô Seigneur des dieux, et le Maître même des lumières; ô dieu, que disparaisse le mal que je puis avoir, qu'il provienne de mes actes, de mon corps, de mes paroles ou de mon esprit.”

23.— De plus, une montagne a couvert les reins du rocher³; on dit que le roi Dharma a dit: “Ne marche pas !”, (c'est pourquoi) on l'appelle *na-ga*.

¹ Bhās-kara. Śiva est ici identifié au soleil.

² ce demi-śloka est sans doute interpolé, car le śloka qui suit est évidemment adressé au Śiva étincelant. Le groupe du *Vāyu-purāṇa* donne un ordre de śloka différent, mais à peine plus satisfaisant. D'autre part, on doit remarquer que le *Tīrthacintāmaṇi* citant ce passage le fait selon l'ordre que nous donnons ici.

³ il s'agit de la Pṛeta-śilā, et non pas du Rocher Devarūpiṇī. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* situe les reins du rocher au sud de la Pṛeta-śilā donc à l'emplacement de la Kāka-śilā actuelle, qui n'a donc pas changé de place (mais peut-être de nom, cf. la note 1, page suivante). Notons d'autre part que “montagne” est très exagéré pour désigner une légère surélévation du terrain.

राम राम महाबाहो देवानामभयंकर^१ ।
त्वां नमस्येऽत्र^२ देवेश^३ मम नश्यतु पातकम्^४ ॥२०॥
नमस्कृत्य प्रभासेशं भासमानं शिवं व्रजेत् ।
तं च^५ शंभुं नमस्कृत्य कुर्याद्यमवलिं^६ ततः ॥२१॥
आपस्त्वमसि देवेश ज्योतिषां पतिरेव च^७ ।
पापं नाशय मे देव^८ मनोदाक्कायककर्मजम्^९ ॥२२॥
१०शिलाया जघनं भूयः समाकान्तं नगेन तु ।
धर्मराजेन संप्रोक्तो^{११} न गच्छेति नगः स्मृतः^{१२} ॥२३॥

^१ M¹, E² ... अभयंकरः

^२ M^{1'3'4}, E² त्वां नमस्येऽहं
M², E^{3'4}, V^{3'4} त्वां नमस्येऽहं....

^३ M³, E¹ देवेशं
E⁴ देवेश त्वां नमस्येऽहं....

^४ En M³, E^{2'3'4} et V, ce *śloka* se trouve entre les *śloka* 18 et 19; en M⁴, il se trouve entre les *śloka* 17 et 18.

^५ M⁴ तच्च....

^६ M⁴, V¹ यम्यं बलि�....
M³ याम्यबलि....

^७ E⁴ एवं च

^८ M³, E¹, V देवो....

^९ En M³, E^{2'3'4} et V, les *śloka* 21 et 22 sont inversés.

^{१०} A partir d'ici et jusqu'à la fin de l'*adhyāya*, nous ne donnerons plus que les textes de M^{1'2'4} et E¹; les autres, M³, E^{2'3'4} et V, devenus trop différents, seront donnés dans l'appendice II.

^{११} M⁴ संप्रोक्तं....

^{१२} M⁴ नग स्मृतः

24. — Pour l'immobiliser, le roi Dharma et le roi Yama s'y établirent; si on ne leur fait pas d'offrande, le *śrāddha* à *Gayā* est inutile.

25. — “Les deux chiens, *Śyāma* et *Śabala*, sont de la famille de Vaivasvata : je leur présenterai une offrande; qu'ils soient inoffensifs !”

26. — “Tu es Yama, tu es messager de Yama, tu es corneille, ô puissant ! après avoir mangé mon offrande, efface le mal que j'ai pu faire durant mes sept existences antérieures¹ !”

27. — Lorsque Rāma se rendit dans la forêt, Bharata alla vers le Rocher²; après que (Bharata) eût fait des *piṇḍa* et ce qui s'y rattache pour son père, Rāmeśa se fixa ici-même.

¹²⁰ on fait trois offrandes : l'une à Yama-Dharma, la seconde aux chiens et la troisième aux corneilles. Il est curieux de constater que ce dernier *mantra* n'est cité ni par le *Tīrthacintāmaṇi*, ni par le *Trishthalisetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa et que les commentaires de ces œuvres ne parlent pas de corneilles. Il est possible donc que le nom actuel de Kāka-śilā donné à cette *vedī* soit très récent.

D'autre part, les mêmes textes citant ce chapitre terminent leur citation au *śloka* 25 ; ils reprennent le reste de l'*adhyāya* beaucoup plus loin ; cf. par exemple, *Tīrthacintāmaṇi*, p. 281 d'abord, puis 328 sqq. Tout se passe comme si ce chapitre n'avait été assemblé que tardivement.

¹²¹ on peut sans doute entendre Rocher comme signifiant *Gayā* dans son ensemble ; le Bharatāśrama se trouve au pied de Rāma-*Gayā* aujourd'hui.

यमराजधर्मराजौ¹ निश्चलार्थं व्यवस्थितौ ।
 ताभ्यां बलिमदत्त्वा तु² गयाश्राद्धमपार्थकम्³ ॥२४॥
 द्वौ श्वानौ⁴ श्यामशब्लौ वैवस्वतकुलोद्भवौ⁵ ।
 ताभ्यां बर्लिं प्रदास्यामि⁶ स्याता⁷ मेतावर्हस्कौ⁸ ॥२५॥
 यसोऽसि यसद्वतोऽसि वायसोऽसि महाबल⁹ ।
 सप्तजन्मकृतं पापं बर्लिं भुक्त्वा विनाशय¹⁰ ॥२६॥
 रामे वनं गते शैलमागत्य भरतः स्थितः¹¹ ।
 पितुः पिण्डादिकं कृत्वा¹² रामेशः स्थापितोऽत्र वै¹³ ॥२७॥

¹ M⁴ यमराजशामभ्रमौ

² M² . . . अदृत्वा तु

M⁴ E¹ . . . प्रदास्यामि

³ E¹ . . . पितृणां मुक्तिहेतवे

⁴ E¹ द्वौ देवौ

⁵ M¹ . . . वैवस्वतात्कुलोद्भवौ

⁶ E¹ . . . प्रयच्छामि

⁷ E¹ . . . स्याताव्

⁸ M² . . . रक्षेतां (त)था शर्वदा

En M⁴ il manque de गयाश्राद्धम् (sl. 24b) à स्यातामेताव् (sl. 25b).

Pour 23, 24 et 25, cf. app. II, 28, 29 et 30.

⁹ M⁴ . . . महामुनिः

¹⁰ M² . . . बर्लि भक्षतु वायसः

M⁴ . . . बर्लिं भक्षासि वायस

Ce *sloka* manque en M¹.

¹¹ E¹ . . . भरतेन हि

¹² M^{2,4} . . . दत्त्वा . . .

¹³ M¹ . . . रामेशं स्थाप्य तत्र च

M⁴ . . . रामं संस्थाप्य तत्र च

M² . . . रामेशः स्थाप्य तत्र च

28. — S'il se baigne et qu'il rende hommage à Rāmeśa et à Rāma accompagné de Sītā, s'il fait ici un śrāddha sapiṇḍaka, il va dans la cité de Viṣṇu, le juste, avec ses ancêtres et cent de sa lignée¹.

29. — Sur la main droite du Rocher² fut fixé le Kuṇḍa-parvata³. Y faire un śrāddha et ce qui s'y rattache, c'est conduire tous ses ancêtres dans la cité de Brahman.

¹ le commentaire du *Tristhalīsetu* aux deux derniers *sloka* est le suivant : mahānadiparapārasthabharatāśramasamnidhāne mahānadyāṁ snātvā rāmeśarāmāsītā drṣṭvā rāmapade sapindāṁ śrāddhaṁ kāryam ity arthaḥ c'est-à-dire : "Après s'être baigné dans la Mahānadī à proximité du Bharatāśrama, lequel se trouve sur la rive opposée de la Mahānadī, et après avoir vu Rāmeśa, Rāma et Sītā, on doit faire un śrāddha aux sapiṇḍa sur le Rāmapada." Aujourd'hui, il y a un temple de Rāmeśvara au sud du Rāma-kuṇḍa, un temple de Rāma et Sītā et un Rāmapada (celui-ci certainement très récent) au sommet de la colline de Rāma-silā. Mais le commentaire du *Tristhalīsetu* est clair, et il n'y a pas de doute que le texte parle de la colline de Rāma-Gayā, où l'on ne montre pas cependant, à notre connaissance, de temple de Rāmeśa.

² on va avoir maintenant, et jusqu'à la fin du chapitre, toute une "anatomie" du Rocher. Mais les termes de main et pied, droits ou gauches, ne semblent correspondre à rien dans la réalité. En outre, on remarquera qu'on place deux montagnes sur la main droite, mais rien sur le pied gauche.

³ aucune montagne ne porte ce nom aujourd'hui à Gayā, à notre connaissance. Il peut s'agir de l'actuelle Brahma-yoni, que Cunningham a identifié avec le Gayāśiras des Bouddhistes, et où se trouve, presqu'au sommet, une excavation naturelle formant un bassin appelé de nos jours Brahma-yonikuṇḍa.

स्नात्वा नत्वा च रामेशं रामं सीतासमाहितम्^१ ।
 सपिण्डकं तत्र श्राद्धं^२ कृत्वा विष्णुपुरं ब्रजेत्^३ ॥
 पितृभिः सह धर्मात्मा कुलानां च शतैः सह ॥२८॥
 शिलाया दक्षिणे हस्ते स्थापितः कुण्डपर्वतः^४ ।
 तत्र श्राद्धादिना सर्वान्पितृन्बह्यपुरं नयेत् ॥२९॥

^१ M⁴रामः सीतासमाहितः

E¹ ... रामसीतासमन्वितम्

^२ M² श्राद्धं सपिण्डकं तत्र....

M⁴ E¹ तत्र श्राद्धं सपिण्डं च....

^३ M⁴नयेत्

^४ pour ce demi-śloka, cf. app. II, 32a.

30. — Et sur la main gauche du Rocher aussi, il y a la montagne Udyantaka¹. C'est Agastya le magnanime qui l'apporta depuis la montagne Udaya². Celui qui s'y établit et qui y offre des *pinda* conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

31. — C'est par le propre *tapas* (d'Agastya) que s'est fait ici le bassin Udyantaka³, et Brahman s'y tient, avec Kumāra et Sāvitri.

32. — Hāhā, Hūhū et les autres *gandharva* y chantèrent et y jouèrent de la musique; c'est là que se trouve le bassin Udyantaka et la montagne "de la musique vocale et instrumentale"⁴.

¹ la description qui suit correspond à celle du *Mahābhārata*, III, 82, 81-83, ce qui pourrait donner à penser qu'on a là un des passages les plus anciens du *Gayāmāhātmya*. La montagne en question s'appelle aujourd'hui Murlī (flute) ou Sunaravā, qui peut être une adaptation moderne de l'ancien nom de *Gītavāditraka* qu'on lui donne au vers 32. Les souvenirs d'Agastya qu'on y trouve aident encore à l'identification.

² il y a de nombreuses montagnes Udaya en Inde. Pourquoi "apporté par Agastya"? Veut-on parler ici de l'Agastya "aryanisateur" de l'Inde, et marquant ici une étape orientale de sa colonisation? Il serait imprudent de l'affirmer. Notons qu'il est question aussi d'Agastya dans le *Mahābhārata* (III, 93, 11), mais qu'il n'y est pas en rapport avec l'Udyanta-giri.

³ il s'agit sans doute d'Agastya-kūṇḍa, situé au sommet de la colline de Sunaravā, dans une excavation naturelle.

⁴ cf. *Mahābhārata*, III, 82, 81 :

gaccheta tata udyantam parvatam gītanāditam

"Qu'on aille alors sur la montagne Udyanta qui résonne et qui chante."

Il devait y avoir à cet endroit un écho particulièrement riche.

वामहस्ते शिलायाश्च^१ तथा चोद्यन्तको गिरिः ।
 आनीतो ह्युदयाद्रेश्च अगस्त्येन^२ महात्मना^३ ।
 स्थापितः पिण्डदस्तत्र पितॄन् ब्रह्मपुरं नयेत् ॥३०॥
 कुण्डमुद्यन्तकं तत्र स्वात्मनस्तपसा कृतम्^४ ।
 ब्रह्मा तत्र च सावित्रीकुमाराभ्यां स्थितस्त्विह^५ ॥३१॥
 हाहाहूहूप्रभूतयो गीतनादं^६ प्रचक्षिरे^७ ।
 कुण्डमुद्यन्तकं तत्र गीतवादित्रिको गिरिः ॥३२॥

^१ M^२, E^१ शिलायास्तु

^२ M^२, E^१ उदयाद्रेस्तु सोऽगस्त्येन

^३ pour 30 a et b, cf. app. II, 43b, et 44a.

^४ E^१ कुण्डश्चोद्यन्तकस्तत्र आत्मनस्तपसा कृतः

M^२ कुण्डमद्यचनकं तताम्बन्नानातमकृत

^५ E^१ ब्रह्मणा तत्र सावित्रीकुमाराभ्यां सह स्थितम्

^६ M^२, E^१ गीतनादं

^७ 30, 31 et 32a manquent en M^४.

pour 32a, cf. app. II, sl. 48c.

33. — C'est là que le bienheureux Agastya fit un *tapas* puissant, et qu'il obtint de Brahman comme faveur une "sainteté" difficile à obtenir sur terre, Lopāmudrā pour épouse et l'Issue suprême pour ses ancêtres.

34. — Le juste qui offre des *pindā* dans l'empreinte du pied d'Agastya¹ après s'être baigné va dans le monde de Brahman avec ses ancêtres, entouré d'honneurs par les habitants du ciel.

35. — Celui qui, une fois entré dans la Brahma-yoni², peut en sortir va dans le Brahman supérieur, libéré qu'il est de (toute) renaissance ici-bas.

36. — Et si l'on rend hommage à Gayā-kumāra, on acquiert la caste brāhmaṇique³. Et celui qui s'arrose (de l'eau) du bassin de Soma⁴ envoie ses ancêtres dans le monde de Soma.

37. — Et si, après s'être baigné, on s'incline devant Sāvitrī au milieu du jour⁵, pendant des dizaines de millions de renaissances on est brāhmaṇe, riche de biens et familier avec le *Veda*. Une offrande aux corneilles à la Kākaśilā donne la délivrance en un instant.⁶

¹ l'empreinte du pied d'Agastya devait se trouver alors sur cette montagne. On ne le voit plus aujourd'hui, mais il en est encore question sur une inscription qui se trouve sur le temple appelé Agastyeśvara, au sommet de la montagne Sunaravā.

² on pense à *yoni-dvāra* du *Mahābhārata*; mais la Brahmayoni actuelle se trouve au sommet de la montagne du même nom. Ce n'est en fait qu'un passage dans un rocher, et il est possible qu'il y en ait plusieurs à Gayā dans ces collines. Celui dont il est question ici est sans doute le même que celui du *Mahābhārata*.

³ en esprit seulement !

⁴ nous n'avons pas vu de bassin de ce nom à Gayā. Notons cependant qu'il y a un temple de Someśvara dans un ermitage qui se trouve sur le flanc sud de la montagne Sunaravā, au bord de la Kapiladhārā.

⁵ cf. VIII, 22. *Sāvitrī-tīrtha* se trouve aujourd'hui au sommet de la colline de Brahma-yoni; mais il s'agit ici certainement d'une Sāvitrī qui se trouvait sur le bord du Bassin Udyantaka, l'actuel Agastya-kuṇḍa, comme il est dit plus haut, au *sl.* 31.

⁶ cf. plus haut, p. 56, note 1. On a ici vraisemblablement un demi *śloka* interpolé et plus récent.

अगस्त्यो भगवांस्तत्र¹ तपश्चोप्रं चकार ह² ।
 ब्रह्मणस्तु वरं लेभे³ माहात्म्यं भुवि दुर्लभम् ।
 लोपामद्रां तथा भार्या पितृणां परमां गतिम् ॥३३॥
 अगस्त्यस्य पदे स्नात्वा⁴ पिण्डदो ब्रह्मलोकगः⁵ ।
 पितृभिः सह धर्मात्मा पूज्यमानो दिवौकसाम्⁶ ॥३४॥
 ब्रह्मयोर्मि प्रविश्यथ निर्गच्छेद्यस्तु मानवः ।
 परं ब्रह्म स यातीह⁷ निर्मुक्तो योनिसंकटात्⁸ ॥३५॥
 नत्वा गयाकुमारं च ब्राह्मणं लभते नरः ।
 सोमकुण्डाभिषेकी च सोमलोकं नयेत्पितृन् ॥३६॥
 स्नातस्तत्र च मध्याह्ने सावित्रीं समुपास्य च ।
 कोटिजन्म भवेहिप्रो धनाद्यो वेदपारगः⁹ ।
 बलिः काकशिलायां च¹⁰ काकेभ्यः क्षणमोक्षदः¹¹ ॥३७॥

¹ M⁴, E¹ ... भगवान्यत्र

² M⁴ ... चकार ह

cf. app. II, M³, 52a.

³ M⁴ वराल्लब्धं

⁴ M⁴ स्नात्वागस्त्यपदे तत्र

M² अगस्त्यस्य पक्षे स्नात्वा

⁵ M² ... ब्रह्मलोकदः

pour 33 b, c, et 34a, cf. app. II, 54b, 55a et 54a.

⁶ Tous les manuscrits ont la leçon दिवौकसैः, ce qui est un barbarisme; cf. app. II, M³, 51b.

⁷ M⁴ परं ब्रह्म समायाति

⁸ pour 35, cf. app. II, 83.

⁹ dans M² et E¹, 37a et b se trouvent immédiatement après le sl. 33.

¹⁰ M² बलिः काकाकरो शिलायां च . . .

E¹ बलिः काकशिलायां तु . . .

¹¹ E¹ ... काकेभ्य ऋणमोक्षदः

cf. app. II, 76b.

38. — Si on s'incline devant le Seigneur de la Porte du ciel¹, on va du ciel à la cité de Brahman.

Celui qui, exempt de fautes, offre des *piṇḍa* dans la Vyoma-Gaṅgā² conduit ses ancêtres au ciel.

Celui qui offre des *piṇḍa* sur la sainte empreinte des pieds de Mataṅga³ conduit ses ancêtres au ciel.

39. — Sur la main droite du Rocher⁴, il⁵ fit placer le Bhasmakūṭa; parce qu'elle est couverte de cendres⁶, c'est la montagne "tas de cendres", Nārada.

¹ nous n'avons pas vu de temple de ce nom à Gayā.

² sans doute l'Ākāśa-Gaṅgā, source qui se trouve sur la face nord de la colline Sunaravā.

³ il semble ici que le Mataṅga-pada se trouve près de la colline Sunaravā ; dans l'autre version, l'équivalent de ce vers est 26, et cette empreinte se trouverait alors dans le Bharatāśrama ; enfin, la version que cite le *Tīrthacintāmaṇi*, le plus souvent très proche de celle que nous donnons ici, en diffère cependant à cet endroit et place ce demi-śloka entre 29 et 30, et donc le Mataṅgapada "sur une montagne au sud de la colline de Sītā", entre le Kundāparvata et l'Udyantaparvata, donc au sud du Sunaravā. On peut éliminer comme autres places possibles les alentours de Mataṅgavāpī, non citée dans ce chapitre, et la ṣoḍaśa-vedī, où se trouve aujourd'hui le Mataṅgapada, mais sans doute depuis une date récente. Il y a donc certainement au moins deux interpolations, mais il n'est guère possible de déterminer lesquelles.

⁴ cf. plus haut, *sl.* 29.

⁵ sans doute Dharma.

⁶ nous n'y avons pas vu de cendres et aucun informateur n'a pu nous donner quelque chose de clair à ce sujet.

स्वर्गद्वारेश्वरं नत्वा स्वर्गाद् ब्रह्मपुरं व्रजेत्^१ ।
 पिण्डदो व्योमगङ्गायां निर्मलः स्वर्नयेत्पितृन्^२ ।
 मतङ्गस्य पदे पुण्ये पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन्^३ ॥३८॥
 शिलाया दक्षिणे हस्ते भस्मकूटमधारयत्^४ ।
 यतोऽसौ^५ भस्मकूटाद्रिभस्मस्नातस्तु^६ नारद^७ ॥३९॥

¹ M^{1,2} ... नयेत्

37 et 38a manquent en M⁴.

² M² et M⁴ ont ici un demi-*śloka* (cf. app. II, 56b) :
 अजेनाथ^a तपस्तप्तं सीताद्रेदक्षिणे गिरौ

a : M² कुण्डनाथ

³ ce demi-*śloka* manque en M¹; en E¹, il se trouve après 40a.

⁴ cf. app. II, 53a.

⁵ M⁴ यतोऽसौ

E¹ ततोऽसौ

⁶ M², E¹ भस्मस्नातश्च

M⁴ भस्मस्नानात्

⁷ M⁴ ... नाकदः

40. — Il y a là un banyan (qui est) le Seigneur des banyans et Prapitāmaha¹. En face, il y a le bassin de Rukmiṇī, à l'ouest, la rivière Kapilā; sur le bord de la rivière, il y a le Seigneur de la Kapilā²; le jour où la nouvelle lune tombe un lundi³,

41. — l'homme qui, après s'être baigné dans la Kapilā, s'inclinerait devant le Seigneur de la Kapilā et offrirait un *śrāddha* dans l'étang même de Māheśī⁴ ira au ciel. Et il y a là Gaurī Maṅgalā⁵ qui accorde toutes les faveurs.

42. — Sur le Bhasmakūṭa, il y a Janārdana⁶; tous ceux qui lui donnent dans la main des *piṇḍa* en disant un *mantra* pour eux-mêmes ou pour d'autres vivants, (*piṇḍa*) sans sésame, mêlé de lait caillé et offert dans la main droite, vont dans le monde de Viṣṇu.

43. — “Ce *piṇḍa*, je te l'ai donné dans la main, Janārdana; sur le Gayāśīrṣa, donne-le lui, ô dieu, lorsqu'il sera mort.”

44. — “Ce *piṇḍa*, je te l'ai donné dans la main, Janārdana; sur le Gayāśīrṣa, tu devras me le donner, lorsque je serai mort.”

¹ Prapitāmaha est un temple qui se trouve à côté de l'Akṣayavatā dont il est question ici.

² dans un ermitage dont nous avons parlé plus haut, p. 114, note 4.

³ La rencontre de *amā(vāsyā)* et du lundi est considérée habituellement comme auspicieuse ; cf. le *Nirṇaya-sindhu*, p. 44, citant Śātātapa :

amā vai somavāreṇa ravivāreṇa saptamī
caturthī bhaumavāreṇa viṣuvatsadṛśam phalam

“*Amā* tombant un lundi, *saptamī* un dimanche, ou *caturthī* un mardi donnent le même fruit que l'équinoxe.”

et Vyāsa :

sinīvālī kuhūr vāpi yadi somadine bhavet
gosahasraphalam dadyāt snānam vai mauninā kṛtam

“Si (*Amāvāsyā*), Sinīvālī ou Kuhū, tombe un lundi, on obtient le fruit (du don) de mille vaches en se baignant en silence.”

⁴ ce peut être le Rukmiṇī-kuṇḍa déjà cité.

⁵ les deux derniers *śloka* ont décrit les environs immédiats du Bhasmakūṭa à l'ouest. Le temple de Maṅgalā-Gaurī est à mi-côte sur la face sud de la colline.

⁶ au sommet de la colline du Bhasmakūṭa.

वटो वटेश्वरस्तत्र स्थितश्च प्रपितामहः ।
 तस्याप्रे रुक्मिणीकुण्डं पश्चिमे कपिला नदी ।
 कपिलेशी नदीतीरे हृषभासोमसमागमे¹ ॥४०॥
 कपिलायां नरः स्नात्वा कपिलेशां नमेच्च यः² ।
 श्राद्धदः स्वर्गगामी³स्थान्महेशीकुण्ड एव च⁴ ।
 गौरी च मङ्गला तत्र⁵ सर्वसौभाग्यदायिनी⁶ ॥४१॥
 जनार्दनो भस्मकूटे तस्य हस्ते तु⁷ पिण्डाः ।
 मन्त्रेण चात्मनोऽन्येषां सव्यहस्ते तिलैविना ।
 जीवतां दधिसमिश्रं सर्वे ते विष्णुलोकगाः⁸ ॥४२॥
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन⁹ ।
 देहि देव गयाशीर्षे तस्मै तस्मिन्¹⁰ मृते तु तम् ॥४३॥
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।
 गयाशीर्षे त्वया देयो महां पिण्डो मृते मयि¹¹ ॥४४॥

¹ M², E¹ नदीतीरे अमासोमसमागमे

² cf., pour 40 et 41a, app. II, 57 et 58a.

³ M¹ श्राद्धदः स वर्गमागामी स्यां....

M² श्राद्धदः स्वर्गगामी या.....

il manque en M⁴ la moitié de 40c, 41a et la moitié de 41b.

⁴ M^{2,4} महेशीकुण्डमेव च

⁵ M⁴ ... यत्र....

⁶ M², E¹ सर्वसौभाग्यदायिनी

⁷ M², E¹ हस्ते च....

M⁴ ... हस्ततं....

⁸ pour 42, cf. app. II, 85.

⁹ M⁴ एष पिण्डो मया यावत्तोयमुद्दिश्य जनार्दन

¹⁰ M⁴ तस्मिन्तस्मिन्....

¹¹ le *sloka* 44 manque en M⁴.

les deux derniers *sloka* sont ainsi en M^{1,2}:

एष पिण्डो मया दत्त(स्त)व हस्ते जनार्दन^a ।

देहि देव गयाशीर्षे मह्यं पिण्डो मृते मयि ॥

यस्तु पिण्डो मया दत्तो यमुद्दिश्य जनार्दनः ।

गयाशीर्षे त्वया देय^bस्तस्मै तस्मिन्^c मृते तु तम् ॥

a : M¹ एष पिण्डो मया दत्तो यमुद्दिश्य जनार्दनः

b : M² तया देयो....

c : M¹ तस्मैस्तस्मै....

pour 43 et 44, cf. app. II, 86 et 87.

45. — “Janārdana, salut à toi, salut à toi qui as forme de Père; Maître des Pères, salut à toi, salut à toi qui es la cause de la délivrance !”

46. — “Salut à toi, Puṇḍarīkākṣa, toi qui libères de la triple dette¹; tu es en personne à Gayā sous forme de Père, Janārdana; aimé de Lakṣmī, salut à toi, qui libères les ancêtres !”

47. — Lorsqu'on a médité sur Puṇḍarīkākṣa, on est libéré de la triple dette; ceux qui ont honoré Puṇḍarīkākṣa ont atteint certainement le ciel.

48. — Bhīma, après avoir fléchi le genou gauche² et salué Janārdana, après avoir fait un śrāddha avec piṇḍa, est allé dans le monde de Brahman avec ses frères.

49. — Sur le pied droit du Rocher, le roi Dharma a placé la montagne Pretakūṭa³; cette montagne, remplie de mal, est d'autre part la demeure des *preta*; le pied du Rocher l'a rejetée au loin à cause du poids de ses fautes.

¹ dette envers les dieux, les *Rishi* et les Pères.

² il reste une trace de cette génuflexion : sur la face est du Bhasmakūṭa à mi-côte, on nous montre une excavation dans le rocher qui fut faite, dit-on, par le genou de Bhīma. Jusqu'à présent, cette *vedī* était simplement recouverte d'un toit soutenu par des colonnes ; mais en décembre 1960, des travaux étaient en cours pour faire un temple.

³ Il s'agit de la colline appelée de nos jours Preta-śilā, nommée Pretparvata plus loin (VI, 10, 11). Elle se trouve à 8 km. au nord-ouest de Gayā.

जनार्दनं नमस्तुभ्यं नमस्ते पितृरूपिणे ।
 पितृपते नमस्तुभ्यं¹ नमस्ते मुक्तिहेतवे² ॥४५॥
 नमस्ते पुण्डरीकाक्षं ऋणत्रयविमोचनं³ ।
 गथायां पितृरूपेण स्वयमेव जनार्दनं⁴ ।
 लक्ष्मीकान्तं नमस्तेऽस्तु⁵ नमस्ते पितृमोक्षदं⁶ ॥४६॥
 तं ध्यात्वा पुण्डरीकाक्षं मुच्यते च ऋणत्रयत्⁷ ।
 पुण्डरीकाक्षमभ्यर्थ्यं स्वर्गं प्रापुर्नरा ध्रुवम् ॥४७॥
 वामजानु⁸ तु संपात्य नत्वा भीमो जनार्दनम् ।
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा⁹ भ्रातृभिर्ब्रह्मलोकगः¹⁰ ॥४८॥
 शिलाया दक्षिणे पादे प्रेतकूटो गिरिधृतः ।
 धर्मराजेन पापाढ्यो¹¹ गिरिः प्रेताश्रयः पुनः¹² ।
 पादेन द्वारे निक्षिप्तः शिलायाः पापभारतः¹³ ॥४९॥

¹ M^{1,2} पितृमातृनमस्तुभ्यं . . .

M⁴ पितृपत्रनमस्तुभ्यं . . .

² cf. app. II, 88.

³ ce demi-*śloka* manque en M⁴ et en E¹.

⁴ ce demi-*śloka* manque en M¹.

cf. app. II, 89a.

⁵ M⁴ . . . नमस्तुभ्यं . . .

⁶ cf. app. II, 90b. —

⁷ cf. app. II, 89b.

⁸ M⁴ वामजानु . . .

⁹ En M⁴, il manque de पुण्डरीकाक्षं (*śl.* 47a) à भ्रातृभिः

¹⁰ M², E¹ . . . विष्णुलोकगः

cf. app. II, 91.

¹¹ E¹ . . . पादाभ्यां . . .

M² . . . पादाया . . .

M⁴ . . . पादाढ्यो . . .

¹² M^{2,4}, E¹ . . . प्रेतशिलाश्रयः . . .

cf. app. II, 67.

¹³ M⁴ . . . परभावतः

M^{2,4} . . . पापभावतः

50. — Et sur le dos (du Preta-kūṭa) nombreux sont les *preta* sous forme d'archers¹ qui font obstacle et sont cause que l'on réclame une taxe.

51. — Ce *tīrtha* donne la délivrance aux ancêtres des hommes qui font un *śrāddha* et ce qui s'y rattache. Le Pretakūṭa a été purifié par son contact avec le Rocher.

52. — Et là, il y a le Preta-kūṇḍa²; les dieux s'y tiennent avec leurs empreintes de pieds; y faire des *pīṇḍa* et ce qui s'y rattache, c'est libérer ses ancêtres de l'état de *preta*.

53. — Les brāhmaṇes qui se trouvent là près du rocher³ sont effrayants : venant du monde de Yama, ils errent tous sur la terre.

¹ Les *Dhāmin*, qui sont les prêtres *pūjārī* de cette colline prétendent, selon certains, faire venir leur nom de *dhānuṣka* “archers (de Yama)”. En fait, aujourd’hui, ils font provenir leur nom, à juste titre semble-t-il, de *dhāma(n)*, “séjour”; il est plus difficile d'affirmer que ce nom indique qu'ils sont les véritables prêtres de Gayā—les *Gayāvāl* étant alors des usurpateurs; c'est en tous cas leur thèse.

² appelé aujourd’hui Brahma-kūṇḍa, au pied de la colline; nous n'y avons pas vu d'empreintes de pied.

³ il s'agit probablement de brāhmaṇes-*preta* qui expient ici leurs fautes. Il n'est pas sûr que l'on ne veuille pas y inclure les *Dhāmin* qui réclament une taxe, et qui sont généralement très méprisés.

प्रेता धानुष्करूपेण¹ करग्रहणकारकाः² ।
 पृष्ठे³ स्थिताश्च बहवो विघ्नकारिण एव ते⁴ ॥५०॥
 श्राद्धादिकरणान्नूणां⁵ तीर्थं पितृविमुक्तिदम्⁶ ।
 गतः शिलायाः संसर्गात्⁷ प्रेतकूटः पवित्रताम्⁸ ॥५१॥
 प्रेतकुण्डं च⁹ तत्रास्ते देवास्तत्र पदैः¹⁰ स्थिताः ।
 तत्र पिण्डादिकं¹¹ कृत्वा प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन्¹² ॥५२॥
 शिलासमीपे ये विप्राः¹³ प्रेतरूपा भयानकाः ।
 ते सर्वे यमलोकात्¹⁴ पृथिव्यां पर्यटन्ति हि¹⁵ ॥५३॥

¹ M^{2,4}, E¹ प्रेतभावस्वरूपेण

² M^{2,4}, E¹ करग्रहणकानने

³ M⁴ पृथक्

⁴ cf. app. II, 70c et 70a

⁵ M⁴ श्राद्धादिकरणं नूणां

⁶ M⁴.... तीर्थं पितृमुक्तिदम्
ce demi-*śloka* manque en M¹.

cf. app. II, 70b.

⁷ M² शिलायादिसंसर्गात्

M⁴ गतः शिलादिसंसर्गात्

E¹ गतः शिलाऽन्नसंस्पर्शात्

⁸ cf. app. II, 68b.

on a l'ordre suivant en M¹: 49-51b-52-50b-50a, puis 53, etc.

⁹ E¹ प्रेतकूटश्च

¹⁰ M², E¹ ... पदे

¹¹ M² कुण्डे श्राद्धादिकं

E¹ तत्र श्राद्धादिकं

¹² cf. app. II, 69.

¹³ M², E¹ ... विप्र ...

¹⁴ M¹ donne यमलोकाम् qu'il faut corriger évidemment en यमलोकात्

¹⁵ M², E¹ सर्वे ते यमलोके तु पृथिव्यां पर्यटन्ति वै

54. — Sur la sainte tête de l'*asura* Gaya¹ où il n'y a pas de *preta*, etc². se tiennent Brahman et les autres dieux³ : d'où sa très grande pureté.

55. — Chez les Kīkaṭa⁴, Gayā est sainte, sainte est la forêt de Rājagr̥ha, l'ermitage de Cyavana est saint; sainte aussi la rivière Punaḥpunā⁵.

56. — On y trouve la chaîne des montagnes Vaikuṇṭha, Lohadāṇḍa et Hemakūṭa⁶; extrêmement pure, elle a été placée là par le roi Dharma en vue de l'immobilité absolue⁷.

57. — Là, de grands *Rishi* ont pratiqué un *tapas* sous forme de vautours, et ont été libérés; c'est le Gr̥dhrakūṭa; il y a là le Seigneur des vautours⁸.

58. — Ceux qui ont vu le Seigneur des vautours vont dans le séjour de Śambhu. Celui qui s'incline devant le Gr̥dhravaṭa obtient ce qu'il désire et va au ciel.

¹ dans cette partie du texte qui semble ancienne, c'est la seule allusion à l'*asura* Gaya ; ce *śloka* est d'intérêt très général, et on peut penser qu'il s'agit d'une interpolation.

² *rākṣasa* ou autres démons dangereux.

³ notons l'absence de Viṣṇu, ou le fait que Brahman semble être le dieu principal.

⁴ *Kīkaṭa* a bien ici le sens de Magadha. Cf. au contraire I, 17.

⁵ le Cyavanāśrama se trouve à 18 *koś* (environ 58 km.) de Gayā, dit un guide, mais nous n'avons pas pu le repérer; la rivière Punah-punā est parallèle à la Phalgu, et coule à une soixantaine de km. à l'ouest de Gayā; selon certains, on doit s'y raser avant de faire le pèlerinage de Gayā.

⁶ c'est peut-être la chaîne qui s'étend à l'ouest de Gayā ; mais il y en a bien d'autres dans les alentours.

⁷ il est possible qu'il s'agisse ici de l'immobilité de l'*asura* Gaya, mais ce n'est pas du tout certain, car il n'en est presque pas question dans ce chapitre ; on peut penser à l'immobilité de la montagne en général, cf. plus haut, *śl.* 23.

⁸ Gr̥dhrakūṭa est un autre nom de la montagne Sunaravā ; le temple de Gr̥dhreśvara est à son pied, côté est, ainsi que le Gr̥dhravaṭa et les lieux nommés dans les trois *śloka* qui suivent.

गयासुरस्य शिरसि पुण्ये प्रेतादिवर्जिते ।
 स्थिता ब्रह्मादयो देवा गतः सोऽतिपवित्रताम्¹ ॥५४॥
 कीकटेषु गया पुण्या² पुण्यं राजगृहं वनम्³ ।
 च्यवनस्याश्रमः पुण्यो नदी पुण्या पुनःपुना⁴ ॥५५॥
 वैकुण्ठो लोहदण्डश्च⁵ हेमकूटो गिरिर्घृतः⁶ ।
 धर्मराजेन सुस्थैर्यकरणाय सुपावनः⁷ ॥५६॥
 गृध्रघ्नेज तत्राथ⁸ तपः कृत्वा महर्षयः ।
 विमुक्ता⁹ गृध्रकूटोऽयं तत्र¹⁰ गृध्रेश्वरः स्थितः ॥५७॥
 तत्र गृध्रेश्वरं दृष्ट्वा यान्ति शंभोः पदं¹¹ नराः¹² ।
 तत्र गृध्रवदं नत्वा प्राप्तकामो दिवं व्रजेत् ॥५८॥

¹ M², E¹ सोऽपि पवित्रताम्

il manque en M⁴ de 52 à 55.

² M⁴ शैकटेक्षु गया पुण्या

³ M⁴ पुण्यराजग्रहे वनम्

M² राजवनं यग्रहः

E¹ पुण्यं राजवनं गृहम्

⁴ M⁴ च्यवनस्याश्रमं नदी पुण्या पुनः पुनः

cf. app. II, 73.

⁵ M⁴ वैकुण्ठे लोहदण्डश्च

E¹ वैकुण्ठे हेमदण्डश्च

⁶ M⁴ हेमकूटगिरिर्घृतः

E¹ ... हेमकूटो गिरिर्घृतथा

on a ici un *śloka* en M² et E¹ :

श्राद्धपिण्डादिकृत्तत्र पितृन्नह्यपुरं नयेत् ।

शिलादक्षिणपादे तु गृध्रकूटो गिरिर्घृतः ॥

⁷ M⁴ धर्मराजमनस्थैर्यकरणायानुपावनः

⁸ M^{1,2} तत्रास्ते

⁹ M², E¹ विमुक्त्वा

¹⁰ cf. app. II, 61b et 62a.

¹¹ M⁴ ब्रह्मपदं

M² E¹, शंभुपदं

¹² cf. app. II, 63b.

59. — Et celui qui offre des *pinda* dans la “caverne des vautours” jouit du monde de Śiva.

Il y a là le torrent de Māheśvarī: celui qui y donne des *pinda* conduit ses ancêtres au ciel.

60. — Il y a là l’étang du Mūlakṣetra: celui qui y donne des *pinda* jouit du monde de Śiva.

Celui qui a vu Śiva “libérateur de la dette”, “libérateur des fautes”¹ va vers Śiva.

61. — Le ventre du Rocher a été couvert par la montagne Ādipāla². C'est là que se tient sous forme d’éléphant Vighneśa, celui qui détruit les obstacles; voir l’Ādipāla et Vighneśa, c'est faire traverser ses ancêtres.

62. — Celui qui voit Gāyatrī³ et Gayāditya⁴ après s’être baigné va au ciel; et s'il a vu Brahman qui se tient sur l’Ādipāla, il fait traverser ses ancêtres.

63. — Et celui qui offre des *pinda* dans le nombril (du Rocher)⁵ conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

Derrière le Muṇḍapṛṣṭha, il y avait le bois de déodar.⁶

64. — Voir la montagne Aravinda qui est sur le Muṇḍapṛṣṭha, c'est faire disparaître le mal (qu'il y a en soi).

Un *muni* qui y était allé fit un *tapas* sous forme de courlis;

¹ dans un petit temple situé sur le bord bassin appelé Godāvari, près de Grdhresvara.

² nous n'avons pu repérer cette “montagne”. Peut-être s'agit-il du site appelé aujourd’hui Ādi-gayā, à l’ouest du Muṇḍapṛṣṭha, mais nous n'y avons pas vu de Vighneśa ni de Brahman.

³ dans un petit temple à côté de Gāyatrī ghāṭ, au nord de Phalgu ghāṭ.

⁴ dans un petit temple à côté de Phalgu ghāṭ.

⁵ *vedī* non repérée. On ne pense pas qu'il s'agisse ici du nombril de l'*asura* Gaya, situé à Jāipur, en Orissa.

⁶ ceci ne semble répondre à rien.

तत्र गृध्रगुहायां च पिण्डदः शिवलोकभाक्^१ ।
 तत्र माहेश्वरीधारापिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥५९॥
 मूलक्षेत्रं सरस्तत्र^२ पिण्डदो ब्रह्मलोकभाक्^३ ।
 ऋणमोक्षं पापमोक्षं^४ शिवं दृष्ट्वा शिवं वज्रेत् ॥६०॥
 आदिपालेन गिरिणा समाक्रान्तं शिलोदरम् ।
 तत्रास्ते^५ गजरूपेण विघ्नेशो विघ्ननाशनः^६ ॥
 विघ्नेशं चादिपालं च दृष्ट्वा स्यात्पितृतारकः^७ ॥६१॥
 गायत्रीं च गयादित्यं स्नातो दृष्ट्वा दिवं वज्रेत् ॥
 ब्रह्माणं चादिपालस्थं^८ दृष्ट्वा स्यात्पितृतारकः^९ ॥६२॥
 नाभौ च पिण्डदो यस्तु पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ।
 नितम्बे मुण्डपृष्ठस्य देवदारवनं त्वभूत् ॥६३॥
 मुण्डपृष्ठेऽरविन्दाद्रिं दृष्ट्वा पापं विनाशयेत्^{१०} ।
 क्रौञ्चरूपेण संविष्टो^{११} मुनिस्तत्र तपोऽकरोत् ॥६४॥

^१ cf. app. II, 63a.

^२ M^४ मूलक्षेत्रेश्वरस्तत्र

^३ M^४ ब्रह्मलोकगः:

ce demi-*sloka* manque en M¹.

^४ M^२ ऋणमोक्षनक्षं

^५ M^२ E^१ यत्रास्ते

^६ M^४ विघ्ननाशकः:

cf. app. II, 64a et 65, pour 60b et 61 a et b.

^७ M^४ दृष्ट्वा स्वपितृतारकः

^८ M^१ ब्रह्मा गयांस्तत्र तप

^९ 61b et 62 manquent en E¹.

62 manque en M⁴.

^{१०} pour 63b et 64a, cf. app. II, 66.

^{११} M^४ संदिष्टो

65. — C'est pourquoi, comme il est marqué de ses pieds, on l'appelle Krauñcapāda¹. Si on se baigne dans le bassin qui s'y trouve, on conduit au ciel trois lignées.

66. — Sur le Rocher, sous une forme visible et invisible, et aussi visible, se tient le Maître de Lakṣmī avec les dieux; c'est pourquoi le Rocher est "d'essence divine".²

Tel est le quatrième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāna*.

¹ le Krauñcapāda est aujourd'hui une des empreintes de pieds qui se trouvent sur la *sodasavedī*. On ne connaît pas aujourd'hui d'autre lieu sous ce nom. Mais il a dû en être différemment autrefois. En V, 14, Krauñcapāda est nettement une colline (et elle semble différente d'Aravinda et de Ādipāla). Un guide dit que le Krauñcapāda est sur le sommet de Rāma-Gayā, mais c'est peu vraisemblable. Peut-être vaut-il mieux croire Monier-Williams (*art. cit.*) qui le place à Ādi-gayā. Le *śloka* VII, 50, semble confirmer cette hypothèse.

² ce *śloka*, nous rappelant Viṣṇu, semble avoir été placé là récemment en manière de conclusion au chapitre. Il n'est pas donné par le *Tīrtha-cintāmaṇi*, qui cite cependant tout ce passage.

तस्य पादाङ्कुतो यस्मात्कौञ्चपादः प्रकीर्तितः¹ ।
 स्नातो जलाशये तत्र नयेत्² स्वर्गं कुलत्रयम्³ ॥६५॥
 शिलायां व्यक्तरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ।
 लक्ष्मीशो विवृथैः सार्वं तस्माद्वेषयो शिला⁴ ॥६६॥
 इति श्रीवायुपुराणे⁵ गयामाहात्म्ये चतुर्थोऽध्यायः⁶

¹ ce demi-*sloka* et le précédent manquent en M¹.

cf. app. II, 75.

² M⁴ ... गमेत् ...

³ cf. app. II, 76a.

M ajoute ici : शिलायां व्यक्तरूपेण स्थित आदिगदाधरः

⁴ cf. app. II, 92.

⁵ M² et E¹ ajoutent: श्वेतवाराहकल्पे

⁶ M⁴ इति वायुपुराणे चतुर्थोऽध्यायः

CHAPITRE V

1. Nārada dit : “Et comment Ādigadādhara se tient-il sous une forme visible comment se tient-il sous une forme invisible, sous une forme visible et invisible ?¹

2. Comment s'est faite la massue, grâce à laquelle il est Ādigadādhara, et comment le Gadālola fut-il destructeur de tout mal ?”

3. — Sanatkumāra dit : “Il y avait une fois un *asura* nommé Gada.² Ce *rakṣas* se livra à un violent *tapas* et, devenu redoutable par ce *tapas*, il obtint alors une faveur de Brahman.

¹ cette question de Nārada faite suite au dernier *śloka* du chapitre précédent, mais ce dernier venait en manière de conclusion d'une façon tout-à-fait artificielle.

² le nom est évidemment forgé pour donner une “étymologie” au mot *gadā*.

पञ्चमोऽध्यायः

नारद उवाच—

कथं व्यक्तस्वरूपेण¹ स्थितश्चादिगदाधरः² ।
कथमव्यक्तरूपेण³ व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ॥१॥
कथं गदा समुत्पन्ना यथा ह्यादिगदाधरः⁴ ।
गदालोलः⁵ कथं चासीत्सर्वपापक्षयंकरः⁶ ॥२॥

सनत्कुमार उवाच—

गदो नामासुरो⁷ ह्यासीद्रक्षो दृढतपः पुरा⁸ ।
तपसा दारुणोऽसौ च⁹ ब्रह्मलब्धवरस्ततः¹⁰ ॥३॥

¹ M कथंदेवस्वरूपेण

M³ कथमव्यक्तरूपेण

² M², E¹ स्थितो ह्यादिगदाधरः
E⁴ स्थित आदिगदाधरः

³ M³, V कथं व्यक्तस्वरूपेण

⁴ M⁴ यथा चादिगदाधरः
E¹ यस्मादादिगदाधरः
E² यथाप्यादिगदाधरः
E^{3,4} यथाप्यादिगदाधरः
V¹ जया ह्यादिगदाधरः

⁵ E, V^{2,3,4} गदालोलं
M⁴, V गदालोला

⁶ E, V^{2,3,4} सर्वपापक्षयंकरम्

⁷ M³ V^{2,3,4} गदानामासुरो
E⁴ गदो नाम सुरो

⁸ M³, E, V वज्राद्वज्रतरो दृढः
M² रक्षो दृढतरः सुराः
M⁴ वज्रहृष्टतरः पुरा

⁹ M⁴ दारुणेनैव
E¹ दारुणेनासौ

¹⁰ M⁴ स्थितः
E¹ पुरा

ce demi-*śloka* manque en M³, E^{2,3,4} et V.

4. — A la demande de Brahman, il donna les os de son corps; Viśvakarman, sur l'ordre de Brahman, en fit alors une massue merveilleuse.

5. — Là dessus, le grand *rakṣas* Hetī¹ se livra à un *tapas* extrêmement cruel.

¹ c'est un *rakṣas* bien connu des *purāṇa*, mais la légende ici contée ne concerne que Gayā et aucune raison particulière n'a présidé, semble-t-il au choix de ce *rakṣas* de préférence à un autre.

ब्रह्मणा प्रार्थितः¹ प्रादात्स्वान्यस्थीनि शरीरतः² ।
 ब्रह्मोक्तो विश्वकर्मा³ गदां चक्रेऽभुतां तदा⁴ ॥४॥
 हेतो रक्षो⁵ महांस्तत्र⁶ तपस्तेषे सुदारुणम्⁷ ।
 ब्रह्मादींस्तपसा तुष्टान्वरं वक्रे वरप्रदान् ॥५॥

¹ E^{2,3,4} प्रार्थितो ब्रह्मणा

M³ V प्रार्थितो ब्रह्मणे

² M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} स्वशरीरास्थि दुस्त्यजम्
 V¹ ... स्वशरीरास्थि यद्युद्धम्

E¹ a ensuite un demi-*śloka* :

तस्मिन् रुद्रेण निहते तस्यास्थीनि दृढानि व

³ M³, E, V ब्रह्मोक्तो विश्वकर्मापि

M⁴ ब्रह्मोक्ता विश्वकर्मा तु....

⁴ M^{1,2,4}, E² ... चक्रे सुदारुणाम्

puis M³, E^{2,3,4} et V ont ce *śloka* :

तदस्थि वज्रनिष्पेषैः^a कुण्डैः स्वर्गे ह्यधारयत् ।

अथ कालेन महता^b मनौ स्वयंभुवे क्वचित्^c ॥

a : E² वज्रनिष्पेकां गदां

E^{3,4} वज्रनिष्पन्नां गदां

b : M³ अथ कालेऽपि महता मनुः....

c : ce demi-*śloka* manque en E^{2,3,4}

⁵ M⁴ स्वातिरक्षो

⁶ M³, E^{2,3,4}, V ब्रह्मपुत्रस

⁷ M^{1,2} तेषेऽभुतम् तदा

M⁴ तेषेऽभुतं तपः (surchargé en तदा)

M³, E^{2,3,4} et V ont ici un *śloka* et demi;

दिव्यवर्षसहस्राणां शतं^a वायुमभक्षयत्^b ।

उन्मुखश्चोर्ध्वबाहुश्च^c पादाङ्गुष्ठभरेण ह^d ॥

एकेनातिष्ठदिव्यग्रः^e शीर्णपर्णनिलाशनः^f

a : M³ दिव्यवर्षसहस्राणामिति

b : E^{2,3,4} अभक्षत

M³ अभक्षतः

c : M³, V^{3,4} ओर्ध्वबाहुश्च

d : E^{2,3,4} पादाङ्गुष्ठवरेण ह

e : E^{2,3,4} एकेन तिष्ठते व्यगः....

M³ एकेनातिष्ठदिव्यग्रः....

f : M³, E² शीर्णपर्णनिलाश्रयः

A Brahman et aux autres dieux qui, satisfaits de son *tapas*, étaient venus pour lui accorder une faveur, il demanda ce privilège :

6. — “Que les dieux et les démons, les diverses armes ordinaires ou utilisées avec un *mantra*, les hommes même, le disque et les autres armes de Kṛṣṇa, d’Iśāna et des autres dieux ne puissent me tuer : que je sois très fort !”

7. — Ils donnèrent leur accord et se cachèrent : car Heti l'emportait sur les dieux, Heti assumait la puissance d'Indra¹; Brahman, Hara et les autres dieux avaient peur.

8. — Ils allèrent chercher refuge vers Hari et lui dirent : “Tue Heti !” Hari répliqua : “O dieux, les dieux et les *asura* ne peuvent tuer Heti.

¹ Indra est un titre correspondant à une fonction plutôt qu'un personnage particulier.

दैवदेवत्यैश्च¹ शस्त्रास्त्रै²विविधै³मनुजेरपि⁴ ।
 कृष्णेशानादिचक्राद्यै⁵रवध्यः स्यां⁶ महाबलः⁷ ॥६॥
 तथेत्युक्त्वान्तहितास्ते हेतिदेवानथाजयत्⁸ ।
 इन्द्रत्वमकरोद्देतिर्भीता⁹ ब्रह्महरादयः¹⁰ ॥७॥
 हरि ते शरणं जगमुरुचुर्हेति जहीति ते¹¹ ।
 ऊचे¹² हरिरवध्योऽयं हेतिदेवासुरैः सुराः¹³ ॥८॥

¹ M² दैवदेवत्यैश्च

² M² . . . शस्त्रैश्च

E¹, M⁴ . . . शस्त्रैश्च

³ M⁴ . . . विवुधै . . .

⁴ V^{2,3,4} . . . मनुजादिभिः

⁵ M³, E^{3,4}, V¹ कृष्णेशानस्य चक्राद्यै

⁶ M⁴ . . . स्वां

⁷ ce *śloka* manque en M¹.

⁸ V^{3,4} . . . दैवानथाजयत्

M² . . . देवानकतथायत्

E¹ . . . देवांस्तदाजयत्

⁹ M⁴ . . . लीना

¹⁰ E¹ . . . ब्रह्मादयः सुराः

¹¹ M^{3,4}, E, V^{2,3,4} तान्

V¹ . . . तम्

¹² M⁴ ऊचुर्

¹³ M¹ . . . देवासुरासुरैत

M² . . . देवांशुरांशुरैः

9. — Donnez-moi une grande arme magique qui me permette de tuer Heti."

Sanatkumāra dit : "A ces mots, les dieux donnèrent à Hari la massue.

10. — Le premier, il tint la massue : les dieux l'appelèrent Gadādhara. Après avoir tué Heti avec la massue, il se rendit au troisième ciel avec les dieux.

11. — L'endroit où Viṣṇu agita la massue pour la laver devint le *tīrtha* Gadā-lola¹ tout à fait pur.

12. — Comme il avait posé le premier la massue sur le Rocher qui est sur la tête de l'*asura* Gaya, s'y établissant pour qu'il se tienne tranquille, il fut Ādi-gadādhara.²

¹ l'étang de Gadālola se trouve au sud de l'Akṣaya-vāṭa ; un poteau de pierre, planté obliquement dans l'étang, symbolise la massue.

² Ādigadādhara est de fait un nom qui ne semble employé qu'à Gayā. L'explication donnée ici de ce nom est curieuse, elle peut donner à penser qu'il y eut d'autres dieux porteurs de massue à Gayā.

महास्त्रं मे प्रयच्छध्वं^१ हेंति हन्यां^२ हि येन तम्^३ ।

सनत्कुमार उघाच—

इत्युक्तास्ते ततो देवा गदां तां हरये दुः ॥९॥
 दधार^४ तां गदामाद्यो^५ देवैरुक्तो गदाधरः ।
 गदया हेतिमाहत्य देवैः स^६ त्रिदिवं यथौ^७ ॥१०॥
 क्षालनाथं गदा यत्र लोलिता विष्णुनाभवत्^८ ।
 बभूव तद्गदालोलं तीर्थं परमपावनम्^९ ॥११॥
 गदामादाववष्टभ्य^{१०} गयासुरशिरःशिलाम्^{११} ।
 निश्चलार्थं स्थितो^{१२} यस्मात्स्मादादिगदाधरः^{१३} ॥१२॥

^१ E¹ प्रयच्छन्तु

^२ V हन्मि

^३ E^{2,3,4} ... तेन तम्

^४ M⁴ तथार

^५ M³, E¹, V आदौ

^६ M³, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} देवेभ्यः

M⁴ देवः स

^७ M³, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} ददौ

^८ E¹ ... विष्णुना लोलिताभवत्

^९ ce *sloka* ne se trouve que dans M^{1,2} et E.

^{१०} E^{2,3,4} गदयादाववष्टभ्य

M⁴ गदया प्रागवष्टभ्य

E¹ गदया हेतिमाहत्य

^{११} M⁴, E¹ ... गया सुरशरीरके

^{१२} M⁴ ततो

^{१३} E¹ ततो ह्यादिगदाधरः

ce *sloka* manque en M¹ et M².

on a ensuite en E¹ et en V :

शिलापर्वतरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः

M⁴ ajoute de son côté :

शीलापतन्त्रफलगदादिरूपेणाव्यक्त आस्थितः ।

शिलापादादिरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ॥

गदाधरादिरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः ।

a : il faut lire sans doute : पर्वत

13. — Le Rocher¹, la montagne Muṇḍapṛṣṭha, le Prabhāsa, la montagne Naga, et l'Udyanta, avec son chant et sa musique, la grande montagne Bhasmakūṭa.²

14. — Le Gṛdhrikūṭa, le Pretakūṭa, l'Ādipāla, l'Aravindaka, le Krauñcapāda, l'Aksaya-vata, le *tīrtha* de la Phalgu, la Madhuśravā,

15. — la Mahānadī, l'étang de Brahman, l'Udīcī, la Kanakālayā, la rivière Devanadī, la Kāśī, la Suṣumnā, la rivière Niścalā,

16. — la Vaitaranī et les autres rivières³ : telle est la forme non visible d'Ādigadādhara.

L'empreinte du pied de Viṣṇu, celle de Rudra, celle, éminente,⁴ de Brahman,

¹ le Rocher n'est pas une montagne particulière, ou, du moins, pas aujourd'hui.

² *mahan* est une cheville, car cette butte n'a rien de particulièrement remarquable à Gayā.

³ on confond sous le nom de rivières une étendue d'eau en général : la Vaitaranī, le Brahmasaras, l'Udīcī sont des étangs.

⁴ *uttama* porte peut-être sur les 3 *pada*. Ces 3 *pada* sont de nouveau distingués en VII, 62.

शिलासौ¹ मुण्डपूष्ठाद्विः प्रभासो नगपर्वतः² ।
 उद्यन्तो गीतनादश्च³ भस्मकूटो गिरिमहान्⁴ ॥१३॥
 गृधकूटः प्रेतकूट आदिपालो⁵ इवन्दकः⁶ ।
 क्रौञ्चपादोऽक्षयवटः फलगुतीर्थं भधुश्रवा⁷ ॥१४॥
 महानदी ब्रह्मसर उदीचो⁸ कनकालया⁹ ।
 नदी देवनदी काशी सुषुम्ना निश्चला नदी¹⁰ ॥१५॥
 वैतरण्यादिनाव्यक्तरूप आदिगदाधरः¹¹ ।
 विष्णोः पदं रुद्रपदं ब्रह्मणः पदमुत्तमम् ॥१६॥

¹ E^{2,3,4} शिलाया

M⁴ शिला सा

² E¹, V प्रभासो नाम पर्वतः

M³ . . . प्रभासे नगपर्वतः

M⁴ . . . प्रभासो नगवत्ततः

E² . . . निवांसो नगपर्वतः

³ E^{2,3,4} उद्यन्तो गीतनादश्च

M⁴ उद्वतो गीतनादश्च

⁴ M⁴ गिरिस्सह

⁵ M² प्रेतकूटो ह्यादिपालो

M³, E¹, V^{2,3,4} प्रेतकूटश्चादिपालो

V¹ प्रेमकूटश्चादिपालो

⁶ M⁴ तपोद्वकः

M³ et V ont ici un demi-*śloka*

पञ्चलोकः सप्तलोको^a वैकुण्ठो लोहदण्डकः

a : M³ पञ्चलोकाः सप्तलोकाः

⁷ M³, E^{2,3,4}, V¹ मधुश्रवा:

⁸ M⁴ ब्रह्मसारददीघिति

⁹ M^{2,4}, E¹ कनकाह्वया

¹⁰ ce demi-*śloka* manque en M⁴.

le *śloka* 15 n'est pas en M³, E^{2,3,4} et V; on a, à la place :

घृतकुल्या^a मधुकुल्या देविका च महानदा

a : V^{2,3,4} दधिकुल्या

¹¹ E^{2,3,4}, V^{1,3,4} वैतरण्यादिना व्यक्तरूपेणादिगदाधरः

E¹, V² वैतरण्यादिरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः

M³ वैतरण्यादिनां व्यक्तरूपेणादिगदाधरः

17. — la divine empreinte des pieds de Kaśyapa, où sont apparues deux mains¹, et les empreintes des pieds des 5 Feux, les empreintes excellentes des pieds d'Indra et d'Agastya,

18. — et celles de Ravi, de Kārtikeya, même celles de Krauñca² et de Mātanga, tous les *mukha-līṅga* : c'est ainsi qu'il se tient sous une forme visible et invisible.

19. — Gadādhara est d'abord visible sous la forme de Śrimad Gadādhara³; le Soleil du nord, le Soleil du sud, Śvetārka, Gaṇanāyaka,

20. — Nārasimha et Vāmana, Kedāra, le Seigneur de le Kanakā, le Seigneur de Phalgucaṇḍī et Caṇḍikā sur le Muṇḍapṛṣṭha,

¹ cf. VII, 64 à 71.

² *Krauñcapāda* peut désigner soit une colline (cf. plus haut, *sl.* 14) soit un empreinte de pieds. Celle-ci se montre aujourd'hui dans la ṣoḍaśa-vedī ; mais il n'en était sans doute pas de même autrefois. Cette partie du *Gayā-māhātmya* semble récente, mais il n'est pas possible de dire si, à l'époque où ce passage fut écrit, les empreintes de pieds étaient encore dispersées à travers le *Gayā-kṣetra* ou réunies dans la ṣoḍaśa-vedī.

³ dans le temple de Gadādhara, à côté du temple du Viṣṇupada.

कश्यपस्य पदं दिव्यं द्वौ हस्तौ यत्र निर्गतौ ।
 पञ्चाग्नीनां पदान्यत्र इन्द्रागस्त्यपदे वरे¹ ॥१७॥
 रवेश्च² कार्तिकेयस्य कौञ्चमातडगयोरपि³ ।
 मुख्यलिङ्गानि सर्वाणि व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः⁴ ॥१८॥
 आदौ⁵ गदाधरश्चैव व्यक्तः⁶ श्रीमान्गदाधरः ।
 उत्तरार्को दक्षिणार्कः इवेतार्को गणनाथकः ॥१९॥
 नारसिंहो वासनश्च केदारः कनकेश्वरः⁷ ।
 फलग्वीशः⁸ फलगुच्छिको मुण्डपृष्ठोऽथ चण्डिका ॥२०॥

¹ M^{3,4}, E¹, V परे

² M⁴ रथैश्च

³ E^{2,3,4} ont ici un demi-*sloka* :

दाधीचं चान्द्रगणेणं काण्वं च पदमुत्तमम्

⁴ E^{2,3,4} व्यक्ताव्यक्तात्मकान्यपि

⁵ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V आदौ

⁶ E^{2,3,4} ... चक्रव्यक्तः....

⁷ M^{2,4}, E¹ केदारकनकेश्वरौ

⁸ M⁴ फलदीशः....

⁹ M^{1,4} ... मुण्डपृष्ठोऽथ चण्डिका

19b et 20 manquent en M³, E^{2,3,4} et V; on a, à la place, 2 *sloka* :

गायत्री चैव सावित्री त्रिसंध्येयं^a सरस्वती ।

गयादित्यश्चोत्तरार्को दक्षिणार्कोऽपि नैमिषः^b ॥

श्वेतार्को गणनाथश्च^c वसवोऽष्टौ मुनीश्वराः^d ।

रुद्राश्चैकादशैवाथ^e तथा सप्तष्योऽपरे ॥

a : V^{2,3,4} ... संध्या चैव

M³ त्रिसंध्यां च

V¹ संध्यास्तिस्तः....

b : V¹ दक्षिणार्कस्त्रिधा रविः

c : V¹ ... नवनाथश्च

d : V¹ महाबलाः

les deux derniers demi-*sloka* manquent en M³.

e : M³ रुद्रादिश्चैकादशैवाथ

21. — et Somanātha, Siddheśa, Kapardīśa, Vināyaka, Nārāyaṇa, Mahā-lakṣmī, Brahman, Śrī Puruṣottama,

22. — et Rudreśa, Brahmeśa, Rāmeśa, Prapitāmaha, Janārdana, et Maṅgalā, l'éminent Pundarīkākṣa,

23. — Mārkaṇḍeyeśa, Koṭīśa, Aṅgireśa, Pitāmaha sont, ainsi que bien d'autres, les formes visibles sous les quelles se tient Ādigadādhara.¹

24. — Après avoir tué le *rākṣasa* Heti, Viṣṇu se tint là depuis lors, avec Brahman, Rudra et les autres dieux, lorsqu'ils eurent immobilisé l'*asura*.

¹ Tous ces noms correspondent à un temple. On voit d'autre part que tout à Gayā est Viṣṇu, ce qui est en conformité avec la pensée madhviste.

सोमनाथ^१श्च सिद्धेशः कपर्दीशो विनायकः^२ ।
 नारायणो महालक्ष्मीब्रह्मा श्रीपुरुषोत्तमः ॥२१॥
 रुद्रेशशचैव^३ ब्रह्मेशो^४ रामेशः प्रपितामहः^५ ।
 जनार्दनो मङ्गला च पुण्डरीकाक्ष उत्तमः^६ ॥२२॥
 मार्कण्डेयेशः^७ कोटीशो ह्याङ्गिरेशः^८ पितामहः^९ ।
 इत्यादिव्यक्तरूपेण^{१०} स्थित आदिगदाधरः^{११} ॥२३॥
 हेतिर्यो राक्षसस्तस्मिन्हते विष्णुः स्थितः पुरा^{१२} ।
 ब्रह्मणा सह रुद्राद्यैः कारिते निश्चले^{१३}सुरे^{१४} ॥२४॥

^१ E¹ लोकनाथम्^२ 20 et 21a manquent en M².^३ M⁴ रुद्रेश्वरश्च^४ E¹ . . . सोमेशो M² ब्रह्मेशशचैव रुद्रेशो^५ ce demi-*sloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4} et E¹.^६ M¹ . . . पुण्डरीकाक्षनामतः:^७ M^{1,2} मार्कण्डेयश्चM⁴ मार्कण्डेशश्चM³, E^{2,3,4} मार्कण्डेयोऽथ^८ M³, E^{2,3,4} . . . कोटीशोप्याङ्गिरेशःM^{1,2} . . . कोटीशो अङ्गिरेशःM⁴ . . . कोटीश आङ्गिरशः^९ ce demi-*sloka* se trouve entre 21b et 22a dans M³, E et V.^{१०} E^{3,4} इत्यादिव्यक्तरूपश्च^{११} M³, E, V . . . स्थिताश्चादिगदाधरः:M² . . . स्थितिरादिगदाधरः:^{१२} M^{1,2} . . . तस्मिन्हते विष्णुस्ततः पुराM³, V¹ . . . तत्र हतो विष्णुपुरं गतःM⁴ . . . तस्मिन्हते विष्णुः स्थितः प्लुताV² . . . तस्मिन्हते विष्णुपुरं गतःV^{3,4} . . . तस्मिन्हते विष्णुपुरं गतःce demi-*sloka* manque en E^{2,3,4}.^{१३} M⁴ . . . कारितो निश्चलोM² . . . कृतैः वे निश्चल^{१४} on a ici un demi-*sloka* dans les textes suivants :M³, V तुष्टावाद्यगदापाणिं वेधा हर्षेण निर्वृतःE^{2,3,4} तुष्टावाद्यं गदापाणिं वेधा हर्षेण संवृतःE¹ तुष्टावाथ जगद्वाता प्रणतोऽपि गदाधरम्

25. — Brahman dit :

“Gadādhara, lui qui échappe au temps et au mal, lui qui est venu à Gayā, lui dont on connaît les qualités, qui est au-dessus des qualités, lui qui est allé dans la grotte, qui est allé dans un lieu de séjour blanc sur une belle montagne, lui que les dieux révèrent, qui accorde des faveurs, moi, je m'incline devant lui !¹

¹ commentaire de M² : il porte une massue, il est donc *gadādhara* ; (*vyapagata-kālakalmaṣa*] :^a le temps et le mal sont très écartés de lui ; [*gayāgata*] : présent à Gayā : ses qualités ont été énumérées au début (des temps), il est *gadita-guṇa* ; *gunātīga* : sa position est au-delà des qualités *satva*, *rajas* et *tamas* ; *guhā-gata* : venu dans la grotte-coeur ; *girivaragauragehaga* : (*giri*-varā : Kolāhala) : il est présent dans le *geha* (=résidence, ici la forêt) *gaura* (=blanc, d'où pur) de cette montagne ; *gañārcīta* : il est loué par la troupe des dieux ; *gadin* : *gadin* est celui qui a une massue, il est *gadin*.^b

a: leçon de M², E^{2,3,4} et V.
b: leçon de M² et E^{2,3,4}.

ब्रह्मोवाच ——

गदाधरं विगलितकालकलमषं¹
गयागतं विदितगुणं² गुणातिगम्³ ।
गुहागतं गिरिवरगौरगेहणं⁴
सुरार्चितं⁵ वरदमहं नमामि तम्⁶ ॥२५॥

¹ M², E^{2,3,4}, V . . . व्यपगतकालकलमषं

M³ . . . व्यपगतकाले कलमषं

E¹ . . . कलिगतकलमषापहं

² M³, E^{3,4} . . . गदितगुणं . . .

M⁴ . . . गलितगुणं . . .

³ M⁴ . . . गुणादिकं . . .

⁴ M³ . . . गिरिवरगौरगम्

M⁴ . . . गिरिवरगेहगामिनं

E¹ . . . गिरिवरगेहगोपितं

⁵ M^{1,3}, E^{2,3,4}, V गणार्चितं . . .

M² गुणार्चितं . . .

M⁴ शुभार्चितं . . .

⁶ M², E^{2,3,4} . . . गदिनमहं नमामि तम्

M³ . . . वरदमहं नमामि भम्

M⁴, V^{2,3,4} . . . वरदमहं नमामि

E¹ . . . वरद नमामि तम्

M² ajoute un commentaire à chaque stance.

अथ टीका—गदां बिभर्ति अतो गदाधरः । (व्यपगतकालकलमषं) —विशेषमपगतौ काल-कलमषौ यस्मात् । (गयागतं) —गयायां विद्यमानम् । गदिता गुणा यस्य आदौ गदि(त) गुणम्^a । गुणातिगं—सत्त्ववरजस्तमोगुणः^b अतिक्रान्ता स्थितिर्यस्य । गुहागतं—हृदगुहागतम् । गिरिवरगौरगेहणं—गिरिवरः कोलाहलः, तस्य गौरे शुद्धे गेहे वने वर्तमानम् । गणार्चितम्—देवगणैरर्चितम् । गदिनं—गदास्यास्तीति गदी, तं गदिनम् ।

a : le texte de M² n'a pas गदित mais विदितगुणम्

b : si l'on maintient cet instrumental, le sens est exactement le contraire de celui qui pourtant est évident ; il vaut donc mieux lire गुणात् et c'est ainsi que nous traduisons.

26. — Lui qui a la splendeur du jour, qui est la grande splendeur à la tête de la troupe des dieux, lui qui est la splendeur du monde, dont la splendeur peut être redoutable quand il s'agit de démons, lui qui est la splendeur de l'âge Kali, dont la splendeur écrase le mal de l'âge Kali, je m'incline devant Gadādhara, qui est la prospérité de ceux qui ont recours à lui.¹

¹ commentaire de M² :

aḥaḥśrī : qui a la splendeur du jour : *tridaśaganādisuśrī* : dont la splendeur est très grande lorsqu'il est à la tête de la troupe des 30 (=troupe des dieux) ; *bhavaśrī* : dont la splendeur éclate dans le *bhava* (=le monde) ; *ditibhavadāruṇaśrī* : (*ditibhavādāḥ* : démons, fils de Diti) dont la splendeur prend une forme redoutable de destruction quand il s'agit de ceux-ci ; *kaliśrī* : dont la splendeur éclate dans l'âge Kali ; cela veut dire qu'en ne faisant que se souvenir de lui pendant l'âge Kali, l'ensemble du mal (que l'on a) est détruit ; *kalimalamardanaśrī* : le fait d'entendre sa geste est une forme de sa splendeur, expiation des *malāni* (=fautes)^a ; *āśritaśrī* : il est tel que par sa grâce il est la prospérité de ceux qui ont recours à lui.

a.—l'interprétation est ici très libre.

अहःश्रियं^१ त्रिदशगणादिसुश्रियं^२ भवश्रियं^३ दितिभवदारुणश्रियम्^४ ।
कलिश्रियं^५ कलिमलमर्दनश्रियं^६ गदाधरं नौमि तमाश्रितश्रियम्^७ ॥२६॥

^१ M^४, E^१ शुभश्रियं

^२ M^४ ... त्रिदशगुणादिसुश्रियं

M^१ ... त्रिदशगुणादिषु श्रियं

^३ M^४, E^१ यशःश्रियं

^४ M^३, E^१, V ... दितिभवदारणश्रियम्

^५ M^४ फलगुगतं

E^१ कलागतं

ce mot est omis en M^२.

^६ les deux dernières lignes manquent en M^३.

^७ M^४ दृढादृढं दृढगाढशक्तिभिः

E^१ दृढादृढं परिवृढगाढशक्तिभिः

commentaire de M^२

अहःश्रियं—अहिं श्रीर्यस्य । त्रिदशगणादिसुश्रियं—त्रिदशगणादौ देवगणादौ सुष्ठु श्रीर्यस्य । भवश्रियं—भवे संसारे श्रीर्यस्य । दितिभवदारुणश्रियं—दितिभवाः दैत्याः, तेषु दारुणा संहाररूपा श्रीर्यस्य । कलिश्रियं—कलौ श्रीर्यस्य, कलियुगे यस्य स्मरणमात्रेण पापराशिनष्टो भवतीत्यर्थः । कलिमलमर्दनश्रियं—यस्य चारित्रश्रवणं कलौ (यानि) मलानि पापानि, तेषां प्रायश्चित्तरूपा श्रीर्यस्य । (आश्रितश्रियं)—आश्रितानां श्रीर्यस्य प्रसादाद्भवति, एतादृशः ॥

27. — Lui qui est plus ferme que le ferme, qui est fermement et profondément loué, qui est plus merveilleux que Kāma, qui est très ferme, qui est connu sous des noms traditionnels et non traditionnels, lui qui habite la richesse, qui ne peut être approché de ceux qui sont endurcis dans le mal, qui se loue lui-même par de très profondes récitations des *gotra*¹,

¹ *gotra* correspond ici aux *Veda*.

—commentaire de M² :

dṛḍhād dṛḍha : plus dur même que le dur diamant ; *paridṛḍhagādhasam-stuta* : (*dṛḍhāḥ* : Brahman et les autres dieux) extrêmement loué de partout par ceux-ci; *kāmādbhuta* : *adbhuta* (=non atteint) par Kāma (=la passion) : *sudṛḍha* : qui ne vieillit ni ne meurt ; *arūḍhirūḍhīga* : étant dans toutes choses grâce à son invisibilité ^b ; *āḍhyaga* : existant par sa puissance opulente ; *dṛḍhaduritādyadhaukita* : non atteint par ceux dont le mal existe encore ; [*sva-dhaukita*] *dṛḍhataragotrasūribhiḥ* : loué par les *sūkti* (=des paroles riches de signification) de ceux-ci ; ceux qui vivent longtemps, Mārkanḍeya, etc. ^c, ceux qui sont à l'origine de *gotra*, Vasiṣṭha, etc., et les savants, qui ont la Science. ^d

a.—on ne voit guère comment l'autre arrive à ce sens.

b.—nous avons donné une autre interprétation, mais les deux sont possibles.

c.—ce sont les *dṛḍhatara* ; cf. plus haut, commentaire de *sudṛḍha*.

d.—rien dans ce commentaire n'explique le *sva-dhaukita* qui rend le commentaire plus difficile à comprendre.

दृढादृढं¹ परिदृढगाढसंस्तुतम्² कामाद्भुतं³ सुदृढमरुदिरुदिगम्⁴ ।
तमाढचगं दृढुरिताद्यढौकितं⁵ स्वढौकितं⁶ दृढतरगोत्रसूक्तिभिः⁷ ॥२७॥

¹ E² दृढादृढं . . .

M³ दृढादृढं

² M³, V^{2,3,4} . . . परिवृढगाढसंस्तुतं

³ M^{1,4}, E¹ कामाधवं

E^{2,3,4} कामादृतं

⁴ V¹ . . . अरुदिरुदगम्

⁵ M³, E^{2,3,4} . . . दृढुरिताद्यढौकितं

⁶ V स्वढौकृतं

M³ स्वधो कि त

⁷ V^{2,3,4} . . . दृढतरगोत्रसूक्तिभम्

M³ . . . दृढत शक्तिभिः

la stancé 27 manque en M⁴ et en E¹

commentaire de M²:

दृढादृढं दृढवज्ञादपि दृढम् । परिदृढगाढसंस्तुतं—परितो दृढाः ब्रह्मादयः, तः अत्यन्तसंस्तुतम् । कामाद्भुतं—कामेन मदनेन अद्भुतं अप्राप्तम् । सुदृढं—अजराभरम् । अरुदिरुदिगं—अप्रकटतया सर्वपश्चार्थेषु सन्तम् । आढचगं—आढचया विभूत्या वर्तमानम् । दृढुरिताद्यढौकितं—वर्तमानपापिभिरप्राप्तम् । स्वढौकितं—दृढतरगोत्रसूरभिः^a—चिरजीविनो ये मार्कण्डेयादयः, गोत्रमूलभूता ये वसिष्ठादयः, सूरयो ये च ज्ञानिनः, तेषां सूक्तिभिः सुसंभृतवाग्भिः स्तुतम् ॥

a : il faut lire : सूक्तिभिः ; notons que le commentaire reprend les deux mots.

28. — lui qui est incorporel, qui est totalement dépourvu d'instrument, qui est sans naissance, qui est orné du disque du soleil, Gadādhara, sans bouche et sans voix, l'éminent, je m'incline sans cesse devant le Seigneur qui n'a pas de commencement.¹

¹ commentaire de M₂ :

videhaka : qui n'a pas de corps fait des cinq éléments ; *karaṇakalāvivarjita* : qui ne fait pas la moindre petite action ; *dinakaravedibhūṣita* : *dina-kara* : le soleil ; sa *vedi* : son disque ; il en est décoré ; *dhvanimukhavarjita* : imperceptible par la parole ^a ; *para* : éminent ; je le loue.

a.—ici encore, on peut comprendre de deux façons.

विदेहकं करणकलाविवर्जितं¹ विजन्मकं दिनकरवेदिभूषितम्² ।
गदाधरं ध्वनिमुखवर्जितं परं नमाम्यहं सततमनादिमीश्वरम्³ ॥२८॥

¹ M³ . . . करणकुलाविवर्जितं

M⁴ . . . करकलाविवर्जितं

² M⁴ वियन्मरुद्दिनकरवारिभूषितम्

E¹ वियन्मरुद्दिनमहरवारिभूषितम्

³ M³, V^{3,3,4} नमाम्यहं सततमनादिमीश्वरं हरिम्

M⁴ साम्यहं तत्त्वमुदारमीश्वरम्

E¹ नमाम्यहं परममनादिदेवकम्

commentaire de M² :

विदेहकं—पञ्चभूतात्मकदेहरहितम् । करणकलाविवर्जितं—कायकलाविवर्जितम् । दिनकरवेदिभूषितं—दिनकरः सूर्यः, (त)स्य वेदिः मण्डलं, तत्र भूषितम् । ध्वनिमुखवर्जितं—वाक्याप्रत्यक्षम् । परं—उत्कृष्टम्, अहं नमामि ॥

29. — Lui qui est dans l'esprit, qui ne peut être approché même par l'esprit, qui est vérité, sans second, qui est célébré par les Sages dans les passages capitaux du *Veda*, qui est pensée pure, au delà de l'âge Kali, Gadādhara, lui qui est venu dans mon cœur¹, je m'incline devant lui².”

¹ on avait déjà *guhāgata* avec le même sens dans la strophe 25.

² commentaire de M² :

mano'tiga : non perceptible par l'esprit ; *matigativarjita* : non atteint par l'intelligence ; *sad advaya* : qui a la forme de la vérité et qui est unique ; *budhaiḥ śrutiśirasi stuta* : il existe dans les phrases du *Vedānta*, il est donc loué par les savants ; *cidātmaka* : qui a la forme propre de l'esprit ; *kaligata-kāranātīga* : ne peut être atteint par ceux qui ont (en eux) les marques venues de l'âge Kali, (c'est-à-dire) la passion, la colère, etc.

मनोगतं^१ मतिगतिवर्जितं परं^२ सदद्वयं^३ श्रुतिशिरसि^४ स्तुतं बुधैः^५ ।
चिदात्मकं कलिगतकारणातिगं^६ गदाधरं^७ हृदयगतं^८ नमामि तम्^९ ॥२९॥

^१ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V मनोऽतिगं

^२ E¹ त्वजं

le mot 'परं' manque en M⁴.

^३ M^{2,3,4}, E¹, V सदद्वयं . . .

M⁴ श्रमात्मकं

E¹ श्रमात्मकं

^४ V स्तुतिशिरसि

^५ M⁴ स्थितं ध्रुवम्

E¹ स्थितं बुधम्

V^{2,3,4} संस्तुतं बुधैः

^६ M⁴ कलिगतिकारणातितम्

V¹ कलिगतकारणात्तकम्

^७ V¹ गदाधरं

^८ M⁴ समीपं तं

^९ V¹ नमाम्यहम्

les 4 dernières syllabes sont omises en M⁴.

on n'a en M² pour cette stance que le début et la fin :

मनोऽतिगं मतिगतिव (. . . .)

गदाधरं हृदयगतं नमामि तम् ।

mais on voit que la stance était la même que celle que nous donnons grâce au commentaire :

मनोऽतिगं—अमनोगोचरम् । मतिगतिवर्जितं—बुद्धे(र)प्राप्तम् । सदद्वयं—सद्रूपम् एकम् ।

बुधैः श्रुतिशिरसि स्तुतं^३—ज्ञानिभिः वेदान्तवाक्ये स्थितमिति स्तुतम् । चिदात्मकं—चित्स्वरूपम् ।

कलिगतकारणातिगं—कलिगतकारणादीनि कामक्रोधादीनि येषाम् अप्राप्तम् ॥

a : M² स्थितमितस्ततः:

30. — Sanatkumāra dit : “Accompagné des dieux, Brahman a célébré Ādigadādhara. Ce dernier dit : “Choisis une faveur !” Brahman demanda cette faveur :

31. — “Seigneur des dieux, tiens-toi fermement sur le Rocher qui a forme divine pour protéger les mondes.” Gadādhara leur dit :

32. — “Vous-mêmes, tenez-vous fermement sur le Rocher qui a forme divine.” Gadādhara est devenu visible, Janārdana est lui-même visible

33. — et Puṇḍarīkākṣa s'est tenu visible pendant le Śvetakalpa¹ : l'incarnation qui, incompréhensible pour les dieux, apparut, éternelle,

¹ on a reconnu les 3 incarnations de Viṣṇu à Gayā ; cf. adhyāya II, sl. 48 et 59.

सनकुमार उवाच—

देवैः सार्धं ब्रह्मणा च स्तुत आदिगदाधरः^१ ।
 ऊचे वरं वृणीष्व त्वं^२ वरं^३ ब्रह्मा तमब्रवीत् ॥३०॥
 शिलायां देवरूपिण्यां स्थिरं तिष्ठ^४ सुरेश्वर ।
 लोकानां रक्षणार्थाय तमुवाच^५ गदाधरः ॥३१॥
 शिलायां देवरूपिण्यां स्थिरा यूयं हि तिष्ठत^६ ।
 व्यक्तो गदाधरो भूत्वा व्यक्तश्चैव जनार्दनः^७ ॥३२॥
 सुव्यक्तः पुण्डरीकाक्षः श्वेतकल्पे तथा स्थितः^८ ।

^१ M^३ ब्रह्मणैवं स्तुत आदिगदाधरः

E, V ब्रह्मणैवं स्तुतश्चादिगदाधरः

^२ M^३, E^{२,३,४} ऊचे वरान्वृणीष्ववं

M^४ ऊचे विधि वृणीष्व त्वं

^३ M^४ परं

^४ M^४ स्थिरस्तिष्ठ

^५ M^४ तमूचे तु

^६ M^४ स्थिता यायं हि तिष्ठति

E^१ स्थित्वा यूयं तु तिष्ठत

^७ E^१ जनार्दन

en E^१, ce demi-*śloka* se trouve entre ३१a et ३१b.

^८ les *śloka* ३१, ३२ et ३३a ne se trouvent que dans M^{१,२,४} et E^१ ; en M^३, E^{२,३,४} et V, on a, à la place :

शिलायां देवरूपिण्यां न तिष्ठामस्त्वया विना ।

स्थास्यामोऽन्न^a त्वया सार्धं नित्यं व्यक्तादिरूपिणा^b ॥

एवमस्तु श्रिया सार्धं स्थितश्चादिगदाधरः ।

लोकानां रक्षणार्थाय जगतां मुक्तिहेतवे^c ॥

सुव्यक्तः पुण्डरीकाक्षो जनार्दन इति श्रुतः^d ।

a : E^२ संस्थाप्यामो

E^{३,४} संस्थाप्यामम्

b : ce demi-*śloka* manque en M^३.

c : ce demi-*śloka* manque en V^१.

d : ce demi-*śloka* manque en M^३.

34. — invisible pendant le Švetakalpa, sera de nouveau très visible pendant le Vārāhakalpa en tant que dieu Ādigadādhara¹;

35. — Pour sauver les hommes et protéger les dieux, sans aucun doute, il sera bien visible sur le Gayāśiras.

36. — Ceux qui regarderont continuellement et avec dévotion le dieu Ādigadādhara, délivrés des maladies, lèpre et autres, iront tout droit vers Hari.

¹ Le ſvetakalpa et le vārāhakalpa étant les noms d'un même *kalpa*, généralement appelé d'ailleurs ſvetavārāhakalpa, la phrase apparaît sybilline. On est obligé de penser que le ſvetavārāhakalpa est ici divisé en deux parties, le ſveta et le vārāha ; parmi les textes purāṇiques qui traitent de la question (*Skanda-purāṇa*, VII, 105 ; *Viṣṇu-purāṇa*, I, 3 et 4), nous n'avons rien trouvé qui puisse justifier telle division. Notons que dans le *Gayāmāhātmya*, si l'on exclut les colophons, il n'est question qu'une seule fois, en I, 6, de ſveta-vārāhakalpa (et encore les 2 mots sont-ils dissociés) ; ailleurs, 31 en II, et en III, 5, on n'a que ſvetakalpa ; mais rien n'indique que ce sont deux périodes différentes.

Les variantes n'apportent ici aucun éclaircissement : elles ne font qu'inverser les mots *avyakta* et *suvyakta* (cf. p. 157, notes 5 et 8).

देवै^१रगम्या^२ या मूर्तिराविभूता^३ सनातनी^४ ॥३३॥
 अव्यक्तः^५ श्वेतकल्पेऽथ^६ भविष्यति^७ तथा पुनः ।
 वाराहकल्पे सुव्यक्तो^८ देव आदिगदाधरः^९ ॥३४॥
 संतारणाय लोकानां देवानां रक्षणाय च ।
 गयाशिरसि सुव्यक्तो भविष्यति^{१०} न संशयः^{११} ॥३५॥
 ये द्रक्ष्यन्ति^{१२} सदा भक्त्या देवमादिगदाधरम् ।
 कुष्ठादिव्याधिनिर्मुक्ता^{१३} यास्यन्ति हरिमञ्जसा^{१४} ॥३६॥

^१ V वेदै....^२ M^४, E^१ गम्या च....M^२ ... गम्यात्र^३ M^४, E, V ... आदिभूता^४ M^{२,४} पुरातनी^५ E^{२,३,४}, V सुव्यक्तः....^६ M^४, E श्वेतकल्पे तु....V^{१,२} ... श्वेतकल्पे सा....^७ M^२ शुचिविव्यामिM^{१,३,४}, E भविष्यामि^८ E^{२,३,४} ह्यव्यक्तो....

V ह्यव्यक्ता

^९ E^{२,४} देवो मय्यगमत्पुरा

V व्यक्तिमप्यगमत्पुरा

33b et 34 manquent en M^३.^{१०} M^{१,२}, E^१ भविष्यामि^{११} M^१... तथा पुनः^{१२} M^४ ये द्रक्ष्यन्ति^{१३} M^३, V^{२,३,४} कुष्ठरोगादिनिर्मुक्ता....M^२ कुष्ठादिरोगनिर्मुक्ता....M^४ कुष्ठादिरोगैर्मुक्ताः....^{१४} M^{३,४}, V^{२,३,४} हरिमन्दिरम्ce sloka manque en E^१ et en V^१.

37. — Ceux qui regarderont continuellement et avec dévotion le dieu Ādigadādhara obtiendront la fortune en grains et en argent, une bonne santé et même une longue vie,

38. — femme, enfants, petits enfants, etc., bonheur, gloire, mérite, etc. Ceux qui s'inclineront devant lui avec foi auront leur royaume dans la cité de Viṣṇu.

39. — Offrant des parfums, on sera plein de bonnes odeurs; offrant des fleurs, on aura la beauté; offrant de l'encens, on aura la royauté; offrant une lampe, on aura la Lumière;

40. — donnant un étandard, on détruira le mal; faisant un pèlerinage, on jouira du monde de Brahman; offrant des *piṇḍa* et faisant ce qui s'y rattache lors d'un *śrāddha*, on conduira réellement les ancêtres à Viṣṇu.

ये द्रक्ष्यन्ति¹ सदा भक्त्या देवमादिगदाधरम् ।
ते प्राप्स्यन्ति² धनं धान्यमायुरारोग्यमेव च ॥३७॥
कलत्रपुत्रपौत्रादिगुणकीर्तिसुखादिकम्³ ।
श्रद्धया ये नमस्यन्ति राज्यं विष्णुपुरे भवेत्⁴ ॥३८॥
गन्धदानेन गन्धाढचः⁵ सौभाग्यं पृष्ठदानतः ।
धूपदानेन राज्याप्तिर्दीप्तादीप्तिर्भविष्यति⁶ ॥३९॥
ध्वजदानात्प्रहानिर्यात्राकृद्ब्रह्मलोकभाक्⁷ ।
श्राद्धादिपिण्डदानेन⁸ विष्णुं नेष्यति वै पितृन्⁹ ॥४०॥

¹ M⁴ ये द्रक्षन्ति² M⁴ ते प्लाव्यन्ति³ M² . . . कीर्तिः सुखादिकम्M³, E^{2,3,4}, V . . . कीर्तिसुखानि चM⁴ . . . गुणार्तिसुखादिके⁴ M³, E^{2,3,4}, V . . . ब्रह्मपुरं तथा.M⁴ . . . विष्णुपुरं वसेत्après ce *śloka*, on a, dans M³, E^{2,3,4} et V :भुक्त्वा व्रजेयुः सततं पुण्यपुञ्जफ्लं नराः^aa: E² . . . पुण्यं पुण्यफलं नराःE^{3,4} . . . पुण्यं पुण्यफलं नरः⁵ M² गदाधरणेन गन्धाढचःM¹ गन्धदानेन गन्धाढचःE¹ गन्धदानेन गन्धाप्तिः⁶ M³, E¹, V¹ . . . दीर्घ्ति प्रयच्छति⁷ & M⁴ . . . ब्रह्मणैकभाक्⁸ M³, V श्राद्धपिण्डप्रदो यस्तुM⁴ श्राद्धपिण्डप्रदस्तत्र⁹ M^{1,3,4}, E^{2,3,4} . . . नयतिM⁴ . . . नैष्यन्तिV^{1,2} . . . नैष्यन्ति

41. — Ceux qui loueront le dieu Ādigadādhara avec foi et avec ce *stotra* après l'avoir adoré conduiront leurs ancêtres à l'époux de Mā.

Śiva lui-même célébra Ādigadādhara avec amour; Śiva dit :

42. — Le dieu qui est sous une forme invisible, sous la forme de la montagne Muṇḍapṛṣṭha, du *tīrtha* de la Phalgu, etc., je m'incline devant lui.

श्रद्धयानेन ये देवं^१ स्तोत्रेणादिगदाधरम्^२ ।
स्तोष्यन्ति च समभ्यर्च्य^३ पितृनेष्यन्ति माधवम्^४ ॥
शिवोऽपि परया प्रीत्या^५ तुष्टावादिगदाधरम्^६ ॥४१॥

शिव उवाच—

अव्यक्तरूपो यो देवो मुण्डपृष्ठादिरूपतः^७ ।
फलगुनीतीर्थादिरूपेण^८ नमाम्यादिगदाधरम्^९ ॥४२॥

^१ M^२ श्राद्धादानेन ये देवान्वा

M^३, V श्रद्धया ये नमस्यन्ति

E^{२,३,४} श्राद्धादानेन ये देवं

^२ M^२, E^{२,३,४} मन्त्रेणादिगदाधरम्
ce demi-*sloka* manque en M^१.

^३ E^{२,३,४} स्तोष्यन्ति यो समभ्यर्च्य

M^४ स्तोष्यन्ति ते तमभ्यर्च्य

^४ M^२ नेष्यन्ति प्रामाधव
E^१ नेष्यन्ति मां हरिम्

४१a et ४१b manquent en M^१.
४१b manque en V^१.

^५ M^४ भक्त्या

^६ ce demi-*sloka* manque en V^१.

^७ M^{१,४}, V^१ मुण्डपृष्ठादिरूपतः
E^१ मुण्डपृष्ठादिरूपधृक्

^८ M^४ फलगुनीतीर्थादिरूपेण
E^१ तं नमामि गदाधरम्

^९ E^२ नमाम्यादिगदाधरः

43. — Lui qu'on célèbre sous une forme visible et invisible, sous forme d'empreintes de pied, sous forme de *mukha-līṅga*¹, etc., je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

44. — Le dieu qui, sous une forme visible, sous la forme propre de Janārdana, se tient lui-même sur le Muṇḍapṛṣṭha², je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

¹ il est curieux d'entendre ici Śiva louer Viṣṇu comme étant sous forme de *mukha-līṅga*. Mais on a vu plus haut (*sl.* 18 en particulier) que tout à Gayā était Viṣṇu, et par conséquent Śiva lui-même n'est qu'une manifestation de Viṣṇu.

² Muṇḍapṛṣṭha est pris ici dans un sens très large : on sait en effet que Janārdana se trouve en fait sur le Bhasma-kūṭa ; mais Muṇḍapṛṣṭha a parfois le sens large de Gayāśiras.

व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण¹ पदरूपेण संस्तुतम्² ।
 मुखलिङ्गादिरूपेण³ नमाम्यादिगदाधरम्⁴ ॥४३॥
 व्यक्तरूपो हि यो देवो⁵ जनार्दनस्वरूपतः ।
 मुण्डपृष्ठे स्वयं ह्यास्ते⁶ नमाम्यादिगदाधरम्⁷ ॥४४॥

¹ M³ व्यक्ताव्यक्तश्च रूपेण

M⁴ व्यक्ताव्यक्तादिरूपेण

² M^{2,3,4}, E¹, V संस्थितः:

E^{2,3,4} संस्थितम्

³ M¹, E^{2,3,4}, V¹ मुखादिलिङ्गरूपेण

M⁴ मुखलिङ्गादिरूपेण

⁴ ce *sloka* manque en E¹.

⁵ M⁴ व्यक्तरूपेण

V अव्यक्तरूपो

⁶ E¹ ह्यस्ति

M⁴ यस्तं

V जातो

⁷ ce *sloka* manque en M³.

45. — Lui qui se tient dans le Rocher qui a forme divine, avec Brahman et les autres dieux, loué et vénéré par les dieux, je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

46. — Lui qui est la seule cause de l'univers visible, du Principe spirituel, etc., invisible sous forme de Savoir, je m'incline devant Ādigadādhara.

47. — Le voir, le toucher, lui faire une *pūjā* et s'incliner devant lui, faire des *śrāddha*, etc., c'est obtenir le monde de Brahman : je m'incline devant Ādigadādhara.

48. — Lui qui n'a ni corps, ni sens, ni pensée, ni intelligence, ni souffle, ni conscience de soi, lui qui échappe au sommeil comme à l'état de veille, je m'incline devant Ādigadādhara.

शिलायां देवरूपिण्यां स्थितं¹ ब्रह्मादिभिः सुरः ।
 पूजितं संस्तुतं देवैर्नमाम्यादिगदाधरम्³ ॥४५॥
 महदादेश्च⁴ जगतो अवक्तस्यैकं हि कारणम् ।
 अव्यक्तं ज्ञानरूपं⁵ तं नमाम्यादिगदाधरम्⁶ ॥४६॥
 यं च दृष्ट्वा तथा⁷ स्पृष्ट्वा पूजयित्वा प्रणम्य यम्⁸ ।
 श्राद्धाद्यैर्ब्रह्मलोकाप्तिर्नमाम्यादिगदाधरम्¹⁰ ॥४७॥
 देहेन्द्रियमनोबुद्धिप्राणाहंकारवर्जितम् ।
 जाग्रत्स्वप्नविनिर्मुक्तं नमाम्यादिगदाधरम्¹¹ ॥४८॥

¹ E^{2,3,4} ... स्थितो ...

² M¹ पूजितं वा स्तुतं देवैः....
 M^{2,4}, E^{2,3,4} पूजितं संस्तुतं देवं
 E¹, V^{1,2} पूजितं सत्कृतं देवैस्
 M³, V^{3,4} पूजितं वा स्तुतं देवं

³ E¹, V^{1,2} ...तं नमामि गदाधरम्
 M⁴ ...समाप्य विधानतः

⁴ M⁴ महादेवस्य
 E¹ महादेवश्च

⁵ M², E¹, V अव्यक्तज्ञानरूपं
 M⁴ अव्यक्तरूपं ज्ञानं

⁶ ce *sloka* manque en M³

⁷ M², V यं च दृष्ट्वा ततः....
 M³ तं च दृष्ट्वा ततः....
 M⁴ यं च दृष्ट्वा तदा....
 E² यं च दृष्ट्वा यथा....

⁸ M^{2,4}, E^{2,3}तम्
 M³, E¹, Vच

⁹ M^{2,3}, E¹, V श्राद्धाद्यै....
 M⁴ श्राद्धादि.....

¹⁰ E¹ तं नमामि गदाधरम्

¹¹ ce *sloka* manque en M⁴.

49. — Lui qui échappe au temps et à l'éphémère, qui est vérité, félicité, immuabilité, qui est dans le quatrième état de l'esprit, qui a forme de lumière, je m'incline devant lui, Ādigadādhara.”

50. — Sanatkumāra dit : “Ainsi loué avec amour par Maheśa, Ādigadādhara se tint sur le divin Rocher, avec Brahman et les autres dieux.

51. — Ceux qui célèbrent Ādigadādhara qui se tient sur la montagne Mundapṛṣṭha et qui lui font une *pūjā* vont dans le monde de Viṣṇu.

नित्यानित्यविनिर्मुक्तं सत्यमानन्दमव्ययम्¹ ।
तुरीयं ज्योतिरात्मानं नमाम्यादिगदाधरम्² ॥४९॥

सनकुमार उवाच—

एवं स्तुते महेशेन प्रीत्या³ ह्यादिगदाधरः ।
स्थितो देवशिलायां स⁵ देवैर्ब्रह्मादिभिः सह⁶ ॥५०॥
संस्थितं⁷ मुण्डपृष्ठादौ⁸ देवमादिगदाधरम् ।
स्तुवन्ति पूजयन्तीह विष्णुलोकं ब्रजन्ति ते⁹ ॥५१॥

¹ E¹ सामान्यानन्दवर्जितम्

E^{3,4} परमानन्दमव्ययम्

V¹ नित्यमानन्दमव्ययम्

² pour ce *stotra*, l'ordre des *śloka* varie suivant les textes ; nous avons ici celui de M⁴ (mais nous avons ajouté le *śl.* 48 qui manque dans ce manuscrit) ; pour les autres textes, cf. table de concordance, appendice I.

³ M^{3,4}, E¹, V ... प्रीतो

⁴ M² त्वा०

⁵ M³, V स्थितो देवः शिलायां स

E^{2,3,4} स्थितो देवशिलायां च

⁶ M^{3,4}, V ब्रह्माद्यैर्देवतैः सह

E^{2,3,4} ... देवैर्ब्रह्मादिभिः सुरैः

le dernier mot manque en M².

⁷ M³ संस्तुतं

⁸ M⁴ ... मुण्डपृष्ठादौ

⁹ M³ ब्रह्मलोकं प्रयान्ति ते

M⁴. ... विष्णुलोकं प्रयान्ति ते

V¹ ... नमाम्यादिगदाधरम्

V^{2,3,4} ब्रह्मलोकं प्रयन्तु ते

52. — Celui qui cherche le *dharma* obtient le *dharma*; celui qui cherche le gain obtient le gain; celui qui cherche la passion obtient la passion; celui qui cherche la Délivrance obtient la délivrance¹.

53. — Et la femme stérile obtient un fils qui sera maître du *Veda* et du *Vedāṅga*; le roi obtient la victoire; le *sūdra* peut obtenir le bonheur;

54. — celui qui désire des fils obtient des fils,² s'il honore Ādigadādhara; s'il fait une *pūjā* et tout ce qu'il faut faire, il obtient de Hari tout ce qu'il a désiré en pensée.

Tel est le cinquième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

¹ on a reconnu les 4 *puruṣārtha*.

² on en a un exemple dans la légende de Viśāla, en VIII, 8-10.

धर्मर्थीं प्राप्नुयाद्वर्षमर्थर्थीं चार्यमाप्नुयात् ।
 कामानवाप्नुयात्कामी मोक्षार्थीं मोक्षमाप्नुयात्¹ ॥५२॥
 वन्ध्या च लभते पुत्रं² वेदवेदाङ्गपारगम्³ ।
 राजा विजयमाप्नोति शूद्रः सुखमवाप्नुयात्⁴ ॥५३॥
 पुत्रार्थीं लभते पुत्रानभ्यच्चर्यादिगदाधरम्⁵ ।
 मनसा प्रार्थितं सर्वं पूजादैः प्राप्नुयाद्वरेः ॥५४॥
 इति श्रीवायुपुराणे गयामाहात्म्ये पञ्चमोऽध्यायः

¹ ce demi-*śloka* manque en M⁴.

² M² पुत्रान्,

³ M^{2,4}, E^{2,3,4} अभ्यच्चर्यादिगदाधरम्

⁴ M³, V^{2,3,4} शूद्रश्च सुखमाप्नुयात्

ce *śloka* manque en M¹, E¹ et V¹.

M³ ajoute ici : सर्वान्कामानवाप्नोति समच्चर्यादिगदाधरम्

⁵ E¹ पुत्रं वेदवेदाङ्गपारगम्

M^{2,4}, E^{2,3,4} पुत्रान्वेदवेदाङ्गपारगान्

en M³ ce demi-*śloka* se trouve entre les *śloka* 52 et 53.

CHAPITRE VI

1. — Sanatkumāra dit : “Je dirai le pèlerinage à Gayā, qui donne la délivrance; écoute-le, Nārada; l’acquittement¹ de ceux qui le font ici-bas fut chanté autrefois par Brahman.

2. — Si on a l’intention de se rendre à Gayā, on fait un *śrāddha* selon la règle, on prend le vêtement du pèlerin et on fait un *pradakṣīna* de son village;

3. — puis, étant allé dans un autre village, on mange les restes du *śrāddha*²; on va alors, jour après jour, sans avoir le droit de recevoir quoi que ce soit.

4. — “Celui qui ne reçoit rien, qui est satisfait, maîtrisé, purifié et libéré de son orgueil, celui-là gagne le fruit du *tīrtha*.³”

¹ il s’agit ici de l’acquittement du devoir que l’on a envers son père de faire le pèlerinage à Gayā après sa mort.

² *śrāddha* est pris ici au sens strict ; à la fin d’un *śrāddha* (au sens large) on doit obligatoirement nourrir le ou les brâhmaṇes qui ont fait les rites. C’est ce repas qu’on appelle *śrāddha*. Manger les restes du *śrāddha* veut dire manger *śrāddha*.

³ ce *sloka* est tiré de *MBh.* III, 80, 31, et n’est ici que pour illustrer les derniers mots du *sloka* précédent.

षष्ठोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच—

गयायात्रां प्रवक्ष्यामि शृणु नारद मुक्तिदाम् ।
 निष्ठृतिस्त्वह कर्तृणां^१ ब्रह्मणा गीयते पुरा^२ ॥ १ ॥
 उद्यतश्चेद् गयां गन्तुं श्राद्धं कृत्वा विधानतः ।
 विधाय कार्पटीवेषं^३ कृत्वा ग्रामं प्रदक्षिणम्^४ ॥२॥
 ततो ग्रामान्तरं गत्वा श्राद्धशेषस्य भोजनम्^५ ।
 ततः प्रतिदिनं गच्छेत्प्रतिग्रहविवर्जितः^६ ॥३॥
 प्रतिग्रहादुपावृत्तः^७ संतुष्टो^८ नियतः शुचिः ।
 अहंकारविमुक्तो^९ यः स तीर्थफलमश्नुते^{१०} ॥४॥

^१ E¹, V^{2,3,4} निष्ठृतिः श्राद्धकर्तृणां ...

M^{2,3,4}, V^{1'} निष्ठृतिः पितृकर्तृणां ...

^२ M⁴ ... गिरा

^३ M², E^{2,3,4}, V^{1,2} ... कार्पटीवेषं ...

M⁴ ... कार्पटीवेषं ...

^४ E^{2,4}, ... ग्रामप्रदक्षिणम्

M² ... ग्रामं कृत्वां प्रदभिः

^५ M¹ ... श्राद्धशेषेण भोजनम्

M² ... श्राद्धशेषेण भोजनम्

E^{2,3,4} ... श्राद्धशेषान्नभोजनम्

^६ M⁴ ... प्रतिग्रहादिवर्जितः

^७ M⁴ ... उपवर्तः ...

^८ M¹ ... स यतो ...

M² ... संयतो ...

^९ M^{2,4} E² अहंकारनिवृत्तो ...

^{१०} M³, E^{2,3,4} et V ont ici un *śloka* :

यस्य हस्तौ च पादौ च मनश्चापि सुसंयतम्^a ।

विद्या तपश्च कीर्तिश्च^b स तीर्थफलमश्नुते ॥

a: V¹ ... वाङ्मनश्च सुसंयते

M³ ... मनसश्चापि श्च संयतम्

b: E^{2,3,4} जितेन्द्रियो दानशीलः

5. — dès qu'on a quitté sa maison pour se rendre à Gayā, chaque pas, c'est une marche de l'escalier qui fait monter les ancêtres au ciel.

6. — Le fruit d'un *aśvamedha* qui s'attache à chaque pas de celui qui va à Gayā, ce fruit sert intégralement aux hommes, il n'y a pas de doute¹.

7. — Lorsqu'on approche de Gayā, chaste et le faisant avec attention, on gagne un *aśvamedha* par cette seule marche, Nārada.²

8. — Et à l'entrée de Gayā, à l'est, il y a la Mahānadī³ : une fois qu'on y a trouvé de l'eau⁴, on doit prendre un bain pur.

¹ les deux derniers *śloka* répètent ce que l'on a en I, 25 et 26 ; ils ont le caractère publicitaire que l'on trouve souvent dans l'*adhyāya* I ; en particulier, il y a contradiction entre ce que dit le *śloka* 6, lorsqu'il promet un *aśvamedha* pour chaque pas, et le *śloka* suivant, qui en promet un pour toute la marche.

² cf. *Mahābhārata*, III, 82, 71 :

tato gayāṁ samāśādyā brahmaśārī jitendriyah
aśvamedham avāpnōti gamanād eva bhārata

Un certain nombre de manuscrits donnent aussi *samāhitah* que l'on a dans notre texte.

³ en principe, les pèlerins doivent se raser sur le bord de la Punpun, rivière qui se trouve à l'ouest de Gayā, parallèle à la Phalgu ou Mahānadī ; donc, les pèlerins devraient arriver à Gayā par l'ouest, et la Mahānadī se trouverait plutôt à la sortie de la ville. Il s'agit en fait d'insister sur le fait qu'il faut d'abord se rendre sur le bord de la rivière.

⁴ le texte dit exactement qu'on doit y créer de l'eau ; cela doit s'entendre ainsi : la Mahānadī est pratiquement sans eau pendant une grande partie de l'année ; on doit alors creuser un trou dans le lit de la rivière jusqu'à ce que l'on trouve de l'eau, considérée comme étant celle de la Phalgu. En fait, un certain nombre de puits sont creusés sur le bord de la rivière à l'usage des pèlerins. Evidemment, lorsque l'eau est rare, *bain* doit être pris dans un sens très large ; il est réduit à quelques gestes symboliques.

गृहा¹च्चलितमात्रेण गयायां गमनं प्रति ।
 स्वगरीरोहणसोपानं² पितृणां च पदे पदे ॥५॥
 पदे पदेऽश्वमेधस्य यत्कलं³ गच्छतो गयाम् ।
 तत्कलं च भवेण्मित्यं⁵ समग्रं नात्र संशयः⁶ ॥६॥
 ततो गयां समासाद्य ब्रह्मचारी समाहितः ।
 अश्वमेधमवाप्नोति गमनादेव नारद⁷ ॥७॥
 गयायाश्च प्रवेशे तु⁸ पूर्वतोऽस्ति⁹ महानदी ।
 तत्र¹⁰ तोयं समुत्पाद्य¹¹ स्नातव्यं निर्मले जले¹² ॥८॥

¹ M² ग्रहा ...² M⁴ स्वगारोहं सोपानं ...³ M⁴ स्यात्कलं⁴ E^{2,3,4} तत्कलं लभते ...⁵ M², E^{3, 4}.... पुण्यं ...E² ... मत्यः ...⁶ ce demi-*śloka* manque en M⁴.les *śloka* 5 et 6 manquent en M^{1, 3} et en V.pour les *śloka* 5 et 6, cf. *adhyāya* I, *śl.* 25 et 26.⁷ ce *śloka* ne se trouve qu'en M¹, M² et E^{2,3,4}.on a, à la place, en E¹:

ततो गयां समासाद्य स्नातव्यं तत्र निश्चयम्

⁸ M⁴, E^{2,3,4} ततो गयाप्रवेशे तु ...M³ V ततो गयाप्रवेशे च ...E² गयायास्तु प्रवेशे तु ...⁹ M⁴ ... पूर्वतस्तु ...¹⁰ M¹ तस्यां ...M² तस्यास् ...¹¹ M^{1,3}, V^{3, 4} समुत्पाद्य ...M² ... समासाद्यV¹ ... समुत्थाप्य ...¹² M² निर्मलं जलम्M¹, E ... तत्र निर्मलम्

9. — Et, après ce bain, on fait un *tarpana* aux dieux, etc.¹, selon la règle; et on fait un *śrāddha* avec *pīṇḍa* selon la règle donnée dans son propre *sūtra*.²

10. — Le lendemain, devenu pur³, on va au Pretaparvata⁴; alors, le sage se baigne dans le Brahma-kunḍa et fait un *tarpana* aux dieux, etc.

11. — Puis; sur le Pretaparvata, dans de pieuses dispositions, le cordon sur l'épaule droite et soi-même regardant vers le sud⁵, on fait l'appel des ancêtres⁶, en se souvenant de cela :

¹ un *tarpana* est offert aux dieux, aux *r̥si* et aux Pères. Il consiste à offrir de l'eau suivant un rite assez différent selon les *grhyasūtra*.

² selon son *gotra*, on suit les règles données dans tel ou tel *grhyasūtra*.

³ c'est-à-dire après les rites quotidiens, bain, etc.

⁴ il s'agit ici de la colline située à 8 km. environ de Gayā ; on l'appelait Preta-kūṭa en IV, 49 et 51 ; aujourd'hui, elle s'appelle Preta-śilā.

⁵ on aura maintenant et jusqu'à la fin du chapitre la description sommaire du *śrāddha* de Gayā.

Le cordon brâhmanique se porte sur l'épaule droite et on se tourne vers le sud chaque fois que l'on s'adresse aux *pitr̥*, mais on remet le cordon sur l'épaule gauche et on se tourne vers l'est lorsqu'on s'adresse aux dieux. Comme on passe sans cesse des uns aux autres, on garde souvent le cordon comme un collier, et on passe soit un bras, soit l'autre pour indiquer que l'on dégage l'une ou l'autre des épaules. Cf. les photos à la fin du volume.

⁶ on voit que le *śloka* I, 33 est inexact lorsqu'il affirme qu'il n'est pas nécessaire de faire l'appel des ancêtres à Gayā.

स्नात्वा च तर्पणं कृत्वा¹ देवादीनां² यथाविधि ।
 स्वस्वसूत्रोक्तविधिना श्राद्धं कुर्यात्सपिण्डकम्³ ॥९॥
 अपरेऽह्नि⁴ शुचिभूत्वा गच्छेच्च प्रेतपर्वतम्⁵ ।
 ब्रह्मकुण्डे ततः स्नात्वा⁶ देवादींस्तर्पयेत्सुधीः ॥१०॥
 कृत्वाह्वानं पितृणां च⁷ प्रयतः⁸ प्रेतपर्वते⁹ ।
 प्राचीनवैतिना भाव्यं दक्षिणाभिमुखः¹⁰ स्मरन्¹¹ ॥११॥

¹ M² स्नात्वा च तर्पणं कुर्याद्...

M⁴ स्नात्वाथ तर्पणं कुर्याद्...

M³, V देवादींस्तर्पयित्वाथ ...

E^{2,3,4} देवादींस्तर्पयित्वा तु ...

² M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} ... श्राद्धं कृत्वा ...

V¹ श्राद्धं कुर्यात्.....

³ ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M¹; on a, à la place, en M³, E^{2,3,4} et V^{2,3,4}:

स्ववेदशाखागदितमध्यावाहनवर्जितम्

⁴ M⁴ अपराह्ने ...

⁵ M³ ... गच्छेद्वै प्रेतपर्वतम्

M⁴ ... गच्छेच्चेत्प्रेतपर्वतम्

V¹ ... गच्छेत्प्रेतपर्वतम्

V^{2,3,4} ... गच्छेद्वै प्रेतपर्वते

les *sloka* 8,9 et 10a manquent en M¹.

⁶ V¹ रामतीर्थे ततः स्नायाद्...

⁷ M³, E^{2,3,4}, V कुर्यात् श्राद्धं सपिण्डानां ...

M⁴ कृत्वा श्राद्धं पितृणां च ...

E¹ कृत्वाह्वानं पितृणां तु ...

⁸ M¹ ... प्रयते ...

⁹ M³ ... प्रेतपर्वतम्

¹⁰ M² दक्षिणाभिमुखं

M⁴ ... दक्षिणादिमुखं ...

¹¹ E¹, V^{2,3,4} ... सुधीः

M⁴ ... स्मरेत्

E^{3,4} ... सरन्

12. — “Kavyavāha¹, Anala, Soma et Yama, Aryaman et vous, les Pitṛdevatā, les Agniṣvatta, les Barhiṣad, les Somapa,²

13. — que, protégés par vous ici, très fortunés, ils accourent, mes ancêtres et ceux qui, du côté maternel, sont de ma famille.

14. — Pour leur offrir des *pīṭa*, je suis venu dans cette Gayā: qu'eux tous, par un *Gayā-śrāddha*, arrivent à la satisfaction éternelle !”

15. — Puis on fait un *ācamana*, on récite le *pañcāṅga* et on fait un *prāṇāyāma* avec soin³.

Pour leur obtenir le monde de Brahman sans retour,

¹. notons ici l'autre leçon *kavyavāla*, déformation populaire avec le suffixe *-vāla*, qui sert en hindi à former principalement des noms de métier.

² classes de Pères. On a ici les 3 classes les plus souvent données depuis le *Rg-veda* (X, 15) où ces mots semblent n'avoir que valeur d'épithète et être adressés à tous les Pères. Mais les Pères sont aussi divisés différemment; cf. Kane, *Hist. of Dharm.* IV, 343-344.

³ *ācamana*: purification qui consiste à boire de l'eau; ses règles sont données en *Manu*, II, 60,

pañcāṅga: almanach, qui donne 5 sortes de renseignements: le jour lunaire, le jour de la semaine, le *nakṣatra*, le *yoga* et le *karāṇa*. On récite le *pañcāṅga* pour fixer le moment précis où on fait le *śrāddha*.

prāṇāyāma: consiste à respirer d'une façon mesurée et suivant des règles bien précises :

a) on presse sur la narine gauche avec le 3^e et 4^e doigt de la main droite et on expire à fond par la narine droite;

b) on presse sur la narine droite avec le pouce de la main droite et on inspire profondément; on presse alors sur la narine gauche avec les 2 doigts mentionnés ci-dessus et on retient sa respiration pendant qu'on récite mentalement le *mantra* suivant :

ॐ भुः ॐ भुवाः ॐ स्वः ॐ महाः ॐ जनाः ॐ तपाः ॐ सत्यम्
ॐ तत्सवितुः वरेण्यम् भर्गो देवस्या धीमहि धीयो यो नाः प्राचोदयात्
ॐ अपो ज्योतिः रसो मृतम् ब्रह्मा भूर् भुवाः स्वरं ॐ¹

c) enfin on expire à fond à travers la narine droite; et comme on s'est pollué la main, on applique sa main droite contre l'oreille droite où se tient *Gangā*

1. il peut y avoir quelques variantes. Le vers du milieu, la fameuse *Gāyatrī* fait toujours partie de ce *mantra*.

कव्यवाहो^१ उन्नलः^२ सोमो यमश्चेवार्यमा तथा^३ ।
 अग्निष्वात्ता बहिष्वदः सोमपाः पितृदेवताः ॥१२॥
 आगच्छन्तु महाभागा युष्माभी रक्षितास्त्वह^४ ।
 मदीयाः पितरो ये च कुले जाताः सनाभयः ॥१३॥
 तेषां पिण्डप्रदानार्थमागतोऽस्मि^५ गयामिमास् ।
 ते सर्वे तूप्तिमायान्तु गयाश्राद्धेन^६ शाश्वतीम्^७ ॥१४॥
 आचम्योक्त्वा च^८ पञ्चाङ्गं प्राणायामं तु प्रयत्नः^९ ।
 पुनरावृत्तिरहितब्रह्मलोकाप्तिहेतवे^{१०} ॥१५॥

^१ M^{1,2,3} E¹, V^{3,4} कव्यवालो . . .

V¹ ओं कर्यवाडो . . .

^२ M⁴ कव्यवाहानलः . . .

^३ M³ सोमो ॥ इति मन्त्रपठेत् ॥

^४ E¹ . . . त्वय

^५ M⁴ omet . . . अस्मि

^६ M², V^{2,3,1} . . . श्राद्धेनानेन . . .

V¹ . . . पिण्डदानेन . . .

^७ 12b, 13 et 14 manquent en M³

^८ E^{2,3,4} . . . तु . . .

le mot manque en M¹.

^९ E¹, V . . . प्राणायामं प्रयत्नः:

M³ . . . प्राणायाम्य प्रयत्नः:

M⁴ . . . प्राणायम्य प्रयत्नः:

^{१०} M⁴ पुनरावृत्तिवज्ये च ब्रह्मलोकाप्तिहेतवे

V¹ पुनरावृत्तिरहितो ब्रह्मलोकाप्तिहेतवे

16. — on fait un *saṅkalpa*¹ selon la règle, puis un *śrāddha* dans l'ordre : on invite les ancêtres, on les honore avec des *mantra* et on offre enfin les *pinda*

17. — avec du *caru* et du ghî dans chaque *tīrtha* en commençant par la *Pretaśilā*², après avoir purifié le sol de la mongagne³ avec les *pañcagavya*⁴ un par un et honoré les divinités avec leurs *mantra*, en commençant par “*yā divyā...*”⁵

18. — Et tandis que les hommes prennent des grains de sésame dans cet office aux ancêtres, les *asura* s'en vont effrayés, comme des gazelles qui voient un lion.

¹ le *saṅkalpa* est le vœu d'accomplir les rites ; il marque la volonté que l'on a de faire le rite, sans quoi celui-ci n'a aucune valeur.

² il s'agit certainement ici du *Pretaparvata*, et non de la *Pretaśilā* dont il est question en IV, 14 ; cf. aussi plus loin, *śl.* 62.

³ de la montagne dans le cas présent, où il s'agit du *Pretaparvata* ; mais on purifie toujours le sol avant de faire un *śrāddha*.

⁴ les 5 produits de la vache, c'est-à-dire le lait, le lait caillé, le beurre fondu, l'urine et la bouse diluée dans de l'eau.

⁵ plusieurs *mantra* commencent par *yā divyā* ; cf. Bloomfield, *Vedic concordance*, p. 781. D'après l'*Āpastambīyaśrāddhaprayoga* (édité par T. M. Nārāyaṇa Śāstri, Kumbhakonam, 1942, car. *grantha* p. 21), il s'agirait d'un *mantra* récité pendant qu'on offre de l'eau en *arghya* aux dieux ; on le trouve dans l'*Āśvalāyanagrhyasūtra* (4, 7, 13) et le *Taittirīyabrahmaṇa* (3.1.2.3) avec quelques variantes :

yā divyā āpas payasā (a) *sambabhūvuh / yā antarīkṣa uta pārthivīryāḥ : hiranyavarṇā yajñiyās* (b) *tā na āpaḥ śamsyonā bhavantu*

(a) *Āśvalāyanagrhyasūtra* : ...*āpaḥ prthivī...*

(b) *Taittirīyabrahmaṇa* : *yāsāmaśāḍhā anuyanti kāmaṇ...*

Ce *mantra* n'est signalé que dans M1 et E1 ; il faut remarquer que nous n'avons ici qu'un schéma très simplifié du *śrāddha* ; nous n'avons pas à nous étonner que de tels détails ne soient pas donnés par tous les manuscrits.

एवं संकल्प्य विधिव^१च्छाद्वं कुर्याद्यथाक्रमम्^२ ।
 पितृनावाह्य चाभ्यच्य मन्त्रैः पिण्डप्रतो भवेत्^३ ॥१६॥
 तीर्थे प्रेतशिलादौ^४ च चरुणा सघृतेन च^५ ।
 प्रक्षाल्य पर्वतस्थानं^६ पञ्चगव्यैः पूर्वक् पूर्वक् ॥
 स्वैर्मन्त्रै^७रथं संपूज्य^८ या दिव्येत्यादि देवताः^९ ॥१७॥
 यावत्तिला मनुष्यैश्च गृहीताः^{१०} पितृकर्मणि^{११} ।
 गच्छन्ति भीता असुराः^{१२} सिंहं दृष्ट्वा^{१३} यथा मृगाः ॥१८॥

^१ M^३, E^{२,३,४} V एवं च विधिवत् श्राद्वं ...

M^४ एवं संकल्प्य विधिना ...

^२ M^३, E^{२,३,४}, V^{२,३,४} ... कृत्वा पूर्वं यथाक्रमम्
M^{२,४}, E^१ ... श्राद्वं कृत्वा यथाक्रमम्

V^१ ... कुर्यात्पूर्वं यथाविधि

^३ M^४ ... चाभ्यच्य पिण्डप्रदो स्नवेत्

^४ E^{३,४} ... प्रेतशिलादौ ...

^५ M^३, V ... वा

M^१ omet ce mot.

^६ M^३, V ... पूर्वं तत्स्थानं ...

M^४ ... पूर्ववत्स्थानं ...

^७ E^१, V^{२,३,४} तैर्मन्त्रै ...

E^{२,३,४} स्वमन्त्रै ..

^८ M^४ स्वैर्मन्त्रैरेतत्तीर्थं संपूज्य ...

^९ M^३ V^{२,३,४} ... पञ्चगव्यैश्च देवताम्

M^४ ... पादे चेत्पाददेवताः

E^१ ... या दिव्येत्यादिदेवताम्

E^{२,३,४} ... पदे च पददैवतम्

V^१ ... पदे च पददेवताः

I7b et I7c manquent en M^२; on a, à la place :

प्रक्षाल्य पूर्वं तत्स्थावनं पदेष पददेवता

^{१०} M^४ यावत्तिला गृहीता स्युः पितृभिः ...

^{११} M^{३,४}, E, V ... पितृकर्मसु

^{१२} E^{२,३,४} गच्छन्ति भीतास्त्वसुराः ...

M^३, V गच्छन्ति तावदसुराः ...

M^४ गच्छन्ति ह्यसुरास्तत्र ...

^{१३} M^३, V ... सिंहत्रस्ता ...

M^४ ... सिंहभीता ...

19. — Le 8^e jour après la pleine lune, lorsqu'il y a accroissement¹ et le jour anniversaire de la mort, à Gayā, on fait ailleurs un *śrāddha* pour la mère, séparément de celui de son mari.

20. — Le *śrāddha* de l'accroissement se fait (habituellement) en commençant par la mère, mais à Gayā, il se fait en commençant par le père : on offre d'abord le *pādya*², puis, plaçant pour les ancêtres et pour les autres l'herbe *kuṣa*³ en ordre la pointe tournée vers le sud, on procède alors suivant son propre *grhya* (-*sūtra*).

21-22. — On donne le *śrāddha* aux *sapiṇḍa*, on répand à leur droite de l'herbe *kuṣa*, puis, prenant en une seule fois de l'eau, des grains de sésame et de l'herbe *darbha*⁴, on fait l'*añjali* et on les laisse s'écouler par le *pitṛ-tīrtha*⁵ avec soin; on donne alors un *piṇḍa* éternel fait de *saktu* et de la grosseur du poing.⁶ Il faut mélanger avec les ingrédients⁷ du *piṇḍa* des grains de sésame, du beurre fondu, du miel, du lait caillé, etc.⁷

¹ accroissement de la famille soit par une naissance, soit par un mariage.

² eau pour laver les pieds ; on les lave mentalement.

³ pour le *kuṣa* ou *darbha*, cf. plus haut, p. 19, note 6.

⁴ le *pitṛ-tīrtha* est le passage entre le pouce et l'index ; cf. *Manu*, II, 59.

⁵ le *saktu* est fait de grains pilés de façon à faire une farine très grossière.

On a vu en I, 28, que les *piṇḍa* pouvaient être de différentes grosseurs.

⁶ l'ingrédient de base du *piṇḍa* est fait de la nourriture principale de celui qui offre le *śrāddha* ; ainsi, pour un Indien du nord, les *piṇḍa* sont faits principalement de farine de froment ou de millet, pour un Indien du sud, ils sont fait de riz.

⁷ dans etc., on comprend de la *tulasī*, de l'herbe *darbha*, des fleurs et diverses autres choses.

अष्टकासु च वृद्धौ च गयायां च मृतेऽहनि¹ ।
मातुः श्राद्धं पृथक्कुर्यादन्यत्र पतिना सह ॥१९॥
वृद्धिश्राद्धं² तु मात्रादि गयायां पितृपूर्वकम् ।
पादपूर्वं³ समारभ्य दक्षिणाग्रे: कुशैः⁴ क्रमात् ।
मित्रादीनां समास्तीर्ष⁵ तेषां⁶ गृह्योक्त⁷ माचरेत् ॥२०॥
दत्त्वा⁸ श्राद्धं सपिण्डानां तेषां दक्षिणभागतः ।
कुशरास्तीर्ष तेषां तु⁹ सकृद्भर्तिलोदकः¹⁰ ॥२१॥
गृहीत्वाऽजलिना तेभ्यः¹¹ पितृतीर्थेन यत्नतः¹² ।
सकनुना मुष्टिमात्रेण दद्यादक्षयपिण्डकम् ।
तिलाज्यमधुदध्यादि¹³ पिण्डद्रव्येषु¹⁴ योजयेत्¹⁵ ॥२२॥

¹ M², V^{1,3,4} ... चाक्षयेऽहनि

M³ ... चाक्षयाहनिः

² M^{2,3,4}, E¹, V वृद्धिश्राद्धे ...

³ M³, E^{2,3,4} पादपूर्वं ...

M⁴ पादौ पूर्वं ...

⁴ M², E¹, V ... दक्षिणाग्रकुशैः

⁵ M⁴ ... समाशीर्षं ...

⁶ M^{2,3}, E¹, V ... शेषं ...

⁷ M⁴ ... ग्रह्योक्तं ...

⁸ E¹, V^{2,3} दद्युः....

M³, V⁴ कृत्वा ...

⁹ M³, V कुशानास्तीर्षं विधिना ...

¹⁰ M^{3,4} E¹, V ... सकृदत्त्वा तिलोदकम्

M² ... सकृद्भर्तिलोदकम्

¹¹ M¹ गृहीत्वाऽजलिनामभ्यः

¹² M³ ... तत्वतः

V¹ ... तत्परः

21 et 22a manquent en E^{2,3,4}.

¹³ M², E^{2,3,4} तिलाज्यमधुदध्यादीन् ...

M⁴ तिलाज्यदधिमध्वादि

¹⁴ M⁴ पिण्डदर्भेषु ...

¹⁵ ce demi-śloka manque en M^{1,3} et en V^{2,3,4}. On a ensuite dans M^{2,3,4}, E¹, et V²:

23. — *Mantra du piṇḍa* éternel :

“Mon père, mon grand-père et même mon arrière grand-père, ma mère, la mère de mon père et même la grand-mère de mon père,

24. — le père de ma mère et son père, l'arrière grand-père de ma mère et les autres, c'est pour eux que j'ai offert ce *piṇḍa* : qu'il les serve éternellement.”

25. — On appelle alors sur l'herbe *kuśa* les parents par alliance, avec de l'eau et des grains de sésame :

“Ceux de notre famille qui sont morts et qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur le tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

अक्षयपिण्डमन्त्रः¹

पिता पितामहश्चैव तथैव प्रपितामहः ।
 माता पितामही चैव तथैव प्रपितामही ॥२३॥
 मातामहस्तत्पिता च प्रमातामहकादयः² ।
 तेषां पिण्डो मया दत्तो हृक्षय्यमुपतिष्ठताम्³ ॥२४॥
 सम्बन्धिनस्तिलाद्भूश्च कुशोष्वावाहयेत्ततः⁴ ।
 अस्मत्कुले मृता ये च गतिर्येषां न विद्यते ।
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे⁵ तिलोदकैः ॥२५॥

पायसेनापि^a चरुणा सक्तुना पिष्टकेन च^b ।
 गुडेन तण्डुलाद्यैर्वाऽपि पिण्डदानं विधीयते ॥
 मुष्टिमात्रप्रमाणेन चाद्रामिलकमात्रतः^c ।
 शभीपुत्रप्रमाणेन पिण्डं दद्याद् गग्याशिरे ॥
 उद्घरेत्सप्तगोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ।

a : M⁴ पायसेनाथ ...

b : M^{2,4} पिष्टकेन वा

c : M⁴ तण्डुलैः फलमूलाद्यैः ...

d : M⁴ मुष्टिमात्रप्रमाणेनाद्रामिलकमात्रकम्

on a ensuite en E¹ et en marge du manuscrit de V² :

माता पिता च भार्या च भगिनी दुहितुः पतिः ।
 पितृवंशा मातृवंशा सप्तगोत्राः प्रकीर्तिताः ॥
 विशतिविशतिः पित्रोरष्टेन्द्राः षोडश क्रमात् ।
 एकादशा द्वादशाथ कुलान्येकोत्तरं शतम् ॥

a : pour tous ces *sloka* cf. *adhyāya* I, *śl.* 28, sqq.

¹ cette indication ne se trouve qu'en M².

² M⁴ ... तत्पितामहादयः

³ M², E^{2,3,4} ... उपतिष्ठतु

⁴ ce demi-*sloka* manque en M⁴.

M² ajoute अज्ञाने पंगवध आवाहनं ननमत्रः

⁵ M³, E¹, V^{2,3,4} दर्भपृष्ठे ...

26. — Ceux de la famille de mon grand-père maternel qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur le tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

27. — Ceux de la famille de mes parents par alliance qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur ce tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

28. — Que depuis Brahman jusqu'au brin d'herbe, les hommes, les Pères, les *Rṣi* et les dieux, tous mes ancêtres, mon grand-père maternel et les autres soient satisfaits.

29. — Que cette eau et ces grains de sésame soient à tous ceux qui vivent dans les Sept îles et qui ont traversé des centaines de milliers de familles à partir de ce monde jusqu'à celui de Brahman.”

मातामहकुले ये च गतिर्घेषं न विद्यते ।
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे¹ तिलोदकः² ॥२६॥
 बन्धुवर्गकुले³ ये च गतिर्घेषं न विद्यते ।
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे⁴ तिलोदकः⁵ ॥२७॥
 आब्रह्यस्तम्बपर्यन्तं⁶ देवर्षिपितृमानवाः ।
 तृप्यन्तु पितरः सर्वे मातृमातामहादयः ॥२८॥
 अतीतकुलकोटीनां सप्तद्वीपनिवासिनाम्⁷ ।
 आब्रह्यभुवनाल्लोकादिदमस्तु⁸ तिलोदकम्⁹ ॥२९॥

¹ M³ ... दर्भपृष्ठे... ² ce *śloka* ne se trouve qu'en M, E^{2,3,4} et V¹.

³ M⁴ बन्धुवर्गे मृता... ⁴ M³, E¹, V ... दर्भपृष्ठे ...

⁵ M² ajoute ici cette indication: सर्वेषां तिलोदकदानमन्त्रः

M¹ आब्रह्यस्तं

M³ आब्रह्यस्तंबपर्यन्तं ॥इतिमन्त्रं पठित्वा ॥

ces deux manuscrits omettent ensuite 28 et 29.

⁷ ce demi-*śloka* manque en E². ⁸ ... लोकानिदमस्तु

⁹ à la place de ces deux derniers *śloka*, on a, en V¹ (cf. plus loin, *śloka* 60) :

आब्रह्यस्तंबपर्यन्तं यत्किञ्चित्सचराचरम् ।

मया दत्तेन तोयेन तृप्यन्तु भुवनत्रयम् ॥

en M³, E et V^{2,3,4}, on a l'ordre de *śloka* suivant :

22a- 22b

en E, 22c ;

en E¹, les *śloka* de la note, p. 183;

25a-28-29

23-24(ces 2 *śloka* se trouvent en E¹, semble-t-il, bien qu'on le ait déjà plus haut, cf. note, p. 89 ; ils manquent en M³) ; les *śloka* que l'on a ci-dessous ;

25b-25c

26 (sauf en E¹ et en V^{2,3,4})

27.

ces *śloka* se trouvent en M³, E et V entre 24 et 25b :

मुष्टिमात्रप्रमाणं च आद्रामिलकमात्रकम्^a

a : M³ ... आद्रामिलकप्रमाणकम्

V¹.... आद्रामिलक एव च

30. — *Mantra* du don des *pinda* :

“Ceux de notre famille qui sont morts et qui n'ont pas atteint le Salut,
pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

¹अथ पिण्डप्रदानमन्त्रः²

अस्मत्कुले मृता ये च गतिर्येषां न विद्यते ।
तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३०॥

शमीपत्रप्रमाणं वा^a पिण्डं दद्याद् गयाशिरे^b ।
उद्धरेत्सप्तगोत्राणां कुलमेकोत्तरं शतम्^c ॥
पितुर्मातुः स्वभायर्याद् भगिन्या दुहितुस्तथा ।
पितृष्वसुमातुष्वसुः^e सप्त गोत्राः प्रकीर्तिताः ॥
चतुर्विंशति विशश्च षोडश द्वादशैव हि ।
रुद्रादिवसवश्चैव कुलान्येकोत्तरं शतम् ॥
नावाहनं न दिग्बन्धो न दोषो दृष्टिसंभवः ।
न कारुण्येन कर्तव्यं तीर्थश्राद्धं विचक्षणः ॥
पिण्डासनं पिण्डदानं पुनः प्रत्यवनेजनम् ।
दक्षिणा चान्नसंकल्पं तीर्थश्राद्धे स्वयं विधिः^h ॥

a : E^{2,3,4}, V¹ शमीपत्रप्रमाणेन . . .

M³ शमीपत्रप्रमाणं च . . .

b : V¹ . . . दद्यादक्षयपिण्डकम् c : E, V¹ . . . गोत्राणि कुलानि शतमुद्धरेत्

d : M³, E² . . . मातुश्च भार्याया . . . e : M³, E² पितृष्वसुमातृभगिन्याः . . .

f : E², चतुर्विंशश्च विशश्च . . .

E^{3,4} चतुर्विंशश्च विशच्च . . .

R. Mitra fait remarquer : “पाठोऽयं न समीचीनः”

g : E^{2,3,4} रुद्रा दश वसुश्चैव . . .

M³ रुद्रादिदिग्ववोसोश्चैव . . .

h : les 2 derniers *sloka* ne se trouvent que dans V ; cf. I, 33 & 34.

en V¹, on a l'ordre suivant : 22 - 25a - 23 - 24 - les *sloka* ci-dessus - 25b - 25c - 26 - 27 le *sloka* donné au début de la note 9 p. 185

notons qu'entre 25a et *ārdrāmalakmātrakam*, Āpte dit que l'ordre est différent de celui de V², sans autre précision.

¹ devant ce *sloka*, on a, en M³, E^{2,3,4} et V :

इत्येतैर्मन्त्रैः सजलैः तिलैर्दर्भेषु ध्यानवान्^a ।

आवाह्याभ्यर्च्य तेभ्यश्च पिण्डान्दद्याद्यथाक्रमम् ॥

a : E^{2,3,4} इत्येतैः सजलैर्मन्त्रैर्दर्भेषु ध्यानवान्यितृन्

² cette indication ne se trouve qu'en M¹ et M².

31. — Ceux de la famille de mon grand-père maternel qui n'ont pas atteint le Salut, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

32. — Ceux de la famille du groupe de mes alliés qui n'ont pas atteint le Salut, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

33. — Tous ceux dont les dents n'avaient pas eu le temps de pousser et ceux qui sont morts dans le sein maternel, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

34. — Et tous ceux qui ont été brûlés par le feu et ceux qui n'ont pas été brûlés¹, et ceux qui ont été tués par un voleur ou par un éclair, j'offre pour eux ce *pinda*.

35. — Et ceux qui sont morts dans l'incendie d'une forêt et ceux qui ont été tués par un lion ou un tigre, ou encore par un animal à défenses ou à cornes, j'offre pour eux ce *pinda*.

36. — Et ceux qui sont morts pendus et ceux qui ont été tués par une arme ou par du poison, et ceux qui se sont suicidés, j'offre pour eux ce *pinda*.

37. — Ceux qui sont morts dans un bois ou dans un chemin de la forêt, qui sont morts de soif et de faim : *bhūta*, *preta* et *piśāca*, j'offre pour eux ce *pinda*.

¹ après leur mort, c'est-à-dire ceux pour qui on n'a pas fait les rites de crémation.

मातामहकुले ये च गतिर्येषां न विद्यते ।
 तेषामुद्भूरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३१॥
 बन्धुवर्वग्कुले ये च गतिर्येषां न विद्यते ।
 तेषामुद्भूरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३२॥
 अजातदन्ता ये केचिद्ये च गर्भे प्रपीडिताः ।
 तेषामुद्भूरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम्^१ ॥३३॥
 अग्निदग्धाश्च ये केचिद्विश्वाग्निदग्धास्तथापरे ।
 विद्युच्चौरहता ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम् ॥३४॥
 दावदाहे मृता ये च सिंहव्याघ्रहताश्च ये ।
 वंष्टिभिः शृङ्गभिर्वापि तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्^२ ॥३५॥
 उद्बन्धनमृताः^३ ये च विषशस्त्रहताश्च ये ।
 आत्मनो धातिनो^४ ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम् ॥३६॥
 अरण्ये वर्त्मनि वने^५ क्षुधया तृष्णया^६ हताः^७ ।
 भूतप्रेतपिशाचेभ्यस्तेभ्यः^८ पिण्डं ददाम्यहम्^९ ॥३७॥

¹ 32 et 33 manquent en M⁴.

² les deux derniers *sloka* sont intervertis en M⁴.

³ V¹ उद्बन्धनहता ...

⁴ M³, E¹, V^{2,3,1} आत्मापधातिनो

M⁴, V¹ आत्मोपधातिनो

⁵ M⁴ वर्तमाना ये

E^{2,3,4} वर्त्मनि रणे

V² वर्त्मनि हते ...

⁶ M¹ क्षुधया विषया

M⁴ ये क्षुधाविषया

E³ क्षुधया तृष्णया

⁷ M⁴ मताः

⁸ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} भूतप्रेतपिशाचाश्च तेभ्यः....

E¹, V भूतप्रेतपिशाचाद्यस्तेभ्यः....

⁹ ce demi-*sloka* manque en M⁴, et 37a se trouve entre 39a et dans ce même manuscrit,

38. — Et ceux qui sont allés dans le Raurava, l'Andhatāmisra ou le Kāla-sūtra, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

39. — Ceux qui sont allés dans le redoutable Asipatravana ou dans le Kumbhīpāka¹, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

40. — Ceux qui subissent des tourments nombreux et ceux qui sont allés dans le Pretaloka, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

41. — Ceux qui subissent des tourments innombrables, emportés sur les ordres de Yama, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

42. — Et ceux qui subissent des tourments raffinés dans les Enfers, pour les délivrer, j'offre ce *pinda*.

43. — Et ceux qui sont allés dans la matrice du bétail, ceux qui sont oiseau, insecte ou animal rampant, ou bien qui sont dans le sein d'un arbre, j'offre pour eux ce *pinda*.

44. — Ceux qui errent à travers mille changements de naissance à cause de leur *karman*, ceux pour qui la nature humaine est difficile à obtenir, j'offre pour eux ce *pinda*.

¹ on ne donne ici que 5 noms d'enfers ; le nombre des enfers varie dans de grandes proportions suivant les ouvrages. Le chiffre de 21 qui se trouve dans *Manu* (IV, 87-90) est le plus courant.

रोरवे चान्धतामिले कालसूत्रे च ये गताः ।
 तेषामुद्वरणार्थय इम¹ पिण्डं ददाम्यहम् ॥३८॥
 असिपत्रवने घोरे² कुम्भीपाकेषु ये गताः³ ।
 तेषामुद्वरणार्थय इमं पिण्डं ददाम्यहम्⁴ ॥३९॥
 अनेकयातनासंस्थाः प्रेतलोकं च ये गताः⁵ ।
 तेषामुद्वरणार्थय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥४०॥
 असंख्ययातनासंस्थाः⁶ ये नीता यमशासनैः⁷ ।
 तेषामुद्वरणार्थय इमं पिण्डं ददाम्यहम्⁸ ॥४१॥
 नरकेषु समस्तेषु यातनामु च ये स्थिताः⁹ ।
 तेषामुद्वरणार्थय इमं पिण्डं ददाम्यहम्¹⁰ ॥४२॥
 पशुयोनिगता ये च पक्षिकोटसरीसूपाः ।
 अथवा वृक्षयोनिस्थास्तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्¹¹ ॥४३॥
 जात्यन्तरसहस्रेषु भ्रमन्तः स्वेन कर्मणा¹² ।
 मानुष्यं दुर्लभं येषां तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्¹³ ॥४४॥

¹ M⁴ तेभ्यः.... surchargé en इमं..

² M² आतापचापत्रवनघोर.....

³ M^{2,4}, E^{2,3,4} कुम्भीपाके च ये गताः

⁴ ce *śloka* manque en M¹, ³ et V^{1,4}.

⁵ E¹ प्रेतलोके च ये गताः

E² ये नीता यमशासनैः

⁶ M^{2,3}, E¹, V अनेकयातनासंस्था

⁷ M³, V यमकिकरैः

M², E¹ यमशासने

⁸ en M³, 40 et 41 sont intervertis.

⁹ E^{2,3,4} यातनायां च संस्थिताः

V¹ यातनामु च संस्थिताः

¹⁰ 40, 41 et 42 manquent en M⁴.

¹¹ en E¹, ce *śloka* se trouve devant le *śloka* 37 ; en M³, il est devant le *śloka* 40.

¹² M⁴ भ्रमन्ते स्वेन कर्मणा

¹³ en M⁴, les *śloka* 43 et 44 sont intervertis,

45. — Mes parents, mes alliés et les autres qui se trouvent dans le ciel, dans l'espace intermédiaire ou sur la terre, et ceux qui sont morts sans cérémonies¹, j'offre pour eux ce *pīṇḍa*.

46. — Que tous mes parents qui se trouvent sous forme de *preta* aillent à jamais vers la Satisfaction par le don de ce *pīṇḍa*.

47. — Ceux qui sont mes alliés ou qui ne le sont pas, ceux qui étaient mes alliés dans une autre vie, j'ai donné pour eux ce *pīṇḍa* : qu'il les serve éternellement.

48. — Ceux qui sont morts dans ma famille paternelle et ceux qui sont morts dans ma famille maternelle, dans celle de mes alliés, de mon beau-frère, de mon *guru*, et les autres alliés qui sont morts,

49. — ceux qui dans ma famille n'ont pas eu de *pīṇḍa*, qui sont sans femme ni enfants, qui sont partis sans les rites, et ceux qui sont aveugles de naissance, boiteux,

50. — les difformes et les embryons, les connus et les inconnus de ma famille, j'ai offert pour eux ce *dharma-pīṇḍa*² : qu'il les serve éternellement.

¹ ceci reprend ce qui est dit au *śl.* 34 et sera encore repris au *śl.* 49 ci-dessous.

² ce *pīṇḍa* que j'ai offert selon le *dharma*.

दिव्यान्तरीक्षभूमिस्थाः पितरो बान्धवादयः ।
 मृता असंस्कृता ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्¹ ॥४५॥
 ये केचित्प्रेतरूपेण वर्तन्ते पितरो मम ।
 ते सर्वे तृप्तिमायान्तु पिण्डदानेन सर्वदा² ॥४६॥ .
 ये बान्धवादान्धवा वा³ येऽन्यजन्मनि बान्धवाः ।
 तेषां पिण्डो मया दत्तो ह्यक्षय्यमुपतिष्ठतु⁵ ॥४७॥
 पितृवंशे मृता ये च मातृवंशे तथैव च⁶ ।
 गुरुश्वशुरबन्धूनां ये चान्ये बान्धवा मृताः⁷ ॥४८॥
 ये मे कुले लुप्तपिण्डाः पुत्रदारविवर्जिताः ।
 क्रियालोपगता ये च⁸ जात्यन्धाः पञ्चवस्तथा ॥४९॥
 विरूपा आमगर्भ⁹श्च ज्ञाताज्ञाताः कुले मम ।
 धर्मपिण्डो¹⁰ मया दत्तो ह्यक्षय्यमुपतिष्ठतु ॥५०॥

¹ en M², on a : मृता असंस्कृताया ये तरस्तस्य नारद . Et ici se termine l'*adhyāya VI* ; nous avons en fait, par suite d'une interversion dans les pages du manuscrit, le début de 45b et la fin de 61a; ce qui se trouve entre les deux est placé après 47c de l'*adhyāya VII*.

² E^{2,3,4} . . . पिण्डेनानेन शाश्वतीम्
 V^{1,2} . . . पिण्डेनानेन सर्वदा

³ tous les textes imprimés donnent “येऽबान्धवा बान्धवा वा”, mais il semble meilleur de couper comme nous l'avons fait.

⁴ M³ . . . दत्तोऽक्षय्यम्

⁵ M³, E¹, V . . . उपतिष्ठताम्

⁶ M³, V . . . मातृवंशे च ये मृताः

⁷ E^{2,3,4} . . . चान्ये बान्धवादयः

M⁴ . . . चान्ये बान्धवा स्मृताः

⁸ E¹ क्रियालोपगता चैव

M^{2,1} क्रियालोपगताश्चैव

⁹ M⁴ . . . अपगर्भा

¹⁰ M^{3,4}, E¹, V तेषां पिण्डो

Gayā Māhātmya

51. — Ceux qui sont nés dans la famille de mon père à partir de Brahman, ainsi que ceux qui sont de la famille de ma mère, ceux qui, dans mes deux familles, sont devenus esclaves, ainsi que ceux qui sont devenus domestiques, serviteurs ou courtisans,

52. — amis et compagnons, bétail, arbres, ceux que je vois et que je touche, ceux qui m'ont aidés et ceux qui ont été mes associés dans une existence antérieure, pour eux, j'offre ce *pinda* avec *svadhā*¹.”

¹ breuvage rafraîchissant offert aux Pères.

आ ब्रह्मणो ये पितृवंशजाता
 मातुस्तथा वंशभवा मदीयाः ।
 वंशद्वये ये¹ मम दासभूता
 भूत्यास्तथैवाश्रितसेवकाश्च ॥५१॥
 मित्राणि सख्यः² पशवश्च वृक्षा³
 दृष्टाश्च स्पृष्टाश्च कृतोपकाराः⁵ ।
 जन्मान्तरे⁶ ये मम संगताश्च
 तेभ्यः स्वधा⁷ पिण्डमहं ददामि⁸ ॥५२॥

¹ M³, V कुलद्वये ये....

E^{2,3,4} वंशद्वयेऽस्मिन्....

² E¹ मित्राणि सर्वे....

V मित्राणि शिष्याः....

³ M³ omet वृक्षा

⁴ M² स्पृष्टाश्च दृष्टा....

M³ दृष्टाश्च दृष्टा ...

E¹, V दृष्टा ह्यदृष्टा....

⁵ M³ ह्यकृतोपकाराः

⁶ M¹, E^{2,3} जन्मान्तरं....

⁷ M⁴ सदा...

⁸ M⁴ दधामि

51c, 51d, 52a et 52b manquent en M⁴.

53. — Et on met tous ces *mantra* chaque fois au féminin pour donner des *piṇḍa* au mari et à l'épouse dans sa famille et dans une autre famille.

54. — Faire le *śrāddha*, les *piṇḍa* et l'*udakatarpana* (pour les deux) à la fois est inutile¹. On met dans le vase à *piṇḍa* des grains de sésame, on le remplit ensuite avec de l'eau auspicieuse²,

¹ c'est-à-dire que tous les rites doivent être faits en double, pour le mari et pour la femme.

² de l'eau puisée dans la Phalgu.

एतैश्च सर्वमन्त्रैश्च¹ स्त्रीलिङ्गान्तं² समूह्य च³ ११
 स्वगोत्रे परगोत्रे च⁴ दम्पत्योः पिण्डपातनम्⁵ ॥५३॥
 अपृथग्निष्टलं⁶ श्राद्धं पिण्डं चोदकतर्पणम्⁷ ।
 पिण्डपात्रे तिलान्दस्त्वा⁸ पूरयित्वा शुभोदकैः⁹ ॥५४॥

¹ M³ एताश्च सर्वमन्त्राश्च

E¹, V एतैश्च सर्वमन्त्रैस्तु

M⁴ एतेषां सर्वमन्त्रांश्च

E² एतांश्च सर्वमन्त्रान्

E^{3,4} एतांश्च सर्वमन्त्रांश्च

² M^{3,4} . . . स्त्रीलिङ्गान्तान्

E² . . . स्त्रीस्त्रीलिङ्गवान्

E^{3,4} . . . स्त्रीलिङ्गां तान्

³ il y a ensuite un demi-*śloka* en M^{3,4}, E^{2,3,4} et V :

पिण्डान्^aदद्याद्यथापूर्वं स्त्रीणां मात्रादिकाक्रमात्^b

a : M⁴, E^{2,3,4} पिण्डं

b : E^{2,3,4} . . . मात्रादिकाक्रमात्

M⁴ . च मातृपूर्ववत्

V¹ .. मात्रादिपूर्ववत्

⁴ M^{3,4}, V . . . वा . . .

⁵ M^{1,2}, E^{2,3,4} . . . पिण्डदानतः

E¹ . . . पिण्डदो भवेत्

⁶ M⁴ अपृथग्वा यथा . . .

⁷ M³, E^{2,3,4}, V¹ . . . पिण्डेषूदकतर्पणम्

⁸ E^{2,3,4} . . . तिलान्कृत्वा . . .

V . . . तिलान्क्षिप्त्वा . . .

⁹ M⁴ . . . शुभोदकैश्च

55. — puis, par trois fois, en tournant la main dans le sens du *pradakṣiṇa*, on verse de l'eau sur les *pīṇḍa* en prononçant un *mantra*; enfin, se prosternant, on demande le pardon.¹

56-57. — Ayant ainsi libéré ses ancêtres, on fait un *ācamana* et on prend les dieux à témoins :

“Que les dieux, Brahman, Īśāna et les autres, me soient témoins : je suis venu à Gayā, ô dieu Gadādhara, pour accomplir mon devoir envers mes ancêtres; toi, Bhagavan, tu es témoin, je suis libéré de la triple dette.”

¹ après un rite, on demande toujours pardon pour les fautes rituelles que l'on a pu commettre. E2,3,4, et M4 donnent ensuite un *mantra*; E2,3,4 l'appellent *kṣamāpana-mantra*, mais (cf. *Tīrtha-cintāmaṇi*, p. 292-293) c'est en fait le *pariṣecana-mantra* dont il est question dans le même *śloka* (M4 le nomme d'ailleurs ainsi, et cite ce *mantra* correctement) :

“Vous, (hommes), qui êtes là et qui comptez sur nous, et vous, (femmes), qui êtes là et qui comptez sur nous, emportez (ce qu'on vient de vous offrir) et emportez (ce qu'on vient de vous offrir) (a) : soyez satisfaits, seigneurs, soyez satisfaites, dames, soyez satisfaits, soyez satisfaits, soyez satisfaits !

Que ces eaux, pleines de miel, satisfaisant fils et petits-fils, produisant *svadhā* et *amṛta* pour les Pères, que ces eaux divines satisfassent les uns et les autres (b) : Soyez satisfaits, soyez satisfaits, soyez satisfaits !”

(a) le premier “emportez” est adressé aux hommes, le second aux femmes.

(b) Whitney (*Atharva-veda-saṃhitā*, trad. et comm., vol. II, p. 781) traduit *ubhayān* par “both sides” et commente ainsi : “That is, the Fathers on the one side, and their living descendants on the other.” Il semble qu'en fait, s'il en était ainsi, on n'aurait pas employé le mot *ubhaya*; il vaut mieux penser qu'il s'agit des ancêtres masculins et féminins, la séparation des sexes étant de règle dans le début du *mantra*. C'est une des deux solutions que donne Sāyana, l'autre étant qu'il s'agit des fils et des petits-fils.

मन्त्रेणानेन पिण्डांस्तान्¹ प्रदक्षिणकरस्तथा² ।
 परिषिच्य त्रिधा³ सर्वान्प्रणिपत्य क्षमापयेत्⁴ ॥५५॥
 पितृन्विसृज्य चाचम्य⁵ देवान्साक्षिण आहृयेत्⁶ ।
 साक्षिणः सन्तु मे देवा ब्रह्मेशानादयस्तथा⁷
 मया गयां समासाद्य पितृणां निष्कृतिः कृता ॥५६॥
 आगतोऽस्मि गयां देव पितृकार्ये गदाधर ।
 त्वमेव साक्षी भगवन्नृणोऽहमृणत्रयात् ॥५७॥

¹ M⁴ मन्त्रेणानेन तत्कुर्यात्

² M⁴ . . . अप्रदक्षिणयत्ततः

V¹ . . . प्रदक्षिणयथाक्रमम्

ce demi-*śloka* manque en M³, E^{3,4} et V^{2,3,4}.

³ M⁴ अभिषेकस्वधा :

⁴ M³, V . . . प्रणिपत्य समापयेत्

M⁴ et E^{2,3,4} donnent ici un *mantra* (M² en donne les 4 premiers mots); M⁴, E^{2,3,4} l'appelle

ये च वोऽन्नं ये चास्मास्वाशंसन्ते^a याश्च वोऽन्नं याश्चास्मास्वाशंसन्ते^b ते च वहन्तां ताश्च वहन्तां ।

तृप्यन्तु भवन्तस्तृप्यन्तु भवत्यस्तृप्यत तृप्यत तृप्यत ॥

पुत्रान्पौत्रानभिर्तर्पयन्तीरापो मधुमतीरिमाः^c ।

स्वधां^d पितृभ्यो अमृतं दुहाना आपो देवीरुभयांस्तर्पयन्तु^e ॥

तृप्यत तृप्यत तृप्यत^f ॥

a : E^{2,3,4} . . . चास्मानाशंसन्ते

b : E^{2,3,4} . . . याश्चास्मानाशंसन्ते

c : E^{2,3,4} . . . अभिर्वर्धयन्तीरापो . . .

d : M⁴, E^{2,3,4} स्वधा . . .

e : les deux derniers vers sont empruntés à l'*Atharva-veda*,

XVIII, 4, 39.

f : ces 3 derniers mots sont omis en E^{2,3,4}. L'ensemble du *mantra* est emprunté à l'*Āpastamba-Mantra-Pāṭha*, 2, 20, 20-25. Cf. Bloomfield, *Vedic concordance*, sub *voc.*

⁵ M⁴ पितृन्विसर्जयित्वाचम्य . . .

⁶ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} साक्षिणः श्रावयेत्सुरान्

M⁴ . . . ततः देवसाक्षिणः आवाहयेत्

V¹ साक्षिणः श्रावयेत्सुधीः

⁷ M³ . . . देवाः इति मन्त्रं पठित्वा

puis M³ omet 56c, 57 et 58.

58. — Et à tous les lieux, Nārada, on fait une offrande de *pinda* : en commençant par le Pretaparvata, il faut faire (cette offrande) dans tous les *tīrtha* dans l'ordre.

59. — Puis on verse sur le Pretaparvata¹ du *saktu* mêlé de grains de sésame : “Que tous mes ancêtres qui se trouvent sous forme de *preta* aillent vers la Satisfaction par ce *saktu* mêlé de grains de sésame.

60. — Que tout ce qui est mobile et immobile depuis Brahman jusqu'au brin d'herbe aille vers la totale Satisfaction par l'eau que j'ai offerte.”

¹ ceci est le rite spécial prescrit sur le Pretaparvata ; ce qui précédait était la partie commune du *śrāddha* à faire à tous les lieux de Gayā.

Chapitre Sixième

सर्वस्थानेषु चैवं स्यात्^१ पिण्डदानं तु नारव ।
 प्रेतपर्वतमारभ्य^२ कुर्यातीर्थेष्वनक्रमात्^३ ॥५८॥
 तिलमिश्रास्ततः सकून्निक्षिपेत्^४ प्रेतपर्वते^५ ।
 ये केचित्प्रेतरूपेण^६ वर्तन्ते पितरो मम ।
 ते सर्वे तृप्तिमायान्तु सकून्भिस्तिलमिश्रतः ॥५९॥
 आब्रहस्तम्बपर्यन्तं यर्त्कचित्सच्चराचरम्^७ ।
 मया दत्तेन तोयेन तृप्तिमायान्तु सर्वशः^८ ॥६०॥

^१ M⁴ ... चैवं हि.....

^२ E^{2,3,4} ... आरह्यं ...

^३ M⁴, E^{2,3,4}, V ... तीर्थेषु च क्रमात्

^४ M¹, V^{3,4} निःक्षिपेत्.....

^५ M³, E^{2,3,4} et V^{2,3,4} ont ici un demi-*śloka* :

अपसव्येन देवर्षे दक्षिणाभिमुखेन च^a

a : M³दक्षिणाभिमुखो नरः

E² ... दक्षिणाभिमुखः क्रमात्

E^{3,4}दक्षिणाभिमुखं क्रमात्

^६ E³ ये केचिद्यत्प्रेतरूपेण

^७ V¹ सुकृतं मया

^८ V¹ ... तृप्यन्तु भुवनत्रयम्

61. — Les ancêtres de celui (qui a fait cela) sont libérés de l'état de *preta*: dans la famille de celui-ci, l'état de *preta* n'existe plus grâce à la sainteté de ce lieu.

62. — La Pṛetaśilā¹ porte bien son nom et, à Gayā, c'est pour la délivrance que se tient Ādigadādhara sous forme de *tīrtha*, de *mantra*, etc.

Tel est le sixième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

¹ il s'agit ici certainement du Pretaparvata, et non de l'ancienne Pṛetaśilā, aujourd'hui Rāma-silā. Cf. plus haut, *sl.* 17.

प्रेतत्वाच्च^१ विमुक्ताः स्युः पितरस्तस्य नारद^२ ।
 प्रेतत्वं तस्य माहात्म्यात्कुले तस्य न विद्यते^३ ॥६१
 नास्ना प्रेतशिला ख्याता गयायां च विमुक्तये^४ ।
 तीर्थमन्त्रादिरूपेण स्थितश्चादिगदाधरः^५ ।६२॥
 इति श्रीवायुपुराणे^६ गयामाहात्म्ये^७ षष्ठोऽध्यायः

¹ M⁴ प्रेतत्वात्....

² ce demi-*śloka* manque en M¹.

en M², on a :प्रेतत्वाच्च विमुक्ताः स्युः पि, puis le manuscrit reprend l'*adhyāya* VII. La fin de ce vers se trouve plus haut ; cf. p. 193, note 1 et p. 229, note 11.

³ M³, V.... कुले चापि न जायते

M⁴ ... कस्य चापि न विद्यते

E^{2,3,4} ... कुले चापि न विद्यते

⁴ M³, E^{2,3,4}, V ... गयाशिरसि मुक्तये

M⁴ ... गयायां तु विमुक्तये

E¹ ... गयायां भुवि मुक्तये

⁵ M⁴ ... तीर्थमात्रादिरूपेण ...

⁶ M⁴ ... स्थित आदिगदाधरः

⁷ E ajoute श्वेतवाराहकल्पे

⁸ M⁴ ajoute (après “गयामहात्म्ये”) श्वेतवराहकल्पे ...

CHAPITRE VII

1. — Sanatkumāra dit : “On fait d’abord le rite aux 5 *tīrtha*¹, (en commençant par) l’Uttara-Mānasa²; on fait un *ācamana* avec de l’herbe *kuśa* dans la main, puis, s’étant aspergé la tête d’eau,

2. — on va vers l’Uttara-Mānasa et on se baigne avec ce *mantra* :
“Je me baigne dans l’Uttara-Mānasa pour me purifier,

3. — pour obtenir le monde de Sūrya, etc., et pour délivrer mes ancêtres.”
On fait un *tarpana* aux dieux, etc., puis un *śrāddha* avec *pindā*.

4a. — L’étang qui est là est le Mānasa³; c’est pourquoi (on l’appelle) Uttara-Mānasa.

¹ Uttara-Mānasa, Udīcī, Kanakhala, Dakṣiṇa-Mānasa et Jihvālola ou Phalguīrtha.

² cet étang se trouve à mi-chemin entre la colline de Rāma-Gayā et le temple du Viṣṇupāda. Son antiquité est garantie par une inscription ; cf. *Introduction*. Il est nommé Mānasa “du nord” par opposition au Mānasa “du sud” que nous verrons plus loin.

³ Le Mānasa est un lac des Himālaya, *tīrtha* très célèbre ; on se souvient que tous les *tīrtha* se trouvent sur le Rocher, suivant la promesse faite à Dharmavrata (cf. III, 42 et 51).

सप्तमोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच-

आदौ तु पञ्चतीर्थे चोत्तरे^१ मानसे विधिः ।
 आचम्य कुशहस्तेन शिरस्यभ्युक्ष्य^२ वारिणा ॥१॥
 उत्तरं मानसं^३ गच्छन्^४ मन्त्रेण स्नानमाचरेत्^५ ।
 उत्तरे मानसे स्नानं करोम्यात्मविशुद्धये ॥२॥
 सूर्यलोकादिसंसिद्धये^६ पितृमुक्तये ।
 देवादींस्तर्पयित्वाथ^७ श्राद्धं कुर्यात्^८ सपिण्डकम् ॥३॥
 मानसं हि सरो ह्यत्र^९ तस्मादुत्तरमानसम्^{१०} ।
 ओं नमो भानवे^{११} भवें सोमभौमज्ञरूपिणे ॥४॥

^१ M^{1,2} आदौ च पञ्चतीर्थे च उत्तरे

^२ M¹ ... शिरस्याभ्युक्ष्य

M³, E, V ... शिरश्चाभ्युक्ष्य ...

^३ E^{3,4} उत्तरे मानसे ...

V¹ उत्तरे मानसं

^४ M^{2,3}, E¹, V^{2,3,4} ... गच्छेन्

V¹ ... गत्वा

^५ V¹ ... मन्त्रे स्नानं समाचरेत्

M³ ... मन्त्रेनान्ना समाचरेत्

ce demi-*sloka* manque en M⁴.

devant le *sloka* suivant, M⁴ indique : “तत्र स्नानमाचरेत्”

^६ M^{2,3} सूर्यलोकादिसंसिद्धिः सिद्धये ...

M⁴ सूर्यलोकादिसंप्राप्तिसिद्धये

^७ V^{2,3,4} स्नानार्थं तर्पणं कृत्वा ...

M³, E^{2,3,4} स्नात्वाथ तर्पणं कृत्वा ...

^८ E^{2,3,4}, V¹ ... कृत्वा ...

^९ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} ... सरो यस्मात्

^{१०} M⁴ ajoute ici l'indication : “तत्र सूर्यस्य नमस्कारमन्तः”.

^{११} E¹, V^{2,3,4} नमो भगवते

M³, V¹ नमोऽस्तु भानवे

4b-5. — “Om ! Salut au Soleil, au soutien, sous la forme de Soma, de Bhauma, de Jñā¹, sous la forme même de Jīva, de Bhṛgu, de Sauri, de Rāhu et de Ketu.”

Saluer Sūrya et l’adorer, c’est envoyer ses ancêtres dans le monde de Sūrya.

6. — On se rend ensuite en silence de l’Uttara-Mānasa au Dakṣiṇa-Mānasa². La partie nord³ en est très auspicieuse et là, au nord, elle donne la délivrance.

7. — Au nord du Muṇḍapṛṣṭha il y a, honoré par les dieux les *Rṣi* et les Pères, au milieu, le Kanakhala *tīrtha* qui donne aux ancêtres la délivrance.

¹ V.R.R. Dikṣitar, dans le *Purāṇa Index*, cite *Bhaumajña* et le donne comme un nom de Buddha ; mais il vaut mieux, semble-t-il, dissocier Bhauma et Jñā, puisque nous avons ici de toute évidence les noms des 9 planètes.

² Le Dakṣiṇa-Mānasa, un peu au nord du temple du Viṣṇupāda, groupe 3 *tīrtha* : au nord, il y a l’Udīcī, au centre le Kanakhala et au sud le Dakṣiṇa-Mānasa ; il peut donc y avoir confusion entre le Dakṣiṇa-Mānasa, ensemble de 3 *tīrtha*, et le Dakṣiṇa-Mānasa, partie de cet ensemble. Il s’agit ici évidemment de l’ensemble.

³ nous avons traduit par “partie nord” le mot *Udīcī* qui est en fait devenu un nom propre et qui, à Gayā, désigne un *tīrtha* bien précis.

जीवभार्गवसौराय¹ राहुकेतुस्वरूपिणे² ।
 सूर्यं नत्वाच्चयित्वा तु³ सूर्यलोकं नयेत्पितृन्⁴ ॥५॥
 उत्तरान्मानसान्मौनी⁵ व्रजेद्विष्णुमानसम् ।
 उदीची च महापुण्या⁶ तत्रोदीच्यां⁷ विमुक्तिदा⁸ ॥६॥
 उदीच्यां मुण्डपृष्ठस्य देवर्षिपितृसेवितम्⁹ ।
 मध्ये कनकलं तीर्थं पितृणां मुक्तिदायकम्¹⁰ ॥७॥

¹ E^{2,3,4} जीवभार्गवशनैश्च

² E^{3,4} रराहुकेतुस्वरूपिणे

³ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V नत्वाच्चयित्वाथ

M⁴ नत्वा चार्चयित्वा

⁴ ce demi-*sloka* manque en E.

en M³, E^{2,3,4} et V, 5b se trouve entre 4a et 4b.

⁵ M⁴ उत्तरे मानसा मौनीर्

⁶ M^{3,4}, V उदीचीतीर्थं इत्युक्तं

E^{2,3,4} उदीचतीर्थमित्युक्तं

⁷ M³ तत्रोदीच्यां

E¹, V तत्रोदीच्यं

⁸ M^{3,4}, E, V विमुक्तिदम्

⁹ M² देवर्षिगणसेविता

on a un autre demi-*sloka* dans M³, E^{2,3,4} et V :

अत्र^a स्नातो दिवं याति स्वशरीरेण नानवः

a : M³ तत्र

¹⁰ M³, E^{2,3,4}, V त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्

8. — Si on se baigne dans le *tīrtha* Kanakhala, on n'a plus de renaissance; une fois baigné, on brille comme de l'or, on devient pur;

9. — c'est pourquoi, ici-bas, cet excellent *tīrtha* est bien appelé Kanakhala. Au sud de ce (*tīrtha*), il y a le *tīrtha* Dakṣiṇa-Mānasa¹.

10. — Dans le Dakṣiṇa-Mānasa, il y a trois *tīrtha*²; on s'y baigne selon la règle et on fait dans chacun un *śrāddha*.

11. — “Je prends un bain dans le Dakṣiṇa-Mānasa pour me purifier, pour obtenir le monde de Sūrya, etc., et pour délivrer mes ancêtres.

12. — Pour que la masse des fautes telles que meurtre de brāhmaṇe, etc., soit effacée et pour obtenir la délivrance, je prends ici un bain dans le Dakṣiṇa-Mānasa, ô Soleil !

¹ il s'agit ici du coin sud-ouest du bassin Dakṣiṇa-Mānasa.

² cf. p. 206 note 2.

स्नातः कनखले तीर्थे पुनर्जन्म न विद्यते^१ ।
 स्नातः^२ कनकवद्भाति नरो याति पवित्रताम् ॥८॥
 अतः कनखलं लोके ख्यातं तीर्थमनुत्तमम्^३ ।
 तस्य दक्षिणदिग्भागे^४ तीर्थं दक्षिणमानसम् ॥९॥
 दक्षिणे मानसे चैव तीर्थत्रयमुदाहृतम् ।
 स्नात्वा तेषु विधानेन श्राद्धं कुर्यात्पृथक् पृथक्^५ ॥१०॥
 दक्षिणे मानसे स्नानं करोम्यात्मविशुद्धये ।
 सूर्यलोकादिसंसिद्धिसिद्धये पितृमुक्तये^६ ॥११॥
 ब्रह्महत्यादिपापौघयातनाय विमुक्तये^७ ।
 दिवाकरं करोमीह स्नानं दक्षिणमानसे^८ ॥१२॥

^१ M^{1,3,4}, E^{2,3,4}, V जायते
 ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2} et E¹.

^२ E^{2,3,4} स्नात्वा

^३ ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E¹; en E¹, il se trouve entre 9b et 10a.

^४ M² तस्य दक्षिणभागेन

E, V तस्य दक्षिणभागे च

M^{3,4} तस्य दक्षिणभागे तु

^५ M^{2,4}, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} कुर्याच्छ्राद्धं पृथक् पृथक्
 E¹ श्राद्धं कुर्यात् पूजयेत्

^६ en E^{2,3,4}, ce *śloka* se trouve entre 6a et 6b.
 ce *śloka* manque en E¹.

^७ M^{2,3}, E¹, V ब्रह्महत्यादिपापौघयातनाय विमुक्तये

M⁴ ब्रह्महत्यादिपापाघयातनाविनिवृत्तये

^८ M³, E^{2,3,4} et V¹ ont ici un demi-*śloka* :
 सूर्य नत्वा च स्मृत्वा च^a सूर्यलोकं नयेत्पितृन्

a : V¹ नत्वार्चयित्वा च

M³ नत्वार्चयित्वाथ....

13. — Je salue Sūrya pour mon contentement et pour que traversent mes ancêtres, pour l'accroissement de la vie, de la santé, de la puissance, des richesses de mes enfants et de mes petits-enfants.”

14. — On prend un bain avec ce *mantra*, on fait une *pūjā*, puis un *śrāddha* excellent; lorsqu'on l'a fait, on salue Maunārka¹ en prononçant ce *mantra*.

15. — On se rend ensuite près du *tīrtha* de la Phalgu², le meilleur parmi les meilleurs de tous les *tīrtha*. La délivrance est assurée aux ancêtres de ceux qui y font un *śrāddha*.

16. — Viṣṇu, sur la demande de Brahman, fut jadis Phalgu³; il y eut là une oblation dans le Dakṣināgni, et de celle-ci le Phalgu-tīrtha tire son origine.

¹ le nom de ce dieu est construit, semble-t-il, sur le mot *maun* (*in*) qu'on a plus haut, *sl.* 6 ; mais on ne le trouve nulle part ailleurs. Quoi qu'il en soit, il s'agit ici du dieu qui se trouve dans le temple de Sūrya, à l'ouest du Dakṣinā-Mānasa.

² c'est le cinquième des *pañca-tīrtha*; il est souvent appelé aujourd'hui Jihvālola, mais ce nom ne semble pas très ancien, car on ne le trouve dans aucun texte sanskrit; les *śrāddha* qui se font à ce 5^e *tīrtha* ne se font pas au même endroit que ceux qui se font au Phalgu-tīrtha, mais légèrement plus au sud. Cf. note 1, p. 250.

³ il doit s'agir ici du grand sacrifice de Brahman à Gayā; mais ce détail manque dans la légende telle qu'elle est racontée au chapitre II.

नमामि सूर्यं तृप्त्यर्थं पितृणां तारणाय च¹ ।
 पुत्रपौत्रधनैश्वर्यायुरारोग्यवृद्धये² ॥१३॥
 अनेन स्नानपूजादिः³ कुर्याच्छ्राद्धमनुत्तमम्⁴ ।
 कृत्वा नत्वा च मौनार्कमिति सन्त्रसुदीरयेत्⁵ ॥१४॥
 फलगुतीर्थं⁶ व्रजेत्समात्सर्वतीर्थोत्तमोत्तमम् ।
 मुक्तिभवति कर्तृणां पितृणां श्राद्धतः सदा⁸ ॥१५॥
 ऋहणा प्रार्थितो विष्णुः फलगुको ह्यभवत्पुरा⁹ ।
 दक्षिणाग्नौ हुतं तत्र¹⁰ तद्भूवं¹¹ फलगुतीर्थकम् ॥१६॥

¹ E^{2,3,4} वै² M³ पुत्रपौत्रधनैश्वर्यमायुरारोग्यवृद्धयेM⁴, E¹ पुत्रपौत्रधनैश्वर्य आयुरारोग्याभिवृद्धयेE^{3,4} पुत्रपौत्रधनैश्वर्यायुरारोग्याभिवृद्धये ...³ V² स्नानदानादि⁴ M² कुर्याच्छ्राद्धं सपिण्डकम्E¹, V² कृत्वा श्राद्धम् सपिण्डकम्⁵ E^{1,3,4}, V² मौन्यर्कम्⁶ ce *śloka* ne se trouve que dans M^{1,2}, E et en marge du mss. de V²; il est remplacé en V¹ par ce demi-*śloka*:

एतत्तीर्थवये मौनी स्नानश्राद्धादिकं चरेत्

⁷ E^{2,3,4} फलगुतीर्थं⁸ M³ भवति पितृणां कर्तृणां श्राद्धतः सदाpour ce demi-*śloka*, cf. III, 48c.E^{2,3,4}, V¹ भवति पितृणां कर्तृणां तारणाय चpour ce demi-*śloka* cf. III, 48c.⁹ E^{2,3,4} फलगुरुपोऽभवत्पुरा¹⁰ M³, E^{3,4} दक्षिणाग्निहुतं नूनंM⁴, V^{1,3,4} दक्षिणाग्नौ हुतं नूनंE² दक्षिणाग्नौ हुतं द्रव्यं¹¹ M¹, E¹, V^{1,2} तद्रजः....M² तद्भूवः....M⁴ तत्र वः....V^{3,4} तद्भूवेत्....

17. — Dans le Phalgutīrtha, avec un petit effort, prospère *go*¹ : Kāmadhenu, eau et terre; et même lorsqu'on ne le voit pas², il n'est pas sans fruit.

18. — Et les *tīrtha* auspiciels qui se trouvent sur les mondes entiers se rencontrent pour se baigner dans l'excellent *tīrtha* de la Phalgu.

19. — Le Gange, c'est l'eau qui vient des pieds de Viṣṇu; la Phalgu, c'est Ādigadādhara lui-même, c'est lui-même sous la forme liquide : elle est donc plus que le Gange.

20. — Celui qui ferait mille milliers d'*aśvamedha* n'obtiendrait pas le fruit qu'on obtient dans le *tīrtha* de la Phalgu³.

¹ on a ici un jeu de mots sur phal-gu=phal(at) gauh.

² lorsqu'il n'y a pas d'eau dans la rivière.

³ ce genre d'hyperboles se trouve dans tous les *māhātmya*.

यस्मिन्^१ फलति फलवा गौः^२ कामधेनुर्जलं मही^३ ।
 वृष्टे^४रन्तर्गतं यस्मात्फलगुतीर्थं न निष्कलम्^५ ॥१७॥
 तीर्थानि यानि पुण्यानि^६ भुवनेष्वखिलेषु च^७ ।
 तानि स्नातुं समायान्ति फलगुतीर्थं सुशोभने^८ ॥१८॥
 गङ्गा पादोदकं विष्णोः फलगुर्हादिगदाधरः^९ ।
 स्वयं हि द्रवरूपेण^{१०} तस्मादगङ्गाधिकं विदुः^{११} ॥१९॥
 अश्वमेधसहस्राणां सहस्रं यः समाचरेत् ।
 न तत्फलमवाप्नोति^{१२} फलगुतीर्थं यदाप्नुयात्^{१३} ॥२०॥

^१ E¹, V² तस्मिन्.....

^२ M¹ फलगौः.....

M² फलगौः.....

M⁴ फलगौः.....

^३ M⁴ कामधेनुर्नामि हि

^४ M⁴ दृष्टि

^५ ce *śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, E¹ et en marge du ms. de V².

^६ M³, E^{2,3,4} सर्वाणि

^७ M^{3,4} E^{2,3,4}, V अखिलेष्वपि

^८ M⁴, E^{2,3,4} फलगुतीर्थं सुरैः सह
M³, V फलगुतीर्थं सुरैः सह

^९ M⁴ फलगुर्हादिगदाधरः

^{१०} M³ स्वयं हि द्रवरूपेण

M⁴ स्वयं हीन्द्रसरूपेण

E¹ तेनदं द्रवरूपेण

^{११} M³ तस्मादगङ्गादिगङ्गाधिकं फलम्

M⁴ तस्मादगङ्गादित्थं विदुः

V¹ ... तस्मादगङ्गाधिकं फलम्

^{१२} M³, E^{2,3,4} नासौ तत्फलमाप्नोति

M⁴ तत्फलं समवाप्नोति

^{१३} M⁴ ajoute ici un *śloka* :

अश्वमेधसहस्राणि वाजपेयशतानि च ।

मधुस्वकृते स्नाने तत्फलं लभते नरः ॥

21. — “Dans le *tīrtha* de la Phalgu, dans l'eau-Viṣṇu, je prends un bain, attentif, pour obtenir à mes ancêtres le monde de Viṣṇu et pour l'accomplissement de ma délivrance et de ma jouissance.”

22. — Une fois baigné dans le *tīrtha* de la Phalgu, on fait un *tarpaṇa* et un *śrāddha* selon son propre *sūtra*, puis on salue Pitāmaha¹ :

23. — “Om ! Salut à Siva, qui est Iśāna, Tatpuruṣa, Aghora, Vāmadeva et Sadyojāta², salut à Śambhu !”

24. — Puis saluant le dieu Gadādhara³, on lui fait un *pūjā* avec ce *mantra* : “Om ! Salut à Viṣṇu qui est Vāsudeva, Saṃkarṣana, Pradyumna, Aniruddha⁴ et Śridhara !”

25. — Se baigner dans les 5 *tīrtha*, c'est conduire ses ancêtres dans le monde de Brahman; se baigner dans le *tīrtha* de la Phalgu et voir le dieu Gadādhara, c'est conduire soi-même avec ses ancêtres dans la résidence même de Viṣṇu.

¹ il existe aujourd'hui un temple de Pitāmaha près de Pitāmaheśvara ghāṭ, c'est-à-dire à la hauteur d'Uttara-mānasa ; mais il serait curieux que l'on fasse revenir les pèlerins du Phalgu-tīrtha à l'Uttara-Mānasa pour les renvoyer ensuite au temple de Gadādhara qui se trouve près de Phalgu-tīrtha. D'autre part, le *Tīrthacintāmaṇi* (p. 307) nous dit : “madhuśravādakṣinādigavasthitam pitāmaham”, “Pitāmaha est situé au sud de la Madhuśravā.” Ceci est confirmé par une note qui se trouve plus loin, p. 286, au sujet de la Pāṇḍuśilā (cf. *Gayāmāhātmya*, VIII, 39). Le temple de Pitāmaha devait se trouver aux alentours de Campakavana, mais semble complètement oublié aujourd'hui, si même il n'a pas disparu. Il y a un temple à Campakavana, mais ce n'est pas temple de Pitāmaha ; d'autre part, dans le *Garuda-purāṇa*, il est question du Campakavana, mais ce lieu n'est pas mis en rapport avec Pitāmaha.

² ce sont les cinq noms classiques de Śiva.

³ le temple de Gadādhara, qui appartient aux Dhāmin, se trouve près du Phalgu-tīrtha.

⁴ les 4 noms de Viṣṇu selon Madhva. Cf. *Madhvamantraratanākara*. Le cinquième nom semble n'être là que pour la symétrie avec ceux de Śiva dans le *śloka* précédent.

...गुतीर्थे विष्णुजले करोमि स्नानमादृतः ।
पितृणां विष्णुलोकाय भुक्तिमुक्तिप्रसिद्धये¹ ॥२१॥
फलगुतीर्थे नरः स्नात्वा तर्पणं श्राद्धमाचरेत्² ।
सपिण्डकं स्वसूत्रोक्तं नमे३दथ पितामहम् ॥२२॥
४नमः शिवाय देवाय⁵ ईशानपुरुषाय च⁶ ।
अघोरवासदेवाय सद्योजाताय शंभवे ॥२३॥
नत्वा गदाधरं देवं मन्त्रेणानेन पूजयेत् ।
ओं नमो⁷ वासुदेवाय⁸ नमः संकर्षणाय च ।
प्रद्युम्नायानिरुद्धाय श्रीधराय च विष्णवे ॥२४॥
पञ्चतीर्थे नरः स्नात्वा⁹ ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ।
फलगुतीर्थे नरः स्नात्वा दृष्ट्वा देवं गदाधरम्¹⁰
आत्मानं पितृभिः साधं नयेद्द्वै¹¹ वैष्णवं पदम्¹² ॥२५॥

¹ ce *śloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4}, E et en marge du ms. de V².

² E¹ ... तर्पयेच्छ्राद्धमाचरेत्

³ M⁴ नये

⁴ M¹ fait précéder ce *mantra* de “Om”

⁵ M³ ओं नमःशिवाय इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *śloka* manque.

⁶ V ... ईशाय पुरुषाय वै

M⁴ दशतत्पुरुषाय च

⁷ V¹ नमोऽस्तु

⁸ M³ ओं नमो वासुदेवाय ॥ इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *mantra* manque.

⁹ E^{2,3,4} पञ्चतीर्थी नरः स्नात्वा

¹⁰ en M³, E et V, ainsi qu'en M⁴, ce demi-*śloka* est suivi de celui-ci :
आत्मानं तारयेत्सद्यो^a दश पूर्वान्दशापरान्

a : M⁴ ... सततंतारे

Ces deux demi-*śloka* se trouvent entre 23b et 24a en M³, E^{2,3,4} et V ; en M⁴, ils se trouvent entre 21 et 22.

¹¹ M⁴ नयेत्तद्

¹² ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E¹.

26. — Celui qui ne ferait pas un *abhiṣeka*¹ avec les *pañcāmrta*² et qui ne couvrirait pas de fleurs, de vêtements, etc., celui qui tient la massue, son *śrāddha* serait inutile.

27. — Entre le Nāgakūṭa³, le Gṛdhrikūṭa, le Kūpa et l'Uttaramānasa, cela s'appelle le Gayāśiras, c'est le *tīrtha* de la Phalgu.⁴

28. — En dessous de la montagne Muṇḍapṛṣṭha, c'est la plus éminente partie du *tīrtha* de la Phalgu. Là, avec un *śrāddha* et ce qui l'accompagne, tous les ancêtres obtiennent la délivrance.

¹ aspersion rituelle de la divinité.

² les *pañcāmrta* sont, dans l'ordre, le lait, le lait caillé, le beurre clarifié, le miel et le sucre.

³ cette montagne n'est signalée nulle part ailleurs, dans le *Gayā-māhātmya*. Cependant, un Nāgādri est signalé dans le *Garuḍa-purāṇa* (82, 40) :

pūrve brahmaśadobhāge nāgādrir bharatāśramah

“A l'est du Brahmaśadas (appelé plus fréquemment Brahmaśaras), il y a le Nāgādri, le Bharatāśrama.”

On peut conclure de cela que le Nāgakūṭa (ou Nāgādri) est la montagne au pied de laquelle se trouve Rāma-Gayā. Ceci est confirmé par une liste moderne de 107 *tīrtha* achetée à Gayā, mais souvent sujette à caution.

⁴ le Gayāśiras et le *tīrtha* de la Phalgu sont encore situés géographiquement plus loin, *sl.* 50-51.

अमृतैः पञ्चभिः स्नानं पुष्पवस्त्राद्यलंकृतम्¹ ।
 न कुर्याद्यो² गदापाणिं तस्य³ श्राद्ध⁴मपार्थकम्⁵ ॥२६॥
 नागकटादगृध्रकूटात्⁶ कूपाच्चोत्तरमानसात्⁷ ।
 एतद्गयाशिरः प्रोक्तं फलगुतीर्थं तदुच्यते⁸ ॥२७॥
 मुण्डपृष्ठनगाधस्तात्⁹ फलगुतीर्थमनुत्तमम् ।
 तत्र¹⁰ श्राद्धादिना सर्वे पितरो मोक्षमान्तुयः¹¹ ॥२८॥

¹ M⁴ पुष्पवस्त्रैरलंकृतम्

² M² यो कुर्याद्....

³ M, E¹, V गदापाणेस्तस्य

⁴ M⁴ जन्म....

⁵ E¹, V^{2,3,4} असार्थकम्

M³ निदरथकम्

M⁴, V¹ निरर्थकम्

⁶ M² नागाज्जानार्दनाच्च वा....

⁷ E^{2,3,4}, V¹ यूपाच्चोत्तरमानसात्

M², E¹ तथैवोत्तरमानसात्

V^{2,3,4} यूपादुत्तरमानसात्

⁸ ce *śloka* manque en M³.

M⁴ ajoute ici un *śloka* (cf. p. 231, note 11)

पितामहं समासाद्य यावच्चोत्तरमानसम् ।

तन्मध्ये फलगुतीर्थं स्याद्वेवानामपि दुर्लभम् ॥

⁹ M^{1,3}, E^{2,3,4}, V^{1,2,4} मुण्डपृष्ठान्नगाधस्तात्

¹⁰ E¹, V² अत्र....

¹¹ ce *śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, E et en marge du ms. de V².
 dans E^{2,3,4}, il est suivi de ce demi--*śloka* :

मुखं गयासुरस्यैतत्तस्माच्छ्राद्धमथाक्षयम्

29. — Tel est le rite du premier jour¹; le second jour, on va au Dharmāranya, là où Dharma a fait faire un sacrifice².

30. — On se baigne dans la Mataṅga-vāpi³, on fait un *tarpana* et un *śrāddha*, on va vers Mataṅgeśa et, le saluant, on récite ce *mantra* :

31. — “Que les dieux en soient juges, et les Lokapāla témoins : je suis venu à ce Mataṅga et j’ai rempli mon devoir envers mes ancêtres.”

32. — On fait faire d’abord au *tīrtha* de Brahman⁴ et au puits un *śrāddha* et ce qui l’accompagne; si on le fait entre le puits et le poteau⁵, on fait traverser ses ancêtres.

¹ on voit qu’on oublie ici les rites qui ont dû se faire au Pretaparvata, et aux autres *tīrtha* appartenant aux Dhāmin. Peut-être y avait-il autrefois deux pèlerinages indépendants. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* se rend compte de cette anomalie et donne ainsi ses têtes de chapitre :

p. 283 : *prathamadinakrtyam* (Pretaśilā=Rāma-śilā moderne, etc.)

296 : *dvitīyadinakrtyam* : (Pretaparvata=Pretaśilā moderne)

298 : *pañcatīrthikṛtyam*

309 : *pañcatīrthikarmāpekṣayā yāvad dvitīyam dinam tatkrtyam āha.*

Ainsi, tout en se rendant compte de l’anomalie, il conserve la dénomination habituelle.

² cf. II, sl. 67.

³ entre la Nairāñjanā et la Mahānadi, un peu avant le Dharmāranya.

⁴ il doit s’agir ici d’un lapsus, par confusion avec le poteau et le puits du sacrifice de Brahman, dans le Brahmaśaras ; cf. plus loin, sl. 38.

⁵ ce qu’on appelle aujourd’hui le “poteau” est également un puits, de fabrication toute récente d’ailleurs. C’est dans ce puits qu’on jette les *pindā*.

प्रथमेऽहि विधिः प्रोक्तो द्वितीये दिवसे व्रजेत् ।
 धर्मारण्यं यत्र धर्मो यस्माद्याग¹मकारयत्² ॥२९॥
 मतङ्गवाप्यां यः³ स्नात्वा तर्पणं शाद्वमाचरेत् ।
 गत्वा नत्वा मतङ्गेशमिमं मन्त्रमुदीरयेत् ॥३०॥
 प्रमाणं देवताः सन्तु⁴ लोकपालाश्च साक्षिणः ।
 मध्यागत्य⁵ मतङ्गेऽस्मिन्तुणां निष्कृतिः कृता ॥३१
 पूर्वं हि⁶ ब्रह्मतीर्थे च कूपे शाद्वादि⁷ कारयेत्⁸ ।
 तत्कूपयूपयोर्मध्ये कुर्वन्तारयते पितृन्¹⁰ ॥३२॥

¹ E^{3,4} धर्मारण्ये तत्र धर्मं तस्माद्यज्ञं

M⁴ धर्मारण्ये यत्र धर्मो यस्माद्यागं

M³, E² धर्मारण्ये तत्र धर्मो यस्माद्यज्ञं

V धर्मारण्यं तत्र धर्मो यस्माद्यज्ञं

² M³, E et V ont ici un demi-*śloka*

गमनादः^aब्रह्मलोकाप्तिर्भवत्येव^b हि नारद

a. E² गमतां

E³ गच्छता

E⁴ गच्छतां

b. E^{3,4} . . . एवं

³ M⁴ मतङ्गवाप्यां च

⁴ M⁴ . . . देवतानां तु

M³ प्रमाणं देवताः सन्तु ॥ इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *mantra* manque.

⁵ M⁴ मया गत्वा

⁶ M^{1,2} सर्वे हि

M⁴ सर्वं हि

⁷ M⁴ . . . स्नानादि

⁸ ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, E¹ et V².

⁹ M³, E, V . . . सर्वा

¹⁰ M³ . . . तारयेत्पितृन्

33. — S'étant prosterné devant Dharma et Dharmeśvara¹, on salue l'arbre de la Mahābodhi².

“A l'arbre dont les feuilles tremblent, où Viṣṇu se tient en permanence, à lui qui est l'essence de la Connaissance, au Sacrifice, à l'*aśvattha*, salut, salut !

34. — Tu es le onzième des Rudra et le huitième des Vasu, tu es le Nārāyaṇa des dieux, tu es le roi des arbres, *pippala* !

35. — O *aśvattha*, parce qu'en toi, roi des arbres, Nārāyaṇa se tient constamment, tu es toujours le plus auspiceux des arbres, tu es félicité, tu détruis les effets d'un mauvais rêve.

¹ Dharmeśvara est un *liṅga* qui se trouve à Dharmāranya.

² ce fut pendant longtemps le même arbre que celui sous lequel se serait tenu le Buddha ; mais depuis la fin du XIXe siècle, le vieil arbre étant tombé, on en a planté un rejet pour les Boudhistes à la même place et un autre pour les Hindous au nord du temple du Buddha. C'est donc au pied de ce dernier que se font les *śrāddha*.

धर्मं धर्मश्वरं नत्वा महाबोधितरं¹ नमेत् ।
 चलद्वलाय वृक्षाय सर्वदास्थितविष्णवे² ।
 बोधितस्त्वाय³ यज्ञाय अश्वत्थाय नमो नमः⁴ ॥३३॥
 एकादशोऽसि रुद्राणां वसूनामष्टमस्तथा⁵ ।
 नारायणोऽसि देवानां वृक्षराजोऽसि पिप्पल⁶ ॥३४॥
 अश्वत्थ यस्मात्त्वयि वृक्षराज
 नारायणस्तिष्ठति सर्वकालम् ।
 अतः शुभस्त्वं सततं⁷ तरुणां
 धन्योऽसि दुःस्वप्नविनाशनोऽसि⁸ ॥३५॥

¹ M⁴ महां बोधितरूर् ...

² M² ... सर्वदा स्थितविष्णवे

E¹ सर्वदा स्थितिहेतवे

³ M², E¹ बोधिस्त्वाय

⁴ ce *śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2} et E¹.

M³, E^{2,3,4} et V ont un autre *śloka* :

नमस्तेऽश्वत्थराजाय ब्रह्मविष्णुशिवात्मने^a ।

बोधिद्वुमाय कर्तृणां पितृणां^b तारणाय च ॥

a. E^{2,3,4} ब्रह्मविष्णुमहेश्वर

b. M³, E^{2,3,4}, V¹ पितृणां कर्तृणां

⁵ E^{2,3,4} वसूनामष्टमो वसुः

M², E¹ वसूनां पावकस्तथा

⁶ ce *śloka* manque en M^{3,4} et V.

⁷ M² शतमं ...

⁸ M^{1,2} ... दुःखप्रविनाशनोऽसि

cette strophe ne se trouve qu'en M^{1,2} et E¹.

36. — Le dieu qui a la forme d'un *aśvattha*, le porteur de la massue, du disque et de la conque, je le salue, Pūṇḍarīkākṣa, lui qui à forme de branches, Hari !”

37. — Le troisième jour, on se baigne dans l'étang de Brahman et on fait un *śrāddha* : “Je prends un bain dans ce *tīrtha* pour me libérer de la triple dette,

38. — pour le *śrāddha*, pour l'offrande de *piṇḍa*, pour le *tarpaṇa*, pour ma propre purification.” Entre le poteau et le puits¹ de ce *tīrtha*, on donne les *piṇḍa* à même le sol.

¹ on montre le poteau sacrificiel au milieu de l'étang. Nous n'avons pas vu le puits. On dit parfois que le *Gayā-kūpa* est le puits qui a servi pour le sacrifice de Brahman, mais ce n'est pas à lui qu'on fait ici allusion, car il est situé trop loin de l'étang de Brahman.

अश्वत्थरूपिणं देवं शङ्खवक्रगदाधरम् ।
 नमामि पुण्डरीकाक्षं शाखारूपधरं¹ हरिम्² ॥३६॥
 तृतीये ब्रह्मसरसि³ स्नात्वा श्राद्धं समाचरेत्⁴ ।
 स्नानं करोमि⁵ तीर्थेऽस्मिन्नृणत्रयविसुक्तये⁶ ॥३७॥
 श्राद्धाय पिण्डदानाय तर्पणायात्मशुद्धये⁷ ।
 तत्कूपयूपयोर्मध्ये पिण्डं दद्यान्महीतले⁸ ॥३८॥

¹ E¹ वृक्षरूपधरं

E^{3,4} शंखरूपधरं ...

² ce *sloka* ne se trouve qu'en M^{1,2} et E.

M³, E^{2,3,4} et V ont ici 2 *sloka* :

येऽस्मत्कुले मातृवंशे वान्धवा दुर्गांति गताः ।
 त्वदर्शनात्पर्शनाच्च स्वर्गांति यान्तु शाश्वतीम्^a ॥
 ऋणत्रयं मया दत्तं गयामागत्य वृक्षराट् ।
 त्वत्प्रसादान्महापापाद्विमुक्तोऽहं भवार्णवात् ॥

a. E² यान्ति तेऽक्षये

E^{3,4} यान्तु तेऽक्षयाम्

³ E^{3,4} ब्रह्मशिरसि ...

⁴ M³, E^{2,3,4}, V.....श्राद्धं सपिण्डकम्

M³, E^{2,3,4} et V ont ici un demi-*sloka* :

कृत्वा सर्वप्रमाणेन मन्त्रेण विधिवत्सुत^a

a. M³, E^{2,3,4} सुतः

⁵ E² करोति ...

⁶ ce demi-*sloka* manque en V¹.

⁷ E^{2,3,4} तर्पणाय विशुद्धये

ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M et E. En M² et en E, il se trouve entre 37a et 37b.

⁸ E^{1,2}, M³, V ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

E^{3,4} ब्रह्मलोके नयेत्पितृन्

M⁴ कुर्वस्तारयते पितृन्

39. — Lorsqu'il eut fait le sacrifice, Brahman érigea un poteau; c'est pourquoi on dit le "poteau". Faire un *śrāddha* dans l'étang de Brahman, c'est envoyer ses ancêtres dans l'étang de Brahman.

40. — Il y a, près de Gopracāra, des manguiers¹ plantés par Brahman; le seul fait de les arroser obtient la délivrance des ancêtres.

41. — "J'arrose le manguier, né de l'étang de Brahman, arbre qui contient tous les dieux et qui a la forme de Viṣṇu, pour obtenir la délivrance de mes ancêtres."

42. — Un *muni*, ayant dans la main une cruche et des pointes de *kuśa* donne de l'eau à la racine du manguier; les manguiers furent arrosés et les ancêtres satisfaits : d'un pierre deux coups.

¹ ces manguiers n'existent plus aujourd'hui. On montre à leur place une construction circulaire de 1 m.50 de hauteur environ.

यागं कृत्वोत्थितो¹ यूपो ब्रह्मणा यूप इत्यतः² ।
 कृत्वा ब्रह्मसरःशाद्वं³ ब्रह्मलोकं नयेत्प्रितून्⁴ ॥३९॥
 गोप्रचारसमीपस्था आम्रा ब्रह्मप्रकल्पिताः ।
 तेषां सिञ्चनमात्रेण⁵ पितरो मोक्षमाप्नुयुः⁶ ॥४०॥
 आम्रं ब्रह्मसरोद्भूतं⁷ सर्वदेवमयं⁸ तरम् ।
 विष्णुरूपं प्रसिञ्चामि पितृणां मुक्तिहेतवे⁹ ॥४१॥
 एको मुनिः कुंभकुशाप्रहस्त
 आम्रस्य मूले सलिलं ददानः¹⁰ ।
 आम्राश्च सिक्ताः¹¹ पितरश्च तृप्ता
 एका क्रिया द्विर्घर्थकरी¹² प्रसिद्धा¹³ ॥४२॥

¹ M⁴ यागं कृत्वोच्छृतो

E² गया कृत्वोच्छृतो

² E⁴, V असौ

E² अपि

ce demi-*śloka* manque en M³.

en E³, après 38b, on a : का 26. Le *śloka* 39 est omis.

³ M⁴ ब्रह्मसदश्चाद्वं

⁴ M³, E^{2,3,4}, V सर्वास्तारयते पितून्

⁵ M^{3,4}, E^{1,4}, V ... सेचनमात्रेण

⁶ M^{3,4}, E^{2,3,4}, V मोक्षगामिनः

E¹ मोक्षमाप्नुयात्

⁷ M² आम्र ब्रह्मशरद्भूतं ...

M³, E², V आम्रं ब्रह्मसरोद्भूतं

E^{3,4} आम्रब्रह्मसरोद्भूतं

⁸ M³, E¹, V ब्रह्मदेवमयं ...

⁹ ce *śloka* manque en M⁴.

¹⁰ M¹ ददा

V^{3,4} ददामि

M².... दधान ..

cette première partie de la strophe est omise en M⁴ et en E¹.

¹¹ M², E¹, V^{2,3,4} आम्राश्च सिक्तः....

M⁴ आम्राश्चतसिक्ता

¹² M¹ द्वेझर्थकरी ...

¹³ 42c et 42d manquent en V¹; 42 en M³.

43. — Ce n'est pas parce qu'il donne de l'eau à la racine du manguier que l'homme doit être méprisé des savants.

44. — Faire le *pradakṣīna* du poteau¹, c'est gagner le fruit d'un *vājapeya*; et saluer Brahman², c'est conduire ses ancêtres dans la ville de Brahman.

45. — “Om ! Salut à Brahman, au Non-né, à celui qui a fait naître le monde, etc.; loué sois-tu pour faire traverser les ancêtres et tes fidèles !”

¹ le *Vāyu-purāṇa* place les deux *śloka* 44 et 45 entre 39 et 40, laissant supposer ainsi qu'après avoir arrosé les manguiers, on ne revenait plus auprès du Brahmasaras. En fait, on est obligé d'y repasser pour se rendre à Kākabali, qui est le lieu suivant. D'autre part, le *Tīrtha-cintāmaṇi* donne l'ordre des rites comme nous le faisons.

² Le *Tīrtha-cintāmaṇi* p. 316 dit : “*brahmaśarovāyavyakonastham brahmā-* *ṇam*”, “Brahman qui se trouve dans l'angle nord-ouest du Brahmasaras.” Nous n'avons pas vu de Brahman à cet endroit, ni nulle part autour du Brahmasaras ; il a donc dû disparaître.

आम्रस्य मूले सलिलं ददानो¹
 नोपेक्षणीयो विवृध्मर्नुष्यः² ॥४३॥
 यूपं प्रदक्षिणीकृत्य³ वाजपेयफलं लभेत्⁴ ।
 ब्रह्माणं च नमस्कृत्य⁵ पितृन्नर्हपुरं नयेत्⁶ ॥४४॥
 ओं नमो⁷ ब्रह्मणेऽजाय⁸ जगज्जन्मादिकारिणे⁹ ।
 भक्तानां च पितृणां च तारणाय नमोऽस्तु ते¹⁰ ॥४५॥

¹ M⁴ ददामि

² M⁴ मनुः

M² मनुष्यैः

cette demi stance ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E¹.

³ M¹, E¹ यूपप्रदक्षिणीकृत्या

M⁴ यूपं प्रदक्षिणीकृत्वा

⁴ ce demi-*śloka* se trouve entre 39b et 40a en M⁴.

⁵ M⁴ नमस्कृत्वा

⁶ M³, E, V ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

⁷ E¹, V नमोऽस्तु...

⁸ M⁴ ... ब्रह्मणे भर्ते....

⁹ M³, V^{2,3,4} जगज्जन्मादिस्त्रपिणे

E^{2,3,4} जगज्जन्माधिकारिणे

¹⁰ M³, V तारकाय नमो नमः

M⁴, E^{2,3,4} तारणाय नमो नमः

les *śloka* 44 et 45 se trouvent entre 39 et 40 en M³, E^{2,3,4} et V.

Gayā Māhātmya

46. — Puis on jette une offrande à Yama¹, en même temps qu'on dit ce *mantra* : "Le roi Yama et le roi Dharma se trouvent là pour (la²) tenir immobile; je leur donnerai cette offrande pour que mes ancêtres obtiennent la délivrance."

47. — Puis on donne cette offrande aux chiens avec ce *mantra*, Nārada : "Il y a deux chiens, Syāma et Sabala, qui sont de la famille de Vaivasvata ; je leur donnerai cette offrande pour que mes ancêtres obtiennent la délivrance."

¹ au lieu dit Kākabali, un peu au nord du Brahmasaras. Il est curieux de voir qu'on se sert ici des mêmes *mantra* qu'on utilise à la Kākaśilā ; en fait, un de ces lieux si semblables quant aux rites que l'on y fait mais appartenant, celui-ci aux Gayāvāl et l'autre aux Dhāmin, doit être une imitation de l'autre, et a peut-être été créé par concurrence ; si cette hypothèse est exacte, il semble bien que ce soit cette Kākabali qui ait été créée postérieurement.

² cf. IV, 24. Il s'agissait d'immobiliser la montagne Naga ; ce *mantra* n'a plus guère de sens ici, à moins qu'on explique qu'il s'agit maintenant de l'immobilisation de l'*asura* Gaya.

ततो यमबलिः क्षिप्तो¹ मन्त्रेणानेन संयुतः² ।
 यमराजधर्मराजौ³ निश्चलार्थं व्यवस्थितौ⁴ ।
 ताभ्यां बलि प्रदास्यामि⁵ पितृणां मुक्तिसिद्ध्ये⁶ ॥४६॥
 ततः इवानबर्लिं दद्यान्मन्त्रेणानेन⁷ नारद⁸ ।
 द्वौ इवानौ⁹ इयामशबलौ¹⁰ वैवस्वतकुलोद्भवौ ।
 ताभ्यां बलि प्रदास्यामि पितृणां मुक्तिसिद्ध्ये¹¹ ॥४७॥

¹ M³, E¹, V . . . यमबलि दद्यात्

M⁴ . . . यमबलि दत्वा

E^{2,3,4} . . . यमबलि क्षिप्त्वा

² M³, E¹, V . . . संयुतः

³ M^{3,4} यमराजभ्रमराजौ

⁴ M² . . . निश्चलार्थं हि संस्थितौ

M⁴ . . . निश्चलास्वाहि संस्थितौ

⁵ M³, E¹, V . . . प्रयच्छामि

⁶ M³, E, V . . . पितृणां मुक्तिहेतवे

M⁴ . . . स्यातामेतावर्हिसकौ

⁷ E^{2,3,4} . . . क्षिप्त्वा मन्त्रेणानेन

⁸ E^{2,3,4} . . . संयुतः

ce demi-*śloka* manque en M³.

⁹ M³, E^{2,3,4} इवानौ द्वौ

¹⁰ M¹ शाप्रशबलौ

M³ इयावसबलौ

E¹ इयामधबलौ

¹¹ M^{2,3}, E, V^{2,3,4} . . . रक्षेतां पथि सर्वदा

V¹ . . . स्यातामेतावर्हिसकौ

cf. pour les *śloka* 46 et 47, *adhyāya* IV, *śl.* 24 et 25; mais il ne s'agit pas du même lieu.

ce *śloka* manque n M⁴.

en M², on a : ताभ्यां बलि प्रदा puis च तेभ्यः de l'*adhyāya* VI;

suivent alors les *śloka* 46 à 60 de l'*adhyāya* VI; puis on a

प्रेतत्वाच्च विमुक्ताः स्युः पि स्यामि रक्षेतां पथि सर्वदा

Ceci doit provenir d'une interversion dans les pages du mss.

Cf. la *Table de concordance*, et aussi p. 193, note 1 et p. 203, note 2.

48. — Puis on donne une offrande aux corneilles et on prend à nouveau un bain¹ : “Que les corneilles de l'est, de l'ouest, du nord-ouest, du sud, et surtout du sud-ouest acceptent le *piṇḍa* que j'ai posé à terre.”

49. — Le quatrième jour, on prend d'abord un bain, etc., dans le *tīrtha* de la Phalgu; puis on fait un *śrāddha* avec *piṇḍa* sur les empreintes de pied qui se trouvent sur le Gayāśiras. C'est là exactement que le Gayāśiras est le point d'appui du *tīrtha* de la Phalgu.

¹ dans le Brahmasaras, pourrait-on supposer. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 314) dit : “kākabalyanantaram snānam”, “le bain (se prend) près de Kākabali”, sans autre précision ; nous n'avons pas vu là de point d'eau.

ततः काकबर्लि दत्त्वा¹ पुनः स्नानं समाचरेत्² ।
 ऐन्द्रवारुणवायव्ययाम्या वै नैऋताश्च ये³ ।
 ते काकाः प्रतिगृह्णन्तु⁴ भूम्यां⁵ पिण्डं मयापितम्⁶ ॥४८॥
 फलगुतीर्थे चतुर्थेऽत्रि स्नानादिकमथाचरेत्⁷ ।
 गयाशिरस्यथै⁸ श्राद्धं पदे कुर्यात् सपिण्डकम्⁹ ।
 साक्षाद्गयाशिरस्तत्र फलगुतीर्थाश्रयं¹⁰ कृतम्¹¹ ॥४९॥

¹ M⁴, E, V¹ क्षिप्त्वा ...

V^{2,3,4} ... दद्यात् ...

² V^{2,3,4} मन्त्रेणानेन नारद

ce demi-*śloka* manque en M³.

³ M², E, V नैऋतास्तथा

M³ ऐन्द्रवारुणवायव्यः याम्या वै नैऋताः तथा

M⁴ ऐन्द्रवारुणवायव्यौ याम्यौ नैऋतिसंस्थिते

⁴ M³, E, V वायसाः प्रतिगृह्णन्तु ...

M^{1,2} ते काकाः प्रतिवहन्तु ...

⁵ M³, E¹, V^{2,3,4} भूमौ ...

⁶ V^{2,3,4} समापितम्

M⁴, E, V¹ मयोज्जितम्

⁷ E² स्नानादिके समाचरेत्

E^{3,4} गत्वा स्नानादिकं चरेत्

en M², on a l'ordre : 48b - 48c - 48a - 49a - etc.

⁸ M^{1,2} गयाशिरसि यः ...

M⁴ गयाशिरस्यथो ...

E^{2,3,4} गयाशिरसि यच् ...

en M², on a गयाशिरसि यः puis त्र श्राद्धकर्तुश्च नारद qui est la fin du *śloka* 63; tout ce qui se trouve entre ces 2 membres de phrases est omis.

⁹ E¹, V^{2,3,4} पदे कुर्यात्पिण्डकम्

E² पदं कुर्यात्सपिण्डकम्

V¹ कुर्यादिन्द्रपदादिषु

¹⁰ E^{2,3,4}, V ... फलगुतीर्थाश्रितं ...

M⁴ फलगुतीर्थाश्रयं ...

¹¹ on a ensuite en E^{2,3,4} et V (cf. plus haut, *śl* 27 et note 8) :

50. — Entre le Krauñcapāda et le *tīrtha* de la Phalgu, c'est évidemment le *Gayāśiras*.¹ ; depuis la montagne *Gayāśīrsa*² jusqu'au *tīrtha* de la Phalgu exactement,

51. — c'est la face de l'*asura* Gaya : c'est pourquoi un *śrāddha* y est impé-
rissable. Le dieu Gadādhara le premier s'y tint visible et invisible

52. — sous la forme d'empreintes des pieds de Viṣṇu et des autres dieux pour la délivrance des ancêtres. Il y a là l'empreinte divine des pieds de Viṣṇu : par sa vue, il y a destruction du mal (qu'il y a en soi);

¹ la définition est ici beaucoup plus restreinte que plus haut, *sl.* 27.

² c'est-à-dire de la partie haute de cette colline, le *Muṇḍapṛṣṭha*. On ne voit aucune raison justifiant l'alternance *gayāśiras* : *gayāśīrsa*, sinon un souci de variété, peu apparent dans le *Gayā-māhātmya*.

क्रौञ्चपादात्^१ फलगुतीर्थं^२ यावत्साक्षाद्गयाशिरः^३ ।
 गयाशीर्षन्नगाच्चैव^४ तत्साक्षात्फलगुतीर्थकम्^५ ॥५०॥
 मुखं गयासुरस्यैतत्^६ तस्माच्छाद्यमथाक्षयम्^७ ।
 आद्यो गदाधरो देवो व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः^८ ॥५१॥
 विष्णविष्णुपूषेण पितृणां मुक्तिहेतवे^९ ।
 तत्र^{१०} विष्णुपदं दिव्यं दर्शनात्^{११} पापनाशनम् ॥५२॥

नागाज्जनार्दनाद्^a ब्रह्मयूपाच्चोत्तरमानसात्^b ।
 एतद्गयाशिरः प्रोक्तं फलगुतीर्थं तदुच्यते ॥
 पितामहं समासाद्य यावदुत्तरमानसम्^c ।
 फलगुतीर्थं तु विज्ञेयं देवानामपि दुर्लभम्^d ॥

a. V¹ नागाज्जनार्दनाद्

b. E^{2,3,4} . . . ब्रह्मकूपादुत्तरमानसात्

c. E^{2,3,4} . . . उत्तरमानसात्

d. V¹ ajoute : पितामहं समासाद्य यावदक्षिणम् ॥

¹ Le mot “क्रौञ्चपादात्” manque en M⁴.

² M^{1,4} . . . फलगुतीर्थद्

³ ce demi-*śloka* manque en M²

⁴ E¹ गयाशीर्षे नगाद्यश्च

⁵ M⁴ गयाशीर्षेऽन्नाभ्यश्च साक्षात्फलगुतीर्थके

ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,4} et E¹.

⁶ E^{2,3,4} . . . गयासुरस्यैव

⁷ E¹, V^{2,3,4} . . . इहाक्षयम्

E et V ont ici un demi-*śloka* (cf. plus haut, *sl.* 28a) :

मुण्डपृष्ठान्नगाधस्तात्साक्षात्तत्फलगुतीर्थकम्

⁸ E² . . . व्यक्ताव्यक्ताव्यवस्थितः

E^{3,4} . . . व्यक्ताव्यक्तो व्यवस्थितः

⁹ il manque en M³ de 49c à 52b.

¹⁰ E¹, V^{2,3,4} एतद्

¹¹ E^{2,3,4} . . . दर्शनं

53. — si on la touche et si de plus on lui fait une *pūjā*, il y a don impérissable aux ancêtres; si on y fait un *śrāddha* avec *piṇḍa*, on conduit, en plus de soi-même, un millier de gens de sa famille

54. — au séjour divin, éternel, auspicieux et immuable de Viṣṇu. Si on fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra¹, on conduit cent membres de sa famille

55. — avec soi-même dans la cité de Śiva ; si on fait de même sur l'empreinte des pieds de Brahman, on délivre cent personnes de sa famille et on les envoie dans le monde de Brahman;

56. — par un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Dakṣiṇāgni, on obtient le fruit d'un *vājapeya*; si on fait un *śrāddha* sur (l'empreinte des pieds) d'Āhavaniya, on obtient le fruit d'un *vājimedha*.

¹ ce *śrāddha* se fait avant celui sur l'empreinte des pieds de Viṣṇu, suivant certains textes. Cf. Introduction.

Aujourd'hui, toutes les empreintes de pieds, sauf celle de Viṣṇu, sont groupées dans la *sodaśa-vedī*, située à l'est du temple du Viṣṇupada. Mais ceci est sans doute un fait relativement récent, car on a déjà vu que des empreintes étaient ailleurs.

स्पर्शनात्पूजनाच्चापि¹ पितृणां दत्तमक्षयम्² ।
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा कुलसाहस्रमात्मना³ ॥५३॥
 नयेद्विष्णुपदं⁴ दिव्यमनन्तं शिवमव्ययम् ।
 श्राद्धं कृत्वा रुद्रपदे नयेत्कुलशतं नरः⁶ ॥५४॥
 सहात्मना⁷ शिवपुरं तथा ब्रह्मपदे ततः⁸ ।
 ब्रह्मलोके⁹ कुलशतं समुद्भूत्य नयेत्पितृन्¹⁰ ॥५५॥
 दक्षिणाग्निपदे श्राद्धाद्¹¹ वाजपेयफलं लभेत्¹² ।
 श्राद्धं कृत्वाहवनीये¹³ वाजमेघफलं¹⁴ लभेत् ॥५६॥

¹ M^{3,4}, E¹, V स्पर्शनात्पूजनाद्वापि . . .

E^{2,3,4} स्पर्शनं पूजनं चैव . . .

² M⁴ . . . पितृणां च विमुक्तिदः

E¹ . . . पितृणां च विमुक्तिदम्

³ M⁴, E^{2,3,4} . . . आत्मनः

E¹ . . . आत्मक

⁴ M³ . . . विधिपदं . . .

⁵ M⁴ . . . रम्य . . .

⁶ M⁴ . . . ततः . . .

⁷ M³, E² सहात्मानं . . .

E^{3,4} महात्मानं . . .

⁸ M^{3,4}, E, V . . . नरः

⁹ M^{3,4}, E, V ब्रह्मलोकं . . .

¹⁰ en M³, E¹ et V^{2,3,4} on a ici un demi-*śloka* :
 कश्यपस्य पदे श्राद्धी ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

¹¹ M³, E^{1,3,4}, V . . . श्राद्धी . . .

M⁴, E² . . . श्राद्धे . . .

¹² V . . . पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्

¹³ E¹ . . . आहवनीरे तु . . .

E^{2,3,4} . . . कृत्वाहवनीये पदे . . .

V¹ . . . कृत्वाहवनीयपदे . . .

M³ . . . कृत्वा आवाहनीये . . .

¹⁴ M³, V^{2,3,4} . . . अश्वमेघफलं . . .

E¹ . . . राजसूयफलं . . .

E^{2,3,4} V¹ . . . अश्वमेघफलं . . .

(Nota : il y a ainsi 17 pieds en E^{2,3,4} et V¹.)

57. — si on fait un *śrāddha* sur (l'empreinte des pieds) de Gārhapatya, on obtient le fruit d'un *asvamedha*; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Sabhya, c'est obtenir le fruit d'un *jyotiṣṭoma*;

58. — celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds d'Āvasathyā¹ gagne le monde de Soma; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Sūrya, c'est conduire cent (personnes de sa famille) dans la cité du Soleil.

59. — Celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Kārtikeya gagne le fruit d'un *vājimedha*; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Krauñca, c'est conduire ses ancêtres dans le monde des courlis².

¹ on a reconnu les 5 Feux.

² Krauñca, le courlis, est celui dont il est question en IV, 64. Ce monde des courlis semble n'être là que par symétrie avec les mondes de Brahman, de Śiva, de Viṣṇu, etc.

गार्हपत्ये कृतं श्राद्ध^१मश्वमेधफलं^२ लभेत् ।
 श्राद्धं कृत्वा सभ्यपदे^३ ज्योतिष्ठोमफलं लभेत्^४ ॥५७॥
 आवसथ्यपदे श्राद्धी^५ सोमलोकमवानुयात्^६ ।
 श्राद्धं कृत्वा सूर्यपदे शतान्य^७क्षुरं नयेत् ॥५८॥
 कार्तिकेयपदे श्राद्धी वाजिमेधफलं लभेत्^८ ।
 क्रौञ्चपादे कृतं श्राद्धं^९ क्रौञ्चलोकं नयेत्पितृन्^{१०} ॥५९॥

^१ M^३, E^{२,३,४}, V गार्हपत्यपदे श्राद्धी ...

M^४ गार्हपत्ये पदे श्राद्धाद् ...

E^१ गार्हपते कृते श्राद्धे ...

^२ M^{३,४}, E^{२,३,४}, V^१ राजसूयफलं ...

V^{२,३,४} वाजपेयफलं ...

E^१ ह्यश्वमेधफलं ...

^३ M^४ चक्रपदे ...

^४ M^३, V^{१,३,४} ज्योतिष्ठोमं समाशनुते

^५ M^४ श्राद्धात् ...

^६ M^४, E^{२,३,४} सोमलोकं नयेत्पितृन्

V^{२,३,४} पितृन्नह्यपुरं नयेत्

^७ M^३, E^{२,३,४}, V श्राद्धी सूर्यपदे पञ्चपापिनोऽ... .

E^१ श्राद्धी सूर्यपदे पञ्चशतान्य ...

^८ M^३, E^{२,३,४}, V^{२,३,४} शिवलोकं नयेत्पितृन्

M^{१,३,४} वाजपेयफलं लभेत्

V^१ ऋद्धलोकं नयेत्पितृन्

^९ M^३, E^{२,३,४}, V^{२,३,४} क्रौञ्चमातङ्गयोः श्राद्धी ...

V^१ मतङ्गक्रौञ्चयोः श्राद्धी ...

^{१०} M^३, E^{२,३,४}, V^{२,३,४} ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

V^१ पितृन्नह्यपुरं नयेत्

ce demi-*śloka* manque en E¹.

60. — Faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Śakra, c'est conduire ses ancêtres dans le monde de Śakra; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds d'Agastya, c'est conduire ses ancêtres dans la cité de Brahman;

61. — celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Kaśyapa envoie ses ancêtres dans la cité de Brahman; et celui qui fait un *śrāddha* sur les empreintes des pieds des autres¹ conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

¹ on a ici une liste de 13 empreintes de pieds (sans compter celle de Viṣṇu); le nombre des empreintes est variable suivant les listes, de même que l'ordre dans lequel on fait les *śrāddha*. Une liste compte 19 empreintes (avec celle de Viṣṇu); elle nous fut donnée par un *ācārya* :

iśānaviṣṇukamalāsanakārtikeya-
vahnitrayārkarajaniśagaṇeśvarāṇām/
sabhyāvasathyadadhikāṇvamataṅgajānāṁ
krauñcāmarendrakalaśodbhavakaśyapānām//

C'est la liste la plus courante aujourd'hui ; mais les Madhvistes remplacent le dernier vers par celui-ci :

krauñcāmarendrakalaśodbhavakaśyapānām
pādān namāmi satatāṁ pitṛmuktihetoh//

ce qui réduit le nombre des empreintes à 14. (avec cette variante, ces vers sont cités par le *Trishthalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa, p. 365). L'imprécision même de la formule "les empreintes des pieds des autres" montre bien à quel point toute liberté est laissée dans ce domaine.

Il est peut-être utile de noter encore qu'aucune liste ne donne 16 empreintes, bien que le lieu où ces empreintes sont réunies s'appelle *sodasa-vedī*.

श्राद्धं कृत्वा शक्रपदे शक्रलोकं नयेत्पितृन्^१।
 श्राद्धं कृत्वागस्त्यपदे^२ पितृन्नह्यपुरं नयेत्^३ ॥६०॥
 कश्यपस्य पदे श्राद्धी^४ पितृन्नह्यपुरं नयेत्^५।
 अन्येषां च पदे श्राद्धी पितृन्नह्यपुरं नयेत्^६ ॥६१॥

^१ M^३ इन्द्रलोकान्नयेत्पितृन्

V इन्द्रलोकं नयेत्पितृन्

E^१ शतमिन्द्रपुरं नयेत्

E^{२,३,४} इन्द्रलोकमवान्नयात्

^२ M^३, E^{२,३,४}, V अगस्त्यस्य पदे श्राद्धी

^३ V^१ ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

il manque en M^४ 58, 59 et 60.

on a l'ordre de *sloka* suivant en M^{३,४}, E et V : ५६a-५७a५६b-५७b
५८a-६०a-६०b-५९b-५८b-५९a-...

on a ensuite en demi-*sloka* en M^३, E^{२,३,४} et V :

गणेशस्य पदे श्राद्धी रुद्रलोकं नयेत्पितृन्^a

a : V^१ ... पितृन्निश्वपुरं नयेत्

^४ M^४ श्राद्धात्

^५ ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M^{१,४} et V^१.

on a ensuite un demi-*sloka* en M^४, E et V :

गजकर्णतपर्णकृवन्निर्मलं^b स्वर्णयेत्पितृन्

a : M^४ गजकर्णे पदे दिव्ये ...

E^१ गजकर्णपदे श्राद्धी ...

E^२ गजकर्णकायां तर्पणकृन् ...

E^{३,४} गजकर्णिकायां तर्पणकृन्

(Nota : M^४ a ainsi १५ pieds, E^{२,३,४} en ont १८)

b : M^४, E^१ तर्पणात् ...

^६ ce demi-*sloka* manque en M^१.

62. — De toutes, la meilleure est l'empreinte des pieds de Kaśyapa; et les meilleures empreintes de toutes sont celles de Viṣṇu, de Rudra et de Brahman.

63. — Et au début et à la fin (d'un *śrāddha*), si celui qui le fait se souvient de l'une de ces empreintes, (le *śrāddha*) sera bon, Nārada.

64. — Autrefois, le *muni* Bhāradvāja, après un *śraddha*, voulut offrir les *pīṭa* pour ses ancêtres, etc¹. sur la divine empreinte des pieds de Kaśyapa.

65. — Sur ces entrefaites, brisant l'empreinte des pieds, deux mains apparaissent, l'une noire et l'autre blanche; voyant ces deux mains, il eut un doute sur son (véritable) père.

¹ ses ancêtres directs et indirects et ses alliés.

सर्वेषां कशयपं¹ श्रेष्ठं विष्णो रुद्रस्य वै² पदम् ।
 ब्रह्मणश्च³ पदं श्रेष्ठं⁴ सर्वेषां च प्रकीर्तितम्⁵ ॥६२॥
 प्रारम्भे च समाप्तौ च येषां⁶ मन्यतमं⁷ स्मृतम् ।
 श्रेयस्करं भवेत्तत्र श्राद्धकर्तुश्च नारद⁸ ॥६३॥
 कशयपस्य पदे दिल्ये भारद्वाजो⁹ मुनिः पुरा¹⁰ ।
 श्राद्धं कृत्वोद्यतो¹¹ दातुं पित्रादिभ्यश्च¹² पिण्डकम् ॥६४॥
 शुक्लकृष्णो¹³ ततो हस्तौ पदमुद्ध्रिद्य निर्गतौ ।
 दृष्ट्वा¹⁴ हस्तद्वयं तत्र पितुः¹⁵ संशयमागतः ॥६५॥

¹ M⁴, E, V . . . काशयपं . . .

² M⁴, E . . . वा . . .

³ E^{2,3,4} ब्रह्मणोऽपि . . .

⁴ M⁴ . . . वापि . . .

E², V . . . चापि . . .

⁵ M⁴, E^{1,2}, V . . . श्रेष्ठं तत्र प्रकीर्तितम्

E^{3,4} . . . सर्वेषां तत्र कीर्तितम्

le *śloka* 62 manque en M³.

⁶ M³, E, V . . . समाप्तौ च तेषां . . .

M⁴ . . . समाप्ते च तेषां . . .

⁷ M⁴ . . . तृप्तिं परं . . .

⁸ M² reprend ici ce chapitre, interrompu depuis 49b (cf. note à ce *śloka*)

⁹ V¹ . . . भरद्वाजो . . . (et ainsi tout au long de cette légende).

¹⁰ E¹ . . . महामुनिः

¹¹ M⁴ . . . कृत्वा स्वतो . . .

¹² M¹ . . . तु . . .

¹³ E^{2,3,4} कृष्णशुक्लौ . . .

¹⁴ M⁴ दृष्टं . . .

¹⁵ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V . . . मुनिः . . .

M¹ . . . पित्रोः

66. — Bhāradvāja demanda alors à sa mère Śāntā : “Sur l’empreinte des pieds de Kaśyapa, est-ce dans la main blanche ou dans la main noire que je dois offrir le *pīṇḍa* ? Mère, tu connais mon père : dis-le moi !”

67. — Śāntā dit : “Très sage Bhāradvāja, donne le *pīṇḍa* dans la main noire.” Comme Bhāradvāja s’apprêtait à offrir le *pīṇḍa* à la main noire,

68. — (le propriétaire de la main) blanche, invisible, dit à son fils : “Donne-moi le *pīṇḍa* ! Tu es mon propre fils.” Celui de la main noire dit : “Tu es né de ma femme : c’est donc à moi qu’il faut donner le *pīṇḍa* !”

69. — Le propriétaire de la main blanche dit : “C’est une femme de mauvaise vie; et tu es né de moi.” La femme de mauvaise vie dit alors : “Donne d’abord au père légal, puis tu donneras à ton véritable père.”

ततः स्वमातरं शान्तां भारद्वाजश्च पूष्टवान्¹।
 कश्यपस्य पदे कस्मिन्शुक्ले कृष्णोऽथवा करे³॥
 पिण्डो देयो मथा मात⁴जनासि पितरं वद ॥६६॥

शान्तोवाच-

भारद्वाज महाप्राज्ञ देहि कृष्णाय⁵ पिण्डकम् ।
 भारद्वाजस्ततः पिण्डं दातुं कृष्णाय चोद्यतः ॥६७॥
 श्वेतोऽदृश्यो⁶ ऽब्रवीत्पुत्रं देहि पिण्डं⁷ ममौरसः ।
 कृष्णोऽब्रवीन्मम क्षेत्रं ततो मे देहि पिण्डकम्⁸ ॥६८॥
 शुक्लोऽब्रवीत्स्वरिणीयं¹⁰ पुत्रस्त्वं हि ममौरसः¹¹।
 स्वैरिण्यथाब्रवीदादौ क्षेत्रिणे बीजिने¹² ततः¹³ ॥६९॥

¹ V^{2,3,4} ... पप्रच्छ स महामुनिः

M⁴ ... भारद्वाजस्तु पृष्टवान्

² M³, V^{2,3,4} ... पदे दिव्ये शुक्लकृष्णे ...

M⁴ ... पदे तस्मिन्शुक्ले कृष्णे ...

E^{2,3,4}, V¹ ... पदे दिव्ये कृष्णे शुक्ले ...

³ M⁴ ... करौ

⁴ M⁴ ... दूता ...

⁵ M⁴ ... कृष्णस्य ...

⁶ E³ ... दृष्ट्वो ...

E⁴ ... दृष्ट्वा ...

⁷ M³, E^{2,3,4}, V ... तत्र पुत्रस्त्वं हि ...

M⁴ ... पिण्डं देहि पुत्र ...

E¹ ... पुत्रं पिण्डं देहि ...

⁸ ce demi-śloka manque en M¹ et E¹.

⁹ E¹ कृष्णो ...

¹⁰ M⁴ ... स्वैरिणीया ...

¹¹ ce demi-śloka manque en M^{1,3} et V.

¹² M³, V^{2,3,4} ... दातुं क्षेत्रिणे बीजिने ...

E^{2,3,4} ... वाक्यं क्षेत्रिणे वीर्यिणे ...

V¹ दातुं क्षेत्रिणे वीर्यिणे

¹³ M^{1,2} ... तथा

70. — Laissant les mains de côté, il offrit les *piṇḍa* sur le rocher même et tous deux allèrent dans le monde de Brahman dans un véhicule tiré par des cygnes¹.

71. — Bhīṣma, quant à lui, après avoir appelé ses ancêtres sur la divine empreinte des pieds de Viṣṇu et fait un *śrāddha* selon la règle, allait offrir les *piṇḍa*

72. — lorsque les mains de son père Śantanu apparurent sur le Gayāsiras; Bhīṣma donna les *piṇḍa* sur le sol parce qu'il n'avait pas de sanction² (pour le faire) dans la main.

73. — Śantanu, très satisfait, lui dit : "Tu seras sûr du sens des *sāstra*; tu auras vu sur les trois temps³ et, à la fin de ta vie, tu arriveras auprès de Viṣṇu et tu mourras selon ton désir." Ayant dit cela, (Śantanu) fut délivré.

¹ cette légende illustre un point de Droit important, traité par P.V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, p. 536, sqq.

² aucun *sāstra* n'en laissait voir la possibilité.

³ le passé, le présent et l'avenir.

हस्तं त्यक्त्वा¹ शिलायां वै पिण्डदानं चकार सः² ।
 हंसयुक्तेन यानेन³ ब्रह्मलोकमुभौ गतौ ॥७०॥
 भीष्मो विष्णुपदे दिव्य आहूय च पितृन्स्वकान्⁴ ।
 श्राद्धं कृत्वा विधानेन पिण्डदानाय चोद्यतः⁵ ॥७१॥
 पितुर्विनिर्गतौ हस्तौ गथाशिरसि शन्तनोः ।
 भीष्मः पिण्डं ददौ भूमौ नाधिकारः करे यतः⁶ ॥७२॥
 शन्तनः प्राह संतुष्टः शास्त्रार्थं निश्चयोऽस्तु ते⁷ ।
 त्रिकालदृष्टिर्भवतु चान्ते⁸ विष्णुश्च ते गतिः ।
 स्वेच्छया मरणं चास्तु इत्युक्त्वा⁹ मुक्तिमागतः¹⁰ ॥७३॥

¹ E¹ हस्तौ त्यक्त्वा . . .

² M³, E^{2,3,4}, V भारद्वाजस्ततः पिण्डं कश्यपस्य पदे ददौ ce demi-*śloka* manque en M⁴. le manuscrit de V¹ fait terminer ici l'*adhyāya* VII, et omet toute la fin.

³ M³, E, V^{2,3,4} हंसयुक्तविमानेन . . .

⁴ E¹, V² . . . श्रेष्ठे आहूय पितरं स्वकम्
 M² . . . श्रेष्ठे आहूय च स्वकान्पितृन्
 E^{2,3,4} . . . दिव्ये आजुहवत्स्वकान्पितृन्
 M³, V^{3,4} दिव्ये आहूवानयत्स्वकान्पितृन्

⁵ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} . . . श्राद्धं कृत्वोद्यतो दातुं पित्रादिभ्यश्च पिण्डकम्

⁶ M³, E^{3,4}, V^{2,3,4} नादात् पिण्डं करे भीष्मो ददौ विष्णुपदे ततः
 E² दानात् पिण्डं करे भीष्मो ददौ विष्णुपदे ततः

⁷ M⁴ . . . शास्त्रार्थं निश्चयोऽस्तु ते

E¹ श्राद्धार्थ निश्चयस्तु ते
 E^{2,3,4} शास्त्रार्थं निश्चलो भव
 V^{2,3,4} . . . शास्त्रार्थं निश्चलो भवान्

⁸ E^{2,3,4} . . . भवतु अन्ते

⁹ tous les textes font l'hiatus ; on peut le résoudre avec la particule हि : हीत्युक्त्वा . . .

¹⁰ le *śloka* 73 manque en M³.

74. — Rāma, lors d'un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra, commençait à offrir les *pīṇḍa*; son père Daśaratha descendit du ciel et se fit main;

75. — mais Rāma ne donna pas le *pīṇḍa* à la main, il le donna sur l'empreinte des pieds de Rudra; Daśaratha dit à Rāma qui était effrayé d'avoir pu transgresser le sens des *sāstra*¹:

76. — “Tu m'as fait traverser, fils, j'obtiendrai le monde de Rudra; car, si on offre les *pīṇḍa* dans la main, on ne donne pas la grande Issue céleste.

77. — Quant à toi, après avoir régné longtemps, après avoir protégé brāhmaṇes et sujets, après avoir fait offrir des sacrifices accompagnés d'honoraires, tu iras dans le monde de Viṣṇu

¹ les *sāstra* n'indiquent pas toujours nettement où il faut offrir les *pīṇḍa*. Bhīṣma n'avait pas hésité, comme on l'a vu. Mais on voit qu'à Gayā, ils doivent toujours être offerts sur le sol même (cf. I, 11 “*gayābhūma*”): comme dans tous les *tīrtha*, c'est le sol lui-même qui est sacré, les sanctuaires qu'on a pu construire d'autre part ont beaucoup moins d'importance.

रामो रुद्रपदे श्राद्धे¹ पिण्डदानाय चोद्यतः ।
 पिता दशरथः स्वर्गत्² प्रसार्य करमागतः ॥७४॥
 नानात्³ पिण्डं करे रामो ददौ रुद्रपदे ततः ।
 शास्त्रार्थात्तिक्रमाद्भीतं⁴ रामं दशरथोऽभवीत् ॥७५॥
 तारितोऽहं त्वया पुत्र रुद्रलोकमवाप्नुयाम्⁵ ।
 पिण्डप्रदानाद्वस्ते तु⁶ स्वर्गतिर्महती नहि⁷ ॥७६॥
 त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा पालयित्वा द्विजान्प्रजाः ।
 यज्ञान्सदक्षिणान्कृत्वा विष्णुलोकं गमिष्यसि⁸ ॥७७॥

¹ M³, E^{2,3,4} ...श्राद्धी ...

² E^{2,3,4} ... स्वर्गे ...

³ E² दानात् ...

⁴ M^{1,3}, E^{2,3,4} शास्त्रार्थात्तिक्रमाद्भीतो ...

M⁴ शास्त्रार्थात्तिक्रमाद्भीतो ...

⁵ M³ ... अवाप्नुयात्

M⁴ ... अवाप्नुयान्

⁶ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} हस्ते पिण्डप्रदानेन ...

M⁴ पिण्डदानेन हस्ते तु ...

⁷ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} ... स्वर्गतिर्नहि मे भवेत्

E¹ ... महतां स्वर्गतिर्नहि

M^{1,2}, V¹ ... स्वर्गतिर्महतां नहि

M³ ... स्वर्गतिर्नहि जायते

⁸ M², E^{2,3,4}, V^{2,3,4} ... ब्रजिष्यसि

ce demi-*śloka* manque en M³.

le *śloka* 77 manque en E¹; il y est remplacé par ce demi-*śloka*, formé de son début et de sa fin :

त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा विष्णुलोकं गमिष्यसि

78. — avec tous les gens d'Ayodhyā, et les vers, les insectes, etc.” Ayant ainsi parlé, Daśaratha se rendit dans le monde suprême de Rudra.

79. — Si l'on honore Kanakeśa, Kedāra, Nārasimha et Vāmana sur le Rathamārga¹, on fait traverser tous ses ancêtres.

80. — Si, sur le Gayāśiras, on offre des *pīṇḍa* pour des gens que l'on nomme, ces gens, s'ils sont en enfer, vont au ciel; s'ils sont au ciel, ils obtiennent la Délivrance.

81. — Même celui qui offrirait sur le Gayāśiras des *pīṇḍa* gros comme une feuille de *śami*², ou fait de racines, de tubéreuses ou de fruits, conduirait ses ancêtres au ciel.

82. — Là où l'on voit les empreintes de pieds de Viṣṇu et des autres dieux, si on fait un *śrāddha* devant ces empreintes et si on y offre des *pīṇḍa*, on conduit ses ancêtres dans le monde de celui (qui a fait l'empreinte).

¹ la route du char, c'est-à-dire le boulevard qui entoure la ville sainte.

² cf. I, 28.

सहायोध्याजनैः सर्वे^१ क्रिमिकीटादिभिः^२ सह ।
 इत्युक्त्वासौ दशरथो रुद्रलोकं^३ परं यथौ^४ ॥७८॥
 कनकेशं च केदारं नारांसिंहं च वामनम् ।
 रथमार्गं^५ समभ्यर्च्य पितृसर्वाश्च तारयेत्^६ ॥७९॥
 गयाशिरसि यः पिण्डं येषां नाम्ना तु निर्विषेत् ।
 नरकस्था दिवं यान्ति^७ स्वर्गस्था मोक्षमाप्नुयुः^८ ॥८०॥
 गयाशिरसि यः पिण्डं शमीपत्रप्रमाणतः ।
 कन्दमूलफलाद्यैवा दद्यात्स्वर्गं नयेत्पितृन् ॥८१॥
 पदानि यत्र^९ दृश्यन्ते विष्णवादीनां तदग्रतः ।
 आदृं कृत्वा तेषु पिण्डांस्तेषां लोकान्^{१०} नयेत्पितृन्^{११} ॥८२॥

^१ M^३, E, V^{२,३,४} पुर्योध्याजनैः सार्थ... .

^२ M^{२,३}, E^१, V^{२,३,४} ... क्रिमिकीटादिभिः...
 M^{२,३,४} ... पक्षिकीटादिभिः... .

^३ M^४ ... विष्णुलोकं

^४ M^१ ... नयेत्पितृन्

en M^३, E^{२,३,४} et V^{२,३,४}, les *sloka* 74 à 79 (excl.) se trouvent entre 70 et 71.

^५ M^४ रथनार्गं... .

E^{३,४} रथमार्गं... .

E^१, V^२ उद्गमार्ग... .

^६ le *sloka* 79 manque en M^३.

^७ M^२ नरकात्स्वर्गलोकाच्च... .

M^३ नरकात्स्वर्गलोकं ते... .

^८ M^२ ... स्वर्लोकाच्च परां गतिम्

M^३ ... आप्नुयात्

ce demi-*sloka* manque en M^४.

^९ E^२ पदादि यत्र... .

^{१०} M^१ ... तेषु पिण्डांस्तेषु लोकान्... .

M^२, E^१, V^२ सपिण्डं च तेषां लोकान्... .

E^{२,३,४} ... तेषु पिण्डांस्तेषां लोकम्

^{११} M^२ ... नयेन्नरः

les *sloka* 81 et 82 ne se trouvent qu'en M^{१,२} et E, et en marge du ms. de V^२.

83. — La montagne Mundaprṣṭha est partout bien marquée de ces empreintes de pieds; (en y faisant un *śrāddha*), tous les ancêtres vont dans le monde prospère de Brahman.

84. — La tête de l'*asura* Heti a été fendue en deux par la massue; le *tīrtha* où (cette massue) a été lavée ensuite pour qu'elle soit propre, s'appelle Gadālola¹ et il est le meilleur parmi les meilleurs de tous.

85. — “Dans le Gadālola, dans ce grand et excellent *tīrtha* où l'on a nettoyé la massue, je prends un bain dans ce *tīrtha* pour me libérer de la triple dette.”

¹ cet étang se trouve aujourd’hui au sud de Gopracāra et de l’Akṣaya-vatā; sa taille varie suivant les saisons, car il n’a pas de bordure en maçonnerie comme la plupart des autres. Mais il a dû changer de place, car Nārāyaṇa Bhaṭṭa, dans le *Tristhalisetu* (p. 366), nous dit : “phalgupravāha eva gadālolatīrtham varata”, “Le tīrtha Gadālola se trouve dans le cours même de la Phalgu.” Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 314) dit la même chose en des termes légèrement différents.

Il est certain qu’en 1812, lorsque Buchanan-Hamilton passa à Gayā, le Gadālola était à la même place qu’aujourd’hui. On peut supposer que l’ancien Gadālola se trouvait à la place de l’actuel Jihvālola, nom qui aurait pu être créé au moment où Gadālola aurait été appliqué à l’étang qui porte aujourd’hui ce nom. Cette hypothèse justifierait dans une certaine mesure ce nom curieux dont il n’est jamais question dans le *Gayāmāhātmya*, c’est à dire à une époque où le Gadālola était une partie de la Phalgu.

सर्वत्र मुण्डपृष्ठाद्विः¹ पदैरेभिः सुलक्षितः² ।
 प्रयान्ति पितरः सर्वे ब्रह्मलोकमनामयम्³ ॥८३॥
 हेत्यसुरस्य⁴ यच्छीर्षं⁵ गदया⁶ तद् द्विधा कृतम् ।
 ततः⁷ प्रक्षालिता यस्मिंस्तीर्थे तस्य विशुद्धये⁸ ॥
 गदालोलं⁹ मिति ख्यातं सर्वेषामुत्तमोत्तमम्¹⁰ ॥८४॥
 गदालोले¹¹ महातीर्थे गदाप्रक्षालने वरे¹² ।
 स्नानं करोमि तीर्थेऽस्मि¹³ ऋणत्रयविमुक्तये¹⁴ ॥८५॥

¹ M⁴ ... मुण्डपृष्ठादि ...

² M⁴ ... सुलक्षिते

³ ce *śloka* manque en M³.

⁴ E^{2,3,4} हेत्यासुरस्य ...

M¹ हेत्यांसुरस्य ...

⁵ M³ ... यच्छीरो ...

⁶ E^{2,3,4} ... गदया च ...

⁷ M^{1,2} प्रीतः ...

E^{2,3,4} यतः ...

⁸ M^{1,2} ... यस्मिन्तीर्थे तस्य विमुक्तये

V^{3,4} ... यस्माद्गदालोलं ततः स्मृतम्

E¹, V² ... यस्मातीर्थे तच्च विमुक्तये

M⁴ ... तस्मिन्तीर्थे तस्य विशुद्धये

E^{2,3,4} ... तीर्थे गदालोलं ततः स्मृतम्

M³ ... स तीर्थे गदलोलस्ततः स्मृतः

⁹ M⁴ गदालोक ...

¹⁰ ce demi-*śloka* manque en M³.

M⁴ ajoute ici un demi-*śloka* :

गदालोके कृतं श्राद्धं स्नानं कृत्वा विधानतः

¹¹ M^{2,4} गदालोके ...

¹² M¹, V^{2,3,4} ... गदाप्रक्षालनाद् हरे:

M¹ सदाप्रक्षालने वरे

M³ ... गदा: प्रक्षालने वरे

M⁴ ... गदाप्रक्षालनेन च

M⁴ ajoute ici un demi-*śloka* :

अगदस्नानमात्रेण तत्फलं लभते नरः

¹³ E¹, V^{2,3,4} ... सिद्धचर्थम् ...

M³, E^{2,3,4} ... शुद्धचर्थम् ...

¹⁴ E¹, V^{2,3,4} ... अक्षयं माण्डुयाम् पद ...

M² ... ऋणविमुचये

M³, E^{2,3,4} ... अक्षयाय स्वराप्तये

86. — Le cinquième jour, après avoir pris un bain, etc. comme il est dit plus haut dans le Gadālola, on y fait un *śrāddha* : c'est envoyer ses ancêtres dans le monde de Brahman.

87. — Puis on honore et on nourrit les brâhmaṇes spécialement créés par Brahman; faire avec soin un *śrāddha* sous l'Akṣaya-vāṭa et y nourrir (les brâhmaṇes), c'est envoyer ses ancêtres pour toujours dans le monde éternel de Brahman.

पञ्चमेऽह्नि गदालोले कृत्वा स्नानादि पूर्ववत्¹।
 तत्र श्राद्धादिकं कृत्वा पितृन्महापुरं नयेत्² ॥८६॥
 अह्नाप्रकल्पितान्विप्रान्भोजयेत्पूजयेत्ततः³।
 कृते श्राद्धेऽक्षयवटे अन्नेनैव⁵ प्रयत्नतः⁶ ॥
 पितृन्मयेद्ब्रह्मलोकमक्षयं तु⁷ सनातनम्⁸ ॥८७॥

¹ M³, V^{2,3,4} ... स्नात्वा कुर्यात्सपिण्डकम्
 E^{2,3,4} ... स्नानं कृत्वा सपिण्डकम्

² a - ce demi-*śloka* se trouve devant 86a en E¹.

b - on a, à sa place, en E^{2,3,4} et V^{2,3,4} :

श्राद्धं पितृन्महालोकं नयेदात्मानमेव च

a : E^{2,3,4} श्राद्धे ...

c - 85b et 86 manquent en M⁴; 86 manque en M³.

d - en E^{2,3,4}, on a l'ordre suivant : 83a-83b-86a- b) de cette note-84c-84a-84b-85a-85b-87 etc.

e - E¹ ajoute ici :

श्राद्धं सपिण्डकं कुर्यात्तोऽक्षयवटे नरः

³ M⁴ ... पूजयेऽद्भौक्षयेत्तवतः:

E^{2,3,4} ... भोजयेत्तोषयेत्ततः:

M³, V^{2,3,4} ... हव्यकव्यादिनार्चयेत्

on a ensuite un demi-*śloka* en M³, E^{2,3,4} et V^{2,3,4} (cf. I, 18b):

तस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः पितृभिः सह देवताः

⁴ M² गयाश्राद्धे

E¹ कृतश्राद्धो ...

⁵ tous les textes font ici l'hiatus ; on peut le résoudre en ajoutant la particule तुः : त्वन्नेनैव ...

⁶ E^{2,3,4} ont ici un demi-*śloka* :

दृष्ट्वा नत्वा च संपूज्य वटेशं च समाहितः

⁷ E^{2,3,4} ... च ...

⁸ ce demi-*śloka* manque en M⁴; il se trouve en M² entre 92c et 93a.

88. — Près de l'arbre *vāta*, nourrir un brâhmane avec des légumes et de l'eau, c'est en nourrir dix millions¹.

89. — Dans le *tīrtha* de Gayā, il faut faire don de 16 choses au *purohita*, après l'avoir honoré avec zèle comme il convient avec de la pâte de santal, des ornements et des vêtements.

90. — De l'or, de l'argent, du cuivre, du bronze, des vaches, des éléphants, des chevaux, une maison, du terrain, un taureau, des vêtements, un lit, un parasol,¹ une paire de chaussures, des servantes et de la nourriture, tel est le don de 16 choses que l'on fera lors du sacrifice pour ses ancêtres.²

91. — On peut donner d'autres choses avec dévotion pour la délivrance des ancêtres; on recevra des brâhmanes le *sāphalya* du *tīrtha*³ avec l'esprit satisfait.

¹ pour une formule identique à celle de 88b, cf. *Mahābhārata*, III, 81, 56 :
 Śyāmākabhojanam tatra yaḥ prayacchati mānavaḥ
 devān pitṛṁś ca uddiṣya tasya dharmaphalam mahat
 ekasmin bhojite vipre koṭir bhavati bhojitā 56

“Celui qui offre ici (près de la rivière Āpagā) du *śyāmāka* (a) à manger, au nom des dieux et des Pères, obtient le grand fruit (qu'on obtient en se conformant) au Dharma; en y nourrissant un seul brâhmane, on en nourrit dix millions.”

a. le *śyāmāka* (*Echinochloa frumentacea*) est une sorte de graminée proche du millet; c'est une nourriture pauvre.

².- cette liste ne se trouve qu'en M¹. Mais ce *śloka* est cité dans le *Śabdakalpadruma*, s. v. *śodaśadānam* et il y est attribué au *Vāyupurāṇa*, *Gayāmāhātmya*. En outre, cette liste correspond à celle que donne Monier-Williams dans *Śrāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian Antiquary*, t. V, p. 200, sqq., à ce détail près que l'on a, au lieu de “servantes”, “money”; ceci semble plus correct et il faudrait donc lire, à la place de *dāsyannam*, quelque chose comme *dhanānne*. D'autre part, ce don en 16 parties n'est pas spécial à Gayā, mais doit être fait après tout *śrāddha*. Il est inutile de préciser qu'il doit être fait symboliquement, et qu'on se contente de donner pour chaque partie de ce don une certaine somme d'argent, qui varie suivant les moyens du fidèle.

वटवृक्षसमीपे तु^१ शाकेनाप्युदकेन वा^२ ।
एकस्मिन्भोजिते विप्रे^३ कोटिर्भवति भोजिता^४ ॥८८॥
देयं^५ दानं षोडशकं गयातीर्थे पुरोधसे^६ ।
गन्धालंकारवस्त्राद्यः^७ सम्यक्संपूज्य यत्ततः^८ ॥८९॥
स्वर्णं रौप्यं तथा ताम्रं कांस्यं गावो गजा हयाः ।
गृहं भूमिर्वृषो वस्त्रं शय्या छत्रमुपानहौ ।
दास्यन्नं पितृयज्ञेषु दानं षोडशकं मतम् ॥९०॥
पितृणां मुक्तये दद्याहनान्यन्यानि भविततः ।
गृह्णीयात्तीर्थसाकल्यं ब्राह्मणेभ्यः प्रसन्नधीः^९ ॥९१॥

^१ M³ वटवृक्षसमीपस्था . . .

M⁴ वटवृक्षं समाश्रित्य . . .

E^{2,3,4} वटवृक्षसमीपे च . . .

^२ M⁴ . . . शाकेनोदकेन वा . . .

^३ M² एकस्मिन्भोजिते विप्राः . . .

M⁴ एकविप्रे भवेद्भुक्तिः . . .

^४ M⁴ . . . कोटिविप्रफलं लभेत्

E^{2,3,4} . . . कोटिर्भवतिभोजितः:

M^{1,2,3}, E¹, V . . . कोटिर्भवन्ति भोजिताः

(la leçon que nous donnons ne se trouve nulle part, mais elle seule ne contrevient pas à la grammaire,) ce *śloka* manque en M¹.

^५ M³ दद्याद्

^६ M³, V^{2,3,4} . . . गयातीर्थपुरोधसे

^७ M³ वस्त्रगंधादिभि पृष्ठ . . .

V^{2,3,4} वस्त्रं गन्धादिभिः पुत्रः

E^{2,3,4} वस्त्रं गन्धादिभिः सम्यक् . . .

^८ E^{2,3,4} . . . संपूज्य च प्रयत्नतः:

M³ . . . सम्यक् ते पूज्य यत्ततः

ce *śloka* manque en M^{2,4} et en E¹.

^९ ces deux derniers *śloka* ne se trouvent qu'en M¹,

92. — Et dans l'excellent *tīrtha* de Gayā, ce qui est donné aux ancêtres devient éternel.

Celui qui, avec attention, voit, honore et salue le Seigneur du *vāta* qui est au sommet du *vāta* pendant le déluge universel conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

93. — A Gayā, au Dharmapṛṣṭha, à l'étang de Brahman, au Gayāśīrṣa et au *vāta*, ce qui est donné aux ancêtres devient éternel¹.

94. — “Celui qui dort du sommeil du *yoga* au sommet du *vata* pendant le déluge universel, qui a pris la forme d'un jeune enfant², salut à lui, qui dort dans le *yoga*,

¹ cf. *Garuda-purāṇa*, 38. On peut noter que les lieux cités ici sont les *tīrtha* importants donnés par le *Mahābhārata* et qu'il y manque le Viṣṇupada. Ce *śloka* a donc vraisemblablement une certaine antiquité.

² Viṣṇu s'est souvent manifesté sous la forme d'un jeune enfant. Peut être s'agit-il ici plus particulièrement de la légende racontée dans le *Brahmavaivarta-purāṇa*, *kṛṣṇa-janma-khaṇḍa*, 47, 50-161, citée par H. Zimmer, *Myths and symbols in Indian art and civilisation*, Pantheon Books, New-York, 1953, pp.3-11.

गयातीर्थे वरे^१ चैव पितृणां दत्तमक्षयम्^२ ।
एकार्णवे वटस्याग्रे^३ वटेशं च समाहितः^४ ।
दृष्ट्वा संपूज्य नत्वा च पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्^५ ॥९२॥
गयायां धर्मपृष्ठे च^६ सरसि^७ ज्ञायणस्तथा ।
गयाशीर्थे वरे^८ चैव पितृणां दत्तमक्षयम्^९ ॥९३॥
एकार्णवे वटस्याग्रे यः शेते योगनिद्रया ।
बालरूपधरस्तस्मै नमस्ते योगशायिने^{१०} ॥९४॥

^१ E¹, V² गयातीर्थवटे ...

^२ ce demi-*śloka* manque en M⁴.

^३ M⁴ दृष्ट्वा नत्वाथ संपूज्य ...

E¹, V² दृष्ट्वा नत्वा च संपूज्य ...

^४ E¹, V² ... सुसमाहितः:

^५ M⁴, E¹, V² पितृन्येद्ब्रह्मलोकमक्षयं तु सनातनम्

le *śloka* 92 ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, (sauf 92a pour M⁴), en E¹ et en marge du ms. de V².

^६ M⁴ ... तु ...

^७ M⁴ ... सदसि ...

E^{2,3,4} ... शिरसि ...

^८ M¹ ... वरे ...

^९ le *śloka* 93 ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, en E et en marge du ms. de V². En E^{2,3,4}, il se trouve entre 88b et 89a.

^{१०} Ce demi-*śloka* est inintelligible en M¹; on a : बालरूपतस्मस्मैव रानने

95. — (salut) à lui qui est la hache de l'arbre de l'existence et la ruine de tout mal, et à celui qui donne le Brahman éternel, louange à toi, Akṣaya-vata !”

96. — “Comme au Kali-yuga les gens adorent Maheśvara, Gadādhara a pris la forme d'un *liṅga*, et je l'adore, Śrī Prapitāmaha¹. ”

Tel est le septième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

¹ le temple de Prapitāmaha, qui se trouve à côté de l'Akṣaya-vata, contient un *liṅga*. L'idée que Viṣṇu avait pris la forme d'un *liṅga* entre autres formes avait déjà été exprimée en V, 18 et 48.

संसारवृक्षशस्त्राय सर्वपापक्षयाय च^१ ।
 अक्षयब्रह्मदात्रे च^२ नमोऽक्षयब्रह्मदाय वै^३ ॥९५॥
 कलौ माहेश्वरा लोका येन तस्माद्गदाधरः ।
 लिङ्गरूपोऽभवत्तं च^४ वन्दे श्रीप्रपितामहम्^५ ॥९६॥
 इति श्रीवायुपुराणे^६ गयामहात्म्ये सप्तमोऽध्यायः

^१ M^३, E, V^{२,३,४} संसारवृक्षशस्त्रायाशेषपापहराय च
 M^४ संसारवृक्षशस्त्रो यः सर्वपापक्षयाय च

^२ E^१ अक्षयाय ब्रह्मदात्रे ...

^३ E^१ ... ते

pour ce demi-*śloka*, on a en M^१ : अक्षयब्रह्मदा न

^४ M^४, E^{२,३,४} लिङ्गरूपं भवत्तं च...

M^२ लिङ्गरूपो भवनत्वं च...

M^३ लिङ्गरूपो भवत्वं च...

^५ M^४ ... वन्दे प्रीयतामहम्

^६ M^३, E ajoutent : श्वेतवाराहकल्पे

CHAPITRE VIII

1. — Sanatkumāra dit : “Le roi Gaya fit faire un sacrifice pendant lequel il distribua tant de nourriture et tant d’honoraires qu’on ne peut faire le compte de leur masse.”

2. — Il y avait à Gayā 25 montagnes de nourriture; les brâhmaṇes, honorés et satisfaits, le louèrent dans toutes les contrées :

3. — “Personne n’avait jamais fait cela et ne le fera jamais plus. Comme les grains de sable sur la terre et comme les étoiles dans le ciel,

अष्टमोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच-

यज्ञं चक्रे गयो राजा बह्वम् बहुदक्षिणम्^१।
 यत्र द्रव्यसमूहानां संख्या कर्तुं न शक्यते ॥१॥
 स्थिता गयायामन्नानां पर्वताः^२ पञ्चर्चिंशतिः^३।
 प्रशंसन्ति^४ द्विजास्तृप्ताः^५ देशे देशे सुपूजिताः^६ ॥२॥
 नैव पूर्वं केऽप्यकुर्वन्न^७ करिष्यन्ति चापरे^८।
 सिक्ता वा यथा लोके^९ यथा च दिवि तारकाः ॥३॥

^१ M⁴ ... बहुलं बहुदक्षिणाः

^२ M⁴, E¹, V¹ अन्नादिपर्वताः

^३ ce demi-*sloka* manque en M³ et en V^{2,3,4}.

^४ E^{3,4} प्रविशन्ति

^५ E¹, V¹ तत्र

^६ M¹ देशेषु पूजिताः

M² देशे ने पूजिताः

M³ देशे देशे च पूजिताः

M⁴ तृप्ता वेशे देशेषु पूजिताः

V¹ a ici un *sloka* :

दानातिशयमालोक्य सर्वे विष्णवादयः सुराः ।

संतुष्टा गयराजानं वरान्बूहीति चाब्रुवन् ॥

^७ M³ नैवेह पूर्वं केचिदिह

M⁴ नैवं केचित्पुराकुर्वन्

E^{3,4} नैवेह केचिदिह न

V^{2,3,4} नैवेह पूर्वे ये केचिन्

^८ E^{3,4} करिष्यन्ति तथापरे

^९ M¹ असंख्याता यथा शिया

M^{2,4} असंख्याता यथा सिक्ता

4. — ses libéralités sont incalculables, avec tant d'or et tant d'autres choses !”¹ Satisfaits, Viṣṇu et les autres dieux dirent à Gaya : “Dis un vœu !”

5. — Gaya leur demanda : “Que l'on honore par des offrandes les brâmanes, déliés de la malédiction autrefois proférée par Brahman.”²

6. — Ensuite, que la ville de Brahman soit appelée de mon nom : cité de Gayā.”³ Viṣṇu et les autres dieux lui donnèrent leur accord.

¹ on a eu jusqu'ici l'histoire du sacrifice de Gaya telle qu'elle est contée dans le *Mahābhārata*, III, 93, 17-27, où les mêmes choses sont dites d'une manière un peu différente. La légende va être maintenant raccrochée, de façon très artificielle d'ailleurs, à celle de l'*asura* Gaya et du grand sacrifice de Brahman.

² cf. II, 62-75. Les brâmanes ont été pardonnés alors, et la requête de Gaya est sans objet.

³ Gayā est souvent appelée Brahma-Gayā. On dit parfois que c'est pour la distinguer de Bodh-Gayā; mais elle est appelée ainsi en un temps où l'on avait complètement oublié Bodh-Gayā. Cf. *Ayīn-i-Akbarī* (traduction par F. Gladwin, p. 318) : “Geya, the place of Hindoo worship, is in this Sircar (of Behar); they call it Birhm Geya, being consecrated to Brahma.” L'explication est naturelle, et l'on a pu constater tout au long de ce *māhātmya* l'importance à Gayā du dieu Brahman.

तथा बहु सुवर्णद्यै¹ रसंख्यातास्तु दक्षिणाः² ।
 गयं विष्णवादयस्तुष्टा वरं³ ब्रूहीति चाबुवन्⁴ ॥४॥
 गयस्तान्प्रार्थ्यामास अभिशप्ताश्च⁵ ये पुरा ।
 ब्रह्मणा ते⁶ द्विजाः पूता भवन्तु क्रतुपूजिताः⁷ ॥५॥
 गयापुरीति⁸ मन्नाम्ना ख्याता ब्रह्मपुरी⁹ तथा¹⁰ ।
 तथेति च तमूचुर्हि¹¹ देवा विष्णवादयस्तु ते¹² ॥६॥

¹ V¹ तथा रत्नसुवर्णद्यै

² M², E^{2,3,4} सुदक्षिणाः

³ M⁴ परं . . .

⁴ en M³, E^{2,3,4} et V^{2,3,4}, on a l'ordre de *śloka* suivant : 1 - 2a - 3b - 4a - 3a - 2b - 4b - etc.

⁵ M² अभिशयास्तु

M⁴ अभिशस्तास्तु

E^{2,3,4} विप्राः शप्ताश्च

⁶ M⁴ ब्राह्मणास्त

⁷ en E^{2,3,4} et V^{2,3,4}, on a ici le *śloka* 7, suivi de ceux-ci :

गौतमं काश्यपं कौत्सं कौशिं कण्वमेव च ।

भारद्वाजं ह्यौशनसं वात्यं पाराशरं तथा ॥

हरित्कुमारमाण्डव्यं लोकाक्षि लोकसं महत्^a ।

वासिष्ठं च तथात्रेयं गोत्राण्येवं चतुर्दश ॥

a: E^{2,3,4} : सनत्कुमारं माण्डव्यं लौगाक्षि लोमशं महत्

⁸ M⁴ गयापुरी च

⁹ E^{2,3,4} ब्रह्मपुरम्

¹⁰ M⁴, V^{2,3,4} यथा

ce demi-*śloka* manque en M³ et en V¹.

¹¹ M⁴ ते

¹² M⁴ देवाधिष्ण्यादस्तु ते

ce demi-*śloka* manque en M³, E^{2,3,4} et V;

en M⁴, ce demi-*śloka* se trouve entre 7b et 8a.

en E^{2,3,4} et V, on a ce *śloka* :

एवमस्तु वरं दत्त्वा तथा^a चान्तर्दधुः सुराः ।

गयश्च भोगान्संभुज्य विष्णुलोकं परं ययौ ॥

a. V¹ ततश्

7. — Selon la règle du *Gayā-yātrā*, il y a 14 brâhmanes incarnés¹; on doit faire suivant ce qu'ils disent, quand on serait Brahman soi-même.

8. — Par un *śrāddha* à Gayā, Viśāla² obtint un fils et libéra ses ancêtres³. A Viśāla, le roi Viśāla était sans progéniture il dit aux brâhmanes :

9. — “Comment pourrais-je avoir un fils ?” et les brâhmanes dirent à Viśāla: “En offrant des *pinda* à Gayā, tu obtiendras tout cela.”

10. — Viśāla offrit lui-même des *pinda* sur le *Gayāśīrṣa* et obtint un fils; apercevant dans le ciel un homme blanc, un rouge et un noir, il leur dit :

¹ leurs noms sont donnés en E^{2,3,4} et V^{1,3,4}; cf. p. 263, note 7. Cette liste correspond à celle qui est donnée en M¹ et M³ au chapitre II, *śl.* 33 et 34.

² il est bien difficile de préciser qui est ce Viśāla et quelle est sa ville. Celle-ci est peut-être la célèbre Vaiśālī, mais on ne peut pas identifier ce Viśāla avec son fondateur dont parle le *Rāmāyaṇa* (I, 47, 11-12), qui aurait eu Ikṣvāku comme père et Manu comme grand-père, car on ne peut pas penser que Manu fut brâhmanicide.

³ cette légende est racontée avec beaucoup plus de détails dans le *Varāha-purāṇa*, chapitre 7.

गयायात्राविधानेन¹ द्विजा मूर्ति²श्चतुर्दश ।
 तेषां वाक्यं³ प्रकर्तव्यं⁴ यदि ब्रह्मा स्वयं भवेत्⁵ ॥७॥
 गयाश्राद्धाद्विशालोऽपि पुत्रवान्⁶ पितृतारकः⁷ ।
 विशालायां विशालोऽभूद्राजापुत्रोऽन्नवीद्द्विजान् ॥८॥
 कथं पुत्रादयो मे स्युविशालं चाबुवन्द्विजाः⁹ ।
 गयायां पिण्डदानेन तत्सर्वं च¹⁰ भविष्यति ॥९॥
 विशालोऽपि¹¹ गयाशीर्षे पिण्डदः पुत्रवानभूत् ।
 दृष्ट्वाकाशे¹² शितं¹³ रक्तं कृष्णं पुरुषमन्नवीत्¹⁴ ॥१०॥

¹ M³, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} गयाश्राद्धविधानाय

M⁴ गयातीर्थविधानेन . . .

² M² द्विजो मूर्ति

M⁴ द्विजमूर्ति

³ M^{2,4} तस्य

⁴ M³, E^{2,3,4}, V^{1,3,4} प्रकुर्वति

M⁴ तु गृह्णीयात्

⁵ M⁴ स्वयं ब्रह्मा यदि भवेत्

ce *śloka* manque en E¹ et en V².

⁶ E¹ विशालो हि यत्नवान्

⁷ ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4} et en E¹.

⁸ M, E^{2,3,4} राजपुत्रो

⁹ M⁴ विशालान्नबुवन्द्विजाः

¹⁰ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} तव सर्व

V¹ पुत्रादिस्ते

¹¹ M⁴ विशालोऽथ

¹² M⁴ दृष्ट्वाकौशी

¹³ M^{1,4} शितं

¹⁴ M⁴ पुरुषतान्नवीत्

11. — “Qui êtes-vous ?” Et l'un d'eux, le blanc, dit à Viśāla : “Moi, le blanc, je suis ton père; je suis allé autrefois dans le monde d'Indra.

12. — Mon enfant, mon père est rouge; il a tué un brâhmane et il est très coupable; celui-là, noir, est mon grand-père; il a tué des *r̥ṣi*.

13. — Tous deux étaient allés dans l'enfer Avīci : tu les as libérés en offrant des *pindā*.

के यूं तेषु चैवैकः^१ सितः प्रोचे विशालकम्^२ ।
 अहं सितस्ते जनक इन्द्रलोकं गतः पुरा^३ ॥११॥
 मम पुत्र पिता^४ रक्तो ब्रह्महा पापकृत्तमः^५ ।
 अयं पितामहः कृष्ण क्रष्णयो येन धातिताः ॥१२॥
 अवीचिनरकं प्राप्तौ^६ मुक्तौ त्वत्पिण्डदानतः^७ ।
 त्वया मुक्तीकृताः^८ सर्वे व्रजामः स्वर्गमक्षयम्^९ ॥१३॥

^१ M⁴ के यूं के चर्नैर्वण्णः....

^२ M⁴ विशालिकम्

^३ M³, E^{2,3,4}, V, इन्द्रलोकादिहागतः:

M⁴ इन्द्रलोकं गतः शुभाः

^४ E¹ पुत्रायं मत्पिता....

^५ ce demi-*śloka* manque en M².

^६ M⁴ असिच्चनरकं प्राप्तो....

E² अवीचिनरकशप्तौ....

^७ M⁴ मुक्तो त्वं पिण्डदानतः:

on a, en M³, E^{2,3,4} et V les *śloka* suivants ::

पितृन्पितामहान्वचैव तथैव प्रपितामहान्^b ।

प्रीणयामीति यत्तोयं त्वया दत्तमरिन्द्रम् ॥

तेनास्माद्युगपद्योगो जातो वाक्येन सत्तम्^c ।

मुक्तिः कृता त्वया पुत्र व्रजामः स्वर्गमुक्तमम्^d ॥

एवं पुत्रैः पितृणां च कर्तव्या मुक्तिरुत्तमा ।

त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा भुक्त्वा भोगांश्च दुर्लभान्^e ॥

यज्ञान्सदक्षिणान्कृत्वा याया विष्णुपुरं ततः^f ।

a. E^{2,3,4} तातं पितामहं....

b. E^{2,3,4} प्रपितामहान्

c. ces 3 demi-*śloka* manquent en M³.

d. M³, E^{2,3,4} अव्ययम्

ce demi-*śloka* manque en V¹.

ce demi-*śloka* se trouve après 13a en E^{2,3,4}.

e. M³ भोक्त्य भोगान्सुदुर्लभान्

E^{2,3,4} भुक्त्वा भोगान्सुदुर्लभान्

V¹ पालयित्वा द्विजान्त्रज

f. E^{2,3,4}, V¹ अन्ते विष्णुपुरं व्रज

ce demi-*śloka* manque en M³.

M² मुक्तीदत्तस्त्वया ...

M⁴ मुक्तः कृतात्वया....

^g M⁴ प्रयाम स्वर्गमव्ययम्

Maintenant que tu nous as libérés, nous allons tous dans le ciel impé-
rissable.

14. — Grâce à toi, excellent fils, nous allons tous dans le monde de Brahman. Lorsque tu auras régné entouré de tes enfants, de tes petits enfants, etc., tu iras au ciel,

15. — et là, comblé de bonheur, tu obtiendras la Délivrance.” Le roi qui avait reçu cette faveur alla au ciel lorsque son règne fut terminé.

16. — Un roi-*preta* alla au ciel avec d'autres *preta* grâce à un *śrāddha* à Gayā¹. Un *preta*, pour obtenir sa délivrance, dit à un marchand :

17. — “Offre des *pindā* en mon nom sur le Gayāśīrṣa pour que je sois libéré de ma condition de *preta* et prends ma fortune².”

¹ cette légende se trouve dans le *Vāmana-purāṇa*, chap. 79 (62-72).

² il y a toujours une relation entre hériter de quelqu'un et lui offrir des *śrāddha*. L'héritier doit toujours faire faire des *śrāddha*. Sur cette question, cf. P.V. Kane, *History of Dharmasāstra*, vol. III, p. 734.

सुपुत्रेण त्वया सर्वे ऋहुलोकं व्रजामहे ।
 पुत्रपौत्रादिसंयुक्तो राज्यं कृत्वा दिवं व्रज¹ ॥१४॥
 तत्र भोगे: सुतूप्तस्त्वं² ततो मोक्षमवाप्स्यसि³ ।
 एवं लब्धवरो राजा राज्यं कृत्वा⁴ दिवं गतः ॥१५॥
 प्रेतराजः सह प्रेतं⁵ गर्याश्राद्धाद्विवं गतः ।
 प्रेतः कश्चिद्विमुक्त्यर्थं⁶ वणिं कंचिदब्रवीत् ॥१६॥
 मम नाम्ना गयाशीर्षे पिण्डनिर्वपणं⁷ कुरु ।
 प्रेतभावाद्विमुक्तः स्यां⁸ त्वं गृहण⁹ धनं मम ॥१७॥

¹ M², E¹ ... व्रजन्

13b et 14 manquent en M³, E^{2,3,4} et V. (En M³, il manque de 13b à 21.)

² M⁴ पुत्रभोगैस्तूप्तस्त्वं

³ 15a manque en M³ et en V.

⁴ M² त्यक्त्वा

E भुक्त्वा

⁵ M⁴ सह पुत्रै

E^{2,3,4} स्वमुक्त्यर्थ

⁷ E², V पिण्डनिर्वापण

⁸ M² प्रेतभावाद्विमुक्तस्य

E² प्रेतभावावमुक्त्यर्थ

E^{3,4}, V प्रेतभावविमुक्त्यर्थ

⁹ M^{1,2} गृहण त्वं

E^{3,4} त्वं गृहस्थं

18. — Le marchand prit toute la fortune du roi et rentra chez lui. Ne gardant avec lui qu'un peu d'argent, il mit le reste à l'abri et se mit en route.

19. — Une fois à Gayā, il offrit un *pindā* sur le Gayāśīrṣa pour le roi-*preta*, puis il en offrit pour ses propres ancêtres et pour ses alliés.

20. — Le *preta* fut libéré de sa condition de *preta* et le marchand rentra chez lui.

तद्वनं सर्वमादाय वणिक् स्वगृहमागतः¹ ।
 धनं निक्षिप्य तत्रासौ किञ्चिदादाय निर्ययौ² ॥१८॥
 गत्वा गयां³ गयाशीर्षे प्रेतराजाय पिण्डकम् ।
 समदाद् बन्धुभिः⁴ साधं स्वपितृभ्य⁵स्ततो ददौ ॥१९॥
 प्रेतः प्रेतत्वनिर्मुक्तो⁶ वणिक् स्वगृहमागतः ।
 एवं गयस्य शम्भोश्च⁷ क्षेत्रं विष्णोः स्वयंभुवः⁸ ॥२०॥

¹ 16b, 17 et 18a manquent en M³ et en M⁴.

E².... गयायते व्ययं कुरु

E^{3,4} गयायज्ञे व्ययं कुरु

V गयाश्राद्धव्ययं कुरु

on a ensuite en E^{2,3,4} et en V un *śloka* :

षडशं पञ्चभागांश्च⁹ तुभ्यं वै दत्तवानहम् ।

स्वनामानि यथान्यायं सम्यगाख्यातवानहम्^b ॥

a. E^{2,3,4} षोडशो पञ्चभागाश्च....

V¹ धनस्यैतस्य षष्ठांशं....

R. Mitra propose de corriger en : “षोडशपञ्चभागांश्च....”

b. E² आख्यानवात्स् हः

E^{3,4} आख्यातवान्तरहः

on a ensuite un *śloka* en V¹

गृहीत्वा तद्वनं सर्वं निवृत्तो गृहमात्मनः ।

श्वासं निक्षिप्य तत्रासौ शेषमादाय निर्ययौ ॥

² ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M^{1,2,4} et E¹.

³ M⁴ गयां गत्वा....

E^{2,3,4} गत्वा वणिग्....

⁴ M⁴ समुदा बन्धुभिः....

E^{2,3,4}, V^{3,4} प्रददौ मनुजैः....

⁵ M² सपिण्डभ्यः....

M⁴ पितृभ्यश्च....

⁶ M¹ प्रेतः प्रेताद्विनिर्मुक्तो....

M⁴ प्रीतः प्रैत्याद्विनिर्मुक्तो.....

E^{3,4}, V¹ प्रेताः प्रेतत्वनिर्मुक्ता....

⁷ M⁴ गयश्च विष्णोश्च....

⁸ M⁴ शंभोरजस्य च

V विष्णो रवेस्तथा

les *śloka* 16 à 20 (incl.) manquent en M³

Tel est le territoire de Gaya¹, de Śambhu, de Viṣṇu et de Svayambhū.

21. — On jeûne d'abord au *tīrtha* de Gāyatrī² qui se trouve sur la Mahānadi³; on se baigne en présence de Gāyatrī et l'on fait la *samidhyā* du matin. Faire un śrāddha avec des *pindā*, c'est conduire ses ancêtres dans le Brahman.

22. — Lorsque le soleil s'est élevé (au maximum), se baigner dans le *tīrtha* en présence de Sāvitri⁴ et faire la *samidhyā* de la mi-journée, c'est conduire au ciel cent (personnes de sa) famille.

23. — Puis on se baigne dans le *tīrtha* de Sarasvatī⁵ en présence de Sarasvatī. Faire la *samidhyā* du soir, c'est obtenir l'omniscience pour sa famille.

¹ il s'agit ici du roi et non de l'*asura*.

² ce rite de la *trisamidhyā*, qui va être maintenant expliqué, se fait souvent après le pèlerinage proprement dit. On remarque qu'on passe sans transition des légendes aux rites. Ce chapitre est un assemblage de textes provenant sans doute de sources très diverses.

³ Gāyatrī-ghāṭ se trouve sur la Phalgu, entre Uttara-Mānasa et le temple du Viṣṇupāda.

⁴ le *tīrtha* de Sāvitri est un bassin qui se trouve au pied de la colline de la Brahmayoni.

⁵ le *tīrtha* de Sarasvatī se trouve sur la Mahānadī, peu avant son confluent avec la Nairāñjanā.

उपोषितोऽथ गायत्रीतीर्थे¹ महानदीस्थिते² ।
 गायत्र्याः³ पुरतः स्नात्वा प्रातःसंध्यां समाचरेत्⁴ ॥
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा⁵ नयेद् ब्रह्म स्वकान्पितृन्⁶ ॥२१॥
 तीर्थे समुदिते⁷ स्नात्वा सावित्र्याः पुरतो नरः ।
 संध्यामुपास्य मध्याह्ने नयेत्कुलशतं दिवम्⁸ ॥२२॥
 स्नातः⁹ सरस्वतीतीर्थे सरस्वत्याश्च संनिधौ¹⁰ ।
 संध्यामुपास्य सायाह्ने नयेत्सर्वज्ञतां कुलम्¹¹ ॥
 बहुजन्मकृतात्संध्यालोपान्मुक्तस्त्रिसंध्यकृत्¹² ॥२३॥

¹ M⁴ गायत्र्यास्तीर्थे

² M⁴, E¹ नद्यां समाहितः

en M², on a ici le groupe de *śloka* suivant : le demi-*śloka* de la note 7, page 275 puis les *śloka* 26 à 29 (incl.).

³ E^{3,4} गायत्र्यां

⁴ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} उपासयेत्

M³ उपोषयेत् (de même plus loin, en 22b et 23b, on a उपोष्य au lieu de उपास्य dans ce manuscrit.)

⁵ M³, E^{3,4} येषां

E² तेषां

⁶ M³ कृत्वा ब्रह्मण्यतां कुलम्

E^{2,3,4}, V नयेद् ब्रह्मण्यतां कुलम्

⁷ M³, E^{2,3,4}, V^{3,4} तीर्थे समुद्यते

M⁴ तीर्थे समुदितस्

⁸ E^{2,3,4} et V ont ici un demi-*śloka* :

पिण्डदानं ततः कुर्यात्पितृणां मुक्तिकाम्यया

⁹ M⁴ संवत्

¹⁰ ce demi-*śloka* est remplacé par celui-ci en M³, E^{2,3,4} et V : प्राचीसरस्वतीतीर्थे स्नात्वा चापि यथाविधि

¹¹ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} विष्णुलोकं नयेत्पितृन्

V¹ नयेत्कुलशतं दिवम्

¹² en M², 22b et 23 se présentent dans cet ordre :

संध्यामुपास्य मध्याह्ने नयेत्कु 22b

नयेत्सर्वज्ञतां फलम् 23b

बहुजन्मकृ 23c

शतं दिवम् 22b

स्नातः सरस्वतीतीर्थे सरस्वत्याश्च शन्तिधौ 23a

संध्यामुपास्य सायाह्ने 23b

(le reste manque)

Celui qui fait la *trisañdhya* est libéré de la faute d'avoir négligé la *samīdhya* pendant de nombreuses vies.

24. — Dans la Viśālā¹, dans le Lelihāna² et dans le *tīrtha* du Bharatāśrama, sur le Muṇḍapṛṣṭha marqué des empreintes de pieds, devant Gadādhara,

25. — et dans le *tīrtha* de l'Ākāśa-Gaṅgā et dans les “oreilles et la bouche de la montagne”³, celui qui donne un *śrāddha* et des *piṇḍa* conduit cent personnes de sa famille dans le monde de Brahman.

26. — Celui qui se baigne dans la Vaitaraṇī⁴ et qui donne une vache sauve trois fois sept (personnes de sa) famille.

Lorsqu'on y fait un *śrāddha* et ce qui s'y rattache, la règle est de donner une vache.

¹ au sujet de ce nom et ceux qui vont suivre (et dont quelques uns sont bien connus,) le *Tīrtha-cintāmaṇi* garde le silence. Nous n'avons pas vu la Viśālā à Gayā. D'après le *Mahābhārata*, IX, 38, 21, ce serait le nom de la Sarasvatī à Gayā :

āhūtā saritāṁ śreṣṭhā gayayajñe sarasvatī
viśālāṁ tu gayasyāhur ṛṣayah samśitatvratāḥ

“La Sarasvatī, la meilleure des rivières, a été appelée pendant le sacrifice de Gaya; les Ṛṣi qui observent leurs vœux l'appellent la Viśālā de Gaya.”

Mais il serait surprenant qu'aujourd'hui les 2 *tīrtha* n'aient pas été différenciés.

² nous n'avons pas vu non plus ce *tīrtha* à Gayā; on peut rapprocher peut-être ce nom de Jihvālola.

³ un guide moderne dit qu'on appelle ainsi la cavité au fond de laquelle se trouve l'Ākāśa-Gaṅgā.

⁴ bassin qui se trouve au pied du temple de Mārkaṇḍeyaśvara, à l'est du Bhasma-kūṭa.

विशालायां लेलिहाने¹ तीर्थे च भरताश्रमे² ।
पदाञ्ज्ञिते³ मुण्डपृष्ठे गदाधरसमीपतः⁴ ॥२४॥
तीर्थे चाकाशगङ्गायां⁵ गिरिर्कर्णमुखेषु च ।
श्राद्धदः पिण्डदो⁶ ब्रह्मलोकं कुलशतं नयेत्⁷ ॥२५॥
स्नातो गोदो वैतरण्यां⁸ त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्⁹ ।
तत्र¹⁰ श्राद्धादिकं कृत्वा¹¹ गोदानं च विधीयते¹² ॥२६॥

¹ M¹ वरे तीर्थे

² ce demi-*śloka* manque en M²

³ M², E², V^{2,3,4} पादाञ्ज्ञिते

⁴ ce demi-*śloka* manque en M²

⁵ M^{1,2,4} तीर्थे आकाशगङ्गायां

⁶ M³ स्नात्वाथ पिण्डदो

E^{2,3,4} स्नातः पिण्डप्रदो

V स्नातोऽथ पिण्डदो

⁷ ce demi-*śloka* manque en M¹.

on a ensuite en M¹ et M²:

स्नात्वा च श्राद्धकृद्यस्तु विष्णुलोकं नयेत्पितृन्

on a d'autre part en E^{2,3,4} et V:

देवनद्यां वैतरण्यां^a स्नातः स्वर्गं^b नयेत्पितृन्

a. E^{2,3,4} वैतरिण्यां

b. V¹ पिण्डदः स्वर्

⁸ E^{2,3,4} स्नातो गोदावरीतीरे

M² ब्राह्मं स्नातो गोदो वैतरणी

⁹ ce demi-*śloka* manque en M³; on le trouve dans le même ms.
à l'*adhyāya I*, cf. p. 13, note 3.

¹⁰ M⁴ ततः

¹¹ M¹ श्राद्धादि कुर्वति

M² श्राद्धं प्रवर्तते ...

M⁴ श्राद्धादिकं कुर्याद्

¹² M⁴ गोदानं धानीयादि

ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E¹,

27. — Cela est vrai, vrai et encore vrai¹ qu'(à faire cela) près de la Vaitaranī, Nārada, il est dit qu'on sauve vingt-et-une personnes de sa famille, sans aucun doute.

28. — “La rivière² qui se trouve devant la porte très redoutable de Yama s'appelle Vaitaranī : je désire la traverser en donnant cette vache noire.”

29. — Que l'on soit en mesure de le faire ou non, on donne une vache³. La rivière célèbre dans les trois mondes sous le nom de Vaitaranī est apparue sur le territoire de Gayā pour faire réellement traverser les ancêtres.

¹ on répète trois fois dans une formule de serment.

² c'est en fait un étang; à Gayā; il faut imaginer qu'on se trouve devant la rivière de Yama.

³ en empruntant, si besoin est. En fait, on ne donne pas une vache, mais une certaine somme d'argent qui est censée en représenter le prix.

सत्यं सत्यं पुनः सत्यं वैतरण्यां¹ तु नारद ।
एकविशत्कुलान्याहु²स्तारयेन्नात्र संशयः³ ॥२७॥
यमद्वारे महाघोरे स्थाता⁴ वैतरणी नदी⁵ ।
तामहं तर्तुमिच्छामि कृष्णां गां च ददन्निमाम्⁶ ॥२८॥
अशक्तो यदि वा शक्तो⁷ गोप्रदानं करोति यः⁸ ।
या सा⁹ वैतरणी नाम नदी त्रैलोक्यविश्रुता ॥
सावतीर्णा गयाक्षेत्रे¹⁰ पितृणां तारणाय वै¹¹ ॥२९॥

¹ E^{2,3,4} वैतरिण्यां

² E¹ तेनैकविशत्कुलम्

M² एकविशत्कुलानां च.... (le demi-*śloka* a ainsi 17 pieds)

E^{2,3,4} आशु

³ ce *śloka* manque en M^{1,3,4}.

en M⁴ on a, à la place, ce demi-*śloka* :

स्नानेन वैतरण्यां तु तारयाम पितृमम

⁴ M⁴, V, E² या सा.....

⁵ M⁴ मता

⁶ M², E, V² ... गां प्रददन्निमाम्

M⁴ गां च ददाम्यहम्

ce *śloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4}, en E et en marge du ms. de V².

⁷ M⁴ अशक्तश्चेद्यथा शक्त

⁸ M⁴ या दत्त्वा सा गोप्रदो भवेत्

E^{2,3,4} गां प्रदद्याद्दिव्विजातये

ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M^{2,4}, E et en marge du ms. de V².

puis, en M⁴, E¹ et en marge du ms. de V², on a :

देवनद्यां गोप्रदाने श्राद्धदः स्वर्नयेत्पितृन्

⁹ M³ यास्ते....

¹⁰ E^{2,3,4} महाभागा

¹¹ E^{2,3,4} च

les 2 derniers demi-*śloka* ne se trouvent qu'en M^{2,3}, E et V^{2,3,4}.

en M², le groupe de *śloka* (demi-*śloka* de la note 7, p. 275) 26 à 29 (incl.) se trouve entre 21a et 21b.

30. — Celui qui offre des *pīṇḍa* dans la Godāvarī¹, dans la Vaitaraṇī et dans la Yamunā², dans la Devanadi³ et dans le Gopracāra⁴ conduit réellement ses ancêtres dans le ciel.

31. — Celui qui offre des *pīṇḍa* dans la Puṣkariṇī⁵, dans la Ghṛtakulyā et dans la Madhukulyā⁶, dans le Koṭitīrtha⁷ dans le *tīrtha* de la Rukmini⁸ conduit ses ancêtres dans le ciel.

¹ la Godāvarī est un grand bassin près du Gr̥dhrakūṭa et au pied de la montagne Sunaravā.

² nous n'avons pas repéré ce *tīrtha* à Gayā.

³ nous ne l'avons pas repérée à Gayā. Ce doit être un des nombreux petits cours d'eaux qui descendant des collines qui surplombent Gayā et qui n'ont de l'eau que pendant la saison des pluies.

⁴ sur la face sud du Bhasmakūṭa.

⁵ nous n'avons pas vu cet étang à Gayā.

⁶ ces deux rivières descendant de la montagne Sunaravā et n'existent qu'à la saison des pluies.

⁷ nous ne l'avons pas vu; un guide moderne le situe au sud du village de Māḍavapura, village au sud de Gayā.

⁸ Rukmini-kuṇḍa se trouve à l'ouest de l'Aksaya-vāṭa.

गोदावर्या वैतरण्यां यमुनायां तथैव च ।
 देवनद्यां गोप्रचारे श्राद्धदः स्वर्णयेत्पितृन् ॥३०॥
 पुष्करिण्यां धूतकुल्यां मधुकुल्यां तथैव च ।
 कोटितीर्थे रुक्मिणीये पिण्डदः स्वर्णयेत्पितृन्^१ ॥

¹ a) ces 2 derniers *śloka* ne se trouvent qu'en M^{1,2}, E¹ et V².

b) E et V ont ici un *śloka* :

त्रिरात्रोपोषणेनैव तीर्थाभिगमनेत च
 अदत्त्वा काञ्चनं गाश्च दरिद्रो जायते नरः ॥

c) V¹ a ici :

श्राद्धी कुमारधारायामश्वमेधफलं लभेत् ।
 कुमारमभिगम्याथ नत्वा मुक्तिमवाप्नुयात् ॥
 स्नात्वा च सोमधारायां सोमलोकं च गच्छति ।
 सस्वर्णकृष्णरो वाण्यं स्वर्गः स्वर्गं नयेत्पितृन् ॥
 श्रीकृष्णं येऽभ्यर्चयन्ति सुभद्रां बलभद्रकम् ।
 ज्ञानं प्राप्य श्रियं पुत्रान्वजन्ति पुरुषोत्तमम् ॥
 द्वादशादित्यमभ्यर्च्य सर्वरोगैः प्रमुच्यते ।
 वैश्वानरं समभ्यर्च्य उत्तमां दीप्तिमाप्नुयात् ॥
 मन्दारमभिगम्याथ मन्दारेशं प्रपूज्य च ।
 अक्षयं श्रियमाप्नोति महालक्ष्मीं तथा नरः ॥
 विद्यां सरस्वतीं नत्वा विद्यापारं गतो भवेत् ।
 अभ्यर्चेन्माधवं , . . . महदैश्वर्यमाप्नुयात् ॥
 नारायणं च वाराहं संपूज्य स्वर्गभागभवेत् ।
 क्षेत्रपालं समभ्यर्च्य ग्रहैर्कृक्षैर्न बाध्यते ॥
 गरुडं च समभ्यर्च्य विषवृक्षात्प्रमुच्यते ।
 सिद्धेश्वरं च कालेशं सोमनाथमहेश्वरम् ॥
 रुद्रेश्वरं लोकनाथं ब्रह्मोशं च कपर्दिनम् ।
 अष्टौ लिङ्गानि गुह्यानि संपूज्याथ शिवं व्रजेत् ॥
 पिण्डदश्चम्पकारण्ये चम्पकेशं प्रणम्य च ।
 तथैव जम्बुकारण्ये ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥
 गोकर्णे वायुतीर्थे च तृतीयाख्ये जलाशये ।
 श्राद्धी च पुष्करिण्यां तु ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥

Adorer Mārkaṇḍeyeśa¹ et Koṭīśa², c'est sauver ses ancêtres.

¹ dans un temple situé sur la pente est du Bhasmakūṭa.

² dans un temple à côté de Koṭi-tīrtha. Nous ne l'avons pas vu.

मार्कण्डेयेशकोटीशौ¹ नत्वा स्यात्पितृतारकः² ॥३१॥

वैतरण्याश्च तरश्वं तृतीयाख्यो जलाशयः ।
तदुत्तरश्चक्रसरस्तदग्रे सागरस्तथा ॥
सागरे पिण्डदानेन पितृणां च परा गतिः ।

d) M³, E^{2,3,4} et V ont alors ici les *śloka* 43 et 44.

e) V¹ a ensuite ce *śloka* (non clair, dit Āpte) :

गदाधर दक्षिणो याव तीर्थमधुश्रवाः ।
महानदिङ्गनं च मृतानां स्वर्गकारकम् ॥

f) M³, E et V ont un *śloka* :

दशाश्वमेधिके हंसतीर्थे^a चामरकङ्कटेब ।
कोटितीर्थे रुक्मिकुण्डे^c पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥

a. E^{2,3,4} हंसे तीर्थे

b. M³, E^{2,3,4}, V¹ चामरकण्टके

c. E² रुक्मिकुण्डे

M³ रुक्मिणीकुण्डे ...

g) on a ensuite un demi-*śloka* en E et V^{2,3,4} (cf. 31a)

वैतरण्यां घृतकुल्यां मधुकुल्यां तथैव च

h) puis on a en M⁴, E^{2,3,4} et V^{2,3,4} :

कोटितीर्थे नरः स्नात्वा दृष्ट्वा कोटीश्वरं च यः^a ।
कोटीजन्म भवेद्विप्रो धनाद्यो वेदपारगः ॥

a. E² ... च यत्

M⁴ हरम्

i) enfin, V¹ a un *śloka* :

वशिष्ठस्याश्रमं गत्वा वाजपेयफलं लभेत्

वशिष्ठेशं नमस्कृत्य तत्कुण्डे पिण्डदो भवेत्

j) tous les *śloka* manquent ensuite en V¹ jusqu'au *śloka* 54 (excl.)

¹ M¹ मार्कण्डेयं च कोटीशं

² ce demi-*śloka* manque en M^{3,4} et V¹.

32. — Dans le bois de *pārijāta* d'or, Śaṅkara se trouvait avec Pārvatī à l'insu de tous; il la posséda durant cent myriades d'années.

33. — Marīci vint dans le bois de *pārijāta* pour cueillir des fleurs et des fruits¹. Maheśa le vit et le maudit pour avoir été obstacle à son plaisir.

34. — “Sois malheureux !”, lui dit-il; affligé de cette malédiction, Marīci célébra Śiva; satisfait, Śambhu lui dit : “Choisis une très grande faveur !”

¹ pour faire sa *pūjā* quotidienne. Cette légende fait suite à la malédiction proférée par Dharmavrata au chapitre III, *sl.* 29.

रुक्मपारिजातवने¹ पार्वत्या सह शंकरः ।
 रहस्ये संस्थितो रेषे² वर्षणामयुतं शतम्³ ॥३२॥
 मरीचिः फलपुष्पार्थं पारिजातवनं⁴ गतः ।
 दृष्ट्वा⁵ शप्तो महेशेन यस्मात्सुखविधातकः ॥३३॥
 दुःखी भवेति⁶ तद्भूतो⁷ मरीचिःस्तुष्टुवे शिवम्⁸ ।
 तुष्टः प्रोवाच तं शंभु⁹वृणीष्व वरमुत्तमम्¹⁰ ॥३४॥

¹ M¹ रुक्मपारिजातकवने . . .

M² रुक्मपर्जातिकवने

M^{3,4} रुक्मपार्यातिकवने

² M³ रहस्ये संस्थिते रम्ये . . .

M⁴ रहस्ये संस्थितो रामो

E^{2,3,4} रहस्ये संस्थितो राम्ये . . .

³ M^{2,3}, E^{2,3,4} . . . वर्षणामयुतं पुरा

V^{2,3,4} . . . युगानामयुतं पुरा

⁴ M² . . . पाजातकवनं

M^{3,4} . . . पार्यातिकवनं

⁵ M⁴ दृष्टश्

⁶ M² . . . भवति . . .

⁷ E^{2,3,4} . . . तद्भूत्या

⁸ M² . . . तुष्टुवुः शिवम्

⁹ M³ तुष्टुवुः प्रोवाच शतं शम्भुः . . .

M⁴ तुष्टः प्रोवाच तं शंभुः

¹⁰ M³ . . . पदमुत्तमम्

35. — “Libère-moi de cette malédiction.”, demanda Marīci à Śamkara. “Tu en sera libéré à Gayā”, reprit Śiva. A ces mots, (Marīci) partit à Gayā.

36. — Il se tint sur le Rocher et se mit à pratiquer un *tapas* difficile à faire entre tous. Maudit par Iśvara, Marīci était devenu alors noir. Mais là, par son *tapas* terrible, le brâhmane revint à la blancheur.

37. — Brahman, Viṣṇu et les autres dieux descendirent à Gayā pour lui accorder une faveur et Hari dit à Marīci : “Choisis un vœu, mon petit,”

38. — “Que ne peut-on obtenir lorsque tu es satisfait ?, dit Marīci à l'époux de Mā, je suis maintenant libéré de la malédiction de Hara; que ce Rocher soit purificateur et qu'il donne la délivrance aux ancêtres.” Les dieux donnèrent leur accord et partirent au ciel.

शापात्कुरु विमुक्तं मां¹ मरीचिः²] प्राह³ शंकरम् ।
 भवेद्गयायां मुक्तिस्ते शिवोक्तः प्रययौ गयाम् ॥३५॥
 शिलास्थितस्तपस्तेपे स्वर्वेषां दुष्करं⁴ च यत् ।
 मरीचिरीश्वराच्छप्तः कृष्णत्वमगमत्युरा ॥
 तपसा दारणेनेह⁵ स विप्रः शुक्लतां गतः⁶ ॥३६॥
 ब्रह्मविष्णवादयः सर्वे वरं दातुभिहागताः⁷ ।
 हरिरूचे मरीचि च⁸ वरं वृणुहि पुत्रक ॥३७॥
 किमलभ्यं त्वयि तुष्टे⁹ मरीचिः प्राह¹⁰ माधवम् ।
 हरशापाद¹¹ विमुक्तोऽहं¹² शिला भवतु पावनो ।
 पितृमुक्तिकरी च स्यात्¹³ तथेत्युक्त्वा दिवं ययुः¹⁴ ॥३८॥

¹ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} शापाद्भूवतु मुक्तिर्मे ...

M² शापात्कुरुह विमुक्तं मे ...

M⁴ शापात्कुरु विमुक्तिर्मे ...

² ce qui est entre crochets manque en M¹.

³ M⁴ प्रोवाच ...

⁴ M^{1,2} ... तुस्तरं ...

⁵ M⁴ ... वारणेनेह

⁶ M⁴, E^{2,3,4} ... सोऽपि शुक्लत्वमागतः

⁷ ce demi-*sloka* ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E².

⁸ M¹ हरिरूचे मरीचेदं ...

M⁴ हरिरूचे मरीचे त्वं ...

E¹ ब्रह्मविष्णवादयः सर्वे ...

⁹ M⁴ किल त्वं त्वयि तुष्टे ...

E^{2,3,4} किं त्वन्यत्वयि तुष्टे मे ...

¹⁰ E^{3,4} ... मरीचिराह ...

¹¹ M⁴ हरकोपाद् ...

¹² E¹ ... विमुच्येऽहं ...

¹³ M^{1,2}, E^{2,3,4} पितृमुक्तिकरी साक्षात् ...

M⁴ पितृमुक्तिमरीचि स्यात् ...

¹⁴ M², E^{2,3,4} ...दिवं ययौ

V^{2,3,4} ... दिवं गतः

37 et 38 manquent en M³.

39. — Il y a un rocher qu'on appelle "rocher de Pāṇḍu"¹ et un śrāddha fait ici est éternel. Yudhiṣṭhira y vint pour faire ses devoirs envers ses ancêtres.

40. — Au moment du śrāddha, "Donne-moi le piṇḍa dans la main", dit Pāṇḍu; mais, délaissant la main, il offrit les piṇḍa sur le rocher même.

41. — Le fils de Vyāsa se réjouit de ce don de piṇḍa sur le rocher. Il accorda des faveurs à son fils : "Tu auras un royaume sur la terre

¹ le *Tīrtha-cintāmaṇi* le situe ainsi: "pāṇḍuśilā ceyam pitāmahasamīpasthacampakavane", "Cette Pāṇḍuśilā se trouve dans le Campakavana, situé près de Pitāmaha."

पाण्डुशिलेति सा प्रोक्ता¹ श्राद्धं तत्राक्षयं² भवेत् ।
 युधिष्ठिरस्ततः कर्तुं पितृकायं तु त्वां ययौ³ ॥३९॥
 श्राद्धकाले⁴ पाण्डुनोक्तं मद्भस्ते देहि पिण्डकम् ।
 हस्तं त्यक्त्वा शिलायां वै⁵ पिण्डदानं चकार सः ॥४०॥
 शिलायां पिण्डदानेन प्रहृष्टो व्यासनन्दनः ।
 वरान्⁶ ददौ सुपुत्राय⁷ राज्यं कुरु महीतले ॥४१॥

on a ici 2 *sloka* en E^{2,3,4} et V^{2,3,4}

दिवौकसं पुष्करिणीं समासाद्य नरः शुचिः ।
 यत्र दत्तं पितृभ्यस्तु^a भवत्यक्षयमित्युत ॥
 तत्र स्नातो दिवं याति स्वशरीरेण मानवः ।
 पाप्मानं प्रजहात्येष जीर्णत्वचमिवोरेगः^b ॥
 तत्पङ्कजवनं^c पुण्यं पुण्यकृद्भूर्निषेवितम् ।

- a. E^{2,3,4} ... च...
- b. E^{2,3,4} ... जीर्णा त्वचमिवोरेगः
- c. E^{2,3,4} तत्र कुञ्जवरं...

¹ M¹ पण्डुशिलेति सा प्रोक्ता...

M³, E², V^{2,3,4} पाण्डुशिला वै तत्रास्ते...

M⁴ पाण्डुः शिलामयं प्रोक्तोः...

E¹ पाण्डुशिलेति या प्रोक्ता...

E^{3,4} पाण्डुशिला वै सा प्रोक्ता...

² M³, E^{2,3,4} ... यत्राक्षयं....

³ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} युधिष्ठिरस्तु तस्यां हि श्राद्धं कर्तुं ययौ मुने

⁴ M², E^{2,3,4}, V^{2,3,4} तत्र काले...

⁵ M^{2,3}, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} च....

⁶ M^{2,3} E V^{2,3,4} वरं...

⁷ M³ ... सुपुत्राय ददौ...

M⁴.... ददौ सुपुत्राय...

E^{2,3,4} पुत्राय प्रददौ...

42. — qui couvrira toute la terre, qui n'aura pas d'ennemi et dont tu seras le seul maître, excellent fils; tu iras au ciel avec ton corps, et tu conduiras au ciel ceux qui sont dans le Naraka.”

Sanatkumāra dit :

“Après avoir dit cela, Pāṇḍu s'en alla auprès de Śiva immuable et éternel.

43. — La Ghṛtakulyā, la Madhukulyā, la Devikā et la Mahānadi, l'endroit où elles se rejoignent près du rocher¹ s'appelle la Madhuśravā; on y gagne le fruit d'une myriade d'aśvamedha, sans aucun doute.

¹ il ne s'agit pas ici du Rocher Dharmasilā, mais de la Pāṇḍu-śilā, située près de Campakavana.

अकण्टकं च¹ संपूर्णमेकच्छत्रं सुपुत्रक² ।
स्वर्गं व्रज शरीरेण नरकस्थान्दिवं नय³ ॥

सनत्कुमार उवाच⁴—

इत्युक्त्वा⁵ प्रययौ पाण्डुः शाश्वतं शिवंमव्ययम्⁷ ॥४२॥
घृतकुल्या मधुकुल्या देविका च महानदी⁸ ।
शिलायां संगता⁹ यत्र तत्र प्रोक्ता मधुश्रवा¹⁰ ।
अयुतं चाश्वमेधानां¹¹ फलं प्राप्नोत्यसंशयम्¹² ॥४३॥

¹ M^{3,4}; E^{2,3,4}; V^{2,3,4} अकण्टकं तु . . .

M² अकण्ठं च . . .

² M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} . . . त्वं मे त्राताहि पुत्रक
M⁴ . . . इतो गच्छ पुत्रक . . .

³ ce demi-śloka ne se trouve que dans M^{1,2} et E¹; en M^{3,4}, E^{2,3,4} et V^{2,3,4}, on l'a ainsi, développé :

स्वर्गं व्रज शरीरेण भ्रातृभिः^a परिवारितः^b ।
दृष्टिमात्रेण संपूतान्नरकस्थान्दिवं नय^c ॥

a. M⁴ . . . वन्धुभिः . . .

E^{3,4} . . . पितृभिः . . .

b. E^{2,3,4} . . . पाश्वंगैः सह

c. M⁴ . . . सर्वाश्च नरकस्थाः दिवौ नयौ

ce demi-śloka manque en M³.

⁴ cette indication ne se trouve qu'en M^{1,2} et E².

⁵ M¹ इत्युक्तः . . .

⁶ E^{2,3,4}, V^{3,4} . . . पद . . .

⁷ ce demi-śloka manque en M³.

⁸ M⁴ . . . सरस्वती

⁹ M³, E¹, V शिलायाः संगमो . . .

E^{2,3,4} शिलायां संगमो . . .

¹⁰ M^{2,3}, E¹, V^{2,3,4} . . . मधुश्रवा प्रकीर्तिता

M⁴ . . . तत्र प्रोक्तं मधुश्रवा

E² . . . तीर्थं यत्र मधुश्रवा

E^{3,4} . . . तीर्थं यत्र मधुश्रवः

¹¹ M² अयुतं वाश्वमेधानां . . .

E¹ अयुतस्याश्वमेधानां . . .

¹² M³, E^{2,3,4}, V . . . स्नानकुल्लभते नरः

M¹ . . . फलं प्राप्नोति मानवः

44. — Si on s'y baigne, si on y fait un *tarpaya* et un *śrāddha* avec *piṇḍa*, on sauve mille personnes de sa famille et on conduit ses ancêtres dans le séjour de Viṣṇu.

45. — Ceux qui sont nés d'une graine ou de la vapeur d'eau, qui sont nés d'un œuf ou d'une matrice, s'ils sont allés et s'ils sont morts dans la Madhu-śravā, vont dans le séjour de Viṣṇu.

46. — Par un *śrāddha* dans le *tīrtha* du Daśāśvamedha¹ et dans celui de Hamṣa, on va au ciel; celui qui salue Daśāśvamedha et Hamṣa ira dans la cité de Śiva.

¹ nous n'avons pas vu ce *tīrtha*; le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 334) nous dit qu'il se trouve au sud du temple de Pitāmaha, sur la Mahānadi, c'est à dire sans doute la Phalgu. Hamṣatīrtha doit en être bien proche. Daśāśvamedha *tīrtha* est vraisemblablement récent et créé à l'imitation de celui de Bénarès.

स्नात्वा च तर्पयित्वा च श्राद्धं कृत्वा सपिण्डकम्¹ ।
 सहव्रकुल²मुद्भूत्य नयेद्विष्णुपदं पितृन्³ ॥४४॥
 उद्भज्जाः स्वेदजा वापि अण्डजा ये जरायुजाः ।
 मधुश्रवां समासाद्य मृता⁴ विष्णुपदं⁵ ययुः ॥४५॥
 दशाश्वमेधिके हंसतीर्थे श्राद्धाद्विवं⁶ व्रजेत् ।
 दशाश्वमेधहंसौ च नत्वा शिवपुरं व्रजेत्⁷ ॥४६॥

¹ M³, E^{2,3,4}, V श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा पिण्डदानं तथैव च

² M³, E^{2,3,4}, V कुलानां शत . . .

³ E¹, V^{2,3,4} . . . विष्णुलोकं नयेन्नरः:

M³ विष्णुलोकं यदौ नरः

M² . . . नयेद्विष्णुपदं नरः

M⁴ नयेद्विष्णुपुरं नरः

E^{2,3,4}, V¹ . . . विष्णुलोकं नयेत्पितृन्

les *śloka* 43 et 44 se trouvent plus haut en M³, E^{2,3,4} et V;
 cf. p.281, note, d).

⁴ M⁴ . . . मृत्वा . . .

⁵ M², E¹ . . . स्वर्गपुरं . . .

M⁴ . . . विष्णुपुरं . . .

⁶ M¹ . . . स्नायी दिवं . . .

⁷ M^{1,2} . . . नयेत्

ce demi-*śloka* manque en M⁴.

les *śloka* 45 et 46 manquent en M³, E^{2,3,4} et V.

47. — Faire un *śrāddha* dans l'empreinte des pieds de Mataṅga¹, c'est conduire ses ancêtres dans la demeure de Brahman.

Le créateur, accompagné de Viṣṇu et des autres dieux, (fit) du feu en frottant du bois de *śamī*²;

48. — c'est pourquoi ce *tīrtha* est appelé Makha³; il donne la Délivrance aux ancêtres. En y prenant un bain, en y faisant un *tarpana* et en y offrant des *pindā*, on y obtient la Délivrance.

49. — En saluant au confluent Tārakeśvara⁴, on conduit ses ancêtres dans le ciel.

En offrant des *pindā* dans le Gayākūpa⁵, on obtient le (fruit d') un *aśvamedha*.

¹ cette empreinte de pieds n'était certainement pas sur la śoḍaśavedī; elle devait se trouver alors près de Mataṅgavāpi, entre la Mahānadi et la Nairajianā; mais on ne l'y montre plus, peut-être parce qu'elle est sur la śoḍaśavedī.

² le bois de *śamī*, ou *Prosopis spicigera*, est un bois très dur et qui était supposé contenir le feu; il était utilisé en particulier pour faire le feu du sacrifice. Cf. la légende de la création du feu par Pururavas, *Satapatha Br.* XI, 5, 1, 14-17.

³ le *Tīrtha-cintāmani* (p. 334) nous dit que ce *tīrtha* est "près de l'Udyanta-parvata". Il s'agit peut-être d'un des bassins qui se trouvent sur la pente sud de la colline Sunaravā.

⁴ un guide moderne nous dit que Tārakeśvara se trouve sur le Bhasmakūṭa. On ne voit pas alors de quel confluent il pourrait s'agir. Mais ce demi-*śloka* est cité ainsi dans le *Tīrtha-cintāmani* (p. 327) :

pitīn svargam nayen natvā rāmeśāṅgarakeśvarau

On voit donc que ce vers est peu sûr; quoi qu'il en soit, nous ne pouvons situer les temples de ces divinités.

⁵ ce puits est situé sur le bord de la route qui conduit du temple du Viṣṇu-pada à l'Akṣayavaṭa, en dessous du Mundapṛṣṭha.

मतञ्जस्य पदे श्राद्धो¹ नयेद् ब्रह्मालयं पितृन्² ।
 निर्मध्याग्निं शमीगर्भे विधिविष्णवादिभिः सह³ ॥४७॥
 मखतंजं ततस्तीर्थं⁴ पितृणां मुक्तिदायकम्⁵
 तर्पणात्पिण्डदानाच्च⁶ स्नानकृद्मुक्तिमाप्नुयात्⁷ ॥४८॥
 पितृन्स्वर्गं नयेन्नत्वा⁸ संगमे तारकेश्वरम्¹⁰
 गयाकूपे¹¹ पिण्डदानादश्वमेधफलं लभेत् ॥४९॥

¹ M⁴ ... श्राद्धात् ...

² E^{2,3,4}, V^{2,3,4} .. ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्
ce demi-*śloka* manque en M³.

³ E et V^{2,3,1} ajoutent ici un demi-*śloka*.

लेभे तीर्थं तु यज्ञार्थं^a त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्

a. E¹ लेभे पुत्रं तु यज्ञेन ...

⁴ M² मुखसंज्ञापि तत् तीर्थं ...

M⁴ मखसंज्ञापितं तीर्थं ...

E^{2,3,4} मखसंजं च तत् ...

V^{2,3,4} मखसंजं तु तत् ...

⁵ M⁴ मुखायकम् (corrigé en सुखायकम्)

⁶ V^{2,3,4} स्नानत्वा च तर्पणं कृत्वा ...

⁷ M⁴ ... स्नानाच्च मुक्तिम् ...

V^{2,3,4} ... पिण्डदो मुक्तिम् ...

M⁴ ... स्नानकृत्सुखम् ...

⁸ M⁴ ... आप्नुयः

ce demi-*śloka* manque en E^{2,3,4}.

⁹ M⁴ ... स्वर्गं गमयित्वा ...

E^{2,3,4} ... स्वर्गलियं नत्वा ...

¹⁰ E^{2,3,4}, V^{2,3,4} ... उज्जारकेश्वरम्

M² ... तारकेश्वरौ

M⁴ ... तारकेश्वरी

47b, 48 et 49a manquent en M¹ et M³.

¹¹ V^{2,3,4} गयाकूटे ...

50. — En se baignant de cendres sur le Bhasmakūṭa, on sauve ses ancêtres.

Si on se baigne dans le Dhauṭapāda¹, au confluent de la Nihkṣirā, et si on fait un śrāddha à Rāma-Puṣkarīṇī on sauve trois fois sept personnes de sa famille.

51. — (Si on se baigne) dans la Suṣumnā,² dans la Mahākulyā³, on sauve trois fois sept personnes de sa famille. Si, après s'être baigné dans son *tīrtha*, on salue Vasiṣṭheśa,⁴ on gagne (le fruit d') un *aśvamedha*.

52. — Le très grand *muni* Vasiṣṭha fit un sacrifice appelé *aśvamedha*; grâce à ce sacrifice, Siva apparut : "Choisis un vœu, Vasiṣṭha.", (dit-il).

53. — Et Vasiṣṭha lui parla ainsi : "Si tu es satisfait de moi, Śiva, il te faut demeurer toujours ici." Śiva donna son accord et s'y tint.

¹ aujourd'hui, le Dhautapāda se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha, au sud-ouest d'Ādi-Gayā; de plus, il n'y a pas de bassin, et donc pas de possibilité de se baigner; enfin la proximité d'une rivière n'est guère possible sur cette colline rocheuse et aride. On doit donc songer une fois encore à un déplacement : Rāma-puṣkarīṇī peut faire penser aux alentours de Rāma-śilā ou de Rāma-Gayā.

² le *Tīrtha-cintāmaṇi* la situe "au milieu de l'agglomération de Gayā.

³ ce n'est peut-être pas un nom propre, mais une épithète de la Suṣumnā.

⁴ Vasiṣṭha-kuṇḍa existe aujourd'hui et se trouve à l'est d'Ākāśa-Gaṅgā, sur le bord de la route. Mais Buchanan-Hamilton (p. 133) raconte à son sujet : "A small tank called Vasishtakunda was formerly resorted to for the purpose of bathing; but a gentleman named Seton having cut a road through it, its water and efficacy have disappeared." Ceci est raconté en 1811. On a donc depuis creusé ou débaptisé un autre bassin. Le nouveau est d'ailleurs très petit, mais une plaque indique son nom, ce qui ne laisse subsister aucun doute.

भस्मकूटे¹ भस्मना च स्नात्वा संतारयेत्² पितृन्³ ।
 धौतपादेऽथ निःक्षीरासंगमे स्नानकृष्णरः ।
 श्राद्धी रामपुष्करिण्यां त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्⁴ ॥५०॥
 सुषुम्नायां⁵ महाकुल्यां⁶ त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्⁷ ।
 स्नातो नत्वा वसिष्ठेशां तत्तीर्थे चाश्वरमेधभाक्⁸ ॥५१॥
 इष्टिं चक्रेऽश्वरमेधाख्यां वसिष्ठो⁹ मुनिसत्तमः¹⁰ ।
 इष्टितो निर्गतः शंभुर्वरं वृणु वसिष्ठक¹¹ ॥५२॥
 प्राहेति तं वसिष्ठोऽपि शिव¹² तुष्टोऽसि मे यदि ।
 वस्तव्यं सर्वदैवात्र¹³ तथेत्युक्त्वा शिवः स्थितः¹⁴ ॥५३॥

¹ M², E¹ भस्मकूपे . . .

² M³ . . . भस्मना च स्नात्वा च तारयेत् . . .

E^{2,3,4} . . . भस्मनाथः स्नात्वा तारयते . . .

V^{2,3,4} . . . भस्मनाथं नत्वा च तारयेत् . . .

³ E^{2,3,4} et V^{2,3,4} ont ici un demi-*śloka* :

त्यक्तपापो^a भवेन्मुक्तः संगमे स्नानमाचरेत्

a. E^{2,3,4} त्यक्त्वा पापं . . .

⁴ M², E^{2,3,4} ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् . . .

⁵ M² सुषुम्ना च . . .

E^{2,3,4} सुषुम्नां च

⁶ M² . . . महाकव्यं . . .

⁷ 50 et 51a ne se trouvent qu'en M^{1,2} et en E^{2,3,4}.

⁸ 51b ne se trouve qu'en M^{1,2,1} et E.

⁹ tous les textes écrivent वशिष्ठ, mais il vaut mieux lire वसिष्ठ

¹⁰ M⁴ . . . क्रृषिसत्तमः (corrigé en मुनिसत्तमः)

¹¹ M², E¹, V^{2,3,4} . . . वशिष्ठकम्

¹² M⁴ . . . वशिष्ठो शृणु . . .

¹³ E^{2,3,4} . . . चात्र देशो च . . .

V^{2,3,4} . . . चात्र देवश . . .

¹⁴ M², E¹ . . . तथास्तूक्त्वा स्थितः शिवः

M⁴ . . . तथेत्युक्त्वा स्थितो शिवः

les *śloka* 52 et 53 manquent en M³.

cf. p. 281, note j).

54. — Celui qui offre des *pindā* dans le bois de Dhenukā¹ et dans les empreintes des pieds de Kāmadhenu², qui se baigne et qui salue Kāmadughā conduit ses ancêtres dans le monde de Brahman.

55. — Si on se baigne dans le Kardamāla, dans le nombril de Gayā³, près du Muṇḍapṛṣṭha et que l'on salue Caṇḍikā⁴, (on connaît) ses ancêtres au ciel Il faut révéler Phalgucaṇḍī, celle que l'on appelle Śmaśānā, Maṅgalā,⁵ etc.

¹ Dhenukāranya se trouve aujourd'hui dans un camp, militaire, à l'ouest de Gayā. Ce n'est plus un bois, et seule reste de ce *tīrtha* une statue assez grossièrement faite de Kāmadughā allaitant un veau.

² Il s'agit sans doute de Gopracāra, à moins qu'il n'y ait eu autrefois des empreintes de pieds à Dhenukāranya.

³ nous n'avons pas vu ces 2 *tīrtha* et personne ne nous les a signalés. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 336) ne fait que répéter ce vers en disant qu'ils se trouvent près du Muṇḍapṛṣṭha.

⁴ Caṇḍikā est peut-être le nom de celle qu'on appelle Muṇḍapṛṣṭhadevī et qui se trouve dans le petit temple du Muṇḍapṛṣṭha.

⁵ Maṅgalā ou Maṅgalā-Gaurī est, selon le *Matsya-purāṇa* (13, 35) la forme propre de la *devī* à Gayā. Son temple se trouve sur le Bhasmakūṭa.

पिण्डदो धेनुकारण्ये कामधेनुपदेषु च ।
 स्नातो नत्वा कामदुघां¹ ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥५४॥
 कर्दमाले² गयानाभौ मुण्डपृष्ठसमीपतः³ ।
 स्नात्वा श्राद्धादितः स्वर्गं⁴ पितृन्नत्वाथ चण्डकाम्⁵ ॥
 फलगुच्छण्डीश्मशानाख्यां मङ्गलादीन्⁶ समचर्येत् ॥५५॥

¹ M³, V^{2,3,4} स्नात्वा नत्वाथ संपूज्य

E^{2,3,4} स्नात्वा श्राद्धयथ संपूज्य

V¹ स्नात्वा नत्वा कामदुघां

² E^{2,3,4} कर्दमालये

³ M⁴ कन्दमूलगता भूमौ मुण्डपृष्ठे समीपतः

⁴ M³, E^{2,3,4}, V^{2,3,4} . . . श्राद्धादिकं कृत्वा . . .

M⁴ . . . श्राद्धादिना स्वर्ग

V¹ . . . श्राद्धादिकं कुर्यात्

⁵ M³, E^{2,3,4}, V पितृणामनृणो भवेत्

M^{2,4} . . . पितृन्नत्वा च चण्डकाम्

V¹ a ici 2 sloka :

मुण्डपृष्ठां नमेदेवीं क्षेत्रपालादिसंयुताम् ।
 पूजयित्वाभयं तस्माद्विषरोगादिनाशनीम् ॥
 कामपीठिं^a च कामाक्षां पूजयेत्कामरूपिणीम् ।
 सर्वसौभाग्यकामो हि देवीं विन्ध्यनिवासिनीम् ॥

a Apte corrige en कामाक्षीं

⁶ M³ गयाफलगुच्छण्डीश्मनाक्षीमङ्गलाद्याः

E^{2,3,4}, V फलगुच्छण्डीश्मशानाक्षीमङ्गलाद्याः

E¹ फलगुच्छण्डीश्माराध्य मङ्गलादीन्

⁷ M⁴ फलगुच्छण्डीश्मशानाख्यमङ्गलादित्यमर्चयेत्

56. — Gayāgaja¹, Gayāditya, Gāyatrī et Gadādhara, ainsi que Gayā et Gayāśiras sont les six “*gayā*” qui donnent la Délivrance.

57. — A Gayā, par un lacher de taureau², n’importe où se trouvent les dieux ou même les *Rṣi* qui ont maîtrisé leurs sens, on sauve trois fois sept personnes de sa famille.

58. — Méditer sur le premier Gadādhara après avoir fait un *śrāddha* avec zèle, c’est sauver cent personnes de sa famille et conduire ses ancêtres dans le monde de Brahman.

¹ le *Gayāgaja* est une statue de Gaṇeśa qui se trouve au pied d’un arbre, derrière le temple de Gadādhara; c’est le centre du Gayākṣetra, puisqu’on dit à Gayā que c’est de là que l’on mesure les 5 *koś* et les 2 *koś* et demi du territoire de Gayā. (cf. I, 22-23.)

² le lacher de taureau est une cérémonie funéraire importante; il est décrit dans P.V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, pp. 539-542.

गयागजो¹ गयादित्यो गायत्री च गदाधरः ।
 गया गयाशिरैश्चैव षड्गया मोक्षदायकाः³ ॥५६॥
 गयायां च वृषोत्सर्गात्मिसप्तकुलमुद्धरेत् ।
 यत्र तत्र⁴ स्थिता देवा ऋषयोऽपि जितेन्द्रियाः⁵ ॥५७॥
 आदौ⁶ गदाधरं ध्यायेच्छाद्वं⁷ कृत्वा प्रयत्नतः⁸ ।
 कुलानां शतमुद्धृत्य ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्⁹ ॥५८॥

¹ E³ गयो गजो

E⁴ गयो गजा

V गयागयो

² M³ गदाधर

V^{2,3,4} गयासुर

³ M³ षड्गया मुक्तिदायिकः

E⁴, V^{2,3,4} षड्गया मुक्तिदायिकाः

M^{2,4} षड्गया मुक्तिदायकाः

V¹ षड्गा^a मुक्तिप्रदाः स्मृताः

a Āpte corrige en षट् च

ce *sloka* manque en E¹;

en M³, il se trouve après 57a;

en E^{2,3,4}, il se trouve après 57b;

en V, il se trouve après 58b.

⁴ M¹, E² यत्र यत्र

⁵ M^{1,2,4} ऋषयो विजितेन्द्रियाः

⁶ E^{3,4}, V¹ आदौ

⁷ E¹, V^{2,3,4} ध्यायेच्छाद्वं

E^{2,3,4} V¹ ध्यात्वा श्राद्वं

⁸ M⁴ श्राद्वपिण्डादि कारयेत्

E¹, V^{2,3,4} श्राद्वपिण्डादिदानतः

E² श्राद्वं पिण्डादिकं नरः

E^{3,4} श्राद्वं पिण्डादिकृन्नरः

V¹ कुर्याच्छाद्वादिकं ततः

⁹ 57b et 58 manquent en M³;

après le *sloka* 56 (cf. note 3 ci-dessus), on a 3 *sloka* en V¹:

गयां प्रदक्षिणीकृत्य गयाविप्रान्पूज्य च ।

अन्नदानादिकं दत्त्वा पितृणामनृणो भवेत् ॥

59. — Il faut ensuite offrir un *naivedya* excellent, fait de *dadhyodana*¹ au dieu Janārdana; après avoir adoré selon la règle, on jette les *piṇḍa* et on en donne le reste avec de l'eau.

60. — Sanatkumāra dit : “Ce récit auspiceux, qui le lit trois fois fait un *śrāddha* de Gayā, sans hésitation possible.²

¹ un *naivedya* est de la nourriture offerte aux statues des dieux; le *dadhyodana* est un mélange de riz bouilli et de lait caillé.

² en conclusion, on va faire le *māhātmya* du récit lui-même; on a un *māhātmya* analogue dans le *Mahābhārata*, III, 83, 84-87.

ततो दध्योदनेनैव दद्या^१स्मैवेद्यमुत्तमम्^२ ।
जनार्दनाय देवाय समभ्यर्च्य यथाविधि ।
दद्यान्निक्षिप्य पिण्डांस्तु^३ तच्छेषणैव जीवनम्^४ ॥५९॥

सनकुमार उवाच^५—

उपाख्यानं^६मिदं पुण्यं त्रिवारं यः पठेन्नरः ।
गयाश्चाद्वं कृतं तेन नात्र कार्या विचारणा ॥६०॥

यदि पुत्रो गयां गच्छेत्कदाविद्वाग्ययोगतः ।
नानेव भोजयेद्विप्रान्बहुवाणा ये प्रकलिप्ताः ॥
पूजयेत्तु गयाविप्रान्हव्यकव्यैविधानतः ।
पूजितैः तैः पूजिताः स्युः पितरो देवतास्तथा ॥

on a, d'autre part, en M² (cf. *adhyāya I, sl. 31a et 32*) :

मीने मेषे स्थिते सूर्ये कन्यायां कार्मुके घटे ।
मकरे वर्तमाने च ग्रहणे चन्द्रसूर्ययोः ॥
दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम् ॥

¹ M⁴....ददा....

² 59a ne se trouve qu'en M^{1,2,4} et E¹.

³ M⁴निक्षेपपिण्डैस्तु....

E¹निक्षिप्य तद्वस्ते....

⁴ M¹जीवताम्

59b et 59c ne se trouvent qu'en M^{1,4} et E¹.

⁵ cette indication ne se trouve qu'en M¹ et M⁴.

⁶ M⁴ गयाख्यान....

61. — Satisfaits de lui, les dieux, les *Rsi* et les Pères, Nārada, lui donnent à l'envi tout ce qu'il désire.

62. — Et celui qui entend une seule fois cette belle glorification de Gayā jouit de biens abondants et ira dans le séjour de Viṣṇu.

63. — Et celui qui, excellent brâhmane, le marmonnerait, plein de piété, durant le *śrāddha* fait certainement un *śrāddha* de Gayā selon la règle.

देवता ऋषयस्तुष्टाः¹ पितरस्तस्य नारद ।
 यद्यदिष्टं तु त^२त्तस्मै प्रदास्यन्ति मुहुमुहुः ॥६१॥
 महिमानं गयायाश्च^३ यः शृणोति सकृच्छुभम्^४ ।
 भुडक्ते ह^५ विपुलान्भोगान्नरो विष्णुपदं^६ व्रजेत् ॥६२॥
 जपेच्च^७ श्राद्धकाले यो भक्तिमान्द्वजपुङ्गवः^८ ।
 गयाश्राद्धं विधानेन^९ कृतं तेन सुनिश्चितम्^{१०} ॥६३॥

¹ M⁴ देवता जुषयस्तु (corrigé en ऋषयस्तु)

² M⁴ स्तुतस्

³ M⁴ गयायां महिमानं च

⁴ M⁴ . . . यत्र शृणोति च तत्परः

⁵ M², E¹ . मुक्त्वेह

M² भुक्त्वैव

⁶ M⁴ . . . अन्तविष्णुपुरं

⁷ M¹ जयेच्च

M⁴ पठेस्तु

⁸ M⁴ . . . द्विजपुङ्गवान्

⁹ M¹ गयायात्राविधानेन

M⁴ गयाश्राद्धविधानेन

¹⁰ M⁴ . . . कृतं तत्कर्म निश्चयम्

les *śloka* 60, 62 et 63 ne se trouvent que dans M^{1,2,4} et E¹; on ailleurs

गयाख्यानमिदं पुण्यं यः पठेत्सततं नरः ।

शृणुयाच्छ्राद्धया यस्तु स याति परमां गतिम् ॥

श्रीमद्गयाया माहात्म्यं शृणुयाद्यस्तु मुक्तितः ।

विधिना व्यासपुरुषं वित्तशाठयं न कारयेत् ॥

गोभूहिरण्यदानानि वस्त्रालंकरणानि च ।

संपूज्य व्यासपुरुषं भुक्तिमुक्तिप्रदायकम्^a ॥

पाठ्येद्वा गयाख्यानं किप्रेभ्यः पुण्यकृत्तरः ।

गयाश्राद्धं^b कृतं तेन कृतं तेन सुनिश्चितम् ॥

गयाया महिमानं च अभ्यसेद्यः^c समाहितः ।

a. les 2 derniers *śloka* ne se trouvent qu'en E^{2,3,4}.

b. E^{2,3,4} शृणु श्राद्धं . . .

c. E^{2,3,4} . . . च ज्योतिष्टोम

M³ गयाया माहिनश्चाभ्य अभ्यसेद्यः

64. — Ce récit auspiciels, le livre s'en range dans la maison : on ne craindra plus ni serpent, ni feu, ni voleur.

65. — O héros parmi les *muni*, Lakṣmī demeura en permanence¹ bien disposée dans la maison de celui qui honorera ce livre.

¹ Lakṣmī est ici la Fortune et la chance.

उपाख्यानमिदं पुण्यं गृहे तिष्ठति पुस्तकम्¹ ।
 सर्पग्निचौरजनितं भयं तत्र² न विद्यते³ ॥६४॥
 पूजयेत्तत्र तं⁴ यस्तु पुस्तकं मुनिपुञ्जवं⁵ ।
 गृहे तस्य⁶ स्थिरा⁷ लक्ष्मीः लुप्रसन्ना भविष्यति⁸ ॥६५॥

तेनेष्टं राजसूयेन अश्वमेधेन नारद^a ।
 लिखेद्वा लेखयेद्वापि^b पूजयेद्वापि पुस्तकम्॥

a. M³ ... अश्वमेधफलं लभेत्

les 2 derniers *śloka* manquent en V¹;
 on a ici, en V¹, le *śloka* 64.

b. V¹ पठेद्वा पाठयेद्वापि

¹ M⁴ ... पुस्तके

² M^{1,2} ... तस्य ...

³ ce *śloka* est suivi de ces 2 autres en M³, E et V :

श्राद्धकाले पठेद्यस्तु गयामाहात्म्यमुत्तमम् ।
 विधिहीनं तु तत्सर्वं^a पितृणां तु गयासमस् ॥
 यानि तीर्थानि त्रैलोक्ये तानि दृष्टानि तत्र वै^b ।
 येन ज्ञातं गयाख्यानं श्रुतं वा पठितं मुमे ॥

a. M³, E^{2,3,4} ... तु संपूर्ण ...

b. E^{2,3,4} ... तानि तिष्ठन्ति तत्र वै

V¹ ... तानि दृष्टानि तेन वै

puis E^{2,3,4} ont un demi-*śloka* :

सोऽपि तत्फलमाप्नोति समग्रं नात्र संशयः

⁴ M^{2,4} ... सततं ...

⁵ M^{1,3,4} ... मुनिपुञ्जवः

on ne trouve ce demi-*śloka* que dans ces 3 manuscrits.

⁶ M^{3,4}, V तस्य गृहे ...

E^{2,3,4} तस्य गृहे ...

⁷ M⁴ ... स्थिता ...

⁸ ce demi-*śloka* ne se trouve pas en E¹;

en M³, E^{2,3,4} et V, il se trouve immédiatement avant 64a.

66. — Sūta dit :

“Sanatkumāra, après avoir dit pieusement ce récit auspicieux au héros d’entre les *muni*, abandonnant le maître à chanter¹, s’en alla vers son ermitage au milieu des bois délicieux.”

Tel est le huitième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāna* dans le *kalpa* Śvetavārāha.

¹ Nārada.

सूत उवाच-

सनकुमारो मुनिपुज्ज्वाप्य¹
 पुण्यां कथां चाथ² निवेद्य भक्त्या ।
 स्वमाश्रमं रम्यवनै³रुपेतं
 विसृज्य संगीतगुरुं जगाम ॥६६॥
 इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे गयामाहात्म्ये⁴ अष्टमोऽध्यायः

¹ ce mot manque en M⁴.

² E^{1,2} पुण्यां कथां यत्र....

M⁴ कथां पुण्यां चाप्यथ.....

³ M³, E^{2,3,4}, V पुण्यवनै.....

M⁴ रम्यं वनै....

⁴ M⁴ ajoute : गयास्थसर्वतीर्थाख्याननां

APPENDICES

APPENDICE I

TABLE DE CONCORDANCE ŚLOKA PAR ŚLOKA

Notes liminaires

1. Dans cette table de concordance, nous avons séparé les différents textes en deux groupes de part et d'autre de notre édition : les affinités à l'intérieur de chaque groupe deviennent ainsi plus évidentes. Nous rappelons que notre édition reproduit autant que possible les leçons du groupe de gauche.

2. En M¹, les *śloka* ne sont numérotés que dans les 6 premiers *adhyāya*; pour la commodité, nous avons continué à numérotter les *śloka* comme ils le sont dans les *adhyāya* précédents, c'est à dire par groupe de deux demi-*śloka*, que le sens s'y prête ou non.

3. Les *śloka* de M⁴ ne sont pas numérotés : nous l'avons fait par groupe de deux demi-*śloka*.

4. E¹ est cité en note du *Vāyu-purāṇa* édité par R. Mitra. Avec les quelques *śloka* numérotés, nous avons cru pouvoir retrouver l'ordre des *śloka* de cette édition. Si ce procédé semble artificiel, il a tout au moins l'avantage de montrer les affinités de ce texte avec ceux des manuscrits 1, 2 et 4; c'est sans doute parce qu'il s'éloignait du texte du *Vāyu-purāṇa* que R. Mitra a cru devoir le citer. Cette édition devait être à l'époque assez répandue, car H. N. Āpte en cite également le début du premier *adhyāya* et la dernière partie de l'*adhyāya* IV.

5. V¹ et V² étant donnés dans une même édition, une lacune dans un des deux manuscrits sera notée par une solution de continuité dans la numérotation : ex. : *adhyāya* I, V¹ passe de 3 à 5; au contraire, des *śloka* supplémentaires seront mis sous un même numéro : ex. : *adhyāya* VIII, V², sl. 27 et 28. Le cas ne se présente pas pour V³ et V⁴.

ADHYĀYA I

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E	M ₃	E ₂	E _{3/4}	V ₁	V ₂	V _{3/4}
----------------	----------------	----------------	----------------	---------	----------------	----------------	------------------	----------------	----------------	------------------

I a										
b										
2 a	I a									
b	b									
3 a	2 a									
b	b									
4 a	3 a									
b	b									
5 a	4 a									
b	b									
7 a	5 a									
I a	I a									
b	b	7 b	5 b		I a	I a	I a	2 a	2 a	2 a
2 a	2 a	8 a	6 a		2 a	I b	2 a	2 a	3 a	3 a
b	b	b	b		b	2	b	b	b	b
3 a	3 a	9 a	7 a		3 a	3 a	3 a	3 a	4 a	4 a
b	b	b	b		b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	10 a	8 a		4 a	4 a	4 a	5 a	5 a	5 a
b	b	b	b		b	b	b	b	b	b
5 a	5 a	11 a	9 a		5 a	5 a	5 a	6 a	6 a	6 a
b	b	b	b		b	b	b	b	b	b
...	...	...	...		...	6 a	6 a	6 a	c	c
6 a	6 a	12 a	10 a		6 a	b	b	b	7 a	7 a
b	b	b	b		b	7 a	7 a	7 a	b	b
7 a	7 a	13 a	11 a		7 a	b	b	b	8 a	8 a
b	b	b	b		b	8 a	8 a	8 a	b	b
8 a	8 a	14 a	12 a		8 a	b	b	b	9 a	9 a
b	b	b	b		b	9 a	9 a	9 a	b	b
9 a	9 a	15 a	12 c		9 a	9 b	9 b	9 b	9 c	9 c
...	...	...	...		...	10 a	10 a	10 a	...	...

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	...	...	...	...	...	b	b	b	...	...
9 b	9 b	15 b	13 a	9 b	10 a	11 a	11 a	11 a	11 a	10 a
10 a	10 a	16 a	b	10 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	11 a	12 a	12 a	...	c	c
10 b	10 b	6 a	14 a	10 b	b	b	b	12 a	12 a	11 a
11 a	11 a	b	b	c	12 a	13 a	13 a	b	b	b
b	b	16 b	15 a	11 a	14 a	14 b	14 b	14 a	14 a	13 a
12 a	12 a	17 a	b	b	b	15 a	15 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	...	...	15 a	...	...
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...
12 b	12 b	17 b	16 a	12 a	15 a	15 b	15 b	...	16 a	14 a
13 a	13 a	18 a	b	b	b	16 a	16 a	...	b	b
b	b	b	17 a	13 a	16 a	b	b	17 a	17 a	15 a
14 a	14 a	19 a	b	b	b	17 a	17 a	b	b	b
b	b	...	...	14 a	12 b	13 b	13 b	...	13 a	12 a
15 a	15 a			b	13 a	14 a	14 a		b	b
...	...	...	...	...	b	...	...	...	...	...
15 b	15 b	19 b	19 a	15 a	19 b	19 a	19 a	21 a	21 a	18 a
16	16 a	20 a	b	b	20 a	b	b	b	b	b
b	b	b	20 a	16 a	b	20 a	20 a	22 a	22 a	19 a
17 a	17 a	21 a	b	b	21 a	b	b	b	b	b
b	b	b	21 a	17 a	b	21 a	21 a	23 a	23 a	20 a
18 a	18 a	22 a	b	b	22 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	b	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	23 a	...	...	...	...	...
18 b	18 b	22 b	22 a	18 a	b	22 a	22 a	24 a	24 a	21 a
19 a	19 a	23 a	b	b	24 a	b	b	b	b	b
b	b	b	18 a	19 a	17 a	17 b	17 b	18 a	18 a	16 a
20 a	20 a	24 a	b	b	b	18 a	18 a	b	b	b
b	b	b	...	c	18 a	b	b	19 a	19 a	17 a
...	...	25 a		...	...	...	...	...	...	...
		b						19 b		
...	...	...	...	...	...	...	...	20 a	...	...
...	...	...	...	...	18 b			b	20 b	17 b
...	...	...	...	...	19 a	...	...	c	c	c
21 a	21 a	26 a	23 a	20 a	24 b	23 a	23 a	25 a	25 a	22 a
b	b	b	b	b	25 a	b	b	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V I	V 2	V 3/4
...	...	27 a	...	...	...	...	...	...	...	...
22 a	22 a	b	24 a	21 a	25 b	24 a	24 a	26 a	26 a	23 a
b	b	28 a	b	b	26 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...		b	25 a	25 a	27 a	27 a	24 a
					27 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	b	26 a	26 a	28 a	28 a	25 a
23 a	23 a	28 b	24 c	22 a	28 a	b	b	b	b	b
b	b	29 a	25 a	b	b	27 a	27 a	29 a	29 a	26 a
24 a	24 a	b	b	23 a	29 a	b	b	b	b	b
b	b	30 a	26 a	b	b	28 a	28 a	30 a	30 a	27 a
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
		31 a								
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
25 a	25 a	32 a	26 b	24 a	30 a	28 b	28 b	30 b	30 b	27 b
b	b	b	27 a	b	b	29 a	29 a	31 a	31 a	28 a
26 a	26 a	33 a	b	25 a	31 a	b	b	b	b	b
b	b	b	c	b	b	30 a	30 a	c	c	c
27 a	27 a	34 a	28 a	26 a	32 a	b	b	32 a	32 a	29 a
b	b	b	b	b	b	31 a	31 a	b	b	b
28 a	28 a	35 a	29 a	27 a	33 a	b	b	33 a	33 a	30 a
b	b	b	b	b	b	32 a	32 a	b	b	b
...	...	...	...		34 a	b	b	34 a	34 a	31 a
					b	33 a	33 a	b	b	b
...	...			...	35 a	b	b	35 a	35 a	32 a
29 a	29 a			28 a	b	34 a	34 a	b	b	b
b	b				...	b	b	...	...	...
30 a	30 a					c	c			
b	b					35 a	35 a			
31 a	...			29 a		b	b			
31 b	...					36 a	36 a			
32 a	32a(I)	...	...	30 a		36 b	36 b	...	...	...
...	...					...	37 a	37 a	...	...
...	...					36 a	b	36 a	36 a	33 a
32 b	32 b	...	...			b	38 a	38 a	b	b
33 a	33 a			32 a	31 a	45 b	47 a	47 a	47 a	44 a
				33 b	b	46 b	48 b	48 b	48 b	45 b

(1) le *śloka* 31 reprend ici le *śloka* 30.

ADHYĀYA II

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	4 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	5 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
5 a	5 a	5 a	5 a	5 a	6 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
6 a	6 a	6 a	6 a	6 a	7 a	6 a	6 a	6 a	6 a	6 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
7 a	c	7 a	7 a	8 a	7 a	7 a	7 a	7 a	7 a	7 a
b	7 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
8 a	b	8 a	8 a	8 a	9 a	8 a	8 a	8 a	8 a	8 a
b	8 -	b	b	b	b	b	b	b	b	b
9 a	9 a	9 a	9 a	9 a	10 a	9 a	9 a	9 a	9 a	9 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
10 a	10 a	10 a	c	10 a	11 a	10 a	10 a	c	c	c
b	b	b	10 a	b	b	b	b	10 a	10 a	10 a
11 a	11 a	11 a	b	11 a	12 a	11 a	11 a	b	b	b
b	b	b	11 a	b	...	b	b	11 a	11 a	11 a
12 a	12 a	12 a	b	12 a	12 b	12 a	12 a	b	b	b
b	b	b	12 a	b	13 a	b	b	12 a	12 a	12 a
13 a	13 a	13 a	b	13 a	b	13 a	13 a	b	b	b
b	b	b	13 a	b	14 a	b	b	13 a	13 a	13 a
14 a	14 a	14 a	b	14 a	b	14 a	14 a	b	b	b
b	b	b	14 a	b	15 a	b	b	14 a	14 a	14 a
15 a	15 a	...	b	15 a	b	15 a	15 a	b	b	b
b	...	...	...	b	...	...	...	...	...	...
16 a	15 b	15 a	15 a	16 a	16 a	15 b	15 b	15 a	15 a	15 a
b	16 a	b	b	b	b	16 a	16 a	b	b	b
17 a	16 b	16 a	16 a	17 a	17 a	16 b	16 b	16 a	16 a	16 a
b	17 a	b	b	b	b	17 a	17 a	b	b	b
18 a	b	17 a	c	18 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	18 a	17 b	17 b	17 a	17 a	17 a
...	...	...	...	...	b	...	...	b	b	b
18 b	18 a	17 b	17 a	18 b	19 a	18 a	18 a	18 a	18 a	18 a
b	19 a	b	18 a	b	19 a	b	b	19 a	19 a	19 a
b	19 a	b	18 a	b	21 a	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
20 a	b	19 a	b	20 a	b	b	b	b	b	b
b	20 a	b	19 a	b	22 a	21 a				
21 a	b	20 a	b	21 a	b	b	b	b	b	b
b	21 a	b	20 a	b	23 a	22 a				
22 a	b	21 a	b	22 a	b	b	b	b	b	b
b	22 a	b	21 a	b	24 a	23 a				
23 a	b	22 a	b	23 a	b	b	b	b	b	b
b	23 a	b	22 a	b	25 a	24 a				
24 a	b	23 a	b	24 a	b	b	b	b	b	b
b	24 a	b	23 a	b	26 a	25 a				
25 a	b	...	b	b	b	b	b	b	b	b
b	25 a	24 a	24 a	b	27 a	26 a				
26 a	b	b	b	26 a	b	b	b	b	b	b
...	28 a	27 a				
26 b	26 a	25 a	24 c	26 b	b	b	b	b	b	b
27 a	b	b	25 a	27 a	29 a	28 a				
b	27 a	26 a	b	b	b	b	b	b	b	b
28 a	b	b	26 a	28 a	30 a	29 a				
b	28 a	27 a	b	b	b	b	b	b	b	b
29 a	b	b	27 a	29 a	31 a	30 a				
b	29 a	28 a	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	b
...	...	29 a
30 a	29 a	b	28 a	30 a	32 a	31 a				
b	b	30 a	b	b	b	b	b	b	b	b
31 a	30 b	30 b	29 a	31 a	33 a	32 a				
b	31 a	31 a	b	b	b	b	b	b	b	b
32 a	b	b	30 a	32 a	34 a	33 a				
b	32 a	32 a	b	b	b	b	b	b	b	b
33 a	33 a	35 a
b				b	b					
34 a				34 a	36 a					
b				b
...				...	34 a					
					b	b	b	b	b	b
					35 a					
					b	b	b	b	b	b
					36 a					

					b	b	b	b	b	b
					37 a	37 a	37 a	37 a	37 a	37 a
					b	b	b	b	b	b
					38 a	38 a	...	38 a	38 a	
					b	b	38 b	b	b	b
					39 a	39 a	...	39 a	39 a	
					b	b	...	b	b	b
...	...	...	...	...	40 a	40 a	40 a	40 a	40 a	
35 a	32 b	32 b	31 a	35 a	37 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	41 a	41 a	41 a	41 a	41 a	
					b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	42 a	42 a	42 a	42 a	42 a	
35 b	33 a	33 a	31 b	35 b	37 b	b	b	b	b	b
36 a	b	b	32 a	36 a	38 a	43 a	43 a	43 a	43 a	
	b	34 a	34 a	b	b	b	b	b	b	b
37 a	...	...	...	37 a	39 a	44 a	44 a	44 a	44 a	
	b	34 b	34 b	32 c	b	b	b	b	b	b
38 a	35 a	35 a	33 a	38 a	40 a	45 a	45 a	45 a	45 a	
	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
39 a	36 a	36 a	34 a	39 a	41 a	46 a	46 a	46 a	46 a	
	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
40 a	37 a	37 a	35 a	40 a	42 a	...	...	47 a	47 a	47 a
	b	b	b	b	b	...	...	b	b	b
41 a	38 a	38 a	36 a	41 a	43 a	47 a	47 a	48 a	48 a	48 a
	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
42 a	39 a	39 a	c	c	...	48 a	48 a	c	c	c
	b	b	b	37 a	42 a	44 a	b	b	c	c
43 a	40 a	40 a	b	b	42 a	44 a	b	49 a	49 a	49 a
	b	...	b	38 a	43 a	44 a	b	b	b	b
...	40 b	...	...	...	45 a	b	b	50 a	50 a	50 a
44 a	41 a	41 a	38 b	43 b	45 b	50 a	50 a	50 b	50 b	50 b
	b	b	b	c	46 a	b	b	c	c	c
46 a	42 a	42 a	39 a	44 a	b	51 a	51 a	51 a	51 a	51 a
	b	b	b	b	47 a	b	b	b	b	b
47 a	43 a	43 a	40 a	45 a	b	52 a	52 a	52 a	52 a	52 a
	b	b	b	b	48 a	b	b	b	b	b
48 a	44 a	44 a	41 a	46 a	b	53 a	53 a	53 a	53 a	53 a
	b	b	b	b	49 a	b	b	b	b	b

Appendice I

319

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre	E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
49 a ...	45 a	42 a		47 a	b	54 a	54 a	54 a	54 a	54 a	54 a
b 45a/b	b	b		b	50 a	b	b	b	b	b	b
50 a 46 a	46 a	43 a		48 a	b	55 a	55 a	55 a	55 a	55 a	55 a
b b	b b	b b		b	51 a	b	b	b	b	b	b
51 a 47 a	47 a	c		c	b	56 a	56 a	c	c	c	c
b b	b b	b 44 a		49 a	52 a	b	b	56 a	56 a	56 a	56 a
52 a 48 a	48 a	b		b	b	57 a	57 a	b	b	b	b
b b	b b	b 45 a		50 a	53 a	b	b	57 a	57 a	57 a	57 a
53 a 49 a	49 a	b		b	b	58 a	58 a	b	b	b	b
b b	b b	b 46 a		51 a	54 a	b	b	58 a	58 a	58 a	58 a
54 a 50 a	50 a	b		b	b	59 a	59 a	b	b	b	b
... ...	...	...		...	55 a	b	b	59 a	59 a	59 a	59 a
					b	60 a	60 a	b	b	b	b
...	...	...	...	...	56 a	b	b	c	c	c	c
54 b 50 b	50 b	47 a		52 a	b	61 a	61 a	60 a	60 a	60 a	60 a
55 a 51 a	51 a	b		b	57 a	b	b	b	b	b	b
b b	b b	b 48 a		53 a	b	62 a	62 a	61 a	61 a	61 a	61 a
56 a 52 a	52 a	b		b	...	b	b	b	b	b	b
b b	b b	c		c	...	63 a	63 a	c	c	c	c
57 a 53 a	53 a	49 a		54 a	58 a	b	b	62 a	62 a	62 a	62 a
b b	b b	b b		b	b	64 a	64 a	b	b	b	b
58 a 54 a	54 a	50 a		55 a	59 a	64 b	64 b	63 a	63 a	63 a	63 a
b b	b b	b b		b	b	65 a	65 a	b	b	b	b
59 a 55 a	55 a	51 a		56 a	60 a	b	b	64 a	64 a	64 a	64 a
b b	b b	b b		b	b	66 a	66 a	b	b	b	b
60 a 56 a	56 a	c		c	61 a	b	b	c	c	c	c
b b	b b	b 52 a		57 a	b	67 a	67 a	65 a	65 a	65 a	65 a
61 a 57 a	57 a	b		b	62 a	b	b	b	b	b	b
b b	b 58 b	c		58 a	b	69 a	69 a	66 a	66 a	66 a	66 a
...	58 a	57 b	53 a	...	...	68 a	68 a	...	...	...	...
...	b	58 a	b	...	...	b	b				
62 a 59 a	59 a	c		58 b		...	...		
b b	b b	b 54 a		59 a		69 b	69 b				
63 a 60 a	60 a	b		b		70 a	70 a				
b b	b b	c		c		...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	63 a	70 b	70 b	66 b	66 b	66 b	66 b
					b	71 a	71 a	67 a	67 a	67 a	67 a
					64 a	b	b	b	b	b	b

M₁ M₂ M₄ E₁

Notre E

M₃ E₂E_{3/4}V₁V₂V_{3/4}

64 a	61 a	61 a	55 a	60 a	68 a	68 a	68 a	68 a	68 a	68 a	68 a
65 -	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
66 a	62 a	62 a	56 a	61 a	...	77 a	77 a	77 a	72 a	72 a	72 a
	b	b	b	b	...	b	b	b	b	b	b
64 b	63 a	63 a	57 a	c	69 a	78 a	78 a	78 a	73 a	73 a	73 a
67 a	b	b	b	b	62 a	70 a	70 a	70 a	b	b	c
	b	64 a	64 a	58 a	b	b	79 a	79 a	c	74 a	74 a
68 a	b	b	b	c	63 a	71 a	b	80 a	b	74 a	b
	b	65 a	65 a	c	b	b	80 a	80 a	75 a	75 a	b
69 a	b	b	59 a	b	64 a	72 a	81 a	81 a	75 a	75 a	b
	b	66 a	66 a	b	64 b	72 b	81 a	81 a	76 a	76 a	b
70 a	66 b	66 b	60 a	b	65 a	73 a	82 a	82 a	76 a	77 a	b
	b	67 a	67 a	b	b	b	82 a	82 a	b	77 a	b
71 a	...	b	61 a	b	66 a	74 a	83 a	83 a	77 a	78 a	b
	b	67 b	68 a	b	b	b	83 a	83 a	b	78 a	..
72 a	68 a	b	62 a	b	67 a	75(1)	84 a	84 a	78 a	78 a	b
	b	b	69 a	b	b	76 a	84 a	84 a	78 b	78 b	b
c	...	...	63 a	c	...	...	85 a	85 a	78 b	79 a	b
d	...	...	...	...	68 a	...	b	85 a	79 a	79 a	b
73 a	69 a	69 b	...	b	76 b	76 b	86 a	86 a	80 a	80 a	b
	b	b	70 a	63 b	69 a	77 a	86 a	86 a	80 b	80 b	b
74 a	70 a	b	c	b	77 b	87 a	87 a	87 a	81 a	81 a	t
	b	b	71 a	64 a	70 a	78 a	87 a	87 a	81 b	81 b	t
75 a	71 a	b	b	b	71 a	79 a	88 a	88 a	82 a	82 a	b
	b	b	72 a	c	b	79 a	88 a	88 a	82 a	82 a	b
76 a	...	b	65 a	b	72 a	80 a	89 a	89 a	82 a	82 a	b
	b	72 a	73 a	b	c	80 a	89 a	89 a	82 a	82 a	b
77 a	b	b	c	c	72 a	80 a	89 a	89 a	82 a	82 a	b

(1) Le même demi-*sloka* est répété deux fois, avec des lacunes.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b 73 a	74 a	66 a	b	b	b	b	b	b	b	b
78 a	b	b	73 a	81 a	90 a	90 a	83 a	83 a	83 a	83 a
b 74 a	75 a	c	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	76 a		...	...	...	...	...	...	...	...
79 a	...	...	73 c	82 a	91 a	91 a	84 a	84 a	84 a	84 a
b 74 b		67 a	74 a	b	b	b	b	b	b	b
80 a	75 -		b	b	...	...	...	...	...	...
b	...	c	c	...	...	...	...	...	...	...
81 a	76 a	76 b	68 a	75 a	83 a	92 a	92 a	85 a	85 a	85 a
b	b	77 a	b	b	b	b	b	b	b	b
82 a	77 a	b	c	c	84 a	93 a	93 a	86	86	c
b	b	78 a	...	76 a	b	b	b	b	b	86 a
83-	c	b	...	b	85 -	94 -	94 -	c	c	b

ADHYĀYA III

I a	I a	I a	I a	I a	3 a	I a	I a	I a	I a	I a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	2 a	2 a	2 a	2 a	...	2 a	2 a	...	...	...
2 a	b	b	b	b	4 a	b	b	2 a	2 a	2 a
b	3 a	3 a	c	c	b	3 a	3 a	b	b	b
3 a	b	b	3 a	3 a	5 -	b	b	3 a	3 a	3 a
b	4 a	4 a	b	b	6 a	4 a	4 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	4 a	4 a	4 a
4 a	4 b	4 b	3 c	4 a	7 a	5 a	5 a	b	b	b
b	5 a	5 a	4 a	b	b	b	b	5 a	5 a	5 a
5 a	b	b	b	c	8 a	6 a	6 a	b	b	b
b	6 a	6 a	5 a	5 a	b	b	b	6 a	6 a	6 a
6 a	b	b	b	b	9 a	7 a	7 a	b	b	b
b	7 a	7 a	6 a	6 a	b	b	b	7 a	7 a	7 a
...	b	b	b	b	...	8 a	8 a	...	...	...
7 a	8 a	8 a	7 a	7 a	10 a	b	b	7 b	7 b	7 b
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	8 a	8 a	8 a
8 a	9 a	9 a	8 a	8 a	11 a	b	b	b	b	b
b	b	b	b	b	b	10 a	10 a	9 a	9 a	9 a

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E	M ₃	E ₂	E _{3/4}	V ₁	V ₂	V _{3/4}
					b	72 a	72 a	68 a	68 a	68 a
65	a				b	b	b	b	b	b
					b	73 a	73 a	69 a	69 a	69 a
66	a				b	b	b	b	b	b
					b	74 a	74 a	7 c	c	c
67	a				b	b	b	70 a	70 a	70 a
...	...	...	...	...	b	75 a	75 a	b	b	b
64	a	61 a	61 a	55 a	60 a	68 a	b	71 a	71 a	71 a
65	-	b	b	b	b	b	76 a	76 a	b	b
66	a	62 a	62 a	56 a	61 a	...	b	...	...	...
	b	b	b	b	b	...	77 a	77 a	...	...
64	b	63 a	63 a	57 a	c	69 a	b	72 a	72 a	72 a
67	a	b	b	b	62 a	b	78 a	78 a	b	b
	b	64 a	64 a	58 a	b	70 a	b	73 a	73 a	73 a
68	a	b	b	b	c	b	79 a	79 a	b	b
	b	65 a	65 a	c	63 a	71 a	b	c	c	c
69	a	b	b	59 a	b	b	80 a	80 a	74 a	74 a
	b	66 a	66 a	b	64 a	72 a	b	b	b	b
70	a	66 b	66 b	60 a	64 b	72 b	81 a	81 a	75 a	75 a
	b	67 a	67 a	b	65 a	73 a	b	b	b	b
71	a	...	b	61 a	b	b	82 a	82 a	76 a	76 a
	b	67 b	68 a	b	66 a	74 a	b	b	b	b
72	a	68 a	b	62 a	b	b	83 a	83 a	77 a	77 a
	b	b	69 a	b	67 a	75(I)	b	b	b	b
	c	...	...	63 a	b	76 a	84 a	84 a	78 a	78 a
	d	...	...	...	c	...	b	b	...	...
73	a	69 a	69 b	...	68 a	...	85 a	85 a	...	...
	b	b	70 a	63 b	b	76 b	b	b	78 b	78 b
74	a	70 a	b	c	69 a	77 a	86 a	86 a	79 a	79 a
	b	b	71 a	64 a	b	b	b	b	b	b
75	a	71 a	b	b	70 a	78 a	87 a	87 a	80 a	80 a
	b	b	72 a	c	b	b	b	b	b	b
76	a	...	b	65 a	71 a	79 a	88 a	88 a	81 a	81 a
	b	72 a	73 a	b	b	b	b	b	b	b
77	a	b	b	c	72 a	80 a	89 a	89 a	82 a	82 a

(I) Le même demi-*sloka* est répété deux fois, avec des lacunes la première fois.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
b 73 a	74 a	66 a		b	b	b	b	b	b	b
78 a	b	b	b	73 a	81 a	90 a	90 a	83 a	83 a	83 a
b 74 a	75 a	c		b	b	b	b	b	b	b
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	76 a			...	...	...	...	...	...	...
79 a	...	...	...	73 c	82 a	91 a	91 a	84 a	84 a	84 a
b 74 b		67 a		74 a	b	b	b	b	b	b
80 a	75 -	b	b		...	...	...	...	...	...
b ...	...	c	c	...	...	...	...	...	...	...
81 a	76 a	76 b	68 a	75 a	83 a	92 a	92 a	85 a	85 a	85 a
b b	77 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
82 a	77 a	b	c	c	84 a	93 a	93 a	86	86	c
b b	78 a	...		76 a	b	b	b	b	b	86 a
83-	c	b	...	b	85 -	94 -	94 -	c	c	b

ADHYĀYA III

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	3 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	2 a	2 a	2 a	2 a	...	2 a	2 a	...	...	...
2 a	b	b	b	b	4 a	b	b	2 a	2 a	2 a
b	3 a	3 a	c	c	b	3 a	3 a	b	b	b
3 a	b	b	3 a	3 a	5 -	b	b	3 a	3 a	3 a
b	4 a	4 a	b	b	6 a	4 a	4 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	4 a	4 a	4 a
4 a	4 b	4 b	3 c	4 a	7 a	5 a	5 a	b	b	b
b	5 a	5 a	4 a	b	b	b	b	5 a	5 a	5 a
5 a	b	b	b	c	8 a	6 a	6 a	b	b	b
b	6 a	6 a	5 a	5 a	b	b	b	6 a	6 a	6 a
6 a	b	b	b	b	9 a	7 a	7 a	b	b	b
b	7 a	7 a	6 a	6 a	b	b	b	7 a	7 a	7 a
...	b	b	b	b	...	8 a	8 a	...	...	...
7 a	8 a	8 a	7 a	7 a	10 a	b	b	7 b	7 b	7 b
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	8 a	8 a	8 a
8 a	9 a	9 a	8 a	8 a	11 a	b	b	b	b	b
b	b	b	b	b	b	10 a	10 a	9 a	9 a	9 a

M1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b 28 a	28 a	24 a	26 a	30 a	29 a	29 a	27 a	27 a	27 a	27 a
28 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b 29 a	29 a	25 a	27 a	31 a	30 a	30 a	28 a	28 a	28 a	28 a
29 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b 30 a	...	26 a	28 a	32 a	31 a	31 a	29 a	29 a	29 a	29 a
30 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b 31 a	...	27 a	29 a	33 a	32 a	32 a	30 a	30 a	30 a	30 a
31 a	b	30 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b ...	...	...	...	34 a	33 a	33 a	31 a	...	31 a	...
... 32 a	30 b	28 a	30 a	...	...	...	...	31 a	...	...
... b	31 a	b	b	...	...	...	...	b	...	...
32 a	33 a	b	c	34 b	33 b	33 b	31 b	...	31 b	...
b 33 b	32 a	29 a	31 a	35 a	34 a	34 a	32 a	32 a	32 a	32 a
33 a	34 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b b	33 a	30 a	32 a	36 a	35 a	35 a	33 a	33 a	33 a	33 a
34 a	35 a	...	b	b	...	...	...	...	...	...
b b	33 b	31 a	c	36 b	35 b	35 b	33 b	33 b	33 b	33 b
35 a	36 a	34 a	b	33 a	37 a	36 a	36 a	34 a	34 a	34 a
b b	b	32 a	b	b	b	b	b	b	b	b
36 a	37 a	35 a	b	34 a	38 a	37 a	37 a	35 a	35 a	35 a
b b	b	33 a	b	b	b	b	b	b	b	b
37 a	38 a	38 a	b	35 a	39 a	38 a	38 a	...	c	c
b b	b	34 a	b	b	b	b	b	36 a	36 a	36 a
38 a	39 a	37 a	b	36 a	40 a	39 a	39 a	b	b	b
b b	b	35 a	b	b	b	b	b	37 a	37 a	37 a
39 a	40 a	38 a	b	c	41 a	40 a	40 a	b	b	b
... b	b	36 a	37 a	b	b	b	b	38 a	38 a	38 a
41 a	39 a	b	b	42 a	41 a	41 a	...	b	b	b
b ...	37 a	38 a	b	b	b	b	b	39 a	39 a	39 a
42 a	...	b	b	43 a	42 a	42 a	41 a	41 a	41 a	41 a
... 39 b	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
42 b	40 a	38 a	39 a	43 b	42 b	42 b	40 a	40 a	40 a	40 a
43 a	...	b	b	44 a	43 a	43 a	...	b	b	b
b	...	40 a	41 a	40 a	b	b	41 a	41 a	41 a	41 a
44 a	...	39	b	45 a	44 a	44 a	b	b	b	b
... ...	40 b	...	...	...	...	...	...	...	...	...
39 b	44 b	41 a	40 a	41 a	45 b	44 b	44 b	42 a	42 a	42 a
40 a	45 a	b	b	46 a	45 a	45 a	b	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b	b	42 a	41 a	c	b	b	b	43 a	43 a	43 a
41 a	46 a	b	b	42 a	47 a	46 a	46 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	44 a	44 a	44 a
...	...	...	...	...	48 a	...	...	b	b	b
41 b	46 b	43 a		...	b	...	...	c	c	c
42 a	47 a	43 b	...	42 b	49 a	47 a	47 a	45 a	45 a	45 a
...	b	44 a	42 a	42 c	49 b	47 b	47 b	45 b	45 b	45 b
48 a	b	b	b	43 a	...	...	...	...	...	...
b	45 a	43 a			44 a					
49 a	b	b	b							
b	46 a	44 a		45 a						
50 a	b	b	b							
...	...	...	...	...	...	...	...	48 a	48 a	
					b	b				
...	.....	.....	....	...	49 a	49 a				
42 b	50 b	47 a	45 a	46 a	...	b	b	...	...	...
43 a	51 a	b	b	b	50 a	50 a	50 a	46 a	46 a	46 a
...	b	48 a	46 a	47 a	b	b	b	b	b	b
52 a	b	b	b		...	...	...	...	...	...
b	49 a	47 a	c							
...	53 a	b	b	48 a	51 a	51 a	51 a	47 a	47 a	47 a
43 b	b	50 a	c	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	52 a	52 a	52 a	48 a	48 a	48 a
					b	b	b	b	b	b
53 a	53 a	53 a	49 a	49 a	53 a	49 a	49 a	49 a	49 a	49 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
54 a	54 a	54 a	50 a	50 a	54 a	50 a	50 a	50 a	50 a	50 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
55 a	55 a	55 a	51 a	51 a	55 a	51 a	51 a	51 a	51 a	51 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
56 a	56 a	56 a	52 a	52 a	56 a	52 a	52 a	52 a	52 a	52 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
57 a	...	...	c	c	57 a	...	c	c	c	c
b	...	...				...	53 a	53 a	53 a	
58 a	57 a	57 a	53 b	b	57 a	53 b	b	b	b	
b	b	b	54 a	54 a	b	54 a	54 a	54 a	54 a	

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre	E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	...	...	...	...	59 a	58 a	58 a	b	b	b
44 a	54 a	50 b	48 a	49 a	...	...	...	...	...	...
b	b	51 a	b	b	...	...	...	...	...	...
45 a	55 a	51 b	49 a	50 a	...	...	...	...	...	...
b	b	52 a	b	b	59 b	58 b	58 b	55 a	55 a	55 a	
...	...	...	50 a	...	60 a	59 a	59 a	b	b	b
			b	...	b	b	b	56 a	56 a	56 a	
			51 a		61 a	60 a	60 a	b	b	b	
...	...	...	b	...	b	b	b	c	c	c
46 a	56 a	52 b	52 a	51 a	62 a	61 a	61 a	57 a	57 a	57 a	
b	b	53 a	b	b	b	b	b	b	b	b	
47 a	57 a	b	53 a	52 a	63 a	62 a	62 a	58 a	58 a	58 a	
b	b	54 a	b	b	...	b	b	b	b	b	
48 -	c	b	c	c	63 b	c	c	c	c	c	

ADHYĀYA IV

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}
10 a	9 b	9 b	8 a	10 a	13 a	10 a	10 a	10 a	10 a	10 a
b	10 a	10 a	b	b	b	b	b	b	b	b
11 a	b	b	9 a	11 a	14 a	11 a	11 a	11 a	11 a	11 a
b	11 a	11 a	b	b	b	b	b	b	b	b
12 a	b	b	10 a	12 a	15 a	12 a	12 a	12 a	12 a	12 a
b	12 a	12 a	b	b	b	b	b	b	b	b
13 a	b	b	11 a	13 a	16 a	13 a	13 a	13 a	13 a	13 a
b	13 a	13 a	b	b	b	b	b	b	b	b
14 a	14 a	b	12 a	14 a	17 a	14 a	14 a	14 a	14 a	14 a
...	13 b	14 a	b	b	b	b	b	...	b	b
14 b	14 b	b	13 a	c	18 a	15 a	15 a	...	15 a	15 a
15 a	15 a	15 a	b	15 a	b	b	b	15 b	b	b
b	b	b	14 a	b	19 a	...	...	16 a	16 a	16 a
...	...	16 a	...	c	...	...	...	...	...	...
16 a	16 a	b	14 b	16 a	19 b	16 a	16 a	16 b	16 b	16 b
b	b	17 a	15 a	b	20 a	b	b	17 a	17 a	17 a
17 a	17 a	b	b	c	b	17 a	17 a	b	b	b
b	b	18 a	16 a	17 a	21 a	b	b	18 a	18 a	18 a
18 a	18 a	b	b	b	b	18 a	18 a	b	b	b
b	b	20 a	17 a	18 a	22 a	b	b	19 a	19 a	19 a
19 a	19 a	b	b	b	b	19 a	19 a	b	b	b
b	b	21 a	c	c	23 a	b	b	c	c	c
20 a	20 a	b	18 a	19 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	24 b	21 a	21 a	21 a	21 a	21 a
20 b	20 b	22 a	18 b	19 b	25 a	b	b	b	b	b
...	21 a	19 a	19 a	20 a	23 b	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a
...	b	b	b	b	24 a	b	b	b	b	b
21 a	22 a	22 b	20 a	21 a	26 b	23 a	23 a	23 a	23 a	23 a
b	b	23 a	b	b	27 a	b	b	b	b	b
22 a	23 a	b	21 a	22 a	25 b	22 a	22 a	22 a	22 a	22 a
b	b	24 a	b	b	26 a	b	b	b	b	b

A partir d'ici, nous donnerons séparément les concordances de $M^{1,2,4}$ et E^1 , d'une part, et de M^3 , $E^{2,3,4}$ et V d'autre part.

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E
23 a	24 a	24 b	22 a	23 a
b	b	25 a	b	b
24 a	25 a	b	23 a	24 a
b	b	26a/2	b	b
25 a	26 a	...	24 a	25 a
b	b	26a/2	b	b
...	27 a	b	25 a	26 a
...	b	27 a	b	b
26 a	28 a	b	26 a	27 a
b	b	28 a	b	b
27 a	29 a	b	27 a	28 a
b	b	29 a	b	b
28 a	30 a	b	c	c
b	b	30 a	28 a	29 a
29 a	31 a	b	b	b
b	b	...	29 a	30 a
30 a	32 a	b	b	b
b	b	c	c	c
31 a	33 a		30 a	31 a
b	b		b	b
32 a	34 a	...	31 a	32 a
b	b	31 a	b	b
33 a	35 a	b	32 a	33 a
b	b	32 a	b	b
34 a	36 a	b	c	c
b	37 b	33 a	34 a	34 a
35 a	38 a	b	b	b
b	b	34 a	35 a	35 a
36 a	39 a	b	b	b
b	b	35 a	36 a	36 a
37 a	40 a	b	b	b
b	36 b	...	33 a	37 a
38 a	37 a		b	b
b	40 b		37 a	c
39 a	41 a	...	b	38 a
b	b	36 a	38 a	b
...	42 a	b	...	...
...	42 b	37 a	39 b	38 c

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E
40 a	43 a	37 b	38 b	39 a
b	b	38 a	c	b
41 a	44 a	b	39 a	40 a
b	b	39 a	40 a	b
42 a	45 a	b/2	b	c
b	b	...	41 a	41 a
43 a	46 a	39b/2	b	b
b	b	40 a	42 a	c
44 a	47 a	b	b	42 a
b	b	41 a	43 a	b
45-	48 a	b	b	c
46 a	b	42 a	44 a	43 a
b	49 a	b	b	b
47 a	b	...	45 a	44 a
b	50 a	...	45 a	b
48 a	b	43 a	46 a	45 a
b	51 a	b	b	b
49 a	b	...	...	46 a
...	52 a	44 a	47 a	b
49 b	b	b	b	c
50 a	53 a	45a/2	48 a	47 a
b	b	...	b	b
51 a	54 a	...	49 a	48 a
b	b	45a 2	b	b
52 a	55 a	45 b	50 a	49 a
b	b	46 a	b	b
53 a	56 a	b	51 a	c
55 b	b	47 a	b	50 a
55 a	57 a	b	52 a	b
...	b	48 a	b	51 a
53 b	58 a	b	53 a	b
54 a	58 b	...	53 b	52 a
b	59 a		c	b
56 a	b		54 a	53 a
b	60 a		b	b
57 a	b	...	55 a	54 a
57 b	61 a	...	55 b	54 b
58 a	b	49 a	56 a	55 a

.

Appendice I

329

M₁ M₂ M₄ E₁ Notre E

b	62	a	b	b	b				
59	a	b	50	a	57	a	56	a	
...	...	...	...	b	...		
...	...	...	58	a	...		
59	b	63	a	50	b	b	56	b	
60	a	b	51	a	59	a	57	a	
	b	64	a	b	b	b			
61	a	b	52	a	60	a	58	a	
	b	65	a	b	b	b			
62	a	b	53	a	61	a	59	a	
	b	66	a	b	b	b			
...	b	54	a	62	a	60	a		
63	a	67	a	b	b	b			
	b	b	55	a	63	a	61	a	
64	a	68	a	b	b	b			
	b	b	56	a	...	c			
65	a	69	a	...	62	a			
	b	b	...	...	b		
66	a	70	a	56	b	63	c	63	a
	b	b	57	a	64	a	b		
67	a	71	a	b	b	64	a		
...	b	58	a	65	a	b			
...	72	a	b	b	65	a			
67	b	b	59	a	66	a	b		
...	...	b	...	...	...	
68	a	73	a	60	a	66	b	66	a
	b	b	b	c	b				

M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}	Notre Edition (correspondances éventuelles)
-----	-----	------------------	-----	-----	------------------	---

27 b	24 a	24 a	24 a	24 a	24 a	...
28 a	b	b	b	b	b	
	b	25 a	25 a	25 a	25 a	
29 a	b	b	b	b	b	
	b	26 a	26 a	...	c	
30 a	b	b	...	26 a	26 a	
	b	27 a	27 a	26 b	b	
31 a	b	b	27 a	27 a	27 a	
	b	28 a	28 a	b	b	...
32 a	b	b	28 a	28 a	28 a	23 a
	b	29 a	28 a	b	b	b
33 a	b	b	29 a	29 a	29 a	24 a
	b	30 a	30 a	b	b	b
...	b	b	30 a	30 a	30 a	25 a
...	c	c	b	b	b	b
...	...	...	31 a	31 a	31 a	
...	...	...	b	b	b	
34 a	31 a	31 a	32 a	32 a	32 a	29 a
...	b	b	b	b	b	
	32 a	32 a	33 a	33 a	33 a	
	b	b	...	b	b	
33 a	33 a			34 a	34 a	
	b	b		b	b	
34 a	34 a	...		c	c	
	b	b		35 a	35 a	
35 a	35 a	b		b	b	
	b	b	36 a	36 a	36 a	
36 a	36 a	b		b	b	
...	b	b	...	37 a	37 a	
...	...	...		b	b	
34 b	...	...		c	c	
35 a	37 a	37 a		38 a	38 a	
	b	b		b	b	
36 a	38 a	38 a	39 a	39 a	39 a	
	b	b	b	b	b	
37 a	39 a	39 a	40 a	40 a	40 a	

Appendice I

33¹

M 3 E 2 E_{3/4} V 1 V 2 V_{3/4}

Notre Edition
(correspondances
éventuelles)

b	b	b	b	b	b	b
38 a	40 a	40 a	41 a	41 a	41 a	41 a
b	b	b	b	b	b	b
39 a	41 a	41 a	...	42 a	42 a	
b	b	b		b	b	
40 a	42 a	42 a		43 a	43 a	
b	b	b	...	b	b	30 a
41 a	43 a	43 a	44 a	44 a	44 a	b
b	b	b	b	b	b	
42 a	44 a	44 a	45 a	45 a	45 a	
b	b	b	b	b	b	
43 a	45 a	45 a	c	c	c	
b	b	b	46 a	46 a	46 a	
44 a	46 a	46 a	b	b	b	
b	b	b	...	c	c	
45 a	47 a	47 a	47 a	47 a	47 a	
b	b	b	...	b	b	
46 a	48 a	48 a		48 a	48 a	.
b	b	b	...	b	b	
47 a	49 a	49 a	48 c	c	c	32 a
b	b	b	...	49 a	49 a	
48 a	50 a	50 a		b	b	
b	b	b		50 a	50 a	
49 a	51 a	51 a		b	b	
b	b	b		51 a	51 a	
50 a	52 a	52 a		b	b	
...	b	b		52 a	52 a	
	53 a	53 a	...	b	b	
...	b	b	53 a	53 a	53 a	39 b
50 b	54 a	54 a	b	b	b	
51 a	b	b	54 a	54 a	54 a	34 a
b	55 a	55 a	...	...	...	b
52 a	55 b	55 b	...	...	...	33 a
b	56 a	56 a	...	54 b	54 b	b
53 a	b	b		55 a	55 a	c
...	...	...	55 b	55 b	b	

M 3 E 2 E_{3/4} V 1 V 2 V_{3/4}Notre Edition
(correspondances
éventuelles)

...	...	56 a	56 a	56 a		
...	57 a	57 a	b	b	b	cf. note 38 b
53 b	b	b	57 a	57 a	57 a	40 a
54 a	58 a	58 a	b	b	b	b
	b	b	c	c	c	c
55 a	59 a	59 a	58 a	58 a	58 a	41 a
	b	b	b	b	b	
56 a	60 a	60 a	59 a	59 a	59 a	
	b	b	b	...	b	
57 a	61 a	61 a		60 a	60 a	
	b	b	b	b	b	
58 a	62 a	62 a		c	c	
	b	b	b	61 a	61 a	
59 a	63 a	63 a	61 b	b	b	57 a
	b	b	b	62 a	62 a	b
60 a	64 a	64 a	b	b	b	
	b	b	b	63 a	63 a	
61 a	65 a	65 a	b	b	b	59 a
	...	b	b	64 a	64 a	58 a
61 b	66 a	66 a	b	b	b	60 b
	...	b	b	65 a	65 a	60 a
	67 a	67 a	b	b	b	61 a
...	b	b	c	c	c	b
62 a	...	...	66 a	66 a	66 a	63 b
	b	...	b	b	b	64 a
63 a	68 a	68 a	c	c	c	
	b	b	b	67 a	67 a	
64 a	69 a	69 a		b	b	49 a
	b	b	b	68 a	68 a	b
65 a	70 a	70 a	...	68 b	68 b	c
	b	b	b	69 a	69 a	51 b
66 a	71 a	71 a		b	b	52 a
	b	b	b	70 a	70 a	b
67 a	72 a	72 a		b	b	50 b
	b	b	b	c	c	51 a
						50 a

M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}	Notre Edition (correspondances éventuelles)
-----	-----	------------------	-----	-----	------------------	---

...	73 a	73 a		71 a	71 a	
	b	b	...	b	b	
	74 a	74 a	72 a	72 a	72 a	
...	b	b	b	b	b	
68 a	75 a	75 a	73 a	73 a	73 a	55 a
	b	b	b	b	b	b
69 a	76 a	76 a	74 a	74 a	74 a	56a/2
	b	b	b	b	b	
...	77 a	77 a	75 a	75 a	75 a	64 a
	b	b	b	b	b	65 a
	78 a	78 a	76 a	76 a	76 a	b
...	b	b	b	b	b	37 c
...	79 a	79 a	77 a	77 a	77 a	
70 a	b	b	b	b	b	
	b	80 a	80 a	78 a	78 a	78 a
71 a	b	b	b	b	b	
	b	81 a	81 a	79 a	79 a	79 a
72 a	b	b	b	b	b	
	b	82 a	82 a	80 a	80 a	80 a
73 a	b	b	b	b	b	
	b	83 a	83 a	81 a	81 a	81 a
74 a	b	b	b	b	b	
	b	84 a	84 a	82 a	82 a	82 a
75 a	b	b	b	b	b	
	b	85 a	85 a	c	c	c
76 a	b	b	83 a	83 a	83 a	35 a
	b	86 a	86 a	b	b	b
77 a	b	b	84 a	84 a	84 a	
...	87 a	87 a	b	b	b	
...	...	...	84 c	...	...
...	...	...	d	...	...
77 b	87 b	87 b	e	84 c	84 c	
75 a	88 a	88 a	85 a	85 a	85 a	42 a
	b	b	b	b	b	b
76 a	89 a	89 a	c	c	c	c
	b	b	86 a	86 a	86 a	43 a

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
77 a	90 a	90 a	b	b	b	b
b	b	b	87 a	87 a	87 a	44 a
78 a	91 a	91 a	b	b	b	b
b	b	b	88 a	88 a	88 a	45 a/2
79 a	92 a	92 a	b	b	b	b/2
b	b	b	89 a	89 a	89 a	46 b
80 a	93 a	93 a	b	b	b	47 a
b	b	b	90 a	...	90 a	
81 a	94 a	94 a	b	...	b	46 c
...	...	...	...	90 a	...	
...	...	...	...	b	...	
81 b	94 b	94 b	91 a	91 a	91 a	48 a
82 a	95 a	95 a	b	b	b	48 b
b	b	b	c	c	c	
83 a	96 a	96 a	92 a	92 a	92 a	66 a
b	b	b	b	b	b	b

ADHYĀYA V

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	5 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	6 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	7 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	...	...	...	...	...	...
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	7 b	3 b	3 b	3 b	3 b	3 b
...	...	...	b	...	...	...	...	...	...	...
4 b	4 b	4 b	5 a	4 a	8 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	9 a	...	...	.5 a	5 a	5 a
6 a	5 a	5 a	5 b	5 a	b	5 a	5 a	b	b	b
...	...	...	...	...	10 a	b	b	6 a	6 a	6 a
					b	6 a	6 a	b	b	b
...	...	...	...	...	11 a	b	b	7 a	7 a	7 a
6 b	5 b	5 b	5 c	5 b	b	7 a	7 a	b	b	b
...	6 a	6 a	6 a	6 a	12 a	b	b	8 a	8 a	8 a
...	b	b	b	b	b	8 a	8 a	b	b	b
7 a	7 a	7 a	7 a	7 a	13 a	b	b	9 a	9 a	9 a
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	b	b	b
8 a	8 a	8 a	8 a	8 a	14-	b	b	10 a	10 a	10 a
b	b	b	b	b	15 a	10 a	10 a	b	b	b
9 a	9 a	9 a	9 a	9 a	b	b	b	11 a	11 a	11 a
b	b	b	b	b	16 a	11 a	11 a	b	b	b
10 a	10 a	10 a	10 a	10 a	b	b	b	12 a	12 a	12 a
b	b	b	b	b	17 a	12 a	12 a	b	b	b
11 a	11 a	...	11 a	11 a	...	b	b	...	...	...
b	b	...	b	b	...	13 a	13 a	...	...	...
...	...	11 a	12 a	12 a	17 b	b	b	13 a	13 a	13 a
		b	b	b	18 a	14 a	14 a	b	b	b
...	13 a	...	...	...	...	...	...	14 a	14 a	14 a
12 a	...	13 a	...	...	...	...	...	...	...	...
12 a	12 a	b	13 b	13 a	18 b	14 b	14 b	14 b	14 b	14 b
b	b	14 a	14 a	b	19 a	15 a	15 a	15 a	15 a	15 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
13 a	13 a	b	b	14 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	20 a	...	...	16 a	16 a	16 a
13 b	13 b	15 a	15 a	14 b	b	16 a	16 a	b	b	b
14 a	14 a	15 b	15 b	15 a	...	...	...	...	...	...
b	b	...	16 a	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	21 a	16 b	16 b	17 a	17 a	17 a
15 a	15 a	16 a	16 b	16 a	b	17 a	17 a	b	b	b
b	b	b	17 a	b	22 a	b	b	18 a	18 a	18 a
16 a	16 a	17 a	b	17 a	b	18 a	18 a	b	b	b
b	b	b	18 a	b	23 a	b	b	19 a	19 a	19 a
17 a	17 a	18 a	b	18 a	b	19 a	19 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	b	b	...	...	...
17 b	17 b	18 b	19 a	18 b	24 a	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a
19 a	20 a	19 a	b	19 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	25 a	21 a	21 a	21 a	21 a	21 a
...	...	...	...	...	...	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	c	c	22 a	22 a	22 a
19 b	20 b	19 b	20 a	19 b	25 b	22 a	22 a	b	b	b
19 a	...	20 a	b	20 a	...	...	...	...	...	...
b	b	21 a	b	21 a	...	...	...	...	...	...
20 a	...	21 a	b	21 a	26 a	22 b	22 b	23 a	23 a	23 a
b	20 c	b	22 a	b	b	23 a	23 a	b	b	b
21 a	21 a	22 a	23 a	22 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b	27 b	24 a	24 a	24 b	24 b	24 b
22 a	22 a	23 a	22 b	23 a	27 a	23 b	23 b	24 a	24 a	2 a
b	b	b	b	b	28 a	24 b	24 b	25 a	25 a	25 a
23 a	23 a	24 a	b	24 a	b	...	...	b	b	b
b	b	b	25 a	b	29 a	25 a	25 a	26 a	26 a	26 a
...	...	...	b	...	b	b	b	b	b	b
24 a	24 a	25 a	26 a	25 a	...	26 a	26 a	27 a	27 a	27 a
b	b	b	b	b	30	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	...	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	31 a	d	d	d	d	d
25 a	25 a	26 a	27 a	26 a	b	27 a	27 a	28 a	28 a	28 a
b	b	b	b	b	...	b	b	b	b	b
c	c	c	cī	c	...	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	30	d	d	d	d	d

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}
26 a	26 a	...	...	27 a	32 {	28 a	28 a	29 a	29 a	29 a
b	b			b		b	b	b	b	b
c	c			c	33	c	c	c	c	c
d	d	...	...	d	b	d	d	d	d	d
27 a	27 a	27 a	28 a	28 a	34 a	29 a	29 a	30 a	30 a	30 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	35 {	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d		d	d	d	d	d
28 a	28 a ¹	28 a	29 a	29 a	& {	30 a	30 a	31 a	31 a	31 a
b	b	b	b	b		b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	36 {	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d		d	d	d	d	d
30 a	29 a	29 a	30 a	30 a	37 a	31 a	31 a	32 a	32 a	32 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	38 a	32 a	32 a	33 a	33 a	33 a
					b	b	b	b	b	b
					38 b	33 a	33 a	34 a	34 a	34 a
					c	b	b	...	b	b
...	...	...	...	...	...	34 a	34 a	34 c	c	c
31 a	30 a	30 a	31 a	31 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	32 a	b						
32 a	31 a	31 a	b	32 a						
b	b	b	31 b	b						
33 a	32 a	32 a	33 a	33 a		...	...	...	...	...
b	b	b	b	b		34 b	34 b	35 a	35 a	35 a
34 a	33 a	33 a	34 a	34 a		35 a	35 a	b	b	b
b	b	b	b	b		b	b	c	c	c
35 a	34 a	34 a	35 a	35 a	35 a	39 a	36 a	36 a	36 a	36 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
36 a	35 a	35 a	...	36 a	40 a	37 a	37 a	...	37 a	37 a
b	b	b	...	b	b	b	b	...	b	b
37 a	36 a	36 a	36 a	37 a	41 a	38 a	38 a	38 a	38 a	38 a

¹ M₂ donne un commentaire pour chaque strophe; pour celle-ci, on n'a que le commentaire, grâce auquel on voit que la strophe est la même que celle de notre édition.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre	E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
38 a	37 a	37 a	37 a	37 a	38 a	42 a	39 a	39 a	39 a	39 a	39 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	43 a	40 a	40 a	c	c	c
39 a	38 a	38 a	38 a	38 a	39 a	43 b	40 b	40 b	40 a	40 a	40 a
b	b	b	b	b	b	44 a	41 a	41 a	b	b	b
40 a	39 a	39 a	39 a	39 a	40 a	b	b	b	41 a	41 a	41 a
b	b	b	b	b	b	45 a	42 a	42 a	b	b	b
...	40 a	40 a	40 a	40 a	41 a	b	b	b	42 a	42 a	42 a
...	b	b	b	b	b	46 a	43 a	43 a	...	b	b
41 a	41 a	41 a	c	c	c	b	b	b	c	c	c
b	b	b	41 a	42 a	42 a	47 a	44 a	44 a	43 a	43 a	43 a
42 a	42 a	42 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
47 b	43 b	b	...	43 a	48 a	50 a	50 a	45 a	44 a	44 a	44 a
48 a	44 a	43 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b
42 b	42 b	b	42 a	44 a	44 a	...	45 a	45 a	44 a	45 a	45 a
43 a	43 a	44 a	b	b	45 a	49 a	46 a	46 a	46 a	46 a	46 a
b	44 b	b	43 a	45 a	b	b	b	b	b	b	b
44 a	45 a	45 a	b	b	46 a	...	47 a	47 a	48 a	48 a	48 a
45 a	46 a	46 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b
b	b	b	44 a	47 a	47 a	50 a	48 a	48 a	47 a	47 a	47 a
46 a	47 a	47 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	...	46 a	48 a	48 a	51 a	49 a	49 a	49 a	49 a	49 a
47 a	48 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b	b
48 b	b	47 b	47 a	49 a	52 a	51 a	51 a	50 a	50 a	50 a	50 a
49 a	49 a	48 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	48 a	50 a	53 a	52 a	52 a	51 a	51 a	51 a	51 a
c	50 a	49 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
50 a	b	b	49 a	51 a	54 a	53 a	53 a	52 a	52 a	52 a	52 a
b	51 a	50 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
51 a	b	b	50 a	52 a	52 a	55 a	54 a	54 a	53 a	53 a	53 a
b	52 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	b	51 a	...	53 a	56 b	55 a	55 a	...	54 a	54 a	54 a
...	53 a	b	...	b	57 a	b	b	...	b	b	b
52 a	b	52 a	51 a	54 a	56 a	56 a	56 a	55 a	55 a	55 a	55 a
...	...	...	...	...	...	57 b	...	...	...	...	...
52 b	54 -	52 b	51 b	54 b	c	56 b	56 b	55 b	55 b	55 b	55 b

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E	M ₃	E ₂	E _{3/4}	V ₁	V ₂	V _{3/4}
----------------	----------------	----------------	----------------	---------	----------------	----------------	------------------	----------------	----------------	------------------

ADHYĀYA VI

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	6 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	7 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	8 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	9 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	10 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
5 a	5 a	5 a	5 a	5 a	...	6 a	6 a	...	...	...
b	b	b	b	b	b	b	b			
6 a	6 a	6 a	6 a	6 a		7 a	7 a			
...	b	...	b	b		b	b			
5 a	7 a		...	7 a		8 a	8 a			
b	b		...	b		b	b	...	...	...
6 a	8 a	6 b		8 a	11 a	9 a	9 a	6 a	6 a	6 a
b	b	7 a	...	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	7 a	...	...	...	...	...	...	...
7 a	9 a	7 b	...	9 a	12 a	10 a	10 a	7 a	7 a	7 a
b	...	...		b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	12 b	10 b	10 b	7 b	7 b	7 b
8 a	9 b	8 a	...	10 a	13 a	11 a	11 a	8 a	8 a	8 a
b	10 a	b	7 b	b	b	b	b	b	b	b
9 a	b	9 a	8 a	11 a	14 a	12 a	12 a	9 a	9 a	9 a
b	12 a	b	b	b	15b(I)	b	b	b	b	b
10 a	b	10 a	9 a	12 a	16 -	13 a	13 a	10 a	10 a	10 a
b	13 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b
11 a	b	11 a	10 a	13 a		14 a	14 a	11 a	11 a	11 a
b	14 a	b	b	b		b	b	b	b	b
12 a	14 b	12 a	11 a	14 a	...	15 a	15 a	12 a	12 a	12 a
b	15 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b

¹ 14b et 15a répètent 13b et 14a.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
13 a	b	13 a	12 a	15 a	17 a	16 a	16 a	13 a	13 a	13 a
b	16 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
14 b	b	14 a	13 a	16 a	18 a	17 a	17 a	14 a	14 a	14 a
b	17 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
15 a	b	15 a	14 a	17 a	19 a	18 a	18 a	15 a	15 a	15 a
b	18a/2	b	b	b	b	b	b	b	b	b
16 a	a/2	16 a	c	c	20 a	19 a	19 a	c	c	c
b	b	b	15 a	18 a	b	b	b	16 a	16 a	16 a
17 a	19 a	17 a	b	b	21 a	20 a	20 a	b	b	b
b	b	b	16 a	19 a	b	b	b	17 a	17 a	17 a
18 a	20 a	18 a	b	b	22 a	21 a	21 a	b	b	b
b	b	b	17 a	20 a	b	b	b	18 a	18 a	18 a
19 a	21 a	19 a	b	b	23 a	22 a	22 a	b	b	b
b	b	b	c	c	b	b	b	c	c	c
20 a	22 a	20 a	18 a	21 a	24 a	...	...	19 a	19 a	19 a
b	b	b	b	b	b			b	b	b
21 a	23 a	21 a	19 a	22 a	25 a	...	...	20 a	20 a	20 a
b	b	b	b	b	b	23 a	23 a	b	b	b
...	24 a	22 a	20 a	c	...	b	b	c	...	...
b	b	b	b	...	...	...	...	(I) a		
25 a	23 a	c						b		
b	b	21 a						a		
26 a	24 a	b						b		
b	b	22 a						a		
...	...	b						b		
		c						c		
		23 a						a		
		b						b		
		24 a						a		
		b						b		
		c						c		
...	...	...	d	...	...	...	...	d	...	...
22 a	27 a	25 a	27 a	23 a		26 b	26 b	23 a	23 a	23 a

(I) cité en marge du mass. de V.2; ces sloka recouvrent d'ailleurs ceux que l'on a en V 2, 25, sqq.

Appendice I

341

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b b b b			b		27 a	27 a	b	b	b	b
23 a 28 a 26 a 28 a			24 a		b	b	24 a	24 a	24 a	
b b b b			b	...	28 a	28 a	b	b	b	b
24 a 29 - ... 25 a			25 a		26 a	24 a	24 a	20 c	20 c	20 c
b 30 - 27 a 32 a			b		30 b	32 a	32 a	30 a	30 a	30 a
c 31 a b b			c		31 a	b	b	b	b	b
25 a b 28 a ...			26 a		b	33 a	33 a	31 a	...	...
b c b ...			b		32 a	b	b	b	...	...
26 a d 29 a 33 a			27 a		b	34 a	34 a	32 a	32 a	32 a
b 32 a b b			b		33 a	b	b	b	b	b
(I) b 30 a 25 b			28 a	(I)	24 b	24 b	c	21 a	21 a	
...	d	...	...
			30 b 25 c		28 b		25 - 25 a	...	21 b	21 b
			...	31 a 26 a	29 a		...	b	22 a	22 a
33 a b b b			b	...	26 a	26 a	...	b	b	
... ... 29 a ...			27 a		28 b 28 b	25 a	25 a	25 a		
			b		b 29 a 29 a	b	b	b		
			c		28 a b b	c	c	c		
30 a			b		b 30 a 30 a	26 a	26 a	26 a		
b			29 a		b b b	b	b	b		
31 a			b		b 31 a 31 a	27 a	27 a	27 a		
b			30 a		b b b	b	b	b		
...			28 a 28 a	28 a		
							b b b			
							29 a 29 a 29 a			
							b b b			
.....										
...	33 b	35 a	35 a	33 a	33 a	32 a
...	34 a	b	b	b	b	b
27 a 33 b 32 a 34 a			30 a		b	36 a	36 a	34 a	34 a	33 a
b 35 a b b			b		35 a	b	b	b	b	b
28 a b 33 a 35 a			31 a		b	37 a	37 a	35 a	35 a	34 a
b 36 a b b			b		36 a	b	b	b	b	b

(1)—ce mantra est indiqué par ses premières syllabes, non numérotées en M 1, et numéroté 26 b en M 3.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
29 a	36 b	...	36 a	32 a	36 b	38 a	38 a	36 a	36 a	35 a
b	37 a		b	b	37 a	b	b	b	b	b
30 a	b		37 a	33 a	b	39 a	39 a	37 a	37 a	36 a
b	38 a	...	b	b	38 a	b	b	b	b	b
32 a	b	35 a	38 a	34 a	b	40 a	40 a	38 a	38 a	37 a
b	39 a	b	b	b	39 a	b	b	b	b	b
33 a	b	34 a	39 a	35 a	b	41 a	41 a	39 a	39 a	38 a
b	40 a	b	b	b	40 a	b	b	b	b	b
34 a	b	36 a	40 a	36 a	b	42 a	42 a	40 a	40 a	39 a
b	41 a	b	b	b	41 a	b	b	b	b	b
35 a	b	38 b	41 a	37 a	b	43 a	43 a	41 a	41 a	40 a
b	42 a	...	b	b	42 a	b	b	b	b	b
36 a	b	37 a	42 a	38 a	b	44 a	44 a	42 a	42 a	41 a
b	43 a	b	b	b	43 a	b	b	b	b	b
...	b	38 a	43 a	39 a	...	45 a	45 a	...	43 a	42a(I)
...	44 a	39 a	b	b	...	b	b	...	b	b(I)
37 a	45 b	...	45 a	40 a	44 b	46 a	46 a	44 a	44 a	43 a
b	46 a		b	b	43 a	b	b	b	b	b
38 a	b		46 a	41 a	b	47 a	47 a	45 a	45 a	44 a
b	47 a		b	b	44 a	b	b	b	b	b
39 a	b		47 a	42 a	45 b	48 a	48 a	46 a	46 a	45 a
b	48 a	...	b	b	46 a	b	b	b	b	b
40 a	44 b	40 b	44 a	43 a	b	49 a	49 a	47 a	47 a	46 a
b	45 a	41 a	b	b	47 a	b	b	b	b	b
41 a	48 b	39 b	48 a	44 a	b	50 a	50 a	48 a	48 a	47 a
b	49 a	40 a	b	b	48 a	b	b	b	b	b
42 a	b	41 b	49 a	45 a	b	51 a	51 a	49 a	49 a	48 a
b	51 -	42 a	b	b	49 a	b	b	b	b	b
43 a	50 -	42 b	50 a	46 a	49 b	52 a	52 a	50 a	50 a	49 a
b	51 a	43 a	b	b	50 a	b	b	b	b	b
44 a	b	b	51 a	47 a	b	53 a	53 a	50 a	50 a	50 a
b	52 a	44 a	b	b	51 a	b	b	b	b	b
45 a	52 b	44 b	52 a	48 a	51 b	54 a	54 a	51 a	51 a	51 a
b	53 a	45 a	b	b	52 a	b	b	b	b	b

¹ ce *śloka* n'existe qu'en V 3.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
46 a	b	b	53 a	49 a	b	55 a	55 a	52 a	52 a	52 a
b	54 a	46 a	b	b	53 a	b	b	b	b	b
47 a	b	b	54 a	50 a	b	56 a	56 a	53 a	53 a	53 a
b	55 a	47 a	b	b	54 a	b	b	b	b	b
48 a	b	b	55 a	51 a	de	57 a	57 a	54 a	54 a	54 a
b	c	c	b	b		b	b	b	b	b
c	56 a	...	c	c	à	c	c	c	c	c
d	b	d	d	d		d	d	d	d	d
49 a	c	56 a	52 a	52 b	58 a	58 a	55 a	55 a	55 a	55 a
b	d	...	b		b	b	b	b	b	b
c	57 a	48 a	c	c	c	c	c	c	c	c
d	b	b	d	d	d	d	d	d	d	d
50 a	c	c	c	53 a	57 a	59 a	59 a	56 a	56 a	56 a
...	...	49 a	...	...	b	b	b	b	b	b
50 b	58 a	b	57 a	53 b	58 a	60 a	60 a	57 a	57 a	57 a
51 a	b	50 a	b	54 a	b	b	b	b	b	b
b	59 a	b	58 a	b	59 a	61 a	61 a	58 a	58 a	58 a
52 a	b	51 a	b	55 a	...	b	...	b	...	...
b	c	b	c	b	59 b	62 a	61 b	c	58 b	58 b
...	...	(I)	...	...	...	(I)	(I)	...	...	...
53 -	60 -	52 a	59 a	56 a	60 a	62 b	62 a	59 a	59 a	59 a
54 a	61 a	b	b	b	63 a	b	b	b	b	b
b	b	53 a	c	c	...	b	63 a	c	c	c
55 a	62 a	b	60 a	57 a	64 a	b	60 a	60 a	60 a	60 a
b	b	54 a	b	b	b	64 a	b	b	b	b
56 a	63 a	b	61 a	58 a	65 a	b	61 a	61 a	61 a	61 a
b	b	55 a	b	b	...	b	65 a	b	b	b
57 a	64 a	b	c	59 a	61 a	66 a	b	62 a	62 a	62 a
...	...	...	...	...	b	b	66 a	b	b	b
57 b	64 b	56 a	62 a	59 b	62 a	67 a	b	63 a	63 a	63 a
58 a	65 a	b	b	c	b	b	67 a	b	b	b
58 b	65 b	57 a	63 a	60 a	63 a	68 a	67 b	64 a	64 a	64 a
59 a	49 a	b	b	b	b	b	68 a	b	b	b
...	49b/2	58 a	64 a	61 a	64 a	69 a	b	65 a	65 a	65 a
59 b	...	b	b	b	b	69 a	b	b	b	b

¹ On a ici un mantra non numéroté.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
60 a cf.	59 a	65 a	62 a	65 a	70 a	b	66 a	66 a	66 a	
b adh.	b	b	b	b	b	70 -	b	b	b	b
VII										

ADHYĀYA VII

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	7 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	...	2 a	2 a	8 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	2 a	b	b	b	b	b	b	.b	b
3 a	3 a	b	3 a	3 a	9 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	3 a	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	b	4 a	4 a	10 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	4 a	b	b	11 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
5 a	5 a	b	5 a	5 a	b	b	b	b	b	b
b	b	5 a	...	b	10 b	4 b	4 b	4 b	4 b	4 b
6 a	6 a	b	5 b	6 a	12 a	6 a	6 a	6 a	6 a	6 a
b	b	6 a	6 a	b	b	7 b	7 b	b	b	b
7 a	7 a	b	b	7 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	13 a	8 a	8 a	6 c	6 c	6 c
7 b	7 b	7 a	6 c	7 b	b	b	b	7 a	7 a	7 a
8 a	8 a	...	7 a	8 a	...	...	...	...	...	...
b	b	7 b	b	b	14 a	9 a	9 a	7 b	7 b	7 b
9 a	9 a	8 a	8 b	9 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	8 a	b	14 b	9 b	9 b	8 a	8 a	8 a
10 a	10 a	9 a	9 a	10 a	...	6 b	6 b	b	b	b
b	b	b	b	b	...	7 a	7 a	9 a	9 a	9 a
11 a	11 a	10 a	...	11 a	15 a	10 a	10 a	9 b	9 b	9 b
b	b	b	...	b	b	b	b	10 a	10 a	10 a
12 a	12 a	II a	10 a	12 a	16 a	II a	II a	b	b	b
b	b	b	b	b	b	b	b	11 a	11 a	11 a
...	...	...	...	...	17 a	12 a	12 a	b	...	...
13 a	13 a	12 a	II a	13 a	17 b	b	b	12 a	12 a	II b
b	b	b	b	b	18 a	13 a	13 a	b	b	c
14 a	14 a	...	12 a	14 a	...	b	b	...	c	...
b	b	b	b	b	14 a	14 a	14 a	...	d	
...	...	...	...	...	...	...	...	12 c	...	...
15 a	15 a	13 a	13 a	15 a	18 b	14 b	14 b	13 a	13 a	12 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b	b	b	b	b	19 a	15 a	15 a	b	b	b
16 a	16 a	14 a	14 a	16 a	b	b	b	14 a	14 a	13 a
b	b	b	b	b	20 a	c	16 a	b	b	b
17 a	17 a	15 a	15 a	17 a	...	...	...	...	c	...
b	b	b	b	b	...	...	...	...	d	...
18 a	18 a	16 a	16 a	18 a	20 b	16 a	16 b	15 a	15 a	14 a
b	b	b	b	b	21 a	b	17 a	b	b	b
19 a	19 a	17 a	17 a	19 a	b	17 a	b	16 a	16 a	15 a
b	b	b	b	b	22 a	b	18 a	b	b	b
20 a	20 a	18 a	18 a	20 a	b	18 a	b	17 a	17 a	16 a
b	b	b	b	b	23 a	b	19 a	b	b	b
...	...	19 a	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
21 a	21 a	20 a	19 a	21 a		19 a	19 b		17 c	
b	b	b	b	b	...	b	20 a	...	d	...
22 a	22 a	22 a	20 a	22 a	23 b	20 a	b	18 a	18 a	17 a
23 b	b	b	b	b	24 a	21 a	21 a	b	b	b
23 a	23 a	23 a	21 a	23 a	b	b	b	19 a	19 a	18 a
b	b	b	b	b	...	22 a	22 a	b	b	b
24 a	24 a	24 a	22 a	24 a	26 a	23 b	23 b	21 a	21 a	20 a
b	b	b	b	b	b	24 a	24 a	b	b	b
25 a	25 a	25 a	c	c	...	b	b	c	c	c
b	b	b	23 a	25 a	27 a	25 a	25 a	21 a	21 a	21 a
26 a	26 a	26 a	23 b	25 b	25 a	22 b	22 b	20 a	20 a	19 a
...	...	21b(1)	c	...	b	23 a	23 a	b	b	b
26 b	26 b	26 b	24 a	25 c	...	...	...	...	...	...
27 a	27 a	27 a	b	26 a	27 b	25 b	25 b	21 b	21 b	21 b
b	b	b	c	b	28 a	26 a	26 a	c	c	c
28 a	28 a	28 a	25 a	27 a	...	b	b	22 a	22 a	22 a
b	b	b	b	b		c	27 a	b	b	b
29 a	29 a	30 a	26 a	28 a		27 a	b	...	(2)c	...
b	b	b	b	b		b	28 a		d	
...	...	...	...	...	...	28 a	b	...	...	...
30 a	30 a	31 a	27 a	29 a	28 b	b	29 a	23 a	23 a	23 a

¹ 21a répète 26a.² ce sloka est donné en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre	E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
b	b	b	b	b	29	a	29	-	b	b	b
...	...	...	c	...	b	30	a	30	a	c	c
31	a	31	a	32	a	28	a	30	a	b	24
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
32	a	32	a	33	a	29	a	31	a	31	a
b	b	b	b	b	b	b	b	31	a	25	a
33	a	33	a	34	a	30	a	32	a	...	26
b	b	b	b	b	b	b	b	31	b	26	b
34	a	34	a	35	a	c	33	a	32	a	c
...	...	...	...	...	...	b	33	a	33	a	c
...	...	...	...	...	33	a	b	33	a	27	a
34	b	34	b	31	a	33	b	...	...	...	...
35	a	35	a	b	c	32	a	34	a	...	...
b	b	b	b	b	c	34	a	...	...	...	...
36	a	36	a	b	b	33	a	35	a	...	...
b	b	b	b	b	b	33	a	35	a	...	...
c	c	c	b	b	b	35	a	35	a	...	...
37	a	37	a	c	c	34	a	36	a	...	...
b	b	b	d	d	d	34	a	36	a	...	...
c	c	c	34	a	36	a	36	a	36	a	36
38	a	38	a	b	b	36	a	36	a	36	a
...	...	...	...	...	...	33	b	36	a	28	a
...	...	...	...	...	34	a	b	36	a	28	a
...	...	...	...	...	34	a	b	36	a	28	a
...	...	...	...	...	34	b	37	a	29	a	29
...	...	...	...	...	34	b	37	a	29	a	29
38	b	38	b	35	b	35	a	37	a	29	a
...	...	...	...	...	35	a	b	37	a	29	a
38	b	38	b	35	b	35	a	37	a	30	a
...	...	...	...	...	35	a	b	38	a	30	a
38	b	38	b	35	b	35	a	38	a	30	a
...	...	...	...	...	36	a	b	38	a	30	a
32	a	39	b	36	a	36	a	37	b	31	a
b	39	a	b	35	b	37	b	39	b	31	a
40	a	40	a	37	a	36	b	39	a	39a(1)	...
b	b	b	b	c	38	a	36	b	39	a	...
41	a	41	a	38	a	37	a	40	a	40	a
b	b	b	b	b	39	a	37	b	40	a	31
42	a	42	a	b	c	39	a	40	b	43	b
...	...	...	...	b	b	39	a	40	b	43	b
41	a	41	a	38	a	37	b	41	a	41	a
b	b	b	b	b	40	a	40	b	43	b	43
42	a	42	a	b	c	40	a	40	b	43	b
...	...	...	...	b	b	41	a	44	a	44	b
41	a	41	a	41	a	41	a	41	a	41	a
b	b	b	b	b	42	a	42	b	42	a	42
42	a	42	a	b	c	42	a	42	b	42	b

¹ En E 3, les deux derniers demi śloka sont inversés (c'est à dire qu'ils sont dans l'ordre de notre édition.)

Appendice I

347

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b b ...	38 a	41 a	b	b	b	b	36 a	36 a	36 a	b
43 a 43 a	b	b	42 a	c	c	c	b	b	b	b
b b ...	42 a	...	45 a	45 a	37 a	37 a	37 a	37 a	37 a	b
c c ...	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
44 a 44 a 40 a	39 a	c	c	c	c	c	c	c	c	c
b b b b	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
c c c c	43 a	...	...	...	...	...	...	...	...	...
d d d d	b	...	...	...	...	...	...	...	...	...
45 a 45 a 38 b	40 a	44 a	38 b	41 b	41 b	33 a	33 a	33 a	33 a	a
b b 41 a b	b	b	39 a	42 a	42 a	b	b	b	b	b
46 a 46 a b	41 a	45 a	b	b	b	34 a	34 a	34 a	34 a	a
b b 42 a b	b	b	40 a	43 a	43 a	b	b	b	b	b
47 a 47 a b	42 a	46 a	42 b	46 a	46 a	38 a	38 a	38 a	38 a	a
b b 43 a b	b	b	43 a	b	b	b	b	b	b	b
48 a 48 a b	c	c	b	c	47 a	c	c	c	c	c
b b ...	43 a	47 a	...	47 a	b	39 a	39 a	39 a	39 a	a
49 a 49 a b	b	b	44 a	b	48 a	b	b	b	b	b
b b/2 ...	c	c	b	48 -	b	c	c	c	c	c
cf.										
adh. VI										
50 a 51 a 44 a	44 a	48 a	...	48 -	49 a	40 a	40 a	40 a	40 a	a
b 50 a b	b	b	45 a	50 a	b	b	b	b	b	b
51 a b 45 a	c	c	b	b	50 a	c	c	c	c	c
52 b 51 b 45 b	45 a	49 a	46 a	51 a	50 b	41 a	41 a	41 a	41 a	a
53 a 67a/2 46 a	b	b	b	b	51 a	b	b	b	b	b
b ... b c	c	c	...	c	b	c	c	c	c	c
...	...	...	...	52 a	52 a	42 a	42 a	42 a	42 a	a
				b	b	b	b	b	b	b
	29 a			53 a	53 a	43 a	43 a	43 a	43 a	a
...	b	...	...	b	b	b	b	b	b	b
54 a 47 a 46 a	50 a	54 a	54 a	54 a	44 a	44 a	44 a	44 a	44 a	a
b b b	b	b	...	...	...	...	...	...	...	...
55 a 48 a 47 a	51 a	54 b	54 b	44 b	44 b	44 b	44 b	44 b	44 b	a
...	b	...	55 a	55 a	45 a	45 a	45 a	45 a	45 a	a
55 b 48 b 48 a	51 b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
56 a 49 a b	52 a	...	56 a	56 a	c	c	c	c	c	c
b b 49 a	b	47 a	b	b	46 a	46 a	46 a	46 a	46 a	a
57 a 50 a b	53 a	b	57 a	b	b	b	b	b	b	b

Gayā Māhātmyā

<i>M₁</i>	<i>M₂</i>	<i>M₄</i>	<i>E₁</i>	<i>Notre E</i>	<i>M₃</i>	<i>E₂</i>	<i>E₃'4</i>	<i>V₁</i>	<i>V₂</i>	<i>V₃</i>
b				b						
58 a			b	50 a	b		48 a	57 a	b	47 a
b			51 a	b	54 a	b	57 a	b	47 a	47 ^a
59 a			b	51 a	b		b	58 a	b	b
b			52 a	b	55 a	b	49 a	58 a	b	48 a
...			b	52 a	b		b	48 a	b	48 ^a
60 a	53 a	...	b		b		50 a	59 -	b	49 a
b	53 a	53 a	b		b		b	49 a	49 a	49 ^a
61 a		54 a	54 a	53 a			51 a	60 a	60 a	50 a
b		53 b	53 b	b			52 a	61 a	61 a	51 a
62 a		54 b	54 b	57 a			51 b	60 b(1)	60 b	50 b
b		55 a	55 a	b			52 b	61 b	61 b	51 b
63 a	...	55 a	56 b	58 a			53 a	62 a	62 a	52 a
b		56 b	b				53 a	62 a	52 a	52 ^a
64 a		57 a		59 a			55 a	64 a	54 a	54 a
b				b			b	b	b	b
		55 b		b			54 b	63 b	63 b	53 b
...		56 a		60 a			53 b	62 b	62 b	52 b
65 a	...	56 a		b			54 a	63 a	63 a	53 a
...	56 a	55 b	...	...			56 a	65 a	65 a	55 a
...	57 b	57 b	61 a				56 a	65 a	55 a	55 ^a
65 b	b	57 b					...	...	b	...
66 a		57 a	58 a	61 b			...	65 b	65 b	c
b		57 b	b	62 a			56 b	66 a	66 a	56 a
67 a	67 ^{a/2}	58 a	58 c	62 b			...	b	b	b
b	67 b	b	59 a	62 b			...	67 a	67 a	56 c
68 a	68 a	59 a	60 a	63 a			57 a	b	b	57 a
b	b	b	b	64 a			b	68 a	68 a	b
69 a	69 a	60 a	b				58 a	b	58 a	58 ^a
b	b	61 a	b	b			b	69 a	69 a	b
70 a	70 a	61 a	b	65 a			59 a	b	59 a	59 ^a
b	b	62 a	b	b			b	70 a	70 a	b
71 a	71 a	62 a	b	66 a			60 a	b	60 a	60 ^a
b	b	b	c	b			b	71 a	71 a	c
72 a	72 a	63 a	63 a	c			61 a	b	61 a	61 ^a
...	b	64 a	64 a	67 a			b	72 a	72 a	b
		b		b			62 a	b	62 a	62 ^a
				68 a			63 a	b	63 a	b

¹ Il y a un 60c qui répète 61b.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	73 a	b	c	69 a	...	74 a	74 a	...	...	...
72 b	b	65 a	65 a	b	63 b	b	b	63 a	63 a	63 a
73 a	74 a	...	b	70 a	64 a	75 a	74 a	b	b	b
b	b	65 b	c	b	b	b	b	...	c	c
74 a	75 a	66 a	66 a	b	71 a	69 b	81 a	81 a	fin	69 a
b	b	b	b	b	70 a	b	b	de	b	b
75 a	76 a	67 a	67 a	b	72 a	b	82 a	82 a	l'adh.	70 a
b	b	b	b	b	71 a	b	b	b	b	b
76 a	77 a	68 a	68 a	b	73 a	...	83 a	83 a	71 a	71 a
b	b	b	b	b		b	b	b	b	b
77 a	78 a	69 a	c	c	...	84 a	84 a	72 a	72 a	
b	b	b	69 a	74 a	65 a	76 a	76 a	64 a	64 a	
78 a	79 a	70 a	b	b	b	b	b	b	b	
b	b	b	70 a	b	75 a	66 a	77 a	77 a	65 a	65 a
79 a	80 a	71 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	71 a	76 a	67 a	78 a	78 a	66 a	66 a	
80 a	81 a	72 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	c/2	77 a	68 a	79 a	79 a	67 a	67 a	
81 a	82 a	73 a	c/2	b	...	b	b	b	b	b
b	b	b	72 a	78 a	68 b	80 a	80 a	68 a	68 a	
82 a	83 a	74 a	b	b	69 a	b	b	b	b	
82 b	83 b	74 b	73 a	b	79 a	...	84 b	84 b	72 b	72 b
83 a	84 a	75 a	b	b	...	85 a	85 a	c	c	
b	b	b	74 a	80 a	71 b	b	b	73 a	73 a	
84 a	85 a	...	b	b	72 a	86 a	86 a	b	b	
b	b	75 a	8 a	...	b	b	(I)a	...		
85 a	86 a	b	b	87 a	87 a	b	b	b		
b	b	76 a	82 a	b	88 a	88 a	b	a		
86 a	87 a	...	b	83 a	b	b	b	...		
b	b	76 a	77 a	b	...	89 a	89 a	74 a	74 a	
87 a	88 a	b	b	84 a	72 b	91 a	91 a	b	b	
b	b	77 a	c	b	73 a	b	b	75 a	75 a	
88 a	89 a	b	78 a	c	...	90 b	90 b	b	b	
b	b	78 a	b	...	...	...	...	c	c	
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...

¹ ces deux *sloka* sont donnés en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}
b	b	50 a	b	48 a	57 a	b	47 a	47 a	47 a	b
58 a	51 a	b	54 a	b	b	58 a	b	b	b	b
b	b	51 a	b	49 a	58 a	b	48 a	48 a	48 a	b
59 a	52 a	b	55 a	b	b	59 a	b	b	b	b
b	b	52 a	b	50 a	59 -	b	49 a	49 a	49 a	b
...	...	b	...	b	...	...	...	b	b	b
60 a	53 a	53 a	53 a	53 a	51 a	60 a	60 a	50 a	50 a	50 a
b	54 a	54 a	b	52 a	61 a	61 a	51 a	51 a	51 a	51 a
61 a	53 b	53 b	57 a	51 b	60b ⁽¹⁾	60 b	50 b	50 b	50 b	50 b
b	54 b	54 b	b	52 b	61 b	61 b	51 b	51 b	51 b	51 b
62 a	55 a	55 a	58 a	53 a	62 a	62 a	52 a	52 a	52 a	52 a
b	...	56 b	b	55 a	64 a	64 a	54 a	54 a	54 a	b
63 a	57 a	59 a	b	54 b	63 b	63 b	53 b	53 b	53 b	53 b
b	...	...	b	53 b	62 b	62 b	52 b	52 b	52 b	52 b
64 a	55 b	60 a	56 a	54 a	63 a	63 a	53 a	53 a	53 a	53 a
b	56 a	b	56 a	56 a	65 a	65 a	55 a	55 a	55 a	55 a
...	...	...	...	...	...	...	b	...	...	...
65 a	55 b	...	61 a	...	65 b	65 b	c	55 b	55 b	55 b
...	56 a	57 b	57 b	...	65 b	65 b	56 a	56 a	56 a	56 a
...	b	58 a	61 b	56 b	66 a	66 a	56 a	56 a	56 a	56 a
65 b	57 a	b	62 a	...	b	b	b	b	b	b
66 a	57 b	58 c	62 b	...	67 a	67 a	56 c	56 c	56 c	56 c
b	...	58 a	59 a	63 a	57 a	b	57 a	57 a	57 a	57 a
67 a	67a/2	b	b	b	68 a	68 a	b	b	b	b
b	67 b	59 a	60 a	64 a	58 a	b	58 a	58 a	58 a	58 a
68 a	68 a	b	b	b	69 a	69 a	b	b	b	b
b	b	60 a	61 a	65 a	59 a	b	59 a	59 a	59 a	59 a
69 a	69 a	b	b	b	70 a	70 a	b	b	b	b
b	b	61 a	62 a	66 a	60 a	b	60 a	60 a	60 a	60 a
70 a	70 a	b	b	b	71 a	71 a	b	b	b	b
b	b	62 a	c	c	61 a	b	c	c	c	c
71 a	71 a	b	63 a	67 a	b	72 a	72 a	61 a	61 a	61 a
b	b	63 a	b	b	62 a	b	b	b	b	b
72 a	72 a	b	64 a	68 a	b	73 a	73 a	62 a	62 a	62 a
...	b	64 a	b	b	63 a	b	b	b	b	b

¹ Il y a un 60c qui répète 61b.

Appendice I

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
...	73 a	b	c	69 a	...	74 a	74 a	...	...	...
72 b	b	65 a	65 a	b	63 b	b	b	63 a	63 a	63 a
73 a	74 a	...	b	70 a	64 a	75 a	74 a	b	b	b
b	b	65 b	c	b	b	b	b	...	c	c
74 a	75 a	66 a	66 a	b	71 a	69 b	81 a	81 a	fin	69 a
b	b	b	b	b	b	70 a	b	b	de	b
75 a	76 a	67 a	67 a	b	72 a	b	82 a	82 a	l'adh.	70 a
b	b	b	b	b	71 a	b	b	b	b	b
76 a	77 a	68 a	68 a	b	73 a	...	83 a	83 a	71 a	71 a
b	b	b	b	b	...	b	b	b	b	b
77 a	78 a	69 a	c	c	...	84 a	84 a	72 a	72 a	72 a
b	b	b	69 a	74 a	65 a	76 a	76 a	64 a	64 a	64 a
78 a	79 a	70 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	70 a	75 a	66 a	77 a	77 a	65 a	65 a	65 a
79 a	80 a	71 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	71 a	76 a	67 a	78 a	78 a	66 a	66 a	66 a
80 a	81 a	72 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	c/2	77 a	68 a	79 a	79 a	67 a	67 a	67 a
81 a	82 a	73 a	c/2	b	...	b	b	b	b	b
b	b	b	72 a	78 a	68 b	80 a	80 a	68 a	68 a	68 a
82 a	83 a	74 a	b	b	69 a	b	b	b	b	b
82 b	83 b	74 b	73 a	79 a	...	84 b	84 b	72 b	72 b	72 b
83 a	84 a	75 a	b	b	...	85 a	85 a	c	c	c
b	b	b	74 a	80 a	71 b	b	b	73 a	73 a	73 a
84 a	85 a	b	b	72 a	86 a	86 a	86 a	b	b	b
b	b	75 a	8 a	...	b	b	b	(I)a	...	...
85 a	86 a	b	b	...	87 a	87 a	87 a	b	b	b
b	b	76 a	82 a	...	b	b	b	a	a	a
86 a	87 a	...	b	...	88 a	88 a	88 a	b	b	b
b	b	76 a	77 a	83 a	...	b	b	74 a	74 a	74 a
87 a	88 a	b	b	b	...	89 a	89 a	b	b	b
b	b	77 a	c	84 a	72 b	91 a	91 a	75 a	75 a	75 a
88 a	89 a	b	78 a	b	73 a	b	b	b	b	b
b	b	78 a	b	c	...	90 b	90 b	c	c	c
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...

¹ ces deux *śloka* sont donnés en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E _{3/4}	V 1	V 2	V _{3/4}
89 a	90 a	79 a	78 c	85 a	73 b	92 a	92 a	76 a	76 a	
...	...		b	...	...	...	...	...	...	...
89 b	90 b	...	79 a	85 b	74 a	92 b	92 b	76 b	76 b	
90 a	91 a		c	86 a	...	89 b	89 b	77 a	77 a	
b	b		b	b		...	...	...	...	...
...	...		...	...		90 a	90 a	77 b	77 b	
...	...		80 a	...	...	...	...	...	...	...
91 a	92 a	80 a	b	87 a	74 b	93 a	93 a	78 a	78 a	
...	...	...	...	...	75 a	b	b	b	b	
91 b	92 b	80 b	80 c	87 b	b	94 a	94 a	79 a	79 a	
92 a	95 b	...	...	c	76 a	95 a	95 a	b	b	
...	93 a	81 a	81 a	88 a	b	b	b	80 a	80 a	
...	b	b	b	b	77 a	96 a	96 a	b	b	
92 b	...	...	...	89 a	b	97 b	97 b	81 a	81 a	
93 a				b	78 a	98 a	98 a	b	b	
b				90 a	...	...	...	...	...	...
94 a				b						
b				c						
95 a				91 a						
b	...			b						
96 a	94 a	...	82 a	92 a	...	...	...	(I)a	...	
b	b	82 a	b	b		94 b	94 b	b		
97 a	95 a	b	c	c		...	...	c		
b	96 a	83 a	83 a	93 a		96 b	96 b	a		
98 a	b	b	b	b	...	97 a	97 a	b	...	
b	97 a	84 a	84 a	94 a	78 b	98 b	98 b	82 a	82 a	
99 a	b	b	b	b	79 a	99 a	99 a	b	b	
b	98 a	85 a	85 a	95 a	b	b	b	83 a	83 a	
100 a	b	b	b	b	80 a	100 a	100 a	b	b	
b	99 a	86 a	86 a	96 a	b	b	b	84 a	84 a	
101-	b	b	b	b	81-	c	c	b	b	

¹ Ces deux *śloka* sont donnés en marge du mss.

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E	M ₃	E ₂	E _{3/4}	V ₁	V ₂	V _{3/4}
----------------	----------------	----------------	----------------	---------	----------------	----------------	------------------	----------------	----------------	------------------

ADHYĀYA VIII.

I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a	I a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	...	c	2 a	a	...	...	...
b	b	b	b	b	5 a	3 b	4 a	b	3 b	3 b	3 b
...	...	...	...	...	...	...	...	a	...	...	...
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...	...
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	4-	4 a	3 b	c	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	2-	2 a	2 b	2 a	2 a	2 a	2 a
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	3-	b	3 a	b	b	b	b
b	b	b	b	b	5 b	4 a	4 b	4 a	4 a	4 a	4 a
5 a	5 a	5 a	5 a	5 a	6 a	b	5 a	b	b	b	b
6 a	6 a	6 a	6 a	6 a	...	8 b	9 a	...	5 b	5 b	5 b
b	b	7 b	b	b	...	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...	9 a	9 b	6 a	6 a	6 a	6 a
...	...	...	...	...	...	b	10 a	b	b	b	b
7 a	7 a	6 b		7 a	7 a	5 b	6 a	5 b	...	5 b	5 b
b	b	7 a		b	b	6 a	b	c		c	c
...	...	...		...	...	b	7 a	d		d	d
						7 a	b	e		e	e
						b	8 a	f		f	f
...	...	...	...	...	...	8 a	b	g		g	g
8 a	8 a	8 a	7 a	8 a	...	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b	8 a	10 a	10 b	7 a	7 a	7 a	7 a
9 a	9 a	9 a	8 a	9 a	b	b	11 a	b	b	b	b
b	b	b	b	b	9 a	11 a	b	8 a	8 a	8 a	8 a
10 a	10 a	10 a	c	10 a	b	b	12 a	b	b	b	b
b	b	b	9 a	b	10 a	12 a	b	9 a	9 a	9 a	9 b
11 a	11 a	11 a	b	11 a	b	b	13 a	b	b	b	b
b	b	b	c	b	11-	13 a	b	10 a	10 a	10 a	10 a
12 a	...	12 a	10 a	12 a	12 a	b	14 a	b	b	b	b
b	12 a	b	b	b	b	14 a	b	11 a	11 a	11 a	11 a
13 a	b	13 a	c	13 a	13 a	b	15 a	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	15 b	16 a	12 a	12 a	12 a	12 a
						16 a	b	b	b	b	b
						...	b	17 a	13 a	13 a	13 a
13 b	15 a	15 b		...		13 b	15 b	...	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
					14 a b	17 a b	17 b 18 a	b 14 a	c 14 a	c 14 a
...
13 b	13 a	13 b	11 a	13 b						
14 a	b	14 a	b	14 a						
b	14 a	b	12 a	b						
15 a	b	16 a	b	15 a		18 b	19 a	...	...	...
b	15 a	b	13 a	b		c	b	15 a	15 a	15 a
16 a	b	16 a	b	16 a		19 a	20 a	b	b	b
b	16 a	...	14 a	b		b	b	16 a	16 a	16 a
17 a	16 b	...	14 b	17 a	...	20 a	21 a	16 b	16 b	16 b
b	17 a			b		b	b	17 a	17 a	17 a
18 a	b			18 a		21 a	22 a	b	b	b
...	...			...		b	b	18 a	18 a	18 a
						22 a	23 a	b	b	b
...	...	...	...	...		...	...	a	...	...
...	...	...	...	...				b		
18 b	18 a	16 b	15 c	18 b		...	...	...	...	...
19 a	b	17 a	16 a	19 a		23 b	19 a	19 a	19 a	19 a
b	19 a	b	b	b		23 a	24 a	b	b	b
20 a	b	18 a	17 a	20 a		b	b	21 a	21 a	21 a
b	20 a	b	b	b		...	24 a	25 a	b	b
21 a	b	19 a	18 a	21 a		15 a	b	21 a	21 a	21 a
b	26 a	b	b	b		b	25 a	26 a	b	b
22 a	b	20 a	c	c		16 a	b	b	c	c
b	27 a	b	19 a	22 a		b	26 a	27 a	22 a	22 a
23 a (I)	21 a	b	b	b		17 a	b	b	b	b
...	...	...	...	...		...	27 a	28 a	c	c
23 b	21 b	20 a	23 a	17 b		b	b	23 a	23 a	23 a
24 a	22 a	b	b	18 a	28 a	29 a	b	b	b	b
b (I)	b	c	c	b	b	b	b	c	c	c
25 a	...	23 a	21 a	24 a	19 a	29 a	30 a	24 a	24 a	24 a
b	30 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b

(I) 22b et 23 de notre édition sont donnés en désordre (cf. texte, p. 135, n. 1). A la fin, le numéro du *sloka* est 39 (*lapsus* pour 29), mais il n'y a pas en fait 2 *sloka* et demi.

M ₁	M ₂	M ₄	E ₁	Notre E	M ₃	E ₂	E _{3/4}	V ₁	V ₂	V _{3/4}
----------------	----------------	----------------	----------------	---------	----------------	----------------	------------------	----------------	----------------	------------------

26 a	b	24 a	22 a	25 a	19 b	30 a	31 a	25 a	25 a	25 a
...	31 a	b	b	b	20 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	31 a	32 a	26 a	26 a	26 a
26 b	21 a	...	...	...	...	...	...	...	...	...
27 a	b	25 a	23 a	26 a	31 b	32 b	26 b	26 b	26 b	26 b
	b	22 a	b	b	...	...	...	...	...	...
...	...	26 a	...	...	...	...	...	...	...	...
	22 b	...	24 a	27 a	32 a	33 a	27 a	27 a	27 a	27 a
...	23 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b
28 a	23 b	26 b	25 a	28 a	33 a	34 a	...	(1)a	...	...
	b	24 a	27 a	b	b	b	b	b	b	...
...	b	b	26 a	29 a	34 a	35 a	...	a	...	...
	...	28 a	b	...	...	...	...	b	...	...
	25 a	...	27 a	29 b	20 b	34 b	35 b	28 a	28 a	28 a
...	b	b	c	21 a	c	36 a	b	b	b	b
29 a	31 b		28 a	30 a	...	...	...	(1)a	...	...
	b	32 a	b	b	21 a	c	36 a	b	b	b
30 a	b		29 a	31 a	...	...	...	a	...	...
	b	33 a	b	b	...	...	...	b	...	...
...	...		30 a	...	35 a	36 b	29 a	29 a	29 a	29 a
			b	...	b	37 a	b	b	b	b
			...	...	...	...	ici	...	...	...
							douze			
							śloka			
							et			
							demi			

(2)a

...	...	...	...	...	b	...	...
31 a		24 a	38 b	40 a	32 a	32 a	32 a
b			b	39 a	b	b	b
...	32 a	...	b	41 a	...	33 a	33 a
28 b	...		40 a	b		b	b

(1) ces śloka sont donnés en marge du manuscrit.

(2) devant ce śloka, on a les śloka 31 et 32 ; cf. p. suivante.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
		29 a				b	42 a	...	34 a	34 a
		...			...	...	...	a	...	...
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...
31 a	33 b	...	32 b	31 c	...	41 a	42 b	...	34 b	34 b
b	34 a	30 a	33 a	32 a	25 a	b	43 a		35 a	35 a
32 a	b	b	b	b	b	42 a	b		b	b
b	35 a	31 a	34 a	33 a	26 a	b	44 a		36 a	36 a
33 a	b	b	b	b	b	43 a	b		b	b
33b/2	36 a	32 a	35 a	34 a	27 a	43 b	45 a		37 a	37 a
...	b	b	b	b	b	44 a	b		b	b
33b/2	37 a	33 a	36 a	35 a	28 a	b	46 a		38 a	38 a
34 a	b	b	b	b	b	45 a	b		b	b
b	38 a	34 a	37 a	36 a	29 a	b	47 a		39 a	39 a
35 a	b	b	b	b	b	46 a	b		b	b
b	39 a	35 a	c	c	30 a	b	48 a		c	c
36 a	b	b	...	37 a	...	47 a	...		...	...
b	40 a	36 a	38 a	b		b	48 b		40 a	40 a
37 a	b	b	b	38 a		c	49 a		b	b
b	41 a	37 a	39 a	b		48 a	b		41 a	41 a
38 a	b	b	b	c		b	50 a		b	b
...	...	...	...	...		49 a	b		42 a	42 a
						b	51 a		b	b
						50 a	b		43 a	43 a
						b	52 a		b	b
...	...	...	...	...		51 a	b		c	c
38 b	42 a	38 a	40 a	...	...	51 a	b		44 a	44 a
39 a	b	b	b	39 a	30 b	b	53 a		b	b
b	43 a	39 a	41 a	b	31 a	52 a	b		45 a	45 a
40 a	b	b	b	40 a	b	b	54 a		b	b
b	44 a	40 a	42 a	b	32 a	53 a	b		46 a	46 a
41 a	b	b	b	b	41 a	b	55 a		b	b
b	45 a	41 a	43 a	42 a	33 a	54 a	b		47 -	47 -
42 a	b	...	b	b	b	b	56 a		...	...
...	...	41 b	...	...	...	...	...		48 a	48 a
...	...	42 a	...	...	34 a	55 a	56 b		b	b
42 b	46 a	b	43 c	42 c	...	56 a	b	...	49 a	49 a
43 a	b	43 a	44 a	43 a	21 b	36 a	37 b	30 a	30 a	30 a
b	47 a	b	b	b	22 a	b	38 a	b	b	b

Appendice I

355

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3°	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
44 a b	44 a c			c	b	37 a	b	31 a	31 a	31 a
b 48 a b	45 a	44 a	23 a	b	39 a	b	b	b	b	b
45 a b	45 a b	b	b	b	38 a	b	c	c	c	c
b 49 a b	46 a	45 a	...	...	...	...	...	...	...	...
46 a b	46 a b	b	b							
46 b 50 a	46 b 47 a	46 a								
47 a b	...	b	b							
... ...	...	c	...		...	...	...	...	...	...
47 b 51 a	47 a ...	47 a			56 b	58 a		49 b	49 b	
... b b	48 a	b	b		57 a	b		50 a	50 a	
... ...	b	...	...		b	59 a		b	b	
52 a b	48 a 49 a	48 a			58 a	b		51 a	51 a	
b b	b b	b	b		...	...		b	b	
... 53 a	49 a 50 a	49 a			58 b	60 a		52 a	52 a	
48 a b	b b	b	b		34 b	c	b	b	b	b
b 54 a	50 a c	50 a			35 a	59 a	61 a	53 a	53 a	
... ...	...	...	...		...	b	b	b	b	b
49 a 54 b		50 b				60 a	62 a	...	...
b 55 a		c				b	b			
50 a b	...	...	51 a			61 a	63 a			
b 56 a	50 b 51 a	b	b			b	b	...	...
51 a b	51 a b	52 a				c	64 a	54 a	54 a	
b 57 a	b c	b	b			62 a	b	b	b	b
52 a b	52 a 52 a	53 a				b	65 a	55 a	55 a	
b 58 a	b b	b	b			63 a	b	...	b	b
53 a b	53 a c	54 a			35 b	b	66 a	56 a	56 a	56 a
b 59 a	b 53 a	b	b		36 a	64 a	b	b	b	b
54 a b	54 a b	55 a			b	b	67 a	57 a	57 a	57 a
b 60 a	b c	b	b		37 a	65 a	b	b	b	b
... ...	...	...	...		...	...	...	a	...	...
								b		
								a		
								b		
...
55 a 60 b	55 a 54 a	55 c	37 b	65 b	68 a	58 a	58 a	58 a	58 a	58 a
b 61 a	b ...	56 a	38 b	67 a	69 b	60 a	60 a	60 a	60 a	60 a
56 a b	56 a ...	b	39 a	b	70 a	b	b	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b 62 a	b	54 b	57 a	38 a	66 a	68 b	58 b	58 b	58 b	58 b
57 a	b	57 a	c	b	...	b	69 a	c	c	c
57 b	63 a	57 b	55 a	58 a	...	68 a	70 b	59 a	59 a	59 a
58 a	b	58 a	b	b		b	71 a	b	b	b
...	64 a	...	...	...		...	...	...	...	...
	b									
65 a										
...	b	...	...	...			
58 b	...	58 b	56 a	59 a						
59 a		59 a	b	b						
b		b	c	c						
...		...	...	...				a		
								b		
								a		
								b		
								a		
								b		

CONCLUSION

60 a	66 a	60 a	57 a	60 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b						
61 a	67 a	61 a	58 a	61 a						
b	b	b	b	b						
62 a	68 a	62 a	59 a	62 a						
b	b	b	b	b						
63 a	69 a	63 a	60 a	63 a						
b	b	b	b	b						
...	...	...	...	...	39 b	69 a	71 b	61 a	61 a	61 a
					40 a	b	72 a	b	b	b
					...	70 a	b	...	...	...
						b	73 a			
						71 a	b			
						...	b	74 a	...	...
						40 b	72 a	b	62 a	62 a
						41 a	b	75 a	b	b
						41 b	73 a	75 b	63 a	63 a

Appendice I

357

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	...	...	...	...	42 a	b	c	...	b	b
64 a	70 a	64 a	61 a	64 a	b	74 a	76 -	64 a	64 a	64 a
b	b	b	b	b	43 b	75 a	77 b	65 a	65 a	65 a
...	...	...	62 a	...	44 a	b	78 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	76 a	b	66 a	66 a	66 a
63 a	...	...	...	...	45 a	b	79 a	b	b	b
b	...	...	...	...	b	77 a	b	67 a	67 a	67 a
...	...	...	...	...	46	b	80 a	b	b	b
65 a	71 a	65 a	65 a	65 a	...	78 a	b	...	...	...
b	b	b	...	b	...	...	...	...	...	...
66 a	72 a	66 a	64 a	66 a	43 a	74 b	77 a	64 b	64 b	64 b
b	b	b	b	b	47 a	78 b	81 a	68 a	68 a	68 a
c	c	c	c	c	b	c	b	b	b	b
d	d	d	d	d	c	d	c	c	c	c

APPENDICE II

CHAPITRE IV du *sloka* 24 à la fin, dans M³, E^{2,3,4} et V

24. — Lorsque Rāma fut parti dans la forêt, Bharata vint vers le Rocher et s'y fixa, après avoir fait des *pīṇḍa*, etc., pour ses ancêtres et avoir fixé Rāma ici-même.¹

25. — Le seigneur² établit Rāma, Sītā et Lakṣmaṇa et des *muni* dans l'ermitage de Bharata, qui est toujours entouré des plus saintes personnes.

26. — Chacun peut voir ici l'empreinte des pieds de Mataṅga³ qui, totalité du *dharma*, se tient comme exemple pour ce monde ; celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Mataṅga fait traverser tous ses ancêtres.

27. — Si on se baigne dans le *tīrtha* de Rāma, si on adore Rāma et Sītā, si on s'incline devant Rāmēśvara, on ne renaît plus.

28. — De plus, une montagne a couvert les reins du rocher ; on dit que le roi Dharma a dit : "Ne marche pas !", (c'est pourquoi) on l'appelle *na-ga*.⁴

¹ lorsque les *sloka* ont leur équivalent dans notre édition, nous n'avons pas cru nécessaire de répéter les notes aidant à leur compréhension.

² Bharata.

³ cf. édition, p. 116, note 3.

⁴ il s'agit de la Kāka-śilā. Pour les *sloka* 28, 29 et 30, cf. édition *sl.* 23, 24, et 25.

द्वितीयोऽनुबन्धः

रामे वनं गते शैलमागत्य भरतः स्थितः¹ ।
 पितृपिण्डादिकं कृत्वा रामं² संस्थाप्य तत्र च³ ॥२४॥
 रामं सीतां लक्षणं च⁴ मुनीन् स्थापितवान्प्रभुः ।
 भरतस्याश्रमे पुण्ये नित्यं पुण्यतमैर्वृतम्⁵ ॥
 मतञ्जस्य पदं तत्र दृश्यते सर्वमानुषैः⁶ ॥२५॥
 स्थापितं धर्मसर्वस्वं लोकस्यास्य निर्दर्शनात्⁷ ।
 मतञ्जस्य पदे श्राद्धी सर्वास्तारथ्यते पितृन् ॥२६॥
 रामतीर्थे नरः स्नात्वा रामं सीतां समर्च्य च⁸ ।
 रामेश्वरं प्रणन्याथ⁹ न देही जायते पुनः¹⁰ ॥२७॥
 शिलाया जघनं भूयः समाकान्तं नगेन तु¹¹ ।
 धर्मराजेन संप्रोक्तो न गच्छेति नगः स्मृतः ॥२८॥

¹ V¹ रामे वनं गते शैल आगत्य भरताश्रमे

² V¹ रामे ...

³ E^{2,3} रामेशं स्थाप्य यत्र च

E⁴ रामेशं स्थाप्य तत्र च

⁴ V^{3,4} लक्षणञ्च

⁵ E² भरतस्याश्रमं पुण्यं नित्यपुण्यं द्वृमैर्वृतम्

E^{3,4} भरतस्याश्रमं पुण्यं नित्यं पुण्यद्वृमैर्वृतम्

⁶ E^{2,3,4} सर्वमानवैः

⁷ Ce demi-*śloka* et le précédent manquent en V¹.

⁸ E^{2,3,4} समर्प्य च

⁹ V¹ रामेश्वरं नरो गत्वा

¹⁰ E² आनन्दे जायते नरः

¹¹ M³ च

29. — “Pour l’immobiliser, le roi Dharma et le roi Yama s’y établirent ; je leur lancerai une offrande pour obtenir la libération de mes ancêtres.”

30. — “Les deux chiens, Śyāma et Śabala, sont de la famille de Vaivasvata ; je leur lancerai une offrande : qu’ils soient inoffensifs !”

31. — “Que les corneilles qui se tiennent à l’est, à l’ouest, au nord-ouest, au sud et au sud-est acceptent le *piṇḍa* que j’ai encore placé.”¹

32. — Sur la main droite du Rocher fut placé le Kuṇḍa-parvata.² Timira, Āditya, Iśāna et Bharga, ces Maheśvara³,

33. — Vahni, les deux Varuṇa, les quatre Rudra donnent la délivrance aux ancêtres ; si on les salue et qu’on leur fasse une *pūjā* près de l’ermitage de Bharata,⁴

34. — on est libéré de ses fautes, graves ou légères, de même que ses ancêtres ; en quelqu’endroit que l’on se trouve dans l’ermitage de Bharata, ô *devarṣi*, si, une fois baigné on fait un śrāddha, etc., (le mérite qu’on a ainsi gagné) ne va pas décroître pendant la durée de ce *kalpa*.⁵

¹ ces trois *mantra* rappellent ceux qui sont donnés en VII, 46 à 48.

² pour ce demi-*śloka*, cf. édition 23a.

³ les quatre formes de Ravi que l’on vient de nommer ; cf. p. 363, *śl.* 36.

⁴ on parle à nouveau du Bharatāśrama, après le Kuṇḍaparvata et la Kākaśilā. Il y a beaucoup de confusion dans cette partie.

⁵ le śveta-Vārāha *kalpa* dans lequel nous vivons.

यमराजधर्मराजौ¹ निश्चलायं व्यवस्थितौ ।
ताभ्यां बर्लि प्रयच्छामि² पितृणां मुक्तिहेतवे³ ॥२९॥
द्वौ श्वानौ श्यामशबलौ वैवस्वतकुलोङ्गवौ ।
ताभ्यां बर्लि प्रयच्छामि⁴ स्यातावैहिसकौ ॥३०॥
ऐन्द्रवारुणवायव्ययाम्यनैऋत्यसंस्थिताः ।
वायसाः प्रतिगृह्णन्तु भूयः पिण्डं मयास्थितम्⁷ ॥३१॥
शिलाया दक्षिणे हस्ते स्थापितः कुण्डपर्वतः⁸ ।
तिमिरादित्या⁹ ईशानभगविते महेश्वराः¹⁰ ॥३२॥
वक्त्रिद्वौ वरुणौ रुद्राश्चत्वारः पितृमोक्षदाः ।
भरताश्रममासाद्य तान्नमेत्यज्येन्नरः¹¹ ॥३३॥
पापेभ्यश्चोपपापेभ्यो मुच्यते पितृभिः सह ।
यत्र कुत्रापि देवर्षे भरतस्याश्रमे नरः¹² ।
स्नातः श्राद्धादिकं कुर्यां¹³ तत्कल्पेऽपि¹⁴ न हीयते¹⁵ ॥३४॥

¹ M³ यमराजभ्रमराजौ

² E^{2,3,4} . . . प्रदास्यामि

³ M³, E^{2,3} स्यातावेतावैहिसकौ

V¹ रक्षेतां पथि सर्वदा

⁴ E^{2,3,4}, V¹ प्रदास्यामि

⁵ V^{3,4} स्याताव्

⁶ V¹ भूमौ

⁷ V¹ मयार्पितम्

les *śloka* 30 et 31 manquent en M³; le *śloka* 31 en E^{2,3,4}.

⁸ E^{3,4} कुम्भपर्वतः

⁹ E^{2,3,4} निमिषादित्य

¹⁰ E^{2,3,4} ईशानभाग एते महेश्वराः

V¹ ईशानभाग एते मुनीश्वराः

¹¹ E^{2,3,4} तेन तान्न त्यजेन्नरः

¹² E^{2,3,4} यतः

¹³ E^{2,3,4} कृत्वा

¹⁴ M³, V तत्कल्पोऽपि

¹⁵ 33b et 34 manquent en V¹.

35. — A Gayā, un *śrāddha* est impérissable, ainsi qu'un *japa*, un *homa* et un *tapas* : tout est éternel, dit-on, et aussi ce qui est donné dans l'ermitage de Bharata.

36. — Sous la forme des quatre *yuga*, les quatre représentations de Ravi, lorsqu'elles sont vues, touchées et adorées, donnent la délivrance aux ancêtres.

37. — Le suprême Brahman est appelé Mukti-Vāmana, et aussi Tāraka ; ces deux Seigneurs des dieux sont des bateaux pour ceux qui souffrent sur les flots de l'océan. Ce Brahman est celui qui fait traverser tout le monde, morts et vivants.

38. — Celui qui voit Trivikrama-Brahman¹, le meilleur des Puruṣa, ce juste va avec ses ancêtres à l'Issue suprême.

39. — Sur le pied gauche du Rocher fut placée la montagne Antaka² ; celui qui y donne des *pīṭha* pour son père envoie ses ancêtres dans la cité de Brahman.

40. — A côté de la forêt de Naimiṣa³, Brahman sacrifia avec les dieux ; ce *tīrtha* s'appelle Mukhya, les dieux se tiennent à cet endroit.

¹ autre nom de Mukti-Vāmana. Il y a une belle représentation de Trivikrama à Rāma-Gayā, à côté du Bharatāśrama.

² on ne voit pas quelle est cette montagne ; mais ce demi-*śloka* semble être un double de 43b.

³ il s'agit certainement d'un *tīrtha* de Gayā, mais il n'existe plus aujourd'hui.

Appendice II

गयायां चाक्षयं श्राद्धं जपहोमतपांसि च ।
 सर्वमानन्त्यमाहुवें यद्वत्त¹ भरताश्रमे॥३५॥
 चतुर्युगस्वरूपेण चतस्रो रविमूर्तयः² ।
 दृष्टाः स्पृष्टाः पूजितास्ताः³ पितृणां मुक्तिदायिकाः ॥३६॥
 मुक्तिदामन⁴ इत्येव तारकाख्यो विधिः परः ।
 संसारार्णवतप्तानां नावावेतौ सुरेश्वरौ⁵ ।
 तारकं ब्रह्म विश्वेषां मृतानां जीवतामिदम्⁶ ॥३७॥
 त्रिविक्रमं च ब्रह्माणं यः पश्येत्पुरुषोत्तमम् ।
 पितृभिः सह धर्मत्मा स याति परमां गतिम्⁷ ॥३८॥
 शिलाया वामपादेऽपि⁸ स्थापितो ह्यन्तको⁹ गिरिः ।
 यः पितुः¹⁰ पिण्डदस्तत्र पितृन्ब्रह्मपुरं¹¹ नयेत् ॥३९॥
 नैमिधारण्यपाश्वें तु ईजे¹² ब्रह्मा सुरेः सह ।
 मुख्यसंज्ञं हि तत्तीर्थं देवास्तत्र पदे¹³ स्थिताः ॥४०॥

¹ E^{2,3,4} अहूयं दत्तं च....

² E^{2,3,4} चतस्रश्चापि मूर्तयः

³ E^{2,3,4} पूजितास्तु....

⁴ M³, V मुक्तिर्वामनः....

⁵ il manque en M³ de 32b à 37c.

⁶ 37b et c manquent en E^{2,3,4}.

⁷ 37 et 38 manquent en V¹.

⁸ E^{2,3,4} शिलाया वामहस्तेऽपि....

V¹ शिलायां वामहस्तेऽपि....

⁹ M³, V^{2,3,4} तथाभ्युद्यन्तको....

¹⁰ M³, V स्थापितः....

¹¹ E³ ब्रह्मपदं....

E⁴ ब्रह्मपदं....

¹² V.... ईये....

¹³ M³, E^{2,3,4} पदैः....

41. — Parmi les *tīrtha*, dans ces trois lieux seuls¹, excellent *muni*, tout acte mauvais est détruit, Nārada.

42. — Cette forêt de Naimiṣa, sainte, est fréquentée par des hommes très saints; il y a là Vyāsa, Śuka, Paila, Kaṇva, Vedhas, Śiva, Hari.

43. — Le seul fait de les voir libère l'homme de ses fautes.

Sur la main gauche du Rocher, il y a la montagne Udyantaka.

44. — Cette montagne a été apportée par Agastya le magnanime²; Brahman et Hara y ont pratiqué un sévère *tapas*.

45. — Il y a là l'excellent bassin d'Agastya³, rare dans les trois mondes; les huit *muni*, y ayant pratiqué un *tapas* fructueux, sont allés vers Śiva; si on salue près du bassin les huit *muni*, on conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

46. — Sur la main gauche du Rocher, Agastya le magnanime a établi la reine des montagnes, auspicieuse, (l'apportant) de la montagne Udaya; pleine de chants divins, de musique, etc., c'est la montagne “de la musique instrumentale”.

¹ il s'agit peut-être des trois précédents, Kuṇḍaparvata, Antakagiri et ~ Naimiṣāraṇya, ou peut-être, si Antaka-giri est un autre nom de Udyantaka, Kuṇḍa-parvata, Bharatāśrama et Naimiṣāraṇya. Cela confirmerait notre hypothèse p. 110, note 3) que ce chapitre en formait autrefois deux, dont la séparation devrait se faire ici entre les *śloka* 31 et 32.

² pour 43b et 44a, cf. édition *śloka* 30.

³ appelé dans l'autre version Udyantaka-kuṇḍa.

त्रिषु तेषु पदेष्वेव¹ तीर्थेषु मुनिसत्तम ।
 यर्त्क्षिदशुभं कर्म तत्प्रणश्यति नारद ॥ ४१॥
 तन्नैमिषवनं² पुण्यं सेवितं पुण्यपौरुषः³ ।
 तत्र व्यासः शुकः पैलः कण्वो वेघाः शिवो हरिः ॥४२॥
 तेषां दर्शनमात्रेण मुच्यते पातकैर्नरः⁴ ।
 वामहस्ते शिलायास्तु तथा चोद्यन्तको⁵ गिरिः⁶ ॥४३॥
 स पर्वतः समानीतो ह्यगस्त्येन महात्मना ।
 तत्र ब्रह्मा हरश्चैव तपश्चोग्रं च चक्रतुः⁷ ॥४४॥
 यत्रागस्त्यस्य हि वरं कुण्डं त्रैलोक्यदुर्लभम् ।
 यत्र मुन्यष्टकं सिद्धं तपस्तप्त्वा शिवं गतम् ॥
 कुण्डे मुन्यष्टकं⁸ नत्वा पितॄन्बहुपुरं नयेत् ॥४५॥
 अगस्त्येनाथ देवर्षे उदयाद्रेम्हात्मना ।
 शिलाया वामहस्तेऽपि⁹ स्थापितो गिरिराद् शुभः ।
 वादित्राद्यैदिव्यगीतैराढचो¹⁰ वादित्रको गिरिः¹¹ ॥४६॥

¹ M³ तेषु तेषु पदेष्वेवं

V^{3,4} त्रिषु तेषु च पदेष्वेव

² E^{2,3,4} तन्नैमिषवरं

³ M³, E^{2,3,4} पुण्यपौरुषः

⁴ M³ मुच्यते नात्र संशयः

⁵ M³ तथाप्युद्यन्तको

E^{2,3,4} तथा उद्यन्तको

V^{3,4} तथा ह्युद्यन्तको

⁶ 42 et 43 manquent en V¹.

⁷ V¹ . . . चोग्रं चकार ह

⁸ E^{2,3,4} मूर्त्यष्टकं

⁹ V¹ शिलायां वामहस्तेन

¹⁰ E^{2,3,4}, V^{1,2} आद्यो

¹¹ ce demi-*sloka* n'est pas en VI.

47. — Celui qu'on appelle Vidyādhara, accompagné de la troupe des *gandharva* et des *apsaras*, s'y trouve aujourd'hui encore et chante avec eux des chants divins.

48. — Et Mohana, Sunītha, Śailūṣa, Mohanottama, Parvata, Nārada, Dhyānin, Samgītin, Puṣpadantaka, Hāhā, Hūhū, etc. jouèrent des instruments et chantèrent.¹

49. — Et celui qui a nom Citraratha, accompagné de tous les *gandharva*, ne chantant que des chants suaves, (fit) une grande fête sur la montagne.

50. — C'est pourquoi cette montagne est fréquentée par les dieux aujourd'hui encore quotidiennement; il y a là Dharma, Aja, le Seigneur des dieux Hara, dont le corps est enduit de cendres.

51. — Rudra, accompagné de Pārvatī, si on l'adore et qu'on médite sur lui sur la montagne Gītanādita, est heureux : il est l'Issue suprême pour les ancêtres.

52. — A Gayā, l'Esprit suprême est Gopati ou Gadādhara; si on adore Rudra, ô *muni*, la *māyā* de Viṣṇu est dissipée.²

¹ 48c se retrouve dans notre édition en 32a.

² la *māyā* de Viṣṇu se trouve à Gayā parce qu'il y est l'Esprit suprême.

तत्र विद्याधरो नाम गन्धर्वाप्सरसां¹ गणैः ।
 समेतोऽद्यापि² गीतानि दिव्यानि सह गायतिः³ ॥४७॥
 मोहनश्च सुनीथश्च शैलूषो⁴ मोहनोत्तमः ।
 पर्वतो नारदो⁵ ध्यानी संगीती⁶ पुष्पदन्तकः⁷ ।
 हाहाहाह प्रभूतयो गीतनादं⁸ प्रचक्रिरे ॥४८॥
 तथा चित्ररथो नाम सर्वगन्धर्वसंवृतः ।
 गायन्सुमधुराण्येव⁹ गीतान्यद्वौ महोत्सवम्¹⁰ ॥४९॥
 अतः स पर्वतो देवैः सेव्यतेऽद्यापि नित्यशः ।
 धर्मोऽज्ज्ञात्र देवेशो हरो भस्माङ्गरागवान् ॥५०॥
 पर्वत्या सहितो रुद्रः पर्वते गीतनादिते ।
 मोदते पूजितो¹² ध्यातः¹³ पितृणां परमा मतिः¹⁴ ॥५१॥
 गयायां परमात्मा हि गोपतिर्वा गदाधरः¹⁵ ।
 ह्रीयते¹⁶ वैष्णवो माया तथा रुद्रार्चया¹⁷ मुने¹⁸ ॥५२॥

¹ E^{2,3,4} ... गन्धर्वाप्सरसां

² E^{2,3,4} सेव्यतेऽद्यापि

³ V सह गीयते

⁴ V सुनीथं च शैलूजो

⁵ V नारद

⁶ E^{2,3,4} संगीतिः

⁷ 47b, 48a et 48b manquent en V¹.

⁸ E^{2,3,4}, V गीतदानं

⁹ M³, V गायन्ति मधुराण्येव

R. Mitra propose गायति मधुराण्येव

¹⁰ E^{2,3,4} महोत्सवः

¹¹ M³ धर्मोजास्

E^{3,4} धर्मो यस्

¹² M³ मोदित्ये पूजितो

E^{2,3,4} मोदते याजितो

¹³ N³ ध्याताः

V ध्येयः

¹⁴ M³ V ... पितृणां परमां गतिम्

¹⁵ E^{2,3,4} दृश्यतेऽद्यापि मुक्तिदः

¹⁶ E^{2,3,4} ह्रीयते

¹⁷ E^{2,3,4} रुद्रार्चने मुने

¹⁸ 49, 50, 51 et 52 manquent en V¹.

53. — Sur la main droite du Rocher, la montagne Bhasmakūṭa a été placée¹ par le roi Dharma; là se tient Agastya et son épouse.

54. — Celui qui, s'étant baigné, donne des *pindā* dans l'empreinte des pieds d'Agastya va dans le monde de Brahman.² Il³ reçut une faveur de Brahman : une "sainteté" difficile à obtenir sur terre,

55. — Lopāmudrā pour épouse et l'Issue suprême pour ses ancêtres.⁴ Voir ici le Seigneur d'Agastya⁵, c'est voir disparaître le (mal né du) meurtre d'un brâhmaṇe;

56. — (voir) Agastya et son épouse, c'est conduire ses ancêtres dans la cité de Brahman.

Dandinātha pratiqua un *tapas* sur la montagne qui se trouve au sud de la colline de Sītā.⁶

57. — Il y a là un banyan (qui est) le Seigneur des banyans et Prapitāmaha. En face, il y a le bassin de Rukmiṇī, à l'ouest, la rivière Kapilā; sur le bord de la rivière, il y a le Seigneur de la Kapilā; le jour où la nouvelle lune tombe un lundi,⁷

¹ pour ce demi-*śloka*, cf. édition 39b.

² pour ce demi-*śloka*, cf. édition 34a; le *śloka* qui est en note se retrouve dans notre édition en 34b et 33a.

³ Agastya.

⁴ pour 54b et 55a, cf. édition 33b et 33c.

¹ il y a ici sans doute une interpolation; le temple d'Agastyeśvara se trouve au sommet de la montagne Udyantaka.

⁶ l'autre version joint ce demi-*śloka* à l'équivalent du *śloka* 26; cf. notre édition note à 38b.

⁷ pour ce *śloka* et 58a, cf. édition 40 et 41a.

Appendice II

शिलाया दक्षिणे हस्ते भस्मकूटो¹ गिरिधृतः² ।
धर्मराजेन तत्रास्ते अगस्त्यः सह भार्या ॥५३॥
अगस्त्यस्य पदे स्नातः³ पिण्डदो ब्रह्मलोकगः⁴ ।
ब्रह्मणस्तु⁵ वरं लेभे माहात्म्यं भुवि दुर्लभम् ॥५४॥
लोपामुद्रां तथा भार्या पितृणां परमां गतिम्⁶ ।
तत्रागस्त्येश्वरं दृष्ट्वा मुच्यते ब्रह्महत्यया ॥५५॥
अगस्त्यं च सभायं च पितृन्नब्रह्मपुरं नयेत्⁷ ।
दण्डनाथ⁸स्तपस्तेषे सीताद्रेदक्षिणे गिरौ⁹ ॥५६॥
वटो वटेश्वरस्तत्र स्थितश्च प्रपितामहः ।
तदग्रे रुक्मणीकुण्डं पश्चिमे कपिला नदी ।
कपिलेशो नदीतीरे अमासोमसमागमे ॥५७॥

¹ V¹ शिलायां वामहस्तेन गृध्रकूटो

² 52 et 53a manquent en M³.

³ M³ . . . स्नात्वा

⁴ M³ et E^{2,3,4} ajoutent ici (cf. notre édition, 34b et 33a) :

पितृभिः सह धर्मात्मा पूज्यमानो दिवौकसाम्^a ।

भगवांस्तत्र संयम्य^b तपश्चोग्रं चचार ह ॥

a : M³ . . . दिवौकसैः

b : M³ अगस्त्यो भगवान्यत्र

⁵ E^{2,3,4} ब्रह्मणश्च

⁶ E^{2,3,4} लोपामुद्रा तथा भार्या पितृन्नब्रह्मपुरं नयेत्

M³ लोपामुद्रा तथा भार्या पितृणां परमा गतिः

54b et 55a manquent en V¹.

⁷ 55b et 56a manquent en E^{2,3,4}.

⁸ E^{2,3,4} कुण्डनाथस्

⁹ 55b et 56 manquent en M³.

58. — L'homme qui, après s'être baigné et avoir adoré le Seigneur de la Kapilā, ferait un *śrāddha* et un don de *pīṇḍa* obtient la délivrance pour ses ancêtres.

59. — L'Agnidhārā¹ vient ensuite de l'excellente montagne Udyantaka ; il y a là le bassin de Sarasvatī² qui fut fait par Sarasvatī.

60. — Il y a là le seigneur Šukra avec ses fils, Šaṇḍā, Marka, etc. Celui qui, après s'être baigné, fait un *śrāddha*, des *pīṇḍa*, etc. dans chaque empreinte de pieds de ces grands *muni* fait traverser ses ancêtres.

61. — Sur la main gauche du Rocher a été placée la montagne Gr̥dhra-kūṭa; des *maharṣi* y pratiquèrent un *tapas* sous forme de vautours et atteignirent la perfection ;³

62. — c'est pourquoi la montagne s'appelle Gr̥dhra-kūṭa ; il y a là Gr̥dhre-śvara ; voir et adorer Gr̥dhreśvara, c'est aller dans le séjour de Šambhu.

63. — Et il y a la grotte des vautours : celui qui y donne des *pīṇḍa* obtient le monde de Šiva. Il y a aussi le banyan des vautours : si on l'honore, on obtient ce qu'on désire et on va au ciel.

¹ il y a une foule de petits torrents saisonniers qui descendent de ces montagnes.

² La Sarasvatī est aujourd'hui une partie de la rivière Mahānadi, près de son confluent avec le Nairāñjana.

³ cette montagne est décrite dans notre édition dans les *śloka* 57 à 60.

कपिलायां नरः स्नात्वा कपिलेशं समर्च्य च ।
 कृते श्राद्धे पिण्डदाने पितरो मोक्षमाप्नुयुः¹ ॥५८॥
 अग्निधारा² गिरिवरादागतोद्यन्तकादनु³ ।
 तत्र सारस्वतं कुण्डं सरस्वत्या प्रकल्पितम्⁴ ॥५९॥
 शुक्लस्तत्र सुतैः साधं शण्डामर्कादिभिः⁵ प्रभुः ।
 तत्र तत्र मुनीन्द्राणां पदेषु मुनिसत्तम ।
 श्राद्धपिण्डादिकृत्स्नातः पितृस्तारयते नरः⁶ ॥६०॥
 शिलाया वामहस्तेऽपि⁷ गृध्रकूटे गिरिर्घृतः⁸ ।
 गृध्ररूपेण संसिद्धास्तपस्तप्त्वा⁹ महर्षयः ॥६१॥
 अतो गिरिर्गृध्रकूट¹⁰स्तत्र गृध्रेश्वरः स्थितः ।
 वृष्ट्वा गृध्रेश्वरं नत्वा यायाच्छम्भोः¹¹ पदं नरः ॥६२॥
 तत्र गृध्रे गुहायां च¹² पिण्डदः शिवलोकभाक्¹³ ।
 तत्र गृध्रे वट¹⁴ नत्वा प्राप्तकामो दिवं व्रजेत् ॥६३॥

¹ M³ ... आप्नुयाः

V¹पितृणां परमा गतिः

² E^{2,3,4}, V^{3,4} तत्राग्निधारा

M³, V² तत्राग्निधारा

³ E^{2,3,4} आगतोद्यन्तकान्ननु

⁴ M³, E^{2,3,4} सरस्वत्योपकल्पितम्

⁵ E^{2,3,4} शण्डामर्कादिभिः....

V^{3,4}सण्डामर्कादिभिः....

V^{1,2}स(ष)ण्डामर्कादिभिः....

⁶ M³ श्राद्धादिकं कृत्वा स्नातः पितृस्तारयेत्

E^{2,3,4}पितृणां तारयेत्वरः

⁷ M³च....

⁸ 59b, 60 et 61a manquent en V¹.

⁹ M³ ... तपस्तप्तं ...

¹⁰ E^{2,3,4} ... गृध्रवटस्

¹¹ M³, E^{2,3,4}, V¹ याति शम्भोः....

¹² V¹ तत्र गृध्रगुहायां च....

E^{2,3,4} तस्य गृध्रवटस्याधः....

¹³ V¹पिण्डदः स्वर्त्येत्पितृन्

¹⁴ M³, V¹गृध्रवटं

64. — Si on voit Śiva “libérateur de la dette”, “libérateur des fautes”, on va vers Śiva.

Il y a là l'étang de Mūlakṣetra ; celui qui y donne des *pindā* conduit ses ancêtres au ciel.

65. — La montagne Ādipāla a écrasé le ventre du Rocher ; là se tient Vighneśa sous forme d'éléphant, celui qui détruit les obstacles ; si on le voit, les obstacles disparaissent et on conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.¹

66. — Sur la pente du Muṇḍapṛṣṭha, il y avait le bois de déodar.

Voir les montagnes Muṇḍapṛṣṭha et Aravinda, c'est faire disparaître le mal (qu'il y a en soi).

Celui qui donne des *pindā* dans le nombril de Gayā, dans la Suṣumnā² conduit ses ancêtres au ciel.

67. — Sur le pied gauche du Rocher³, le roi Dharma a placé le Pretaparvata ; cette montagne, appelée Pretasilā par suite du mal (qu'elle contient⁴),

68. — fut rejetée au loin par le pied du Rocher à cause de la présence de ce mal⁵. Le Pretakūṭa a été purifié par son contact avec le Rocher.

69. — Et il y a là le Pretakunḍa : les dieux s'y tiennent avec leurs empreintes de pieds. Si on y fait des *pindā*, etc., on libère ses ancêtres de l'état de *preta*.

¹ pour 65a, 65b, 66a et 66b, cf. édition *śl.* 61, 63b et 64a.

² rivière non repérée.

³ dans l'autre version, cette montagne se trouve sur le pied droit.

• ⁴ à cause de la présence de nombreux *preta*.

⁵ la description du Pretaparvata se trouve dans notre édition dans les *śl.* 49 à 52 ; mais les vers sont dans un ordre différent.

Appendice II

क्रृष्णमोक्षं पापमोक्षं शिवं दृष्ट्वा शिवं व्रजेत्¹।
 मूलक्षेत्रं² च तत्रास्ते पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥६४॥
 आदिपालेन गिरिणा समाक्रान्तं शिलोदरम् ।
 तत्रास्ते गजरूपेण विघ्नेशो विघ्ननाशनः ।
 तं दृष्ट्वा मुच्यते विघ्नैः पितृन्नह्यपुरं नयेत्³ ॥६५॥
 नितस्वे मुण्डपृष्ठस्य देवदारुवनं त्वभूत् ।
 मुण्डपृष्ठारविन्दाद्री दृष्ट्वा पापं विनाशयेत्⁴ ।
 गयानाभौ सुषुम्नायां पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥६६॥
 शिलाया वामपादे तु स्थापितः प्रेतपर्वतः ।
 धर्मराजेन पापेभ्यो⁵ गिरिः प्रेतशिलाह्वयः⁶ ॥६७॥
 पादेन द्वारे निक्षिप्तः शिलायाः पापभावतः⁷ ।
 गतः शिलायाः संसर्गात्प्रेतकूटः पवित्रताम् ॥६८॥
 प्रेतकुण्डं च तत्रास्ते देवास्तत्र पदे⁸ स्थिताः ।
 तत्र पिण्डादिकं⁹ कृत्वा प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन् ॥६९॥

¹ ce demi-*śloka* manque en M³.

² V शूलक्षेत्रं

³ le *śloka* 65 manque en M³.

⁴ 66a et 66b manquent en E^{2,3,4}

⁵ E^{2,3,4} . . . पापाद्यो

⁶ M³, E^{2,3,4} . . . प्रेतशिलाश्रयः

⁷ V . . . पादभारतः

⁸ E^{2,3,4} . . . पदैः . . . (R. Mitra propose cette leçon en note)

⁹ V तत्र कुण्डादिकं . . .

R. Mitra propose en note तत्र पिण्डादिकं दत्त्वा . . .

70. — Et particulièrement, ils sont nombreux à faire obstacle aux hommes qui font des *śrāddha*, etc., dans ce *tīrtha* pour libérer leurs ancêtres, les *preta*, sous forme d'archers, qui sont cause que l'on réclame une taxe.

71. 72. — Le (rocher de) Muṇḍapṛṣṭha, qui est la demeure de Mahādeva et qui est marqué de pieds, se trouve sur le Gayāśiras auspicieux : à le voir, chacun est absous de ses fautes, graves ou légères ; parce qu'il est pur et sans *preta*, etc., il est très pur et excellent.

73. — Chez les Kīkaṭa, Gayā est sainte, saint est le bois de Rājagr̥ha, l'ermitage de Cyavana est saint, sainte aussi la rivière Punahpunā,

74. — ainsi que le Vaikunṭha, le Lohadaṇḍa, le Gr̥dhrakūṭa et le Śoṇaka¹ ; par un *śrāddha*, etc., en ces lieux, on conduit tous ses ancêtres dans la cité de Brahman.

75. — Sur le Muṇḍapṛṣṭha, un *muni* fit un *tapas* sous forme de courlis ; comme il l'a marqué de ses pieds, on l'appelle Krauñcapāda.

76. — Si on se baigne dans l'étang qui est là, on conduit au ciel sa propre famille.

Et une offrande aux corneilles sur la Kākaśilā libère de la dette.²

¹ les deux dernières montagnes sont peut-être celles de Rājagr̥ha ; il est difficile de situer les autres. Pour 73 et 74a, cf. édition 55 et 56a.

² pour les *śloka* 75 et 76, cf. édition 64a, 65 et 37c.

Appendice II

पृथक् स्थिताश्च बहवो विघ्नकारिण एव ते ।
 श्राद्धादिकारिणां नृणां तीर्थे पितृविमुक्तये ।
 प्रेता धनुष्करूपेण करग्रहणकारकाः ॥७०॥
 पादाङ्गिता मुण्डपृष्ठा महादेवनिवासिनी^१ ।
 तां दृष्ट्वा सर्वलोकश्च मुक्तः^२ पापोपपातकैः^३ ॥७१॥
 गयाशिरसि पुण्ये च सर्वपापविवर्जिते^४ ।
 प्रेतादिवर्जितं^५ यस्मात्तोऽतिपावनं वरम्^६ ॥७२॥
 कीकटेषु गया पुण्या पुण्यं राजगृहं वनम् ।
 च्यवनस्याश्रमं पुण्यं^७ नदी पुण्या पुनःपुना^८ ॥७३॥
 वैकुण्ठे लोहदण्डश्च गृध्रकूटश्च शोणकः^९ ।
 अत्र^{१०} श्राद्धादिना सर्वान्निपत्तून्नह्नपुरं नयेत् ॥७४॥
 क्रौञ्चरूपेण हि मुनि^{११}मुण्डपृष्ठे तपोऽकरोत् ।
 तस्य पादाङ्गितो यस्मात्क्रौञ्चपादस्ततः स्मृतः ॥७५॥
 स्नातो जलाशये तत्र नयेत्स्वर्गं स्वकं कुलम् ।
 बलिः काकशिलायां च काकेभ्यो ऋणमोक्षदः^{१२} ॥७६॥

^१ E^{2,3,4} पादाङ्गिता मुण्डपृष्ठा महादेवी निवासिनी

² E^{2,3,4} ... सर्वलोकाश्च मुक्ताः

³ Il manque en V¹ de 67 à 72.

⁴ V^{2,3,4} ... सर्वपापैविवर्जिते

⁵ E^{2,3,4} प्रेतादिवर्जिते

⁶ Les *sloka* 71 et 72 manquent en M³.

⁷ M³ च्यवनस्याश्रमः पुण्यो

⁸ E^{2,3,4}, V^{1,3} पुनः पुनः:

⁹ E^{2,3,4} गृध्रकूटोऽथ शौनकः

¹⁰ V¹ तत्र

¹¹ V¹ क्रौञ्चरूपेण संसिद्धो

¹² E^{2,3,4} काकमोक्षणमोक्षदः

77. — Sur la pente du *Muṇḍapṛṣṭha*, il y a Lomaśa et Lomaharṣaṇa. Tous deux ayant pratiqué un *tapas* extrême atteignirent la réalisation suprême.

78. — Lomaśa appela les meilleures des rivières : la *Mahānadī*, la *Śarāvatī*, la *Vetravatī*, la *Candrabhāgā*, la *Sarasvatī*,

79. — la *Kāverī*, le *Sindhu* et l'*Irā*, la *Candanā*, la meilleure des rivières, la *Vāsiṣṭhī*, la *Sarayū*, la *Gaṅgā*, la *Yamunā*, la *Gaṇḍakī*, l'*Indirā*,

80. — celle qu'on appelle *Mahāvaitaraṇī*, la *Nihkṣirā* qui vint du ciel, et la *Sāvavī*,¹ l'*Alakanandā*, l'*Udīcī* appelée *Kanakā*,

¹ ce nom ne correspond à aucune rivière, il est vraisemblablement corrompu, mais que représente-t-il ?

Appendice II

मुण्डपृष्ठस्य सान्तौ^१ च लोमशो लोमहर्षणः^२ ।
द्वावेतौ परमं तप्त्वा तपः सिर्द्धि परां गतौ ॥७७॥
आहूतास्तु सरिच्छेष्ठा लोमशेन महानदी^३ ।
शरावती^४ वेत्रवती चन्द्रभागा सरस्वती^५ ॥७८॥
कावेरी सिन्धुरीरा च^६ चन्दना^७ च सरिद्विरा^८ ।
वाशिष्ठी सरयूर्गज्ञा यमुना गण्डकीन्दिरा^९ ॥७९॥
महावैतरणी नाम्ना^{१०} निःक्षीरा च दिवौकसः^{११} ।
सारव्यलकनन्दा च^{१२} उदीची कनकाह्वया ॥८०॥

^१ E^{2,3,4} सन्तौ^२ ७५, ७६ et ७७a manquent en M^३.^३ V¹ लोमहर्षण साहसात्^४ E^{2,3,4} सरस्वतीV^२ सारावती ...^५ E^२ चन्द्रभागा च गोमती^६ V^१ कावेरी कृष्णवेणा च ...En E^४, cette dernière leçon est donnée en note.^७ V^{२,३,४} चन्दना

R. Mitra propose चन्दना en note.

^८ M^३ चन्द्रभागा सरिच्छणाः^९ E^{२,३,४} गण्डकी तथाV^१ गण्डका नदी^{१०} E^{२,३,४} महानदी वैतरणीV^१ महावैतरणी बदिE^{२,३,४} महावैतरणी नाम^{११} E^{२,३,४}.... निःक्षीरा च दिवौकसम्V^१ नदी क्षीरा दिवौकसः:^{१२} M^३ सारव्यलकन्यन्दा च

81. — la Kauśikī, la Brahmadā qui est la meilleure et qui lave l'impureté de chacun, la Kṛṣṇaveni, la Carmaṇvatī, deux rivières qui donnent la délivrance;

82. — Lomaharṣa ayant appelé soudain la meilleure des rivières, ce fut la Narmadā qui vint par la force de son *tapas*, ô le meilleur des *muni*. Celui qui, s'étant baigné dans toutes, donne des *pīṭha* conduit ses ancêtres au ciel.

83. — L'homme qui, étant entré dans la Brahmayoni, pourrait en ressortir, se rend alors dans le Brahman suprême, libéré qu'il est de toute renaissance.¹

84. — Si on se baigne dans la Nihkṣirā et la Puṣkariṇī et si on fait un śrāddha, etc., sur le divin Krauñcapada, selon la règle pendant trois jours, on conduit tous ses ancêtres au ciel, même ceux qui auraient commis les cinq fautes.

85. — Sur le Bhasmakūṭa, il y a Janārdana²; celui qui lui donne un *pīṭha* dans la main, de la main droite, pour soi ou même pour d'autres vivants, (*pīṭha*) sans sésame, mêlé de lait caillé, tous vont dans le monde de Viṣṇu.

¹ pour ce *śloka*, cf. édition, *sl.* 35.

² la description du Bhasmakūṭa se trouve dans notre édition de 42 à 48.

Appendice II

कौशिकी ब्रह्मदा ज्येष्ठा सर्वस्याघविमोचनी¹ ।
 कृष्णवेणी² चर्मण्वती³ द्वे नद्यौ मुक्तिप्रदायिके⁴ ॥८१॥
 आहूते सरितां श्रेष्ठे लोमहर्षण साहसात्⁵ ।
 तपसस्तु प्रभावेण नर्मदा मुनिपुङ्गव⁶ ।
 तासु सर्वासु यः स्नात्वा पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥८२॥
 ब्रह्मयोनि प्रविश्याथ निर्गच्छेद्यस्तु मानवः ।
 परं ब्रह्म स यातीह विमुक्तो योनिसंकटात् ॥८३॥
 निःक्षिरायां⁷ पुष्करिण्यां स्नातः श्राद्धादिकं नरः⁸ ।
 कुर्यात्कौञ्चपदे दिव्ये नियमाद्वासरत्रयम्⁹ ।
 सर्वान्पितृन्नयेत्स्वर्गं पञ्चपापिन एव च ॥८४॥
 जनार्दनो भस्मकूटे तस्य हस्ते तु पिण्डदः ।
 आत्मनोऽप्यथवान्येषां सव्येनापि तिलैविना ।
 जीवतां दधिसंमिश्रं सर्वे ते विष्णुलोकगाः ॥८५॥

¹ E^{2,3,4} सर्वाघविमोचिका

M³, V¹ सर्वाघविनिमोचनी

² M³ कृष्णाविना

V^{1,3,4} कृष्णवेण्या

V² कृष्णवल्वा

³ M³, V^{2,3,4} चर्मवती

⁴ E² नद्यौ मुक्तिप्रदायिके

E^{3,4} नद्यौ मुक्तिप्रदायिकाः

⁵ E^{2,3,4} आहूय सरितः श्रेष्ठा लोमशो लोमहर्षणः

⁶ M³, E^{2,3,4} . . . प्रभावेन नर्मदां मुनिपुङ्गवः

⁷ E² निःक्षिरायां

M³, V^{2,3,4} निःक्षिरायां

⁸ E^{2,3,4} . . . श्राद्धादिकृश्वरः

⁹ ce demi-śloka manque en M³

V¹ ajoute ici un śloka :

श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ।

जनार्दनाय मेषाय समभ्यर्च्य यथाविधि ॥

86. — “Le *piṇḍa* que je te donne dans la main, Janārdana, pour lui, ce *piṇḍa*, tu devras le lui donner lorsqu'il sera mort, ô Maître !”

87. — “Ce *piṇḍa* que je te donne dans la main, Janārdana, tu devras me le donner sur le Gayāśiras, lorsque l'heure de la mort sera venue pour moi.”

88. — “Janārdana, salut à toi, salut à toi, libérateur des ancêtres, Maître des ancêtres, salut à toi, salut à toi, qui as forme de Pitṛ.”

89. — Janārdana est en personne à Gayā sous forme de Père; voir Puṇḍarīkākṣa, c'est se libérer de la triple dette.

90. — “Salut à toi, Puṇḍarīkākṣa, toi qui libères de la triple dette; aimé de Lakṣmī, salut à toi, donne la délivrance à mes ancêtres !”

Appendice II

यस्तु पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।
 य^१दुद्दिश्य त्वया देयस्तस्मिन्पिण्डो^२ मृते प्रभो^३ ॥८६॥
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।
 अन्तकाले गते मह्यं त्वया देयो गयाशिरे^४ ॥८७॥
 जनार्दन नमस्तुभ्यं नमस्ते पितृमोक्षद ।
 पितृपते नमस्ते तु^५ नमस्ते पितृरूपिणे ॥८८॥
 गयायां पितृरूपेण स्वयमेव जनार्दनः ।
 तं दृष्ट्वा^६ पुण्डरीकाक्षं मुच्यते च ऋणत्रयात् ॥८९॥
 नमस्ते पुण्डरीकाक्ष ऋणत्रयविमोचक^७ ।
 लक्ष्मीकान्त नमस्ते तु^८ पितृणां मोक्षदो भव^९ ॥९०॥

¹ M³, E^{2.3.4} यम्.....

² E^{2.3.4} पिण्डं....

³ V¹ देहि देव गयाशीर्षे तस्मै तस्मिन्मृते तु तम्

⁴ E^{2.3.4} अन्तकाले गते मह्यं त्वं मे दाता भविष्यसि

V¹ अन्तकाले मृते मह्यं त्वं मे भविष्यसि

⁵ E^{2.3.4} पितृमातर्नमस्तेऽस्तु

M³ पितृपात्र नमस्ते तु

⁶ M³, E^{2.3.4}, V¹ तं ध्यात्वा

⁷ E^{2.3.4} ऋणत्रयविमोचन

⁸ E^{2.3.4} नमस्तेऽस्तु

⁹ A la place de ce *sloka*, on a, en V² :

नमस्ते पुण्डरीकाक्ष नमस्ते विश्वभावन ।

लक्ष्मीकान्त नमस्तुभ्यं नमस्ते मुक्तिहेतवे ।

91. — Bhīma, ayant fléchi le genou gauche pour saluer Janārdana, fit un *śrāddha sapinḍaka* et obtint, le juste, le monde de Brahman avec ses frères, ainsi que ses ancêtres directs et cent de sa famille.

92. — Sur le Rocher, sous une forme visible, et visible-et-invisible, se tient le Maître de Lakṣmī avec les dieux : c'est pourquoi le Rocher s'appelle "d'essence divine".

Tel est dans le *Vāyupurāṇa*, dans le *kalpa* Śvetavārāha, le quatrième chapitre du *Gayāmāhātmya*.

Appendice II

वामजानुं सुसंपात्य¹ नत्वा भीमो² जनार्दनम् ।
श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा³ भ्रातृभिर्ब्रह्मलोकभाक्⁴ ।
पितृभिः सह धर्मात्मा कुलानां च शतेन च⁵ ॥९१॥
शिलायां व्यक्तरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः⁶ ।
लक्ष्मीशो विकुधैः साधं तस्मादेवमयी शिला ॥९२॥
इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे गयामहात्म्ये⁷ चतुर्थोऽध्यायः⁸

¹ M³ वामजानुं च संपात्य

E^{2,3,4} वामजानुं च संपात्य

V^{3,4} वामजानुं सुसंपात्य

² E^{2,3,4} भीमं

³ M³ दत्वा

⁴ E^{2,3,4} पितृभिर्विष्णुलोकभाक्

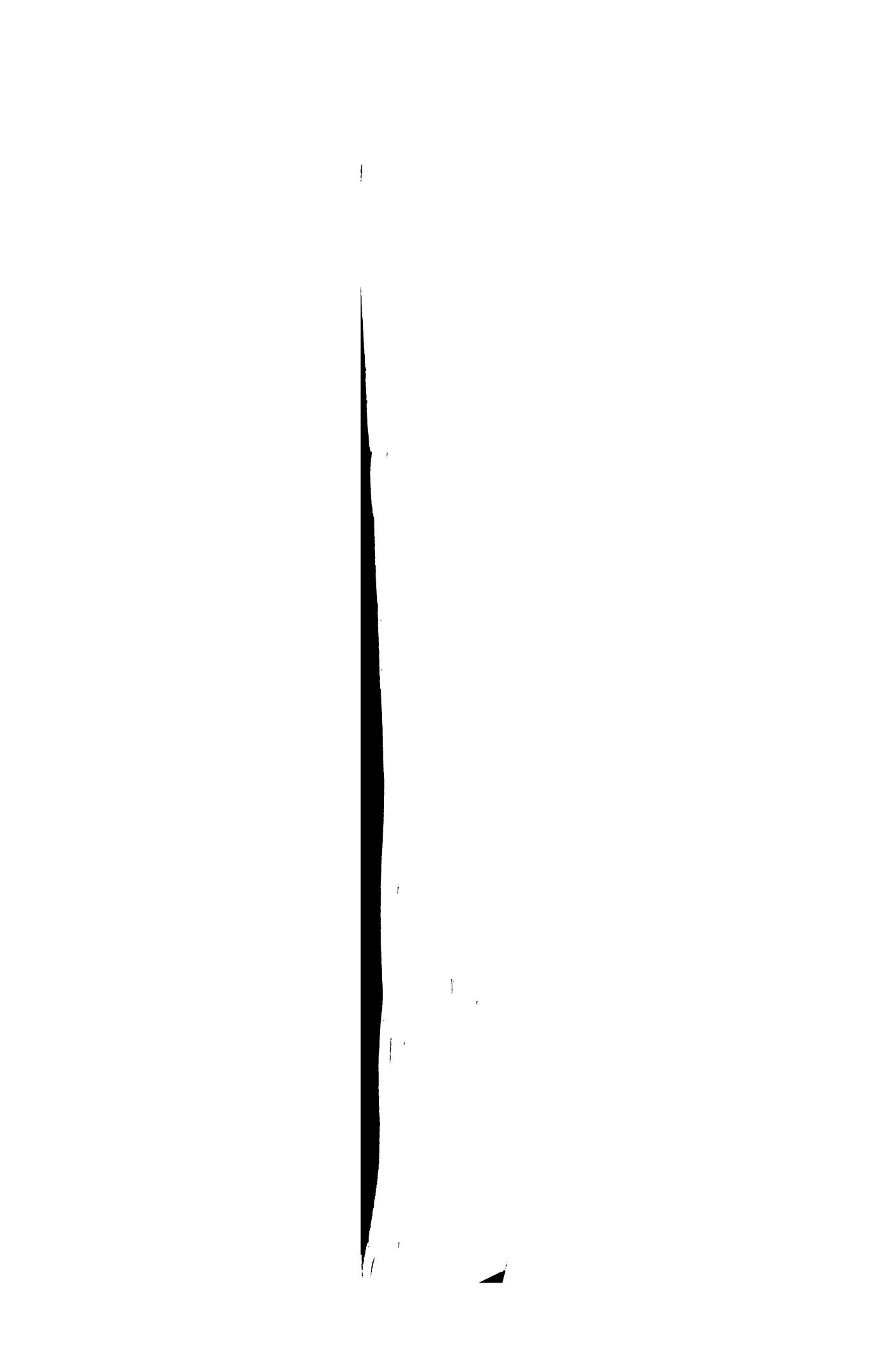
M³, V¹ भ्रातृभिर्विष्णुलोकभाक्

⁵ V¹ कुलानां चोद्धरेन्नरः

⁶ M³ स्थित्वा

⁷ E^{2,3,4} ajoutent धर्मशिलावर्णनं नाम

⁸ V a évidemment un autre colophon.



APPENDICE III

Les circuits de pèlerinage à Gayā à travers les âges

Nous donnons ci-après un tableau comparatif de divers circuits que les pèlerins ont pu effectuer à Gayā, d'après les textes que nous possérons.

Nous n'avons pas cru nécessaire, comme le fait M. L. P. Vidyarthi¹ de donner la "liste" des *tirtha* de Gayā qui se trouverait dans la *Viṣṇu-saṃhitā*, puisque, comme nous l'avons montré², il n'est pas possible de tirer quoi que ce soit de certain de celle-ci.

On ne s'étonnera pas de l'absence de certains textes importants, comme le *Tīrthavivecana-kāṇḍa* du *Kṛtyakalpataru*, qui ne donne rien de plus que le *Mahābhārata*, ou les compilations postérieures au *Tīrtha-cintāmaṇi*, qui ne font que répéter celui-ci.

D'autre part, on notera qu'il s'agit bien de *circuits*, et non pas de tous les *tirtha* et *vedī* cités par tel ou tel texte. Par exemple, en ce qui concerne le *Mahābhārata*, nous avons donné, dans l'ordre, les sites dont il est question dans le chapitre LXXXII de l'*Āraṇyaka-parvan*, laissant de côté les *tirtha* de Gayā qui peuvent être cités en d'autres endroits, car seul ce chapitre semble nous présenter un véritable circuit. De même, pour la *Smṛti-candrikā*, on a donné seulement le circuit en 5 jours, bien que nombre de lieux fussent décrits ensuite.

Pour ce qui est de l'époque contemporaine, les documents sont naturellement beaucoup plus abondants; nous avons choisi ceux qui nous ont paru le plus caractéristique. Rappelons enfin que la liste du circuit VIII n'est suivie que par une minorité de pèlerins, bien que ce soit la plus récente que nous ayons pu trouver³, et que certains des lieux nommés semblent tombés dans l'oubli le plus total. Cependant, il ne manque pas de sanctuaires, délaissés autrefois, aujourd'hui reconstruits par de pieux hindous — les deux derniers en 1960 étant celui de Mundapṛṣṭha et de Bhima-Gayā — pour nous donner à penser que cet oubli n'est peut-être que provisoire.

Le procédé consistant à ne prendre que les lieux saints figurant dans un circuit — considérés à ce titre comme les plus importants — pour artificiel qu'il pût paraître, nous a semblé néanmoins propre à donner une idée assez précise de ce qu'a été l'évolution du centre de pèlerinage important qu'est Gayā.

CIRCUIT I (Mahābhārata, III, LXXXII, 71 à 88)

1. — Akṣaya-vāya; 2. — Mahānadi; 3. — Brahmasaras (entouré du Dharmāranya⁴); 4. — Yūpa⁵; 5. — Dhenukā; 6. — empreintes des pieds de Kapilā et de son veau; 7. — Grdhra-vāya; 8. — Sāvitra-pada, sur l'Udyanta-parvata⁶; 9. — Yoni-dvāra; 10. — Phalgu; 11. — Dhama-

¹ cf. *The sacred complex in Hindu Gayā*, p. 19. On constatera à ce propos une fois de plus l'indigence de l'information de cet auteur.

² cf. *Introduction*, p. LII.

³ cf. *Introduction*, p. XX.

⁴ le Dharmāranya ne semble pas être ici un lieu où l'on pratiquait des rites et, quoi qu'il en soit, ne correspond en aucune façon au site appelé aujourd'hui de ce nom.

⁵ on nous dit seulement que ce poteau a été planté par Brahman; plus tard, on nous indiquera qu'il servit au sacrifice de ce dieu.

⁶ Udyanta-parvata n'est, semble-t-il, pas une *vedī*, mais sert ici à situer le Sāvitra-pada,

prṣṭha (ou Dharmapraṣṭha); 12. — Mataṅgāśrama¹; 13. — Brahmaṇas tīrtha².

CIRCUIT II (Smṛti-candrikā, p. 194, sq.)

1^{er} jour : 1. — Uttara-mānasa; 2. — Kanaka³; 3. — Paitāmaha;
 2^{ème} jour : (dans le Dharmapraṣṭha⁴) 4. — Mataṅga-vāpi; 5. — Yūpa-kūpa⁵;
 3^{ème} jour : 6. — Brahmaśaras; 7. — Yūpa⁶;
 4^{ème} jour : 8. — Mahānadi; 9. — Gayāśiras⁷;
 5^{ème} jour : 10. — Akṣaya-vāpa.

CIRCUIT III (Gayā-māhātmya⁸)

1^{er} jour : 1. — Mahānadi;
 2^{ème} jour : 2. — Brahma-kundā⁹; 3. — Preta-parvata;
*Pañca-tīrtha*¹⁰ : 4. — Uttara-mānasa; 5. — Udicī; 6. — Kanakhala; 7. — Dakṣiṇa-mānasa; 8. — Phalgu-tīrtha; 9. — Pitāmaha; 10. — Gadādhara;
 2^{ème} jour : (dans le Dharmāraṇya¹¹) 11. — Mataṅga-vāpi; 12. — Mataṅgeśa; 13. — Yūpa-kūpa;
 14. — Dharma et Dharmeśvara¹²; 15. — Mahābodhi-taru;
 3^{ème} jour : 16. — Brahmaśaras; 17. — Yūpa; 18. — Āmrās; 19. — Kāka-bali;
 4^{ème} jour : 20. — Phalgu-tīrtha; 21. — Viṣṇu-pada; 22. — Rudra-pada; 23. — Brahma-pada;
 24. — Dakṣiṇāgni-pada; 25. — Āhavaniya-pada; 26. — Gārhapatya-pada; 27. — Sabhya-pada;
 28. — Āvasathyā-pada; 29. — Sūrya-pada; 30. — Kārtikeya-pada; 31. — Krauñca-

¹ certains manuscrits seulement possèdent ce vers; selon nous, il s'agirait d'une interpolation; cf. *Introduction*, p. XXXIV.

² nous l'intégrons ici dans le circuit de Gayā, mais il est possible qu'il n'en ait pas fait partie et qu'il ait été l'objet d'un pèlerinage séparé; les textes postérieurs font une place à part à cette région du Gayā-kṣetra (si toutefois notre hypothèse *Brahmaṇas tīrtha=Brahma-kundā* est exacte).

³ ce Kanaka est sans doute l'actuel Sūrya-kundā; plus loin, on appelle ce *tīrtha* Kanakananda. Il est possible que la *vedi* centrale du Sūrya-kundā, appelée aujourd'hui Kanakhala, ait pris ce nom par suite de la rencontre de Kanaka et de Kanakhala, *tīrtha* célèbre du Himālaya.

⁴ il faut lire sans doute Dharmāraṇya.

⁵ aucune précision n'est donnée au sujet de ce poteau sacrificiel et de ce puits; plus tard, la légende nous dira qu'ils ont servi au grand sacrifice de Dharma.

⁶ on nous dit plus loin, reprenant le *Mahābhārata*, que ce poteau a été planté par Brahma.

⁷ aucun *pada* n'est signalé sur le Gayāśiras, et ce qui suit donne à penser qu'il n'est pas encore confondu avec le Mundapraṣṭha, qui, lui, porte des empreintes de pieds, et que par conséquent il s'agit peut-être encore de la colline appelée de nos jours Brahma-yoni.

⁸ d'après le texte de notre édition; nous le plaçons avant le *Tīrtha-cintāmaṇi*, sans préjuger de son antériorité réelle.

⁹ il est possible qu'il faille placer avant ce lieu la Preta-silā (ou moderne Rāma-silā); mais cela ne ressort pas nettement du texte (cf. cependant VI, 17).

¹⁰ le circuit reprend là au premier jour, selon le schéma donné par la *Smṛti-candrikā*, mais considérablement augmenté.

¹¹ Dharmāraṇya n'est pas une *vedi* particulière, mais seulement la zone où est située Mataṅga-vāpi, etc. Cf. p. 389, note 5.

¹² selon les indications fournies par Monier-Williams (cf. circuit VII) les sanctuaires de ces dieux sont situés dans le Dharmāraṇya, et par conséquent ces dieux ne semblent pas pouvoir être confondus avec le Bouddha; il est vrai que ces renseignements sont tardifs et que les choses avaient pu changer.

APPENDICE

pada; 32. — Śakra-pada; 33. — Agastya-pada; 34. — Kaśyapa-pada; 35. — ...¹; 36. — Kanakeśa, Kedāra, Nārasīṁha et Vāmana; 37. — Gayāśiras²; 5ème jour : 38. — Gadālola;³ 39. — Akṣaya-vāṇa.

CIRCUIT IV (Tīrtha-cintāmaṇi, p. 282 à 325)

1er jour : 1. — Mahānadi⁴; 2. — Rāmeśa, Rāma et Sītā; 3. — Preta-śilā⁵; 4. — Rāma-tīrtha (appelé aussi Prabhāsa-hrada); 5. — Rāma; 6. — Yama⁶; 7. — Naga⁷; 2ème jour : 8. — Brahma-kunḍa; 9. — Preta-parvata; Pañca-tīrtha : 10. — Uttara-mānasa; 11. — Uḍicī; 12. — Kanakhala; 13. — Dakṣiṇa-mānasa; 14. — Phalgu-tīrtha; 15. — Pitāmaha⁸; 16. — Gadādhara; 2ème jour après les Pañca-tīrtha : (dans le Dharmāraṇya) 17. — Mataṅga-vāpī; 18. — Mataṅgeśa; 19. — Kūpa-yūpa; 20. — Dharma et Dharmeśvara⁹; 21. — Mahābodhi-taru; 3ème jour après les pañca-tīrtha : 22. — Brahmasaras; 23. — Yūpa; 24. — Āmrās; 25. — Yamabali; 4ème jour après les Pañca-tīrtha : 26. — Phalgu-tīrtha; 27. — Viṣṇu-pada¹⁰; 28. — Rudra-pada; 29. — Brahma-pada; 30. — Dakṣināgny-pada; 31. — Gārhapatya-pada; 32. — Āhavaniya-pada; 33. — Sabhya-pada; 34. — Āvasathya-pada; 35. — Candra-pada; 36. — Sūrya-pada;

¹ le texte dit : "les empreintes des pieds des autres (dieux)", laissant ainsi toute possibilité de créer des empreintes supplémentaires. Cette liste d'empreintes de pieds est d'ailleurs extrêmement variable suivant les textes.

² il n'est pas certain encore que le Gayāśiras soit confondu avec le Muṇḍapṛṣṭha, d'autant que les dieux du n° 36 ont leurs sanctuaires sur le Ratha-mārga, et par conséquent sur le chemin qui va de Muṇḍapṛṣṭha à la colline de la Brahmayoni.

³ cf. p. 388, note 3.

⁴ la liste de cette première journée est assez curieuse. Tout se passe comme si les rites commençaient d'abord à Rāma-Gayā pour se continuer à Rāma-śilā. Nous avons déjà fait remarquer (cf. p. 102, note 2) que le nom de Prabhāsa donné à la colline de Rāma-śilā conviendrait mieux encore à celle de Rāma-Gayā; on peut se demander si l'on n'est pas là au début de l'abandon de certains sanctuaires de Rāma-Gayā au profit de ceux de Rāma-śilā. Cf. aussi p. 110, note 1. Le commentaire nous situe le bain dans la Mahānadi et les sanctuaires de Rāmeśa, Rāma et Sītā "près du Bharatāśrama", qui se trouve aujourd'hui au pied de la colline de Rāma-Gayā. Notons encore que cette première journée comprend deux Rāma-pūjā, l'une auprès du Bharatāśrama, l'autre vraisemblablement au pied de Rāma-śilā (n° 5).

⁵ ancien nom de Rāma-śilā.

⁶ les offrandes faites à Yama ne se faisaient pas encore à Kākabali comme aujourd'hui, mais peut-être dans un sanctuaire situé à proximité de Rāma-kunḍa et disparu de nos jours.

⁷ ancien nom de Kākabali ou Kākaśilā (appartenant aux dhāmin).

⁸ le sanctuaire de Pitāmaha était situé, nous dit le commentaire (p. 307), au sud de la Madhuśravā (exactement, semble-t-il, dans le Campaka-vana); on revenait ensuite près du Phalgu-tīrtha pour rendre hommage à Gadādhara. Il est possible que ce soit l'éloignement de ce temple de Pitāmaha qui l'ait fait abandonner par la suite.

⁹ aucun commentaire ne vient préciser l'emplacement des sanctuaires de ces dieux; mais cf. p. 386, note 12.

¹⁰ le commentaire hésite, pour l'attribution de la première place, entre le Viṣṇupada et le Rudrapada. Cf : *Introduction*, pp. XLVIII à LI.

37. — Kārtikeya-pada; 38. — Krauñca-pada; 39. — Kaśyapa-pada¹; 40. — Gayāśiras²;
5ème jour après les *Pañca-tīrtha*: 41. — Gadālola³; 42. — Akṣaya-vāra.

CIRCUIT V (3ème classe de Buchanan-Hamilton, *op. cit.*, p. 108).

NOTE : Ce que nous avons appelé circuit V et VI sont les deux dernières classes de pèlerinage décrites par Buchanan-Hamilton. Les deux premières classes sont sans intérêt pour notre propos; ne comportant qu'une ou deux *vedi*, elles sont manifestement destinées aux personnes manquant ou de temps ou d'argent pour se permettre de faire un pèlerinage plus long. Mais la différence entre les deux derniers circuits n'est pas seulement de prix ou de longueur; elle semble bien provenir surtout de l'usage de deux rituels divergents. D'autre part, ces deux circuits n'ont pas été organisés par journées, comme les précédents et comme certains des suivants.

1. — Phalgu; 2. — Uttarmanas⁴; 3. — Udichi; 4. — Kankhal; 5. — Dakshinmanas; 6. — Jihwatal⁵; 7. — Brahmasarobar; 8. — Kakbali; 9. — Rudrapad⁶; 10. — Brahmapad; 11. — Kartikpad; 12. — Garhapatya; 13. — Dakshinagni; 14. — Ahabaniya; 15. — Surya; 16. — Chandra; 17. — Ganes; 18. — Sabhya; 19. — Utsaha⁷; 20. — Dadhichi; 21. — Kanya⁸; 22. — Matangga; 23. — Kraungcha; 24. — Indra; 25. — Agasta; 26. — Kasyap; 27. — Pangchaganes; 28. — Gajakarnika⁹; 29. — Sitakunda; 30. — Gayasir¹⁰; 31. — Gayakup; 32. — Munda-

¹ la liste des empreintes de pieds n'est pas fixée. Nous donnons ici celle qui est donnée dans la citation du *Vāyu-purāṇa*, augmentée de celle du commentaire. En fait, la citation du *Vāyu-purāṇa* omet les n° 37, 38 et 39 (ceci devant avoir pour cause une lacune des manuscrits utilisés) et le commentaire omet du n° 32 au n° 36 inclus.

² on notera que le n° 36 du *Gayāmāhātmya* manque ici; il est probable que le Gayāśiras est maintenant confondu avec le Muṇḍapṛṣṭha.

³ le commentaire précise que le Gadālola est une partie du cours de la Mahānadi; il ne saurait donc être confondu avec l'étang portant aujourd'hui ce nom. On peut se demander si le 5ème des *pañca-tīrtha*, appelé autrefois Phalgu-tīrtha, de nos jours de ce nom curieux de Jihvā-lola et situé, précisément dans la Mahānadi au sud du Phalgu-tīrtha, n'aurait pas emprunté, en même temps que son emplacement, une partie du nom de ce Gadālola.

⁴ nous avons conservé l'orthographe adoptée par Buchanan-Hamilton; on reconnaîtra d'ailleurs aisément la plupart des noms.

⁵ déformation de Jihvālola; il ne s'agit pas d'une coquille, car la faute est répétée dans la liste de la classe 4; par contre, plus loin, p. 123, Buchanan-Hamilton dit correctement : Jihwāl. On remarquera d'autre part que le pèlerin ne va pas au Dharmāranya, et qu'il n'était pas allé à la Preta-silā, ni à la Rāma-silā; il semble donc bien que, dans cette classe, on ait cherché à rester à l'intérieur même de la ville de Gayā.

⁶ on notera ici l'absence, très remarquable, du Viṣṇu-pada; ici, la distance n'est pas en cause et il faut supposer une différence de rituel.

⁷ Utsaha doit représenter, très déformé, le nom du feu Āvasathyā; en effet, les quatre autres feux sont nommés (n° 12, 13, 14 et 18).

⁸ Kāṇva.

⁹ ce sont les deux dernières empreintes de pieds citées par Buchanan-Hamilton (*cf. op. cit.*, p. 119), mais on ne voit pas ce que représentent ces mots; on trouve cité le Gajakarṇikā-pada sur certaines listes, par ailleurs très fautives, et peut-être dans celle de Monier-Williams (*cf. circuit VII, n° 33*); quant à Pangchaganes, nous ne l'avons trouvé cité nulle part.

¹⁰ Gayāśira (Gayāśiras) se trouve certainement à la place qu'il occupe de nos jours, au sud du temple du Viṣṇu-pāda (*cf. op. cit.*, p. 124).

APPENDICE

prishtha; 33. — Adigaya; 34. — Dhautpad; 35. — Bhim-Gaya; 36. — Goprachar; 37. — Gadaplol;¹ 38. — Chihota Aksaybat.²

CIRCUIT VI (4ème classe de Buchanan-Hamilton, *op. cit.* p. 108).

1. — Phalgu; 2. — Pret-sila³; 3. — Ram-sila; 4. — Uttar-manas; 5. — Udichi; 6. — Kankhal; 7. — Dakshinmanas; 8. — Jihwatol⁴; 9. — Dharmaranya⁵; 10. — Matanggabapi; 11. — Buddha-gaya; 12. — Brahma-sarobar; 13. — Kakbali; 14. — Vishnupad; 15. — Rudrapad; 16. — Brahma-pad; 17. — Kartikpad; 18. — Dakshinagni; 19. — Garhapatya; 20. — Ahabaniya; 21. — Surya; 22. — Chandra; 23. — Ganes; 24. — Sabhya; 25. — Utsaha⁶; 26. — Dadhichi; 27. — Kanya⁶; 28. — Matangga; 29. — Kraungcha; 30. — Indra; 31. — Agasta; 32. — Kasyap; 33. — Pangchaganes; 34. — Gajakarnika⁶; 35. — Ram-gaya; 36. — Sitakunda; 37. — Gayasir⁶; 38. — Gayakup; 39. — Mundaprishtha; 40. — Adigaya; 41. — Dhautpad; 42. — Bhim-gaya; 43. — Goprachar; 44. — Gadalol⁶; 45. — Aksaybat.

CIRCUIT VII. (Monier-Williams, *art. cit.*)

1er jour : 1. — Phalgu; 2. — Preta-silā ou Rāma-silā; 3. — Rāma-kuṇḍa; 4. — Kāka-bali;
 2ème jour : 5. — Brahma-kuṇḍa⁷; 6. — Preta-parvata;
 3ème jour : 7. — Uttara-mānasā; 8. — Udicī; 9. — Kanakhala; 10. — Dakṣiṇa-mānasā;
 11. — Jihvā-lola⁸;
 4ème jour : 12. — Mataṅga-vāpi; 13. — Dharmāranya⁹; 14. — Bodha-taru;
 5ème jour : 15. — Brahma-saras; 16. — Kāka-bali¹⁰;

¹ Situé à l'emplacement actuel (cf. *op. cit.*, p. 125).

² ce "petit" Akṣaya-vāṭa était situé dans l'enceinte du temple du Viṣṇu-pāda, à côté de la *sodaśa-vedi*. Buchanan-Hamilton nous dit qu'il ne l'a pas vu. Cependant, l'arbre que l'on désigne aujourd'hui de ce nom est très visible, mais il est trop jeune pour être le même que celui qui a pu exister du temps de notre auteur.

³ c'est la première fois que l'on voit apparaître ce nom pour Preta-parvata, et il n'était pas encore bien fixé, puisque plus de 60 ans après, Monier Williams donne toujours les anciens noms; de même pour Rāma-silā. On s'étonne de ne pas voir mentionner ici le Brahma-kuṇḍa, le Rāma-kuṇḍa et Kāka-bali. Dans sa description, Buchanan-Hamilton signale l'existence du Rāma-kuṇḍa (p. 128), sans le nommer et sans dire que l'on y pratique des rites, mais il ne fait aucune mention du Brahma-kuṇḍa, qu'il n'a pas pu cependant ne pas voir, ayant gravi la colline de Preta-silā, ni de Kāka-bali.

⁴ cf. p. 388, note 5.

⁵ c'est également la première mention du Dharmāranya en tant que *vedi*. Sa place dans la liste montre bien l'innovation : on a suivi le texte du *Gayāmāhātmya*; on l'attendrait normalement entre Mataṅga-vāpi et Buddha-Gayā.

⁶ cf. p. 388, notes 7, 8, 9, 10 et p. 389, note 1.

⁷ normalement, ces deux *vedi* devraient être placées avant Rāma-silā et les *vedi* adjacentes.

⁸ Monier-Williams ajoute que l'on doit rendre hommage à Mahādeva "(as Pitṛ and Maheśvara)", c'est à dire en fait à la divinité qui a remplacé Pitāmaha, puis à Gadādhara.

⁹ l'auteur note ici qu'on offre des *pīṇḍa* dans le "Chup-kūpa"; ce dernier mot doit être une déformation du kūpa-yūpa que l'on avait dans les textes antérieurs. Il dit d'autre part qu'on rend ici hommage à Dharma et à Dharmeśvara Mahādeva (que l'on ne peut donc confondre avec le Buddha).

¹⁰ il n'y a pas de répétition du n° 4, comme le suppose Monier-Williams, mais seulement le fait que deux *vedi* différentes portent le même nom.

6ème jour : 17. — Rudra-pada; 18. — Viṣṇu-pada¹; 19. — Brahma-pada; 20. — Gārhapatya-pada; 21. — Āhavaniya-pada; 22. — Sabhya-pada; 23. — Āvasathya-pada; 24. — Dakṣināgni-pada; 25. — Indra-pada; 26. — Sūrya-pada; 27. — Kārttikeya-pada; 28. — Agastya-pada; 29. — Krauñca-pada; 30. — Gañesa-pada; 31. — Candra-pada; 32. — Mataṅga-pada; 33. — Karṇa-pada²; 34. — Dadhica-pada; 35. — Kaśyapa-pada; 36. — Gayā-sīra; 7ème jour : 37. — Rāma-Gayā; 38. — Sītā-kunḍa; 39. — Gayā-kūpa; 40. — Muṇḍa-prṣṭha; 41. — Krauñca-pada ou Ādi-Gayā³; 42. — Dhauta-pada; 43. — Bhīma-garta ou Bhīma-Gayā⁴; 44. — Gopracāra; 45. — Gadā-lola; 46. — Akṣaya-vāṭa; 8ème jour : 47. — Gāyatri-tirtha; 48. — Sāvitri; 49. — Sarasvatī⁵; 50. — Vaitaraṇī⁶.

CIRCUIT VII. (dans un appendice à un texte du *Gayāmāhātmya*, imprimé à Bénarès, sans date, mais certainement tout récent)

Noms des lieux célèbres où l'on offre des *piṇḍa*.

1. — Phalgu; 2. — Brahmakunḍa; 3. — Pretaśilā; 4. — Rāma-kuṇḍa; 5. — Rāmaśilā; 6. — Kākabali; 7. — Uttaramānasa; 8. — Dakṣināmānasa⁷; 9. — Kanakhala; 10. — Udicī; 11. — Jihvālola; 12. — Sarasvatī⁸; 13. — Mataṅgavāpi; 14. — Dharmāraṇya; 15. — Bodhagayā; 16. — Brahmasarovara; 17. — Kākabali; 18. — Rudrapada; 19. — Viṣṇupada; 20. — Brahma-pada; 21. — Dadhicapada; 22. — Kaṇvapada; 23. — Agastyapada; 24. — Mataṅgapada; 25. — Krauñcapada; 26. — Kaśyapapada; 27. — Gañcāpada; 28. — Kārtikayapada; 29. — Indrapada; 30. — Candrapada; 31. — Sūryapada; 32. — Dakṣināgnipada; 33. — Gārhapatyāgnipada; 34. — Sabhyāgnipada; 35. — Āhavaniyapada; 36. — Āvasathyāgnipada; 37. — Rāmagayā; 38. — Sītākuṇḍa; 39. — Gayā-sīra; 40. — Gayā-kūpa; 41. — Muṇḍaprṣṭha; 42. — Ādigayā; 43. — Dhautapada; 44. — Bhīmagayā; 45. — Gopracāra; 46. — Gadālola; 47. — Akṣayavaṭa; 48. — Gāyatrikuṇḍa⁹.

¹ le Viṣṇu-pada est placé dans la liste après le Rudra-pada, mais il est bien spécifié qu'on accomplit un rite spécial au Viṣṇu-pada.

² est-ce le Gajakarṇika-Pada des circuits de Buchanan-Hamilton (respectivement n° 28 et 34) ?

³ Ādi-Gayā est situé à la pointe extrême de la colline qui porte le Viṣṇu-pada et qui doit être l'antique Muṇḍa-prṣṭha. Peut-être l'appelle-t-on aussi Krauñca-pada à cause du vers du *Gayā-māhātmya* (VII, 50) :

krauñcapādāt phalgitirthāṇyavat sākṣād gayāśīraḥ

“Entre le Krauñcapāda et le tirtha de la Phalgu, c'est évidemment le Gayāśīras”

où Gayāśīras équivaut certainement à Muṇḍa-prṣṭha. Mais on remarquera que le Krauñca-pada a déjà été cité dans la liste de la *śoḍaśa-vedi*, n° 29.

⁴ le nom de Bhīma-garta, “creux (fait par le genou) de Bhīma rappelle celui que l'on trouve dans le *Garuḍa-purāṇa* (LXXXIII, 69) : Jānu-gartaka. Bhīma-garta est de fait plus clair que Bhīma-Gayā, qui n'en est peut-être qu'une déformation.

⁵ Ces trois derniers lieux sont ceux où on pratique le rite de la *trisandhyā*; cf. *Gayā-māhātmya*, VIII, 21-23.

⁶ le rite pratiqué ici est le *godāna*. C'est un rite ancien en ce lieu déjà mentionné par la *Smṛti-candrikā*. Notons encore que le véritable pèlerinage de Gayā prend fin à l'Akṣaya-vāṭa, et que les rites du huitième jour sont relativement accessoires.

⁷ il doit y avoir une erreur ici; on a inversé Dakṣināmānasa et Udicī.

⁸ le *tīrtha* de Sarasvatī se trouve sur le chemin qui conduit à Mataṅga-vāpi lorsqu'on vient de Gayā. Mais les rites à Sarasvatī (cf. circuit VII, n° 49) se font lors de la *trisandhyā*, le soir.

⁹ c'est une partie de la Phalgu, première étape de la *trisandhyā*; on s'étonne de ne pas trouver les deux autres. Il est vrai que des rites ont déjà été pratiqués à Sarasvatī (n° 12), sur le chemin de Mataṅga-vāpi.

INDEX DES NOMS D'AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS

Les chiffres romains renvoient aux pages de l'introduction ; suivi de *n*, ils renvoient aux notes de bas de page ; les chiffres arabes aux pages du texte et de la traduction, et toujours aux notes de bas de page.

A

- Adi-Purāṇa* — XLVI, XLVIII.
Agni-Purāṇa — XXXIX, XLIII, XLIV, XLVIII, L, LI, LV,⁶⁸.
Ānanda Giri (auteur du *Śaṅkara-vijaya*) — LVI.
Anuśāsana-Parvan (partie du *Mahābhārata*) — XXXV.
Āpastambamantrapāṭha — 199.
Āpastambiyaśrāddhaprayoga — 178.
Apte, H.N. (éditeur du *Vāyu-purāṇa*) — XLIII ; 187.
Āranyaka-Parvan — XLVII.
Āśauca-Kāṇḍa (partie de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.
Āśvalāyanagrhyasūtra — 178.
Atharva-Veda — LIII ; 198.
Ātmasamarpaṇa — LX ; 42.
Aurṇavābha — LV.
Āvanya-Khaṇḍa (partie du *Skanda-purāṇa*) — XL.
Ayin-I-Akbari — LXI ; 262.
Ayodhyā-Kāṇḍa (partie du *Rāmāyaṇa*) — XXXVI.

B

- Barua, B.M. — XXIIIn, XXIIIIn, XXIV, XXV, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXIX, XL, XLII, LII, LIV, LV, LVIII ; 60.
Bhāgavata-Purāṇa — 2.
Bhattojī Dikṣita — LI, LXIIIn.
Bloch, Th. — LVII, LX.
Bloomfield, M. — 178, 199.
Brahma-Purāṇa — XLIV.
Brahma-Vaivarta-Purāṇa — 256.
Brhan-Nāradīya-Purāṇa — XXXVIII.
Brhaspati-Smṛti — XLIV, XLIX.
Buchanan-Hamilton — X, XI, XIIIn, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, LVII, LXIII, LXIV, LXV, LXVI ; 42, 50, 250.
Buddhaghosa — XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXXII, LV.

C

- Cunningham, A. — XIX, XXIII, LVII, LVIII ; 110.

D

Dalapati Rāja (auteur du *Nṛsimhaprasāda*) — XLIX.
 Devaṇa Bhaṭṭa (auteur de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.
Dharmaśāstrasangraha — LIIn.
 Dīkṣitar, V.R.R. — XLIII ; 2, 10, 68, 206.
Droṇa-Parvan (Partie du *Mahābhārata*) — XXXI.
 Dubois, abbé — LXIII.
 Durgācārya (commentateur des *Nirukta*) — LIV.
 Dutt, M.N. — XLII.

F

Fa-Hien — XXV, XXVII, LIX.

G

Garuḍa-Purāṇa — XXV, XXXIn, XXXV, XXXVI, XXXIXn, XLII, XLIII, XLIV, XLVI, XLVIII, L, LXV ; 76, 214, 216, 256.

Gayā-Māhātmya — *passim*
 Ghose, J.C. — XXXVI, LV.

H

Hara Prasād Śāstri — LXIIIn.
 Hazra, R.C. — XXXVI, XLIVn, XLVI, L ; 22.
 Hiun Tsang — XXV, XXVI, XXVII, XXXIV, LVII, LIX, LXI.

K

Kalhaṇa — LVI.
Kālikā-Purāṇa — L.
 Kane, P.V. — XXXIn, XXXIV, XXXVI, XLIV, XLVI, XLVIIIn, XLIXn, Ln, LIII, LIVn, LVIII ; 72, 176, 244, 268.
 Karve, I — 16.
Kāśi-Khaṇḍa (partie du *Skanda-purāṇa*) — 16.
Khuddakanikāya — XXIVn.
 Kielhorn, F. — LVII, LVIII.
Kṛtyakalpataru — XXXIII, XXXV, XXXVI, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, LIV, LVIII, LX.
Kūrma-Purāṇa — L.

L

Łakṣmidhara Bhaṭṭa (auteur du *Kṛtyakalpataru*) — XLIV, XLV, XLVI, XLVII, LX.
 Law, B.C. — 66.

M

Madhvamantraratnākara — 214.
Mahābhārata — XV, XVIII, XIX, XXIII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX à XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIV, XLV, XLVII, L, LI, LIV, LV, LIX, LX ; 4, 10, 16, 18 22, 60, 112, 114, 170, 172, 254, 256, 262, 274.
Maijhimanikāya — XXII.

Manu (Lois de) — XXXVII ; 8, 176, 180, 190.

Matsya-Purāṇa — XLIV, XLVI, LV ; 52.

Mitra, R. (éditeur du *Vāyu-purāṇa*) — 7, 35, 57, 75, 77, 105, 187, 271, 373, 377.

Mitra Miśra (auteur du *Viramitrodaya*) — LI.

Monier-Williams, M. — IX, LXIII, LXV ; 128, 254.

N

Nāgara-Khaṇḍa (partie du *Skanda-purāṇa*) — XXXIX.

Nageśa Bhaṭṭa (auteur du *Tīrthenduśekhara*) — LI.

Nārada-Purāṇa — XXXVIII.

Narasimha-Purāṇa — XLVI.

Nārāyaṇa Bhaṭṭa (auteur du *Trishthalistu*) — L, LI, LXIIn ; 108, 238, 250.

Nilakaṇṭha (commentateur du *Mahābhārata*) — XXXV.

Nirṇaya Sindhu — 12, 14, 118.

Nirukta — XXXVI, LII, LIII à LV ; 8.

Nṛsiṁhaprasāda — XLIX.

O

O'Malley, L.S.S. — LXI, LXIIn.

P

Padma-Purāṇa — XXXII, XXXVIII, XLV.

Papañca-Sūdāni — XXIIIn, XXVn.

Paramatthajotikā — XXIIm.

R

Rājatarangiṇī — LVI, LVIII, LX.

Rāmāyaṇa — XXXVI, XXXVII ; 2, 8, 264.

Rāṅgaswāmi Aiyangar, K.V. — XLIV.

Rhys Davids, Mrs. — XXII.

Rg-Veda — LIII ; 176.

Roy Chaudhury, P.C. — VIIIn.

S

Sabdakalpadruma — 254.

Śaṅkara Vijaya — LVI.

Samyuttanikāya — XXIV n.

Sāratthappakāśini — XXIIIn, XXIVn.

Sarup, L. — LIV.

Śātātapa — 118.

Saura-Purāṇa — L.

Sircar, D.C. — LXII.

Śiva-Purāṇa — XLIX.

Skanda-Purāṇa — XXXIX, XL, XLI, XLVIII ; 156.

Smṛti-Candrikā — XXXIV, XXXVI, XLVI, XLVIII, LIV, LX, LXI.

Śrāddha-Kāṇḍa (partie de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.

Suciroma Sutta — XXIVn.

Sūrya Nārāyaṇa Śukla — XLIX.

Sutta-Nipāta — XXIVn.

T

- Taittirīya Brāhmaṇa* — 178.
Tirtha Cintāmaṇi — XIIIn, XXXVI, XXXVIII, XLIVn, XLV, XLVII à XLIX, L, LIV, LXI, LXVI ; 106, 108, 116, 128, 198, 214, 218, 226, 230, 250, 274, 286.
Tirtha-Prakāśa (partie du *Viramitrodaya*) LI, LXII, LXVI.
Tirtha-Sāra — L.
Tirthavivecana-Kāṇḍa (partie du *Kṛtyakalpataru*) — XXXVn, XLIV, LIV.
Tirthenduśekhara — LI.
Trishthalisetu de Bhaṭṭoji Dikṣita — LI, LXIIIn.
Trishthalisetu de Nārāyaṇa Bhaṭṭa — L, LXIIIn ; 18, 108, 110, 238, 250.

U

- Udāna* (commentaire de l') — XXIII.

V

- Vācaspati Miśra* (auteur du *Tirthacintāmaṇi*) — XLVII, XLVIII, XLIX, LIV.
Vahni-Purāṇa — L.
Vaidya, M.V. — XXXVIII.
Vāmana-Purāṇa — XLIV, XLVI ; 268.
Vana-Parvan (partie du *Mahābhārata*) — XXX, XXXV.
Varāha-Purāṇa — XXXVIII, XLIV, XLVII, L ; 264.
Vasiṣṭha-Smṛti — XLVI.
Vāyu-Purāṇa — XXVII, XXVIII, XXXIn, XXXIII, XXXIX, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVII, XLVIII, XLIX, L, LV, LVIII, LX, LXII, LXIV ; 14, 42, 46, 58, 106, 226, 254.
Veda — LII, LIII ; 148.
Vidyarthi, C.P. — VIIIn, XX.
Viramitrodaya — LI.
Viṣṇu-Purāṇa — XXXIn ; 2, 28, 156.
Viṣṇu-Saṃhitā — LII.
Viṣṇu-Smṛti — XLVI.
Viśuddhamuni (auteur de l'*Ātmasamarpaṇa*) — LX.
Vivien de Saint-Martin — XXVn, XXXII.

W

- Whitney, W.D. — LIIIIn ; 198.

Y

- Yājñavalkya-Smṛti* — XLVI.
Yama-Smṛti — XLVI.
Yāska (auteur du *Nirukta*) — LIII.

INDEX GENERAL

On trouvera dans cet index tous les noms de personnes et de lieux — à l'exception des noms d'auteurs que l'on a classé dans l'index des ouvrages cités — se trouvant :

1^o dans l'introduction (références aux pages en chiffres romains) ;

2^o dans le *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa* que nous éditons (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle GM) ;

3^o dans le *Gayā-māhātmya* du *Garuḍa-purāṇa* (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle GP) ;

4^o dans le *Gāya-māhātmya* de l'*Agni-purāṇa* (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle AP) ;

5^o dans les passages du *Vanaparvan* du *Mahābhārata* se rapportant à Gayā (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle MBh) :

6^o dans les notes de la traduction (références à la page, précédées de N).

En outre, pour les noms de lieux, le sigle PCG renvoie au plan de la partie centrale du *Gayā-kṣetra*.

A

Akṣaya-Vāṭa — “banyan éternel” ; il est situé sur une terrasse, derrière le temple de Prapitāmaha, entre la colline du Bhasmakūṭa et celle de la Brahmayoni ; c'est la dernière étape du pèlerinage régulier de Gayā (PCG 43).

XVIII, XX, XXXI, XXXIV, XLVI, LII, LVIII, LXV.

GM : V, 14; VII, 87, 95.

GP : LXXXIII, 22, 38; LXXXIV, 30; LXXXV, 23.

AP : CXV, 70.

MBh : LXXXII, 72; LXXXV, 8; XCIII, 13.

N : 12, 14, 118, 136, 250, 258, 278, 292.
Agastya — ṛṣi célèbre

XXXI.

GM : IV, 30, 33.

MBh : XCIII, 11.

N : 112, 114, 368.

Agastyāśrama — site se trouvant sur la colline Sunaravā ; nous ne l'avons pas vu.
LII.

Agastyeśvara — nom d'un petit temple, au sommet de la colline Sunaravā (PCG 35).

N : 114, 368.

Agastya-kunḍa — nom d'un bassin naturel, sur la face est de la colline Sunaravā (PCG 36).

N : 112, 114.

Agastya-Pada — empreintes des pieds d'Agastya.

- stya ; si l'on en croit le chapitre IV du *Gayā-māhātmya*, elles se trouveraient sur l'Udyanta-giri, auprès donc des autres souvenirs d'Agastya en ces lieux, tandis que les autres références tendraient à montrer qu'elles sont situées parmi les empreintes de pieds de la *sodasa-vedi*.
- XVI.
- GM : IV, 34 ; V, 17 ; VII, 60.
AP : CXV, 52 ; CXVI, 3.
- Agni* — c'est ce dieu qui dit le *Gayā-māhātmya* dans l'*Agni-purāṇa*.
AP : CXIV, 1, 22 ; CXV, 1 ; CXVI, 1.
- Agnidhārā* — rivière ou source, autre nom de la Kapilā, d'après GP ; à côté de *Pitā-mahasya saras*, non repéré sur les lieux.
GP : LXXXIII, 66.
AP : CXVI, 31.
- Agniśvattāḥ* — classe de *Pitr* que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
GM : VI, 12.
GP : LXXXIV, 11,
AP : CXV, 20.
- Āṅgirēśa* — dieu honoré à Gayā ; cf. aussi *Āṅgireśa* et *Āṅgārakeśvara*.
GP : LXXXIII, 37.
- Āṅgārakeśvara* — dieu honoré à Gayā ; cf. *Āṅgirēśa* et *Āṅgireśa*.
AP : CXVI, 29.
N : 292.
- Āṅgiras* — rṣi qui a donné la liste des lieux de pèlerinage, selon le *Mahābhārata*.
XXXV
- Āṅgirēśa* — dieu honoré à Gayā ; cf. *Āṅgirēśa* et *Āṅgārakeśvara*.
GM : V, 23.
- Aja* — un nom de Brahman.
GM : II, 43, 62, 66, 71 ; III, 19, 24, 34 ; IV, 9.
- Āttahāsa* — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
N : 42.
- Adhikakkā* — une rivière sacrée au temps du Bouddha.
XXII.
- Anala* — épithète d'Agni ; on l'invoque et l'appelle sous ce nom dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
GM : VI, 12.
AP : CXV, 20.
- Antakagiri* — une montagne à Gayā.
N : 364.
- Antaragayā* — nom de la partie la plus ancienne de la ville de Gayā.
VII, XII, XIIIn.
- Andhatāmisra* — un des Enfers.
GM : VI, 38.
- Abhimanyu* fils d'Arjuna ; il est honoré à Bodh-Gayā avec les cinq *Pāṇḍava*.
XV, LVI.
- Amūrtarajas* — père du roi Gaya.
LIII.
- MBh : XCIII, 17.
- Ayodhyā* — capitale de Rāma.
XXXVII, LXII.
GM : VII, 78.
- Aravinda*, *Aravindaka* — une des collines de Gayā faisant partie de la chaîne qui s'étend à l'ouest de la ville.
GM : IV, 64. V, 14.
GP : LXXXIII, 47 ; LXXXVI, 6.
N 128.
- Aravinda Vana* — bois qui se trouve au pied du *Munḍapṛṣṭha*.
GP : LXXXVI, 5.
- Arka Pura* — cité du Soleil, où vont ceux qui honorent les empreintes des pieds de Sūrya à Gayā.
GM : VII, 58.
- Aryaman* — divinité que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
GM : VI, 12.
GP : LXXXIV, 11.
AP : CXV, 20.
- Avanti* — un des seize grands états de l'Inde ancienne, région de l'actuelle Ujjain.
XL, XLI;
- Avantikā Puri* — la ville de l'Avanti, Ujjain, centre de pèlerinage important.
LXII.
- Avalokiteśvara* — une stèle représentant ce *Bodhisattva* est honoré sur la *Preta-sīlā* sous le nom d'un dieu brāhmaṇique.
IX.
- Avimukta* — *tīrtha* à Kāśī.
N 16.
- Avicinara* — un des Enfers.
GM : VIII, 13.
GP : LXXXIV, 38.
- Āśoka* — aurait construit un *stūpa* au sommet du *Gayāśiras*.
XXVI
- Āśmapṛṣṭha* — nom d'un *tīrtha* de Gayā cité dans le MBh.

XXXV.

Āṣṭaliṅgāni — site de Gayā.

AP : CXVI, 24.

Asipatravana — un des Enfers.

GM : VI, 39.

Asita — sorte de magicien nommé dans l'*Atharvaveda* avec un Gaya.

LIII.

A

Ākāśa-Gaṅgā — source qui se trouve sur une colline à l'ouest de la ville de Gayā (PCG : 33).

XXVIIIn.

GM : VIII, 25.

AP : CXVI, 5.

N : 116, 274, 294.

Āgneya-tīrtha — un *tīrtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 24.

Ācārya — prêtres qui officient, dans le *śrāddha*, en particulier. Cette désignation n'est pas spéciale à Gayā.

XX, XXI.

Ājyapa — classe de *Pitṛ* que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.

AP : CXV, 20.

Ātreya — brâhmaṇe créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gayā.

GM : II, 34.

Ādi-Gadādhara — forme sous laquelle Viṣṇu est spécialement honoré à Gayā.

GM : II, 52, 66; V, 1, 2, 12, 16, 23, 30, 34, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48,

49, 50, 51, 53; VI, 62; VII, 19.

GP : LXXXVI, 8, 12, 29, 33, 35, 36, 37.

AP : CXIV, 26, 28; CXVI, 27, 35.

N : 136.

Ādi-Gadādhara (pada) — empreintes des pieds d'Ādigadādhara.

LVIII.

Ādi-Gayā — un site à Gayā, situé sur la colline du Mundapṛṣṭha (PCG 15) cf. planche XIII, n° I.

XVII, XVIII.

N : 100, 126, 128, 294.

Ādityasya Ratha — un temple à Gayā ? (notons que le *sloka* où l'on trouve cette locution est probablement interpolé).

AP : CXV, 52.

Ādi-Pāla — colline de Gayā, non repérée sur les lieux. L.P. Vidyārthi, in *The sacred complex in Hindu Gaya*, p. 134, la situe à l'ouest de l'ākāśa-Gaṅgā; mais les données de cet auteur sont fréquemment sujettes à caution.

GM : IV, 61, 62; V, 14.

N : 128.

Āmra — "manguiers" plantés par Brahman, nous dit-on; on montre à leur place aujourd'hui une construction circulaire de près de 2 mètres de hauteur; c'est une des *vedī* de Gayā (PCG 22) Cf. planche IX, n° I.

XV.

GM : VII, 40, 41, 42, 43.

AP : CXV, 40.

Ānanda-Pura — ville sainte du nord-ouest de l'Inde.

XXXIX.

Āvasathya — un des cinq feux sacrés.

N : 86.

Āvasathya-Pada — empreintes des pieds du feu divinisé Āvasathya, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI

GM : VII, 58.

AP : CXV, 51.

Āhavaniya-Pada — un des cinq feux sacrés.

N : 86.

Āhavaniya-Pada — empreintes des pieds du feu divinisé Āhavaniya, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI.

GM : VII, 56.

AP : CXV, 51.

I

Ikṣvāku — père de Viśāla.

N : 264.

Indra } — dieu honoré à Gayā.

AP : CXVI, 22.

N : 134.

Indra-ādi — les dieux sous la conduite d'Indra.

GM : II, 20; III, 32, 34.

GP : LXXXVI, 22.

Indra-Pada — empreintes des pieds d'Indra, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI, LVIII.

GM : V, 17.

Indra-Loka — c'est là qu'était allé le père de Viśāla en attendant que son fils offrit un *śrāddha* à Gayā pour lui.

GM : VIII, 11.

GP : LXXXIV, 37.

AP : CXV, 57.

I

īśāna — un des noms de Śiva.

GM : V, 6; VI, 56.

GP : LXXXV, 21.

īśāna-pada — empreintes des pieds d'īśāna, sur la *śoḍaśa-vedi*.

XVI.

īśvara — un des noms de Śiva.

GM : VIII, 36.

U

Ugra — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Ujjayini — lieu où se trouverait une Gayā, d'après le *Skanda-purāṇa*.

XLI.

Uttara-Mānasa — un des étangs sacrés de Gayā, situé près de la Phalgu, à peu près à égale distance de Rāma-śilā et du temple du Viṣṇupāda. Cf. planche VI, n° 1.

XII, XLV, XLVI, LII, LVIII.

GM : VII, 1, 2, 4, 6, 27.

GP : LXXXIII, 25; LXXXIV, 6.

AP : CXV, 10, 11, 16, 25.

N : 204, 214, 272.

Uttarārka — le Soleil du nord, honoré à Gayā;

GM : II, 50; V. 19.

Udayādri — montagne d'où Agastya aurait apporté la montagne Udyantaka à Gayā. Il est impossible de la localiser.

GM : IV, 30.

N : 112.

Udīci — la partie nord du bassin Dakṣiṇā-mānasa.

XII.

GM : V, 15; VII, 6, 7.

GP : LXXXIII, 21; LXXXIV, 9.

N : 138, 204, 206.

Udyanta } — *giri* (ou *parvata*) — colline de

Gayā, peut-être l'actuelle Sunaravā.

LIII.

GM : IV, 30; V, 13.

MBh : LXXXII, 81.

N : 112, 114, 116, 292, 368.

Udyantaka-Kunḍa — bassin de la colline Udyantaka; si cette colline est bien l'actuelle Sunaravā, il est possible que ce bassin soit l'Agastya-kunḍa.

GM : IV, 31, 32.

N : 364.

Udyantamaha — cf. Udyanta-giri.

GP : LXXXV, 23.

R

R̥namokṣa — une forme de Śiva; un petit temple lui est consacré près de l'étang Godāvarī (PCG 28).

GM : IV, 61.

AP : CXVI, 8.

R̥śabha — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

AI

Aindra-(tirtha) — un des *tirtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 28.

AU

Auśanasa — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 33.

K

Kaṇka — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Kaṇva — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 33.

Kaṇva-(pada) — empreintes de Kaṇva sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.

XVI.

Kanakārka — une des formes du dieu Soleil.

GP : LXXXIII, 8.

Kanakālayā — une des rivières de Gayā; cf. le mot suivant.

INDEX

- GM : V, 15.
 Kanakā — une des rivières de Gayā; cf. le mot précédent.
 GP : LXXXIII, 21.
 Kanakeśa — un des dieux de Gayā, forme de Śiva, dont le temple se trouve sur le bord de la Kanakā; cf. Kanakeśvara.
 GM : VII, 79.
 Kanakeśa-Pada — empreintes des pieds de Kanakeśa, sur la *sodaśa-vedī*.
 AP : CXV, 53.
 Kanakeśvara — cf. Kanakeśa.
 GM : II, 49; V, 20.
 Kanakhala — la partie centrale du bassin Dakṣiṇa-mānasa.
 XII, XLV.
 GM : VII, 7, 8, 9.
 GP : LXXXIV, 9.
 AP : CXV, 23.
 N : 204, 206.
 Kangra — nom d'un district du nord de l'Inde, à la frontière duquel se trouverait un *Viṣṇu-pada*.
 LV.
 Kandarpa — nom d'un général du roi Harṣa, qui a relevé les Kasmiriens de la taxe qu'ils auraient dû payer pour faire leur pèlerinage à Gayā.
 LVI.
 Kapardi-Vināyaka — un dieu à Gayā; cf. les deux mots suivants.
 AP : CXVI, 22.
 Kapardi-Vighneśa — un dieu de Gayā, forme de Ganeśa; cf. le mot précédent et le suivant.
 GP : LXXXVI, 20.
 Kapardiśa — un dieu à Gayā; cf. les deux mots précédents.
 GM : V, 21.
 Kapilā-(Dhārā) — une rivière de Gayā; cf. Agni-dhārā.
 GM : IV, 40, 41.
 GP : LXXXIII, 66.
 AP : CXVI, 5.
 N : 114.
 Kapilā — nom d'une vache; cf. Dhenukā. MBh LXXXII, 77.
 Kapileśa — dieu de la rivière Kapilā, et petit temple sur le bord de celle-ci, non repérée sur les lieux. (forme de Śiva).
 GM : IV, 40, 41.
 AP : CXVI, 5 (Kapileśa Śiva).
 Kamalāsana-(pada) — empreintes des pieds du dieu Brahman sur la *sodaśa-vedī*.
- XVI.
 Karṇāditya — une des formes du dieu Soleil à Gayā.
 AP : CXV, 52.
 Kardamāla — *tirtha* qui se trouve près du Mundapṛṣṭha.
 GM : VIII, 55.
 AP : CXVI, 13.
 Kali (âge) — l'époque dans laquelle nous vivons.
 N : 146, 152.♦
 Kāli — adorée à Gayā sous le nom de Mundapṛṣṭha-devī
 XVI.
 Kalkin — une des formes de Gadādhara.
 GP : LXXXVI, 11.
 Kalpavṛkṣa — arbre merveilleux donné par Brahman aux brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 63, 71.
 Kalpataru — cf. le mot précédent.
 AP : CXIV, 35.
 Kavyavāha — nom d'Agni, appelé dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
 GM : VI, 12.
 GP : LXXXIV, 11.
 AP : CXV, 20 (kavyavāla).
 Kaśyapa — sorte de magicien nommé dans l'*Atharvaveda* avec un Gaya.
 LIII.
 Kaśyapa-pada — empreintes des pieds de Kaśyapa (sans doute le *rishi*) à Gayā, sur la *sodaśa-vedī*.
 GM : V, 17; VII, 61, 62, 64, 66.
 XVI.
 Kāka-jaṅghā — une *vedī* de Gayā, non repérée sur les lieux.
 GP : LXXXIII, 31.
 Kāka-Bali — *vedī* de Gayā où l'on fait une offrande aux corneilles ; il y a 2 *vedī* connues aujourd'hui sous ce nom, l'une dépendant des *Dhāmin* et appelée également Kāka-śilā, située au sud de la colline de Rāma-śilā, l'autre dépendant des *Gayāvāl*, située près du Brahma-saras (PCG 19).
 XI, XV, XXI, XLVIII, LXV.
 GM : VII, 48.
 N : 226, 228, 230.
 Kāka-śilā — *vedī* de Gayā, connue aujourd'hui sous le nom de Kāka-bali (cf. le

- mot précédent).
- XI.
GM : IV, 37.
AP : CXVI, 4.
N : 106, 108, 228, 358, 360.
- Kāñci — un des grands centres de pèlerinage de l'Inde ancienne.
- LXII.
Kāmadughā — vache qui se trouve dans le Dhenukāranya (cf planche, XV N° 3.)
GM : VIII, 54.
N : 296.
- Kāmadhenu — vache donnée par Brahman aux brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
GM : II, 63, 71 ; VII, 17.
GP : LXXXII, 10.
AP : CXIV, 35 ; CXV, 27.
N : 58.
- Kāmadhenu-Pada — empreintes des pieds de Kāmadhenu, vers le Dhenukāranya, non repérées sur les lieux.
GM : VIII, 54.
- Kārtikeya — dieu honoré à Gayā.
GP : LXXXVI, 20.
AP : CXVI, 23.
- Kārtikeya-Pada — empreintes des pieds de Kārtikeya, sur le rocher de la *sodasa-vedi*.
XVI ;
GM : V, 18 ; VII, 59.
AP : CXV, 52.
- Kālasūtra — un des Enfers.
GM : VI, 68.
- Kālesa }
Kālesvara } — un dieu à Gayā, forme de Siva.
GP : LXXXII, 7 ; LXXXIII, 5 ;
LXXXVI, 32.
AP : CXVI, 23.
- Kāśī — centre de pèlerinage important.
LVIII, LXII.
N : 16.
- Kāśī — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
GM : V, 15.
- Kāśyapa — brāhmaṇe créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
GM : II, 33.
- Kilikilesa — un dieu à Gayā.
AP : CXVI, 31.
- Kikāra — nom d'une ancienne peuplade barbare ; son territoire correspondait au Ma-
- gadha,
XL, XLII.
GM : I, 17 ; IV, 55.
GP : LXXXII, 5 ; LXXXIII, 1.
N : 12, 124.
- Kukkuṭesvara — forme sous laquelle on adore Siva à Piṣhapuram.
N : 66.
- Kundaparvata — montagne où se trouve un étang, située dans la chaîne qui se trouve à l'ouest de Gayā.
GM : IV, 29.
N : 116, 360, 364.
- Kuntī — mère des *Pāṇḍava* ; elle est honorée à Bodh-Gayā avec les 5 *Pāṇḍava*.
- XV.
- Kumāra — dieu qui vint à Gayā.
GM : III, 43 ; IV, 31.
GP : LXXXIII, 67.
AP : CXVI, 4.
- Kumāra-Dhārā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
GP : LXXXIII, 67.
- Kumbhipāka — un des Enfers.
GM : VI, 39.
- Kurukṣetra — *tirtha* très célèbre de l'Inde du nord.
XXXV.
GM : I, 12, 13, 20.
GP : LXXXII, 14 ; LXXXIV, 4 ;
LXXXV, 23.
AP : CXV, 4, 6.
N : 16.
- Kūṭa — un sommet de Gayā (peut-être le Bhasma-kūṭa ?)
GP : LXXXIII, 26.
- Kūpa — puits qui a servi au sacrifice de Brahman, près du Brahmaśaras.
GM : VII, 27, 28.
GP : LXXXIII, 22 ; LXXXIV, 18.
AP : CXV, 25.
- Kūpa — puits qui a servi à un sacrifice, près du Dharmāranya.
XLVI
GM : VII, 32.
GP : LXXXIV, 17.
AP : CXV, 36, 37.
- Kūrma — une des formes de Gadādhara.
GP : LXXXVI, 10.
- Kṛtaghna — nom d'un *preta* dans une légende racontée par le *Skanda-purāṇa*.
- XL,

INDEX

- Kṛṣṇa — une des formes de Gadādhara.
XV, LXIII.
GM : V, 6.
GP : LXXXVI, 11.
- Kṛṣṇa-(pada) — empreintes des pieds de Kṛṣṇa sur la Dharmasīlā.
LXXXVIII.
- Ketu — une des planètes ; on adore le Soleil sous cette forme à Gayā.
GM : VII, 5.
AP : CXV, 16.
- Kedāra — dieu honoré à Gayā, forme de Śiva.
GM : II, 49 ; V, 20 ; VII, 79.
GP : LXXXIII, 5 ; LXXXVI, 32.
AP : CXVI, 23.
- Keśava — un nom de Viṣṇu.
GM : II, 14 ; III, 33, 35.
- Kailāsa — le séjour céleste de Śiva.
GM : II, 8.
- Koṭi-Tirtha — un *tīrtha* à Gayā, sans doute près de Rukmini-kuṇḍa.
GM : VIII, 31.
GP : LXXXIII, 23, 55.
AP : CXVI, 6, 30.
N : 280.
- Koṭīśa } — dieu honoré à Gayā dans un temple du même nom (PCG 40.)
Koṭīśvara } — cf. Koṭīśa.
GM : VIII, 31.
GP : LXXXIII, 13.
AP : CXVI, 6.
- Kolāhala — montagne où résidait l'*asura* Gaya.
GM : II, 5, 31.
N : 144.
- Kauṭīśa — cf. Koṭīśa.
GM : V, 23.
- Kautsa — brāhmaṇe créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
GM : II, 33.
- Kauśika — brāhmaṇe créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
GM : II, 33.
- Kauśiki — un étang (ou cours d'eau ?) à Gayā, non repéré sur les lieux.
GP : LXXXIII, 42, 49.
MBh : LXXXV, 9.
- Krauñca — ascète qui a pratiqué un *tapas* à Gayā sous la forme d'un courlis.
N : 236.
- Krauñca-(pada) — empreintes des pieds de

- Krauñca à Gayā ; cf. le mot suivant.
XVI.
GP : LXXXIII, 43.
- Krauñca-Padi — un *tīrtha* à Gayā cité par le Mahābhārata.
XXXV.
- Krauñca-Pāda — montagne de Gayā ; d'après Monier-Williams, il semble que ce serait un autre nom de Ādi-Gayā, situé sur la colline du Mundapṛṣṭha. D'autre part, un document récent dit, mais cela est faux à notre connaissance, qu'il se trouve à Rāma-sīlā.
Ce mot est aussi employé pour désigner les empreintes des pieds de Krauñca.
GM : IV, 65; V, 14, 18; VII, 50, 59.
GP : LXXXIII, 44, 47; LXXXVI, 6.
AP : CXVI, 7.
N : 128, 140.
- Krauñca-Loka — récompense des ancêtres de ceux qui honorent le Krauñca-pāda.
GM : VII, 59.
- Kṣiravahā — rivière créée par Brahman et donnée comme honoraire aux brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
GM : II, 64.
- Kṣirābdhi — "Océan de lait", séjour de Viṣṇu.
GM : II, 9, 41, 48.
GP : LXXXII, 4.
AP : CXIV, 2, 24.
- Kṣirodadhi — cf. le mot précédent.
GM : III, 33.
- Kṣetrapāla — divinité de Gayā, "gardienne du territoire"; cf. peut-être le mot suivant.
GP : LXXXVI, 24.
AP : CXVI, 17.
- Kṣetreśvara = Prabhāseśa; son temple se trouve au pied de la colline de Rāma-sīlā. Cf. le mot précédent.
GM : IV, 14.

KH

- Khara — un *yakkha* habitant à Gayā au temps du Bouddha.
XXIV.

G

lui est supérieure.

LVII.

GM : VII, 19.

Gaṅgā-Sāgara — le *tirtha* des bouches du Gange.

GM : III, 47.

Gaja — cf. *Gayā-gaja*.

GP : LXXXIII, 17.

Gajarūpin = *Ganeśa*.

GM : II, 50.

Gana — la troupe des dieux.

GP : LXXXVI, 19.

Ganasya(*pada*) — empreintes des pieds de la troupe des dieux.

AP : CXV, 51.

Ganānāyaka = *Ganeśa*.

GM : V, 19.

Ganeśa — dieu.

GM : I, en invocation liminaire.

N : 298.

Ganeśa-(*pada*) — empreintes des pieds de *Ganesa* sur la *sodaśa-vedi*.

XVI.

Gada — *asura* qui donna ses os pour qu'on en fit une massue merveilleuse.

GM : V, 3.

AP : CXIV, 26.

Gadā — la massue merveilleuse de Viṣṇu.

GM : II, 52, 54; V, 2, 4, 9, 10, 11, 12; VII, 84.

GP : LXXXII, 5.

AP : CXIV, 27.

Gadādhara — Viṣṇu tel qu'il est adoré à Gayā, XXVIII, XXXIX, XLIV, XLVII, LVIII, LX, LXIII.

GM : I, 5; II, 48, 55; III, 48; V, 10, 19, 25, 26, 28, 29, 31, 32; VI, 57; VII, 24, 25, 51, 96; VIII, 24, 56, 58.

GP : LXXXII, 6; LXXXIII, 7, 18; LXXXIV, 13, 14; LXXXV, 22; LXXXVI, 7, 11, 13, 138.

AP : CXIV, 9, 24, 25, 28; CXV, 28, 31, 32, 33; CXVI, 17, 35, 40.

N : 56, 140.

Gadādhara (temple) — temple où l'on honore spécialement *Gadādhara* (PCG, 5.)

N : 214, 298.

Gadāpāni = *Gadādhara*.

GM : VII, 26.

Gadālola — étang dans lequel Viṣṇu a lavé la massue après avoir tué l'*asura* Heti; il est situé au sud de la colline du *Bhasmakūṭa*

(PCG).

XVIII.

GM : V, 2, 11; VII, 84, 85, 86.

GP : LXXXIII, 14; LXXXIV, 28.

AP : CXV, 69; CXVI, 6.

N : 136, 250.

Gaya (asura) — *asura*, héros de la légende de *Gayā*.

XII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XLII, XLIII, XLVII, XLIX, L, LIII, LV, LX, LXIII.

GM : I, 4; II, 1, 4, 7, 13, 16, 17, 20, 23, 24, 25, 29, 31, 35, 44, 53, 55, 60; III, 1, 52;

IV, 8, 9, 54; V, 12; VII, 51.

GP : LXXXII, 2; LXXXVI, 4.

AP : CXIV, 1, 2, 6, 7, 29.

N : 6, 26, 56, 64, 76, 124, 126, 228, 262.

Gaya (rājan) — roi qui fit faire un grand sacrifice à *Gayā*.

XXX, XXXI, XXXII, XXXVII, XLIII, LIII, LIX.

GM : I, 6. VIII, 1, 4, 5, 20.

AP : CXIV, 41.

MBh : XCIII, 9, 16, 17, 24, 25, 26.

N : 6, 60, 64, 262, 274.

Gaya (fils de Plati) — auteur de deux hymnes du *R̥g-veda*.

LIII.

Gaya — le territoire de *Gayā*.

MBh : LXXV, 6.

Gayaśiras (ou *Śira*) — probablement la montagne “Tête d’éléphant” signalée dans le Canon pāli et que Cunningham a cru reconnaître dans la moderne Brahmayoni (PCG 47). Cf. planche XVI, n° 1. Voir aussi *Gayaśiras*.

XIX, XXXI, LIV.

MBh : LXXXV, 8; XCIII, 10.

Gayaśīra — cf. le mot précédent et *Gayaśīra*.

GP : LXXXIII, 38.

Gayā — la ville sainte.

Introduction : *passim*.

GM : I, 7, 8, 9, 10, 13, 15, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 32, 39, 40; II, 62, 73, 74; IV, 46, 55; V, 25; VI, 2, 5, 6, 7, 8, 14, 19, 20, 56, 57, 62; VII, 93; VIII, 2, 9, 19, 35, 56, 57, 62.

GP : LXXXII, 6, 11, 13, 18; LXXXIII, 2, 3, 4, 20, 35, 38, 46, 47, 48, 52, 53, 58, 60, 62; LXXXIV, 1, 3, 4, 12, 22, 31, 35; LXXXV, 21, 22, 23; LXXXVI, 1.

AP : CXIV, 36, 39; CXV, 1, 2, 4, 7, 9,

INDEX

- 18, 22, 55, 62, 73; CXVI, 10, 28, 34, 40, 42.
 MBh : LXXXII, 71, 84, 85; LXXXV, 6, 7.
 N : *passim*.
- Gayāditya** — le Soleil à Gayā.
 GM : II, 50; IV, 62; VIII, 56.
 GP : LXXXIII, 17.
- Gayākumāra** — Skanda tel qu'il est adoré à Gayā.
 GM : IV, 36.
- Gayā-Kūpa** — le "puits" de Gayā, sans doute celui qui a servi à Brahman lors de son sacrifice (PCG 13). Cf. Kūpa.
 XVII.
 GM : VIII, 49.
 GP : LXXXIII, 54.
 N : 222.
- Gayā-Kedāraka** — cf. Kedāra.
 AP : CXV, 53.
- Gayākṣetra** — le territoire sacré de Gayā.
 XLV.
 GM : I, 23, 24; II, 57; VIII, 29.
 GP : LXXXII, 10; LXXXIII, 3, 35, 56, 61.
 AP : CXIV, 33; CXV, 42.
 N : 16, 56, 86, 140, 298.
- Gayā-Gaja** — éléphant de Gayā qui se trouve près du temple du Viṣṇupāda et qui sert de point de départ pour mesurer les 5 *kos* du pèlerinage de Gayā (PCG 6).
 GM : VIII, 56.
 N : 298.
- Gayā-Tīrtha** — le *tīrtha* de Gayā considéré comme l'essence du centre de pèlerinage, le Phalgu-tīrtha.
 GM : I, 3, 39; VII, 89, 92.
 GP : LXXXII, 9, 15; LXXXIII, 5.
 AP : CXIV, 1; CXV, 8.
- Gayā-Nābhi** — le nombril de l'*asura* Gaya; on dit à Gayā que c'est le Gayā-kūpa; mais on l'honore aussi à Jāipur, près de Cuttack. Cf. Nābhi-kūpa.
 GM : VIII, 55.
 AP : CXVI, 16.
- Gayāpuri** — la cité de Gayā, nommée ainsi d'après le roi Gaya.
 GM : VIII, 6.
 GP : LXXXVI, 38.
 AP : CXIV, 41.
- Gayā-Phaggu** — fête annuelle qui se passait à Gayā au temps du Bouddha.
- XXII.
- Gayā-Bhūmi** — le sol de Gayā; on doit obligatoirement y déposer les *pindā*, si on veut que le *śrāddha* soit efficace.
 GM : I, 11.
 GP : LXXXIII, 63.
- Gayāmāhātmya** — la glorification de Gayā; le livre qui fait cette glorification.
 Introduction : *passim*.
 GP : LXXXII, 1.
- Gayāyātrā** — le pèlerinage à Gayā.
 GM : VI, 1; VIII, 7.
 AP : CXV, 74.
- Gayāval** — les principaux prêtres de Gayā.
 XI, XIX, XX, XXI, XXVI, XLVIII, LVI, LXI, LXIV, LXVI.
 N : 4, 12, 20, 62, 102, 122, 228.
- Gayāśiras** } — la tête de l'*asura* Gaya, représentée aujourd'hui par la terrasse sur laquelle se trouve le temple du Viṣṇupāda dominant la Phalgu; nom d'une *vedī* qui se trouve dans un temple à côté de celui du Viṣṇupāda (PCG 10). Cf. planche IX, n° 2.
 XVIII, XIX, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXXVI, XL, XLI, XLV, XLVIII, XLIX, LIII, LV.
 GM : I, 23, 29; II, 57, V, 35; VII, 27, 41, 50, 72, 80, 81; VIII, 56.
 GP : LXXXIII, 3, 20; LXXXIV, 24, 25; LXXXV, 23; LXXXVI, 8.
 AP : CXV, 26, 42, 44, 46; CXVI, 15.
 N : 16, 56, 86, 110, 162, 216, 232.
- Gayāśirakṣetra** — le territoire que forme la tête de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 59.
- Gayāśirṣa** = Gayāśiras.
 XXIII, XXXIX, XL, XLII, LII.
 GM : IV, 43, 44; VII, 50, 93; VIII, 10, 17, 19.
 GP : LXXXIII, 41; LXXXIV, 20, 27, 32, 33, 35.
 AP : CXV, 56, 63.
 N : 232.
- Gayāśrāddha** — le *śrāddha* de Gayā.
 GM : I, 12, 14, 19, 31; IV, 24; VI, 14; VIII, 8, 16, 60, 63.
 GP : LXXXII, 14, 16, 17.
 AP : CXV, 5.
- Gayāśisa** — forme pâlie de Gayāśirṣa.

XIX, XXIII, XXIV.

Gayāsuraśiras — la tête de l'*asura* Gaya; on y trouve la *Pretasīla*, ce qui semble étendre le *Gayā-siras* à l'ensemble du territoire de Gaya.

LIV.

GP : LXXXVI, 1.

Garuḍa — monture de Viṣṇu.

GM : II, 14.

GP : LXXXVI, 23.

CXVI, 26.

Gāyatri — déesse honorée à Gaya;

GM : II, 52; IV, 62; VIII, 21, 56.

GP : LXXXIII, 9.

AP : CXVI, 1.

Gāyatri-Ghāṭ = *Gāyatri-tirtha*.

N : 126, 272.

Gāyatri-Tirtha — le *tirtha* de *Gāyatri*, première étape de la *sandhyā*, située sur le bord de la Phalgu, en aval du Phalgutīrtha; on a dans GP *gāyatra* qui représente sans doute le même *tirtha*;

XIX.

GM : VIII, 21.

GP : LXXXIII, 29.

Gāṛhapatya — feu domestique, sur lequel Dharmavratā se livra à un *tapas*.

GM : III, 31.

N : 86.

Gāṛhapatya-(pada) — empreintes des pieds de *Gāṛhapatya* divinisé, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.

XVI.

GM : VII, 57.

AP : CXV, 50.

Gāvam — mot incompréhensible; Apte, dans l'édition de l'*Ānandāśrama* propose de lire *gām vai*.

AP : CXVI, 7.

Girikarṇamukha — la bouche et l'oreille de la montagne; *tirtha* non repéré sur les lieux.

GM : VIII, 25.

Gitanāda

Gitanādita } — cf. *Udyanta parvata*; cette montagne était sans doute appelée ainsi à cause d'un écho qu'elle possédait.

GM : V, 13.

MBh : LXXXII, 81.

Gītavāditraka (*giri*) — cf. le mot précédent.

GM : IV, 32.

N : 112.

Gurdaspur — nom d'un district du nord de

l'Inde, à la frontière duquel se trouverait un *Viṣṇupada*.

LV.

Guhāvāsin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Grdhreśvara — divinité et temple sur le *Grdhra-kūṭa*. (PCG 29).

GM : IV, 57, 58.

GP : LXXXIII, 12, 26.

AP : CXVI, 11.

N : 124, 126.

Grdhra-kūṭa — un des lieux saints de Gaya, formé par le début de la côte de la colline *Sunaravā*.

GM : IV, 57; V, 14; VII, 27.

AP : CXVI, 12.

N : 278.

Grdhraguhā }
Grdhra-kūṭasya Guhā } — grotte du *Grdhra-kūṭa*.

GM : IV, 59.

GP : LXXXIII, 49.

Grdhra-vāṭa — banian qui se trouvait sur le *Grdhra-kūṭa*, disparu aujourd'hui (PCG 31).

GM : IV, 58.

AP : CXVI, 12.

MBh : LXXXII, 79.

N : 124.

Gokarṇa — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Gokarṇeśvara — dieu honoré dans un des *tirtha* de *Camatkārapura*, d'après le *Skanda-purāṇa*,

XXXIX.

Godadārya — nom que donne au dieu de Gaya l'abbé Dubois dans un de ses ouvrages.

LXIII.

Godāvāri — bassin situé au sud du *Grdhra-kūṭa*. (PCG 27).

GM : VIII, 30;

N : 126, 278.

Gopati — dieu honoré à Gaya, d'après le *Vāmana-purāṇa*.

XLVI.

Gopracāra — rocher marqué de traces de pas de vache (selon la légende), qui est situé sur la pente sud du *Bhasmakūṭa*; il est recouvert d'un petit *maṇḍapa*. (PCG 23).

Cf. planche XIV, n° 1.

XV, XVII, XLVIIIn.

GM : VII, 40 ; VIII, 30.
 GP : LXXXIV, 19.
 AP : CXVI, 6.
 N : 250, 296.
 Gomaka — divinité et temple à Gayā, non repéré sur les lieux.
 GP : LXXXIII, 16, 23.
 Golākṣī — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 34.
 Gautama — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 33.
 Gautama — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.
 Gaurī — nom de la *Devī*; son temple se trouve sur le Bhasmakūṭa (PCG 24). Cf. planche XV, n° 1. Voir aussi Maṅgalā.
 XLVI
 GM : II, 51 ; IV, 41.
 GP : LXXXIII, 16 ; LXXXVI, 22.
 AP : CXIV, 11, 22 ; CXVI, 21.
 Gaurī-Śaṅkara — stèle représentant la Devī sur le genou de Śiva, très commune à Gayā.
 XIV.

GH

Ghṛtakulyā — une des rivières créées par Brahman et données comme honoraires aux brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice; non repérée sur les lieux.
 GM : II, 64 ; VIII, 31, 43.

C

Caṇḍikā — une des déesses à Gayā; son temple se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha; elle est aussi appelée Muṇḍapṛṣṭha-devī.
 Cf; planche XIII, n° 2.
 GM : V, 20 ; VIII, 55.
 N : 296.

Caṇḍikā (pada) — empreintes des pieds de Caṇḍikā sur la Dharmasilā, d'après une inscription.

LVIII.
 Candra (pada) — empreintes des pieds de Candra, sur le rocher de la *sodāśa-vedī*.
 XVI

AP : CXV, 51.
 Camatkārapura — ville sainte du nord-ouest de l'Inde, appelée aussi Ānanda-pura.
 XXXIX, XL.
 Campaka Vana — lieu situé au sud de la Madhusravā, sur le bord de la Phalgu (PCG).
 XIIIn.
 GP : LXXXIII, 42.
 N : 214, 286, 288.
 Citrārthāli — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.
 Caitanya — mystique et philosophe indien du début du XVI^e siècle; il vint à Gayā.
 LXII.
 Cyavanāśrama — ermitage de Cyavana, dans le pays des Kīkaṭa.
 GM : IV, 55.
 N : 124.

CH

Choṭā akṣaya-vāṭa — "banian éternel" situé près du temple du Viṣṇu-pāda; aucun rite ne semble plus y être accompli de nos jours, mais il remplaçait autrefois dans certains cas le véritable Akṣaya-vāṭa (PCG 9)

XVI.

Chaudhari, Sūryadāsa — pèlerin à Gayā.
 LVIII.

J

Jagatāṭī Pati = Viṣṇu.
 GM : II, 41, 42.
 Jaṭamālin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.

Janārdana — une des incarnations de Viṣṇu à Gayā; son temple se trouve au sommet du Bhasmakūṭa; cf. planche XV, n° 2 (PCG 26).

XVIII, XXVIII.

GM : II, 48 ; IV, 42, 43, 44, 45, 46, 48 ; V, 22, 32, 43 ; VIII, 59.
 GP : LXXXII, 7 ; LXXXIII, 4, 36.
 AP : CXV, 25, 70 ; CXVI, 9, 10.
 N : 8, 50, 56, 162.

Jājpur — ville de l'Orissa, centre de pèlerinage où l'on honore le nombril de l'*asura* Gaya.
 N : 64, 126.

Jānugartaka — "creux fait par le genou (de Bhima)" ; cf. GM. IV, 48. On le montre sur le Bhasmkūta dans un site appelé Bhima-Gayā (PCG 25).

GP : LXXXIII, 69.

Jihvālola — le dernier des "pañca tīrtha" ; il se trouve immédiatement au sud du Phalgu-tīrtha (PCG).

XII.

N : 204, 210, 250, 274.

Jīva — la planète Jupiter ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 5.

AP : CXV, 16.

Jaigīṣavya — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.

N : 42.

Jīna — la planète Mercure ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 4.

AP : CXV, 15.

T

Tārakēśvara — un nom de Śiva et un temple à Gayā.

GM : VIII, 49.

N : 292.

Tirupati — centre de pèlerinage du sud de l'Inde.

LVI.

Tṛtyā — étang à Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 43.

AP : CXVI, 8.

Tṛptiyā — cf. le précédent.

GP : LXXXIII, 42.

Tridaśa — les dieux, sous la conduite d'Indra.

GM : II, 24.

Tridiva — le troisième ciel, séjour des dieux.

GM : V, 10.

Trisarṇḍhyā — rite qui se fait aux trois moments principaux du jour, en trois lieux différents à Gayā : Gāyatrī-tīrtha, Sarasvatī-tīrtha et Sāvitri-tīrtha ; les trois déesses que l'on honore en ces tīrtha.

GM : II, 51 ; VIII, 23.

Tristhalī — les trois lieux sacrés Kāśī, Gayā et Prayāga.

LXII.

Trailokya — les trois mondes.

GM : I, 23 ; III, 33.

GP : LXXXIII, 50.

D

Dakṣināgni — le feu du sud personnifié.

GM : VII, 16.

N : 86.

Dakṣināgnī-Pada — empreintes des pieds de Dakṣināgni, sur le rocher de la ṣoḍaśa-vedī.

XII ;

GM : VII, 56.

AP : CXV, 50.

Dakṣinārka — le Soleil du sud.

GM : II, 50 ; V, 19.

Dakṣinā-Mānasa — bassin à Gayā, situé derrière le temple du Viṣṇupāda ; on désigne sous ce nom également la partie sud de ce bassin.

XII, XLV.

GM : VII, 6, 9, 10, 11, 12.

GP : LXXXIII, 25 ; LXXXIV, 7.

AP : CXV, 17.

N : 204, 206, 208, 210.

Danḍin — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.

N : 42.

Dadhi (pada) — empreintes de pieds de Dadhi sur le rocher de la ṣoḍaśa-vedī.

XVI.

Dadhivāhana — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.

N : 42.

Damana — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.

N : 42.

Daśaratha — père de Rāma.

XVII, XXXVII.

GM : VII, 74, 75, 78.

Daśāśvamedha Tīrtha }

Daśāśvamedhika Tīrtha } — un tīrtha à Gayā, non repéré sur les lieux.

GM : VIII, 46.

GP : LXXXIV, 23.

AP : CXV, 45.

N : 290.

Dāruka — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.

N : 42.

Dāśarathi-Rāma — une des formes de Gadādhara.

GP : LXXXVI, 11.

Diti — mère des démons.

- N : 146.
- Div — le ciel.
- GM : IV, 58, 62 ; VII, 80 ; VIII, 14, 16, 22, 38, 46.
GP : LXXXIII, 31, 50 ; LXXXIV, 10, 27, 39.
AP : CXIV, 22 ; CXV, 47.
- Divākara — un des noms de Sūrya.
- GM : VII, 12.
- Devadāruvana — un *tirtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.
- GM : IV, 63.
- Devanadi — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
- GM : V, 15 ; VIII, 30.
GP : LXXXIII, 69.
- Devamayī Śilā — cf. Śilā.
- GM : IV, 66.
AP : CXIV, 8, 10, 23, 28 ; CXVI, 28.
- Deva-Rudra-Pada (ādi) — empreintes des pieds de tous les dieux, en commençant par celles de Rudra, qui se trouvent sur le Gayāśiras.
- GP : LXXXIV, 20.
- Devarūpā — (le rocher) qui a forme divine.
- Cf. Śilā.
- GM : III, 51 ; IV, 2.
- Devarūpiṇī — cf. le mot précédent.
- GM : III, 50 ; IV, 7 ; V, 31, 32, 44.
N : 106.
- Devavratā — autre nom de Dharmavratā.
- AP : CXIV, 20, 21, 22.
- Devaśilā — le Rocher divin ; cf. Śilā et les mots précédents.
- GM : V, 50.
- Devikā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
- GM : VIII, 43.
- Devi — est honorée à Gayā ; cf. Gaurī et Maṅgalā.
- AP : CXVI, 17.
- Draupadi — épouse des Pāṇḍava ; elle est honorée à Bodh-Gayā avec les cinq Pāṇḍava.
- XV.
- Dvādaśāditya — le Soleil, dans les 12 parties de l'année.
- GP : LXXXVI, 21.
AP : CXVI, 22.
- Dvārāvatī — centre de pèlerinage important de l'Inde occidentale.
- LXII.
- Dharani — Varāha lui raconte une légende de Gayā, dans le *Varāha-purāṇa*.
- XXXVIII.
- Dharma (I) — roi des Enfers.
- XXVIII, XLII.
- GM : I, 4 ; II, 75, VII, 46.
GP : LXXXVI, 2.
AP : CXIV, 8, 10.
MBh : LXXXII, 87 ; XCIII, 11.
N : 6, 116.
- Dharma (II) — roi qui fit faire un sacrifice dans le Dharmāranya.
- XIII, XIV, XXIX, XXX.
- GM : II, 67 ; VII, 29.
N : 60.
- Dharma (III) — père de Dharmavratā.
- XXIX.
- GM : III, 2, 3, 4, 6, 9, 13, 14, 15, 16, 36, 38.
AP : CXIV, 10.
N : 68, 74.
- Dharma (IV) — le dieu du Droit.
- GM : III, 39, 45.
GP : LXXXVI, 9.
- Dharma (V) — un des précédents, ou, peut-être, le Bouddha.
- XV, XXXII.
- GM : VII, 33.
GP : LXXXIII, 11.
- Nota : Nous avons mis ce nom de Dharma sous 5 rubriques différentes ; il est cependant très vraisemblable que certaines de ces rubriques doivent être confondues.
- Dharmāranya — terrain du sacrifice de Dharma, que l'on situe de nos jours dans la presqu'île formée par la Mahānadi et la Nairāñjanā ; il en était peut-être autrefois ; cf. Introduction.
- XIII, XIV, XXXII, XXXIII, XXXIV, XLVI, XLVIII.
- GM : II, 67 ; VII, 29.
GP : LXXXIII, 11, 31, 39 ; LXXXIV, 15, 16.
AP : CXV, 34.
MBh : LXXXII, 74.
N : 218, 220.
- Dharmeśa } — le maître du Dharma, Viṣṇu-Dharmeśvara } Bouddha.
- LVII.

- GM : VII, 33.
 GP : LXXXIII, 11.
- Dharmaka (*pr̄ṣṭha*) — cf. Dharmapṛṣṭha.
 GP : LXXXV, 23.
- Dharma-Kūpa — puits à Dharmāranya ; voir aussi Kūpa.
 XIII.
 GP : LXXXIII, 32.
- Dharmapṛṣṭha — lieu controversé ; cf. introduction.
 XXXII, XXXIII, XXXIV, XLVI.
 GM : VII, 93.
 GP : LXXXIII, 38, 39.
 MBh : LXXXII, 87.
- Dharmaprastha — peut-être déformation du mot précédent.
 XXXII, XXXIII.
- Dharmayāga — le sacrifice de Dharma, dans le Dharmāranya.
 XLVI.
- GM : II, 67, 68.
 GP : LXXXII, 11. (On lit en fait dharma-yogeu, mais il est nécessaire de corriger).
 AP : CXIV, 36.
- Dharmayūpa — le poteau qui a servi au sacrifice de Dharma dans le Dharmāranya. On le représente de nos jours par un puits. Cf. aussi Yūpa.
 XIII.
 GP : LXXXIII, 32.
- Dharma-Yama — le roi des Enfers.
 XXXVIII.
- Dharma-Rāja — le roi des Enfers.
 GM : II, 37; IV, 5, 23, 24, 49, 56.
- Dharmavati — épouse de Dharma (III) et mère de Dharmavrata ; appelée Viśvarūpā dans le *Gayā-māhātmya*.
 AP : CXIV, 10.
- Dharma-Vaivasvata — le roi des Enfers.
 XXXI.
- Dharmavrata — fille de Dharma (III) ; transformée en rocher par suite de la malédiction de Marici, son époux.
 XXIX, XXX, XLIII.
 GM : III, 3, 4, 9, 10, 13, 17, 22, 25, 27, 34, 35, 36, 38, 40.
 AP : CXIV, 10, 12, 14, 16, 17, 19.
 N : 96, 204, 282.
- Dharmasīlā — Dharmavrata, une fois transformée en rocher ; on en a couvert la tête de l'asura Gaya.
 LVIII.
- GM : 38.
 N : 288.
- Dhānuṣka (-rūpa) — archers, forme sous laquelle se trouvent les *preta* sur la Preta-sīlā.
 GM : IV, 50.
- Dhāmin — classe de prêtres à Gayā.
 XI, XX, XXI, XXXIV, XLVIII, LXI, LXII, LXV, LXVI.
 N : 102, 122, 214, 218, 228.
- Dhenu — vache qui se trouve dans le Dhenukāranya. Cf. Kapilā.
 XVIII.
 GP : LXXXIII, 12, 27.
 AP : CXVI, 32.
- Dhenukā — Cf. le mot précédent.
 MBh : LXXXII, 76.
- Dhenukāranya — bois de Dhenukā ; le site se trouve à l'ouest de Gayā, en dehors de la ville. Cf. planche XV, n° 3.
 GM : VIII, 54.
 GP : LXXXIII, 27, 39.
 AP : CXVI, 32.
 N : 296.
- Dhenuvana = Dhenukāranya.
 GP : LXXXIII, 12.
- Dhauta-Pāda — *vedī* de Gayā, située sur la colline du Mundapṛṣṭha ; le *Gayā-māhātmya* la situe près d'un confluent, il est donc probable que ce site a été déplacé (PCG. 16).
 XVII, XVIII.
 GM : VIII, 50.
 AP : CXVI, 12.
 N : 294.
- Dhaumya — décrit à Yudhiṣṭhira les divers *tīrtha*, dans le *Mahābhārata*.
 XXXI.
- N
- Naga — éminence sur laquelle se trouve la Kāka-sīlā.
 GM : IV, 23; V, 13.
- Nagastha iśvara — divinité non repérée ; semble se trouver dans la région du Dharmāranya.
 GP : LXXXIII, 11.
- Namuci — un démon védique.
 LV.
- Naraka — les Enfers, ou un des Enfers.
 LXIII.
 GM : I, 7; II, 74; VI, 42; VII, 80; VIII, 42.

INDEX

- GP : LXXXII, 8; LXXXIII, 52; LXXXIV, 27.
- AP : CXIV, 40; CXV, 6, 47, 58.
- Nara Tīrthāni (?) ou Vānara Tīrthāni (?)
- GP : LXXXIII, 28.
- Nāga Kūṭa } — la montagne des Nāga; nom de Nāgādri } la colline de Rāma-Gayā.
- GM : VII, 27.
- GP : LXXXIII, 40;
- N : 216.
- Nāgāśaka — les 8 Nāga ?
- GP : LXXXVI, 25.
- Nābhi-Kūpa } — le puits où se trouve le Nābhi-Tīrtha } nombril de l'asura Gaya; cf. Gayā-nābhi.
- GM : II, 75.
- GP : LXXXIII, 21.
- Nārada — c'est à lui que Sanatkumāra dit le Gayā-māhātmya du Vāyu-purāṇa.
- XXVIII, XXIX.
- GM : I, 1, 2; II, 1; III, 1; IV, 1, 39; V, 1; VI, 1, 6, 58, 61; VII, 47, 63; VIII, 27, 61.
- N : 2, 20, 26, 130, 306.
- Narasīrha — un avatār de Viṣṇu.
- GM : V, 20; VII, 79.
- GP : LXXXVI, 28.
- AP : CXVI, 25.
- Nārāyaṇa — un avatār de Viṣṇu..
- GM : V, 21; VII, 34, 35.
- GP : LXXXVI, 27.
- AP : CXV, 32; CXVI, 25.
- Nihkṣirā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
- GM : VIII, 50.
- Niravinda — un site à Gayā, d'après le Mahābhārata.
- XXXV.
- Niśadha — mont sur lequel il y aurait un Viṣṇupada.
- LV.
- Niścalā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.
- GM : V, 15.
- Niścīrā } — un étang à Gayā, non repéré sur Niścara } les lieux.
- GP : LXXXIII, 42, 44, 65.
- AP : CXVI, 8.
- Nṛsiṁha — un avatār de Viṣṇu.
- AP : CXV, 33.
- Nṛhari — une des formes de Gadādhara.
- GP : LXXXVI, 10.
- Nairytāḥ (kākāḥ) — corneilles de Nirṛti, à qui on offre des piṇḍa à Kākabali.
- GM : VII, 48.
- Naimiśāraṇya — un tīrtha à Gayā, non repéré sur les lieux.
- N : 364.
- Nairājanā — la rivière qui passe à côté de Bodh-Gayā.
- XII, XIV, XIX, XXV, XXXIII.
- N : 218, 272, 292, 370.
- P
- Pañca-Tīrtha — les 5 tīrtha, soit Uttaramānasa, Dakṣinamānasa (qui contient Udici, Kanakhala et Dakṣinamānasa) et Phalgunītīrtha (ou Jihvālola, comme on l'appelle aujourd'hui).
- XII.
- GM : VII, 1, 25.
- Pañcāgni (padāni) — les empreintes des pieds des 5 Feux.
- GM : III, 43; V, 17.
- GP : LXXXIV, 21.
- Pativrata — autre nom de Dharmavratā.
- GM : III, 11, 12, 21, 30, 32, 33, 35, 38, 51.
- Padatraya — les empreintes des pieds des trois dieux Brahman, Viṣṇu et Maheśvara.
- GP : LXXXIV, 21.
- Padmaja — un nom de Brahman.
- GM : II, 43.
- Paśupati — une des formes de Śiva.
- LVII, LX, LXI.
- Pākhaṇḍa — les hérétiques (Bouddhistes ?).
- GM : I, 38.
- Pāṇḍava — les 5 héros du Mahābhārata.
- XV, XXXI.
- AP : CXIV, 41.
- MBh : XCIII, 13.
- Pāṇḍu — le père des Pāṇḍava.
- GM : VIII, 40, 42.
- Pāṇḍu-silā — le rocher sur lequel les Pāṇḍava ont offert un śrāddha à Gayā; nous ne l'avons pas vu à cet endroit, mais le Tīrthacintāmaṇi le situe à Campaka vana.
- GM : VIII, 39, 40, 41.
- GP : LXXXIII, 42.
- AP : CXVI, 30.
- N : 214, 286, 288.
- Pātāla-(loka) — le monde des démons.

N : 34.

Pātāleśvara — divinité d'un temple situé au sommet de Rāma-śilā.

XI.

Pādagayā — étang situé à Piṭhapuram, où l'on honore les pieds de l'asura Gaya.

N : 66.

Pāpamokṣa — divinité, forme de Śiva; un petit temple lui est consacré près du bassin de la Godāvarī, connexe à celui de Rṇamokṣa (PCG 28).

GM : IV, 60.

AP : CXVI, 8.

Pārāśara — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'asura Gaya.

GM : II, 33.

Pārśva-Nātha — le 23^e tīrthāṅkara des Jainas, à qui un temple était consacré à Dharmāranya.

XIII.

Pārijāta — arbre merveilleux donné par Brahman aux brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice.

GM : II, 63.

Pārijātavana — bois de Pārijāta où Śiva entretenait un commerce amoureux avec Pārvatī lorsque Marici est venu les déranger.

GM : VIII, 30.

Pārvatī — déesse, épouse de Śiva.

GM : III, 19; VIII, 32.

Pitāmaha — un dieu à Gayā, parfois Brahman, le plus souvent Śiva; un temple lui était consacré près de Campakavana, semble-t-il; aujourd'hui, on montre son temple à côté de l'Uttaramānasa.

LX.

GM : II, 7, 21, 49; IV, 4; V, 23; VII, 22.

GP : LXXXII, 6, 9; LXXXIII, 6;

LXXXIV, 13, 23.

AP : CXV, 31, 32, 45.

N : 26, 214, 286, 290.

Pitāmahasya Saras — étang à Gayā; il est difficile de le localiser précisément; il ne semble plus exister de nos jours.

GP : LXXXIII, 66.

Pitāmaheśvara — temple situé à côté de l'Uttaramānasa; mais cf. Pitāmaha.

XII.

Pitāmaheśvara Ghāṭ — tīrtha sur la Phalgu, à la hauteur de l'Uttaramānasa.

N : 214.

Pitṛtāra-Mahādeva — temple situé à côté de Mataṅga-vāpi.

XIII.

Pitṛ-Deva — les dieux et les Pères.

MBh : LXXXII, 73.

Pitṛ-Devatā — les divinités que sont les Pères.

GM : VI, 12.

AP : CXV, 20.

Pitṛ-Pati — un nom de Janārdana.

GM : IV, 45.

Pitṛ-Rūpin — un nom de Janārdana.

GM : IV, 45.

Piṭhapuram — ville du sud de l'Inde, située au nord de Madras, où l'on honore les pieds de l'asura Gaya.

LX.

N : 28, 66.

Puṇḍarikākṣa — une des formes de Viṣṇu à Gayā.

XXVIII.

GM : II, 48; IV, 46, 47; V, 22, 33; VII, 36.

GP : LXXXIII, 4.

AP : CXVI, 11.

Punaḥpunā — la rivière Punpun, parallèle à la Phalgu, à l'ouest de celle-ci.

GM : IV, 55.

N : 124, 172.

Puruṣottama — un nom de Viṣṇu.

GM : III, 47; V, 21.

GP : LXXXIII, 7; LXXXVI, 18.

AP : CXVI, 19.

Puruṣottama Giri — montagne située près d'Ujjayini, où le Skanda-purāṇa place un Buddha-Gayā.

XLI.

Puruṣottama Rāja — un nom de Viṣṇu.

GP : LXXXVI, 19.

Purūravas — nom d'un roi.

N : 292.

Pulastya — un rṣi, qui énumère à Bhīṣma les différents tīrtha et les mérites qu'on acquiert à les visiter.

XXX, XLV.

Puṣkara — un centre important de pèlerinage en Inde.

LXII.

Puṣkarīṇī — un étang à Gayā, non repéré sur les lieux.

XLVII.

GM : VIII, 31.

AP : CXVI, 13.

- Pūri — un grand centre de pèlerinage de l'Inde.
N : 88.
- Prajāpati — un nom de Brahman.
GM : III, 30.
- Prapitāmaha — un nom de Śiva et un temple près de l'Akṣayavaṭa (PCG 42).
LX, LXI.
GM : II, 49; IV, 40; V, 22; VII, 96.
GP : LXXXII, 7; LXXXIII, 6;
LXXXIV, 30.
AP : CXV, 73; CXVI, 23.
- Prabhāsa } — montagne de Gayā, peut-être Prabhāsaka } la Rāma-śilā, au nord de la ville de Gayā.
LII, LXII.
GM : IV, 13, 14, 15; V, 13.
GP : LXXXIII, 13, 33; LXXXV, 23;
LXXXVI, 1.
AP : CXVI, 15.
N : 100, 102.
- Prabhāsesa } — un *linga* situé sur le Prabhāsa;
Prabhāsevara } un temple portant ce nom et très récent a été construit sur la côte de Rāma-śilā.
XI.
GM : IV, 14, 21.
GP : LXXXIII, 13.
AP : CXVI, 13.
N : 102.
- Prabhu — un nom de Brahman.
GP : LXXXII, 10, 13.
- Prayāga — un grand centre de pèlerinage de l'Inde, formant avec Gayā et Bénarès la *Tristhalī*.
XXII, L, LVIII, LXII.
GM : III, 47.
N : 10.
- Prahāda — *asura* qui est venu à Gayā.
XLVI.
- Prāgbodhi — montagne de la région de Gayā, où le Bouddha essaya de s'installer pour obtenir la *Bodhi*.
XXVII.
- Preta-Kundā — un bassin près de la colline de Preta-kūṭa, sans doute le moderne Brahma-kundā.
GM : IV, 52.
GP : LXXXIII, 69; LXXXVI, 1.
AP : CXVI, 15.
- Preta-Kūṭa — colline des *preta*; la Preta-śilā moderne.
GM : IV, 49, 51; V, 14.
- N : 174.
Preta-Parvata — la moderne Preta-śilā, à 8 km. au nord-ouest de Gayā.
XLVIII, LI, LXI, LXII, LXV.
GM : VI, 10, 11, 58, 59.
N : 102, 120, 178, 200, 202, 218, 372.
- Preta-Rāja — *preta* qui fit faire un śrāddha pour lui à Gayā par un marchand.
XLIV.
GM : VIII, 16, 19, 20.
GP : LXXXIV, 32, 33.
AP : CXV, 60, 63.
N : 8.
- Preta-Loka — le monde des *preta*.
GM : VI, 40.
- Preta-Śilā — la moderne Rāma-śilā; cf. aussi Prabhāsa.
XXXV, XLII, XLVIII; LI, LXI, LXV, LXVI.
GM : IV, 14; VI, 17, 62.
GP : LXXXV, 1; LXXXVI, 1, 2.
AP : CXVI, 13, 15.
N : 100, 106, 202.
- Preta-Śilā — nom moderne du Preta-parvata.
VIII, IX, X, XI, XX, XXI, XXXII, XXXIV.
N : 16, 102, 120, 174, 178.
- Pretiya Brāhmaṇa — autre nom des *dhāmin*.
XXI.
- Plati — père de Gaya, auteur de 2 hymnes du *Rg-veda*.
LIII.
- PH
- Phaggu — forme pâlie de Phalgu.
VII, X.
- Phalgu — nom de la Mahānadi; au sens étroit, peut être pris pour le Phalgu-tirtha.
XI, XII, XIII, XVI, XVII, XIX, XXII, XXVn, XXVI, XXXIV, LXV.
GM : III, 47, VII, 16, 17, 19.
MBh : LXXXII, 86; LXXXV, 9.
N : 8, 60, 124, 172, 196, 216, 250, 272, 290.
- Phalgu-Ghāṭ = Phalgu-tirtha.
N : 126.
- Phalgu-Caṇḍī — forme de Śiva à Gayā.
GM : V, 20.
- Phalgu-Caṇḍī } — déesse dont le
Phalgu-Caṇḍī-Śmaśāna } sanctuaire se trouve au sommet du Muṇḍapṛṣṭha; cf. Caṇḍikā et Muṇḍapṛṣṭha-devi.

- GM : VIII, 55.
 GP : LXXXIII, 16.
 AP : CXVI, 29.
- Phalgu-Tirtha** } — *tīrtha* de la Phalgu, situé au nord du temple du Viṣṇupāda (PCG) ; c'est un des *tīrtha* les plus importants de Gayā et sans doute le plus ancien.
- GM : I, 5; V, 14, 42; VII, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 27, 28, 49, 50.
 GP : LXXXIII, 18, 19, 20; LXXXIV, 13, 14, 20.
 AP : CXV, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 41.
 N : 204, 210, 214.
- Phalgu-Tirtha-Āśrama** — non repéré ; peut-être mauvaise lecture, il existe en effet d'autres leçons.
- AP : CXV, 44.
- Phalgviśa** — le Seigneur de la Phalgu, forme de Śiva.
- GM : II, 49, V, 20.
 GP : LXXXIII, 16.
 AP : CXVI, 29.
- Phalgviśvara** (pada) — empreintes des pieds de Phalgviśvara, sur la Dharmasilā.
- LVIIIV.
- B
- Barhiśadak** — classe de *Pitr* appelée dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
- GM : VI, 12.
 GP : LXXXIV, 11.
 AP : CXV, 20.
- Balabhadra** } — frère de Kṛṣṇa.
- GP : LXXXVI, 18, 26.
 AP : CXVI, 19.
- Bali** — *asura* détruit par Viṣṇu sous la forme du *vāmana*.
- XXXIX.
- Bāhukā** — une rivière sacrée au temps du Bouddha.
- XXII.
- Bāhumati** — une rivière sacrée au temps du Bouddha.
- XXII.
- Birojā** — forme moderne de Virajā, nom de la Devi à Jāipur, en Orissa.
- N : 64.
- Buddha** — une des formes de Gadādhara.
- GP : LXXXVI, 11.
- Buddha** — le fondateur du Bouddhisme.
- XV, XVI, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXXIII, LVII, LIX.
- N : 60, 220.
- Buddha-Gayā** — lieu où le Bouddha a atteint la *bodhi*.
- XLI, XLV.
- Buddha-Pada** — empreintes des pieds du Bouddha, en grand nombre dans la région de Gayā. Cf. planche XII, n° 1.
- XVI.
- Brahman** — le dieu.
- IX, X, XI, XV, XVII, XX, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XLII, LVI, LX, LXIV, LXVI.
- GM : I, 4, 5, 6, 16, 18, 22; II, 2, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 32, 36, 37, 41, 44, 46, 47, 50, 53, 56, 65, 68, 71, 73; III, 6, 7, 8, 17, 23, 24, 27, 30, 43; IV, 3, 4, 5, 7, 31, 33, 62; V, 3, 4, 7, 21, 24, 25, 30; VI, 1, 51; VII, 44, 45, 87; VIII, 7, 8, 25; GP : LXXXII, 1, 13; LXXXIII, 1, 8, 58, 59; LXXXIV, 1, 19; LXXXV, 1, 21; LXXXVI, 1, 12, 25.
- AP : CXIV, 5, 6, 8, 11, 13, 14, 15, 22, 29, 31, 33, 36, 38; CXV, 33, 41; CXVI, 18, 25.
- N : 6, 26, 38, 50, 64, 82, 98, 124, 126, 148, 210, 218, 222, 226, 236, 262.
- Brahma** (-ādi) — les dieux sous la conduite de Brahman.
- GM : V, 5, 44, 50.
 AP : CXIV, 4.
- Brahmāṇḍa** — l'œuf de Brahman, le monde.
- GM : II, 42; III, 41, 50; IV, 7.
- Brahmāraṇya** — bosquet de Brahman, à l'ouest de la "Mayanadi" (?).
- GP : LXXXIII, 40.
- Brahmeśa** } — un dieu à Gayā ; cf. Brahmeśvara.
- GM : V, 22.
 GP : LXXXIII, 15; LXXXVI, 31.
- Brahmeśāna** (-ādi) — les dieux sous la conduite de Brahman et d'īśāna.
- GM : VI, 56.
 AP : CXVI, 41.
- Brahma-Kuṇḍa** — bassin qui se trouve au pied de la moderne Preta-silā ; cf. Preta-kuṇḍa.

- GM : VI, 10.
 Brahmakeśvara — un dieu à Gayā ; cf. Brahmeśvara.
 AP : CXVI, 24.
- Brahma-Gayā — nom de la ville hindoue de Gayā par opposition à Bouddha-Gayā.
 N : 262.
- Brahma-Tirtha — *tīrtha* de Brahman ; on ne peut guère le localiser.
 XXXIII, XXXIV.
 GM : VII, 32.
 GP : LXXXIII, 24 ; LXXXIV, 16.
 AP : CXV, 36.
 MBh : LXXXII, 88 (brahmaṇas tīrtha).
 Brahmaṇah Pada — empreintes des pieds de Brahman, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*.
 LVIII.
 GM : V, 16 ; VII, 55, 62.
 AP : CXV, 50.
- Brahma-Pada — empreintes des pieds de Brahman, sur le bord de l'escalier conduisant au sommet de la colline de la moderne Preta-śilā.
- IX.
- Brahma-Pura — la cité de Brahman, récompense de ceux qui vont à Gayā et de leurs ancêtres ; cf. Brahmapurī, Brahmaloka.
 GM : II, 19 ; IV, 29, 30, 38, 63 ; VII, 44, 60, 61, 86, 92.
 GP : LXXXVI, 32, 33.
 AP : CXV, 53.
- Brahma-Puri (I) — cf. le mot précédent.
 GM : III, 47.
- Brahma-Puri (II) — nom donné à la ville de Gayā.
 GM : VIII, 6.
- Brahmabhuvana — récompense de ceux qui sont venus à Gayā et de leurs ancêtres.
 GM : VI, 29.
- Brahma-Bhūti — une prospérité comme celle dont jouit Brahman.
 AP : CXV, 38.
- Brahma-Yūpa — poteau sacrificiel qui servit à Brahman ; cf. Yūpa.
 XXIV.
 AP : CXV, 39.
- Brahma-Yoni — passage dans un rocher (P.C.G. 47 ; cf. planche XVI, n° 2), qui a donné son nom aujourd'hui à une colline située au sud-ouest de la ville de Gayā et qui peut être le Gayāśiras dont il est parlé dans les textes indiens anciens.
- XIX, XXI, XXII, XXVI, XXXIV, XXXVI.
 GM : IV, 35.
 GP : LXXXIII, 30.
 N : 110, 114, 272.
- Brahmayoni-Kuṇḍa — bassin qui se trouve presqu'au sommet de la colline de la Brahmayoni (PCG 46).
 N : 110.
- Brahmaloka — le monde de Brahman ; cf. Brahma-pura, Brahma-purī (I) et Brahma-bhuvana.
 LXI.
 GM : II, 7, 20, 58, 61, 66, 73 ; III, 45, 46 ; IV, 12, 34, 48, 60 ; V, 40, 46 ; VI, 15 ; VII, 25, 39, 55, 70, 83, 87 ; VIII, 14, 25, 54, 58.
 GP : LXXXII, 8, 13 ; LXXXIII, 8, 12, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 34, 35, 37, 65 ; LXXXVI, 3, 6, 17, 19, 20, 25, 31, 37.
 AP : CXIV, 32 ; CXV, 30, 39, 50, 59 ; CXVI, 18, 26, 42,
 N : 34, 54.
- Brahmaviṣṇv-ādi — les dieux sous la conduite de Brahman et de Viṣṇu.
 GM : VIII, 37.
- Brahma-Sadas — semble être une déformation de Brahmaśaras.
 GP : LXXXIII, 40, 59 ; LXXXIV, 18.
 N : 216.
- Brahmasadas-Tirtha — déformation de Brahmaśaras-tīrtha.
 GP : LXXXIII, 21.
- Brahma-Saras } — étang de Brahman, à la sortie sud de la ville de Gayā (PCG 18) ; cf. planche VIII, n° 2.
 XI, XV, XVIII, XIX, XXIV, XXV, XXXI, XXXII, XXXV, XLVI.
 GM : II, 57 ; V, 15 ; VII, 37, 39, 41, 93.
 GP : LXXXIII, 38 ; LXXXV, 23.
 AP : CXV, 38.
 MBh : LXXXII, 74 ; LXXXV, 6 ; XCIII, 10, 27.
 N : 138, 216, 218, 226, 228, 230.
- Brahmasaromukhāḥ (?)
 GP : LXXXVI, 5.
- Brahma-Stamba — le pilier de Brahman, qui soutient le monde.
 GM : VI, 28, 60.

BH

- Bharata — le frère cadet de Rāma.
 XXXVI.
 GM : IV, 18, 27.
 N : 358.
- Bharatāśrama } — ermitage de Bharata ; on le montre de nos jours au pied de la colline de Rāma-Gayā, sur la rive droite de la Phalgu (PCG 2).
 XVII, XLIV.
 GM : VIII, 24.
 GP : LXXXIII, 40 41.
 AP : CXVI, 30.
 N : 104, 108, 110, 116, 216, 360, 362, 364.
- Bhasmakunda — étang à Gayā, non repéré sur les lieux ; se trouvait sans doute au pied du Bhasmakūṭa.
 AP : CXVI, 8.
- Bhasmakūṭa — colline importante de Gayā, où se trouve le temple de Janārdana, de Mañgalā-Gaurī, le Gopracāra, le Jānugartaka (ou Bhima-Gayā) etc.
 XVIII.
 GM : IV, 39, 42 ; V, 13 ; VIII, 50.
 N : 118, 120, 162, 274, 278, 280, 292, 296, 378.
- Bhāradvāja (I) — un des brāhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 33.
- Bhāradvāja (II) } — saint homme qui vint à ¹Gayā faire un *śrāddha*.
 GM : VII, 64, 66, 67.
 N : 8.
- Bhārgava — la planète Vénus ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.
 GM : VII, 5.
- Bhāskara — un nom du Soleil.
 GM : IV, 13.
 N : 106.
- Bhīma — vint à Gayā saluer Janārdana ; cf. le mot suivant et Jānugartaka.
 XVIII.
 GM : IV, 48.
 N : 12.
- Bhīma-Gayā — lieu où l'on montre le creux qui aurait été fait par le genou de Bhīma dans le rocher lorsqu'il s'est prosterné pour

adorer Janārdana (PCG 25) ; cf. Jānugartaka.

XVIII.

Bhiṣma — vint à Gayā pour y faire un *śrāddha*.

XXXI.

GM : VII, 71, 72.

GP : LXXXIII, 26.

N : 246.

Bhauma — la planète Mars ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 4.

AP : CXV, 15.

M

Makha-Tirtha — non repéré sur les lieux.
 GM : VIII, 48.

Magadha — la région dans laquelle se trouve Gayā.

XXVII.

N : 12, 124.

Mañgalā — nom de la Devī à Gayā ; cf. Mañgalā-Gaurī et Gaurī. Son temple est situé sur le Bhasmakūṭa (PCG 24) ; cf. planche XV, n°. 1.

XLVI.

GM : II, 51 ; IV, 41 ; V, 22 ; VIII, 55.

GP : LXXXIII, 16.

AP : CXVI, 21.

N : 296.

Mañgalā-Gaurī — cf. Mañgalā.

XII, XVIII.

N : 118 ; 296.

Maṇḍala — un étang à Gayā ; non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 42.

Mandala-Vāpi — étang à Gayā cité par Buddhaghosa.

XXV.

Mataṅga — brāhmaṇe célèbre qui vint à Gayā.

XXXIV.

GM : VII, 31.

GP : LXXXIII, 32.

AP : CXV, 36.

Mataṅgasya Āśrama — ermitage de Mataṅga, près du Dharmāraṇya.

XXXIII.

AP : CXV, 34.

MBh : LXXXII, 87.

Mataṅgeśa } — le dieu de Mataṅga, forme Mataṅgesvara } — Mataṅgeśvara, forme de Śiva ; son temple est situé près de

- Mataṅga-vāpi.**
XIII, XXXIII.
GM : VII, 30.
AP : CXV, 36.
- Mataṅgeśvarī** — déesse dont le temple est situé à côté de celui de Mataṅgeśvara.
XIII.
- Mataṅgasya Pada** — empreintes des pieds de Mataṅga.
XVI, XLIV.
GM : IV, 39 ; VIII, 47.
GP : LXXXIII, 41.
AP : CXVI, 30.
N : 116.
- Mataṅga-vāpi** — étang situé dans la presqu'île formée par la Mahānadi et la Nairañjanā.
XIII, XXXIII, XXXIV, XLVI, LII.
GM : VII, 30.
GP : LXXXIII, 31, 64 ; LXXXIV, 15.
AP : CXV, 35.
N : 116, 292.
- Matsya** — une des formes de Gadādhara.
GP : LXXXVI, 10.
- Mathana** — un étang à Gayā (?).
GP : LXXXIII, 69.
- Mathurā** — un des grands centres de pèlerinage en Inde.
LXII.
- Madhukulyā** — une rivière de Gayā, créée par Brahman pour les brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice.
GM : II, 64 ; VIII, 31, 43.
- Madhuśravā } — une rivière de Gayā, créée
 Madhuśravas }** — par Brahman pour les brāhmaṇes qui l'avaient assisté dans son sacrifice ; elle se jette dans la Phalgu au sud de la ville de Gayā.
GM : II, 64 ; V, 14 ; VIII, 43, 45.
AP : CXVI, 31.
N : 214.
- Mayanadī** — nom déformé de la Mahānadi ou autre rivière ? Dutt traduit "rivière Maya".
GP : LXXXIII, 40.
- Marīci** — fils de l'esprit de Brahman, époux de Dharmavrata.
XXIX, XXX, XLIII.
GM : III, 6, 8, 9, 10, 15, 17, 20, 27, 31, 32, 37 ; VIII, 32, 34, 35, 36, 37, 38.
AP : CXIV, 11, 15, 19.
N : 68, 76, 80.
- Martya (Loka)** — le monde des hommes, par opposition à celui des dieux et à celui des démons.
N : 34.
- Mahākālavana** — autre nom d'Ujjayini.
XLI.
- Mahākulyā** — une rivière de Gayā, non repérée sur les lieux.
GM : VIII, 51.
- Mahākoṣṭhī** — une rivière de Gayā, ou un étang ?
AP : CXVI, 16.
- Mahākausī** — une rivière de Gayā, la même que la précédente ?
GP : LXXXIII, 65.
- Mahācanḍī** — déesse dont le temple est situé sur le Muṇḍapṛṣṭha ; cf. Caṇḍikā.
GP : LXXXIII, 15.
- Mahādeva** — un nom de Śiva.
XXIX, XXXI, XLIV, XLVII, LXI.
GM : III, 29.
GP : LXXXIV, 26.
AP : CXV, 43.
MBh : XCIII, 12.
- Mahādeva Pada** — empreintes des pieds de Mahādeva.
XLV.
- Mahānadi** — la rivière principale de Gayā, qui prend également le nom de Phalgu dans la traversée de la ville.
XII, XIII, XIX, XXVI, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXVII, XLVIII, LXIV.
GM : II, 64 ; IV, 15, 16 ; V, 15 ; VI, 8 ; VIII, 21, 43.
GP : LXXXII, 10 ; LXXXIII, 28, 41, 45 ; LXXXIV, 5 ; LXXXV, 23.
AP : CXV, 25 ; CXVI, 1.
MBh : LXXXII, 73 ; LXXXV, 8 ; XCIII, 10.
N : 60, 102, 104, 110, 172, 218, 272, 290, 292, 370.
- Mahābodhi** — pris ici dans le sens de Bodh-Gayā.
LVII.
- Mahābodhi-Taru** — l'arbre du "grand Eveil", à Bodh-Gayā.
XIV, XXXIII, XLVIII, L.
GM : VII, 33.
AP : CXV, 37 (mahābodhataru).
- Mahālakṣmi** — une déesse à Gayā.
GM : V, 21.

- AP : CXVI, 21.
Mahārudra-ādi — *Mahārudra* et tous les autres dieux.
- GP : LXXXVI, 9.
Mahidhara — montagne à *Gayā*; Roy traduit par un nom propre, mais il semble préférable de prendre ce mot pour un nom commun désignant une montagne.
- Mbh : XCIII, 9.
Mahendra Giri — montagne qui a écrasé les pieds de l'*asura* *Gaya*; elle est située dans le sud de l'Inde, mais il est difficile de la localiser avec précision; on honore de nos jours les pieds de l'*asura* à *Piṭhapuram*, dans l'état d'*Andhra*.
- N : 66.
GM : II, 76.
Maheśa — un nom de *Siva*.
GM : V, 50; VIII, 33.
AP : CXVI, 12, 25.
Maheśvara — un nom de *Siva*.
GM : II, 10, 17, 56; IV, 7.
AP : CXV, 32.
Māṇḍavya — un des brāhmaṇes créés par *Brahman* pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* *Gaya*.
GM : II, 34.
Mataṅga-Pāda — empreintes des pieds de *Mataṅga*; cf. *Mataṅgapada*.
GM : V, 18.
Mādhava — un nom de *Viṣṇu*.
GM : II, 45; V, 41; VIII, 38.
GP : LXXXIII, 7.
AP : CXVI, 20.
Mānasa — *tīrtha* du *Himālaya*; sert à désigner aussi le *Dakṣinamānasa*.
XLV.
N : 204.
Māyā — centre de pèlerinage important de l'Inde du nord.
LXXII.
Mārkandeya — *rṣi* célèbre.
N : 148.
Mārkandeyeśa
Mārkandeyeśvara } — un dieu et un temple à *Gayā*.
GM : V, 23; VIII, 31.
GP : LXXXIII, 17.
AP : CXVI, 11.
N : 274.
Māṣa-Pada — un *tīrtha* à *Gayā*.
XLVII.
- GP : LXXXIII, 51.
Māheśi-Kuṇḍa — un bassin à *Gayā*, non répété sur les lieux.
GM : IV, 41.
Māheśvari-Dhārā — rivière à *Gayā*.
GM : IV, 59.
GP : LXXXIII, 50.
Mukti-Vāmana — un nom de *Brahman*.
N : 362.
Mukha — la face de l'*asura* *Gaya*.
GP : LXXXIV, 21.
Mukha Surasya — (pour *mukha asurasya*? ce serait alors le *Gayāśiras*) le meilleur *tīrtha* de *Gayā*.
GP : LXXXIII, 20.
Mukhya-Liṅga
GM : V, 18, 48.
Muṇḍapṛṣṭha (*adri*) — le dos de l'*asura* *Gaya*, c'est à dire pratiquement le *tīrtha* le plus important de *Gayā*, la terrasse qui porte le temple du *Viṣṇupāda*; en quelques endroits, il est pris au sens étroit et désigne alors une élévation du terrain sur cette terrasse (PCG 14).
XVII, XX, XLIV, XLV, XLVII.
GM : I, 22; IV, 12, 63, 64; V, 13, 20, 42, 43, 51; VII, 7, 28, 83; VIII, 24, 55.
GP : LXXXIII, 2, 15, 34, 47; LXXXIV, 9, 26; LXXXVI, 4, 5, 24.
AP : CXV, 22, 26, 43, 44; CXVI, 17.
N : 14, 16, 100, 126, 162, 232, 292, 294
296.
Muṇḍapṛṣṭha-Devi — déesse, forme de *Kāli*, honorée dans un temple sur le *Muṇḍapṛṣṭha* (PCG 14). Cf. planche XIII, n° 2.
XVII.
N : 296.
Murli — autre nom moderne de la colline *Sunravā*.
N : 112.
Mūlakṣetra — un *tīrtha* de *Gayā*.
GM : IV, 60.
GP : LXXXIII, 49.
AP : CXVI, 12.
Meru
GM : IV, 7.
Maunāditya — le Soleil silencieux; cf. *Maunārka*.
GP : LXXXIII, 8.
Maunārka — le Soleil silencieux; honoré entre *Uttaramānasa* et *Dakṣinamānasa*; cf. le mot précédent.

GM : VII, 14.

Y

- Yajñavāta — le terrain du sacrifice (de Brahman ?).
GM : II, 36.
- Yama — le dieu des Enfers.
XIIIn, XV.
GM : II, 20, 39; IV, 3, 5, 6, 24, 26; VI, 12, 46.
GP : LXXXIV, 11.
AP : CXV, 20.
N : 68, 122, 276.
- Yama-Danḍa — le sceptre de Yama, arme qui lui sert à châtier les méchants.
GM : IV, 4.
- Yama-Dvāra — la porte du Yama-loka.
GM : VIII, 28.
- Yama-Dharma — le roi des Enfers; cf. Dharma-Yama.
XXIV, LX.
N : 108.
- Yama-Pura } — la cité de Yama.
Yama-Puri } — GM : II, 19; IV, 3.
N : 34.
- Yama-Bali — offrande à Yama à la Kākaśilā.
GM : IV, 21.
- Yama-Loka — le monde de Yama.
GM : IV, 53.
- Yama-Sāsanāḥ — les ordres de Yama.
GM : VI, 41.
- Yamunā — rivière ou étang à Gayā.
GM : VIII, 30.
- Yātanāḥ — un des Enfers.
GM : VI, 42.
- Yudhiṣṭhira — vint à Gayā faire un śrāddha.
XIIIn, XV.
GM : VIII, 39.
- Yūpa — le poteau qui servit au sacrifice de Brahman.
XLVI.
GM : VII, 32, 38, 39, 44.
GP : LXXXIV, 17, 18, 19.
AP : CXV, 37.
MBh : LXXXII, 75.
- Yonidvāra — Cf. Brahmayoni.
XXXIV.
AP : CXVI, 3.
MBh : LXXXII, 83.
N : 114.

R

- Ratha-Mārga — “le chemin du char”, boulevard extérieur de la Gayā ancienne.
GM : VII, 79.
GP : LXXXIII, 4.
- Ravi — un nom du Soleil.
GM : II, 50.
N : 360.
- Raveḥ Pada — empreintes des pieds du Solcil.
GM : V, 18.
GP : LXXXIII, 51.
- Rasavahā — rivière créée par Brahman après son grand sacrifice à Gayā.
GP : LXXXII, 10.
- Rākṣasa-ādi — Viṣṇu en est vainqueur.
GM : II, 11.
- Rājagrha — ville dans le pays des Kikāya.
XXXIII, XXXIV.
GM : IV, 55.
GP : LXXXIII, 1.
N : 374.
- Rāma — vint à Gayā pour y faire un śrāddha.
IX, X, XI, XVI, XVII, XXXVII, LXV.
GM : IV, 16, 18, 19, 27, 28; VII, 74, 75.
GP : LXXXVI, 10.
AP : CXVI, 26.
N : 102, 104, 110.
- Rāmeśa } — le Seigneur de Rāma, sous la forme d'un linga.
Rāmeśvara } — GM : IV, 27, 28; V. 22.
GP : LXXXIII, 14; LXXXVI, 31.
AP : CXVI, 24.
N : 110, 292.
- Rāmeśvara-Nātha — dieu et temple situé à côté de Rāma-kuṇḍa.
X.
- Rāma-Kuṇḍa — bassin creusé au pied de la colline de Rāma-silā.
X, XXI, LXV.
N : 102, 110.
- Rāma-Gayā — nom de la colline située sur la rive droite de la Phalgu, et plus particulièrement du groupe de sanctuaires se trouvant au pied de cette colline (PCG 2). Cf. planche XI.
XVI, XX, XXXVII, LXV.
N : 102, 104, 108, 110, 128, 216, 294, 362.
- Rāma-Tīrtha — le tīrtha dans lequel Rāma s'est baigné avec Sītā; c'est probablement le Sītā-kuṇḍa; cf. Rāma-puṣkarīṇi et Rāma-

- hrada.
 GM : IV, 16, 17, 18, 20.
 GP : LXXXIII, 24, 33, 64.
 AP : CXVI, 13.
- Rāma-Pada — empreintes des pieds de Rāma au sommet de la colline de Rāma-silā.
 XI, LXV.
 N : 102, 110.
- Rāma-Puṣkariṇī — étang de Rāma; cf. Rāma-tirtha et Rāma-hrada.
 GM : VIII, 50.
 N : 294.
- Rāma-Śilā — colline qui s'élève au nord de la ville de Gayā; semble s'être appelée jusqu'au siècle dernier Preta-silā; cf. ce mot.
 VII, VIII, X, XII, XV, XXI, XXXVII, XLVIII, LI, LXV.
 N : 100, 102, 110, 202, 204, 294.
- Rāma-Hrada — étang de Rāma; il est appelé aujourd'hui Sītā-kuṇḍa (PCG). Cf. planche XII, n° 2. Voir aussi Rāma-tirtha et Rāma-puṣkariṇī.
 LXV.
 GP : LXXXIII, 24.
- Rāhu — une des planètes; on adore le Soleil sous sa forme à Gayā.
 GM : VII, 5.
 AP : CXV, 16.
- Rukmapārijāta Vana — bois de Pārijāta; cf. Pārijāta vana.
 GM : VIII, 32.
- Rukmi-Kuṇḍa }
 Rukminiyya-Tirtha } — étang situé à l'ouest du Bhasma-kūṭa (PCG 41).
- Rukmini-Kuṇḍa
 GM : IV, 40; VIII, 31.
 AP : CXVI, 5.
 N : 118, 278.
- Rudra — un nom de Śiva.
 XLII.
 GM : III, 43; VII, 34.
 GP : LXXXIII, 5; LXXXVI, 33.
- Rudra-ādi — les dieux sous la conduite de Rudra.
 GM : II, 40, 45; V, 24.
 AP : CXIV, 22, 23.
- Rudrēśa }
 Rudrēśvara } — le Seigneur des Rudra.
 GM : V, 22.
 GP : LXXXVI, 30.
 AP : CXVI, 24, 31.
- Rudra-Pada — empreintes des pieds de Rudra,
- sur le rocher de la *sodāśa-vedi*.
 XVII, XXXVII, XLVIII, L.
 GM : V, 16; VII, 54, 62, 74, 75.
 GP : LXXXIV, 23.
 AP : CXV, 46, 48.
 N : 50.
- Rudra Loka — le monde de Rudra, récompense de ceux qui vont à Gayā.
 GM : VII, 76, 78.
 GP : LXXXVI, 30.
- Revanta — nom d'un fils de Sūrya, dieu à Gayā.
 GP : LXXXVI, 22.
 AP : CXVI, 22.
- Raibhya — est allé à Gayā pour honorer ses ancêtres.
 XXXIX.
- Raurava — un des Enfers.
 GM : VI, 38.
- L
- Lakuliśa — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.
- Lakṣmaṇa — frère de Rāma.
 XVII.
- Lakṣmī — la déesse.
 GM : II, 51; III, 3; IV, 46; VIII, 65.
 GP : LXXXVI, 23.
 AP : CXIV, 22.
 N : 304.
- Lakṣmīśa — un nom de Viṣṇu.
 GM : IV, 66.
- Lāṅgalin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.
- Lelihāna Tirtha — un *tīrtha* à Gayā, non repéré sur les lieux. Montagne ?
 GM : VIII, 24.
 GP : LXXXIII, 69.
 AP : CXV, 24 (lelihānair mahānagair).
- Lokatraya — les trois mondes.
 GM : II, 19, 22.
- Lokapālāḥ — les gardiens du monde.
 GM : VII, 31.
- Lokapitāmaha — un nom de Brahman.
 GM : II, 2.
- Lokākṣi — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
 N : 42.
- Lopāmudrā — épouse d'Agastya.

INDEX

- GM : IV, 33.
 Lohadañña — montagne dans le pays des Kikāra.
 GM : IV, 56.
- V
- Vaṭa = Akṣaya-vaṭa; cf. ce mot.
 GM : IV, 40; VII, 88, 92, 93, 94.
 AP : CXV, 25, 73.
- Vaṭa-Tala — le pied du Vaṭa.
 GP : LXXXIV, 28.
 AP : CXV, 71.
- Vaṭa-Mūla — les racines du Vaṭa.
 GP : LXXXIV, 29.
- Vaṭeśvara } — le Seigneur de l'Akṣaya-vaṭa.
 GM : IV, 40; VII, 92.
 AP : CXV, 73.
- Vanik — marchand à qui un *preta-rāja* a demandé de faire un śrāddha à Gayā.
 XLIV.
 GM : VIII, 16, 18, 20.
 GP : LXXXIV, 32, 33.
 AP : CXV, 60, 62.
- Varāha — une des incarnations de Viṣṇu.
 XXXVIII.
 GP : LXXXVI, 10, 28.
 AP : CXV, 33; CXVI, 25.
- Vasiṣṭha } — fit un sacrifice à Gayā.
 Vasiṣṭhaka }
 GM : VIII, 52, 53.
 N : 148.
- Vasiṣṭhasya Āśrama — l'ermitage de Vasiṣṭha.
 GP : LXXXIII, 65.
- Vasiṣṭha-Kuṇḍa — nom d'un bassin, à l'est d'Ākāśa-Gaṅgā.
 N : 294.
- Vasiṣṭhesa — le Seigneur de Vasiṣṭha, Śiva.
 GM : VIII, 51.
 GP : LXXXIII, 70.
 AP : CXVI, 16.
- Vasu — être divin.
 GM : VII, 34.
- Vahni — le Feu.
 AP : CXVI, 22.
- Vahni-Pada — empreintes des pieds du Feu.
 LVIII.
- Vātsya — un des brahmares créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 33.
- Vānaraka — un *tīrtha* à Gayā. Cf. *nara-tīrthāni*
 AP : CXVI, 6.
- Vāmana — une incarnation de Viṣṇu.
 XXXIX.
 GM : V, 20; VII, 79.
 GP : LXXXVI, 10.
 AP : CXVI, 26.
- Vāyu-Tīrtha — un *tīrtha* à Gayā, non repéré sur les lieux.
 AP : CXVI, 4.
- Vārāṇasi (I) — la ville de Bénarès.
 LVI.
- Vārāṇasi (II) — le *tīrtha* de Bénarès, présent à Gayā.
 GM : III, 47.
 GP : LXXXIV, 5.
- Vārāha-Kalpa — le *kalpa* dans lequel nous vivons. Cf. śvetakalpa.
 GM : I, 6; V, 34.
 N : 6, 156.
- Vāsava (*tīrtha*) — un *tīrtha* à Gayā, non repéré sur les lieux.
 GP : LXXXIII, 28.
- Vāsiṣṭha — un des brāhmares créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.
 GM : II, 34.
- Vāsudeva — un nom de Viṣṇu.
 GM : II, 12, 16, 23; VII, 24.
- Vighneśa — un nom de Gaṇeśa.
 GM : IV, 61.
 N : 126.
- Vidūratha — roi d'une légende contée par le *Skanda-purāṇa*.
 XL.
- Vidyā — déesse à Gayā.
 GP : LXXXVI, 22.
- Vidyādhara — il faut les arroser; non repérés à Gayā.
 GP : LXXXVI, 29.
- Vidyādharpada — séjour des Vidyādhara, qu'on atteint si l'on asperge ceux-ci.
 GP : LXXXVI, 29.
- Vināyaka — un nom de Gaṇeśa.
 GM : II, 50; V, 21.
- Vipāśā — rivière de l'Inde, au pied d'une colline sur lequel se trouverait un Viṣṇupada.
 LV.
- Virajā — déesse qui se trouve dans le Virajā-*tīrtha*. Cf. Birojā.
 GM : II, 75.
 GP : LXXXIV, 4.

N : 64.

Virajādri

Virajā (tīrtha)

Virajā Kṣetra } — le *tīrtha* où se trouve le nombril de l'*asura* Gaya; de nos jours, on honore ce nombril (et la déesse *Virajā*) à Jājpur (Orissa); cf. *Nābhi-kūpa*.

GM : I, 20; II, 75.

N : 64.

Viśāla

Viśālaka } — roi de *Viśāla* qui vint faire un *śrāddha* à Gayā.

XXX, XXXIX, XLIV.

GM : VIII, 8, 9, 10, 11.

GP : LXXXIV, 34, 35, 36, 39.

AP : CXV, 54, 55, 56, 57, 59.

N : 168, 264.

Viśāla (I) — ville, capitale du roi *Viśāla*, et *tīrtha* célèbre.

GM : I, 20; VIII, 8.

GP : LXXXIV, 4, 34.

AP : CXV, 54.

Viśāla (II) — *tīrtha* à Gayā.

GM : VIII, 24.

GP : LXXXIII, 50.

AP : CXVI, 8.

N : 274.

Viśvakarman — il a fait la massue merveilleuse de Viṣṇu.

GM : V, 4.

AP : CXIV, 27.

Viśvarūpā — épousé de Dharma et mère de Dharmavrata; cf. aussi Dharmavati.

GM : III, 2.

Viśvāmitra — se livra à un *tapas* à Gayā.

MBh : LXXXV, 9.

Viṣṇu — le dieu.

XIII, XVIII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XLII, XLIII, XLVII, LIV, LV, LVII, LX, LXI, LXIII.

GM : II, 2, 10, 13, 15, 17, 21, 22, 24, 28, 41, 43, 48, 53, 56, 59, 60; III, 19, 34, 43, 49; IV, 7, 11, 24, 40; VII, 16, 19, 24, 33, 41, 72.

GP : LXXXII, 5, 6, 7.

AP : CXIV, 2, 3, 8, 22, 26, 30, 31; CXV, 33; CXVI, 25.

N : 6, 14, 38, 50, 124, 128, 142, 154, 162, 214, 234, 236, 238, 256, 258, 366.

Viṣṇu Gadādhara — Viṣṇu porteur de massue. LXI.

Viṣṇu-Pada (I) — empreintes des pieds de

Viṣṇu, et temple les contenant (PCG 7).

Cf. planche X, n° 1.

XV, XX, XXXIV, XXXVI, XXXIX, XL, XLII, XLIII, XLV, XLVII; XLVIII, XLIX, L, LI, LII, LIII, LIV, LV, LVI, LVII, LXI, LXII, LXV. GM : I, 21; V, 16; VII, 52, 54, 62, 71, 82.

AP : CXV, 49.

N : 100, 140, 206, 256, 292.

Viṣṇu-Pada (II) — séjour de Viṣṇu récompense de ceux qui vont à Gayā.

GM : VII, 25; VIII, 44, 45, 62.

Viṣṇu-Padi } — le Gange, en tant que *Viṣṇu-Padi-Gaṅgā* } né des pieds de Viṣṇu.

XXXIX, LVII.

Viṣṇupāda — temple contenant les empreintes des pieds de Viṣṇu. Cf. *Viṣṇupada* (I).

XV, XVII, XX, XXII, XXIII, XXVI, LXIV.

N : 272.

Viṣṇu-Pura — la cité de Viṣṇu, récompense des justes. Cf. *Viṣṇuloka* et *Viṣṇupada* (II)

GM : IV, 28; V, 38.

Viṣṇu-Māyā — la *māyā* de Viṣṇu qui a trompé l'*asura* Gaya.

GP : LXXXII, 5.

Viṣṇu-Loka — le monde de Viṣṇu, récompense des justes. Cf. *Viṣṇupada* (II) et *Viṣṇupura*.

GM : IV, 18, 42; V, 51; VII, 21, 77.

GP : LXXXIII, 55.

Viṣṇvādi — les dieux sous la conduite de Viṣṇu.

GM : III, 36, 40; IV, 9, 10; VII, 4, 6, 47.

Viṣṇaksena — portier de Viṣṇu.

GM : II, 43.

Vṛtra — un démon védique.

LV.

Vṛddhivināyaka — une forme de *Ganeśa*.

AP : CXVI, 31.

Vṛṣadvaja — qui a une enseigne représentant un taureau, Śiva.

MBh : LXXXII, 79.

Vaikuṇṭha — montagne dans le pays des Kikāya.

LXIII.

GM : IV, 56.

Vaitarani (I) — étang situé au pied de la colline *Bhasmakūṭa*, à l'est (PCG 20). Cf. planche

INDEX

- XIV**, n° 2.
XIX, XLVII.
GM : V, 16 ; VIII, 26, 27, 28, 29, 30.
GP : LXXXIII, 23, 43, 56.
AP : CXVI, 7.
N : 138.
- Vaitaraṇī (II) — rivière sacrée passant à Jāipur.
N : 64.
- Vaivasvata (-kula) — famille du Feu, de laquelle font partie les deux chiens de Yama.
GM : IV, 25 ; VII, 47.
- Vaivasvata — fils d’Agni, épithète de Dharmarāja.
MBh : XCIII, 11.
- Vaisālī — célèbre centre de pèlerinage.
N : 264.
- Vaiśvānara — épithète d’Agni.
GP : LXXXVI, 21.
- Vaiṣṇava - tīrtha — un *tīrtha* à Gayā.
GP : LXXXVI, 21.
- Vyāsa — célèbre sage.
XL.
GP : LXXXII, 1, 15 ; LXXXIV, 21.
- Vyāsanandana — épithète de Pāṇḍu.
GM : VIII, 41.
- Vradhna (Pada) — sans doute mauvaise lecture, pour Brahma.
LVIII.
- Vyoma-Gaṅgā — cf. Ākāśa-Gaṅgā.
GM : IV, 38.
- S**
- Sakra-Pada — empreintes des pieds de Śakra, sur le rocher de la *sodāśa-vedi*.
GM : VII, 60.
- Śaṅkara — célèbre philosophe indien.
LVI.
- Śaṅkara — un nom de Śiva.
GM : II, 8 ; VIII, 32, 35.
AP : CXIV, 17.
- Śanaiścārin — la planète Saturne ; on adore le Soleil sous sa forme à Gayā.
AP : CXV, 16.
- Śantanu — père de Bhīṣma.
GM : VII, 72, 73.
- Śabala — un des deux chiens de Yama.
GM : IV, 25 ; VII, 47.
- Śamatha — fait la louange du roi Gaya.
XXXI.
- MBh : XCIII, 16.
- Śambhu — un nom de Śiva.
- GM : II, 9 ; III, 19 ; IV, 21 ; VII, 23 ; VIII, 20, 34, 52.
AP : CXIV, 11, 31.
- Śambhoḥ Pada — empreintes des pieds de Śambhu.
GM : IV, 58.
- Śāntā — mère de Bhāradvāja (II).
GM : VII, 66, 67.
- Śikhaṇḍin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
N : 42.
- Śiras — la tête de l’*asura* Gayā ; cf. Gayāśiras.
GM : I, 24 ; II, 32, 38 ; IV, 8.
AP : CXV, 44.
- Śilā — le rocher sacré en quoi fut transformée Dharmavratā.
XLIX.
- GM : I, 4 ; II, 39, 44, 47, 48, 49, 56 ; III, 1, 26, 41, 44, 46, 49, 50, 52 ; IV, 1, 2, 4, 6, 9, 10, 12, 23, 29, 30, 39, 49, 51, 53, 61, 66 ; V, 13, 31 ; 32, 44 ; VIII, 36, 38, 43.
GP : LXXXIII, 33 ; LXXXVI, 3, 4, 8, 38.
AP : CXIV, 16, 20 ; CXVI, 28.
N : 86, 110, 138, 204.
- Śilā-Pāda — le pied du rocher.
GM : 13.
- Śilāṅguṣṭha — l’orteil du pied du rocher, devenu Kṣetresvara.
GM : IV, 14.
- Śiva — le dieu.
XXVIII, XXIX, XXX, XLII, LVII, LX.
GM : II, 8 ; IV, 21, 60 ; V, 41, 42 ; VII, 23 ; VIII, 34, 35, 42, 53.
GP : LXXXII, 4.
N : 26, 38, 42, 46, 50, 66, 106, 162, 214, 236.
- Śiva (-Pada) — empreintes des pieds de Śiva.
LVIII.
- Śiva-Pura — la cité de Śiva, récompense des justes.
GM : VII, 55 ; VIII, 46.
- Śiva-Loka — le monde de Śiva, promis aux justes ; cf. le mot précédent.
GM : IV, 59.
GP : LXXXVI, 30, 32.
- Śukra — la planète Vénus ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.
AP : CXV, 16.
- Śūlin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

- N : 42.
- Sōna Nada — affluent du Gange, parallèle à la Phalgu, à l'ouest de celle-ci.
GP : LXXXIV, 5.
- Śyāma — un des deux chiens de Yama ; on lui fait une offrande à Kākabali.
GM : IV, 25 ; VII, 47.
- Śrī — la déesse.
GM : III, 19.
GP : LXXXVI, 23.
AP : CXIV, 11 ; CXV, 27.
- Śveta — une (ou deux) incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
N : 42 (cité 2 fois).
- Śveta-Kalpa — le *kalpa* dans lequel nous vivons ; cf. Vārāha-kalpa.
GM : I, 6 ; II, 31 ; III, 5 ; V, 33, 34.
N : 6, 156, 360.
- Śvetārka — un nom du Soleil à Gayā.
GM : V, 19.
- S
- ṣad-Gayā — les 6 lieux de Gayā qui commencent par Gayā° (ou gadā°) et qui donnent la délivrance.
GM : VIII, 56.
- ṣoḍaśa -Vedi — on ne trouve ce mot dans aucun texte sanskrit, car c'est un nom moderne ; mais c'est un lieu important, situé à côté du temple du Viṣṇupāda (PCG 8) ; c'est un rocher sur lequel se trouvent les empreintes de pieds des dieux et des sages ; cf. planche X, n° 2.
XVI, XLI.
N : 116, 128, 140, 234, 238, 292.
- S
- Samvartasya Vāpi — un étang à Gayā, non repéré sur les lieux.
GP : LXXXIII, 68.
- Sanaka — un sage accompagnant Nārada lors qu'il s'est fait réciter le *Gayā-māhātmya*.
GM : I, 1.
- Sanatkumāra — c'est lui qui récite le *Gayā-māhātmya* à Nārada.
XXVIII, XXIX, XXXIX.
GM : I, 1, 2, 2, 3 ; I, 1, 12, 31 ; III, 2 ; IV, 1 ; V, 3, 9, 50 ; VI, 1 ; VII, 1 ; VIII, 1, 42, 60, 66.
N : 2, 26.
- Sabhya — un des 5 Feux sacrés.
N : 86.
- Sabhya-Pada — empreintes des pieds du feu Sabhya, sur la *ṣoḍaśa-vedi*.
XVI.
GM : VII, 57.
- Samastāḥ — un des Enfers.
GM : VI, 42.
- Samārohaṇa — terme que l'on trouve dans les *Nirukta* et glosé : *udayagiri*.
LIII, LIV.
- Samudrā — déesse à Gayā.
GP : LXXXVI, 26.
- Sarasvatī — la déesse, honorée dans la *Trisamdhya*.
XIX, XXII, XLV.
GM : II, 51 ; VIII, 23.
GP : LXXXIII, 10 ; LXXXV, 23 ; LXXXVI, 22.
AP : CXVI, 21, 32, 33.
N : 274, 370.
- Sarasvatī Tirtha — tirtha de la Sarasvatī ; c'est une portion de la Mahānadi, juste avant son confluent avec la Nairāñjanā ; cf. Sārasvata-tirtha.
GM : VIII, 23.
N : 272.
- Sarvadevamayī-Śilā = la Preta-śilā ; ne pas confondre avec Devamayī-śilā ?
GP : LXXXVI, 2.
- Sāvitṛ — le dieu.
LV.
- Sahiṣṇu — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.
N : 42.
- Sārasvata Tirtha = Sarasvatī-tirtha.
GP : LXXXIII, 29.
- Sāvitṛ — le nom d'un *mantra*.
GP : LXXXIII, 45.
- Sāvitṛ (tirtha) — le *tirtha* de Savitṛ à Gayā.
GP : LXXXIII, 29.
- Sāvitṛ-Pada — empreintes des pieds de Savitṛ ?
XXXVI, LV.
MBh : LXXXII, 81.
- Sāvitṛ — la déesse ; on l'honore dans la *Trisamdhya*.
GM : II, 51 ; III, 19 ; IV, 31, 37 ; VIII, 22.
GP : LXXXIII, 10.
AP : CXVI, 2.
N : 114.
- Sāvitṛ-Kuṇḍa — bassin situé au pied de la

- colline de la Brahma-yoni (PCG 44).
XIX.
- Sāvitri-Tirtha = Sāvitri-kuṇḍa.
N : 114, 272.
- Siddhārtha — le nom du Bouddha.
XXI.
- Siddhanātha Maheśvara — divinité et temple situé au pied de la colline de Rāma-silā.
XI.
- Siddheśa } — un dieu à Gayā.
Siddheśvara }
GM : V, 21.
GP : LXXXIII, 17; LXXXVI, 32.
AP : CXVI, 24.
- Sitā — épouse de Rāma.
XVII, XXXVII.
GM : II, 51; IV, 18, 28.
AP : CXVI, 26.
N : 52, 104, 110, 116.
- Sitā-Kuṇḍa — cf. probablement Rāma-tirtha. (PCG). Cf. planche XII, n° 2.
XVII, LXV.
N : 102.
- Sitā-Rāma — divinités et temple situés au pied de la colline de Rāma-silā.
XI.
- Sugotra — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.
N : 42.
- Suciloma — un *yakkha* habitant à Gayā au temps du Bouddha.
XXIV.
- Sutāra — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.
N : 42.
- Sunaravā — nom moderne d'une des collines situées à l'ouest de Gayā. Cf. Udyanta-giri.
XIX, XXVIIIn.
N : 112, 114, 116, 124, 278, 292.
- Sundarikā — une rivière sacrée au temps du Bouddha.
XXII.
- Suṣumna — une rivière de Gayā.
XLVII.
GM : V, 15; VIII, 51.
AP : CXVI, 16.
N : 294.
- Sūta — c'est lui qui dit le *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa*.
GM : I, 1; VIII, 66.
- Sūrya — divinité et temple à Gayā (PCG 12).
XII, LVII, LX.
- GM : VII, 5, 13.
GP : LXXXIV, 10; LXXXVI, 19.
AP : CXV, 15, 18.
N : 210.
- Sūrya-Kuṇḍa — le bassin appelé Dakṣiṇā-mānasa dans les textes. (PCG 11) Cf. planche VI, n° 2.
XII.
- Sūrya-Pada — empreintes des pieds de Sūrya sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*.
XVI.
GM : VII, 58.
AP : CXV, 51.
- Sūrya-Loka — le monde de Sūrya, promis à ceux qui vont aux Pañca-tirtha.
GM : VII, 3, 5, 11.
- Soma — le dieu.
GM : VI, 12; VII, 4.
GP : LXXXIV, 11.
AP : CXV, 15.
- Someśvara — dieu et temple à Gayā; cf. Somanātha ? (PCG 39).
N : 114.
- Soma-Kuṇḍa — bassin à Gayā, non repéré sur les lieux.
GM : IV, 36.
GP : LXXXIII, 68.
AP : CXVI, 4.
- Soma-Tirthaka — un *tirtha* à Gayā, peut-être le même que le précédent.
GP : LXXXIII, 24.
- Somanātha — un dieu à Gayā; cf. Someśvara.
GM : V, 21;
GP : LXXXVI, 30.
AP : CXVI, 23.
- Somapāṭh — une classe de *Pitr*, invoquée dans la partie préliminaire du *śrāddha*.
GM : VI, 12.
GP : LXXXIV, 11.
- Soma-Loka — le monde de Soma.
GM : IV, 36; VII, 58.
GP : LXXXIII, 68.
- Somaśarmaka — une des incarnations de Śiva, selon les Pāśupata.
N : 42.
- Svayaṁbhu — un nom de Brahman.
GM : VIII, 20.
- Svar — le ciel; cf. svarga et svargaloka.
GM : IV, 38, 39, 59; VIII, 30, 31.
- Svarga — le ciel; cf. svar et svargaloka.
GM : I, 25; II, 22; IV, 41, 47, 65; VI, 5; VII, 80, 81; VIII, 13, 42, 49, 55.

GP : LXXXII, 8, 17; LXXXIII, 14, 43;
LXXXIV, 5, 27, 32; LXXXVI, 16.
AP : CXV, 47; CXVI, 21.

Svargadvāreśvara — une divinité.

GM : IV, 38.

GP : LXXXIII, 14.

Svargadvārī — un *tīrtha* à Gayā; non repéré sur les lieux.

AP : CXVI, 4.

Svargaloka — le ciel; cf. svar et svarga.

GM : II, 68, 74.

AP : CXIV, 40; CXV, 37.

H

Haṁsa-Tīrtha — un *tīrtha* à Gayā; non repéré sur les lieux.

GM : VIII, 46.

GP : LXXXIII, 23.

AP : CXVI, 30.

N : 290.

Hanumant — le dieu-singe.
XIII, XVI.

Hara — un nom de Śiva.

GM : V, 7; VIII, 38.

Hari — un nom de Viṣṇu.

GM : II, 9, 13, 43, 46, 52, 54; III, 32, 33;
V, 8, 9, 36, 53; VII, 36; VIII, 37.

GP : LXXXII, 3, 4; LXXXVI, 9.

AP : CXIV, 2, 3, 4, 5, 11, 24, 41; CXV, 59.

Haritkumāra — un des brâhmaṇes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 34.

Hari-Pura — la cité de Hari, récompense des justes.

GM : IV, 3.

AP : CXV, 63.

Hareḥ Pada — empreintes des pieds de Hari.
XXXIX.

Hāṭakeśvara-Kṣetra — un territoire sacré dans l'ouest de l'Inde.

XXXIX.

Hāhāhūhū — *gandharva* qui chantent sur la montagne Udyanta.

GM : IV, 32.

Hṛṣikeśa — un dieu à Gayā.

AP : CXVI, 20.

Heti — *asura* tué par Viṣṇu avec la massue.
XVIII, XXIX.

GM : V, 5, 7, 8, 9, 24; VII, 84.

AP : CXIV, 27.

Heima-Kūṭa — une montagne de Gayā; non repéré sur les lieux.

GM : IV, 56.

BIBLIOGRAPHIE

I. — Textes sanscrits ou pali.

- Agni-purāna*, édité par Rājendra Lāl Mitra, *Bibliotheca Indica*, Calcutta, 1873-1879.
- Kṛtyakalpataru* de Lakṣmīdhara Bhāṭṭa. *Tirthavivecanakāṇḍa*, edited by K. V. Rangaswami Aiyangar, Gaekwad's Oriental series, n° XCVIII, Baroda, Oriental Institute, 1942.
- Khuddakapāṭha* — *Dhammapāda* — *Udāna* — *Itivuttaka* — *Suttanipāta* — (*Khuddakanikāyā*, vol. n° I) : General editor : bhikkhu J. Kashyap. Pali publication board (Bihar government) 1959.
- Gayā-māhātmya*, avec commentaire en hindi, Bénarès, Victoria press, S.D.
- Gayā-māhātmya*, Śri Veṅkaṭeśvara press, Bombay, 1895.
- Gayā-māhātmya*, avec commentaire en hindi, et suivi du *Gayā-paddhati*, Lakṣmi-Veṅkaṭeśvara press, Kalyāṇa, 1926.
- Garuda-purāna*, édité par Śri Jīvānanda Vidyāsagara Bhāṭṭācārya, Calcutta, 1890.
- Tirthacintāmani* de Vācaspati Miśra, édité par Kamalakṛṣṇa Smṛtitīrtha, *Bibliotheca Indica*, Calcutta, 1912.
- Trishthalisetu* de Nārāyaṇa Bhāṭṭa, édité par H. N. Āpte, *Anandāśramasāṃskṛtagranthāvalī*, n° 78, Poona, 1915.
- Trishthalisetu* de Bhāṭṭoḍī Dikṣita, édité avec une introduction par Sūrya Nārāyaṇa Śukla. Princess of Wales Saraswati Bhavana texts n° 65-67, Allahabad, 1936.
- Thera-gāthā*, édité par Mrs. Rhys Davids, Pāli texts society, Londres, 1930.
- Dharmaśāstrasamgraha*, édité par Śri Jīvānanda Vidyāsagara Bhāṭṭācārya, Calcutta, 1876.
- The Niruktam of Yāskamuni (in the form of Nighantu bhāṣhya of Kashyapa Prajāpati) with the *Niruktavivṛti* commentary and exhaustive notes of pāṇḍit Mukund Jhā Bakshi, critically edited by Pt. Mukund Jhā Bakshi, Bombay, 1930.
- Nirṇayasindhu* de Kamalākara Bhāṭṭa. Bombay, Nirṇayasāgar press, s.d.
- Nṛsiṁha Prasādu* de Dalapati Rāja. *Tirthasāra*, édité par Sūrya Nārāyaṇa Śukla, Princess of Wales Saraswati Bhavana texts, n° 62, Allahabad, 1936.
- Padma-purāṇa*, édité par M. C. Āpte. *Anandāśramasāṃskṛtagranthāvalī*, n° 131, Poona, 1893.
- Pañcasūdani*, édition siamoise, 1920.
- Bṛhan-nāradīya-purāṇa*, Śri Veṅkaṭeśvara press, Bombay, 1923.
- Majjhima-nikāya*, édité par P. V. Bapat, 3 vol. Pāli publication board, (Bihar government), 1958.
- Matsya purāṇa*, édité par Virasvāmi Śāstri (caractères telugu) Madras, 1877.
- Mahābhārata* : nous avons utilisé 2 éditions :
- The *Āranyakaparvan* being the third book of the *Mahābhārata* the great epic of India, for the first time critically edited by Vishnu S. Suktankar, Poona, Bhandarkar Oriental Research Institute, 1942.
 - The *Mahābhāratam* with the commentary of Nilakanṭha, printed and published by Shankar Narhar Joshi, Poona, 7 vol., 1929-1936.
- Rājatarangiṇi* : Kalhaṇa's *Rājatarangiṇi* or chronicle of the kings of Kashmir edited by M. A. Stein;
- vol. I : sanskrit text with critical notes. Second reprint edition, Delhi, 1960.
- vol. I & II : translated with an introduction, commentary and appendices. Westminster, 1890.

Rāmāyaṇa of Vālmiki, with three commentaries called Tilaka, Shiromani and Bhooshana, with numerous readings and notes, edited by Shastri Shrinivasa Katti Mudholkara, Bombay, 7 vol. 1912-1920.

Vāmana-purāṇa, Sri Veṅkaṭeśvara steam press, Bombay, 1929.
Vāyu-purāṇa,

— édité par H. N. Apte, Ānandāśramasamaskṛtagranthāvalī, n° 49, Poona, 1905.
 — édité par Rājendra Lal Mitra, Bibliotheca Indica, Calcutta, 2 vol. 1880-1888.

Vārāha-purāṇa, edited by Pañcīt Hrishikēśa Śāstri. Calcutta, 1893.

Viṣṇu-purāṇa, édité par Śri Jīvānanda Vidyāsagara Bhāṭṭācārya, Calcutta, 1882.
Viramitrodaya de Mitra Miśra. *Tīrtha-prakāśa*, édité par Pt. Viṣṇu Prasād, Chowkhamba sanskrit series, Bénarès, 1917.

Śāṅkara-vijaya d'Ānandagiri, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1868.
Samyuttanikāya, general editor; bhikkhu J. Kashyap. Pāli publication board (Bihar government), 4 vol., 1959.

Sāratthappakāśinī, édition siamoise, 1920.

Skanda-purāṇa, Sri Veṅkaṭeśvara steam press, Bombay, 7 vol. 1908-1910.

Smṛti-candrikā de Devaṇabhaṭṭa. Āśauca-kāṇḍa, édité par R. Shama Sastry, University of Mysore Oriental library publications sanskrit series, n° 56, Mysore, 1921.

II. — Livres en français ou en anglais.

Ayyar, K. N. Krishnaswami, et Souter, C.A. — *Madras district gazetteers*, Statistical appendix, together with a supplement to the district gazetteer (1907) for Godavari district. Madras, 1935.

Barua, Benimadhab. — *Gayā and Buddha-Gayā* (early history of the holy land) vol. I : Pre-buddhistic history of Gayā, Calcutta, 1931.
 vol. II : Old shrines at Bodh-Gayā, Indian Research Institute Publications, Fine art series, n° 4, Calcutta, 1934.

Beal, S. — *Chinese accounts of India*, translated from the Chinese of Hiuen-tsiang by.....new edition, Calcutta, 1957.

Bloch, Th. — *Notes on Bodh-Gayā*, in *Archaeological Survey of India*, Annual Report, 1908-1909.

Bose, Jogendra C. — *Viṣṇupadagiri*, in *Indian Culture*, vol. I, n° 3, jan. 1935.

Buchanan, Francis. — *An account of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812*, published by Journal of Francis Buchanan (afterwards Hamilton), kept during the survey of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812, edited with notes and introduction by V. H. Jackson, Patna, 1925.

Chakravarty, Chintaharan. — *The original site of the Maherauli Pillar*, in *Annals of the Bhandarkar Institute*, vol. VIII, 1926.

Chaudhury, P. C. Roy. — *Bihar district gazetteer*, Gayā. Patna, 1957.

Cunningham, A. — *Archaeological survey of India*. Vol. I : Four reports made during the years 1862-63-64-65. Simla, 1871.

Cunningham, A. — *Archaeological Survey of India*. Vol. III : Reports for the year 1871-72. Calcutta, 1873.

De, N. L. — *The geographic dictionary of ancient and medieval India*, 2nd edition, London, 1927.

Diwakar, R. R., general editor; — *Bihar through the ages*, Calcutta, 1959.

Dubois, abbé J. A. — *Exposé de quelques uns des principaux articles de la théogonie des Brahmes*, extrait et traduit des meilleurs originaux, écrits dans les langues du pays et traduits par... Paris, 1825.

Ghose, J. C. — *Antiquity of Gayā*, in *Journal of the Bihar and Orissa Research society*, vol. XXIV, part III, September 1938.

- Gladwin, Francis — *Ayeen Akbery*, or Akbar's regulations for the government of Hindustan, ..., translated from the original persian by..., Calcutta, Indian publication society, 1897.
- Grierson, G. A. — art. *Gayā*, in *Encyclopedy of Religions and Ethics*.
- Hazra, R. C. — *Studies in the purānic records on Hindu rites and customs*, published by the University of Dacca (bulletin n° XX) Calcutta, 1940.
- Hazra, R. C. — *Studies in the Upapurāṇas*, Vol. I. Calcutta sanskrit college research series, n° II, Calcutta, 1958.
- Hemingway, F. R. — *Madras district gazetteer, Godavari*. Madras, 1915.
- Kane, P. V. — *History of Dharmasāstra*. Government Oriental series, class B, n° 6. Bhandarkar Oriental research Institute, Poona. Vol. I : 1930; vol. II (parts 1 and 2) 1941; vol. III : 1946; vol. IV : 1953; vol. V, part 1 : 1958.
- Karve, I. — *Kinship terms...in Bulletin of Deccan College Research Institute*, vol. V, 1943-44.
- Kielhorn, F. — *A Gayā inscription of Yakshapāla*, in *Indian Antiquary* vol. XVI, 1887.
- Law, B. C. — *Historical geography of ancient India*, published by the Société Asiatique, Paris, s.d.
- Li-yung-lisi — *Fa-hsien, a record of the Buddhist countries*, translated by... The Chinese Buddhist association, Peking, 1957.
- Mirashi, V. V. — *Corpus Inscriptionum Indicarum*, vol. IV, *Inscriptions of the Kalachuri-Chedi era*. Ootacamund, 1955.
- Mitra, R. L. — *Buddha-Gayā*. Calcutta, 1878.
- Monier-Williams, M. — *Śrāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian Antiquary*, vol. V, 1876.
- O'Malley, L. S. S. — *Bengal district gazetteers, Gayā*. Calcutta, 1906.
- O'Malley, L. S. S. — *Gayā śrāddha and Gayāwāls*, in *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1903.
- Patil, D. R. — *Cultural history from the Vāyu-purāṇa*. Deccan college dissertations series n° 2, Poona, 1946.
- Renou L. et Filliozat, J. — *L'Inde classique, Manuel des études indiennes*. Tome I : Paris, 1947; tome II : Hanoi, 1953.
- Sanyal, Nisikanta. — *SreeKrishna Chaitanya*. Madras, 1933.
- Sen, Sukumar. — *Is the cult of Dharma a living relic of Buddhism in Bengal?* in B. C. Law volume, part I, the Indian research institute, Calcutta, 1945.
- Sircar, D. C. — *Studies in the geography of ancient and medieval India*, Delhi, 1960.
- Tarapada Bhattacharyya. — *The cult of Brahma*. Patna, s.d.
- Vaidya, M. V. — *Tirtha-yātrā in the Āranyakā-parvan and the Padma-purāṇa*, in *A volume of studies in Indology, presented to Prof. P. V. Kane...* Poona oriental series, n° 75, Poona, 1941.
- Vidyarthi, L. P. — *The sacred complex in Hindu Gayā*, Bombay, 1961.
- Vidyarthi, L. P. — *The Gayāwāl : a dying community*, in *Society in India* (A. Aiyappan and L. K. Balaratnam, editors), Madras, 1956.
- Vivien de Saint-Martin. — *Mémoire analytique sur la carte de l'Asie centrale et de l'Inde construit d'après le Si-yu-ki* (Mémoires sur les contrées occidentales) et les autres relations chinoises des premiers siècles de notre ère, pour les voyages de Hiouen-thsang dans l'Inde depuis l'année 629 jusqu'en 645. Paris, 1858.
- Wilkins, Ch. — *Translation of a sanskrit inscription copied from a stone at Boeddha Gaya by Mr. Wilmot, 1785*, in *Asiatic Researches*, vol. I (1806).

ADDENDA ET CORRIGENDA

- p. XXXIV, ligne 7 du bas : "Dhāmin, sans doute "ceux de Dharma". M. Renou a bien voulu nous faire savoir que *dhāmin* venait en fait de *dhāma* (*n.*), "séjour". Cette remarque enlève un argument à notre thèse, mais celle-ci ne nous en semble pas moins défendable.
- p. 14, 2ème ligne, *au lieu de* : dans le Kurukṣetra, à Viśālā et à Gayā. *lire* : dans le Kurukṣetra, à Viśālā, à Virajā et à Gayā.
- p. 66, note, ligne 3; *au lieu de*: Piṭhapuram, *lire* : Piṭhapuram.
- p. 114, note 5, ligne 1, *au lieu de* : au sommet de..., *lire* : au pied de...
- p. 170-171 : il peut être intéressant de noter que le *sloka* 2 et 3 du chapitre VI sont cités par la *Smṛti-candrikā*, tome V, p. 194.
- p. 178, note 2, *ajouter* : Cependant, le *Tirthacintāmaṇi* comprend : la colline moderne de Rāma-śilā. Il est bien difficile de savoir ce qu'il en était en fait, car le *Tirthacintāmaṇi* n'est pas clair dans le passage où il traite de cela (pp. 280-297); tout donne à penser que l'on était alors à une période de transition (cf. app. III, circuit IV, note 1.).
- p. 216, note 3, *ajouter* : Nous avons déjà dit p. 102, note 2, que le nom de Prabhāsa donné à la colline de Rāma-śilā conviendrait mieux à celle de Rāma-Gayā; le *Tirthacintāmaṇi* laisse apercevoir une hésitation entre ces deux collines. Or, dans le *Gayā-māhātmya*, IV, 23, Naga est le nom d'une légère élévation de terrain près de Rāma-śilā, lieu appelé aujourd'hui Kāka-śilā ou Kāka-bali. Ne pourrions-nous voir ici encore une cause de confusion entre les deux collines de Rāma-Gayā et de Rāma-śilā ?
- p. 264, *sloka* 8 : Dans sa traduction du *Garuḍa-purāṇa* (*The Garuda purāṇam*, Calcutta, 1908), où l'on trouve la même légende, M. N. Dutt comprend (p. 229) viśālāyām comme le nom de l'épouse du roi Viśāla. Il est possible que cette traduction soit meilleure, mais Viśālā peut cependant être également le nom d'une ville, et un *tīrtha* célèbre portant ce nom est cité par le *Gayā-māhātmya*, I, 20.
- p. 362, note 1, *ajouter* : Trivikrama est habituellement un nom de Viṣṇu, et l'on peut s'étonner de le voir associé à Brahman. Doit-on voir là un souvenir de Brahman, dieu suprême à Gayā ? A ce sujet, on peut consulter : Tarapada Bhattacharya, *The cult of Brahma*, Patna, s.d., qui contient, au milieu d'hypothèses très hasardeuses, beaucoup de choses exactes.
- Plan de la partie centrale du Gayā-kṣetra : ajouter :
- so. — Rāma-sāgara (ce n'est pas un étang sacré, mais on peut penser qu'il le deviendra un jour futur).

TABLE DES PLANCHES

I.—*Le śrāddha*

Planche I n° 1 : (au Phalgu-tīrtha) Le pèlerin vient de placer la seconde des Pitṛ-devatā et récite un *mantra* sous la dictée de l'ācārya.

n° 2 : les Pitṛ-devatā étant en place — la troisième est cachée par la main gauche du pèlerin — celui-ci a étendu le tapis d'herbe *kuṣa* et s'apprête à faire les *piṇḍa*. Il puise dans le premier des 3 pots; les deux autres lui serviront plus tard, dans l'enceinte du Viṣṇupada et sous l'Akṣayavata.

Pl. II n° 1 : (sous l'Akṣayavata) Le pèlerin vient de placer le second *piṇḍa* et récite le *mantra* qui lui correspond. Remarquer le cordon brahmanique placé à l'inverse de l'accoutumée.

n° 2 : le pèlerin arrose les *piṇḍa*, maintenant au complet, d'eau mêlée de grains de sésame (cf. *Gayāmāhātmya*, VI, 54-55); il fait couler l'eau par le pitṛ-tīrtha.

n° 3 : le pèlerin jette des fleurs sur les *piṇḍa*.

Pl. III n° 1 : le pèlerin lave les pieds du Gayāvāl (pādya). Cf. *Gayāmāhātmya*, VII, 87.

n° 2 : le pèlerin donne la *dakṣiṇā* au Gayāvāl.

n° 3 : le pèlerin fait l'ācamana. Noter que pour ce faire, il se tourne vers l'est, alors que les rites pour les ancêtres ont été faits tourné vers le sud. Les *piṇḍa* et l'herbe *kuṣa* ont été remis dans le pot. La guirlande que le pèlerin porte à son cou lui a été mise par le Gayāvāl après l'offrande de la *dakṣiṇā*.

n° 4 : les *piṇḍa* ont été offerts dans le pot au pied de l'Akṣayavata. Le Gayāvāl interroge le pèlerin avant de lui dire le *sāphalya* (Cf. *Gayāmāhātmya*, VII, 91).

II. — *Les lieux saints*

Pl. IV n° 1 : Brahma-kunḍa, au pied de la colline du Preta-kūṭa. Au premier plan, un *sannyāsin*.

n° 2 : le sommet de la colline du Preta-kūṭa. A gauche, l'ancienne Preta-śilā, où l'on ne fait plus de culte; à droite, le *maṇḍapa* sous lequel se trouvent les marques faites par Brahman,

- n° 3 : la *vedī* de Preta-silā. On voit les *pinda* jetés par les pèlerins, ainsi que 3 pièces de monnaie laissées comme honoraires aux brâhmaṇes. Les marques faites par Brahman, pratiquement invisibles en réalité, ne se voient pas sur la photo. A droite de la *vedī*, on peut remarquer les *pinda* d'un *śrāddha* précédent, déposés là avant d'être jetés par les prêtres.
- Pl. V n° 1 : Rāma-kuṇḍa. Au second plan, on aperçoit le temple de Siddha-Nātha-Maheśvara.
- n° 2 : la Kāka-silā des Dhāmin. Un pèlerin, qui vient d'offrir des *pinda*, les arrose d'eau mêlée de grains de sésame. On peut voir le bras de l'ācārya qui indique ce qu'il faut faire.
- Pl. VI n° 1 : la *vedī* d'Uttara-Mānasa.
- n° 2 : Dakṣina-Mānasa, ou Sūrya-kuṇḍa. Udīci est le coin droit du bassin et les rites se pratiquent au dessous de la tour blanche que l'on peut voir; Kanakhala est au centre, en dessous du groupe d'arbres; Dakṣiṇa-Mānasa est à gauche, non visible sur la photo. Le temple de Sūrya se trouve derrière le groupe d'arbres.
- Pl. VII n° 1 : Mataṅga-vāpi. Les sanctuaires sont à droite.
- n° 2 : Dharmāraṇya. Le bâtiment a été refait tout récemment. Derrière les pèlerins, on entrevoit le puits. A droite, on voit le temple qui abrite une statue de Pārśva-Nātha, appelé aujourd'hui Viṣṇu.
- Pl. VIII n° 1 : Mahābodhi-taru. Cet arbre se trouve au nord du grand temple du Buddha et dans la même enceinte; on aperçoit de part et d'autre de l'arbre les *stūpa* votifs. Au pied de l'arbre, la stèle centrale est un Avalokiteśvara, appelé ici Viṣṇu; à droite de cette stèle, deux petites stèles représentant Ganeśa, et à gauche, Gaurī-Saṅkara, très commune dans la région, et un ṛṣi.
- n° 2 : Brahmaśaras. Le poteau, que l'on dit être le *yūpa* de Brahman se trouve à droite dans l'étang, en dehors du champ de la photo.
- Pl. IX n° 1 : Les manguiers plantés par Brahman se trouvaient autrefois ici, dit-on. Il est difficile de dire ce que représente exactement cette construction, qui mesure environ 2 mètres de hauteur.
- n° 2 : Le temple du Viṣṇupāda vu du sud (au second plan). Au premier plan, Gayāśiravedī, construite récemment, en 1953. L'ancienne *vedī* se trouve immédiatement à gauche de ce *mandapa*.

- Pl. X n° 1 : A l'intérieur du temple du Viṣṇupāda, l'empreinte du pied de Viṣṇu, entourée par des Gayāvāl.
 n° 2 : Śodaśa-vedī. Les empreintes de pieds se trouvent théoriquement au pied de chaque colonne, et le nom de la divinité auxquelles elles appartiennent est inscrit sur le fût de la colonne.
- Pl. XI n° 1 : La colline de Rāma-Gayā. Le petit temple qui se trouve à son sommet, récent et dédié à Hanuman, ne fait pas partie du circuit du pèlerinage. Les sanctuaires importants, au pied de la colline, se devinent à travers les arbres.
 n° 2 : La *vedī* de Rāma-Gayā.
- Pl. XII n° 1 : Un des *pada* nombreux de la région de Gayā et venant sans doute de Bodh-Gayā. Celui-ci se trouve dans la cour située devant la *vedī* de Rāma-Gayā; il est attribué ici à Rāma.
 n° 2 : Sītā-kunḍa. Il n'est distinct du lit de la Phalgu que pendant la saison sèche. Cette photo a été prise au mois de décembre; cf. la photo du même lieu, planche XI, n° 1, prise au mois d'août, à la fin de la saison des pluies.
- Pl. XIII n° 1 : Ādi-Gayā. Le sanctuaire est très délabré, mais les pèlerins y viennent toujours. La *vedī* se trouve sous le petit abri que l'on voit à droite de l'entrée du sanctuaire. Le temple qu'on aperçoit dans le fond abrite une entaille dans le rocher, sur laquelle ont été gravés grossièrement trois personnages.
 n° 2 : Muṇḍapṛṣṭha-devī, à l'intérieur de son temple, construit en 1960. C'est devant ce petit temple que se font les rites prescrits à Muṇḍapṛṣṭha.
- Pl. XIV n° 1 : Intérieur du sanctuaire de Gopracāra. On voit les empreintes de la Vache divine sur le rocher.
 n° 2 : vue du sommet du Bhasmakūṭa vers l'est. On voit au premier plan le temple de Mārkanḍeyeśvara, puis la Vaitaraṇī à son pied. Dans le fond, la colline de Rāma-Gayā.
- Pl. XV n° 1 : Le temple de Maṅgalā-Gaurī, d'une facture très particulière. On voit sur le mur les marques (en rouge) qui sont, dit-on, des emblèmes de Brahman.
 n° 2 : Janārdana dans son temple, au sommet du Bhasmakūṭa. Les piṇḍa qu'on lui offre sont écrasés dans sa main droite.
 n° 3 : Dhenukāraṇya, la vache Dhenukā et son veau. Elle se trouve être aujourd'hui au milieu d'un camp militaire et les fidèles n'y vont évidemment plus.
- Pl. XVI n° 1 : Colline de la Brahma-yoni. Est-ce celle qui fut appelée autrefois, à cause de sa forme, Gayaśiras, "Tête d'éléphant" ?

- Pl. XVI n° 2 : La Brahma-yoni. Le prêtre Dhāmin vient de sortir du trou,
dont l'entrée se trouve à droite, triangulaire.
- Pl. XVII n° 1 : une des anciennes portes de Gayā. Cf. le plan : *Partie
centrale du Gayākṣetra*, n° 17.
- n° 2 : une des maisons, autrefois peut-être fortifiée, à l'angle sud-
ouest de la colline du Mundapṛṣṭha.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Avant-Propos	iii
Manuscrits et éditions utilisés	iv
 Introduction	 vi
Gayā et son pèlerinage aujourd’hui	vii
Gayā selon les Bouddhistes	xxi
Les pèlerins chinois	xxv
Gayā selon les Hindous	xxvii
Gayā dans l'épopée	xxx
Gayā et les purāṇa	xxxviii
Gayā et les compilations médiévales	xliv
Veda et Nirukta	lii
L'évolution de Gayā du XVIII ^e siècle à nos jours ...	lxii
 Texte et Traduction	 I
Chapitre premier	2
Chapitre deuxième	26
Chapitre troisième	68
Chapitre quatrième	96
Chapitre cinquième	130
Chapitre sixième	170
Chapitre septième	204
Chapitre huitième	260
 Appendice I	 311
II	357
III	385
Index des noms d'auteurs et des ouvrages cités ...	391
Index général	395
Bibliographie	425
Addenda et Corrigenda	428
Table des planches	429
Table des matières	433



Pl. I

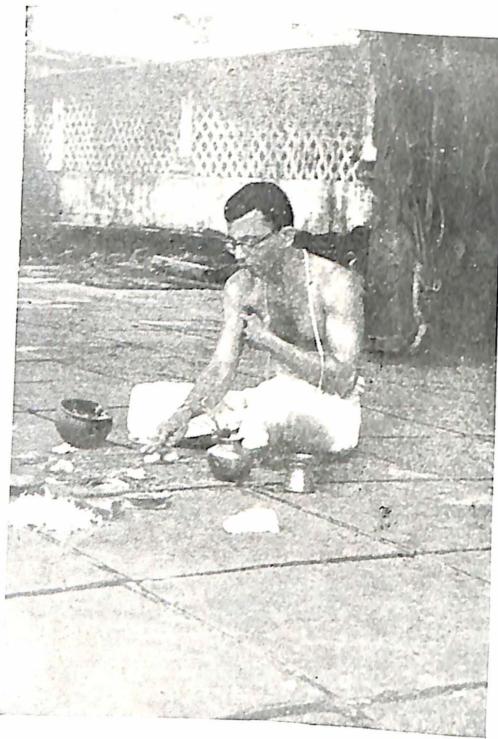


1



2

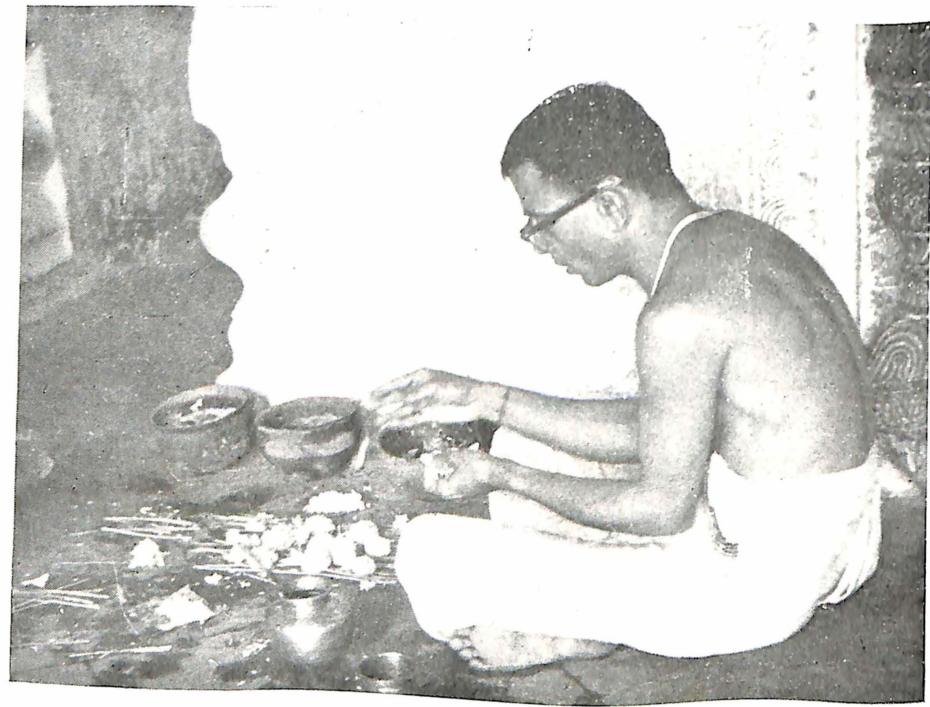
Pl. II



1



2

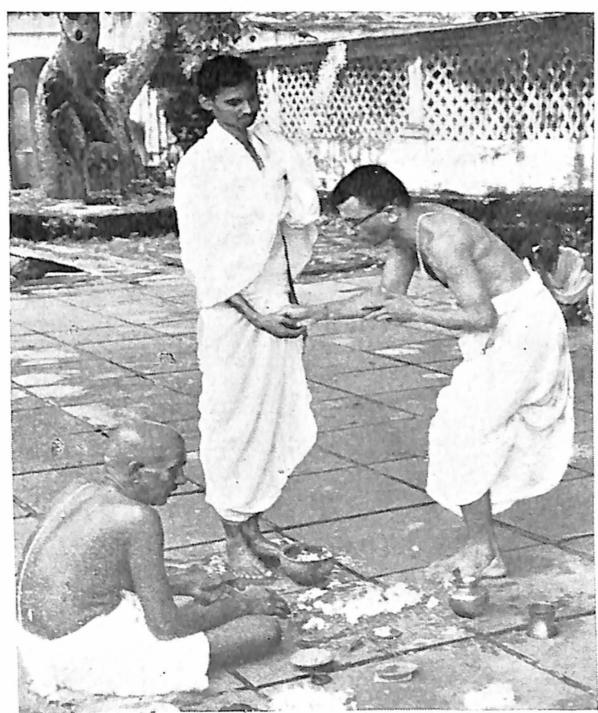


3

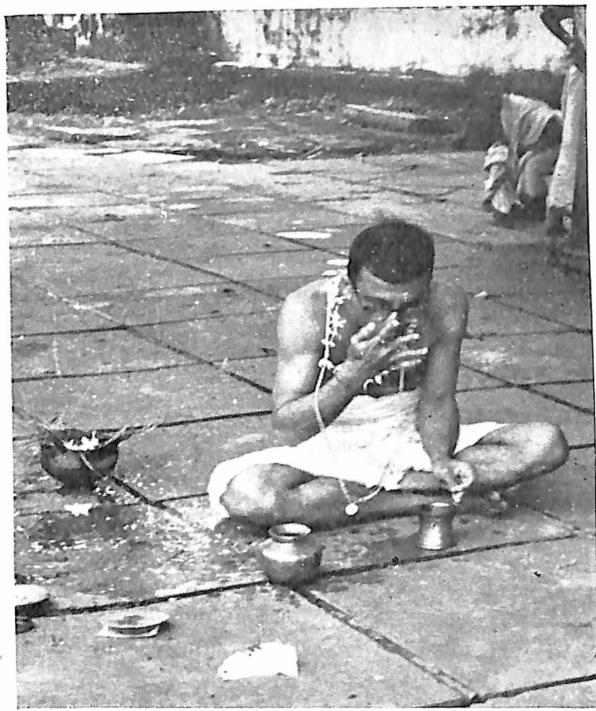
Pl. III



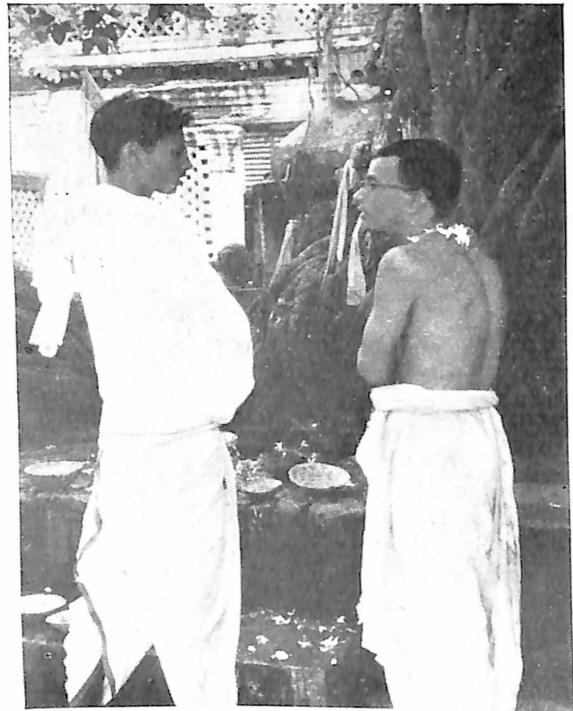
1



2



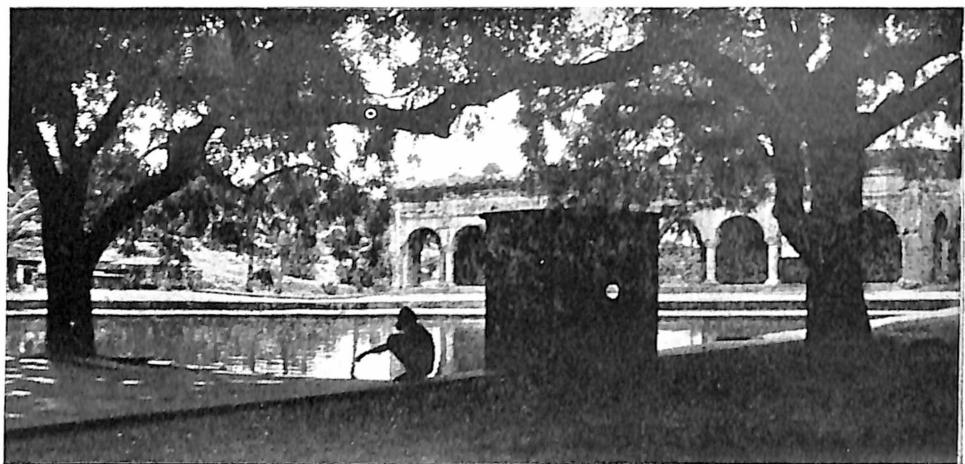
3



4

Pl. IV

1



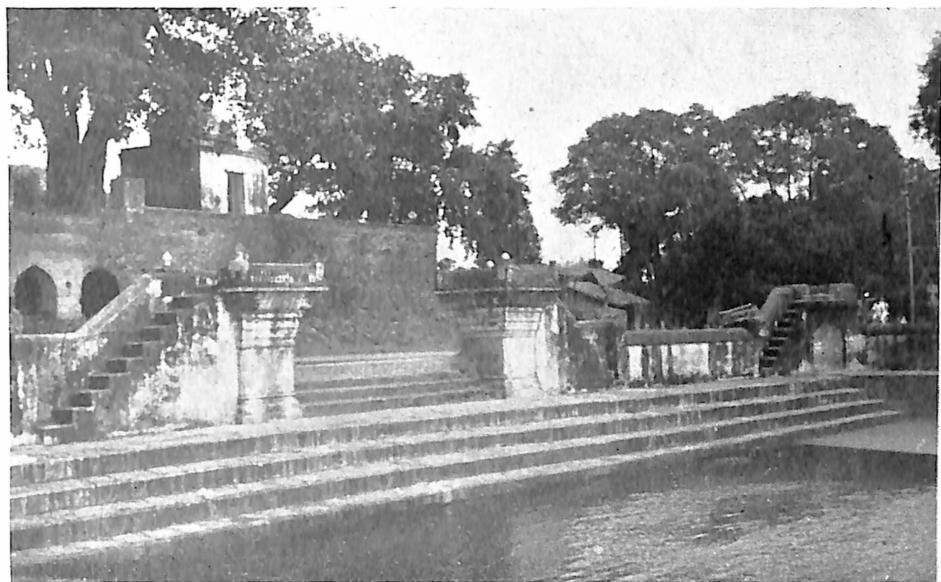
2



3



Pl. V

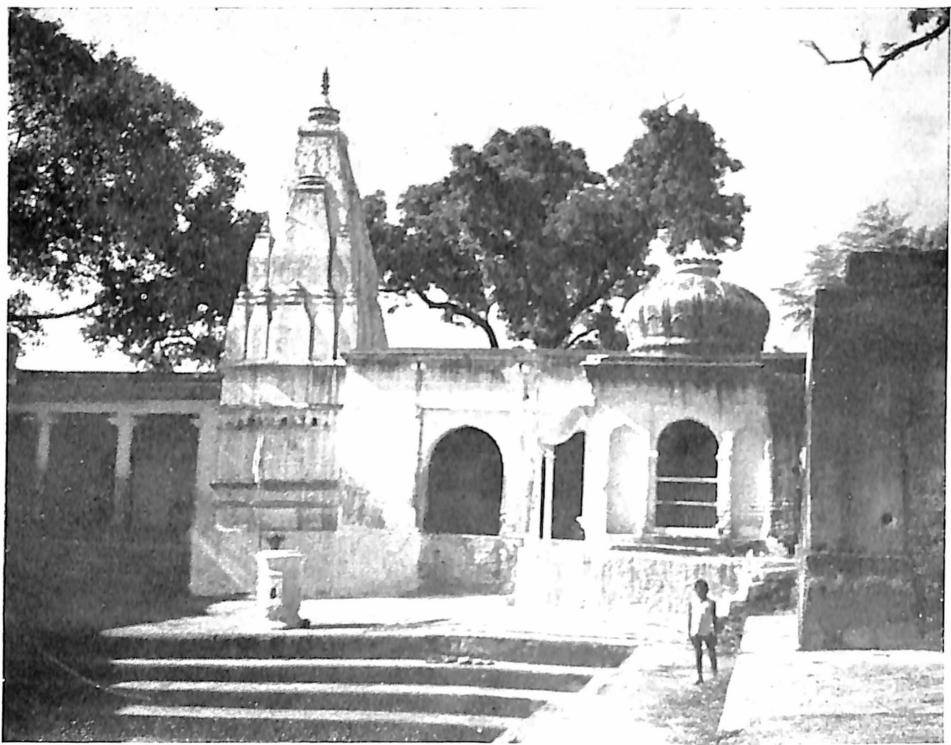


1

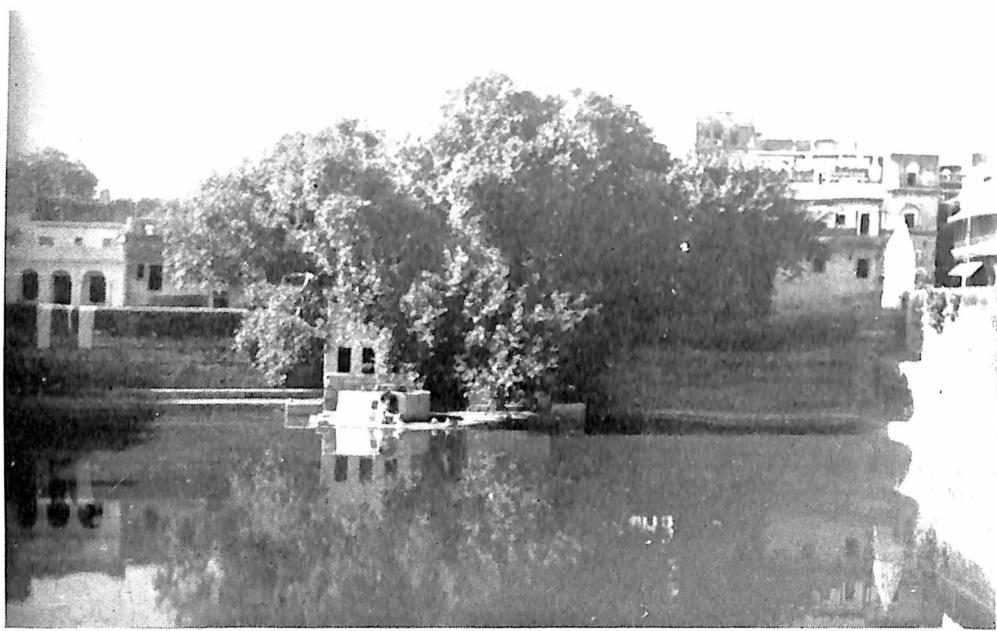


2

Pl. VI



1



2

Pl. VII

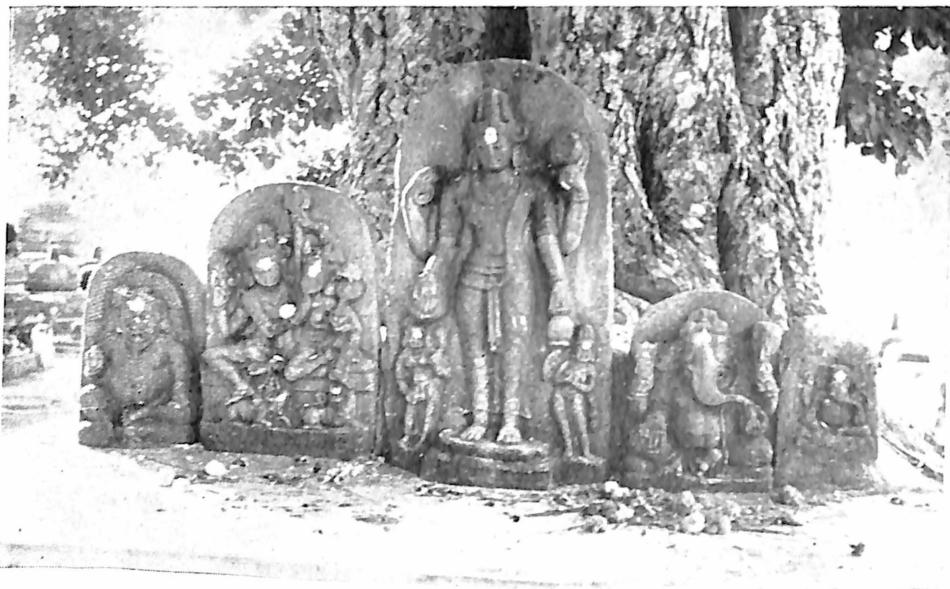


1

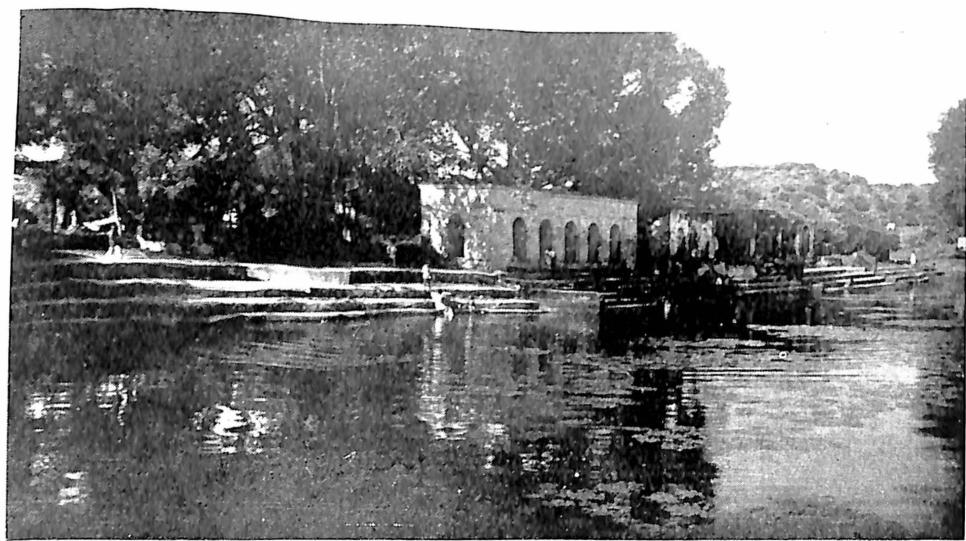


2

P. VIII

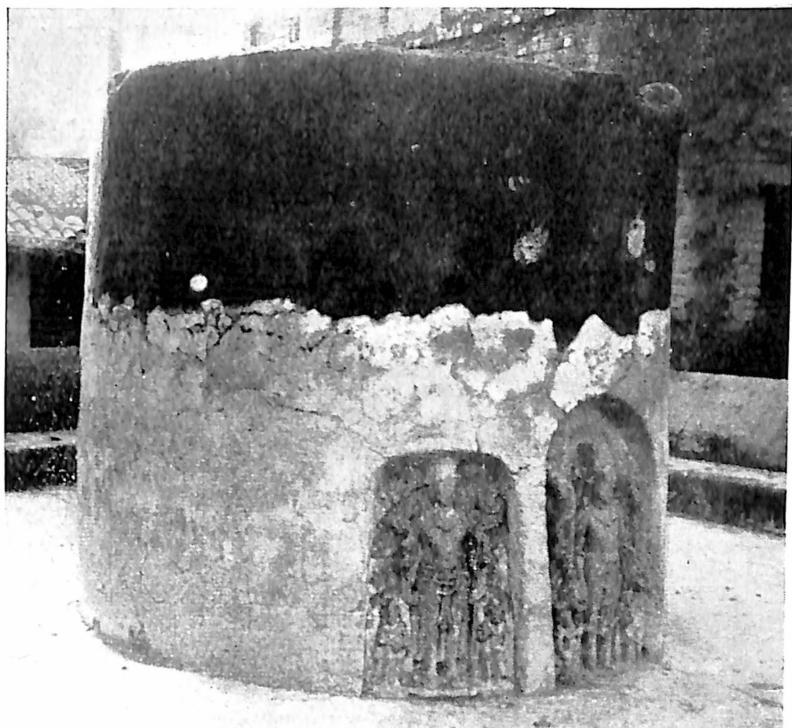


1

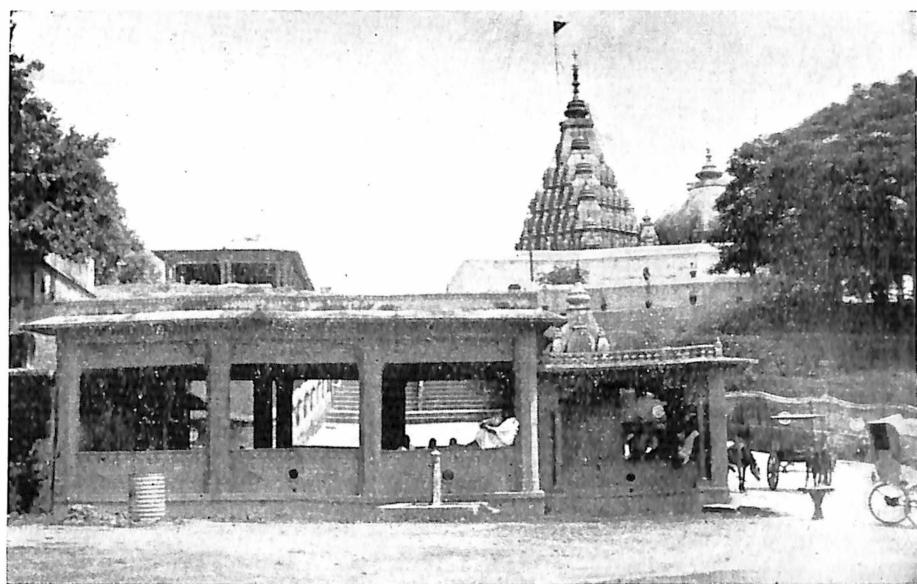


2

Pl. IX



1

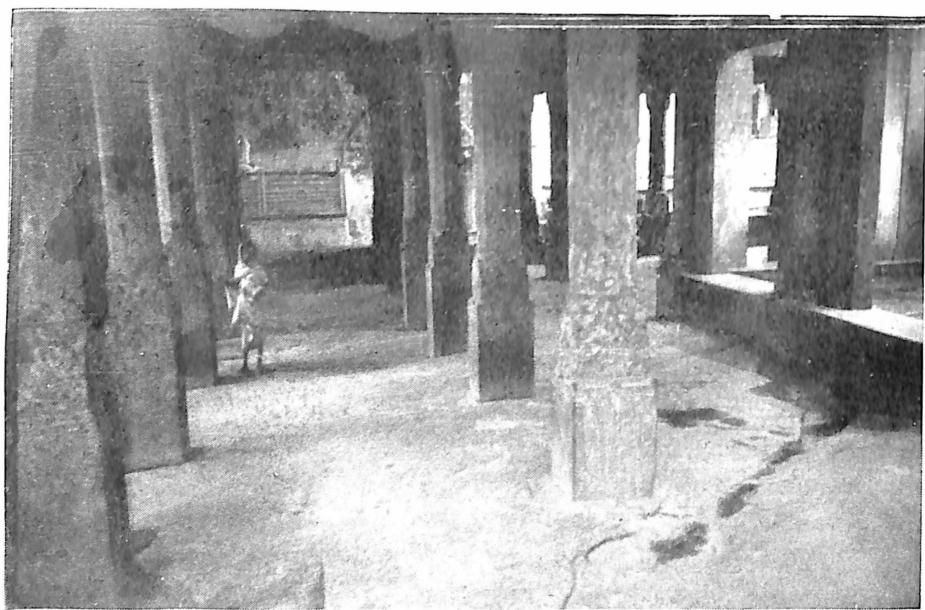


2

Pl. X

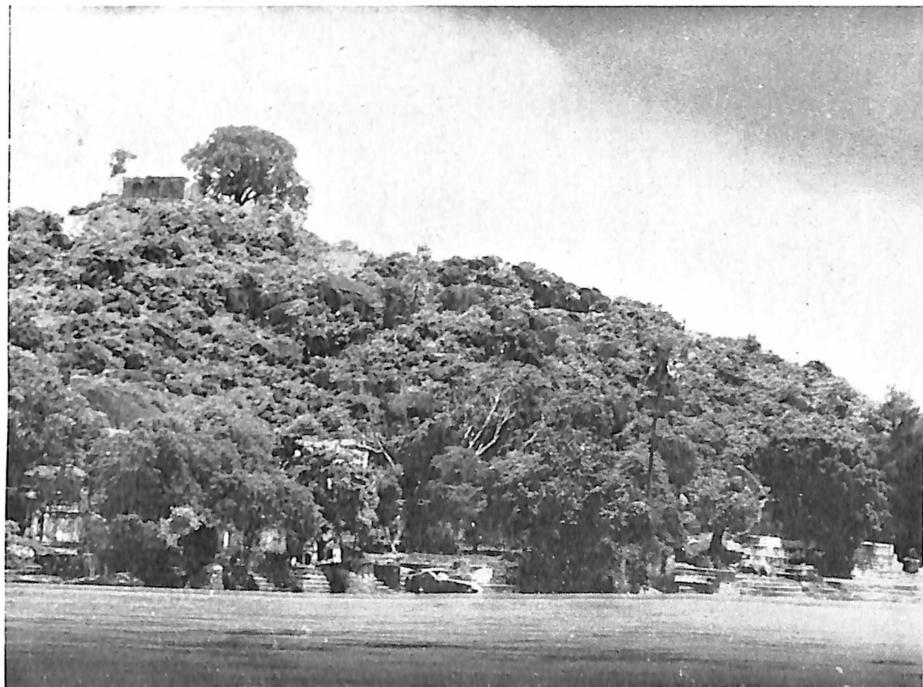


1

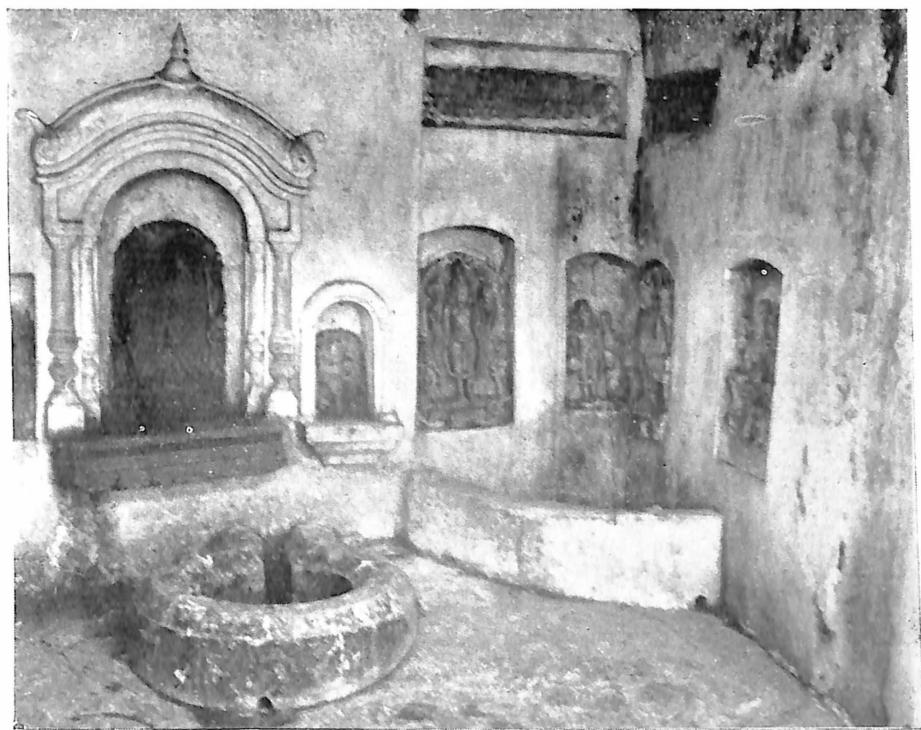


2

Pl. XI



1



2

Pl. XII



1



2

Pl. XIII

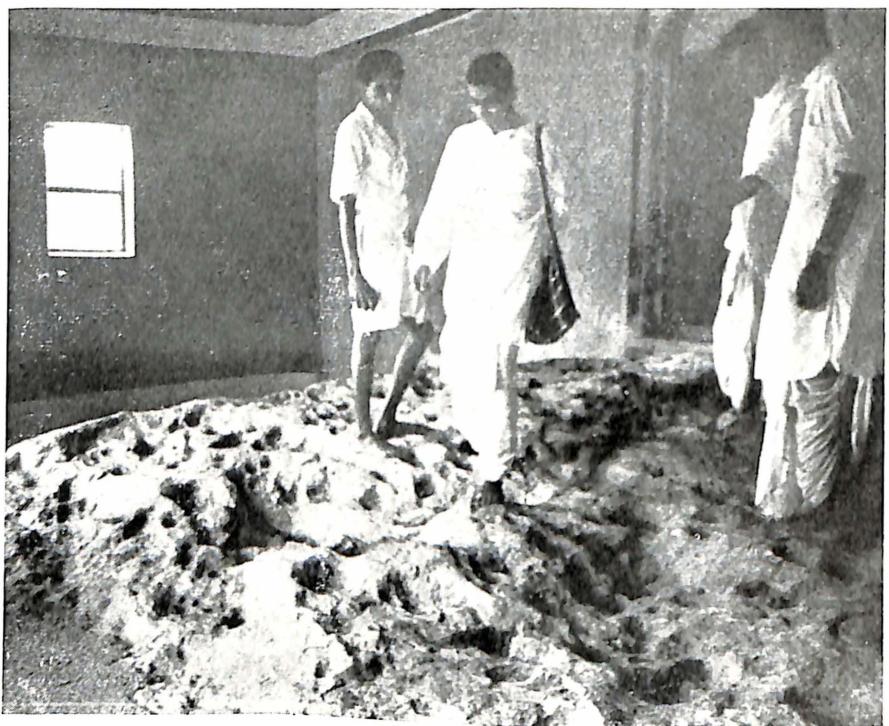
1



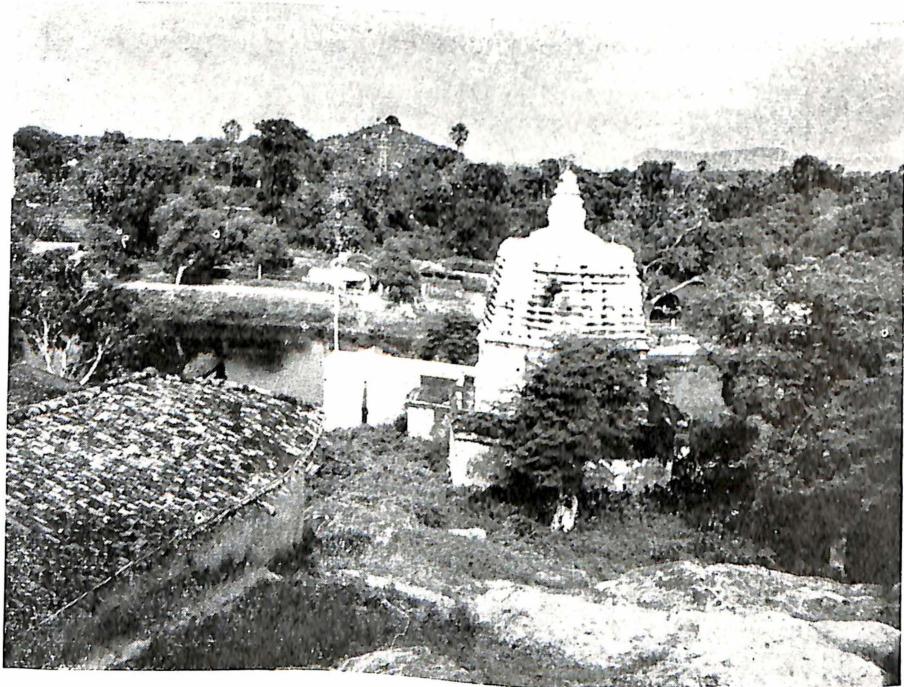
2



Pl. XIV

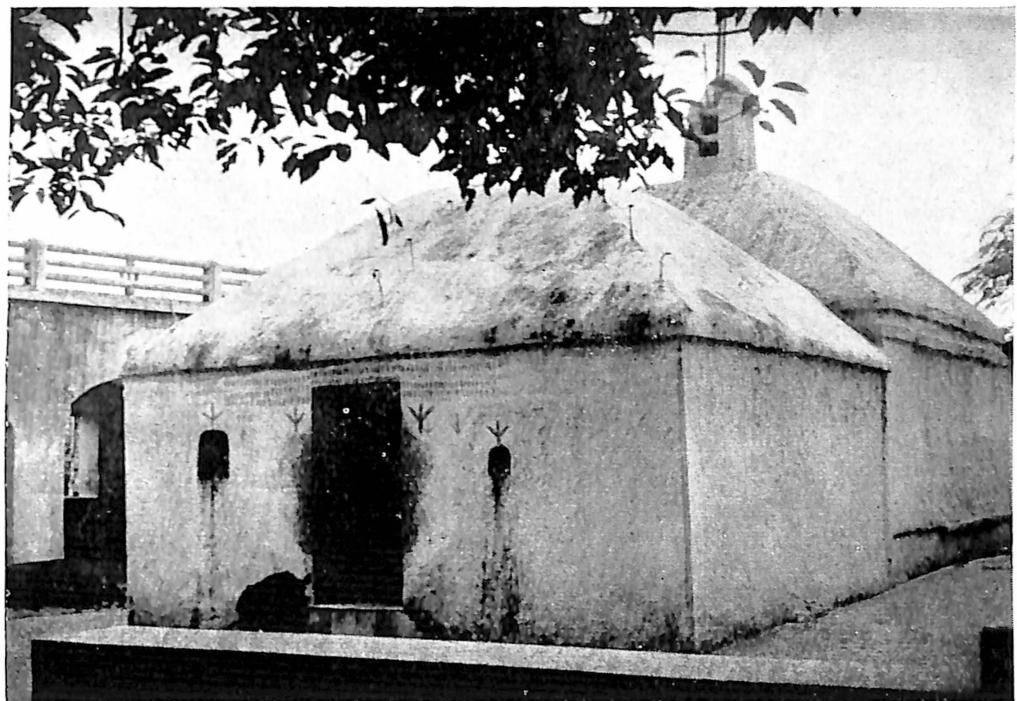


1



2

Pl. XV



1



2

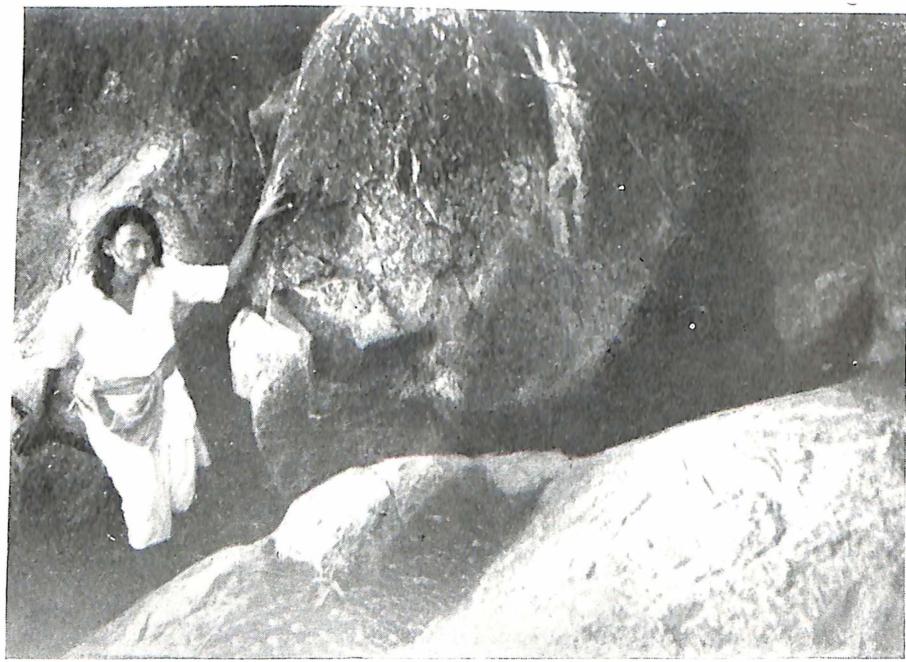


3

Pl. XVI



1



2

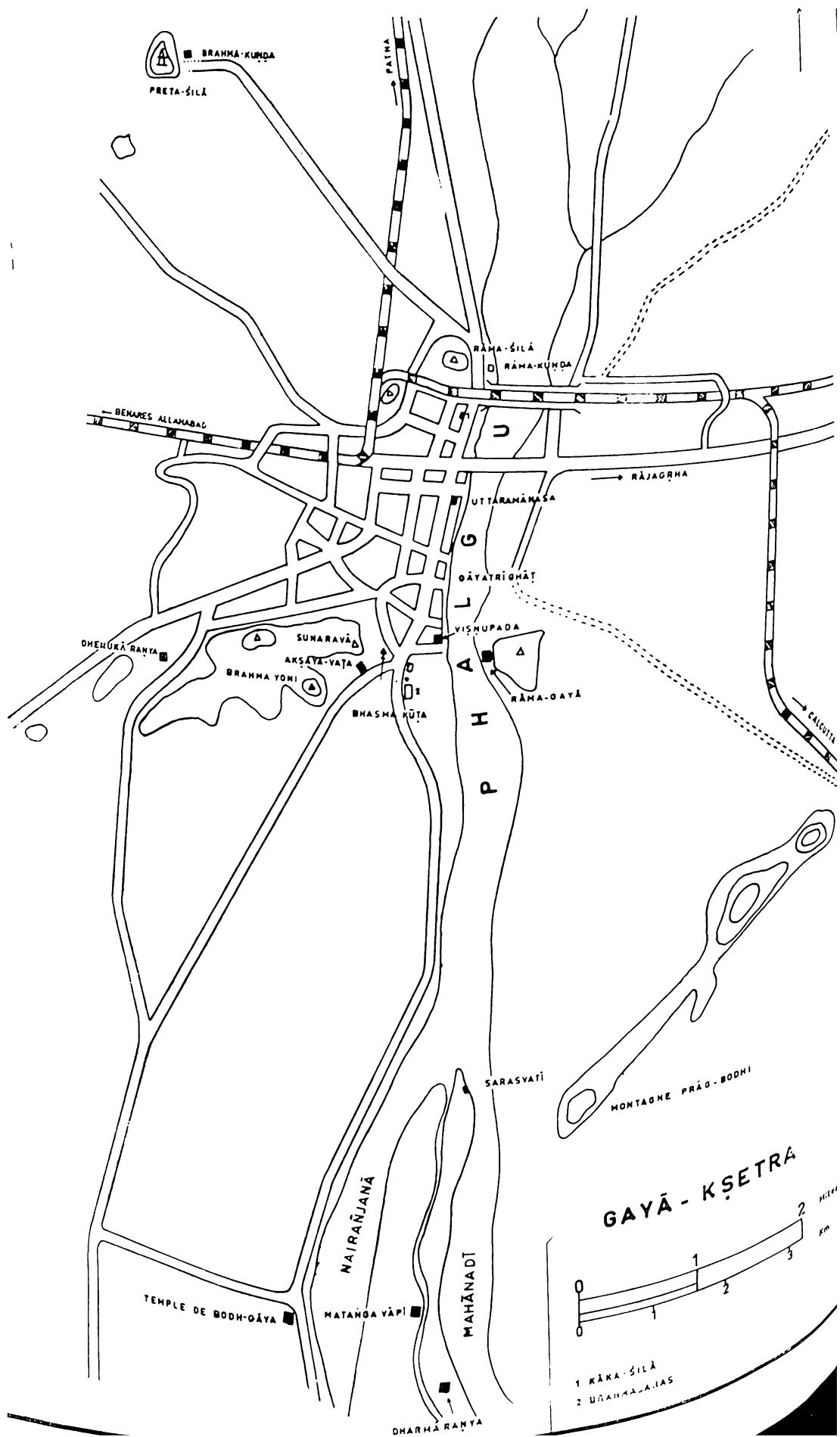
Pl. XVII

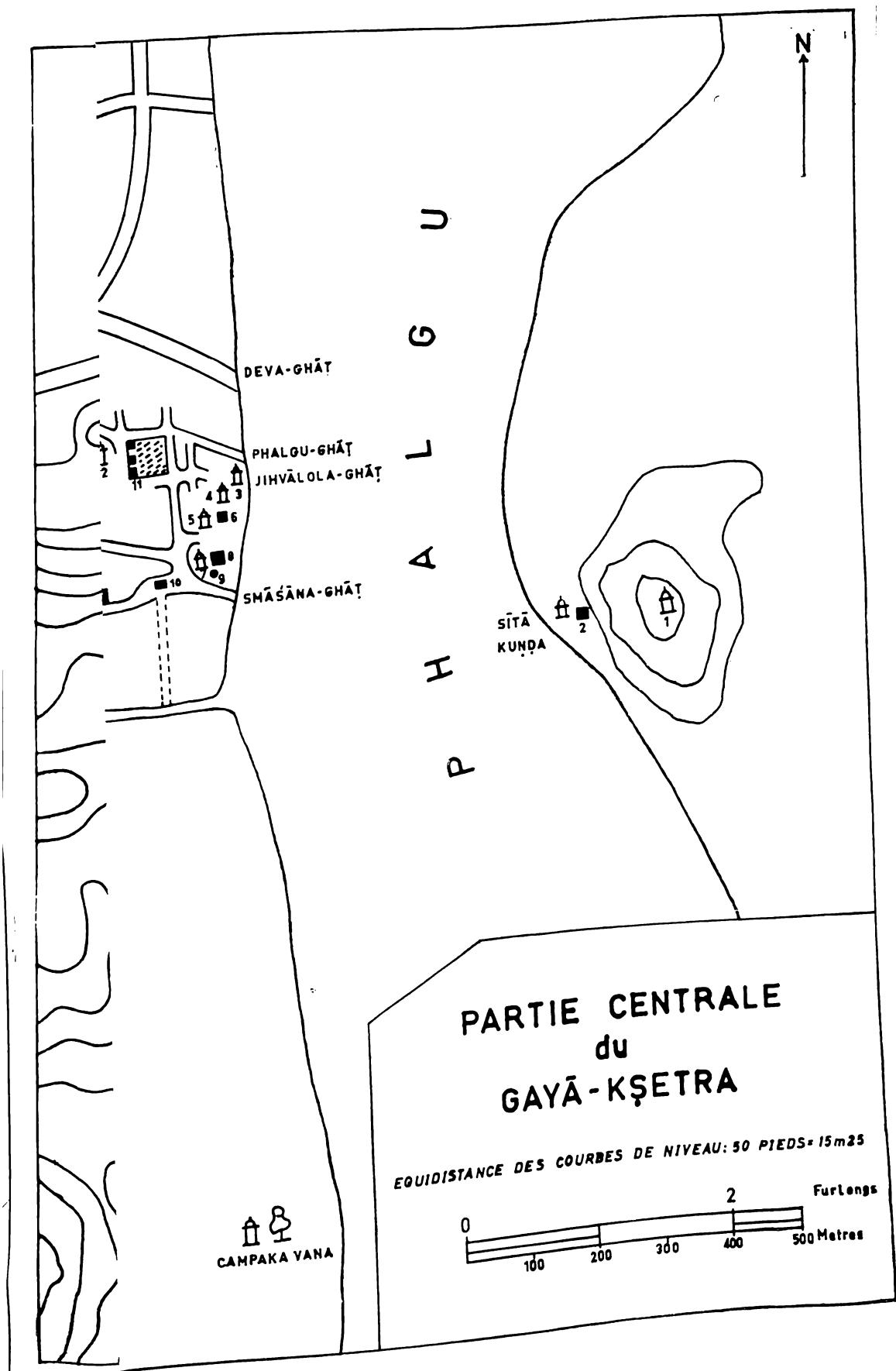


1



2





PARTIE CENTRALE DU GAYĀKSETRA

LEGENDE

1. — temple de Hanuman (récent et en dehors du circuit du pèlerinage).
2. — sanctuaires de Rāma-Gayā.
3. — temple de Kṛṣṇa-Dvārīka.
4. — temple de Gayeśvarī.
5. — temple de Gadādhara.
6. — Gayā-gaja.
7. — temple du Viṣṇupada.
8. — Śoḍaśa-vedī.
9. — Choṭā Akṣaya-vatā.
10. — Gayā-sīres.
- II. — Sūrya-kūnda (avec les 3 vedī).
12. — temple de Sūrya.
13. — Gayā-kūpa.
14. — Mundaprstha.
15. — Ādi-Gayā.
16. — Dhautapada.
17. — une porte de Gayā (cf. planche XVII, n° 1).
18. — Brahma-saras.
19. — Kākabali (sous la juridiction des Gayāvāl).
20. — Vaitaranī.
21. — temple de Mārkaṇḍeyēśvara.
22. — “manguiers” de Brahman.

23. — Gopracāra.
24. — temple de Mañgalā-Gaurī.
25. — Bhīma Gayā.
26. — temple de Janārdana.
27. — Godāvari.
28. — temple de Pāpamocana et Rṇamocana (dans un seul bâtiment).
29. — temple de Gṛdhreśvara et le Gṛdhhrakūpa.
30. — Vasiṣṭha-kuṇḍa.
31. — ermitage (peut-être emplacement de l'ancien Gṛdhravaṭa).
32. — Pātāla-Gaṅgā.
33. — Akāśa-Gaṅgā.
34. — colline Chinarī, avec un petit ermitage à son sommet.
35. — temple d'Agastyeśvara.
36. — Agastya-kuṇḍa.
37. — réservoirs d'eau de la ville de Gayā (visibles sur le panorama).
38. — Ananta-guhā.
39. — temple de Someśvara et de Kapileśvara dans un ermitage.
40. — temple de Kotīṣa.
41. — Rukmiṇī-kuṇḍa.
42. — temple de Prapitāmaha.
43. — Akṣaya-vata.
44. — Sāvitri-kuṇḍa.
45. — temple de Sāvitri.
46. — Brahmayoni-kuṇḍa.
47. — Brahmayoni.
48. — temple de Brahman.
49. — Birniyā-Cuān (abandonné, mais faisait sans doute partie du pèlerinage, sous un autre nom).

PARTIE

1. — temple de Hanumar
2. — sanctuaires de Rām
3. — temple de Kṛṣṇa-D
4. — temple de Gayaśī
5. — temple de Gadā¹¹
6. — Gayā-gaja.
7. — temple du Viṣṇu¹²
8. — Śoḍaśa-vedī.
9. — Choṭā Aksaya-vedī¹³
10. — Gayā-śiras.
11. — Sūrya-kunda (auz)
12. — temple de Sūrya¹⁴
13. — Gayā-kūpa.
14. — Muṇḍapīṭha.
15. — Ādi-Gayā.
16. — Dhauta-pada.
17. — une porte de Gaya¹⁵
18. — Brahma-saras.
19. — Kākabali (^{sous})¹⁶
20. — Vaitaraṇī.
21. — temple de Mārī¹⁷
22. — “manguiers” de



Library

IAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328



PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE

Nos.

1. Kārāvelane — *Kāreikkālammeiyār*. œuvres éditées et traduites. Introduction par Jean Filliozat. 1956
2. Jean Filliozat — *Les Relations Extérieures de l'Inde* (1)
 1. *Les Echanges de l'Inde et de l'Empire Romain aux Premiers Siècles de l'Ere Chrétienne.*
 2. *La Doctrine Brahmanique à Rome au III^e Siècle.* 1956
3. Madeleine Biardeau — *Le Tattvabindu de Vācaspatimīśra*. Edition critique, traduction et introduction. 1956
4. J. Monchanin, J. Filliozat, A. Bareau — *Entretiens* 1955. 1956
5. Louis Renou — *Etudes sur le Vocabulaire du R̄gveda*. Première Série. 1958
6. Suzanne Siauve — *La Voie vers la Connaissance de Dieu (Brahma-Jijñāsā) selon l'Anuvyākhyāna de Madhva*. 1957
7. Dev Raj — *L'Esclavage dans l'Inde Ancienne d'après les Textes Palis et Sanskrits*. Avec une préface du Dr. Jean Filliozat. 1957
8. Alain Daniélou — *Tableau comparatif des intervalles musicaux*. 1958
9. Alain Daniélou — *La Musique du Cambodge et du Laos*. 1957
10. André Bareau — *La Vie et l'Organisation des Communautés Bouddhiques Modernes de Ceylan*. 1957
11. Alain Daniélou et N.R. Bhatt — *Textes des Purāṇa sur la Théorie Musicale*. Vol. I, Edition critique, traduction française et introduction. 1959
12. Charlotte Vaudeville — *Kabīr Granthāvalī (Doha)*. Avec introduction, traduction et notes. 1957
13. Madeleine Biardeau — *Sphoṭa Siddhi (La Démonstration du Sphoṭa) par Maṇḍana Miśra*. Introduction, traduction et commentaire. Texte Sanskrit établi par N.R. Bhatt avec la collaboration de T. Ramanujam. 1958
14. Suzanne Siauve — *Les Noms Védiques de Viṣṇu dans l'Anuvyākhyāna de Madhva (Brahma-Sūtra I, 1, adhikaraṇa 2 à 12)*. Texte avec traduction et notes. 1959
15. Charlotte Vaudeville — *Etude sur les Sources et la Composition du Rāmāyana de Tulsī-Dās*. Traduction en hindi par J.K. Balbir. तुलसीदासरचित् रामचरितमानस का मूलधार व रचनाविषयक समालोचनात्मक एक अध्ययन fasc. I. 1959
16. Alain Daniélou et N.R. Bhatt — *Le Gītālambkāra*. L'ouvrage original de Bharata sur la musique. Edition critique. 1959
17. Rasik Vihari Joshi — *Le Rituel de la Dévote* Jean Filliozat. 1959
18. N.R. Bhatt — *Rauravāgama*, édition critique. Les Āgama śivaites par Jean Filliozat. I
19. R. Dessigane, P.Z. Pattabiramin et J. Filliozat — *La Légende des jeux de Śiva à Madurai d'après les textes et les peintures*. 1960. Vol. I Texte — Vol. II Planches



Library IAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328